חומש

• עם פירוש רש"י •

דברים

ТОРА

С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ

• ДВАРИМ •

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ



БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

издательская программа

СЕМЬИ АМИНОВЫХ



·Б·Е·Т·

БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

ПЕРВОИСТОЧНИКИ

серия основана
издательством "лехаим"
в 5767/2007 году





ВТОРОЗАКОНИЕ



МОСКВА
5777/2017

הספר הזה
יצא לאור הודות לתרומתה הנדיבה של
משפחת אמינוב
ומוקדש לזכרם של
יעקב בן יצחק וזוגתו עטעל בת ברוך אמינוב ז"ל
ושלמה בן בנציון וזוגתו נחמה בת הירש בטקין ז"ל

Это издание
подготовлено и вышло в свет
благодаря помощи
семьи Аминовых
и посвящено памяти
Якова Исааковича
и его жены Этель Борисовны
Аминовых,
Шломо Бенционовича
и его жены Нехоме Гиршовны
Баткиных



דברים

ДВАРИМ

דברים א, א – ג, כב
ДВАРИМ 1:1 – 3:22

1. 1 ВОТ СЛОВА, КОТОРЫЕ МОШЕ ГОВОРИЛ ВСЕМУ ИЗРАИЛЮ; ПО ТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, В ПУСТЫНЕ, В СТЕПИ, НАПРОТИВ ТРОСТНИКОВОГО [МОРЯ], МЕЖДУ ПАРАНОМ, И ТОФЕЛЕМ, И ЛАВАНОМ, И ХАЦЕРОТОМ, И ДИ-ЗАҐАВОМ,

א אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃ א

[1] אלה הדברים ВОТ СЛОВА… – это были слова обличения[1], и здесь перечислены все места, где [евреи] гневили всевышнего. поэтому писание не предает огласке сами слова, а упоминает о них [лишь] намеком из уважения к израилю[2]. ■ [א]

■ действительно, следовало бы ожидать, что вслед за фразой «вот слова, которые говорил моше всему израилю» последует изложение слов моше. но вместо этого тора пускается в, казалось бы, излишне подробное географическое описание расположения стана. раши объясняет, что упомянутые топонимы намекают на грехи, совершенные народом в этих местах, а слова моше были нелицеприятными словами обличения.

• אל כל ישראל …ВСЕМУ ИЗРАИЛЮ… – если бы моше обличал [в присутствии] только некоторых из них, то другие сказали бы: «вы слушали слова сына амрама и не ответили ему так-то и так-то; будь мы там, мы бы ответили ему». поэтому он собрал их всех и сказал им: «вот вы все здесь, если кому-нибудь есть что ответить, пусть сделает это»[3]. ■

■ раши, опираясь на *сифрей*, комментирует избыточность стиха: почему сказано «всему израилю», а не просто – «израилю»?

1. ср. таргум йонатан, а также комм. раши к коѓелет, 1:1. / **2.** ср. сифрей, разд. дварим, 1. / **3.** ср. там же. /

• במדבר ...в пустыне... – но ведь они были не в пустыне, а в степях моава. почему же сказано «в пустыне»? [эти слова нужно понимать так]: за то, что они его гневили в пустыне, говоря: «[зачем ты вывел нас из египта?] уморить меня...»[4] ■

■ последняя стоянка в странствованиях народа израиля после исхода из египта и до прихода в кнаан, как свидетельствует писание, была в степях моава (см. *бемидбар*, 33:48, 36:13). отсюда – вопрос раши. ответ же основан на толковании префикса ב *ба* не как указания на местонахождение («в»), а как указания целевой причины (בשביל *бишвиль* – здесь: «за то...»)[5].

• בערבה ...в степи... – за то, что [гневили] в степи[6]. ибо согрешили, поклонившись бааль-пеору в шитиме[7] и в степях моава. ■

■ раши последовательно комментирует префикс ב *ба* как указание целевой причины.

• מול סוף ...напротив тростникового [моря]... – за то, что восставали у тростникового моря, когда пришли туда[8], говоря: «разве нет могил в египте...»[9], – а также когда отправлялись оттуда, ведь сказано: «...и возмутились у тростникового моря»[10] (как это толкуется в трактате *арахин*[11]).

• בין פארן ובין תפל ולבן ...между параном, и тофелем, и лаваном... – сказал р. шимон б. йохай[12]: «просмотрели мы все писание и не нашли в нем мест под названием тофель и лаван. но [моше] упрекал их за то, что говорили они вздорные слова (*тафлу*) о *мане*, который был белым (*лаван*), как сказано: «...и нашей душе опротивел ничтожный хлеб»[13], – а также за то, что сделали в пустыне паран по вине разведчиков[14]. ▶

4. шмот, 17:3. / **5.** ср. раши к берешит, 1:1, комм. фразы «в начале сотворил...». / **6.** букв. «за степь». / **7.** см. бемидбар, 25:1–3. / **8.** египтяне настигли евреев, когда те расположились станом у моря (см. шмот, 14:9). увидев египетскую конницу, евреи возроптали. / **9.** бемидбар, 14:11. / **10.** теґилим, 106:7. / **11.** в талмуде из приведенного стиха учат, что, уже перейдя тростниковое море, евреи роптали: «как мы вышли с этой стороны, так египтяне вышли с той стороны» (арахин, 15а). см. комм. маґарша к этому месту. ср. сифрей, разд. дварим, 1. / **12.** в некоторых рукописях – р. йоханан. ср. дварим раба, 9. / **13.** бемидбар, 21:5. / **14.** см. там же, гл. 13, 14. /

2. [А] ОТ ХОРЕВА ДО КАДЕШ-БАРНЕА – ОДИННАДЦАТЬ ДНЕЙ [ПУТИ, ЕСЛИ ИДТИ] ПО ДОРОГЕ ЧЕРЕЗ ГОРЫ СЕИРА. И БЫ-
3. ЛО: В СОРОКОВОМ ГОДУ, В ОДИННАДЦАТОМ МЕСЯЦЕ, В ПЕРВЫЙ [ДЕНЬ] МЕСЯЦА, МОШЕ ГОВОРИЛ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ОБО ВСЕМ, ЧТО ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ ЕМУ О НИХ.

ב אַחַ֨ד עָשָׂ֥ר יוֹם֙ מֵֽחֹרֵ֔ב דֶּ֖רֶךְ הַר־שֵׂעִ֑יר
ג עַ֖ד קָדֵ֥שׁ בַּרְנֵֽעַ׃ וַיְהִי֙ בְּאַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה
בְּעַשְׁתֵּֽי־עָשָׂ֥ר חֹ֖דֶשׁ בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֑דֶשׁ
דִּבֶּ֤ר מֹשֶׁה֙ אֶל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר
צִוָּ֧ה יְהוָ֛ה אֹת֖וֹ אֲלֵהֶֽם׃

▶ отсутствие в писании указанных топонимов вынуждает раши вслед за мидрашом истолковать их в иносказательном смысле. слово *тофель* означает нечто незначащее, лишнее и этимологически связано с глаголом *тафаль* – «говорить вздор, глупости», «возводить напраслину». слово *лаван* – «белый» – напоминает о *мане*. согласно мидрашу, так тора намекает на грех евреев, о котором напоминает моше.

• וחצרות ...ХАЦЕРОТОМ... – [тем самым он порицал их] за распрю [вызванную] корахом.
другое толкование. сказал им: «надо было вам извлечь урок из того, что он[15] сделал с мирьям в хацероте за злословие[16], а вы тут же согрешили словом против вездесущего[17]». ■

■ на самом деле ни распря, спровоцированная корахом, ни так называемый грех разведчиков, о котором речь идет во втором толковании, не происходили в хацероте. но оба события произошли вскоре после того, как народ израиля покинул это место[18]. в торе сначала описывается грех разведчиков, а затем история кораха. однако, согласно раши, моше уже порицал народ за грех разведчиков (см. пред. комм.). с другой стороны, историю кораха сложно рассматривать как грех всего народа. может быть, именно этими сложностями объясняется то, что раши приводит оба варианта.
остается вопрос: в чем связь злословия с грехом разведчиков? возможно, имеется в виду тот факт, что всевышний хвалил землю обетованную, а народ вслед за разведчиками хулил ее. но не исключено, что имеется в виду усматриваемое раши[19] в словах раз-

15. в оригинале – «что я сделал...». моше здесь как бы говорит со слов всевышнего, хотя затем переходит на косвенную речь. такого рода переходы, порой в рамках одного высказывания, не редкость в писании. / 16. сифрей, разд. дварим, 1. / 17. имеется в виду ропот народа, поверившего словам разведчиков и не желавшего идти в кнаан, чтобы овладеть землей обетованной (см. бемидбар, гл. 13, 14) / 18. см. бемидбар, 12:16. / 19. см. раши к бемидбар, 13:31. /

ведчиков поношение бога, когда они говорят о том, что народы кнаана сильнее всевышнего[20].

• ודי זהב ...и ди-заѓавом... – порицал их за золотого тельца, которого сделали из-за того, что было у них много золота (*заѓав*), как сказано: «...я преумножил для нее серебро и золото, а они сделали [из него служение] баалю»[21]. ■

■ вновь, поскольку в писании не упоминается место под названием ди-заѓав, раши, следуя мидрашу, толкует это название как намек на грех поклонения золотому тельцу: די *ди* может быть прочитано как *дай* – «достаточно», «довольно»; זהב *заѓав* – «золото».

[2] אחד עשר יום מחורב ...[а] от хорева... одиннадцать дней [пути...]... – [ב]
сказал им моше: «смотрите, каковы последствия ваших поступков! нет более короткого пути от хорева до кадеш-барнеа, чем путь через гору сеир, но и он занимает одиннадцать дней. вы же прошли его за три дня. [и действительно], ведь двадцатого *ияра* они отправились в путь от хорева, как сказано: "и вот во второй год, во второй месяц, в двадцатый день месяца..."[22], – а двадцать девятого *сивана* отправили разведчиков из кадеш-барнеа[23]; вычти из этого тридцать дней, которые они провели в киврот-ѓа-таава, ибо они ели мясо целый месяц[24], а также семь дней, что они провели в хацероте, ожидая мирьям, которая была заключена [вне лагеря ввиду поразившей ее проказы][25], и ты обнаружишь, что они проделали весь тот путь за три дня. вот насколько *шхина* заботилась о вас, чтобы как можно быстрее привести вас в страну израиля. но из-за того, что вы все испортили, он на протяжении сорока лет водил вас вокруг горы сеир». ■

■ раши комментирует и этот стих в соответствии с выбранной линией – все топонимы указывают на те или иные грехи, совершенные народом израиля после исхода из египта. в этом контексте одиннадцать дней пути – это точка отсчета для того, чтобы сравнить то, что могло бы быть, с тем, что получилось из-за поведения народа израиля.

[3] ויהי בארבעים שנה בעשתי עשר חדש באחד לחדש и было: в сороковом году, [ג]

20. сифтей хахамим. / **21.** ѓошеа, 2:10. / **22.** бемидбар, 10:11. / **23.** см. таанит, 29а. от двадцатого ияра до двадцать девятого сивана включительно – сорок дней. / **24.** см. бемидбар, 11:19. / **25.** см. там же, 12:16, 17. /

4. [ЭТО БЫЛО] ПОСЛЕ ТОГО, КАК БЫЛИ РАЗБИТЫ СИХОН, ЦАРЬ ЭМОРЕЕВ, ПРАВИВШИЙ В ХЕШБОНЕ, И ОГ, ЦАРЬ БАШАНА, ПРАВИВШИЙ В АШТЕРОТЕ В ЭДРЕИ.

ד אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃

в одиннадцатом месяце, в первый [день] месяца... – [писание] учит нас тому, что [моше] обличал их незадолго до своей смерти[26]. с кого он брал пример? с яакова, который незадолго до смерти обличал своих сыновей. сказал он: «реувен, сын мой, я открою, почему не обличал тебя все эти годы. чтобы ты не отошел от меня и не отправился к моему брату эсаву».
есть четыре причины, по которым тот, кто обличает человека, делает это незадолго до смерти: чтобы не пришлось обличать еще и еще раз, чтобы тот, [кого ты обличил], не стыдился, встречаясь с тобой, и т. д., как изложено в *сифрей*[27]. и так же йеѓошуа незадолго до своей смерти обличал сынов израиля[28]. и так же поступил шмуэль, как сказано: «вот я, свидетельствуйте против меня...»[29] и так же поступил давид, наставляя сына своего шломо[30]. ■

■ раши, опираясь на мидраш *танаим*, отвечает на вопрос: чему учит нас столь точное указание дня, в который моше обратился к народу израиля со своей обличительной речью?

[4] אחרי הכותו [это было] после того, как были разбиты... – сказал моше: [ד]
«если я стану обличать их прежде, чем они ступят на границу страны [израиля], они скажут: “чего он от нас хочет? что хорошего он нам сделал? не иначе, как он ищет предлог обвинить нас и оправдать себя, поскольку он не в силах ввести нас в страну [израиля]”». поэтому моше подождал [с обличениями] и лишь после того, как разгромил сихона и ога перед глазами народа и отдал их земли во владение [израильтян][31], стал обличать их[32]. ▶

26. «седьмого адара умер моше и седьмого адара родился» (кидушин, 38а). / 27. сифрей, разд. дварим, 2. цитируемый раши мидраш приводит еще две причины: чтобы не держал он в сердце своем зла и чтобы расстался с ним мирно. / 28. см. йеѓошуа, гл. 24. / 29. шмуэль I, 12:3. / 30. см. млахим I, 2:1–9. / 31. эти земли стали наделом колен гада, реувена и половины колена менаше (см. бемидбар, 32:33). / 32. сифрей, разд. дварим, 3. /

▶ вновь вопрос раши связан с кажущейся избыточной информацией: зачем сообщается, что моше стал обличать израильтян после разгрома сихона и ога, ведь это и так очевидно из хронологической последовательности событий? и вновь ответ на этот вопрос раши находит в мидраше *танаим*.

• סיחון מלך האמרי אשר יושב בחשבון ...СИХОН, ЦАРЬ ЭМОРЕЕВ, ПРАВИВШИЙ В ХЕШБОНЕ... – если бы сихон и не был так силен, его все же было бы трудно одолеть хотя бы потому, что его город был неприступен. а если бы сихон царствовал в другом городе, его трудно было бы одолеть потому, что он был непобедимым царем. насколько же трудно было разгромить непобедимого царя в неприступном городе![33]

• אשר יושב בעשתרות ...ОГ, ЦАРЬ БАШАНА, ПРАВИВШИЙ В АШТЕРОТЕ... – и царь непобедим, и город неприступен. ■

■ в обоих случаях раши комментирует избыточность текста: зачем указываются города, в которых жили сихон и ог, ведь нам это уже известно из книги *бемидбар*? согласно *сифрей*, эта информация подчеркивает, насколько сложно было завоевать эти земли.

• עשתרות ...АШТЕРОТЕ... – это слово означает скалистость и твердость, недаром есть название аштерот-карнаим (скалистые рога). и упомянутый здесь аштерот и есть аштерот-карнаим, где обитали рефаим, которых поразил амрафель, как сказано: «...и разбили рефаим в аштерот-карнаиме...»[34] а ог спасся бегством, и о нем сказано: «и пришел беглец...»[35] и поэтому говорится: «ибо только ог, царь башана, уцелел из остатка рефаим»[36].

• באדרעי ...В ЭДРЕИ. – это название царства[37]. ■

■ раши поясняет, что аштерот и эдреи – не два разных города, как можно было подумать. аштерот – название города, а эдреи – название царства.

33. там же. / 34. берешит, 14:5. / 35. берешит, 14:13 и ср. комм. раши. / 36. дварим, 3:11. / 37. ср. сифрей, разд. дварим, 3. /

5. ПО ТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, В СТРАНЕ МОАВ, НАЧАЛ МОШЕ ОБЪЯСНЯТЬ ЭТО УЧЕНИЕ, ГО-
6. ВОРЯ: «ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, ГОВОРИЛ НАМ У ХОРЕВА ТАК: "ПОЛНО ВАМ НАХОДИТЬСЯ У ЭТОЙ ГОРЫ.

ה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל
מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר:
ו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר
רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה:

[5] הואיל ...НАЧАЛ... – это слово имеет значение «начал», «решился», как и в стихе «вот я решил – הואלתי *гоалти*...»[38]. ■ [ה]

■ раши уточняет значение слова. оно означает не просто начало действия, а осознанное решение и решимость начать что-то делать.

• באר את התורה ...ОБЪЯСНЯТЬ ЭТО УЧЕНИЕ... – он истолковал его им на семидесяти языках[39]. ■

■ если понимать стих согласно его прямому смыслу, невольно возникает вопрос: неужели моше только теперь, после сорока лет скитаний по пустыне, начал объяснять тору народу израиля? поэтому раши обращается к мидрашу. причем «семьдесят языков» он понимает не как семьдесят языков народов мира, а как семьдесят смыслов, семьдесят ликов торы (ср. ниже, комм. к 27:8).

[6] רב לכם שבת «ПОЛНО ВАМ НАХОДИТЬСЯ У ЭТОЙ ГОРЫ». – [это нужно понимать] в соответствии с прямым смыслом. [ו]
а агадический мидраш таков: он преумножил ваше величие и вашу награду за то, что вы обитали у этой горы, – вы изготовили святилище, светильник и [прочую] утварь для служения, получили тору, назначили *санѓедрин*, тысячников и сотников[40]. ■

■ мидраш, отвлекаясь от контекста, предлагает следующее, с грамматической точки зрения возможное, прочтение: רב לכם *рав лахем* – преумножил для вас (или вам), שבת בהר *шевет баѓар* – обитание у горы. таким образом, получается эллиптическое выражение, которое мидраш восполняет, отвечая на вопрос: кто преумножил и что, собственно, преумножил?
в принципе можно связать толкование мидраша с прямым смыслом писания: поскольку всевышний дал вам все, что мог, пока вы находитесь за

38. берешит, 18:27. / 39. танхума, разд. дварим 2; сота, 32а. / 40. сифрей, разд. дварим, 5. /

ז פְּנ֣וּ ׀ וּסְע֣וּ לָכֶ֗ם וּבֹ֨אוּ הַ֥ר הָֽאֱמֹרִי֮ וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו֒ בָּעֲרָבָ֥ה בָהָ֛ר וּבַשְּׁפֵלָ֥ה וּבַנֶּ֖גֶב וּבְח֣וֹף הַיָּ֑ם אֶ֤רֶץ הַֽכְּנַעֲנִי֙ וְהַלְּבָנ֔וֹן עַד־הַנָּהָ֥ר הַגָּדֹ֖ל נְהַר־פְּרָֽת׃

7. **РАЗВЕРНИТЕСЬ И ОТПРАВЛЯЙТЕСЬ, И ИДИТЕ К ГОРАМ ЭМОРЕЕВ И КО ВСЕМ ИХ СОСЕДЯМ – В СТЕПЬ, В ГОРЫ, И НА НИЗМЕННОСТЬ, И НА ЮГ, И ПО БЕРЕГУ МОРЯ, В СТРАНУ КНААН, И К ЛИВАНУ – ДО ВЕЛИКОЙ РЕКИ, РЕКИ ЕВФРАТ.**

пределами земли обетованной, трогайтесь в путь, чтобы овладеть ею[41].

[7] **פנו וסעו לכם** «РАЗВЕРНИТЕСЬ И ОТПРАВЛЯЙТЕСЬ...» – речь идет о пути к араду и хорме[42]. ■ [ז]

■ вслед за *сифрей* раши толкует каждую фразу стиха как указание на точные географические ориентиры пути.

- **ובאו הר האמורי** «...И ИДИТЕ К ГОРАМ ЭМОРЕЕВ...» – в прямом смысле.

- **ואל כל שכניו** «...И КО ВСЕМ ИХ СОСЕДЯМ...» – амон, и моав, и гора сеир.

- **בערבה** «...В СТЕПЬ...» – это лесистая долина. ■

■ скорее всего, здесь имеется в виду иорданская долина от озера кинерет и до южной оконечности мертвого моря.

- **בהר** «...В ГОРЫ...» – это царская гора. ■

■ так называется горная гряда, тянущаяся с севера на юг, от границ долины изреэль и до юга иудеи.

- **ובשפלה** «...И НА НИЗМЕННОСТЬ...» – это южная низменность. ■

■ от лахиша на западе и до эйн-геди на востоке.

41. мизрахи. / 42. сифрей, разд. дварим, 6. упоминание арада и хормы см. бемидбар, 21:1–3. /

8. СМОТРИ, Я ОТДАЛ ВАМ ЭТУ СТРАНУ: ИДИТЕ И ОВЛАДЕЙТЕ СТРАНОЙ, О КОТОРОЙ ПОКЛЯЛСЯ ГОСПОДЬ ВАШИМ ОТЦАМ – АВРАҐАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ – ОТДАТЬ ИМ И ИХ ПОТОМСТВУ ПОСЛЕ НИХ!”

ח רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם:

• ובנגב ובחוף הים «…И НА ЮГ, И ПО БЕРЕГУ МОРЯ…» – ашкелон, ѓаза, кейсария и т. д., как приводится в *сифрей*.

• עד הנהר הגדול «…ДО ВЕЛИКОЙ РЕКИ…» – названа она [река евфрат] великой потому, что упомянута наряду со страной израиля. как говорят простолюдины: «и раб царя – царь. держись градоначальника, и тебе также станут кланяться[43]. коснись помазанника и тоже помазан будешь[44]».

[8] ראה נתתי «СМОТРИ, Я ОТДАЛ…» – вы видите это своими глазами; я не говорю с вами, исходя из предположений или слухов[45]. [ח]

• באו ורשו «…ИДИТЕ И ОВЛАДЕЙТЕ…» – нет никого, кто оспаривал бы это, и нет необходимости вести войну. если бы они не посылали разведчиков, то вообще не нуждались бы в орудиях войны[46]. ■

■ раши очень внимателен к стилистическим нюансам писания. здесь сказано не «овладейте землей», а «идите и овладейте», что, по его мнению, указывает на легкость задачи: достаточно прийти, чтобы овладеть.

• לאבותיכם «…ВАШИМ ОТЦАМ…» – почему же [после этого] еще перечислены их имена – авраѓама, ицхака и яакова? указать, что хватило бы заслуг одного авраѓама, хватило бы заслуг одного ицхака, хватило бы заслуг одного яакова[47].

43. сифрей, разд. дварим, 6. / 44. швуот, 47б. / 45. сифрей, разд. дварим, 7. / 46. там же. / 47. сифрей, разд. дварим, 8. ср. раши к ваикра, 26:42. /

9. А Я СКАЗАЛ ВАМ В ТО ВРЕМЯ, ГОВОРЯ: "НЕ СМОГУ Я ОДИН НЕСТИ ВАС.

ט וָאֹמַ֣ר אֲלֵכֶ֔ם בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא לֵאמֹ֑ר לֹא־אוּכַ֥ל לְבַדִּ֖י שְׂאֵ֥ת אֶתְכֶֽם׃

[9] ואומר אליכם בעת ההיא לאמר «А Я СКАЗАЛ ВАМ В ТО ВРЕМЯ, ГОВОРЯ...» – что значит «говоря»? сказал им моше: «я говорю не от себя, а со слов святого, благословен он». ■ [ט]

■ на самом деле моше не говорил, что не может справиться с народом из-за его многочисленности, а совет поставить тысячников, сотников и т. д. дал ему итро[48]. возможно, именно этим вызван комментарий раши: слово «говоря» указывает на то, что моше говорил со слов всевышнего, который одобрил совет итро[49].

• לא אוכל לבדי וגו' «НЕ СМОГУ Я ОДИН НЕСТИ ВАС». – возможно ли, чтобы моше не смог самостоятельно вершить суд над израилем? человек, который вывел их из египта, разверз для них море, накормил их *маном* с небес и перепелами [в пустыне], не смог бы вершить над ними суд? [конечно, смог бы], но вот что сказал им моше: «господь, ваш бог, умножил вас – [то есть] возвеличил вас и вознес над вашими судьями, снял с вас наказание и возложил его на судей». и так же сказал шломо: «...ибо кто сможет судить этот тяжелый[50] народ»[51]. возможно ли, чтобы тот, о ком написано: «и был он мудрее всех людей...»[52], – сказал: «кто сможет судить»? [конечно, нет]. но вот что он сказал: «можно ли сравнить судей этого народа с судьями других народов? ведь если кто-то из тех присудит к смерти от меча, к телесному наказанию, к смерти через удушение или отступит от правосудия и ограбит [неправедно наказанного], то от него не убудет. а я, если неправильно присужу взыскать с кого-то деньги, отвечу жизнью, ибо сказано: "...и отнимет он душу у отнимающих..."»[53,54] ■

■ моше не говорит: «не смогу я один судить вас» – но: «не могу я один нести вас». по-видимому, эту особенность и комментирует раши. «нести» понимается как «нести ответственность». согласно мидрашу, от-

48. см. шмот, 18:13. / 49. см. там же, 18:23 и комм. раши к этому стиху. / 50. таков буквальный перевод. в оригинале – הכבד ѓа-кавед, что может быть понято и как «уважаемый», «высокопоставленный». не исключено, что мидраш подразумевает именно это значение. тогда восклицание шломо в данном контексте будет звучать так: «ибо кто сможет судить сей вознесенный народ...» / 51. млахим I, 3:9. / 52. там же, 5:11. / 53. мишлей, 22:23. / 54. сифрей, разд. дварим, 9; санѓедрин, 7а. /

10. ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, УМНОЖИЛ ВАС, И ВОТ – ВЫ СЕГОДНЯ, КАК НЕБЕСНЫЕ ЗВЕЗДЫ,
11. МНОГОЧИСЛЕННЫ. ГОСПОДЬ БОГ ВАШИХ ОТЦОВ ПРИБАВИТ К ВАМ – ПРОТИВ ТОГО, СКОЛЬКО ВАС ТЕПЕРЬ, – ТЫСЯЧЕКРАТНО, И БЛАГОСЛОВИТ ВАС, КАК И ГОВОРИЛ ВАМ.

י יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם הִרְבָּ֣ה אֶתְכֶ֑ם וְהִנְּכֶ֣ם
יא הַיּ֔וֹם כְּכוֹכְבֵ֥י הַשָּׁמַ֖יִם לָרֹֽב׃ יְהוָ֞ה
אֱלֹהֵ֣י אֲבֽוֹתֵכֶ֗ם יֹסֵ֧ף עֲלֵיכֶ֛ם כָּכֶ֖ם אֶ֣לֶף
פְּעָמִ֑ים וִיבָרֵ֣ךְ אֶתְכֶ֔ם כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר
לָכֶֽם׃ שני

ветственность судей израиля слишком высока, как, впрочем, высоки требования, предъявляемые избранному народу.

может возникнуть вопрос: как же с точки зрения приведенного толкования понимать следующий стих: «...и вот – вы сегодня, как небесные звезды, многочисленны» – ведь если в первой части стиха «умножил» означает «возвеличил» или «вознес» и речь идет об уровне ответственности моше за народ, то многочисленность тут ни при чем. обратимся к оригиналу: слово לרב *ларов*, переведенное как «многочисленны», является однокоренным со словом הרבה *ѓирба* – «умножил». и если понимать последнее как «возвеличил», то и первое должно изменить свое значение[55]. итак, если переводить весь стих в духе мидраша, получим: «господь, ваш бог, возвеличил вас, и вот – вы сегодня, как небесные звезды, вознесены». теперь становится понятным следующий комментарий раши.

[10] **והנכם היום ככוכבי השמים** «...И ВОТ – ВЫ СЕГОДНЯ, КАК НЕБЕСНЫЕ ЗВЕЗДЫ...» – но разве в тот день они были многочисленны, как звезды? ведь их было только шестьсот тысяч. что же тогда означает: «вот, вы сегодня»? [это надо понимать так]: вы уподоблены дню, т. е. существуете вовеки, как солнце, луна и звезды[56]. ■ [י]

■ помимо приведенных выше аргументов, раши указывает на еще одну сложность: моше не мог уподобить народ израиля звездам в том, что касается их числа, ибо их было всего шестьсот тысяч. значит, в основе уподобления иной критерий – вечность существования. и вместо «вы сегодня» фраза прочитывается так: «вы как день, как небесные звезды...»

[11] **יסף עליכם אלף פעמים** «...ПРИБАВИТ К ВАМ – ПРОТИВ ТОГО, СКОЛЬКО ВАС ТЕПЕРЬ, – ТЫСЯЧЕКРАТНО...» – зачем же еще сказано: **ויברך אתכם כאשר** [יא]

55. ср. выше, комм. к 1:6. / 56. сифрей, разд. дварим, 10. /

12. КАК ЖЕ МНЕ НЕСТИ ОДНОМУ ВАШИ ЗАБОТЫ, ВАШИ НОШИ И ВАШИ РАСПРИ?!

יב אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם:

דבר לכם «...И БЛАГОСЛОВИТ ВАС, КАК И ГОВОРИЛ ВАМ». – но [вот как следует это понимать.] сказали они ему: «моше! [назвав цифры], дав меру, ты ограничил наши благословения. ведь святой, благословен он, обещал авраѓаму: "...если сможет кто исчислить..."[57]». ответил им моше: «это было благословение от меня, а он благословит вас, как и говорил вам»[58]. ■

■ в чем смысл повторного благословения в стихе? этот вопрос стоит за толкованием *танаим*, которое использует раши. в качестве ответа реконструируется диалог между моше и народом израиля. оказывается, моше дает собственное благословение, а затем лишь подтверждает, что благословение всевышнего остается в силе независимо ни от чего.

[12] איכה אשא לבדי «КАК ЖЕ МНЕ НЕСТИ ОДНОМУ...» – если, скажем, ради [יב]
того, чтобы получить награду[59], то я не смогу [ее получить], ведь это то, о чем я вам говорил: «не от себя я говорю вам, а со слов святого, благословен он»[60]. ■

■ выше моше говорил о том, что не может один нести ответственность за народ, ибо любая ошибка чревата строгим наказанием. здесь же говорит о том, что и никакую награду он ожидать не может.

• טרחכם «...ВАШИ ЗАБОТЫ...» – учит [нас писание] тому, что евреи были докучливы – טרחנין *тарханин*. если один из тяжущихся видел, что другой выигрывает дело в суде, он говорил: «у меня есть еще свидетели. у меня есть еще доказательства. я хочу добавить еще судей»[61]. ■

■ мидраш, используемый раши, построен на обыгрывании корня טרח *тет рейш хет*. образованный от этого корня глагол означает «трудиться», «беспокоиться», «стараться». с другой стороны, טרחן *тархан* – это человек, утруждающий других, доставляющий беспокойство, надоедливый, назойливый.

57. берешит, 13:16. / 58. сифрей, разд. дварим, 11. / 59. слово «награда» – שכר – отсутствует в некоторых рукописях. / 60. см. выше, раши к 1:9. / 61. сифрей, разд. дварим, 12. /

13. ВОЗЬМИТЕ СЕБЕ МУЖЕЙ – МУДРЫХ, И РАЗУМНЫХ, И ИЗВЕСТНЫХ ВАШИМ КОЛЕНАМ, И Я ПОСТАВЛЮ ИХ ВО ГЛАВЕ ВАС".

יג הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם:

• ומשאכם «...ВАШИ НОШИ...» – учит [нас писание] тому, что они поносили[62] [моше]. выйдет моше [из шатра] пораньше, говорят: «что это сын амрама так рано вышел? видно, не по себе ему в доме его». выйдет позже, говорят: «что это сын амрама не выходит? что вы думаете, сидит и замышляет недоброе против вас и подозревает вас»[63]. ■

■ в принципе, возникающая в русском языке игра слов «ноша – поношение» отсутствует в иврите. однако словосочетание משא ומתן *маса у-матан* может означать, помимо всего прочего, «пересуды». по-видимому, это переносное значение и подразумевает мидраш.

• וריבכם «...И ВАШИ РАСПРИ?!» – учит [нас писание] тому, что были они склочниками[64]. ■

■ на первый взгляд, в комментируемом стихе моше рассказывает о том, что был не в состоянии в одиночку справиться с объективными проблемами многочисленного народа. однако такое прочтение не согласуется с выбранной раши линией толкования. опираясь на *сифрей*, он полагает, что этот стих является продолжением обличительных слов моше. моше говорит здесь о том, насколько его труд был неблагодарным, насколько проблемным было поведение народа, которым он должен был управлять, не ожидая при этом никакой награды. в соответствии с толкованием раши стих следовало бы прочитать так: «ради чего мне было нести одному вашу докучливость, ваши пересуды [обо мне], ваши склоки?!»

[13] הבו לכם «ВОЗЬМИТЕ СЕБЕ...» – приготовьте себя к этому. ■ [י״ג]

■ раши здесь комментирует довольно редкое слово הבו *ѓаву*, которое с его точки зрения означает приглашение к действию, приготовление, готовность сделать нечто[65].

62. в оригинале – אפיקורסין. это слово обычно используется в значении «отступник», «еретик». одно из более узких значений в языке талмуда – «позорящий мудреца» (санѓедрин, 99б). / 63. сифрей, разд. дварим, 12. / 64. там же. / 65. ср. раши к берешит, 11:3. /

- אנשים «...мужей...» – а разве кто-то мог бы подумать, что [следовало бы взять] женщин? почему же писание говорит: «мужей»? [чтобы подчеркнуть]: праведных и бескорыстных[66,67].

- חכמים ונבונים «...мудрых[68], и разумных...» – постигающих из одного другое[69]. об этом спрашивал арий[70] у р. йосе: «в чем разница между мудрыми и разумными?» – «мудрый подобен богатому меняле: приносят ему динарии на проверку, проверяет, а не приносят – скучает. а разумный подобен мелкому торговцу: приносят ему монеты на проверку – проверяет, а не приносят – добывает сам себе»[71]. ■

■ задача раши показать, что приведенные в стихе эпитеты не являются синонимами, что каждый из них отражает некое специфическое качество, которым должны были обладать руководители народа.

- וידועים לשבטיכם «...и известных вашим коленам...» – то есть которых вы хорошо знаете. ведь если он предстанет предо мной, облаченный в свой *талит*, откуда я знаю, кто он, и из какого колена, и порядочен ли он? но вы знаете его, ибо вы его взрастили[72]. поэтому сказано: «известных вашим коленам».

- בראשיכם «...во главе вас». – начальниками и знатью над вами, чтобы вы уважали их и боялись. ■

■ см. ниже пояснение к 1:15.

- ואשימם «...и я поставлю их...» – {в этом слове – ואשמם *ваасимем* – недостает буквы *йуд* ׳ (должно быть: ואשימם)}, дабы научить, что провинности (אשמותיהם *ашмотейгем*) народа израиля лежат на его судьях, ибо они должны были не допустить, чтобы [народ согрешил], и направить его на путь истинный[73]. ▶

66. в оригинале – צדיקים וכסופים. возможный перевод: «праведных и уважаемых людьми (или приятных людям)» (диврей давид). / 67. ср. сифрей, разд. дварим, 13. в большинстве печатных изданий несколько иной вариант: эпитет כסופים («уважаемые людьми») является пояснением к חכמים («мудрые»). / 68. в некоторых изданиях это слово отсутствует в комментируемой фразе. / 69. то есть умеющих сопоставить вещи и сделать вывод. очевидно, это объяснение касается лишь эпитета «разумные». / 70. есть версия: «адриан». / 71. сифрей, разд. дварим, 13. / 72. есть версия: «росли вместе с ним». / 73. сифрей, диврей давид, разд. дварим, 13. /

14. А ВЫ ОТВЕТИЛИ МНЕ И СКАЗАЛИ: "ХОРОШО ТО, ЧТО ТЫ
15. ВЕЛИШЬ СДЕЛАТЬ!" И Я ВЗЯЛ ГЛАВ ВАШИХ КОЛЕН – ЛЮДЕЙ МУДРЫХ И ИЗВЕСТНЫХ – И НАЗНАЧИЛ ИХ ГЛАВАМИ НАД ВАМИ: ТЫСЯЧНИКАМИ, И СОТНИКАМИ, И ПОЛУСОТНИКАМИ, И ДЕСЯТНИКАМИ, И СМОТРИТЕЛЯМИ ПО ВАШИМ КОЛЕНАМ.

יד וַתַּעֲנ֖וּ אֹתִ֑י וַתֹּ֣אמְר֔וּ טֽוֹב־הַדָּבָ֥ר אֲשֶׁר־
טו דִּבַּ֖רְתָּ לַעֲשֽׂוֹת׃ וָאֶקַּ֞ח אֶת־רָאשֵׁ֣י שִׁבְטֵיכֶ֗ם אֲנָשִׁ֤ים חֲכָמִים֙ וִֽידֻעִ֔ים וָאֶתֵּ֥ן אוֹתָ֛ם רָאשִׁ֖ים עֲלֵיכֶ֑ם שָׂרֵ֨י אֲלָפִ֜ים וְשָׂרֵ֣י מֵא֗וֹת וְשָׂרֵ֤י חֲמִשִּׁים֙ וְשָׂרֵ֣י עֲשָׂרֹ֔ת וְשֹׁטְרִ֖ים לְשִׁבְטֵיכֶֽם׃

▶ фрагмент в фигурных скобках, по мнению комментаторов, ошибочно внесен переписчиками в текст раши. он и не соответствует действительности – в свитках торы слово *ваасимем* пишется с *йудом*. на самом деле, комментарий раши обыгрывает схожесть слов *асим* – «поставлю» и *ашам* – «грех».

[14] **ותענו אותי וגו'** «А ВЫ ОТВЕТИЛИ МНЕ...» – приняли это с радостью. вам бы ответить: «учитель наш, моше, у кого лучше учиться, у тебя или у твоих учеников? неужели не у тебя, который столь много выстрадал из-за нее [торы]?!». но мне были ясны ваши помыслы. вы говорили себе: «вот будут назначены многочисленные судьи над нами. если [даже] среди них не найдется знакомого, то принесем ему подарок, и он будет нам лицеприятствовать»[74]. ■ [יד]

■ раши продолжает свою линию: трактует слова моше не просто как пересказ событий, а как обличение народа. возможно, что в данном случае есть еще и такой вопрос: зачем моше упоминает здесь согласие народа, ведь назначение судей, в конечном счете, было указанием всевышнего?

• **לעשות** «...СДЕЛАТЬ!» – если бы я стал медлить, вы бы сказали мне: «делай скорее»[75]. ■

■ слово «сделать» на первый взгляд кажется лишним во фразе «хорошо то, что ты повелеваешь сделать!». раши поясняет, какую информацию оно несет.

[15] **ואקח את ראשי שבטיכם** «И Я ВЗЯЛ ГЛАВ ВАШИХ КОЛЕН...» – привлек их [טו]

74. там же, 14. / 75. там же. /

речами: «счастливцы! над кем будете вы назначены судьями? над потомками авраѓама, ицхака и яакова, над людьми, что названы братьями и друзьями [всевышнего], его долей и уделом и прочими словами приязни»[76]. ■

■ когда слово «взять» употребляется по отношению к людям, раши, как правило, комментирует его так: «уговорить», «привлечь словами»[77].

- **אנשים חכמים וידועים** «...людей мудрых и известных...» – однако разумных он не нашел[78]. это одно из семи качеств, [необходимых судьям], о которых итро говорил моше[79]. но [моше] нашел [людей] только с тремя [из этих качеств]: мужей[80] мудрых и известных[81].

- **ראשים עליכם** «...главами над вами...» – чтобы вы относились к ним с уважением. им будет принадлежать первенство при покупке и продаже и во всяких сделках. они будут последними входить во всякое собрание и первыми выходить. ■

■ в иврите слово ראשון *ришон* – «первый» – этимологически связано со словом ראש *рош* – «глава». раши поясняет, что в данной фразе речь идет о привилегированном положении судей израиля, которое должно сформировать определенное отношение к ним. чем вызван такой комментарий? почему раши не устраивает первоначальное значение? по-видимому, дело в том, что выше в этом же стихе сказано: «и я взял глав ваших колен...» – то есть эти люди уже были главами. нельзя главу назначить главой. комментарий раши снимает эту проблему.

- **שרי אלפים** «...тысячниками...» – один назначается над тысячью.

- **ושרי מאות** «...и сотниками...» – один назначается над сотней. ■

■ этими пояснениями раши исключает понимание, согласно которому тысячники – имеющие тысячи слуг, сотники – имеющие сотни слуг[82]. возможно также, что раши уточняет: тысячник – глава над одной тысячью людей, а не над несколькими тысячами, и т. д.

76. сифрей, разд. дварим, 15. / **77.** ср. раши к берешит, 16:2, к бемидбар, 8:6. / **78.** недарим, 20б. / **79.** шмот, 18:21. / **80.** слово «мужи» раши понимает как указание на определенное качество (см. выше, комм. к 1:13). / **81.** сифрей, разд. дварим, 15. / **82.** ср. комм. ибн-эзры к шмот, 18:21. /

16. В ТО ВРЕМЯ Я ВЕЛЕЛ ВАШИМ СУДЬЯМ: “ВЫСЛУШИВАЙТЕ ВАШИХ БРАТЬЕВ И СУДИТЕ СПРАВЕДЛИВО – МЕЖДУ ЧЕЛОВЕКОМ И ЕГО БРАТОМ, И С СУДЯЩИМСЯ С НИМ.

טז וָאֲצַוֶּה֙ אֶת־שֹׁ֣פְטֵיכֶ֔ם בָּעֵ֥ת הַהִ֖וא לֵאמֹ֑ר שָׁמֹ֤עַ בֵּין־אֲחֵיכֶם֙ וּשְׁפַטְתֶּ֣ם צֶ֔דֶק בֵּֽין־אִ֥ישׁ וּבֵין־אָחִ֖יו וּבֵ֥ין גֵּרֽוֹ׃

• ושוטרים «...и смотрителями...» – я назначил их по [всем] вашим коленам. это те, кто связывает и наказывает по решению судей[83]. ■

■ можно было понять, что тысячники, сотники и т. д. и будут смотрителями. раши поясняет, что это не так. смотрители – отдельная категория стражей порядка.

[16] ואצוה את שפטיכם «...я велел вашим судьям...» – сказал я им: «будьте осмотрительны в суде[84]. если тебе придется выносить решение по делу, сходное с которым ты уже разбирал и один раз, и дважды, и трижды, не говори: “подобное дело я уже рассматривал много раз”, – но тщательно обсуждайте его»[85]. ■ [טז]

■ раши, вслед за *сифрей*, поясняет, что означают слова моше «выслушивайте ваших братьев» в продолжение стиха, ведь, казалось бы, достаточно было сказать: «судите справедливо»[86].

• בעת ההוא «в то время...» – назначив их, сказал я им: «отныне все будет не так, как прежде: прежде вы принадлежали сами себе, отныне вы – слуги общины»[87]. ■

■ на первый взгляд, слова «в то время» попросту возвращают к ситуации, когда моше назначал судей. однако в таком случае они избыточны, ведь выше (в стихе 9) уже сказано: «а я сказал вам в то время, говоря...», поэтому раши толкует эти слова как подчеркивающие момент вступления судей в свою должность.

• שמוע «выслушивайте...» – настоящее время. на французском языке –

83. сифрей, разд. дварим, 15. / 84. ср. мишна, авот, 1:1. / 85. сифрей, разд. дварим, 16. / 86. ср. ваикра, 19:15. / 87. сифрей, разд. дварим, 16. /

17. НЕ ЛИЦЕПРИЯТСТВУЙТЕ В СУДЕ: КАК МАЛОЕ, ТАК И ВЕЛИКОЕ ВЫСЛУШИВАЙТЕ; НЕ СТРАШИТЕСЬ ЧЕЛОВЕКА, ПОТОМУ ЧТО СУД – БОГУ! А ДЕЛО, КОТОРОЕ БУДЕТ СЛИШКОМ ТРУДНО ДЛЯ ВАС, ПРЕДСТАВЬТЕ МНЕ, И Я ВЫСЛУШАЮ ЕГО".

יז לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃

odant. форма, подобная «помни»[88] или «соблюдай»[89]. ■

■ в этом грамматическом комментарии раши поясняет, что перед нами – императив.

• ובין גרו «...и с судящимся с ним». – это тот, с кем – у него тяжба, кто собирает – אוגר *огер* – против него улики[90].
другое толкование: и между тем, кто с ним живет – גָּר *гар* – бок о бок, – даже когда речь идет о разделе дома между братьями, хотя бы спор шел о том, кому принадлежит большая печь, а кому – малая[91]. ■

■ первое, казалось бы, значение термина גרו *геро* – его пришелец – раши даже не рассматривает в качестве варианта. в первом объяснении он возводит его к корню אגר *алеф гимел рейш* «собирать», «копить», «накапливать». в этом случае стих прочитывается следующим образом: «и судите справедливо – между человеком и его братом, который собирает против него улики (т. е. с которым у него тяжба)». во втором объяснении комментируемое слово связывается с корнем גור *гимел вав рейш* – «жить», «проживать». и тогда стих читается так: «и судите справедливо – между человеком и его братом, и даже братом, живущим с ним бок о бок». то есть указывается, что даже спор между родными братьями при разделе утвари следует рассматривать всерьез и судить по справедливости.
может возникнуть вопрос: почему раши отказывается от, казалось бы, простейшего объяснения стиха, в соответствии с которым речь идет о необходимости справедливого суда как в тяжбе между евреями, названными в стихе братьями, так и в тяжбе между евреем и пришельцем, который назван «его переселенцем» или «его пришельцем» потому, что живет в его среде, с ним рядом? однако в других местах тора не только приравнивает пришельца к постоянному жителю, с точки зрения юридического ста-

88. шмот, 20:8. / **89.** дварим, 5:11. / **90.** сифрей, разд. дварим, 16. ср. таргум йонатан. / **91.** санѓедрин, 7б. см. комм. раши там же. /

туса[92], но и подчеркивает особое положение пришельца, к которому, наряду с вдовами и сиротами, необходимо относиться не просто по справедливости, но с милосердием[93].

[17] **לא תכירו פנים במשפט** «НЕ ЛИЦЕПРИЯТСТВУЙТЕ В СУДЕ...» – это сказано тому, |יז|
кто назначает судей, чтобы он не говорил: «такой-то благообразен (или мужественен), посажу его судьей. такой-то – мой родственник, посажу его судьей в городе», – в то время как тот несведущ в законах и [по неведению] станет обвинять правого и оправдывать виноватого. [в этом случае] тот, кто его назначил, виновен так же, как тот, кто лицеприятствует в суде[94]. ■

■ почему раши, следуя *сифрей*, отказывается понимать приведенную фразу как наказ судьям не быть предвзятыми? возможно, потому, что речь идет об этапе, предшествующем судебному разбирательству, и наказ не лицеприятствовать оказывается как бы преждевременным.

• **כקטן כגדול תשמעון** «...КАК МАЛОЕ, ТАК И ВЕЛИКОЕ ВЫСЛУШИВАЙТЕ...» – чтобы для тебя были одинаково важны и грошовая тяжба, и тяжба за крупную сумму. и если первой тебе была представлена грошовая тяжба, не откладывай ее напоследок[95].

другое объяснение (в соответствии с переводом онкелоса[96]): чтобы ты не говорил: «этот беден, а тот богат, и ему заповедано заботиться о пропитании бедного. признаю-ка я бедного правым, и он получит свое пропитание без унижений[97]. другое объяснение[98]: чтобы ты не сказал: «как же я [прилюдно] оскорблю этого богача из-за динария? лучше признаю его правым, а когда выйдет из суда, скажу ему: “отдай ему [бедняку, который с ним судился], ибо [по закону] ты должен ему”»[99]. ■

■ раши приводит несколько комментариев, и это вызвано двусмысленностью текста: неясно, относятся ли эпитеты «малый» и «великий» к рассматриваемому делу или к явившимся в суд людям.

92. см. ваикра, 25:23. / 93. см. шмот, 22:20, 23:9; дварим, 10:19. / 94. сифрей, разд. дварим, 17. / 95. ср. санѓедрин, 8а. / 96. согласно онкелосу, стих читается так: «слова как малого, так и великого выслушивайте...» / 97. в оригинале – «чисто». / 98. в данном случае эта фраза не означает, что есть еще третье объяснение, но предваряет вариант второго объяснения, согласно которому эпитеты «малый» и «великий» относятся к людям, а не к рассматриваемому делу. / 99. сифрей, разд. дварим, 17. /

18. И ПОВЕЛЕЛ Я ВАМ В ТО ВРЕМЯ
ВСЕ ТО, ЧТО ВЫ ДОЛЖНЫ ДЕ-
19. ЛАТЬ. МЫ ДВИНУЛИСЬ ОТ ХО-
РЕВА И ПРОШЛИ ЧЕРЕЗ ТУ ВЕ-
ЛИКУЮ И СТРАШНУЮ ПУСТЫ-
НЮ – ВЫ ВИДЕЛИ ЕЕ ПО ДО-
РОГЕ, [ВЕДУЩЕЙ] К ГОРАМ
ЭМОРЕЕВ, КАК ПОВЕЛЕЛ НАМ
ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, МЫ ДО-
20. ШЛИ ДО КАДЕШ-БАРНЕА. И
СКАЗАЛ Я ВАМ: “ДОШЛИ ВЫ ДО
ГОР ЭМОРЕЕВ, КОТОРЫЕ ГОС-
ПОДЬ, НАШ БОГ, ДАЕТ НАМ.
21. СМОТРИ, ОТДАЛ ТЕБЕ ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЭТУ СТРАНУ,
ИДИ И ОВЛАДЕЙ ЕЮ, КАК ГО-
ВОРИЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ БОГ ТВОИХ ОТЦОВ. НЕ БОЙСЯ И НЕ
22. СТРАШИСЬ!” НО ВЫ ВСЕ ПОДОШЛИ КО МНЕ И СКАЗАЛИ: “ПО-
ШЛЕМ ЛЮДЕЙ ПЕРЕД СОБОЙ, ЧТОБЫ ОНИ ИССЛЕДОВАЛИ ДЛЯ
НАС СТРАНУ И СКАЗАЛИ НАМ СЛОВО – О ДОРОГЕ, ПО КОТОРОЙ
НАМ ИДТИ, И О ГОРОДАХ, К КОТОРЫМ НАМ ИДТИ”.

יח וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־
יט הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ וַנִּסַּע מֵחֹרֵב
וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא
כ עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם
עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כא נֹתֵן לָנוּ׃ רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא
כב וְאַל־תֵּחָת׃ שלישי וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם
וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ
דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת
הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃

- **לא תגורו מפני איש** «...НЕ СТРАШИТЕСЬ ЧЕЛОВЕКА...» – [то есть] не бойтесь. другое объяснение: не копи в себе свои слова перед кем-либо. это тот же глагол, что и в стихе «скапливающий – **אוגר** *огер* – летом...»[100,101]. ■

■ комментарий раши – грамматический: каково значение глагола **תגורו** *тагуру*? либо он означает «бояться», либо происходит от корня **אגר** *алеф гимел рейш* – «собирать», «копить», «накапливать»[102].

- **כי המשפט לאלהים הוא** «...ПОТОМУ ЧТО СУД – БОГУ!» – незаконно взыскивая с кого-то, ты вынуждаешь меня вернуть ему [неправедно отнятое].

100. мишлей, 8:5. / **101.** сифрей, разд. дварим, 17. / **102.** ср. выше, комм. к 1:16. /

получается, что ты перекладываешь суд на меня. ■

■ можно было предположить, что смысл стиха таков: судьи вершат божий суд, и поэтому не должны искажать его ни при каких обстоятельствах; или: судьям не следует никого бояться, ибо они вершат божий суд, и бог защитит их. согласно комментарию раши, стих нужно читать так: «не робейте ни перед кем, ибо иначе вы перекладываете судопроизводство на бога».

• תקרבון אלי «...ПРЕДСТАВЬТЕ МНЕ...» – за эти слова от моше ушло понимание дела дочерей цлофхада[103]. и так же шмуэль сказал шаулю: «я – провидец...»[104] сказал ему святой, благословен он: «клянусь, я дам тебе знать, что ты не провидец!» когда же он дал ему знать это? когда тот пришел помазать давида. «и было так: когда они пришли, он увидел элиава и сказал: “вот пред господом помазанник его”»[105]. сказал ему святой, благословен он: «не говорил ли ты: “я провидец”? “не смотри на его вид...”»[106,107]. ■

■ слова моше «представьте мне» ассоциируются со словами торы «и представил моше их [дочерей цлофхада] дело пред господом». согласно этому толкованию, моше был слишком самонадеян, заявляя, что решит любое сложное дело, и был наказан за это.

[18] את כל הדברים אשר תעשון «...ВСЕ ТО, ЧТО ВЫ ДОЛЖНЫ ДЕЛАТЬ». – это десять различий в рассмотрении имущественных конфликтов и преступлений, за которые полагается смертная казнь[108]. ■ [יח]

■ моше, конечно, не мог перечислить народу все заповеди со всеми нюансами их выполнения. согласно книге *сифрей*, цитируемой раши, моше обращается к судьям и сообщает им важнейшие принципы судопроизводства.

[19] המדבר הגדול והנורא «...ВЕЛИКУЮ И СТРАШНУЮ ПУСТЫНЮ...» – [она названа великой и страшной] потому, что там были змеи толщиной с бревно и скорпионы размером с лук для стрельбы. [יט]

[22] ותקרבון אלי כלכם «НО ВЫ ВСЕ ПОДОШЛИ КО МНЕ...» – все вперемежку. а [כב]

103. см. бемидбар, 27:5. см. санѓедрин, 8а. / **104.** шмуэль I, 9:19. / **105.** там же, 16:6. / **106.** там же, 9:19. / **107.** сифрей, разд. дварим, 17. / **108.** там же, 18. упомянутые десять различий сформулированы в мишне (санѓедрин, 4:1). ср. таргум йонатан. /

23. И ПОКАЗАЛОСЬ ХОРОШИМ В
МОИХ ГЛАЗАХ ЭТО СЛОВО, И
Я ВЗЯЛ ИЗ ВАС ДВЕНАДЦАТЬ
ЧЕЛОВЕК – ПО ОДНОМУ ЧЕЛО-
24. ВЕКУ ОТ КОЛЕНА. И ОНИ ОТ-
ПРАВИЛИСЬ [В ПУТЬ], ПОДНЯЛИСЬ В ГОРЫ И ДОШЛИ ДО [ДО-
ЛИНЫ] ПОТОКА ЭШКОЛЬ; И ОНИ ИССЛЕДОВАЛИ [СТРАНУ].

כג וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים
כד עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט: וַיִּפְנוּ
וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל
וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ:

ниже сказано: «...подошли ко мне все главы ваших колен и ваши старейшины и сказали...», – тогда подошли, как полагается: младшие, оказывая почет старшим, пропускают их вперед, старшие, оказывая почет главам колен, пропускают тех вперед; а здесь подошли все вперемежку: младшие теснят старших, старшие теснят глав колен[109]. ■

■ цитируемый раши мидраш построен на сравнении двух описаний того, как народ подошел к моше. в подтексте толкования вопрос: почему эти описания не идентичны?

• **וישיבו אתנו דבר** «...И СКАЗАЛИ НАМ СЛОВО...» – [а именно] – на каком языке там говорят[110]. ■

■ мидраш толкует избыточное слово «слово».

• **את הדרך אשר נעלה בה** «...О ДОРОГЕ, ПО КОТОРОЙ НАМ ИДТИ...» – нет дороги без извилин[111]. ■

■ в принципе, как идти в эрец-исраэль, известно. о чем же беспокоится народ? согласно комментарию раши, о возможных трудностях пути и подстерегающих опасностях.

• **ואת הערים אשר נבוא אליהן** «...И О ГОРОДАХ, К КОТОРЫМ НАМ ИДТИ». – сначала, чтобы овладеть ими. ■

■ раши, как это часто бывает, своим комментарием как бы продол-

109. сифрей, разд. дварим, 20. / 110. там же. / 111. там же. /

жает фразу. в принципе народ израиля должен овладеть всеми городами кнаана, поэтому раши уточняет, какую именно информацию народ ждет от разведчиков.

[23] **וייטב בעיני הדבר** «И ПОКАЗАЛОСЬ ХОРОШИМ В МОИХ ГЛАЗАХ ЭТО СЛОВО...» – [כג]
в моих глазах, но не в глазах вездесущего. но если это было хорошо в глазах моше [и он сам виноват в том, что произошло], почему он говорит это, обличая народ? представьте себе человека, который попросил другого: «продай мне твоего осла». тот ответил: «хорошо». «дашь мне его на испытание?» сказал ему: «дам». «на горах и на холмах?» сказал ему: «да». увидел покупатель, что продавец ни в чем не препятствует ему, и подумал: «он уверен, что я не найду никакого порока [у осла]» – и сразу же сказал: «бери деньги, я не стану его испытывать». «так вот, я, [– сказал моше, –] соглашался с вами, полагая, что вы откажетесь от задуманного [испытания], увидев, что я не препятствую вам. но вы не отступились»[112].

- **ואקח מכם** «...И Я ВЗЯЛ ИЗ ВАС...» – лучших из вас, отборнейших среди вас[113]. ■

■ раши, вслед за *сифрей*, комментирует избыточное словосочетание «из вас». ведь можно было сказать: «и я взял двенадцать человек – по одному из колена».

- **שנים עשר אנשים איש אחד לשבט** «...ДВЕНАДЦАТЬ ЧЕЛОВЕК – ПО ОДНОМУ ЧЕЛОВЕКУ ОТ КОЛЕНА». – это учит нас тому, что колена леви с ними не было[114]. ■

■ то, что представителя колена леви не было среди разведчиков, ясно из их поименного перечисления[115]. здесь же, подчеркивая «двенадцать человек», писание указывает, что колено леви изначально не разделяло общее желание разведать землю.

[24] **עד נחל אשכול** «...ДО [ДОЛИНЫ] ПОТОКА ЭШКОЛЬ...» – она названа так [כד]
ввиду будущих событий[116]. ▶

112. там же, 21. / 113. там же. / 114. сифрей, разд. дварим, 21. / 115. бемидбар, 13:3–16. / 116. сифрей, разд. дварим, 22. /

25. И ВЗЯЛИ ОНИ В СВОИ РУКИ ИЗ
ПЛОДОВ ТОЙ СТРАНЫ, И
СНЕСЛИ К НАМ, И РАССКАЗА-
ЛИ НАМ, И СКАЗАЛИ: “ХОРО-
ША СТРАНА, КОТОРУЮ ГОС-
ПОДЬ, НАШ БОГ, ОТДАЕТ
26. НАМ!” НО ВЫ НЕ ЗАХОТЕЛИ
ПОДНЯТЬСЯ И ВОСПРОТИВИ-
ЛИСЬ ПОВЕЛЕНИЮ ГОСПОДА,
27. ВАШЕГО БОГА. И ВОЗРОПТАЛИ ВЫ В ВАШИХ ШАТРАХ, И СКА-
ЗАЛИ: “ИЗ-ЗА НЕНАВИСТИ ГОСПОДА К НАМ ОН ВЫВЕЛ НАС ИЗ
ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, ЧТОБЫ ПРЕДАТЬ НАС В РУКИ ЭМОРЕЕВ
НА ИСТРЕБЛЕНИЕ!

כה וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ
אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃
כו וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי
כז יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם
וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד
הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃

▶ эшколь – «виноградная гроздь». в самой торе сказано: «и назвали это место долина эшколь из-за виноградной грозди, которую срезали там сыны израиля»[117].

• וירגלו אותה «...и они исследовали [страну]». – это учит нас тому, что они прошли каждую ее пядь, исходили вдоль и поперек[118].

[25] ויורידו אלינו «...и снесли к нам...» – это говорит о том, что эрец-исраэль выше других стран[119]. [כה]

• ויאמרו טובה הארץ «...и сказали: “хороша страна...”...» – кто сказал, что она хороша? йеѓошуа и калев[120]. ■

■ мидраш основывается на том, что остальные разведчики хулили эрец-исраэль. кроме того, вот слова йеѓошуа и калева: «страна, которую мы прошли, чтобы осмотреть ее, – эта страна очень, очень хороша!»[121]

[26] ותמרו «...и воспротивились...» – это слово означает «выступать про- [כו]

117. бемидбар, 13:24. ср. раши к берешит, 7:2. / 118. сифрей, разд. дварим, 22. / 119. там же, 23. / 120. там же. / 121. бемидбар, 14:7. /



לאינה וראינא זאלצבאך ה׳תק״א

тив». выступили против его повеления. ■

■ в отличие от онкелоса, который переводит этот глагол как «отказались», раши считает, что речь идет об активном сопротивлении[122].

[27] ותרגנו «И ВОЗРОПТАЛИ...» – [это слово означает] злословие. и вот по- [כז]
добное [словоупотребление]: «слова наушника – נרגן *нирган*...»[123] –
это о человеке, распускающем худую молву[124]. ■

■ комментарий раши, казалось бы, носит чисто грамматический характер. однако, возможно, он хочет также показать, что в словах моше есть не прозвучавшее явно обвинение народа израиля в том, что они хулили эрец-исраэль[125] и клеветали на всевышнего (см. след. комм.).

• בשנאת ה' אתנו «ИЗ-ЗА НЕНАВИСТИ ГОСПОДА К НАМ...» – он-то любил вас, но вы ненавидели его. народная мудрость гласит: «как ты относишься к твоему благожелателю, таким ты видишь его отношение к тебе»[126].

• בשנאת ה' אתנו הוציאנו מארץ מצרים «ИЗ-ЗА НЕНАВИСТИ ГОСПОДА К НАМ ОН ВЫВЕЛ НАС ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ...» – в том, что он нас вывел, проявилась его ненависть к нам. вот с чем это можно сравнить: у земного царя были два сына, и были у него два поля, одно орошаемое само собой, а другое требующее полива. тому сыну, которого он любил, дал орошаемое поле, а тому, которого ненавидел, – поле, требующее полива. египетская страна – орошаемое поле, ибо нил поднимается и орошает ее. а страна кнаан – поле, требующее полива. а бог вывел нас из египта, чтобы дать нам кнаан[127]. ■

■ в предыдущем комментарии раши объяснил отношение моше к словам народа о ненависти к ним господа. здесь он объясняет, как народ пришел к мысли о том, что они ненавистны господу.

122. ср. раши к теґилим, 106:7. / 123. мишлей, 26:22. / 124. ср. сифрей, разд. дварим, 24. / 125. см. бемидбар, 13:32. / 126. сифрей, разд. дварим, 24. / 127. бемидбар раба, 17:6. /

28. КУДА НАМ ИДТИ?! НАШИ
БРАТЬЯ ВСЕЛИЛИ НАМ В СЕРД-
ЦА СТРАХ, СКАЗАВ: “ЛЮДИ,
[КОТОРЫЕ ТАМ ЖИВУТ], МНО-
ГОЧИСЛЕННЕЕ НАС И ВЫШЕ
РОСТОМ, [У НИХ] БОЛЬШИЕ
УКРЕПЛЕННЫЕ ГОРОДА [СО
СТЕНАМИ] ДО НЕБЕС. А ЕЩЕ
МЫ ВИДЕЛИ ТАМ ВЕЛИКА-
29. НОВ!” И СКАЗАЛ Я ВАМ: “НЕ
СОКРУШАЙТЕСЬ И НЕ БОЙ-
30. ТЕСЬ ИХ! ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ,
ИДУЩИЙ ПЕРЕД ВАМИ, ОН БУДЕТ ВОЕВАТЬ ВАМ ТАК ЖЕ, КАК
31. ОН СДЕЛАЛ ЭТО В ЕГИПТЕ У ВАС НА ГЛАЗАХ, И В ЭТОЙ ПУСТЫНЕ.
НА ВСЕМ ПУТИ, ПО КОТОРОМУ ВЫ ШЛИ, ПОКА НЕ ДОШЛИ ДО
ЭТОГО МЕСТА, ВЫ САМИ ВИДЕЛИ, ЧТО ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, НЕС
ВАС, КАК ЧЕЛОВЕК НЕСЕТ СВОЕГО СЫНА!

אָנָה | אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־ כח
לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ
עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי
עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם: וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־ כט
תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם: יְהוָה ל
אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם
לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם
לְעֵינֵיכֶם: וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר לא
נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ
אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם
עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

[28] ערים גדולות ובצורות בשמים «...БОЛЬШИЕ УКРЕПЛЕННЫЕ ГОРОДА [СО СТЕНАМИ] ДО НЕБЕС...» – писание прибегает к гиперболе[128]. [כח]

[29] לא תערצון «НЕ СОКРУШАЙТЕСЬ...» – это слово означает сокрушение, как переводит онкелос. и подобно этому: «в оврагах – ערוץ *аруц* – ручьев обитать» – в расселинах, прорытых ручьями. ■ [כט]

■ раши уточняет значение редкого глагола.

[30] ילחם לכם «...ВОЕВАТЬ ВАМ...» – для вас, ради вас. ■ [ל]

■ раши поясняет, что частица направления ל *ла* в данном случае аналогична частице בשביל *бишвиль* – «для», «ради»[129].

[31] ובמדבר אשר ראית «И В ЭТОЙ ПУСТЫНЕ... ВИДЕЛИ...» – эта фраза напрямую [לא]

128. сифрей, разд. дварим, 24. см. также хулин, 90б. ср. тамид, 29а и комм. раши там же. / 129. ср. раши к шмот, 14:14. /

32. НО В ЭТОМ ДЕЛЕ ВЫ НЕ ВЕРИТЕ ГОСПОДУ, ВАШЕМУ БОГУ,
33. КОТОРЫЙ ИДЕТ ПЕРЕД ВАМИ ПО ПУТИ, ЧТОБЫ ВЫСМОТРЕТЬ ВАМ МЕСТО ДЛЯ ВАШЕЙ СТОЯНКИ, – В ОГНЕ НОЧЬЮ, ЧТОБЫ УКАЗЫВАТЬ ВАМ ДОРОГУ, ПО КОТОРОЙ ВАМ ИДТИ, И В ОБЛАКЕ ДНЕМ!"

לב וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהֹוָה
לג אֱלֹהֵיכֶם: הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר
לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ | לַיְלָה
לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וּבֶעָנָן יוֹמָם:

связана с предыдущим стихом: «...как он сделал это в египте у вас на глазах» – так же сделал «в этой пустыне, вы сами видели, что господь, ваш бог, нес вас». ■

■ раши подчеркивает, что в данном случае происходившее в египте и в пустыне не противопоставляется, а объединяется в одну категорию чудес.

• כאשר ישא איש את בנו «...КАК ЧЕЛОВЕК НЕСЕТ СВОЕГО СЫНА!» – как я уже разъяснял это в связи со стихом «и переместился ангел божий, шедший перед станом израиля...»[130]. представь себе человека, который идет по дороге, а его сын идет перед ним. если на него нападут разбойники, чтобы захватить его в плен, и т. д[131].

[32] ובדבר הזה «НО В ЭТОМ ДЕЛЕ...» – в том, что он обещал привести вас в страну [израиля], не верите ему. [לב]

[33] לראותכם «...ЧТОБЫ ВЫСМОТРЕТЬ ВАМ...» – [эта форма глагола] тождественна форме להראותכם *леѓар'отхем* – букв. «дать вам увидеть». и так же: «...направлять – לנחתם *ланхотам* – их по дороге...»[132]; «...дать услышать – לשמע *лашмиа* – голос благодарения...»[133]; «...пойти, возвестить – לגיד *лагид* – в изреэле»[134]. ■ [לג]

■ раши поясняет нестандартную форму каузатива, неопределенная форма которого обычно строится с использованием буквы ה *ѓей* после ל *ламед*.

130. шмот, 14:19. / 131. см. раши к шмот, 14:19. / 132. шмот, 13:21. / 133. теѓилим, 26:7. / 134. млахим II, 9:15. /

לד וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף
לה וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר: אִם־יִרְאֶה אִישׁ
בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת
לו לַאֲבֹתֵיכֶם: זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא
יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי
לז יְהוָה: גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם
לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם:
לח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא
שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־
לט יִשְׂרָאֵל: רביעי וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה
וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ:

34. И УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ ЗВУК
ВАШИХ РЕЧЕЙ, И РАЗГНЕВАЛ-
СЯ, И, ПОКЛЯВШИСЬ, СКАЗАЛ:
35. "НИ ОДИН ИЗ ЛЮДЕЙ ЭТОГО
НЕГОДНОГО ПОКОЛЕНИЯ НЕ
УВИДИТ ПРЕКРАСНУЮ СТРА-
НУ, КОТОРУЮ Я ПОКЛЯЛСЯ
36. ОТДАТЬ ВАШИМ ОТЦАМ! ТОЛЬ-
КО КАЛЕВ, СЫН ЙЕФУНЭ, – ОН
УВИДИТ ЕЕ, И ЕМУ ДАМ Я ЗЕМ-
ЛЮ, ПО КОТОРОЙ ОН СТУПАЛ,
И ЕГО СЫНОВЬЯМ ЗА ТО, ЧТО
ОН ИСПОЛНЯЛ ВОЛЮ ГОСПО-
37. ДА". И НА МЕНЯ РАЗГНЕВАЛСЯ
ГОСПОДЬ ИЗ-ЗА ВАС, СКАЗАВ:
"ТЫ ТОЖЕ НЕ ВОЙДЕШЬ ТУДА!
38. ЙЕЃОШУА, СЫН НУНА, СТОЯЩИЙ ПЕРЕД ТОБОЙ, – ОН ВОЙДЕТ
ТУДА, ЕГО УТВЕРДИ, ИБО ОН ПЕРЕДАСТ ЕЕ ВО ВЛАДЕНИЕ ИЗ-
39. РАИЛЮ. НО ВАШИ ДЕТИ, О КОТОРЫХ ВЫ ГОВОРИЛИ, ЧТО ОНИ
СТАНУТ ДОБЫЧЕЙ, ВАШИ СЫНОВЬЯ, КОТОРЫЕ СЕГОДНЯ [ПОКА]
НЕ ОТЛИЧАЮТ ДОБРА ОТ ЗЛА, – ОНИ ВОЙДУТ ТУДА, И Я ОТДАМ
ЕЕ ИМ, И ОНИ ОВЛАДЕЮТ ЕЮ.

---

[36] **אשר דרך בה** «...ЗЕМЛЮ, ПО КОТОРОЙ ОН СТУПАЛ...» – то есть хеврон, ибо сказано: «и дошел до хеврона...»[135] ■ [לו]

■ раши поясняет, что речь идет именно о наделе, обещанном калеву.

---

[37] **התאנף** «...РАЗГНЕВАЛСЯ...» – исполнился гневом. ■ [לז]

■ раши поясняет значение редкого глагола[136].

---

135. бемидбар, 13:22. / **136.** ср. раши к дварим, 3:26, к теѓилим, 60:3. /

40. А ВЫ ПОВЕРНИТЕ СЕБЕ И ОТПРАВЛЯЙТЕСЬ В ПУСТЫНЮ, ПО ПУТИ К ТРОСТНИКОВОМУ МОРЮ". 41. И ОТВЕЧАЛИ ВЫ, И СКАЗАЛИ МНЕ: "СОГРЕШИЛИ МЫ ПРЕД ГОСПОДОМ! МЫ ПОЙДЕМ И БУДЕМ СРАЖАТЬСЯ, КАК ПОВЕЛЕЛ НАМ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ". И КАЖДЫЙ ИЗ ВАС ВЗЯЛ СВОЕ ОРУЖИЕ, И ВЫ СОБРАЛИСЬ ВЗОЙТИ В ГОРЫ.

מ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ
מא יַם־סוּף: וַתַּעֲנוּ | וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ
לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־
כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה:

[40] פנו לכם «...ПОВЕРНИТЕ СЕБЕ...» – я хотел провести вас удобным путем через землю эдома на север, чтобы вы вошли в страну там. но вы испортились и задержали сами себя. ■ [מ]

■ раши, используя многозначность глагола לפנות *лифнот* – 1) «поворачиваться», 2) «обращаться» – толкует его здесь во втором значении как указание на то, что народ израиля, размышляя о долгом пути в эрец-исраэль, должен «обратиться к себе», т. е. пенять на себя.

• פנו לכם «...ПОВЕРНИТЕ СЕБЕ...» – повернитесь вспять и идите по пустыне, по направлению к тростниковому морю (ибо пустыня, по которой они шли, была южнее горы сеир, как бы отделяя море от этой горы). то есть теперь идите по направлению к морю и обойдите гору сеир с южной стороны с запада на восток. ■

■ выше раши дал толкование глаголу פנו *пну*. теперь же он оставляет его в первом значении («повернитесь») и толкует слово לכם *лахем* – «к себе» – в смысле «в том направлении, откуда пришли». таким образом, согласно раши, эта фраза имеет два значения: во-первых, она указывает на то, что евреи должны обратиться к себе и винить себя за задержку, во-вторых, указывает на направление их движения – назад.

[41] ותהינו «...И ВЫ СОБРАЛИСЬ...» – в значении «мы готовы – הננו *ѓинену* – взойти на то место...»[137]. так вы выразились, имея в виду: הן *ѓен* – да! то есть вы решили взойти. ■ [מא]

■ используемый в этом стихе глагол встречается лишь один раз в писании. раши, вслед за менахемом бен саруком, возводит его к הן *ѓен* – «да».

137. бемидбар, 14:40. /

42. НО ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МНЕ:
“СКАЖИ ИМ: НЕ ВОСХОДИТЕ
И НЕ СРАЖАЙТЕСЬ, ИБО МЕНЯ
НЕТ СРЕДИ ВАС, КАК БЫ НЕ
БЫЛИ ВЫ ПОБЕЖДЕНЫ ВАШИ-
43. МИ ВРАГАМИ”. И Я ГОВОРИЛ
ВАМ, НО ВЫ НЕ ПОСЛУШАЛИ,
И НЕ ИСПОЛНИЛИ ПОВЕЛЕ-
НИЕ ГОСПОДА, И ДЕРЗНУЛИ
44. ВЗОЙТИ В ГОРЫ. И ВЫСТУПИ-
ЛИ ЭМОРЕИ, ЖИВШИЕ В ТЕХ
ГОРАХ, ПРОТИВ ВАС, И ГНАЛИСЬ ЗА ВАМИ, КАК ДЕЛАЮТ ПЧЕЛЫ,
45. И ПОРАЖАЛИ ВАС ПО [ВСЕМУ] СЕИРУ [ВПЛОТЬ] ДО ХОРМЫ. И
ВЕРНУЛИСЬ ВЫ, И ПЛАКАЛИ ПРЕД ГОСПОДОМ, НО НЕ УСЛЫШАЛ
ГОСПОДЬ ВАШ ГОЛОС И НЕ ВНЯЛ ВАМ.

מב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ
וְלֹא־תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא
מג תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם: וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
מד וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה: וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי
הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים
וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה:
מה וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע
יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם:

[42] לא תעלו «...НЕ ВОСХОДИТЕ...» – это будет для вас не восхождением, а падением [т. е. поражением][138]. ■ [מב]

■ ввиду того что используемая здесь форма не является классическим императивом (должно быть – אל תעלו *аль таалу*)[139], раши комментирует ее не как запрет, а как предупреждение.

[44] כאשר תעשינה הדבורים «...КАК ДЕЛАЮТ ПЧЕЛЫ...» – так же, как пчела, ужалив человека, погибает, и они, едва прикоснувшись к вам, тотчас погибали[140]. ■ [מד]

■ раши, опираясь на мидраш, видоизменяет сравнение: не преследовали, как пчелы, а жалили и умирали, как пчелы. видимо, это вызвано некоторой странностью и видимой избыточностью формулировки: не сказано просто, «как пчелы», но – «как делают пчелы»[141].

[45] ולא שמע ה' בקולכם «...НО НЕ УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ ВАШ ГОЛОС...» – вы как бы превратили его милосердие в жестокость[142]. ▶ [מה]

138. танхума яшан, изд. бубера, с. 84. / **139.** бемидбар, 14:41. / **140.** танхума яшан, изд. бубера, с. 84. / **141.** ср. сифтей хахамим. / **142.** ср. танхума яшан, изд. бубера, с. 84. /

46. И ПРОВЕЛИ ВЫ В КАДЕШЕ МНОГИЕ ДНИ, СТОЛЬКО ЖЕ ДНЕЙ, СКОЛЬКО ВЫ ПРОВЕЛИ [ПРЕЖДЕ]».

1. **2** И ПОВЕРНУЛИ МЫ, И ОТПРАВИЛИСЬ В ПУСТЫНЮ ПО ПУТИ К ТРОСТНИКОВОМУ МОРЮ, КАК ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МНЕ, И МЫ ОБХОДИЛИ ГОРУ СЕИР МНОГИЕ ДНИ.

מו וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃

א ב וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס

▶ обычно четырехбуквенное имя бога означает качество милосердия. здесь же оно упомянуто в контексте нежелания всевышнего услышать мольбу народа[143].

[46] ותשבו בקדש ימים רבים «И ПРОВЕЛИ ВЫ В КАДЕШЕ МНОГИЕ ДНИ...» – девятнадцать лет, ведь сказано ниже: «...столько же дней, сколько вы провели [прежде]» – т. е. во время прежних переходов. всего они провели в пустыне тридцать восемь лет, из них девятнадцать – в кадеше, а еще девятнадцать лет они скитались, не зная покоя, и, в конце концов, вернулись в кадеш, как сказано: «он водил их по пустыне». [מו]

я обнаружил все это в *седер-олам*[144].

[1] ונפן ונסע המדברה «И ПОВЕРНУЛИ МЫ, И ОТПРАВИЛИСЬ В ПУСТЫНЮ...» – если бы они не согрешили, то, оставив позади гору сеир, вошли бы в эрец-исраэль, двигаясь с юга на север. но поскольку согрешили, то повернули к пустыне, что между тростниковым морем и южной стороной горы сеир, и пошли вдоль южной стороны горы сеир с запада на восток. «по пути к тростниковому морю»[1] – тем путем, которым они вышли из египта, находящимся с юго-западной стороны. оттуда двинулись на восток. ■ [א]

■ раши вновь возвращается к толкованию глагола לפנות *лифнот* – «повернуть»[2], который, с его точки зрения, в этом контексте имеет смысл не только «направление движения», но и духовный поворот, происшедший вследствие греха. вторая часть комментария связана с тем, что фразу דרך ים סוף *дерех ям суф*, переведенную здесь «по пути к тростниковому морю», можно

143. сифтей хахамим. / 144. см. седер-олам раба, гл. 8. / 1. в некоторых изданиях эти слова стиха отсутствуют. / 2. ср. выше, раши к дварим, 1:40. /

2. И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ ТАК:
3. “ПОЛНО ВАМ ОБХОДИТЬ ЭТУ
ГОРУ, ПОВЕРНИТЕ НА СЕВЕР.
4. А НАРОДУ ПОВЕЛИ ТАК: ВЫ
ПРОХОДИТЕ У ГРАНИЦ ВАШИХ
БРАТЬЕВ, СЫНОВ ЭСАВА, ЖИ-
ВУЩИХ НА СЕИРЕ, И ОНИ БУ-
ДУТ ВАС БОЯТЬСЯ, НО ВЫ
БУДЬТЕ ОЧЕНЬ ОСТОРОЖНЫ,
5. НЕ ЗАДЕВАЙТЕ ИХ, ИБО Я НЕ
ДАМ ВАМ ИЗ ИХ ЗЕМЛИ ВПЛОТЬ ДО ПРИКОСНОВЕНИЯ СТУПНИ,
ТАК КАК Я ОТДАЛ ГОРУ СЕИР В НАСЛЕДИЕ ЭСАВУ.

ב,ג חמישי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: רַב־
לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם
ד צָפֹנָה: וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם
עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם
ה וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי
לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ
כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־
הַר שֵׂעִיר:

было бы понять как «через тростниковое море». своим комментарием раши исключает подобное прочтение и поясняет, что имеется в виду – возвращение по пройденному пути почти к исходной точке и последующее движение с запада на восток.

• ונסב את הר שעיר «...И МЫ ОБХОДИЛИ ГОРУ СЕИР...» – всю ее южную часть вплоть до земли моава.

[3] פנו לכם צפונה «...ПОВЕРНИТЕ НА СЕВЕР». – сверните с юга на север [ג]
и [идите, обратившись] лицом к северу, вдоль восточной стороны [моава]. таким образом, они шли вдоль восточной границы [моава], поэтому сказано: «...и пришел к востоку земли моава...»[3]

[4] ונשמרתם מאד «...НО ВЫ БУДЬТЕ ОЧЕНЬ ОСТОРОЖНЫ...» – в чем же осто- [ד]
рожность? «не задевайте их»[4]. ■

■ раши поясняет, что следующий стих является прямым продолжением фразы, уточняя предупреждение об осторожности.

[5] עד מדרך כף רגל «...ВПЛОТЬ ДО ПРИКОСНОВЕНИЯ СТУПНИ...» – даже прикос- [ה]

3. шофтим, 11:18. / 4. начало следующего стиха. /

6. ПОКУПАЙТЕ У НИХ ЗА СЕРЕБРО ПИЩУ И ЕШЬТЕ, И ВОДУ ТОЖЕ ПРИОБРЕТАЙТЕ У НИХ ЗА СЕРЕБРО И ПЕЙТЕ.

ו אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃

новение ступни, т. е. я не позволю вам даже ступить на их землю без их дозволения.

а агадическое толкование таково: [я не дам вам их землю] до того дня, когда нога [машиаха] ступит на масличную гору, как сказано: «и стоять будут его ноги в тот день...»[5,6]. ■

■ согласно первому объяснению, частицу עד *ад* («до», «вплоть до») нужно понимать как «даже»[7] и вся фраза служит указанием на уровень ограничения возможных претензий народа израиля на земли потомков эсава. таков, с точки зрения раши, простой смысл. мидраш же толкует частицу עד *ад* согласно ее обычному значению, как указание на временные рамки: до прихода машиаха земли эсава не будут принадлежать израилю, а после – будут.

• ירשה לעשו «...В НАСЛЕДИЕ ЭСАВУ». – [которое было получено им] от авраѓама. я отдал ему земли десяти народов[8]. семь из них [достанутся] вам, а земли кенеев, книзеев и кадмонеев – это амон, моав и сеир. одна из них отдана эсаву, а две других – сыновьям лота[9] за то, что он пошел с авраѓамом в египет и смолчал, когда тот говорил о жене своей: «она сестра моя»[10], – и был для авраѓама словно сын. ■

■ раши подчеркивает, что всевышний не заключал союз с эсавом, амоном и моавом. они временно владеют частью земель кнаана на правах наследников авраѓама. возникает вопрос: почему авраѓаму наследуют сыновья лота? и раши приводит мидраш, отвечающий на него.

[6] תכרו «...ПРИОБРЕТАЙТЕ...» – этот глагол означает «приобретать», «покупать». и также [он использован в стихе] «...которую я выкопал (или приобрел – כריתי *карити*) для себя...»[11] потому что в заморских [ו]

5. захарья, 14:4. / 6. танхума яшан, разд. дварим, ѓосафа 6. / 7. ср. подобное использование этой частицы в шмот, 14:28. / 8. см. берешит, 15:18–21. / 9. берешит раба, 44:27. мидраш подчеркивает, что эти земли лишь в этом мире не принадлежат израилю, но в будущем будут принадлежать ему. / 10. см. там же, 12:19. ср. берешит раба, 51:8. / 11. берешит, 50:5. ср. раши там же. /

7. ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛА-
ГОСЛОВИЛ ТЕБЯ ВО ВСЯКОМ
ДЕЛЕ ТВОИХ РУК, ПРЕДВИДЯ,
ЧТО ТЫ ПОЙДЕШЬ ПО ЭТОЙ
ВЕЛИКОЙ ПУСТЫНЕ. ВОТ, СО-
РОК ЛЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
С ТОБОЙ – ТЫ НЕ ИСПЫТЫВАЛ
8. НУЖДЫ НИ В ЧЕМ". И ОТСТУ-
ПИЛИ МЫ ОТ НАШИХ БРАТЬЕВ,
СЫНОВ ЭСАВА, ЖИВУЩИХ НА
СЕИРЕ, ОТ ПУТИ ЧЕРЕЗ СТЕПЬ,
ОТ ЭЙЛАТА И ОТ ЭЦЬОН-ГЕВЕ-
РА, И ПОВЕРНУЛИ МЫ, И ПРО-
9. ШЛИ ПО ПУТИ К ПУСТЫНЕ МОАВ. И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ:
"НЕ ВРАЖДУЙ С МОАВОМ И НЕ ЗАДЕВАЙ ИХ, ИБО Я НЕ ДАМ
ТЕБЕ ОТ ЕГО ЗЕМЛИ [НИКАКОГО] ВЛАДЕНИЯ, ТАК КАК Я ОТДАЛ
10. АР ВО ВЛАДЕНИЕ СЫНОВЬЯМ ЛОТА. ПРЕЖДЕ ТАМ ОБИТАЛИ
ЭМИМ – ВЕЛИКИЙ НАРОД, МНОГОЧИСЛЕННЫЙ И ВЫСОКИЙ,
КАК ВЕЛИКАНЫ.

כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה ז
יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל
הַזֶּה זֶה | אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃ וַנַּעֲבֹר מֵאֵת ח
אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר
וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר ט
יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־
תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ
מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי
אֶת־עָר יְרֻשָּׁה׃ הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ י
בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים׃

городах продажу называют не מכירה *мехира*, а כירה *кира*[12]. ■

■ глагол כרה *кара* в значении «приобретать» встречается в писании очень редко[13]. раши объясняет его происхождение.

[7] כי ה' אלהיך ברכך «ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ...» – по- [ז]
этому не будьте же неблагодарными, не ведите себя словно нищие,
но поступайте как богатые. ■

■ выше сказано: «покупайте у них за серебро пищу и ешьте, и воду тоже приобретайте у них за серебро и пейте». как это связано с благословением господа, о котором говорится в комментируемом стихе? раши отвечает на этот вопрос: благословенному народу негоже скупиться и выставлять себя неимущим перед другими народами, это будет расценено всевышним как неблагодарность.

12. рош ѓа-шана, 26а; сота, 13а. / **13.** см. ѓошеа, 3:2; см. йов, 6:27, 40:30. /

[8] ונפן ונעבור «...и повернули мы, и прошли...» – повернулись лицом к северу, чтобы идти вдоль восточной границы [моава]. ■ [ח]

■ ср. выше, раши к 2:3.

[9] ואל תתגר בם «...и не задевай их...» – [всевышний] запретил им лишь войну с моавом, но сыны израиля наводили на них страх, представ пред ними во всеоружии. поэтому и написано: «а моав очень боялся этого народа...»[14] – ибо они их обирали и грабили. однако о сынах амона сказано «не задевай их»[15] в смысле – никоим образом [не задевай их]. это награда [амонитянам] за скромность их праматери, которая, в отличие от старшей дочери лота, нарекшей сына именем моав (букв. «от отца»), не предала огласке деяния своего отца[16]. ■ [ט]

■ указание народу израиля «не задевай их» встречается в торе по отношению к разным народам. раши показывает, что в каждом отдельном случае содержание этого указания имеет свою специфику.

• ער «...ар...» – название страны. ■

■ судя по всему, в землях моава был город, называвшийся ар. раши полагает, что так же называлась и страна моавитян. с этой точки зрения моав – название народа, но не страны.

[10] האמים לפנים וגו' «прежде там обитали эмим...» – на том основании, что эмим – они же рефаим – обитали там прежде, ты мог предположить, что это та земля рефаим, которую я отдал авраѓаму. но это не та же земля, ибо этих рефаим я прогнал, чтобы поселить на их месте сыновей лота. ■ [י]

■ в следующем стихе эмим отождествляются с рефаим. с другой стороны, рефаим – один из семи народов, чьи земли отданы именно израилю, а не другим наследникам авраѓама[17]. возникает вопрос: почему же всевышний запрещает народу израиля воевать с моавом, живущим на землях рефаим? раши объясняет, что упомянутые здесь рефаим – это не тот народ, о котором шла речь в книге *берешит*.

14. бемидбар, 22:3. / 15. см. ниже, 2:19. / 16. бава кама, 38б. / 17. см. выше, раши к 2:5, а также берешит, 15:18–21. /

11. РЕФАИМ ТАКЖЕ СЛЫЛИ ВЕЛИ-
КАНАМИ, А МОАВИТЯНЕ НА-
12. ЗЫВАЮТ ИХ ЭМИМ. А НА СЕ-
ИРЕ ЖИЛИ ПРЕЖДЕ ХОРЕИ, НО
СЫНЫ ЭСАВА ИЗГОНЯЛИ ИХ,
И ИСТРЕБИЛИ ИХ, И ПОСЕЛИ-
ЛИСЬ ВМЕСТО НИХ, КАК ПО-
СТУПИЛ ИЗРАИЛЬ СО СТРА-
НОЙ СВОЕГО ВЛАДЕНИЯ, КО-
13. ТОРУЮ ОТДАЛ ИМ ГОСПОДЬ. ТЕПЕРЬ ВСТАНЬТЕ И ПЕРЕПРАВЬ-
ТЕСЬ ЧЕРЕЗ ПОТОК ЗЕРЕД". И ПЕРЕПРАВИЛИСЬ МЫ ЧЕРЕЗ ПО-
ТОК ЗЕРЕД.

יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים
וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃
יב וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי
עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם
וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל
לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃
יג עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד
וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃

[11] **רפאים יחשבו וגו׳** «РЕФАИМ ТАКЖЕ СЛЫЛИ ВЕЛИКАНАМИ...» – эти эмим назывались рефаим, так же, как великаны называются рефаим, поскольку у того, кто видит их, опускаются – **מתרפות** *митрапот* – руки. ■ [י״א]

■ синтаксис комментируемого стиха не вполне ясен. можно было бы подумать, что речь идет об еще одном народе, называемом рефаим, представители которого были такими же исполинами, как и эмим. в таком случае не очень понятно продолжение стиха. согласно раши, речь идет о том же народе, что и в предыдущем стихе. именно эти эмим («они») звались еще и рефаим, ибо так называют великанов. «рефаим» (так же, как и «эмим» – см. след. комм.) здесь – не наименование народа, а эпитет, связанный с корнем **רפה** *рпá* – «ослабевать», «слабеть».

• **אמים** «...эмим». – они так назывались потому, что наводили страх – **אימה** *эйма* – на людей[18]. и так же [как я отдал сынам лота землю эмим, так] «на сеире жили прежде хореи...», и я отдал их землю сынам эсава.

[12] **יירשום** «...изгоняли их...» – это слово [стоит в форме будущего времени, но] имеет значение настоящего, [обозначая многократность действия], то есть дал я им силу, чтобы они постепенно изгоняли их[19]. [י״ב]

18. ср. берешит раба, 26:7. мидраш говорит о семи названиях упомянутых в торе исполинов (см. берешит, 6:4), среди них – эмим и рефаим. / **19.** ср. раши к берешит, 18:19. /

יד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ | מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זֶרֶד
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־
הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה
טו כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהֹוָה לָהֶם: וְגַם יַד־
יְהֹוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה
טז עַד תֻּמָּם: וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם: ס
יז,יח וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֵלַי לֵאמֹר: אַתָּה עֹבֵר
הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר:
יט וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם
וְאַל־תִּתְגָּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ
בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט
נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה:

14. А ВРЕМЕНИ НАШЕГО ПЕРЕ-
ХОДА ОТ КАДЕШ-БАРНЕА ДО
ТОГО, КАК ПЕРЕПРАВИЛИСЬ
ЧЕРЕЗ ПОТОК ЗЕРЕД, – ТРИД-
ЦАТЬ ВОСЕМЬ ЛЕТ, ПОКА В
СТАНЕ НЕ УМЕРЛИ ВСЕ ВОИНЫ
ТОГО ПОКОЛЕНИЯ, КАК ПО-
15. КЛЯЛСЯ О НИХ ГОСПОДЬ. ТАК-
ЖЕ НА НИХ БЫЛА И РУКА ГОС-
ПОДА, ЧТОБЫ ИСТРЕБИТЬ ИХ
16. ИЗ СТАНА, ДО ПОСЛЕДНЕГО. И
БЫЛО ТАК: КОГДА В НАРОДЕ
УМЕРЛИ ПОСЛЕДНИЕ ИЗ ЭТИХ
17. ВОИНОВ, ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ
18. МНЕ ВОТ ЧТО: “ТЫ ПРОХО-
19. ДИШЬ НЫНЕ У ГРАНИЦ МОАВА, ОКОЛО АРА, И КОГДА ПРИБЛИ-
ЗИШЬСЯ К СЫНАМ АМОНА, НЕ ВРАЖДУЙ С НИМИ И НЕ ЗАДЕВАЙ
ИХ, ИБО Я НЕ ДАМ ТЕБЕ ОТ ЗЕМЛИ СЫНОВ АМОНА ВЛАДЕНИЯ,
ТАК КАК Я ОТДАЛ ЕЕ ВО ВЛАДЕНИЕ СЫНАМ ЛОТА.

[15] **היתה בם** «...НА НИХ БЫЛА...» – чтобы поскорее их истребить, еще до истечения сорока лет, дабы их сыновьям не пришлось задержаться из-за них в пустыне. ■ [טו]

■ по-видимому, раши отвечает на вопрос: почему понадобилось божественное вмешательство, чтобы истребить поколение согрешивших разведчиков? всевышний поклялся, что ни один человек из тех, кто был в возрасте от двадцати лет и старше в момент совершения разведчиками греха, не войдет в эрец-исраэль, все они должны были погибнуть в пустыне. с другой стороны, было определено время скитания – сорок лет. но в течение сорока лет далеко не все могли умереть естественной смертью.

[15,16] **ויהי כאשר תמו וגו' וידבר ה' אלי וגו'** «И БЫЛО ТАК: КОГДА... УМЕРЛИ... ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ МНЕ...» – но с того момента, как разведчики были посланы [осматривать страну кнаан], и до сих пор не было сказано **וידבר** *ваедабер* – «говорил», но **ויאמר** *вайомер* – «сказал». это учит тебя тому, что все тридцать восемь лет, что народ израиля был в немилости, [טו,טז]

речение – דבור *дибур* – [всевышнего] не было обращено к моше с приязнью, лицом к лицу, умиротворенно. а это, в свою очередь, учит тебя тому, что *шхина* нисходит на пророков только ради израиля[20]. ■

■ то, что все люди поколения разведчиков умерли, уже сказано в стихе 14. комментируемый стих мог бы начаться такими словами: «и после этого говорил мне господь...» зачем же вновь подчеркивается «и было так: когда в народе умерли...»? используя мидраш, раши отвечает на этот вопрос: пока все они не умерли, господь не обращался к моше напрямую.
здесь уместно спросить: ведь раши многократно подчеркивал, что глагол לדבר *ледабер* всегда означает жесткую суровую речь[21], почему же здесь именно этот глагол выражает особый тип общения всевышнего с моше? нет ли здесь противоречия? с точки зрения р. элияѓу мизрахи, противоречие действительно имеет место. он полагает, что раши порой использует противоречащие друг другу *агадот*. но можно предложить и иное объяснение. возможно, в данном случае не столь важно различие между суровым словом и мягким, сколь близость или отдаленность бога. близкое, лицом к лицу, общение также может быть жестким и суровым. гораздо хуже – отсутствие непосредственного общения. судя по всему, речь идет именно об этом, о дистанции, которую бог установил между собой и израилем (а значит, как подчеркивает мидраш, и между собой и моше) после греха разведчиков[22]. с этой точки зрения не столь важно, суровым или мягким было его обращение к моше после того, как вымерло все поколение пустыни. главное, что его слово вновь было обращено к моше, что он вновь общался с ним «лицом к лицу».

[16] אנשי המלחמה «...воинов...» – от двадцати лет и старше; те, кто подлежит призыву в войско. ■ [טז]

■ о том, что в пустыне погибнут все, кому было двадцать и более лет во время совершения греха разведчиками, прямо сказано в торе. с другой стороны, двадцать лет – это тот возраст, начиная с которого, человек подлежит призыву. таким образом, речь идет об одной и той же категории людей. здесь они названы воинами.

[18,19] אתה עובר היום את גבול מואב וגו׳ מול בני עמון «ТЫ ПРОХОДИШЬ НЫНЕ У ГРАНИЦ МОАВА... ПРИБЛИЗИШЬСЯ К СЫНАМ АМОНА...» – отсюда можно заключить, что земля амона находится к северу [от моава]. ■ [יח,יט]

■ на определенном этапе скитаний моше сказал народу: «...поверните на

20. мехильта, разд. бо, 1. ср. таанит, 30б; бава батра, 121а, б. / 21. см. шмот, 6:2; 32:7; бемидбар, 12:1 и др. / 22. ср. раши к таанит, 30б и рашбам к бава батра, 121б. /

20. СТРАНОЙ РЕФАИМ СЧИТАЕТСЯ И ОНА: РЕФАИМ ЖИЛИ В НЕЙ ПРЕЖДЕ, А АМОНИТЯНЕ НА-
21. ЗЫВАЮТ ИХ ЗАМЗУМИМ. НАРОД ВЕЛИКИЙ, МНОГОЧИСЛЕННЫЙ И ВЫСОКОРОСЛЫЙ, КАК ВЕЛИКАНЫ, И ИСТРЕБИЛ ИХ ГОСПОДЬ, И ОНИ ОВЛАДЕЛИ ИМИ, И ПОСЕЛИЛИСЬ
22. ВМЕСТО НИХ. ТАК ЖЕ ОН СДЕЛАЛ ДЛЯ СЫНОВ ЭСАВА, ЖИВУЩИХ НА СЕИРЕ, ДЛЯ КОТОРЫХ ОН ИСТРЕБИЛ ХОРЕЕВ, И ОНИ
23. ОВЛАДЕЛИ ИМИ И ПОСЕЛИЛИСЬ ВМЕСТО НИХ ДО СЕГО ДНЯ. А АВИМ, ЧТО ЖИЛИ В ПОСЕЛЕНИЯХ ДО АЗЫ, ИСТРЕБИЛИ КАФТОРИМ, ВЫШЕДШИЕ ИЗ КАФТОРА, И ПОСЕЛИЛИСЬ ВМЕСТО НИХ.

כ אֶֽרֶץ־רְפָאִ֥ים תֵּחָשֵׁ֖ב אַף־הִ֑וא רְפָאִ֤ים יָֽשְׁבוּ־בָהּ֙ לְפָנִ֔ים וְהָֽעַמֹּנִ֔ים יִקְרְא֥וּ לָהֶ֖ם
כא זַמְזֻמִּֽים׃ עַ֣ם גָּד֥וֹל וְרַ֛ב וָרָ֖ם כָּֽעֲנָקִ֑ים וַיַּשְׁמִידֵ֤ם יְהוָה֙ מִפְּנֵיהֶ֔ם וַיִּֽירָשֻׁ֖ם
כב וַיֵּשְׁב֥וּ תַחְתָּֽם׃ כַּאֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙ לִבְנֵ֣י עֵשָׂ֔ו הַיֹּֽשְׁבִ֖ים בְּשֵׂעִ֑יר אֲשֶׁ֨ר הִשְׁמִ֤יד אֶת־הַֽחֹרִי֙ מִפְּנֵיהֶ֔ם וַיִּֽירָשֻׁם֙ וַיֵּשְׁב֣וּ תַחְתָּ֔ם
כג עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וְהָֽעַוִּ֛ים הַיֹּֽשְׁבִ֥ים בַּחֲצֵרִ֖ים עַד־עַזָּ֑ה כַּפְתֹּרִים֙ הַיֹּֽצְאִ֣ים מִכַּפְתֹּ֔ר הִשְׁמִידֻ֖ם וַיֵּֽשְׁב֥וּ תַחְתָּֽם׃

север»[23]. и они двигались с юга на север вдоль восточной границы моава[24], после чего достигли земель амона.

[20] ארץ רפאים תחשב «СТРАНОЙ РЕФАИМ СЧИТАЕТСЯ...» – и эта страна также считается страной рефаим, ибо «рефаим жили в ней прежде». но это не та страна, которую я отдал в наследие авраѓаму. ■ [כ]

■ см. выше, раши к 2:10.

[23] והעוים היושבים בחצרים וגו׳ «А АВИМ, ЧТО ЖИЛИ В ПОСЕЛЕНИЯХ...» – авим – это плиштим, ибо к ним они причислены в книге *йеѓошуа*, как сказано: «пять князей плиштим: из азы, из ашдода, из ашкелона, из гата, из экрона и авим»[25]. и из-за клятвы, которую авраѓам дал авимелеху[26], сыновья израиля не могли отобрать у них землю. но я навел на них кафторим, и те истребили их и поселились на их землях. и теперь вы можете отобрать эти земли у них[27]. ■ [כג]

■ зачем тора рассказывает нам о народе авим и о том, что их истребили кафторим? опираясь на талмуд, раши отвечает на этот вопрос.

23. дварим, 2:3. / **24.** раши к дварим, 2:8. / **25.** йеѓошуа, 13:3. / **26.** см. берешит, 21:23, 24. / **27.** хулин, 60б. /

24. ВСТАНЬТЕ, ДВИНЬТЕСЬ И ПЕ-
РЕЙДИТЕ ПОТОК АРНОН!
СМОТРИ, Я ОТДАЛ В ТВОИ
РУКИ СИХОНА, ЦАРЯ ХЕШ-
БОНА, ЭМОРЕЯ, И ЕГО СТРАНУ:
НАЧИНАЙ ЗАВОЕВЫВАТЬ [ЕЕ],
25. И ЗАТЕВАЙ С НИМ ВОЙНУ. С
ЭТОГО ДНЯ Я НАЧНУ НАВО-
ДИТЬ СТРАХ И УЖАС ПЕРЕД
ТОБОЙ НА НАРОДЫ ПОД ВСЕМ
ЭТИМ НЕБОМ; ЕДВА ОНИ ЗАСЛЫШАТ ВЕСТЬ О ТЕБЕ, КАК ИМИ
26. ОВЛАДЕЕТ СТРАХ И СМЯТЕНИЕ ПЕРЕД ТОБОЙ". И ОТПРАВИЛ Я
ПОСЛОВ ИЗ ПУСТЫНИ КДЕМОТ К СИХОНУ, ЦАРЮ ХЕШБОНА, С
[ТАКИМИ] СЛОВАМИ МИРА:

כד קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה
נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר
כה בּוֹ מִלְחָמָה: הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת
פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת
כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ
כו וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ: וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים
מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר:

[25] **תחת כל השמים** «...под всем этим небом...» – отсюда ты можешь выучить, что ради моше остановилось солнце во время битвы с огом[28] и стало это известно «под всем этим небом»[29]. ■ [כה]

■ для завоевания кнаана достаточно, чтобы страх и смятение овладели обитающими там народами. почему же здесь говорится о народах «под всем этим небом»? да и как могли узнать все народы об израиле и о моше? мудрецы талмуда отвечают на этот вопрос, усматривая параллель с событиями, описанными в книге *йеѓошуа*.

[26] **ממדבר קדמות** «...из пустыни кдемот...» – хотя вездесущий и не приказывал мне предложить мир сихону, я выучил это из происходившего «в пустыне» – **ממדבר** *мимидбар* – синай и из дарования торы, которая «предшествовала» – **קדמה** *кадма* – миру. ведь святой, благословен он, прежде, чем даровать ее израилю, предложил ее эсаву и ишмаэлю. и хотя ему было ясно, что они ее не примут, все-таки он обратился к ним с миром. так и я «предварил» – **קדמתי** *кидамти* – встречу с сихоном «словами мира». [כו]

другое объяснение. от тебя, «предшествующего» – **קדמת** *кадамта* – миру, выучил я это. ведь ты мог послать одну молнию и испепелить египтян, но ты поступил сдержано, послав меня «из пустыни» – **ממדבר**

28. в некоторых изданиях: «...с сихоном». / **29.** таанит, 20а; авода зара, 25а. /

27. "Я ПРОЙДУ ПО ТВОЕЙ СТРАНЕ, ПО ДОРОГЕ! ПО ДОРОГЕ ПОЙДУ, НЕ СВЕРНУ НИ ВПРАВО, НИ
28. ВЛЕВО. ТЫ БУДЕШЬ ПРОДАВАТЬ МНЕ ЗА СЕРЕБРО ПИЩУ, И Я БУДУ ЕСТЬ, И БУДЕШЬ ДАВАТЬ МНЕ ЗА СЕРЕБРО ВОДУ, И Я БУДУ ПИТЬ – ТОЛЬКО ПЕ-
29. ШИМ ХОДОМ ПРОЙДУ, КАК ПОСТУПИЛИ СО МНОЮ СЫНЫ ЭСАВА, ЖИВУЩИЕ НА СЕИРЕ, И МОАВИТЯНЕ, ЖИВУЩИЕ В АРЕ, – ПОКА НЕ ПЕРЕЙДУ ЧЕРЕЗ ИОРДАН В СТРАНУ, КОТОРУЮ ОТДАЕТ НАМ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ!"

כז אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא
כח אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול: אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי
כט וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי: כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ:

мимидбар – к фараону сказать: «отпусти народ мой...»[30,31]. ■

■ раши «расшифровывает» топоним, название места, откуда моше послал послов к сихону. возможно, это связано с тем, что в соответствующем тексте торы это место не упоминается[32]. а, может быть, потому, что подобная информация ничего не добавляет к описываемому событию. так или иначе, он вслед за мидрашом читает стих следующим образом: «и отправил я послов, [выучив это] из [происходившего в] пустыне и из того, что предшествовало [миру], сихону...». согласно первому толкованию, пустыня – это синай, а то, что предшествовало миру, – это тора. согласно второму толкованию, – это пустыня, в которой моше пас овец итро, и, соответственно, всевышний.

---

[29] כאשר עשו לי בני עשו «...КАК ПОСТУПИЛИ СО МНОЙ СЫНЫ ЭСАВА...» – это относится не к возможности пройти через их земли, а к продаже пищи и воды. ■ [כט]

■ поскольку эдом не дал израилю возможности пройти через его земли[33], приведенные слова могут относиться лишь к продаже пищи и воды, о которых говорится в предыдущем стихе.

---

30. шмот, 5:1. / 31. танхума яшан, разд. дварим, ѓосафа 10. / 32. хотя упоминается в других книгах танаха: йеѓошуа, 13:18, 21:37; диврей ѓа-ямим 1, 6:64. / 33. см. бемидбар, 20:18. /

30. НО НЕ СОГЛАСИЛСЯ СИХОН,
ЦАРЬ ХЕШБОНА, ДАТЬ НАМ
ПРОЙТИ, ПОТОМУ ЧТО ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, СДЕЛАЛ ЕГО
ДУХ ЖЕСТОКИМ, А СЕРДЦЕ –
УПРЯМЫМ, ЧТОБЫ ОТДАТЬ
ЕГО В ВАШИ РУКИ. ТАК И СЛУ-
31. ЧИЛОСЬ. И СКАЗАЛ МНЕ ГОС-
ПОДЬ: “СМОТРИ, Я НАЧИНАЮ
ОТДАВАТЬ ТЕБЕ СИХОНА И ЕГО
СТРАНУ, НАЧИНАЙ ЗАВОЕВЫ-
32. ВАТЬ ЕГО СТРАНУ!” И ВЫСТУПИЛ СИХОН ПРОТИВ НАС – ОН И
33. ВЕСЬ ЕГО НАРОД – НА ВОЙНУ В ЯЃАЦЕ. И ГОСПОДЬ, НАШ БОГ,
ОТДАЛ ЕГО НАМ, И МЫ РАЗГРОМИЛИ ЕГО, И ЕГО СЫНОВЕЙ, И
ВЕСЬ ЕГО НАРОД.

ל וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ
בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ
וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ
לא כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס ששי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן
וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־
לב אַרְצוֹ׃ וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא
לג וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃ וַיִּתְּנֵהוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־
בָּנָו [בנו כ׳] וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃

• **עד אשר אעבור את הירדן** «...ПОКА НЕ ПЕРЕЙДУ ЧЕРЕЗ ИОРДАН...» – ЭТИ СЛОВА относятся к просьбе «я пройду по твоей стране...»[34]

[31] **החלתי תת לפניך** «...Я НАЧИНАЮ ОТДАВАТЬ ТЕБЕ...» – СКЛОНИЛ АНГЕЛА-ПОКРОвителя эморим к ногам моше и позволил наступить ему на шею[35]. ■ [לא]

■ с помощью мидраша раши объясняет, каким образом враг был предан в руки моше до начала военных действий.

[32] **ויצא סיחון** «И ВЫСТУПИЛ СИХОН...» – ОН НЕ СТАЛ ПРОСИТЬ ОГА О ПОМОЩИ. это учит тебя тому, что они не жаловали друг друга. ■ [לב]

■ и сихон, и ог – эморим. поэтому странно, что один не призвал на помощь другого.

[33] **ואת בנו** «...И ЕГО СЫНОВЕЙ...» – НАПИСАНО [В СВИТКЕ ТОРЫ] **בנו** *банав* [без буквы **י** *йуд*, что может быть прочитано как «сын его»], ибо у него был сын, такой же могучий, как и он сам[36]. [לג]

34. дварим, 2:27. / **35.** танхума, разд. дварим, 4. / **36.** там же, разд. хукат, 25. /

34. И ВЗЯЛИ МЫ В ТО ВРЕМЯ ВСЕ ЕГО ГОРОДА, И УНИЧТОЖИЛИ ВСЕ ГОРОДА – ЛЮД, И ЖЕНЩИН, И ДЕТЕЙ, НИКОГО НЕ ОСТАВИЛИ В ЖИВЫХ.
35. ТОЛЬКО СКОТ МЫ ВЗЯЛИ СЕБЕ И ДОБЫЧУ ИЗ ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ МЫ ЗАВОЕВАЛИ.
36. ОТ АРОЭРА, ЧТО НА БЕРЕГУ ПОТОКА АРНОН, С ГОРОДОМ, ЧТО В ДОЛИНЕ, И ДО ГИЛЬАДА НЕ БЫЛО ГОРОДА, КОТОРЫЙ ОКАЗАЛСЯ БЫ СИЛЬНЕЕ НАС; ВСЕ ОТДАЛ НАМ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ.

לד וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים
לה וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃ רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר
לו לָכָדְנוּ׃ מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃

[34] מתם «...люд...» – это слово означает – «мужчины». ■ [לד]

■ раши комментирует редкое словоупотребление, исходя из контекста. иногда он понимает это слово в значении «люди» (и мужчины, и женщины)[37].

[35] {רק בהמה בזזנו «только скот мы взяли себе и добычу...»}[38] – о добыче, взятой у сихона, сказано: בזזנו *базазну* – «взяли себе добычу», – от слова ביזה *биза* – «добыча», ибо она была желанной и каждый брал ее себе. а когда дело дошло до разорения ога, они уже были пресыщены, и добыча казалась им ничтожной. они разрывали и отбрасывали скот и одежду, а брали только серебро и золото. поэтому там сказано: בזונו *базону* – «взяли себе»[39], – от слова בזיון *бизайон* – «презрение». так истолковано в *сифрей*[40] к отрывку «и поселился израиль в шитиме...»[41] ■ [לה]

■ раши объясняет различное словоупотребление в описании сходных ситуаций.

37. см. раши к йов, 11:3. / 38. в имеющихся изданиях раши эта фраза отсутствует. однако понятно, что именно она комментируется ниже. есть издания, в которых отсутствует весь этот комментарий. / 39. см. дварим, 3:7. в переводе сложно отразить соответствующий нюанс различия значений, сохранив смысл фразы. / 40. сифрей, разд. балак, 131. / 41. бемидбар, 25:1–9. /

37. ТОЛЬКО К ЗЕМЛЕ СЫНОВ АМОНА ТЫ НЕ ПРИБЛИЗИЛСЯ: КО ВСЕМУ ПРИБРЕЖЬЮ ПОТОКА ЯБОК С ГОРОДАМИ, ЧТО В ГОРАХ, И КО ВСЕМУ, О ЧЕМ ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ.

1. 3 И ПОВЕРНУЛИ МЫ, И ВЗОШЛИ ПО ДОРОГЕ К БАШАНУ. И ВЫШЕЛ ПРОТИВ НАС ОГ, ЦАРЬ БАШАНА, – ОН И ВЕСЬ ЕГО НАРОД, – НА ВОЙНУ
2. В ЭДРЕИ. И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ: “НЕ БОЙСЯ ЕГО, ИБО Я ОТДАЛ В ТВОИ РУКИ ЕГО И ВЕСЬ ЕГО НАРОД, И ЕГО ЗЕМЛЮ; ТЫ ПОСТУПИШЬ С НИМ, КАК ПОСТУПИЛ С СИХОНОМ, ЦАРЕМ ЭМОРЕЕВ, ЖИВШИМ В
3. ХЕШБОНЕ”. И ОТДАЛ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, В НАШИ РУКИ ТАКЖЕ И ОГА, ЦАРЯ БАШАНА, И ВЕСЬ ЕГО НАРОД, И МЫ ПО-
4. РАЗИЛИ ЕГО, НИКОГО НЕ ОСТАВИВ В ЖИВЫХ. И ВЗЯЛИ МЫ В ТО ВРЕМЯ ВСЕ ЕГО ГОРОДА; НЕ БЫЛО ГОРОДА, КОТОРОГО НЕ ВЗЯЛИ БЫ МЫ У НИХ: ШЕСТЬДЕСЯТ ГОРОДОВ, ВСЮ ОБЛАСТЬ
5. АРГОВ, ЦАРСТВО ОГА В БАШАНЕ. ВСЕ ЭТИ ГОРОДА – УКРЕПЛЕННЫЕ ВЫСОКИМИ СТЕНАМИ, С ВОРОТАМИ С ЗАТВОРАМИ, НЕ СЧИТАЯ МНОЖЕСТВА НЕУКРЕПЛЕННЫХ ГОРОДОВ.

לז רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

א ג וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־
ב עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
ג אֲשֶׁר יוֹשֵׁב, בְּחֶשְׁבּוֹן׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי
ד הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
ה כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃

[37] כל יד נחל יבק «…КО ВСЕМУ ПРИБРЕЖЬЮ ПОТОКА ЯБОК…» – все, что около потока ябок. ■ [לז]

■ комментируемая фраза достаточно сложна. раши указывает, что слово יד *яд* – букв. «рука» – заменяет собой идиому על יד *аль яд* – «рядом» (букв. «на руке»)[42].

42. ср. раши к шмот, 2:5 и к бемидбар, 2:17. /

• וכל אשר צוה ה' אלהינו «...И КО ВСЕМУ, О ЧЕМ ПОВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ». – [к тому, о чем повелел всевышний] не овладевать, – мы не приблизились. ■

■ раши проясняет смысл концовки стиха, восполняя его.

[1] ונפן ונעל «И ПОВЕРНУЛИ МЫ, И ВЗОШЛИ...» – любой [переход] в северном направлении [на пути из пустыни в страну кнаан] – это восхождение. ■ [א]

■ в писании приход в эрец-исраэль называется восхождением. раши поясняет, что так может быть названо и движение в сторону эрец-исраэль. с этой точки зрения, в тот момент, когда народ израиля, обогнув гору сеир, повернул на север[1], он начал совершать восхождение.

[2] אל תירא אותו «НЕ БОЙСЯ ЕГО...» – [когда предстояла война с] сихоном, не нужно было говорить: «не бойся его». [однако в отношении ога] моше боялся, как бы тому не помогла заслуга за принесенную авраѓаму весть, как сказано: «и пришел беглец...»[2], – и это был ог[3]. [ב]

[4] חבל ארגב «...ОБЛАСТЬ АРГОВ...» – [онкелос] переводит: בית פלך טרכונא *бейт плах трахона* – дом служения. и я видел, что в *таргум йерушалми* к книге *эстер*[4] царский дворец называется טרכונין *трахонин*. отсюда я делаю вывод, что область аргов – это епархия[5], в которой расположен царский дворец, то есть так названо само царство [ога]. и таково же [значение слова] *аргов* в книге *млахим*, [где сказано, что] пеках, сын рмальяѓу, убил пкахью в царском дворце, [в *аргове*]. отсюда я делаю вывод, что так называется [царская] епархия. ■ [ד]

■ известно, что ог царствовал в башане. в чем же тогда особенность области, названной *аргов*, упоминаемой в данном стихе? согласно раши, это не еще одно географическое название, а слово, обозначающее резиденцию царя. соответственно область, охватывающая эту резиденцию, – царская епархия. следовательно, стих нужно читать так: «...всю епархию царства ога в башане».

[5] מערי הפרזי «...НЕУКРЕПЛЕННЫХ ГОРОДОВ». – незащищенных, открытых, [ה]

1. см. дварим, 2:3. / 2. берешит, 14:13. / 3. см. раши к берешит, 14:13 и к бемидбар, 21:34. / 4. таргум йерушалми к эстер, 1:3. / 5. раши использует именно это греческое слово. /

6. **И УНИЧТОЖИЛИ МЫ ИХ, КАК**
ПОСТУПИЛИ МЫ С СИХОНОМ,
ЦАРЕМ ХЕШБОНА, УНИЧТО-
ЖАЯ ВСЯКИЙ ГОРОД: ЛЮД,
7. **ЖЕНЩИН И ДЕТЕЙ. А ВЕСЬ**
СКОТ И ДОБЫЧУ ИЗ ТЕХ ГОРО-
8. **ДОВ МЫ ВЗЯЛИ СЕБЕ. И ВЗЯЛИ**
МЫ В ТО ВРЕМЯ ЗЕМЛЮ ИЗ РУК
ДВУХ ЭМОРЕЙСКИХ ЦАРЕЙ, ЧТО ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, ОТ ПОТОКА АРНОН ДО ГОРЫ ХЕРМОН.

ו וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן
מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־עִיר מְתִם
ז הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל
ח הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃ וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא
אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־
הַר חֶרְמוֹן׃

не имеющих крепостной стены. и так же говорится: «...открытым פרזות *празот* – будет жить иерусалим...»[6] ■

■ комментарий раши, по-видимому, вызван тем, что в оригинале существительное «города» (во множественном числе) сопровождается прилагательным в единственном числе. правильнее было бы сказать: מערי הפרזות *меарей ѓапразот*[7]. интересно, что в стихе, который раши приводит в качестве примера, также отсутствует согласование числа: город (иерусалим) – в единственном числе, а прилагательное – во множественном.
кроме того, הפרזי *ѓапрази* можно было бы прочитать как наименование одного из народов кнаана – призим, и решить, что речь идет об их городах.

[6] החרם «...уничтожая...» – это форма настоящего времени, подобно הלוך *ѓалох*, כלות *калот*. ■ [ו]

■ перед нами глагол каузативной породы (*ѓиф'иль*). у таких глаголов формы императива и абстрактного инфинитива совпадают. раши исключает возможность прочтения этой формы в качестве императива.

[8] מיד «...из рук...» – из владения. ■ [ח]

■ раши подчеркивает, что перед нами идиома, которую не следует понимать буквально[8].

6. захарья, 2:8. / 7. ср. эстер, 9:19. / 8. ср. раши к берешит, 32:14 и к бемидбар, 21:26. /

9. ЖИТЕЛИ ЦИДОНА НАЗЫВАЮТ ХЕРМОН СИРЬОНОМ, А ЭМОРЕИ НАЗЫВАЮТ ЕГО СНИРОМ.
10. ВСЕ ГОРОДА НА РАВНИНЕ, И ВЕСЬ ГИЛЬАД, И ВЕСЬ БАШАН ДО САЛЬХИ И ЭДРЕИ, ГОРОДА
11. ЦАРСТВА ОГА В БАШАНЕ. ИБО ТОЛЬКО ОГ, ЦАРЬ БАШАНА, УЦЕЛЕЛ ИЗ ОСТАТКА РЕФАИМ.
ЕГО ЛОЖЕ, ЛОЖЕ ИЗ ЖЕЛЕЗА, ТО, ЧТО В РАБАТ-БНЕЙ-АМОНЕ: ДЕВЯТЬ ЛОКТЕЙ ЕГО ДЛИНА И ЧЕТЫРЕ ЛОКТЯ ЕГО ШИРИНА, ПО ЛОКТЮ ЧЕЛОВЕКА.

ט צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי
י יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר: כֹּל | עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־
הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי
יא עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן: כִּי רַק־עוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה
עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי
עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע
אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ:

[9] צידנים יקראו לחרמון וגו' «ЖИТЕЛИ ЦИДОНА НАЗЫВАЮТ ХЕРМОН...» – а в другом месте сказано: «...и до горы сион, она же хермон»[9]. итого – четыре названия[10]. зачем же все они упомянуты [в торе]? для восхваления эрец-исраэль: четыре царства хотели похвалиться ею, одно говорит: «моим именем будет названа» – другое говорит: «моим именем будет названа»[11]. ■ [ט]

■ согласно историософской концепции мудрецов талмуда, до прихода машиаха народ израиля переживет иго четырех царств. возможно, мидраш намекает на эти четыре царства и их претензии на эрец-исраэль. согласно же простому смыслу, речь идет о четырех царствах, упоминаемых в книге *дварим*, и их стремлении овладеть горой сион.

• שניר «...СНИРОМ». – «снир» означает «снег» на немецком языке (schnee), а также на кнаанейском[12]. ■

■ онкелос переводит שניר *снир* как טור תלגא *тур талга* – снежная гора. раши находит подтверждение этому толкованию в европейских языках.

[11] מיתר הרפאים «...ИЗ ОСТАТКА РЕФАИМ». – которых истребил амрафель и [יא]

9. дварим, 4:48. / 10. включая три, приведенные в комментируемом стихе. / 11. сифрей, разд. дварим, гл. экев, 37. / 12. то есть на славянских языках, на польском – snieg, на чешском – snih. в средневековой раввинистической литературе славянские страны часто именуются кнаанейскими. /

12. И ЭТОЙ СТРАНОЙ МЫ ОВЛА-
ДЕЛИ В ТО ВРЕМЯ, ОТ АРОЭРА,
ЧТО У ПОТОКА АРНОН, И ПО-
ЛОВИНУ ГОР ГИЛЬАДА С ЕЕ ГО-
РОДАМИ Я ОТДАЛ [КОЛЕНУ]
13. РЕУВЕНА И [КОЛЕНУ] ГАДА. А
ОСТАЛЬНУЮ ЧАСТЬ ГИЛЬАДА
И ВЕСЬ БАШАН, ЦАРСТВО ОГА,
Я ОТДАЛ ПОЛОВИНЕ КОЛЕНА
МЕНАШЕ. ВСЯ ОБЛАСТЬ АР-
ГОВ, ЧТО С БАШАНОМ, КОТО-
РАЯ НАЗЫВАЕТСЯ СТРАНОЙ
14. РЕФАИМ. ЯИР, СЫН МЕНАШЕ,
ВЗЯЛ ВСЮ ОБЛАСТЬ АРГОВ ДО
ГРАНИЦЫ ГШУРА И МААХИ И
НАЗВАЛ ИХ, СЕЛЕНИЯ БА-
ШАНА, ПО СВОЕМУ ИМЕНИ –
ХАВОТ-ЯИР, [ТАК ОНИ И НА-
15,16. ЗЫВАЮТСЯ] ДОНЫНЕ. А МАХИРУ Я ОТДАЛ ГИЛЬАД. А КОЛЕНУ
РЕУВЕНА И КОЛЕНУ ГАДА Я ОТДАЛ [ОБЛАСТЬ] ОТ ГИЛЬАДА ДО
ПОТОКА АРНОН, САМ ПОТОК И ГРАНИЦУ, И ДО ПОТОКА ЯБОК,
17. ГРАНИЦЫ СЫНОВ АМОНА, И СТЕПЬ, И ИОРДАН, И ГРАНИЦА –
ОТ КИНЕРЕТА ДО МОРЯ СТЕПНОГО, МЕРТВОГО МОРЯ, ПОД
СКЛОНАМИ ПИСГИ К ВОСТОКУ.

יב וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא
מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן וַחֲצִי
הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי
יג וְלַגָּדִי: וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן
מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן
יד הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים: יָאִיר בֶּן־
מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־
גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם
עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֺּת יָאִיר עַד
טו הַיּוֹם הַזֶּה: שביעי וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־
טז הַגִּלְעָד: וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־
הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:
יז וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם
הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת
הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה:

его союзники в аштерот-карнаиме[13], а ог спасся бегством, как сказано: «и пришел беглец...»[14] – это ог. ■

■ что за «остаток рефаим»? согласно раши, эту фразу нужно читать так: «...из всех остальных рефаим, [которых истребил амрафель и т. д.]».

• **באמת איש** «...ПО ЛОКТЮ ЧЕЛОВЕКА». – по локтю ога[15]. ▶

13. см. берешит, 14:5. / 14. там же, 14:13 и ср. комм. раши там. / 15. ср. таргум онкелос и таргум йонатан. /

▶ раши толкует это понятие, поскольку, если имеется в виду обычная длина в локоть, то эти слова оказываются излишними.

[12] ואת הארץ הזאת «И ЭТОЙ СТРАНОЙ...» – о которой говорились выше: «...от потока арнон до горы хермон»[16]. [יב]

• מערער אשר על נחל ארנון «...ОТ АРОЭРА, ЧТО У ПОТОКА АРНОН...» – это относится не к началу стиха, а к концу: «я отдал [колену] реувена и [колену] гада». овладели же [всей территорией, вплоть] до горы хермон. ■

■ синтаксис комментируемого стиха не вполне понятен. раши поясняет, что здесь говорится о двух вещах. во-первых, о том, что народ израиля овладел всей землей, границы которой были очерчены в предыдущих стихах. а во-вторых, обозначаются границы земли, отданной в наследие коленам реувена и гада.

[13] ההוא יקרא ארץ רפאים «...КОТОРАЯ НАЗЫВАЕТСЯ СТРАНОЙ РЕФАИМ». – это та [земля], которую я отдал авраѓаму. ■ [יג]

■ ср. раши к 2:10 и к 2:20.

[16] תוך הנחל וגבל «...САМ ПОТОК И ГРАНИЦУ...» – то есть весь поток и часть противоположного берега. другими словами, когда говорится «до» [потока арнон], это включает как сам поток, так и часть земли сверх этого. ■ [טז]

■ раши объясняет сложную фразу, которую можно было понять и в том смысле, что границей является середина потока.

[17] מכנרת «...ОТ КИНЕРЕТА...» – [имеется в виду город] на западном берегу иордана[17]. а надел гада – на восточном берегу иордана. им досталась по жребию вся прибрежная полоса на этом берегу, а также на противоположном – до кинерета. об этом сказано [в данном стихе]: «и иордан, и граница», – иордан и его противоположный берег. ■ [יז]

■ раши считает, что здесь речь идет о городе кинерет, поскольку не сказано «от озера кинерет»[18].

16. дварим, 3:8. / 17. ср. йеѓошуа, 19:35. / 18. ср. бемидбар, 34:11. /

18. И ПОВЕЛЕЛ Я ВАМ В ТО ВРЕМЯ,
СКАЗАВ: “ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ,
ОТДАЛ ВАМ ЭТУ СТРАНУ,
ЧТОБЫ ВЛАДЕТЬ ЕЮ: ПЕРВЫ-
МИ ИДИТЕ ПЕРЕД ВАШИМИ
БРАТЬЯМИ, СЫНАМИ ИЗРАИ-
19. ЛЯ, ВСЕ РАТНИКИ! ТОЛЬКО ВА-
ШИ ЖЕНЫ, И ВАШИ ДЕТИ, И
ВАШ СКОТ – Я ЗНАЮ, ЧТО СКО-
ТА У ВАС МНОГО – ПУСТЬ
ОСТАНУТСЯ В ГОРОДАХ, КОТО-
20. РЫЕ Я ОТДАЛ ВАМ. ПОКА НЕ
ПОШЛЕТ ГОСПОДЬ ПОКОЙ ВА-
ШИМ БРАТЬЯМ, КАК ВАМ, И
ОВЛАДЕЮТ И ОНИ ТАКЖЕ
СТРАНОЙ, КОТОРУЮ ГОС-
ПОДЬ, ВАШ БОГ, ОТДАЕТ ИМ
ПО ТУ СТОРОНУ ИОРДАНА; ТО-
ГДА ВЫ ВОЗВРАТИТЕСЬ КАЖДЫЙ В СВОЕ ВЛАДЕНИЕ, КОТОРОЕ
21. Я ОТДАЛ ВАМ”. А ЙЕЃОШУА Я ПОВЕЛЕЛ В ТО ВРЕМЯ ТАК: “ТВОИ
ГЛАЗА ВИДЕЛИ ВСЕ, ЧТО СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, С ДВУМЯ
ЭТИМИ ЦАРЯМИ; ТАК ЖЕ ПОСТУПИТ ГОСПОДЬ СО ВСЕМИ ЦАР-
22. СТВАМИ, К КОТОРЫМ ТЫ ПРИБЛИЖАЕШЬСЯ. НЕ БОЙТЕСЬ ИХ,
ИБО ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, СРАЖАЕТСЯ ЗА ВАС!”

יח וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם
יט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃ רַק נְשֵׁיכֶם
וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה רַב
לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃
כ מפטיר עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה | לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי
כא לָכֶם׃ וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא
לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת
כב אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃ לֹא תִּירָאוּם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃
ססס

[18] **ואצו אתכם** «И ПОВЕЛЕЛ Я ВАМ...» – сынам реувена и сынам гада говорил он. ■ [יח]

■ раши объясняет, что в отличие от прочих речей в книге *дварим*, обращенных ко всему израилю, здесь моше обращается к представителям двух колен, первыми получивших свои наделы[19].

• **לפני אחיכם** «...ПЕРЕД ВАШИМИ БРАТЬЯМИ...» – во время военных действий они шли впереди всех остальных сынов израиля, ибо были они [сыны реувена и гада] могучи, и враги не могли устоять против них, как сказано [о гаде]: «...терзает мышцу и темя»[20].

19. гур арье. / **20.** дварим, 33:20. ср. раши к бемидбар, 32:17. /

ואתחנן

ВАЭТХАНАН

דברים ג, כג – ז, יא
ДВАРИМ 3:23 – 7:11

23. И ОБРАЩАЛСЯ Я ЗА МИЛОСТЬЮ К ГОСПОДУ В ТО ВРЕМЯ, ГОВОРЯ:

כג וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהֹוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃

[23] ואתחנן «И ОБРАЩАЛСЯ Я ЗА МИЛОСТЬЮ...» – просьба о милости – חנון *хинун* – всегда означает просьбу о даре, [не обусловленном заслугами]. и хотя праведники могут просить вознаграждение за свои добрые дела, они просят вездесущего [именно] о даре. и поскольку [всевышний] сказал ему: «...и помилую – וחנותי *ваханоти* – когда помилую...»[1], – моше обратился к нему именно за милостью – ואתחנן *ваэтханан*. другое толкование: это одно из десяти выражений, означающих молитву, как приведено в *сифрей*[2]. ■ [כג]

■ почему в данном случае употреблен именно этот глагол? почему не сказано: «просил я господа», «молился я господу»? цитируемый раши мидраш отвечает на этот вопрос. при этом, в отличие от мидраша, раши связывает решение моше просить всевышнего о не заслуженной им милости с ключевым разговором из книги *шмот*, в котором господь сам говорит о такой возможности. согласно второму объяснению, моше молился.

• בעת ההוא «...В ТО ВРЕМЯ...» – после того как я завоевал земли сихона и ога, мне представилось, что, может быть, приговор [всевышнего] отменен[3]. ■

■ почему именно в этот момент моше молил всевышнего дать ему возможность войти в эрец-исраэль? потому, что завоеванные им земли сихона и ога являются ее частью, и у моше появилась надежда на то, что отменен приговор «...не введете эту общину в страну, которую я им дал»[4].

1. шмот, 33:19. / 2. сифрей, разд. ваэтханан, 26 (там приведены оба толкования). / 3. там же. ср. раши к бемидбар, 27:12. / 4. бемидбар, 20:12. /

24. “ГОСПОДЬ БОГ! ТЫ НАЧАЛ ПОКАЗЫВАТЬ ТВОЕМУ РАБУ ТВОЕ ВЕЛИЧИЕ И ТВОЮ МОЩНУЮ РУКУ; КТО ЖЕ ТОТ БОГ НА НЕБЕСАХ И НА ЗЕМЛЕ, КОТОРЫЙ СОВЕРШИЛ БЫ ПОДОБНОЕ ТВОИМ ДЕЯНИЯМ И ТВОИМ СВЕРШЕНИЯМ?

כד אֲדֹנָ֣י יֱהֹוִ֗ה אַתָּ֤ה הַחִלּ֙וֹתָ֙ לְהַרְא֣וֹת אֶֽת־עַבְדְּךָ֔ אֶ֨ת־גָּדְלְךָ֔ וְאֶת־יָדְךָ֖ הַחֲזָקָ֑ה אֲשֶׁ֤ר מִי־אֵל֙ בַּשָּׁמַ֣יִם וּבָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֥ה כְמַעֲשֶׂ֖יךָ וְכִגְבוּרֹתֶֽךָ׃

• לאמר «...говоря...» – это одно из трех мест, где моше сказал пред вездесущим: «я не отстану от тебя, пока не сообщишь мне, исполнишь ты мою просьбу или нет»[5]. ■

■ это слово часто используется, когда бог дает моше повеление сообщить что-то народу израиля, оно указывает на необходимость передать, пересказать слова всевышнего. возникает вопрос: что оно означает в случае, когда моше обращается к всевышнему? на этот вопрос и отвечает цитируемый раши мидраш.

[24] אדני ה' «господь бог!» – проявляющий милость, вынося приговор[6]. ■ [כד]

■ согласно *масоре*, традиции прочтения текста, непроизносимое четырехбуквенное имя, указывающее на аспект милосердия, здесь читается как имя אלוהים *элоѓим*, которое указывает на аспект суда. это сочетание и объясняет раши.

• אתה החלות להראות את עבדך «ты начал показывать твоему рабу...» – [ты сам открыл мне] возможность выхода – встать и молиться, даже если приговор уже вынесен: [когда ты разгневался на народ израиля], ты сказал мне: «а теперь оставь меня...»[7] но разве я удерживал тебя? [и понял я, что ты] приоткрыл мне возможность, [намекнув], что все зависит от меня, – буду ли я молиться за них. так же я думал поступить и теперь[8]. ■

■ к чему относятся слова моше «ты начал показывать твоему рабу твое величие и твою мощную руку...»? на первый взгляд, он хочет сказать, что

5. сифрей, разд. ваэтханан, 26. мидраш упоминает пять таких мест, но не исключено, что у раши была другая версия. / 6. там же. ср. раши к берешит, 1:1 и к бемидбар, 22:22. / 7. шмот, 32:10. / 8. ср. сифрей, разд. ваэтханан, 27. /

победы над сихоном и огом проявили величие всевышнего. но как это в таком случае связано с его просьбой о милости? мидраш толкует слова моше как объяснение того, почему он решился просить всевышнего изменить приговор.

- את גדלך «...твое величие...» – это мера твоей доброты. и так же сказано: «пусть же теперь растет – יגדל *игдаль* – сила господа...»[9,10]

- ואת ידך «...и твою... руку...» – это твоя десница, простертая ко всем обитателям этого мира.

- החזקה «...мощную...» – ибо милосердием ты одолеваешь мощь категории суда[11]. ■

■ образы, прославляющие проявления всевышнего в словах моше, раши толкует не как указания на его мощь и могущество, а как подчеркивание его долготерпения и умения прощать. это подтверждается и продолжением цитируемого им стиха из книги *бемидбар*: «...господь долготерпелив и многомилостив, прощает вину и преступление...», иначе говоря, величие и сила всевышнего проявляются в его долготерпении, умении прощать и милосердии ко всем людям.

- אשר מי אל וגו' «...кто же тот бог...» – тебя не сравнить с земным царем, у которого есть советники и свита, не дающие ему проявить милосердие и изменить свое решение, когда он пожелает. тебе некому перечить, если захочешь простить меня и отменить свой приговор[12]. простой же смысл [стиха] таков: ты начал – החלות *гахилота* – показывать твоему рабу [победоносную] войну с сихоном и огом, как написано: «смотри, я начинаю – החלתי *гахилоти* – отдавать тебе...»[13] покажи мне и победу в войне против тридцати одного [кнаанейского] царя. ■

■ завершив основанное на мидраше толкование стиха, согласно которому моше просит всевышнего смилостивиться над ним, апеллируя к его

9. бемидбар, 14:17. используемый в стихе глагол образован от того же корня, что и «величие» в комментируемом стихе. возможный перевод: «пусть же теперь возвеличивается сила господа...» / 10. сифрей, разд. пинхас, 134. / 11. сифрей, разд. пинхас, 134. / 12. там же, разд. ваэтханан, 27. / 13. дварим, 2:31. /

25. ДАЙ МНЕ ПЕРЕЙТИ, И Я УВИ-
ЖУ ЭТУ ПРЕКРАСНУЮ СТРАНУ,
ЧТО ПО ТУ СТОРОНУ ИОР-
ДАНА, ЭТУ ПРЕКРАСНУЮ ГОРУ
26. И ЛЕВАНОН!" НО ГОСПОДЬ
РАЗГНЕВАЛСЯ НА МЕНЯ ИЗ-ЗА
ВАС И НЕ СЛУШАЛ МЕНЯ. И
СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ: "ПОЛНО ТЕБЕ, НЕ ГОВОРИ МНЕ БОЛЬШЕ ОБ ЭТОМ!

אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כה
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר
הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן: וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי כו
לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד
בַּדָּבָר הַזֶּה:

качествам долготерпения и милосердия, раши приводит и иной вариант прочтения стиха. при этом прочтении слова моше понимаются в их прямом смысле: он говорит о величии и могуществе творца. просьба моше остается той же – дать ему возможность войти в эрец-исраэль, – но ее основание иное. это один из редких случаев, когда раши предпосылает прямому смыслу агадическое толкование.

---

[25] **אעברה נא** «ДАЙ МНЕ ПЕРЕЙТИ...» – частица **נא** *на* означает просьбу[14]. [כה]

• **ההר הטוב הזה** «...ЭТУ ПРЕКРАСНУЮ ГОРУ...» – это иерусалим[15].

• **והלבנון** «...И ЛЕВАНОН!» – это храм[16]. ■

■ в книгах пророков храм иногда поэтически называется леванон[17]. онкелос так и переводит данный стих.

---

[26] **ויתעבר ה'** «НО ГОСПОДЬ РАЗГНЕВАЛСЯ...» – исполнился гнева. ■ [כו]

■ этот глагол встречается не так часто в писании, в основном в поэтических текстах *теѓилим* и *мишлей*. кроме того, возможно, раши хочет подчеркнуть, что форма *ѓитпаэль* в данном случае подчеркивает интенсивность действия.

---

14. ср. брахот, 9а; раши к берешит, 19:18, 22:2, 40:14; к шмот, 11:2; к бемидбар, 10:31, 12:1, 12:6. / **15.** сифрей, разд. ваэтханан, 28. / **16.** там же. / **17.** см. ирмеяѓу, 22:6, йешаяѓу, 10:34. /

כז עֲלֵ֣ה ׀ רֹ֣אשׁ הַפִּסְגָּ֗ה וְשָׂ֥א עֵינֶ֛יךָ יָ֧מָּה
וְצָפֹ֛נָה וְתֵימָ֥נָה וּמִזְרָ֖חָה וּרְאֵ֣ה בְעֵינֶ֑יךָ
כח כִּי־לֹ֥א תַעֲבֹ֖ר אֶת־הַיַּרְדֵּ֥ן הַזֶּֽה׃ וְצַ֥ו
אֶת־יְהוֹשֻׁ֖עַ וְחַזְּקֵ֣הוּ וְאַמְּצֵ֑הוּ כִּי־ה֣וּא
יַעֲבֹ֗ר לִפְנֵי֙ הָעָ֣ם הַזֶּ֔ה וְה֙וּא יַנְחִ֣יל
כט אוֹתָ֔ם אֶת־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֥ר תִּרְאֶֽה׃ וַנֵּ֣שֶׁב
בַּגָּ֔יְא מ֖וּל בֵּ֥ית פְּעֽוֹר׃ פ

27. ВЗОЙДИ НА ВЕРШИНУ ПИСГИ И ВЗГЛЯНИ НА ЗАПАД И НА СЕВЕР, И НА ЮГ, И НА ВОСТОК, И ПОСМОТРИ СВОИМИ ГЛАЗАМИ, ИБО ТЫ НЕ ПЕРЕЙДЕШЬ
28. ИОРДАН! И ДАЙ ПОВЕЛЕНИЯ ЙЕЃОШУА, И УТВЕРДИ ЕГО, И УКРЕПИ ЕГО, ИБО ОН ПОЙДЕТ ВО ГЛАВЕ ЭТОГО НАРОДА И ЗАВОЮЕТ ДЛЯ НИХ СТРАНУ, КОТО-
29. РУЮ ТЫ УВИДИШЬ". И МЫ ОСТАВАЛИСЬ В ДОЛИНЕ НАПРОТИВ БЕЙТ-ПЕОРА.

- למענכם «...из-за вас...» – из-за вас, вы стали причиной [того, что всевышний разгневался] на меня. и об этом сказано: «и прогневали они [господа] у вод меривы[18], и пострадал моше из-за них»[19]. ■

■ в принципе частица למען *лемаан* в писании чаще означает «ради», «для». раши подчеркивает, что в данном случае она эквивалентна בשביל *бишвиль* – «из-за»[20].

- רב לך «полно тебе...» – чтобы не сказали: «насколько суров учитель и до чего упрям и настойчив ученик»[21].
другое толкование: сполна, много больше этого уготовано для тебя – велико благо, которое ждет тебя [в будущем мире][22]. ■

■ первое объяснение отвечает на вопрос: почему всевышний так жестко одернул моше, ведь тот был не столь уж многословен в своей просьбе? ответ состоит в том, что моше вообще не следовало обращаться с подобной просьбой, коль скоро всевышний уже вынес ему приговор. согласно второму объяснению, господь не одергивает моше, а утешает. не исключено, что, по мнению раши, слова творца содержат оба аспекта.

[27] וראה בעיניך «...и посмотри своими глазами...» – ты просил меня: «...и я увижу эту прекрасную страну...»[23] – я покажу тебе ее всю, как сказано: «...и показал ему господь всю страну...»[24,25] [כז]

18. см. бемидбар, 20:1–13. / **19.** теѓилим, 106:32. / **20.** ср. сифрей, разд. ваэтханан, 29. / **21.** сота, 13б. / **22.** сифрей, разд. ваэтханан, 29. / **23.** дварим, 3:25. / **24.** там же, 34:1. / **25.** сифрей, разд. пинхас, 135. /

[28] וצו את יהושע «и дай повеления йеѓошуа...» – о трудах, о ношах и о распрях[26]. ■ [כח]

■ раши объясняет, о чем дал моше повеления йеѓошуа, а также показывает, как это связано со следующим наставлением: «и утверди его, и укрепи его», – ведь его ждет нелегкая миссия.

• וחזקהו ואמצהו «...и утверди его, и укрепи его...» – словами, чтобы не охватило его малодушие, и чтобы не сказал он: «мой учитель был наказан из-за них [из-за народа], так и я, в конце концов, буду наказан из-за них». я обещаю, что он «пойдет [во главе этого народа] и завоюет [для них страну]». ■

■ чем моше должен утвердить и укрепить йеѓошуа? словами обещания всевышнего, что тот преуспеет в своей миссии.

• כי הוא יעבור «...ибо он пойдет...» – если пойдет «во главе этого народа», то «завоюет [для них страну]», а если нет – не завоюет[27]. и подтверждение этому ты можешь найти в том, что когда послал йеѓошуа часть народа в ай, а сам остался в стане, «и убили из них люди ая...»[28]. а когда йеѓошуа пал ниц [в молитве пред ним][29], сказал он ему: «קם לך *кум лах* – встань себе...»[30] слово קם написано без буквы *вав* (должно быть – קום *кум*). [это намекает на то, что сказал ему господь]: «ты стоишь – קם *кам* – на месте и посылаешь моих сынов на войну. чего же ты падаешь ниц? разве не сказал я учителю твоему моше: “если он пойдет во главе, то войдут они в страну, а если нет – не войдут”»[31]. ■

■ согласно этому толкованию мидраша, которое, по-видимому, основано на многозначности частицы כי *ки* (одно из значений – «если»), всевышний не только обещает, что йеѓошуа сумеет завоевать эрец-исраэль, но и ставит определенное условие: йеѓошуа должен быть настоящим вождем народа, в противном случае он не выполнит свою задачу.

[29] ונשב בגיא וגו' «и мы оставались в долине...» – и вы соблазнились идолослужением. но, несмотря на это, – «а теперь, израиль, слушай [כט]

26. там же. / 27. сифрей, разд. ваэтханан, 29. / 28. йеѓошуа, 7:5. / 29. см. там же, 7:6. / 30. там же, 7:10. в оригинале קֻם לָךְ кум лах – букв. «встань себе». мидраш видоизменяет прочтение: קֻם לֵךְ кум лех – «встань, иди». / 31. сифрей, разд. ваэтханан, 29. /

1\. 4 А ТЕПЕРЬ, ИЗРАИЛЬ, СЛУ-
ШАЙ УСТАНОВЛЕНИЯ И
ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ Я УЧУ ВАС
ИСПОЛНЯТЬ, ЧТОБЫ ВЫ ЖИ-
ЛИ, И ПРИШЛИ, И ОВЛАДЕЛИ
СТРАНОЙ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ
БОГ ВАШИХ ОТЦОВ ОТДАЕТ
2\. ВАМ! НЕ ДОБАВЛЯЙТЕ К ТОМУ,
ЧТО Я ПОВЕЛЕВАЮ ВАМ, И НЕ
УБАВЛЯЙТЕ ОТ ЭТОГО, ЧТОБЫ
СОБЛЮДАТЬ ЗАПОВЕДИ ГОС-
ПОДА, ВАШЕГО БОГА, КОТО-
РЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ВАМ [ИС-
3\. ПОЛНЯТЬ]. ВЫ ВИДЕЛИ СОБ-
СТВЕННЫМИ ГЛАЗАМИ, ЧТО
СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ ИЗ-ЗА БА-
АЛЬ-ПЕОРА: ВЕДЬ ВСЯКОГО,
КТО ПОШЕЛ ЗА БААЛЬ-ПЕО-
4\. РОМ, УНИЧТОЖИЛ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ. А
ВЫ, ВЕРНЫЕ ГОСПОДУ, ВАШЕМУ БОГУ, – ВСЕ ВЫ [И] ПОНЫНЕ
5\. ЖИВЫ. СМОТРИ, Я УЧИЛ ВАС УСТАНОВЛЕНИЯМ И ЗАКОНАМ,
КАК ПОВЕЛЕЛ МНЕ ГОСПОДЬ, МОЙ БОГ, ЧТОБЫ ТАК ПОСТУПАТЬ
ВАМ В СТРАНЕ, В КОТОРУЮ ВЫ ВХОДИТЕ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ.

א ד וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים
וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ
וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
ב יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם: לֹא
תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי
ג מְצַוֶּה אֶתְכֶם: עֵינֵיכֶם הָרֹאוֹת אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי
כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־
פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ:
ד וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים
ה כֻּלְּכֶם הַיּוֹם: שני רְאֵה | לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה
אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

установления и законы...»[32] все прощено тебе, израиль, я же не удостоился прóщения[33]. ■

■ на первый взгляд, непонятно, какую информацию несут слова моше о том, что народ оставался «в долине напротив бейт-пеора», и как они связаны с предыдущими. поскольку здесь упоминается пеор, мидраш усматривает в этом намек на поклонение бааль-пеору[34], а также связывает стих с началом следующей главы.

---

[2] **לא תוסיפו** «НЕ ДОБАВЛЯЙТЕ...» – к примеру, [помещая] в *тфилин* пять [ב]

32\. дварим, 4:1. / 33. сифрей, разд. ваэтханан, 30. / 34. см. бемидбар, 25:3. /

6. **ХРАНИТЕ ЖЕ И ИСПОЛНЯЙТЕ, ИБО ЭТО ВАША МУДРОСТЬ И ВАШ РАЗУМ В ГЛАЗАХ ВСЕХ НАРОДОВ, КОТОРЫЕ, ЛИШЬ ЗАСЛЫШАВ ОБО ВСЕХ ЭТИХ УСТАНОВЛЕНИЯХ, СКАЖУТ: “СКОЛЬ МУДР И РАЗУМЕН**
7. **ЭТОТ ВЕЛИКИЙ НАРОД!” ИБО КТО [ЕЩЕ] СТОЛЬ ВЕЛИКИЙ НАРОД, К КОТОРОМУ БОГИ БЫЛИ БЫ СТОЛЬ [ЖЕ] БЛИЗКИ, КАК ГОСПОДЬ, НАШ БОГ [БЛИЗОК К НАМ] КАЖДЫЙ РАЗ, КОГДА МЫ ВЗЫВАЕМ К НЕМУ?**

וּשְׁמַרְתֶּם֮ וַעֲשִׂיתֶם֒ כִּ֣י ה֤וּא חָכְמַתְכֶם֙ ו
וּבִ֣ינַתְכֶ֔ם לְעֵינֵ֖י הָעַמִּ֑ים אֲשֶׁ֣ר יִשְׁמְע֗וּן
אֵ֚ת כָּל־הַחֻקִּ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְאָמְר֗וּ רַ֚ק
עַם־חָכָ֣ם וְנָב֔וֹן הַגּ֥וֹי הַגָּד֖וֹל הַזֶּֽה׃ כִּ֚י ז
מִי־ג֣וֹי גָּד֔וֹל אֲשֶׁר־ל֥וֹ אֱלֹהִ֖ים קְרֹבִ֣ים
אֵלָ֑יו כַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ בְּכָל־קָרְאֵ֖נוּ אֵלָֽיו׃

отрывков из торы, [выполняя заповедь] о *лулаве* с помощью пяти видов растений, [делая] пять кистей *цицит* на углах одежды [все это – вместо предписанных четырех]. подобным образом [следует понимать] и **לא תגרעו** *ло тигреу* – не убавляйте[1]. ■

■ вслед за *сифрей* раши уточняет, что речь идет о точном исполнении предписаний во всех деталях, а не о числе предписаний, как можно было подумать.

---

[6] **ושמרתם** «ХРАНИТЕ ЖЕ...» – это *мишна*[2]. ■ [ו]

■ под *мишной* раши имеет здесь в виду всю устную тору. поскольку не сказано, что именно предписывается хранить, раши, используя мидраш, поясняет это. устная тора является основой закона, поэтому предписывается хранить ее, то есть повторять, чтобы она не забылась[3].

• **ועשיתם** «...И ИСПОЛНЯЙТЕ...» – в прямом смысле.

• **כי היא חכמתכם ובינתכם וגו'** «...ИБО ЭТО ВАША МУДРОСТЬ И ВАШ РАЗУМ...» – именно благодаря этому вы будете считаться мудрыми и разумными в глазах народов. ■

■ о том, что справедливые установления торы не могут не вызвать

1. сифрей, разд. рээ, 82. / 2. там же, 58. / 3. ср. раши к дварим, 12:28. /

8. И КТО [ЕЩЕ] ТАКОЙ ВЕЛИКИЙ
НАРОД, У КОТОРОГО УСТА-
НОВЛЕНИЯ И ЗАКОНЫ СПРА-
ВЕДЛИВЫ, КАК ВСЕ ЭТО УЧЕ-
НИЕ, КОТОРОЕ Я ДАЮ ВАМ СЕ-
9. ГОДНЯ? ТОЛЬКО БЕРЕГИСЬ И
ВЕСЬМА ОБЕРЕГАЙ СВОЮ ДУ-
ШУ, ЧТОБЫ ТЫ НЕ ЗАБЫЛ ВСЕ
ТО, ЧТО ВИДЕЛИ ТВОИ ГЛАЗА, И ЧТОБЫ НЕ УХОДИЛО ЭТО ИЗ
ТВОЕГО СЕРДЦА [ВО] ВСЕ ДНИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ, И ПОВЕДАЙ О
НИХ ТВОИМ СЫНОВЬЯМ И СЫНОВЬЯМ ТВОИХ СЫНОВЕЙ,

ח וּמִי֙ גּ֣וֹי גָּד֔וֹל אֲשֶׁר־ל֛וֹ חֻקִּ֥ים
וּמִשְׁפָּטִ֖ים צַדִּיקִ֑ם כְּכֹל֙ הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֔את
ט אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י נֹתֵ֥ן לִפְנֵיכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃ רַ֡ק
הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֩ וּשְׁמֹ֨ר נַפְשְׁךָ֜ מְאֹ֗ד פֶּן־
תִּשְׁכַּ֨ח אֶת־הַדְּבָרִ֜ים אֲשֶׁר־רָא֣וּ עֵינֶ֗יךָ
וּפֶן־יָס֙וּרוּ֙ מִלְּבָ֣בְךָ֔ כֹּ֖ל יְמֵ֣י חַיֶּ֑יךָ
וְהוֹדַעְתָּ֥ם לְבָנֶ֖יךָ וְלִבְנֵ֥י בָנֶֽיךָ׃

уважение народов, говорится в продолжение стиха. но эти законы станут известны народам, только если израиль будет хранить их и исполнять. в этом мудрость израиля.

[8] חקים ומשפטים צדיקים «...УСТАНОВЛЕНИЯ И ЗАКОНЫ СПРАВЕДЛИВЫ...» – достойные и приемлемые. ■ [ח]

■ раши поясняет, что речь идет не только об абстрактно справедливых принципах, но и о том, что любой человек приемлет эти законы и готов признать их правильность.

[9] רק השמר לך וגו' פן תשכח את הדברים «ТОЛЬКО БЕРЕГИСЬ... ЧТОБЫ ТЫ НЕ ЗАБЫЛ ВСЕ ТО...» – и если их не забудете и верно исполните, будете считаться мудрыми и разумными. если же по забывчивости извратите их, будете сочтѐны глупцами. ■ [ט]

■ согласно раши, этот стих развивает мысль, сформулированную выше в стихе 6. о чем говорит высказываемое здесь предостережение? что нельзя забывать израилю? в стихе сказано: «все то, что видели твои глаза». по раши: «все то» – это установления и законы. в оригинале הדברים *ѓадварим* – букв. «те вещи» или «те слова». не исключено, что раши понимает это выражение именно как «те **слова**, что видели твои глаза», усматривая здесь намек на десять заповедей – עשרת הדברות *асерет ѓадиброт* – во время оглашения которых «...весь народ **видел** громы (букв. – «звуки»)...»[4]. определенное подтверждение этому можно найти в следующем комментарии.

4. шмот, 20:18. /

10. В ДЕНЬ, КОГДА ТЫ СТОЯЛ
ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БО-
ГОМ, У ХОРЕВА, КОГДА ГОС-
ПОДЬ СКАЗАЛ МНЕ: "СОБЕРИ
КО МНЕ НАРОД, И Я ВОЗВЕЩУ
ИМ МОИ СЛОВА, ЧТОБЫ ОНИ
НАУЧИЛИСЬ БОЯТЬСЯ МЕНЯ
ВСЕ ДНИ, КОТОРЫЕ ОНИ ЖИ-
ВУТ НА ЗЕМЛЕ, И НАУЧИЛИ
11. СВОИХ СЫНОВЕЙ". И ПРИБЛИ-
ЗИЛИСЬ ВЫ, И СТАЛИ ПОД ГО-
РОЙ – А ГОРА ГОРИТ ОГНЕМ
ДО СЕРДЦЕВИНЫ НЕБЕС –
12. МРАК, ОБЛАКО И МГЛА. И ГО-
ВОРИЛ ГОСПОДЬ С ВАМИ ИЗ ОГНЯ: ВЫ СЛЫШАЛИ ЕГО ГОЛОС,
13. НО ОБРАЗ НЕ ВИДЕЛИ – ТОЛЬКО ГОЛОС [СЛЫШАЛИ]. И ОН
ОБЪЯВИЛ ВАМ СВОЙ СОЮЗ, КОТОРЫЙ ПОВЕЛЕЛ ВАМ ИСПОЛ-
НЯТЬ, – ДЕСЯТЬ ЗАПОВЕДЕЙ, – И НАЧЕРТАЛ ИХ НА ДВУХ КА-
МЕННЫХ СКРИЖАЛЯХ.

י יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי
אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר
יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם
יא יְלַמֵּדוּן׃ וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת
הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם
יב חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם
שֹׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי
יג קוֹל׃ וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃

---

[10] **יום אשר עמדת** «...в день, когда ты стоял...» – это относится к сказанному в предыдущем стихе: «...что видели твои глаза... в день, когда ты стоял... у хорева», – когда ты видел громы и молнии. ■ [י]

■ раши объясняет сложный синтаксис стихов 9 и 10 и исключает прочтение, согласно которому следует рассказывать «о дне, когда ты стоял... у хорева».

• **יִלְמְדוּן** «...НАУЧИЛИСЬ...» – научили себя[5].

• **יְלַמְּדוּן** «...НАУЧИЛИ...» – научили других. ■

■ раши подчеркивает значение двух однокоренных, но принадлежащих разным формам глаголов, употребленных в этом стихе.

---

5. ср. перевод онкелоса. /

14. А МНЕ ВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ В ТО
ВРЕМЯ ОБУЧИТЬ ВАС УСТА-
НОВЛЕНИЯМ И ЗАКОНАМ,
ЧТОБЫ ВЫ ИСПОЛНЯЛИ ИХ В
СТРАНЕ, В КОТОРУЮ ВЫ ПЕРЕ-
ХОДИТЕ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ
15. ЕЮ. БЕРЕГИТЕ ЖЕ ОЧЕНЬ ВА-
ШИ ДУШИ, ТАК КАК НИКАКОЙ
ОБРАЗ ВЫ НЕ ВИДЕЛИ В ТОТ
ДЕНЬ, КОГДА ГОСПОДЬ ГОВО-
РИЛ С ВАМИ У ХОРЕВА ИЗ ОГ-
16. НЯ, – ЧТОБЫ НЕ РАЗВРАТИ-
ЛИСЬ ВЫ И НЕ СДЕЛАЛИ СЕБЕ
КУМИРОВ, ИЗОБРАЖЕНИЙ КА-
КОГО-ЛИБО КУМИРА В ОБРАЗЕ
МУЖЧИНЫ ИЛИ ЖЕНЩИНЫ;
17. ИЗОБРАЖЕНИЯ КАКОГО-ЛИБО
ЖИВОТНОГО, ЧТО НА ЗЕМЛЕ,
ИЗОБРАЖЕНИЯ КАКОЙ-ЛИБО
ПТИЦЫ КРЫЛАТОЙ, ЧТО ЛЕТА-
18. ЕТ В НЕБЕ;ИЗОБРАЖЕНИЯ ЧЕ-
ГО-ЛИБО, ПОЛЗАЮЩЕГО ПО
ЗЕМЛЕ; ИЗОБРАЖЕНИЯ КА-
КОЙ-ЛИБО РЫБЫ, ЧТО В ВОДЕ,
19. НИЖЕ ЗЕМЛИ. ЧТОБЫ НЕ ПОД-
НИМАЛ ТЫ ГЛАЗА К НЕБЕСАМ И, УВИДЕВ СОЛНЦЕ, И ЛУНУ, И
ЗВЕЗДЫ, ВСЕ НЕБЕСНОЕ ВОИНСТВО, НЕ СОБЛАЗНИЛСЯ ПОКЛО-
НЯТЬСЯ ИМ И СЛУЖИТЬ ТОМУ, ЧЕМ НАДЕЛИЛ ИХ ГОСПОДЬ,
20. ТВОЙ БОГ, ДЛЯ ВСЕХ [ПРОЧИХ] НАРОДОВ ПОД НЕБЕСАМИ. А
ВАС ВЗЯЛ ГОСПОДЬ И ВЫВЕЛ ИЗ ГОРНИЛА ЖЕЛЕЗНОГО, ИЗ
ЕГИПТА, ЧТОБЫ ВЫ БЫЛИ ЕГО НАРОДОМ, [ЕГО] УДЕЛОМ, КАК
21. ЭТО И ЕСТЬ СЕГОДНЯ. А ГОСПОДЬ РАЗГНЕВАЛСЯ НА МЕНЯ ЗА
ВАШИ ДЕЯНИЯ И ПОКЛЯЛСЯ, ЧТО НЕ ПЕРЕЙТИ МНЕ ИОРДАН
И НЕ ВОЙТИ В ПРЕКРАСНУЮ СТРАНУ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ В УДЕЛ.

יד וְאֹתִ֞י צִוָּ֣ה יְהֹוָ֗ה בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא לְלַמֵּ֣ד
אֶתְכֶ֔ם חֻקִּ֖ים וּמִשְׁפָּטִ֑ים לַעֲשֹׂתְכֶ֣ם
אֹתָ֔ם בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֛ם עֹבְרִ֥ים שָׁ֖מָּה
טו לְרִשְׁתָּֽהּ׃ וְנִשְׁמַרְתֶּ֥ם מְאֹ֖ד לְנַפְשֹׁתֵיכֶ֑ם
כִּ֣י לֹ֤א רְאִיתֶם֙ כָּל־תְּמוּנָ֔ה בְּי֗וֹם דִּבֶּ֨ר
טז יְהֹוָ֧ה אֲלֵיכֶ֛ם בְּחֹרֵ֖ב מִתּ֥וֹךְ הָאֵֽשׁ׃ פֶּ֨ן־
תַּשְׁחִת֔וּן וַעֲשִׂיתֶ֥ם לָכֶ֛ם פֶּ֖סֶל תְּמוּנַ֣ת
יז כָּל־סָ֑מֶל תַּבְנִ֥ית זָכָ֖ר א֥וֹ נְקֵבָֽה׃ תַּבְנִ֕ית
כָּל־בְּהֵמָ֖ה אֲשֶׁ֣ר בָּאָ֑רֶץ תַּבְנִית֙ כָּל־
צִפּ֣וֹר כָּנָ֔ף אֲשֶׁ֥ר תָּע֖וּף בַּשָּׁמָֽיִם׃
יח תַּבְנִ֕ית כָּל־רֹמֵ֖שׂ בָּאֲדָמָ֑ה תַּבְנִ֥ית כָּל־
יט דָּגָ֛ה אֲשֶׁר־בַּמַּ֖יִם מִתַּ֥חַת לָאָֽרֶץ׃ וּפֶן־
תִּשָּׂ֨א עֵינֶ֜יךָ הַשָּׁמַ֗יְמָה וְֽ֠רָאִיתָ אֶת־
הַשֶּׁ֨מֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵ֜חַ וְאֶת־הַכּֽוֹכָבִ֗ים כֹּ֚ל
צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם וְנִדַּחְתָּ֛ וְהִשְׁתַּחֲוִ֥יתָ
לָהֶ֖ם וַעֲבַדְתָּ֑ם אֲשֶׁ֨ר חָלַ֜ק יְהֹוָ֤ה
אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֹתָ֔ם לְכֹל֙ הָֽעַמִּ֔ים תַּ֖חַת כָּל־
כ הַשָּׁמָֽיִם׃ וְאֶתְכֶם֙ לָקַ֣ח יְהֹוָ֔ה וַיּוֹצִ֥א
אֶתְכֶ֛ם מִכּ֥וּר הַבַּרְזֶ֖ל מִמִּצְרָ֑יִם לִהְי֥וֹת
כא ל֛וֹ לְעַ֥ם נַחֲלָ֖ה כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וַֽיהֹוָ֥ה
הִתְאַנֶּף־בִּ֖י עַל־דִּבְרֵיכֶ֑ם וַיִּשָּׁבַ֗ע
לְבִלְתִּ֤י עָבְרִי֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן וּלְבִלְתִּי־בֹא֙
אֶל־הָאָ֣רֶץ הַטּוֹבָ֔ה אֲשֶׁר֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָֽה׃

[14] ואותי צוה ה׳ בעת ההיא ללמד אתכם «А МНЕ ВЕЛЕЛ ГОСПОДЬ В ТО ВРЕМЯ ОБУЧИТЬ ВАС...» – устной торе. ■ [יד]

■ заметим, что в продолжение стиха сказано: «установлениям и законам». таким образом, раши подчеркивает, что установления и законы принадлежат устной торе.

[16] סמל «...ИЗОБРАЖЕНИЙ КАКОГО-ЛИБО КУМИРА...» – [слово סמל *семель* здесь означает] форму[6]. [טז]

[19] ופן תשא עיניך «...ЧТОБЫ НЕ ПОДНИМАЛ ТЫ ГЛАЗА К НЕБЕСАМ...» – наблюдать их и увлечься служением им. ■ [יט]

■ раши поясняет, что речь не идет о запрете просто смотреть на небеса.

• אשר חלק ה׳ «...ЧЕМ НАДЕЛИЛ ИХ ГОСПОДЬ...» – [наделил солнце и луну способностью] светить людям[7].
другое объяснение: быть божествами. не воспрепятствовал служить им, попустительствовал их пустым словам, чтобы извести их. и о подобном сказано: «кажется, все попустительствует ему, [но это], чтобы найти за ним грех и возненавидеть»[8,9]. ■

■ чем же наделил господь солнце и луну? согласно простому смыслу стиха, бог наделил их способностью светить, и это может привести человека к мысли о необходимости служить им. но тогда что означают заключительные слова стиха: «для всех [прочих] народов под небесами»? в связи с этой сложностью раши приводит второе объяснение: господь не стал препятствовать обожествлению светил народами земли, но это не значит, что он их не накажет за это.
второе объяснение можно понять и так, что слово «наделил» относится не к светилам, а к народам. тогда стих прочитывается следующим образом: «чтобы не поднимал ты глаза к небесам и, увидев солнце, и луну, и звезды, все небесное воинство, не соблазнился поклоняться им и служить, – это то, чем наделил господь, твой бог, все [прочие] народы под небесами»[10].

[20] מכור «...ИЗ ГОРНИЛА...» – это сосуд (горн), в котором очищают золото. [כ]

[21] התאנף «...РАЗГНЕВАЛСЯ...» – исполнился гневом. ▶ [כא]

6. ср. перевод онкелоса. / 7. мегила, 9. см. раши там же. / 8. теѓилим, 36:3. см. раши там же. / 9. авода зара, 55а. / 10. ли-фшуто шель раши. /

22. ИБО Я УМРУ В ЭТОЙ СТРАНЕ И НЕ ПЕРЕЙДУ ИОРДАН, А ВЫ ПЕРЕЙДЕТЕ [ЕГО] И ОВЛАДЕЕТЕ ЭТОЙ ПРЕКРАСНОЙ СТРАНОЙ.
23. НО БУДЬТЕ ОСТОРОЖНЫ, КАК БЫ ВЫ НЕ ЗАБЫЛИ СОЮЗ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, КОТОРЫЙ ОН ЗАКЛЮЧИЛ С ВАМИ, И ЧТОБЫ НЕ СДЕЛАЛИ ВЫ СЕБЕ ИЗВАЯНИЕ, КАКОЙ-ЛИБО ОБРАЗ, О КОТОРОМ ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ.

כב כִּ֣י אָנֹכִ֥י מֵת֙ בָּאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את אֵינֶ֥נִּי עֹבֵ֖ר אֶת־הַיַּרְדֵּ֑ן וְאַתֶּם֙ עֹֽבְרִ֔ים וִֽירִשְׁתֶּ֕ם אֶת־הָאָ֥רֶץ הַטּוֹבָ֖ה הַזֹּֽאת׃
כג הִשָּׁמְר֣וּ לָכֶ֗ם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ֙ אֶת־בְּרִ֤ית יְהוָה֙ אֱלֹ֣הֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖ת עִמָּכֶ֑ם וַעֲשִׂיתֶ֨ם לָכֶ֥ם פֶּ֙סֶל֙ תְּמ֣וּנַת כֹּ֔ל אֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃

▶ см. выше, раши к 1:37.

• על דבריכם «...ЗА ВАШИ ДЕЯНИЯ...» – из-за вас и из-за ваших поступков. ■

■ в отличие от онкелоса, раши понимает здесь слово דברים *дварим* не как «слова», а как «дела», «деяния».

[22] כי אנכי מת וגו' אינני עובר «ИБО Я УМРУ... НЕ ПЕРЕЙДУ...» – если умрет, то понятно, что не перейдет. но он имел в виду, что и [после смерти] его кости не будут перенесены, [в отличие от останков яакова и йосефа][11]. ■ [כב]

■ фраза построена так, что вторая ее часть выглядит избыточной. раши вслед за мидрашем объясняет, какую информацию она несет.

[23] תמונת כל «...КАКОЙ-ЛИБО ОБРАЗ...» – образ (или изображение) какого-либо предмета. ■ [כג]

■ комментируемую фразу можно было бы понять как «изображение всего». раши уточняет ее смысл.

• אשר צוה ה' «...О КОТОРОМ ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ». – о котором он повелел тебе не делать его. ▶

11. сифрей, разд. пинхас, 135. /

24. ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, –
ЭТО ПОЖИРАЮЩИЙ ОГОНЬ,
25. БОГ-РЕВНИТЕЛЬ. КОГДА РО-
ДЯТСЯ У ТЕБЯ ДЕТИ И ВНУКИ,
И ВЫ ДОЛГО ПРОЖИВЕТЕ НА
ЗЕМЛЕ, И РАЗВРАТИТЕСЬ И
СДЕЛАЕТЕ ИЗВАЯНИЕ КАКОГО-ЛИБО ОБРАЗА, И СДЕЛАЕТЕ ЗЛОЕ В ГЛАЗАХ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ДОСАЖДАЯ ЕМУ,

כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל
כה קַנָּא: פ כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם
פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ:

▶ раши поясняет эллиптическую фразу.

[24] אל קנא «...БОГ-РЕВНИТЕЛЬ». – он ревностен в мщении, на французском языке – euprandre, охвачен гневом, чтобы покарать идолопоклонников. ■ [כד]

■ понятие «бог-ревнитель» нуждается в пояснении.

[25] ונושנתם «...И ВЫ ДОЛГО ПРОЖИВЕТЕ...» – намеком дал им знать, что они будут изгнаны с этой земли по истечении 852 лет (соответственно числовому значению слова ונושנתם *веношантем*). но на самом деле господь изгнал их по истечении 850 лет. и сделал он это на два года раньше, чтобы не исполнились по отношению к ним слова: «...ибо вы будете уничтожены»[12]. и об этом сказано: «и ускорил бог это бедствие, и навел его на нас, ибо милостив[13] господь бог наш...»[14] оказал нам милость тем, что поспешил навести бедствие на два года раньше назначенного срока[15]. ■ [כה]

■ непонятно, что добавляют к предостережению моше слова «и долго проживете» – ונושנתם *веношантем*. можно было бы понять, что народ израиля почувствует себя хозяином дарованной земли, и это станет одной из причин их прегрешений. однако раши, опираясь на талмуд, предлагает иное толкование, которое заодно решает еще одну проблему: ниже сказано, что народ израиля не только «исчезнет из страны», но и «будет уничтожен». как понимать это пророчество? приводимый раши мидраш отвечает на этот вопрос.

12. дварим, 4:26. / 13. в оригинале צדיק (цадик) – «справедливый», «праведный». в дальнейшем это слово обыгрывается в мидраше: господь совершает по отношению к народу צדקה (цдака) – «милость», «милостыня», «благотворительность». / 14. даниэль, 9:14. / 15. санѓедрин, 38а; гитин, 88а. /

26. ТО Я ПРИЗЫВАЮ В СВИДЕ-
ТЕЛИ ВАМ СЕГОДНЯ НЕБЕСА И
ЗЕМЛЮ, ЧТО СКОРО ВЫ СО-
ВЕРШЕННО ИСЧЕЗНЕТЕ ИЗ
СТРАНЫ, В КОТОРУЮ ПЕРЕ-
ПРАВЛЯЕТЕСЬ ЧЕРЕЗ ИОРДАН,
ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ, – НЕ
ПРОДЛЯТСЯ ВАШИ ДНИ НА
НЕЙ, ИБО ВЫ БУДЕТЕ УНИЧТО-
27. ЖЕНЫ. И РАССЕЕТ ВАС ГОС-
ПОДЬ СРЕДИ НАРОДОВ, И
ОСТАНЕТЕСЬ ВЫ МАЛОЧИС-
ЛЕННЫМИ СРЕДИ НАРОДОВ, К
КОТОРЫМ УВЕДЕТ ВАС ГОС-
28. ПОДЬ. И ВЫ СТАНЕТЕ ТАМ
СЛУЖИТЬ БОГАМ, СДЕЛАН-
НЫМ ЧЕЛОВЕЧЕСКИМИ РУКА-
МИ ИЗ ДЕРЕВА И КАМНЯ, КОТОРЫЕ НЕ ВИДЯТ, И НЕ СЛЫШАТ,
29. И НЕ ЕДЯТ, И НЕ ОБОНЯЮТ. И ОТТУДА ВЫ СТАНЕТЕ ИСКАТЬ
ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И [ТЫ] НАЙДЕШЬ [ЕГО], ЕСЛИ БУДЕШЬ
30. ИСКАТЬ ЕГО ВСЕМ СВОИМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ СВОЕЙ ДУШОЙ. В
ТВОИХ НЕВЗГОДАХ, КОГДА ТЕБЯ ПОСТИГНУТ ВСЕ ЭТИ ПРЕД-
СКАЗАНИЯ, В КОНЦЕ ДНЕЙ, ТЫ ВОЗВРАТИШЬСЯ К ГОСПОДУ,
ТВОЕМУ БОГУ, И БУДЕШЬ СЛУШАТЬСЯ ЕГО ГОЛОСА.

כו הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר
מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן
יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃
כז וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
כח יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ וַעֲבַדְתֶּם־
שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ
וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן
כט וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃ וּבִקַּשְׁתֶּם
מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ כִּי
תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
ל בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃

[26] **העידתי בכם** «...Я ПРИЗЫВАЮ В СВИДЕТЕЛИ ВАМ...» – вот я призываю их быть свидетелями, что я предостерег вас. ■ [כו]

■ раши подчеркивает, что небеса и земля будут свидетелями предостережения, а не свидетелями наказания[16].

[28] **ועבדתם שם אלהים** «И ВЫ СТАНЕТЕ ТАМ СЛУЖИТЬ БОГАМ...» – согласно переводу [онкелоса: станете служить народам, которые поклоняются идолам]. когда вы служите идолопоклонникам, вы словно служите их идолам. ▶ [כח]

16. сифтей хахамим.

31. ИБО БОГ МИЛОСЕРДНЫЙ ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, – НЕ ОСЛА-
БИТ ТЕБЯ, И НЕ ПОГУБИТ
ТЕБЯ, И НЕ ЗАБУДЕТ СОЮЗ С
ТВОИМИ ОТЦАМИ, О КОТО-
32. РОМ ОН ПОКЛЯЛСЯ ИМ. ИБО
РАССПРОСИ О ПРЕЖНИХ ВРЕ-
МЕНАХ, ЧТО БЫЛИ ДО ТЕБЯ, С
ТОГО ДНЯ, КОГДА СОТВОРИЛ
БОГ ЧЕЛОВЕКА НА ЗЕМЛЕ, И ОТ КРАЯ НЕБЕС ДО КРАЯ НЕБЕС, СЛУЧАЛОСЬ ЛИ ЧТО-ЛИБО ПОДОБНОЕ ЭТОМУ ВЕЛИКОМУ ДЕЛУ, ИЛИ СЛЫХАНО ЛИ [ЧТО-ЛИБО] ПОДОБНОЕ ЭТОМУ?

לא כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ
וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית
לב אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: כִּי שְׁאַל־
נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ
לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים ׀ אָדָם
עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־
קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל
הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ:

▶ каким образом тот факт, что всевышний рассеет израиль среди народов, приведет к тому, что они будут служить идолам? комментарий раши отвечает на этот вопрос: речь идет о подчиненном положении в среде идолопоклонников, что оборачивается идолослужением.

[31] לא ירפך «...НЕ ОСЛАБИТ ТЕБЯ...» – не ослабит своих рук, поддерживая тебя. это глагол формы *ѓиф'иль*[17], то есть он не даст тебе ослабнуть, не удалит от себя. и подобно этому: «...ухватилась за него я, и не отпущу его[18]... – ארפנו *арпену*»[19] и огласовываем אַרְפֶּנּוּ *арпену*, а не אֶרְפֶּנּוּ *эрпену*, ибо глаголы, связанные со словом רפיון *рифйон* – «слабость», бывают только формы *ѓиф'иль и ѓитпаэль*. как, например, הרפה לה *ѓарпе ла* означает «оставь ее в ее слабости...»[20] или הרף ממני *ѓереф мимени* – «отдались[21] от меня...»[22]. ■ [לא]

■ грамматический комментарий раши уточняет значение глагола и смысл стиха в целом, снимая шероховатость текста, которую в переводах торы обычно не видно.

[32] לימים ראשונים «...О ПРЕЖНИХ ВРЕМЕНАХ...» – о прежних временах. ■ [לב]

■ раши поясняет, что префикс ל *ле* в данном случае нужно понимать так же, как предлог על *аль* («о»).

17. каузатив. / 18. возможный перевод: «не ослаблю хватку». / 19. шир ѓа-ширим, 3:4. / 20. млахим II, 4:27. / 21. возможный перевод: «ослабь свою хватку, не держи меня». / 22. дварим, 9:14. /

33. СЛЫШАЛ ЛИ НАРОД ГОЛОС БО-
ГА, ГОВОРЯЩЕГО ИЗ ОГНЯ,
КАК СЛЫШАЛ ТЫ, – И ОСТАЛ-
34. СЯ ЖИВ? ИЛИ ТВОРИЛО ЛИ БО-
ЖЕСТВО ЧУДЕСА [ЧТОБЫ]
ПРИЙТИ И ВЗЯТЬ СЕБЕ НАРОД
ИЗ СРЕДЫ НАРОДОВ ИСПЫТА-
НИЯМИ, ЗНАМЕНИЯМИ, И ЧУ-
ДЕСАМИ, И ВОЙНОЙ, И МОЩНОЙ РУКОЙ, И ПРОСТЕРТОЙ ДЕСНИЦЕЙ, И ВЕЛИКИМ СТРАХОМ, ПОДОБНО ТОМУ, КАК СДЕЛАЛ ДЛЯ ВАС ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, В ЕГИПТЕ У ТЕБЯ НА ГЛАЗАХ?

לג הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־
לד הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃ אוֹ ׀
הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי
מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים
וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃

- **ולמקצה השמים** «…И ОТ КРАЯ НЕБЕС ДО КРАЯ НЕБЕС…» – и также расспроси все сотворенное от края до края. это простой смысл.
  а агадическое толкование таково: научить тебя тому, что рост [первого человека], адама, был от земли до небес, это и есть размер, называемый «от края до края»[23]. ■

■ два толкования раши вызваны синтаксической сложностью стиха. согласно первому объяснению, он читается так: «расспроси о прежних временах… и [расспроси все сотворенное] от края небес до края небес…» согласно второму толкованию: «расспроси о прежних временах… когда сотворил бог человека на земле [таким, что тот был] от края небес до края небес…»

- **הנהיה כדבר הגדול הזה** «…СЛУЧАЛОСЬ ЛИ ЧТО-ЛИБО ПОДОБНОЕ ЭТОМУ ВЕЛИКОМУ ДЕЛУ…» – что это за «великое дело»? «слышал ли народ…», [т.е. то, о чем говорится в следующем стихе]. ■

■ имеется в виду все то, что говорится ниже, в стихах 33 и 34.

[34] **או הנסה אלהים** «…ТВОРИЛО ЛИ БОЖЕСТВО ЧУДЕСА…» – все эти начальные буквы ה *ѓей* [в словах этих стихов[24]] означают удивление и поэтому огласованы *патахом*: הֲנהיה *ѓаниѓйа* – «случалось ли», הֲנשמע *ѓанишма* – «слыхано ли», הֲשמע *ѓашама* – «слышал ли», הֲנסה *ѓаниса* – «творило ли чудеса». ▶ [לד]

23. санѓедрин, 38б; хагига, 12а. / 24. в стихах 32–34. /

35. ТЕБЕ БЫЛО ДАНО ВИДЕТЬ, ЧТОБЫ ТЫ УЗНАЛ, ЧТО ГОСПОДЬ – ЭТО БОГ, НЕТ ДРУ-
36. ГОГО, КРОМЕ НЕГО. С НЕБЕС ОН ДАЛ ТЕБЕ УСЛЫШАТЬ СВОЙ ГОЛОС, ЧТОБЫ НАСТАВЛЯТЬ ТЕБЯ, А НА ЗЕМЛЕ ЯВИЛ ТЕБЕ СВОЙ ВЕЛИКИЙ ОГОНЬ, И ЕГО
37. СЛОВА ТЫ СЛЫШАЛ ИЗ ОГНЯ. И ПОТОМУ, ЧТО ОН ЛЮБИЛ ТВОИХ ОТЦОВ, И ИЗБРАЛ ЕГО ПОТОМСТВО ПОСЛЕ НЕГО, И ВЫВЕЛ ТЕБЯ ПЕРЕД СОБОЙ СВОЕЙ ВЕЛИКОЙ СИЛОЙ ИЗ ЕГИПТА,

לה אַתָּה֙ הׇרְאֵ֣תָ לָדַ֔עַת כִּ֥י יְהֹוָ֖ה ה֣וּא
לו הָאֱלֹהִ֑ים אֵ֥ין ע֖וֹד מִלְּבַדּֽוֹ׃ מִן־
הַשָּׁמַ֛יִם הִשְׁמִיעֲךָ֥ אֶת־קֹל֖וֹ לְיַסְּרֶ֑ךָּ
וְעַל־הָאָ֗רֶץ הֶרְאֲךָ֙ אֶת־אִשּׁ֣וֹ הַגְּדוֹלָ֔ה
לז וּדְבָרָ֥יו שָׁמַ֖עְתָּ מִתּ֥וֹךְ הָאֵֽשׁ׃ וְתַ֗חַת כִּ֤י
אָהַב֙ אֶת־אֲבֹתֶ֔יךָ וַיִּבְחַ֥ר בְּזַרְע֖וֹ אַחֲרָ֑יו
וַיּוֹצִֽאֲךָ֧ בְּפָנָ֛יו בְּכֹח֥וֹ הַגָּדֹ֖ל מִמִּצְרָֽיִם׃

▶ глагол נסה *ниса* в *танахе* чаще встречается в значении «испытывать». часто говорится о том, что бог испытывал праведников или народ израиля, в смысле проверки его на верность. трудно найти использование этого глагола в значении «пытаться», тем более в отношении божества. с другой стороны, в талмудической литературе можно найти толкования, связывающие этот глагол со словом נס *нес* – «чудо»[25]. ввиду вышеупомянутой сложности раши, вслед за онкелосом, пользуется этим отождествлением.

- במסת «...испытаниями...» – посредством испытаний привел их к пониманию его могущества. как, например: «прославься мной...»[26] – смогу ли я сделать то, что ты скажешь. это и есть испытание. ■

■ слово מסות *масот* происходит от корня נסה *нун самех ѓей*. однако в данном случае раши, в отличие от онкелоса, возводит его значение не к понятию נס *нес* – «чудо», а к понятию נסיון *нисайон* – «испытание».

- באתת «...знамениями...» – знаками, заставляющими поверить в то, что он [моше] – посланник вездесущего. как, например: «что это в руке твоей?»[27]

- ובמופתים «...и чудесами...» – это сверхъестественные и удивительные явления, наподобие тех казней, что он обрушил на египтян. ▶

25. см., напр., берешит раба, 55:1. / **26.** шмот, 8:5. см. раши к этому стиху. / **27.** там же, 4:2. ср. там же, 5:8. /

▶ раши стремится подчеркнуть разницу между понятиями נס *нес* и מופת *мофет*, которые на русский переводятся одинаково – «чудо».

• במלחמה «...и войной...» – у моря, как сказано: «...ведь господь воюет за них с египтом»[28]. ■

■ это единственная война, упоминаемая при описании исхода из египта.

[35] הראת «тебе было дано видеть...» – в соответствии с переводом [онкелоса] – «тебе было показано». во время дарования торы раздвинул перед ними святой, благословен он, семь небесных сводов[29], и так же, как разверз верхние сферы, так разверз и нижние, и увидели они, что он – один. поэтому сказано: «тебе было дано видеть». ■ [לה]

■ раши, используя мидраш, отвечает на вопрос: каким образом израилю дано было видеть, что бог один и «нет другого, кроме него»?

[37] ותחת כי אהב «и потому, что он любил...» – и все это, [о чем говорилось выше], за то, что он любил [твоих отцов и т. д.] ■ [לז]

■ можно было подумать, что из любви к праотцам господь сделал для народа израиля лишь то, о чем говорится ниже. раши подчеркивает, что союз ו *вав* в данном случае не задает новую тему, а используется в значении וזה *везе* – «и это»[30].

• ויוצאך בפניו «...и вывел тебя перед собой...» – это можно сравнить с человеком, который ведет перед собой своего сына, как сказано: «и переместился ангел божий, шедший перед станом израиля, и пошел позади них...»[31]
другое толкование: «и вывел тебя перед ним – בפניו *бефанав*» – то есть перед твоими отцами, как сказано: «перед отцами их сотворил чудо...»[32] и не удивляйся, что отцы упомянуты в единственном числе, ведь уже написано о них в этом стихе в единственном числе: «и избрал его потомство после него...» ▶

28. там же, 14:25. / **29.** псикта рабати, 20. / **30.** мизрахи. / **31.** шмот, 14:19. см. мехильта, разд. бешалах, 4. ср. раши к шмот, 14:19, 20; к дварим, 1:37. / **32.** теѓилим, 78:12. /

38. ЧТОБЫ ИЗГНАТЬ НАРОДЫ, БОЛЕЕ ВЕЛИКИЕ И МНОГОЧИСЛЕННЫЕ, ЧЕМ ТЫ, ПЕРЕД ТОБОЙ И ЧТОБЫ ПРИВЕСТИ ТЕБЯ [ТУДА И] ОТДАТЬ ТЕБЕ ИХ СТРАНУ В УДЕЛ, КАК СЕГОДНЯ.
39. ПОЗНАЙ ЖЕ СЕГОДНЯ И ПРИМИ СВОИМ СЕРДЦЕМ, ЧТО ГОСПОДЬ – ЭТО БОГ НА НЕБЕСАХ ВВЕРХУ И НА ЗЕМЛЕ ВНИЗУ, НЕТ ДРУГОГО.
40. ХРАНИ ЖЕ ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ И ЕГО ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ [ИСПОЛНЯТЬ] ТЕБЕ СЕГОДНЯ, ЧТОБЫ ХОРОШО БЫЛО ТЕБЕ И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ ПОСЛЕ ТЕБЯ И ЧТОБЫ ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ НА ВСЕ ВРЕМЕНА!»

לח לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ
מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם
לט נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה: וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ
אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת
מ אֵין עוֹד: וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־
מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר
יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן
תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים: פ שלישי

▶ раши видит два варианта прочтения стиха. первый вариант: из любви к праотцам бог вывел израиль из египта и вел его перед собой, словно отец сына. второй вариант: из любви к праотцам бог вывел израиль из египта перед ними, т. е. у них на глазах: «авраѓам, ицхак и яаков явились к морю, и святой, благословен он, показал им, как он избавляет их сынов»[33].

[38] ממך מפניך «...чем ты, перед тобой...» – поменяй [в писании] слова местами и толкуй [его так][34]: «**чтобы изгнать** перед тобой народы, более великие и многочисленные, **чем ты**...» ■ [לח]

■ раши своим комментарием делает внятным строение стиха, непонятное в оригинале.

• כיום הזה «...как сегодня». – как это ты видишь сегодня. ■

■ обещание отдать землю народов кнаана народу израиля уже начало сбываться, ведь восточный берег иордана уже завоеван.

33. раши к теѓилим, 78:12.. / 34. ср. раши к берешит, 2:19. /

מא אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר
מב הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ: לָנֻס שָׁמָּה
רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־
דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל
שִׁלְשֹׁם וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים
מג הָאֵל וָחָי: אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
הַמִּישֹׁר לָרְאוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד
לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי:

41. ТОГДА ОТДЕЛИЛ МОШЕ ТРИ
ГОРОДА ПО ЭТУ СТОРОНУ
ИОРДАНА, К ВОСХОДУ СОЛН-
42. ЦА,ЧТОБЫ МОГ БЕЖАТЬ ТУДА
УБИЙЦА, КОТОРЫЙ УБЬЕТ
СВОЕГО БЛИЖНЕГО БЕЗ
УМЫСЛА, НЕ БУДУЧИ ЕМУ ВРА-
ГОМ НИ ВЧЕРА, НИ ТРЕТЬЕГО
ДНЯ; И ОН УБЕЖИТ В ОДИН
43. ИЗ ЭТИХ ГОРОДОВ И ОСТАНЕТСЯ ЖИВ: БЕЦЕР В ПУСТЫНЕ, В
КРАЮ РАВНИН, – У СЫНОВ РЕУВЕНА, И РАМОТ – В ГИЛЬАДЕ, У
СЫНОВ ГАДА, И ГОЛАН – В БАШАНЕ, У СЫНОВ МЕНАШЕ.

---

[41] אז יבדיל ТОГДА ОТДЕЛИЛ... – всерьез занялся тем, чтобы отделить их. и хотя они не могли служить убежищами до тех пор, пока не были отделены соответствующие города в стране кнаан, сказал моше: «выполню заповедь настолько, насколько возможно». ■ [מא]

■ как объясняет раши, моше не мог превратить несколько городов на восточном берегу реки иордан в действующие города-убежища до тех пор, пока не будет завершено завоевание кнаана[35]. в таком случае, что значит «отделил»? отметил те города, которые должны стать городами-убежищами, и дал соответствующие наставления. возможно, намек на незавершенность действий моше раши видит в том, что в оригинале глагол стоит в форме будущего времени, хотя подразумевается прошедшее[36].

• בעבר הירדן מזרחה שמש ...ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, К ВОСХОДУ СОЛНЦА... – на восточной – במזרחו *бемизрахо* – стороне иордана. ■

■ раши поясняет смысл слов «к восходу солнца»: с той стороны, где восходит солнце.

• מזרחה שמש ...К ВОСХОДУ СОЛНЦА... – поскольку это сопряженное сочетание[37], буква ר *рейш* огласована знаком *патах*[38]. оно означает «восход солнца», «место, где солнце восходит».

35. ср. раши к бемидбар, 35:13. / 36. ср. раши к шмот, 15:1. / 37. смихут. / 38. так раши называет огласовку шва. /

44. ВОТ УЧЕНИЕ, КОТОРОЕ РАЗЪЯС-	מד וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי
НИЛ МОШЕ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ,	מה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים
45. ВОТ СВИДЕТЕЛЬСТВА, И УСТА-	וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
НОВЛЕНИЯ, И ЗАКОНЫ, КОТО-	מו יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: בְּעֵבֶר
РЫЕ ПЕРЕДАЛ МОШЕ СЫНАМ	הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ
ИЗРАИЛЯ ПОСЛЕ ИХ ИСХОДА	סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
46. ИЗ ЕГИПТА, ПО ЭТУ СТОРОНУ	בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי
ИОРДАНА, В ДОЛИНЕ НАПРО-	מז יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם: וַיִּירְשׁוּ
ТИВ БЕЙТ-ПЕОРА, В СТРАНЕ	אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ ׀ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
СИХОНА, ЦАРЯ ЭМОРЕЕВ, ЖИВ-	שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
ШЕГО В ХЕШБОНЕ, КОТОРОГО	מח מִזְרַח שָׁמֶשׁ: מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־
РАЗГРОМИЛ МОШЕ И СЫНЫ ИЗ-	שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא
РАИЛЯ ПОСЛЕ СВОЕГО ИСХОДА	חֶרְמוֹן:
47. ИЗ ЕГИПТА. И ОВЛАДЕЛИ ОНИ	

ЕГО СТРАНОЙ И СТРАНОЙ ОГА, ЦАРЯ БАШАНА, – ДВУХ ЭМОРЕЙ-
СКИХ ЦАРЕЙ, КОТОРЫЕ ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, К ВОСХОДУ
48. СОЛНЦА: ОТ АРОЭРА, КОТОРЫЙ НА БЕРЕГУ ПОТОКА АРНОН, И ДО
ГОРЫ СИОН, ОНА ЖЕ ХЕРМОН,

[44] **וזאת התורה** ВОТ УЧЕНИЕ... – это сказано о том, что он начнет излагать после этого раздела. ■ [מד]

■ порой подобная фраза завершает изложение определенного закона или законов[39]. можно было подумать, что здесь речь идет о заповеди о городах-убежищах. подобное понимание и исключает раши.

[45] **אלה העדות וגו' אשר דבר** ВОТ СВИДЕТЕЛЬСТВА... КОТОРЫЕ ПЕРЕДАЛ... – те самые свидетельства, которые он передал при выходе из египта, повторил им в степях моава по эту сторону иордана (та, что на востоке, а другая сторона – на западе). ■ [מה]

■ исходя из сказанного в стихах 45 и 46, можно было понять, что моше лишь однажды передал эти свидетельства, – в долине напротив бейт-пеора. раши поясняет, что это не так. моше передавал эти свидетельства дважды: и при выходе из египта, и в степях на восточной стороне иордана.

39. см., напр., ваикра, 14:54. /

מט וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם
הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה: פ רביעי
א ה וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם
אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם: ב יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב: ג לֹא
אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית
הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם
כֻּלָּנוּ חַיִּים: ד פָּנִים | בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה
עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

49. И ВСЕЙ СТЕПЬЮ ПО ЭТУ СТОРОНУ ИОРДАНА, К ВОСТОКУ, ДО СТЕПНОГО МОРЯ, ПОД СКЛОНАМИ ПИСГИ.

1. 5 И СОЗВАЛ МОШЕ ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ, И СКАЗАЛ ИМ: «СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ, УСТАНОВЛЕНИЯ И ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ Я ВОЗВЕЩАЮ ВАМ СЕГОДНЯ, А ВЫ ИЗУЧИТЕ ИХ И СТАРАЙТЕСЬ ИХ ИСПОЛНЯТЬ!
2. ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, ЗАКЛЮЧИЛ С НАМИ СОЮЗ У ХОРЕВА.
3. НЕ С НАШИМИ ОТЦАМИ ЗАКЛЮЧИЛ ГОСПОДЬ ЭТОТ СОЮЗ, НО [И] С НАМИ, НАХОДЯЩИМИСЯ ЗДЕСЬ СЕГОДНЯ, – ВСЕ МЫ
4. ЖИВЫ. ЛИЦОМ К ЛИЦУ ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ С ВАМИ НА ГОРЕ, ИЗ ОГНЯ, –

[3] לא את אבותינו «НЕ С НАШИМИ ОТЦАМИ...» – не только с нашими отцами, но [и] с нами. ■ [ג]

■ раши добавляет опущенное, но подразумеваемое слово בלבד *билвад* – «только».

[4] פנים בפנים «ЛИЦОМ К ЛИЦУ...» – сказал р. берехья: «так сказал моше: “не говорите, что я попросту ввожу вас в заблуждение, как это принято у посредников между продавцом и покупателем. вот сам ‘покупатель’[1] говорит с вами”»[2]. ■ [ד]

■ этим комментарием раши проясняет связь между данным стихом и следующим. ниже моше говорит о том, что он стоял между народом и господом. здесь же подчеркивается, что его посредничество не отменяло

1. есть версия – «продавец». различие версий, по-видимому, связано с различными аспектами откровения на горе синай и союза, заключенного богом с народом израиля. если иметь в виду дарование торы, то всевышнего можно сравнить с продавцом. если же иметь в виду тот факт, что народ израиля становится его народом, то его можно сравнить с покупателем или получателем (ср. шмот, 6:7). / 2. псикта рабати, 21:6. /

5. Я [ЖЕ] СТОЯЛ МЕЖДУ ГОС-
ПОДОМ И ВАМИ В ТО ВРЕМЯ,
ЧТОБЫ ПЕРЕСКАЗАТЬ ВАМ
СЛОВО ГОСПОДА, ПОТОМУ
ЧТО ВЫ БОЯЛИСЬ ОГНЯ И НЕ
ВОСХОДИЛИ НА ГОРУ – СКА-
6. ЗАВ: “Я – ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ
ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, ИЗ
7. ОБИТЕЛИ РАБСТВА. ДА НЕ БУ-
ДЕТ У ТЕБЯ ИНЫХ БОГОВ
8. ПРЕДО МНОЙ. НЕ ДЕЛАЙ СЕБЕ
ИЗВАЯНИЕ КАКОГО-ЛИБО
ОБРАЗА ТОГО, ЧТО В НЕБЕСАХ
ВВЕРХУ, И ТОГО, ЧТО НА ЗЕМ-
ЛЕ ВНИЗУ, И ТОГО, ЧТО В ВОДЕ
9. НИЖЕ ЗЕМЛИ. НЕ ПОКЛОНЯЙСЯ ИМ И НЕ СЛУЖИ ИМ, ИБО Я –
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БОГ-РЕВНИТЕЛЬ, КАРАЮЩИЙ ЗА ВИНУ
ОТЦОВ ДЕТЕЙ ДО ТРЕТЬЕГО И ДО ЧЕТВЕРТОГО ПОКОЛЕНИЯ –
10. ТЕХ, КТО НЕНАВИДИТ МЕНЯ, И ТВОРЯЩИЙ МИЛОСТЬ НА ТЫ-
СЯЧИ ПОКОЛЕНИЙ ЛЮБЯЩИМ МЕНЯ И СОБЛЮДАЮЩИМ МОИ
ЗАПОВЕДИ.

ה אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת
הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי
יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר
ו לֵאמֹר: ס אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
ז עֲבָדִים: לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
ח עַל־פָּנָי: לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל כָּל־
תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר
בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת
ט לָאָרֶץ: לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא
תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־
י שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי: וְעֹשֶׂה
חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי
מִצְוֺתָי [מצותו כ׳]: ס

встречи народа с богом «лицом к лицу».

[5] לאמר «...СКАЗАВ...» – это связано со сказанным выше: «господь говорил с вами на горе, из огня, сказав: “я – господь...”», – а [слова] «я [же] стоял между господом и вами...» [вставлены между ними]. ■ [ה]

■ раши структурирует стихи 4 и 5, как это отражено в переводе.

[7] על פני «...ПРЕДО МНОЙ». – везде, где я присутствую, а это – весь мир. другое объяснение: до тех пор, пока я существую[3]. [ז]
(а десять заповедей я уже истолковал.) ▶

3. ср. мехильта, разд. итро, 6. /

11. НЕ ПРОИЗНОСИ ИМЯ ГОС-
ПОДА, ТВОЕГО БОГА, ПОПУ-
СТУ, ИБО НЕ ПРОСТИТ ГОС-
ПОДЬ ТОГО, КТО ПРОИЗНЕСЕТ
12. ЕГО ИМЯ ПОПУСТУ. СОБЛЮ-
ДАЙ СУББОТНИЙ ДЕНЬ,
ЧТОБЫ ОСВЯТИТЬ ЕГО, КАК
ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ,
13. ТВОЙ БОГ. ШЕСТЬ ДНЕЙ РАБО-
ТАЙ И ИСПОЛНЯЙ ВСЮ СВОЮ
14. РАБОТУ, А СЕДЬМОЙ ДЕНЬ,
СУББОТА, – ГОСПОДУ, ТВОЕМУ
БОГУ: НЕ СОВЕРШАЙ НИКАКОЙ РАБОТЫ – НИ ТЫ, НИ ТВОЙ СЫН, НИ ТВОЯ ДОЧЬ, НИ ТВОЙ РАБ, НИ ТВОЯ РАБЫНЯ, НИ ТВОЙ БЫК, НИ ТВОЙ ОСЕЛ, И НИКАКОЙ ТВОЙ СКОТ, НИ ТВОЙ ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ, КОТОРЫЙ В ТВОИХ ВОРОТАХ, – ЧТОБЫ ОТДОХНУЛ ТВОЙ РАБ И ТВОЯ РАБЫНЯ, КАК [И] ТЫ.

לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ יא
לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהֹוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס שָׁמוֹר יב
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ
יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד יג
וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי יד
שַׁבָּת לַיהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־
מְלָאכָה אַתָּה | וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־
וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ
וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃

▶ комментарий раши вызван несколько необычной формой выражения. как правило, «предо мной» говорится в форме לפני *лифанай*, а здесь – על פני *аль панай*. частица על *аль* имеет значение «над», «сверху» и, возможно, указывает здесь на гипотетический предел – пространственный или временной, чему и соответствуют два объяснения.

[12] שמור «СОБЛЮДАЙ...» – а прежде было сказано: «помни...»[4]. оба [повеления – и «соблюдай», и «помни» –] были произнесены в одном речении, как бы одним словом и были услышаны одновременно[5]. ■ [יב]

■ на что указывает различие в формулировке повеления относительно субботнего дня в книге *шмот* и в данном стихе? согласно мидрашу, повеление включало и то, и другое, причем не последовательно, а одновременно – в значении: «соблюдая, помни и, помня, соблюдай». поэтому моше в первом изложении сказал об одной стороне этого сложного повеления, при повторении – о другой.

• כאשר צוך «...КАК ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ...» – до дарования торы, в маре[6]. ▶

4. шмот, 20:8. / 5. см. мехильта, разд. итро, 7. / 6. см. шмот, 15:25. /

טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
טז לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת: ס כַּבֵּד
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן | יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ
וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
יז יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: ס לֹא
תִּרְצָח ס וְלֹא תִּנְאָף ס וְלֹא תִּגְנֹב ס
יח וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא: ס וְלֹא
תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא תִתְאַוֶּה
בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ
וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: ס חמישי
יט אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן
וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף וַיִּכְתְּבֵם
כ עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי: וַיְהִי
כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ
וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־
רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם:

15. И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ
В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ И ВЫ-
ВЕЛ ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ОТТУДА МОЩНОЙ РУКОЙ И
ПРОСТЕРТОЙ ДЕСНИЦЕЙ; ПО-
ЭТОМУ ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТМЕЧАТЬ
16. СУББОТНИЙ ДЕНЬ. ЧТИ СВОЕ-
ГО ОТЦА И СВОЮ МАТЬ, КАК
ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ ПРОДЛИ-
ЛИСЬ ТВОИ ДНИ И ЧТОБЫ ХО-
РОШО БЫЛО ТЕБЕ НА ЗЕМЛЕ,
КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
17. БОГ, ДАЕТ ТЕБЕ. НЕ УБИВАЙ;
И НЕ ПРЕЛЮБОДЕЙСТВУЙ; И
НЕ КРАДИ; И НЕ ОТЗЫВАЙСЯ О
СВОЕМ БЛИЖНЕМ ЛОЖНЫМ
18. СВИДЕТЕЛЬСТВОМ; И НЕ ВО-
ЖДЕЛЕЙ К ЖЕНЕ СВОЕГО
БЛИЖНЕГО; И НЕ ЖЕЛАЙ ДОМ
СВОЕГО БЛИЖНЕГО, ЕГО ПОЛЕ, И ЕГО РАБА, И ЕГО РАБЫНЮ,
ЕГО БЫКА, И ЕГО ОСЛА, И НИЧЕГО, ЧТО У ТВОЕГО БЛИЖНЕГО".
19. ЭТИ СЛОВА ПРОИЗНЕС ГОСПОДЬ ВСЕМУ ВАШЕМУ СОБРАНИЮ С
ГОРЫ, ИЗ ОГНЯ, ОБЛАКА И МГЛЫ ГРОМКИМ ГОЛОСОМ И НЕ
ПРИБАВЛЯЛ; И НАПИСАЛ ОН ИХ НА ДВУХ КАМЕННЫХ СКРИЖА-
20. ЛЯХ, И ОТДАЛ ИХ МНЕ. И БЫЛО ТАК: КОГДА ВЫ УСЛЫШАЛИ
ГОЛОС ИЗ МРАКА, – А ГОРА ОХВАЧЕНА ОГНЕМ, – ПОДОШЛИ КО
МНЕ ВСЕ ГЛАВЫ ВАШИХ КОЛЕН И ВАШИ СТАРЕЙШИНЫ

▶ по мнению мудрецов талмуда, некоторые заповеди, в том числе заповедь о соблюдении субботы, были даны народу израиля в маре[7]. выше раши принял эту точку зрения[8], поэтому здесь он уточняет этот момент.

7. санѓедрин, 56б; ср. мехильта, разд. ваиса, 1. / 8. см. раши к шмот, 15:25. /

[15] וזכרת כי עבד היית וגו' «и помни, что ты был рабом...» – [и господь вызволил тебя] с тем, чтобы ты был ему рабом и соблюдал его заповеди. ■ [טו]

■ как связана память о рабстве с повелением соблюдать субботу? как можно было бы предположить, связь в том, что суббота дана и для того, «чтобы отдохнул твой раб и твоя рабыня», как сказано в предыдущем стихе. однако раши предлагает иной ответ: соблюдение заповедей, в том числе и заповеди о субботнем дне, является долгом по отношению к господу, вызволившему избранный народ из рабства.

[16] כאשר צוך «...как повелел тебе...» – и заповедь почитания отца и матери была дана им в маре, как сказано: «...там он установил ему закон и правосудие...»[9] ■ [טז]

■ см. выше, комм. к 5:12.

[17] ולא תנאף «...и не прелюбодействуй...» – о прелюбодеянии говорится только в отношении связи с замужней женщиной. ■ [יז]

■ ср. раши к 20:13.

• לא תתאוה «...не вожделей...» – онкелос переводит לא תירוג *ла тейрог*. и это также означает «симпатия», «желание», «влечение», «вожделение». подобно тому, как сказано [о деревьях эдемского сада]: «...приятные на вид...»[10], – и онкелос переводит: דמרגג למחזי *димрагег лемехезей*. ■

■ в книге *шмот* при изложении десяти заповедей сказано: לא תחמוד *ло тахмод*. раши показывает, опираясь на перевод онкелоса, что этот глагол синонимичен тому, что использован в данном стихе.

[19] ולא יסף «...и не прибавлял...» – [онкелос] переводит: «не прекратил»[11] – ибо его глас силен и вечен. другое объяснение: не прибавлял, больше не являлся им всем вместе. ▶ [יט]

9. шмот, 15:25. / 10. берешит, 2:9. здесь важна коннотация соблазна плодами дерева познания добра и зла. / 11. в некоторых рукописях здесь добавлен следующий текст: «ибо человек не может высказать все, что хочет, на едином дыхании и должен прерываться. а святой, благословен он, не должен прерываться. и коль скоро он не прерывался, то ему и не нужно было возобновлять свою речь». ср. санѓедрин, 17а. /

21. И СКАЗАЛИ: “ВОТ, ГОСПОДЬ,
НАШ БОГ, ПОКАЗАЛ НАМ
СВОЮ СЛАВУ И СВОЕ ВЕЛИ-
ЧИЕ, И ЕГО ГОЛОС МЫ СЛЫ-
ШАЛИ ИЗ ОГНЯ. СЕГОДНЯ МЫ
УВИДЕЛИ, КАК БОГ ГОВОРИТ С
ЧЕЛОВЕКОМ, И ТОТ ОСТАЕТСЯ
22. В ЖИВЫХ. НО ТЕПЕРЬ ЗАЧЕМ
НАМ УМИРАТЬ? ВЕДЬ ПОЖРЕТ
НАС ЭТОТ ВЕЛИКИЙ ОГОНЬ;
ЕСЛИ МЫ И ДАЛЬШЕ БУДЕМ
СЛУШАТЬ ГОЛОС ГОСПОДА,
23. НАШЕГО БОГА, ТО УМРЕМ. ИБО
КАКОЙ ЧЕЛОВЕК, УСЛЫШАВ,
ПОДОБНО НАМ, ГОЛОС ЖИВО-
ГО БОГА, ГОВОРЯЩЕГО ИЗ ОГ-
НЯ, ОСТАНЕТСЯ В ЖИВЫХ?
24. ПОДОЙДИ ТЫ И СЛУШАЙ ВСЕ,
ЧТО СКАЖЕТ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, И ТЫ ПЕРЕСКАЖЕШЬ НАМ
ВСЕ, ЧТО БУДЕТ ГОВОРИТЬ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, НАШ БОГ, А МЫ
25. БУДЕМ СЛУШАТЬ И ИСПОЛНЯТЬ!” И УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ ЗВУК
ВАШИХ РЕЧЕЙ, КОГДА ВЫ ГОВОРИЛИ СО МНОЙ, И СКАЗАЛ МНЕ
ГОСПОДЬ: “СЛЫШАЛ Я ЗВУК РЕЧЕЙ ЭТОГО НАРОДА, КОТОРЫЙ
ГОВОРИЛ С ТОБОЙ. ХОРОШО ВСЕ, ЧТО ГОВОРИЛИ ОНИ.

כא וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־
כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־יְדַבֵּר
כב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי: וְעַתָּה לָמָּה
נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
אִם־יֹסְפִים | אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל
כג יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ: כִּי מִי
כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים
חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי:
כד קְרַב אַתָּה וּשֲׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ | תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת
כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ
כה וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ: וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־
קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי
הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ
כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ:

▶ по-видимому, онкелос возводит используемый здесь глагол к корню אסס *алеф самех пей*, который имеет также значение «прекращать»[12]. раши не отвергает подобное прочтение, но добавляет и другое, более естественное, при котором глагол считается образованным от корня יסס *йуд самех пей* – «добавлять», «прибавлять»[13].

[24] **ואת תדבר אלינו** «...И ТЫ ПЕРЕСКАЖЕШЬ НАМ...» – вы лишили меня сил, [и я стал слаб], как женщина, ибо я сострадал вам. и опустились у меня руки, ибо увидел я, что вы вовсе не стремитесь приблизиться [כד]

12. см., напр., йоэль, 2:10. / 13. ср. раши к берешит, 38:27 и к бемидбар, 11:25. /

26. О, ЕСЛИ БЫ ЭТО ИХ СЕРДЦЕ
СКЛОННО БЫЛО БОЯТЬСЯ
МЕНЯ И СОБЛЮДАТЬ ВСЕ МОИ
ЗАПОВЕДИ ВО ВСЕ ДНИ, ЧТОБЫ
ХОРОШО БЫЛО ИМ И ИХ СЫ-
27. НОВЬЯМ ВОВЕКИ! ИДИ, СКАЖИ
ИМ: “ВОЗВРАТИТЕСЬ В СВОИ
28. ШАТРЫ!” А ТЫ ОСТАНЬСЯ
ЗДЕСЬ СО МНОЙ, И Я РАЗЪЯС-
НЮ ТЕБЕ ВСЕ ЗАПОВЕДИ, И
УСТАНОВЛЕНИЯ, И ЗАКОНЫ,
КОТОРЫМ ТЕБЕ УЧИТЬ ИХ,
ЧТОБЫ ОНИ ИСПОЛНЯЛИ ИХ В
СТРАНЕ, КОТОРУЮ Я ОТДАЮ
29. ИМ ДЛЯ ВЛАДЕНИЯ ЕЮ”. СТА-
РАЙТЕСЬ ЖЕ ПОСТУПАТЬ ТАК,
КАК ПОВЕЛЕЛ ВАМ ГОСПОДЬ,
ВАШ БОГ; НЕ УКЛОНЯЙТЕСЬ
30. НИ ВПРАВО, НИ ВЛЕВО. ПО
ВСЕМ ПУТЯМ, КОТОРЫЕ УКА-
ЗАЛ ВАМ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ,
ХОДИТЕ, ЧТОБЫ ВЫ БЫЛИ
ЖИВЫ, И ХОРОШО БЫЛО ВАМ,
И ПРОДЛИЛИСЬ ВАШИ ДНИ В СТРАНЕ, КОТОРОЙ ВЫ ОВЛАДЕЕТЕ».

כו מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה
אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי כָּל־
הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם
כז לְעֹלָם: לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם
כח לְאָהֳלֵיכֶם: וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי
וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם
כט לְרִשְׁתָּהּ: וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ
ל יָמִין וּשְׂמֹאל: בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן
תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן:
א ו וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
ב לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּךָּ אַתָּה וּבִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי
חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ:

1. 6 И ВОТ ЗАПОВЕДИ, УСТАНОВЛЕНИЯ И ЗАКОНЫ, КОТОРЫМ
ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ПОВЕЛЕЛ ВАС НАУЧИТЬ, ЧТОБЫ ВЫ
ИСПОЛНЯЛИ ИХ В СТРАНЕ, В КОТОРУЮ ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ, ЧТОБЫ
2. ЕЮ ОВЛАДЕТЬ; ЧТОБЫ ТЫ БОЯЛСЯ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И
СОБЛЮДАЛ ВСЕ ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ И ЕГО ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ
Я ТЕБЕ ПОВЕЛЕВАЮ, – ТЫ, И ТВОЙ СЫН, И СЫН ТВОЕГО СЫНА,
ВО ВСЕ ДНИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ, ЧТОБЫ ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ.

к нему, охваченные любовью. разве не лучше было вам услышать учение из уст всемогущего, нежели от меня?! ■

■ употребленное в стихе местоимение «ты» стоит в женском роде (את *ат* вместо אתה *ата*). этим и вызван комментарий раши.

3. СЛУШАЙ ЖЕ, ИЗРАИЛЬ, И СТА-
РАЙСЯ ИСПОЛНЯТЬ, ЧТОБЫ
ХОРОШО БЫЛО ТЕБЕ И ЧТОБЫ
ВЫ РАЗМНОЖИЛИСЬ ВЕСЬМА,
КАК ОБЕЩАЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ,
БОГ ТВОИХ ОТЦОВ, В СТРАНЕ,
ТЕКУЩЕЙ МОЛОКОМ И МЕ-
4. ДОМ. СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ: ГОС-
5. ПОДЬ – НАШ БОГ, ГОСПОДЬ – ОДИН! ЛЮБИ ГОСПОДА, ТВОЕГО
БОГА, ВСЕМ СВОИМ СЕРДЦЕМ, И ВСЕЙ СВОЕЙ ДУШОЙ, И ВСЕЙ
СВОЕЙ СИЛОЙ.

ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ
ד אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ: פ ששי שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד:
ה וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ:

[4] **ה' אלהינו ה' אחד** «...ГОСПОДЬ – НАШ БОГ, ГОСПОДЬ – ОДИН!» – господь, [ד]
который сейчас [воспринимается людьми как только] наш бог, но не бог [всех] народов, в будущем будет [признаваем всеми] одним господом [для всех народов], как сказано: «ибо тогда превращу я язык народов в ясный, чтобы призывать им всем вместе имя господа...»[1], – и еще сказано: «...в тот день будет господь один, и имя его одно»[2,3]. ■

■ мидраш и вслед за ним раши отвечают на вопрос: почему говорится, что господь – один, в то время как народы вокруг служат другим божествам?

[5] **ואהבת** «ЛЮБИ...» – исполняй его слова из любви. ведь тот, кто ис- [ה]
полняет их из любви, не подобен исполняющему из страха. тот, кто служит своему господину из страха, при первой возможности сбежит от него, если служба тяжела[4]. ■

■ раши поясняет кажущееся противоречие между требованием бояться всевышнего и любить его. его ответ в том, что исполнение заповедей должно мотивироваться любовью к господу, а не страхом перед ним.

• **בכל לבבך** «...ВСЕМ СВОИМ СЕРДЦЕМ...» – обоими побуждениями, [и добрым, и злым][5].

1. цфанья, 3:9. / 2. зхарья, 14:9. / 3. сифрей, разд. ваэтханан, 31. / 4. там же, 32. / 5. там же; мишна, брахот, 9:5. /

6. И БУДУТ ЭТИ СЛОВА, КОТОРЫЕ Я СЕГОДНЯ ТЕБЕ ЗАПОВЕДУЮ, В ТВОЕМ СЕРДЦЕ.

ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃

другое толкование: чтобы твое сердце не спорило с вездесущим. ■

■ первым раши приводит объяснение, которое мидраш основывает на удвоении буквы ב *бет* в слове לבבך *левавха*. но что значит любить всевышнего обоими побуждениями? человек, в силу разума и веры, должен использовать в своем служении как те свойства и побуждения, что придает его личности доброе начало, так и те, что привносятся злым. возможно, смысл этого толкования в том, чтобы исключить дуалистическое воззрение, согласно которому злое начало в человеке не от бога, а от сатаны. второе объяснение говорит о том, что человек должен исключить сомнения в целесообразности и справедливости божественного управления миром.

- ובכל נפשך «...и всей своей душой...» – даже если он забирает твою душу[6].

- ובכל מאודך «...и всей своей силой». – всем своим имуществом. ибо есть такие люди, для которых их имущество важнее собственной жизни. поэтому сказано: «...всей силой своей»[7].
другое толкование: какой бы мерой – מידה *мида* – не воздавал тебе господь, будь то добро или бедствие. и так сказано о давиде: «чашу спасения подниму и имя господа призову»[8] – [а также]: «...бедствие и скорбь обрел я и призываю имя господа»[9,10]. ■

■ два толкования, взятые из *сифрей*, связаны с различным пониманием слова מאוד *меод*. одно из значений этого слова – «очень». если опираться на него, то стих следует перевести так: «...и всем лучшим, что есть у тебя». согласно мидрашу, такая формулировка необходима потому, что есть люди, для которых лучшее в жизни – это их имущество. второе толкование связывает слово מאוד *меод* со словом מידה *мида* – «мера». первое толкование ближе к простому смыслу, второе содержит важную идею. возможно, поэтому раши предпочитает привести оба.

[6] והיו הדברים «И БУДУТ ЭТИ СЛОВА...» – в чем же состоит любовь, [о которой говорилось выше]? «и будут эти слова... в твоем сердце...». ибо [ו]

6. там же. / 7. там же. / 8. теѓилим, 116:13. / 9. там же, 116:3. / 10. сифрей, разд. ваэтханан, 32; мишна, брахот, 9:5. /

7. И ЗАТВЕРДИ ИХ СВОИМ СЫНОВЬЯМ, И ПРОИЗНОСИ ИХ, СИДЯ У СЕБЯ ДОМА, И ИДЯ ПО ДОРОГЕ, И ЛОЖАСЬ, И ВСТАВАЯ,

ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

именно благодаря этому [тому, что примешь его слова в своем сердце и т. д.] ты постигаешь святого, благословен он, и его пути становятся твоими[11]. ■

■ раши, вслед за *сифрей*, поясняет, что этот стих является пояснением предыдущих.

• **אשר אנכי מצוך היום** «...КОТОРЫЕ Я СЕГОДНЯ ТЕБЕ ЗАПОВЕДУЮ...» – да не будут они для тебя все равно что старый указ[12], до которого никому нет дела, но пусть будут как новый указ, который все бегут услышать[13]. «указ» – это записанное постановление царя. ■

■ раши, вслед за мидрашем, комментирует избыточное, на первый взгляд, слово «сегодня»: всегда воспринимай все эти заповеди так, будто они только что – сегодня – даны тебе.

[7] **ושננתם** «И ЗАТВЕРДИ...» – [здесь выражение **ושננתם** *вешинантам*] надо понимать в значении «заострять», «оттачивать». пусть слова торы на твоих устах будут отточенными, чтобы, если тебя спросить, ты отвечал сразу и без запинки[14]. ■ [ז]

■ раши связывает комментируемый глагол не с корнем **שנה** – *шин нун ѓей* – «повторять», «учить», а с корнем **שנן** *шин нун нун*. ср.: «когда я заострю – **שנותי** *шаноти* – мой сверкающий меч...»[15]

• **לבניך** «...СВОИМ СЫНОВЬЯМ...» – это [сказано] об учениках. и мы находим, что ученики повсеместно называются сыновьями, как ска-

11. сифрей, разд. ваэтханан, 33. / 12. в цитируемом раши мидраше используется греческое слово διάταγμα – дьютагма, поэтому в конце комментария раши поясняет значение этого термина. / 13. сифрей, разд. ваэтханан, 33. / 14. там же, 34. см. также кидушин, 30а. / 15. дварим, 32:41. /

8. И ПОВЯЖИ ИХ КАК ЗНАК НА СВОЮ РУКУ, И БУДУТ ОНИ ПОВЯЗКОЙ МЕЖДУ ТВОИМИ ГЛАЗАМИ,

ח וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:

зано: «сыны вы господу, вашему богу...»[16], – и еще сказано: «...сыны пророков, которые в бейт-эле...»[17] и так же хизкияѓу, который обучал весь народ израиля торе, называет их сыновьями, как сказано: «сыны мои! ныне не будьте беспечными...»[18] и так же, как ученики называются сыновьями (ведь сказано: «сыны вы господу...»), и учитель называется отцом, как сказано: «отец мой! отец мой! колесница израиля...»[19,20] ■

■ раши, вслед за *сифрей*, понимает данное указание максимально широко в контексте заповеди изучения торы.

• ודברת בם «...и произноси их...» – чтобы из всего, что ты произносишь, они были главным. сделай их главным и не второстепенным[21]. ■

■ в буквальном переводе комментируемая фраза звучит так: «говори в них». эта особенность и вызывает приводимое раши толкование: в них, в этих содержащих заповеди творца словах (словах торы), должна быть суть твоих разговоров, к ним они должны сводиться, вокруг них вестись.

• ובשכבך «...ложась...» – может быть, [это надо произносить] даже когда приляжешь посреди дня?
{ובקומך «...и вставая...» – может быть, [их надо произносить] даже если встанешь посреди ночи?}[22]
нет, ведь сказано: «сидя у себя дома, и идя по дороге». то есть тора говорит о принятом среди людей порядке: когда отходишь ко сну и когда встаешь утром[23].

[8] וקשרתם לאות על ידך «...и повяжи их как знак на свою руку...» – это *тфилин*, [повязываемый] на руку. [ח]

16. дварим, 14:1. / **17.** млахим II, 2:3. / **18.** диврей ѓа-ямим II, 29:11. / **19.** млахим II, 2:12. / **20.** сифрей, разд. ваэтханан, 34. / **21.** там же. / **22.** фрагмент в фигурных скобках отсутствует в некоторых изданиях. / **23.** ср. мишна, брахот, 1:3. /

9. И НАПИШИ ИХ НА КОСЯКАХ
СВОЕГО ДОМА И НА СВОИХ ВО-
10. РОТАХ. И БУДЕТ ТАК: КОГДА
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПРИВЕ-
ДЕТ ТЕБЯ В СТРАНУ, О КОТО-
РОЙ ОН ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТ-
ЦАМ, АВРАҐАМУ, ИЦХАКУ И
ЯАКОВУ, ОТДАТЬ ТЕБЕ, –
БОЛЬШИЕ И ПРОЦВЕТАЮЩИЕ
ГОРОДА, КОТОРЫЕ ТЫ НЕ
11. СТРОИЛ, И ДОМА, ПОЛНЫЕ
ВСЯКОГО ДОБРА, КОТОРОЕ НЕ
ТЫ СОБИРАЛ, И ВЫСЕЧЕННЫЕ
КОЛОДЦЫ, КОТОРЫЕ НЕ ТЫ
ВЫСЕКАЛ, ВИНОГРАДНИКИ И
МАСЛИЧНЫЕ ДЕРЕВЬЯ, КОТО-
12. РЫЕ НЕ ТЫ ПОСАДИЛ, И БУДЕШЬ ЕСТЬ И НАСЫЩАТЬСЯ, – ТО
БЕРЕГИСЬ, НЕ ЗАБУДЬ ГОСПОДА, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ
13. ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, ИЗ ДОМА РАБСТВА. ГОСПОДА, ТВОЕГО
14. БОГА, БОЙСЯ, И ЕМУ СЛУЖИ, И ЕГО ИМЕНЕМ КЛЯНИСЬ. НЕ
СЛЕДУЙТЕ ЗА ИНЫМИ БОЖЕСТВАМИ ИЗ БОГОВ ТЕХ НАРОДОВ,
КОТОРЫЕ ВОКРУГ ВАС.

ט וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ
י וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס וְהָיָה כִּי־יְבִיאֲךָ | יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר
יא לֹא־בָנִיתָ׃ וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב
אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר
לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־
יב נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־
תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ
יג מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
יד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם׃

- **והיו לטטפת בין עיניך** «...И БУДУТ ОНИ ПОВЯЗКОЙ МЕЖДУ ТВОИМИ ГЛАЗАМИ...» – это *тфилин*, [возлагаемый] на голову. и названы они **טטפת** *тотафот* потому, что на языке катфи **טט** *тат* значит «два», и на языке африки **פת** *фат* – «два»[24]. ■

■ вслед за мудрецами талмуда раши толкует оба указания как заповедь о *тфилин*, содержащую намек относительно деталей ее исполнения.

[9] **מזוזת ביתך** «...НА КОСЯКАХ СВОЕГО ДОМА...» – написано **מזוזת** *мезузат* [в единственном числе] – то есть достаточно одной *мезузы*. ■ [ט]

■ согласно раши, речь идет о заповеди прикреплять *мезузу* к косяку

24. санѓедрин, 4б. см. раши к шмот, 13:16 и прим. там же. /

двери, а форма, в которой написано это слово, указывает на то, что достаточно прикрепить *мезузу* к одному косяку. однако в дошедших до нас свитках торы это слово написано во множественном числе – מזוזת *мезузот*. возможно, раши была известна другая версия текста, в которой это слово было написано без буквы ו *вав*. можно также преположить, что смысл комментария раши в том, что следовало бы написать не מזוזת (как в свитке торы), а מזוזות, с дополнительной буквой ו *вав*.

• ובשעריך «...НА СВОИХ ВОРОТАХ». – включая ворота двора и городские ворота больших и малых городов[25]. ■

■ слово «ворота» написано во множественном числе. отсюда – вывод о том, что *мезузу* необходимо прикреплять на любые ворота, служащие входом в жилище или поселение.

[11] חצובים «...ВЫСЕЧЕННЫЕ...» – поскольку местность каменистая и скалистая, говорится [не о выкопанных колодцах, а] о высеченных. [י״א]

[12] מבית עבדים «...ИЗ ДОМА РАБСТВА». – в соответствии с переводом онкелоса из того места, где вы были рабами. ■ [י״ב]

■ раши исключает буквальное прочтение – «из дома рабов».

[13] ובשמו תשבע «...И ЕГО ИМЕНЕМ КЛЯНИСЬ». – если будут в тебе все эти [перечисленные в стихе] качества, – и имени его ты боишься, и служишь ему, – тогда его именем клянись. ■ [י״ג]

■ одна из десяти заповедей, прозвучавших на горе синай: «не произноси попусту имя господа бога твоего, ведь господь не простит того, кто попусту произносит его имя»[26]. исходя из этого, мудрецы талмуда стремились всячески ограничить использование клятв именем творца. с этой точки зрения, предписание «его именем клянись» выглядит несколько странным. скорее всего, именно в связи с этим раши видит в данном стихе не последовательность трех предписаний, а формулировку условий, при которых подобная клятва может иметь место.

[14] מאלהי העמים אשר סביבותיכם «...ИЗ БОГОВ ТЕХ НАРОДОВ, КОТОРЫЕ ВОКРУГ ВАС». – то же самое касается и [богов] тех [народов], что далеки от [י״ד]

25. ср. йома, 11а. / 26. шмот, 20:7. /

15. ИБО БОГ-РЕВНИТЕЛЬ – ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, В ТВОЕЙ
СРЕДЕ; ЧТОБЫ НЕ ВОЗГОРЕЛ-
СЯ ГНЕВ ГОСПОДА, ТВОЕГО
БОГА, НА ТЕБЯ И НЕ УНИЧТО-
ЖИЛ ОН ТЕБЯ С ЛИЦА ЗЕМЛИ.
16. НЕ ИСКУШАЙТЕ ГОСПОДА, ВА-
ШЕГО БОГА, КАК ИСКУШАЛИ
17. ВЫ [ЕГО] В МАСЕ. СТРОГО СО-
БЛЮДАЙТЕ ЗАПОВЕДИ ГОС-
ПОДА, ВАШЕГО БОГА, И ЕГО
СВИДЕТЕЛЬСТВА, И ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ ОН ТЕБЕ
18. ПОВЕЛЕЛ. И ПОСТУПАЙ ЧЕСТНО И ХОРОШО В ГЛАЗАХ ГОСПОДА,
ЧТОБЫ ТЕБЕ БЫЛО ХОРОШО, И [ТОГДА ТЫ] ПРИДЕШЬ, И ОВЛА-
ДЕЕШЬ ПРЕКРАСНОЙ СТРАНОЙ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ
ОТДАТЬ ТВОИМ ОТЦАМ,

כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ טו
פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ
וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס לֹא טז
תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר
נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה: שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־ יז
מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו
אֲשֶׁר צִוָּךְ: וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב יח
בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ
וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ:

вас. но об этих богах требуется особое предупреждение, ибо ты постоянно видишь вокруг себя тех, кто им поклоняется. ■

■ раши объясняет, почему в стихе упоминаются лишь божества окружающих народов, а не вообще все языческие божества[27].

---

[16] במסה «...в масе». – когда вышли из египта и искушали [всевышнего], жалуясь, что нет воды, как сказано: «есть ли господь среди нас...»[28] ■ [טז]

■ раши напоминает, о каком эпизоде идет речь.

---

[18] הישר והטוב «...честно и хорошо...» – имеется в виду уступка, даже когда закон на твоей стороне. ■ [יח]

■ выше было сказано о строгом соблюдении законов. что же тогда имеется в виду под «честным и хорошим поведением»? раши отвечает на этот вопрос[29].

---

27. ср. дварим, 13:8. / 28. шмот, 17:7. / 29. см. комм. рамбана к этому стиху. ср. раши к дварим, 12:28. /

19. СМЕТАЯ ПЕРЕД ТОБОЙ ВСЕХ
ТВОИХ ВРАГОВ, КАК ГОВОРИЛ
20. ГОСПОДЬ. КОГДА ЗАВТРА ТВОЙ
СЫН СПРОСИТ ТЕБЯ, ГОВОРЯ:
“ЧТО ЭТО ЗА СВИДЕТЕЛЬСТВА,
И УСТАНОВЛЕНИЯ, И ЗАКО-
НЫ, КОТОРЫЕ ВАМ ПОВЕЛЕЛ
21. ГОСПОДЬ, НАШ БОГ?”, – СКА-
ЖИ СВОЕМУ СЫНУ: “РАБАМИ
МЫ БЫЛИ У ФАРАОНА В ЕГИП-
ТЕ, И ГОСПОДЬ ВЫВЕЛ НАС
ИЗ ЕГИПТА МОЩНОЙ РУКОЙ.
22. И ЯВИЛ ГОСПОДЬ В ЕГИПТЕ
ЗНАМЕНИЯ, ВЕЛИКИЕ И ГИ-
БЕЛЬНЫЕ ЧУДЕСА НАД ФАРАО-
НОМ И НАД ВСЕМ ЕГО ДОМОМ
23. У НАС НА ГЛАЗАХ. А НАС ОН ВЫ-
ВЕЛ ОТТУДА, ЧТОБЫ ПРИВЕСТИ
НАС [СЮДА] И ОТДАТЬ НАМ СТРАНУ, КОТОРУЮ ОН ПОКЛЯЛСЯ
24. ОТДАТЬ НАШИМ ОТЦАМ. И ПОВЕЛЕЛ НАМ ГОСПОДЬ ИСПОЛ-
НЯТЬ ВСЕ ЭТИ УСТАНОВЛЕНИЯ, ЧТОБЫ МЫ БОЯЛИСЬ ГОСПОДА,
НАШЕГО БОГА, РАДИ НАШЕГО БЛАГА ВО ВСЕ ДНИ, ЧТОБЫ ДАТЬ
25. НАМ ЖИЗНЬ, КАК НЫНЕ. И ЕСЛИ МЫ БУДЕМ СТРОГО ИСПОЛНЯТЬ
ВСЕ ЭТИ ЗАПОВЕДИ ПРЕД ГОСПОДОМ, НАШИМ БОГОМ, КАК ОН
ПОВЕЛЕЛ НАМ, [ЭТО] ЗАЧТЕТСЯ НАМ В ПРАВЕДНОСТЬ”.

יט לַהֲדֹּף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר
כ דִּבֶּר יְהוָה: ס כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר
לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כא אֶתְכֶם: וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ
לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה
כב מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה: וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת
וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים | בְּמִצְרַיִם
כג בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ: וְאוֹתָנוּ
הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת
לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ:
כד וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים
הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב
לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:
כה וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: ס שביעי

---

[19] **כאשר דבר** «...КАК ГОВОРИЛ...» – где же он говорил об этом? «...и приведу в смятение каждый народ, к которому ты направишься...»[30]. [יט]

---

[20] **כי ישאלך בנך מחר** «КОГДА ЗАВТРА ТВОЙ СЫН СПРОСИТ ТЕБЯ...» – иногда о будущем говорят «завтра». ■ [כ]

■ раши исключает буквалистское прочтение.

---

30. шмот, 23:27. /

1. 7 КОГДА ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ В СТРАНУ,
В КОТОРУЮ ТЫ ВСТУПАЕШЬ,
ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ, ТО [ОН]
ИЗГОНИТ ПЕРЕД ТОБОЙ МНО-
ГИЕ НАРОДЫ, КОТОРЫЕ МНО-
ГОЧИСЛЕННЕЕ И СИЛЬНЕЕ
ТЕБЯ: ХЕТТОВ, И ГИРГАШЕЕВ,
И ЭМОРЕЕВ, И КНААНЕЕВ,
И ПРИЗЕЕВ, И ХИВЕЕВ, И ЙЕВУ-
2. СЕЕВ, СЕМЬ НАРОДОВ. И КОГДА
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАСТ
ИХ ТЕБЕ И ТЫ ИХ РАЗГРОМИШЬ,
ТО УНИЧТОЖЬ ИХ, НЕ ЗАКЛЮ-
ЧАЙ С НИМИ СОЮЗ И НЕ БУДЬ
3. РАДУШЕН С НИМИ. И НЕ РОД-
НИСЬ С НИМИ: НЕ ОТДАВАЙ ТВОЮ ДОЧЬ ЗА ЕГО СЫНА, И НЕ
4. БЕРИ ЕГО ДОЧЬ ЗА ТВОЕГО СЫНА, ПОСКОЛЬКУ ОН ОТВРАТИТ ОТ
МЕНЯ ТВОЕГО СЫНА, И ОНИ БУДУТ СЛУЖИТЬ ИНЫМ БОГАМ;
ГНЕВ ГОСПОДА ВОЗГОРИТСЯ НА ВАС, И ОН ВСКОРЕ УНИЧТОЖИТ
5. ТЕБЯ. НО ТАК ПОСТУПАЙТЕ С НИМИ: ИХ ЖЕРТВЕННИКИ РАЗБЕЙ-
ТЕ, И ИХ АЛТАРИ СОКРУШИТЕ, И ИХ СВЯЩЕННЫЕ ДЕРЕВЬЯ СРУ-
БИТЕ, И ИХ ИЗВАЯНИЯ СОЖГИТЕ В ОГНЕ.

ז כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ א
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים | מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי
וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים
וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ׃ וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ב
לְפָנֶיךָ וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם
לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃ וְלֹא ג
תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ
לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃ כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ ד
מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה
אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר׃ כִּי ה
אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ
וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן
וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ׃

[1] **ונשל** «...то [он] изгонит...» – глагол נשל *нашаль* означает «отбросить и отсечь». и в этом же смысле сказано: «...и сорвется – ונשל *венашаль* – железо с топорища...»[1] ■ [א]

■ раши поясняет смысл редко встречающегося глагола.

[2] **ולא תחנם** «...и не будь радушен с ними». – не проявляй к ним приязнь. запрещено, [к примеру], говорить: «как мил этот кнаанеец!»[2] другое толкование: не давай им возможность расположиться – חנייה *ханая* – на этой земле [в стране израиля]. ▶ [ב]

1. дварим, 19:5. / **2.** ср. авода зара, 20а и раши там же. /

6. ИБО ТЫ – СВЯТОЙ НАРОД У ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА: ТЕБЯ ИЗБРАЛ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ ТЫ БЫЛ ЕМУ НАРОДОМ ДРАГОЦЕННЕЙШИМ ИЗ ВСЕХ НАРОДОВ, ЧТО НА ЛИЦЕ ЗЕМЛИ.

ו כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

▶ раши приводит два варианта этимологии глагола תחנם *теханем*: первый вариант – от слова חן *хен* – «приязнь», «прелесть», «миловидность», «симпатия»; второй – от глагола חנה *хана*, לחנות *лахнот* – «располагаться».

[4] כי יסיר את בנך מאחרי «...ПОСКОЛЬКУ ОН ОТВРАТИТ ОТ МЕНЯ ТВОЕГО СЫНА...» – сын нееврея, взяв в жены твою дочь, отвратит от меня твоего сына, которого ему родит твоя дочь. отсюда мы учим, что сын твоей дочери, родившийся от нееврея, называется твоим сыном, а сын твоего сына, рожденный нееврейкой, называется не твоим сыном, а ее сыном. ведь относительно его [нееврея] дочери не сказано: «она отвратит от меня твоего сына», – но сказано: «он отвратит от меня твоего сына...»[3] ■ [ד]

■ естественным продолжением предыдущего стиха было бы: «поскольку они (сын или дочь язычника) отвратят от меня твоего сына (взявшего его дочь) и твою дочь (вышедшую за его сына)». однако здесь говорится в единственном числе, притом «он отвратит твоего сына». кто же кого отвратит? на этот вопрос и отвечает раши, цитируя талмуд.

[5] מזבחתיהם «...ИХ ЖЕРТВЕННИКИ...» – отстроенные [жертвенники]. [ה]

• מצבתם «...ИХ АЛТАРИ...» – это один камень. ■

■ раши поясняет, в чем различие между упоминаемыми в стихе жертвенниками и алтарями.

• ואשיריהם «...СВЯЩЕННЫЕ ДЕРЕВЬЯ...» – деревья, которым поклоняются[4].

3. кидушин, 68б. / 4. авода зара, 48а. /

7. ГОСПОДЬ ВОЗЖЕЛАЛ ВАС И ИЗБРАЛ ВАС НЕ ПОТОМУ, ЧТО ВЫ БОЛЕЕ ВЕЛИКИ, ЧЕМ ВСЕ [ПРОЧИЕ] НАРОДЫ, ИБО ВЫ МЕНЬШИНСТВО [СРЕДИ] ВСЕХ НАРОДОВ;

ז לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהֹוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים:

[7] לא מרבכם «...НЕ ПОТОМУ, ЧТО ВЫ БОЛЕЕ ВЕЛИКИ...» – в соответствии с простым смыслом [писания это надо понимать так: не потому, что вы многочисленнее]. [ז]
а агадическое толкование таково: поскольку вы не возвеличиваете себя, когда я дарую вам благо, «возжелал вас господь»[5]. ■

■ русский перевод частично сохраняет многозначность комментируемой фразы: велики числом или речь идет о величии? раши приводит два соответствующих варианта прочтения. первый, близкий к буквальному, не вполне устраивает его, по-видимому, потому, что многочисленность народа навряд ли могла стать причиной его избранности. кроме того, если читать продолжение стиха: «ибо вы меньшинство [среди] всех народов», – один из этих пассажей оказывается избыточным.

• כי אתם המעט «...ИБО ВЫ МЕНЬШИНСТВО [СРЕДИ] ВСЕХ НАРОДОВ...» – вы умаляете себя. как, например, авраѓам, который сказал: «...а я – прах и пепел»[6]. или как моше и аѓарон, которые сказали: «...а мы-то что...»[7] не так, как невуходнецар, который сказал: «...уподоблюсь всевышнему»[8], – или санхерив, который сказал: «кто из всех божеств этих стран [спас страну свою от руки моей?..]»[9], – или хирам, который сказал: «...я на престоле божьем воссел...»[10,11] ■

■ раши продолжает цитировать талмудический источник. с точки зрения мидраша, в этом стихе говорится о том, что народ израиля избран, поскольку не возвеличивает себя, получая благо от всевышнего, то есть не ставит это себе в заслугу, а также за то, что, в отличие от владык прочих народов, умаляет себя пред творцом.

• כי אתם המעט «...ИБО ВЫ МЕНЬШИНСТВО [СРЕДИ] ВСЕХ НАРОДОВ...» – [здесь] частица כי *ки* используется в значении «поскольку», [как пояснение сказанного выше].

5. хулин, 89а. / 6. берешит, 18:27. / 7. шмот, 16:7. / 8. йешаяѓу, 14:14. / 9. там же, 36:20. / 10. йехезкель, 28:2. / 11. хулин, 89а. /

8. НО ИЗ ЛЮБВИ ГОСПОДА К ВАМ И ИЗ СОБЛЮДЕНИЯ ИМ КЛЯТВЫ, КОТОРУЮ ОН ДАЛ ВАШИМ ОТЦАМ, ГОСПОДЬ ВЫВЕЛ ВАС МОЩНОЙ РУКОЙ И ОСВОБОДИЛ ТЕБЯ ИЗ ОБИТЕЛИ РАБСТВА, ИЗ-ПОД ВЛАСТИ ФАРАОНА, ЕГИПЕТСКОГО ЦАРЯ. 9. ЗНАЙ ЖЕ, ЧТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ	ח כִּ֠י מֵאַהֲבַ֨ת יְהוָ֜ה אֶתְכֶ֗ם וּמִשָּׁמְר֤וֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה֙ אֲשֶׁ֤ר נִשְׁבַּע֙ לַאֲבֹ֣תֵיכֶ֔ם הוֹצִ֧יא יְהוָ֛ה אֶתְכֶ֖ם בְּיָ֣ד חֲזָקָ֑ה וַֽיִּפְדְּךָ֙ מִבֵּ֣ית עֲבָדִ֔ים מִיַּ֖ד פַּרְעֹ֥ה מֶֽלֶךְ־מִצְרָֽיִם׃ ט מפטיר וְיָדַעְתָּ֕ כִּֽי־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ ה֣וּא הָאֱלֹהִ֑ים הָאֵל֙ הַנֶּאֱמָ֔ן שֹׁמֵ֧ר הַבְּרִ֣ית וְהַחֶ֗סֶד לְאֹהֲבָ֛יו וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֺתָ֖יו [מצותו כ׳] לְאֶ֥לֶף דּֽוֹר׃

БОГ, – ЭТО БОГ, ВЕРНЫЙ БОГ, ХРАНЯЩИЙ СОЮЗ И [ОКАЗЫВАЮЩИЙ] МИЛОСТЬ ЛЮБЯЩИМ ЕГО И СОБЛЮДАЮЩИМ ЕГО ЗАПОВЕДИ – НА ТЫСЯЧУ ПОКОЛЕНИЙ,

[8] **כי מאהבת ה'** «...НО ИЗ ЛЮБВИ...» – [здесь] частица כי *ки* используется в значении «но», «однако» [как противопоставление сказанному выше]. то есть «не потому, что вы многочисленны, господь избрал вас, но из любви господа к вам». [ח]

• **ומשמרו את השבועה** «...ИЗ СОБЛЮДЕНИЯ ИМ КЛЯТВЫ...» – из-за того, что он соблюдает клятву. ■

■ в русском переводе отчасти передана та шероховатость фразы, которая вызывает комментарий раши.

[9] **לאלף דור** «...НА ТЫСЯЧУ ПОКОЛЕНИЙ...» – а выше сказано: «...на тысячи поколений...»[12] [в чем же причина отличия?] здесь это рядом с упоминанием о «соблюдающих его заповеди», то есть об исполняющих из страха, поэтому сказано: «на тысячу». там же это говорится рядом с упоминанием о любящих его[13], то есть об исполняющих заповеди из любви. и поскольку их награда больше, сказано: «на тысячи»[14]. ■ [ט]

■ тора – священный текст, имеющий небесное происхождение. в нем любой нюанс имеет смысл. поэтому тот факт, что в одном месте при упоминании вечного союза бога с народом израиля написано «на тысячи поколе-

12. дварим, 5:10. / 13. см. там же. / 14. ср. сота, 31а. /

10. И ВОЗДАЮЩИЙ СВОИМ НЕНАВИСТНИКАМ – КАЖДОМУ В ЛИЦО, ЧТОБЫ ИСТРЕБИТЬ ЕГО; НЕ ЗАМЕДЛИТ ОН ВОЗДАТЬ СВОЕМУ НЕНАВИСТНИ-
11. КУ. СОБЛЮДАЙ ЖЕ ЗАПОВЕДИ, И ЗАКОНЫ, И УСТАНОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ Я ТЕБЕ ПОВЕЛЕВАЮ СЕГОДНЯ ИСПОЛНЯТЬ.

י וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ:
יא וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פפפ

ний», а в другом – «на тысячу поколений», нуждается в интерпретации.

- לאוהביו «...ЛЮБЯЩИМ ЕГО...» – это те, кто исполняет [его заповеди] из любви. ■

■ см. раши к 6:5.

- ולשומרי מצותיו «...СОБЛЮДАЮЩИМ ЕГО ЗАПОВЕДИ...» – это исполняющие [его заповеди] из страха. ■

■ некоторые комментаторы полагают, что подобная трактовка связана с использованием глагола «соблюдать» в основном в отношении запрещающих заповедей[15], а запрет не преступают прежде всего из страха[16].

[10] ומשלם לשנאיו אל פניו «...И ВОЗДАЮЩИЙ СВОИМ НЕНАВИСТНИКАМ – КАЖДОМУ В ЛИЦО...» – еще при жизни воздаст ему за сделанное им добро, чтобы убрать его из грядущего мира. ■ [י]

■ раши понимает несколько странно выглядящее в данном контексте выражение «в лицо» (возможный перевод: «к его лицу») как «при его жизни», то есть пока он присутствует в этом мире и может видеть свою награду. однако эта полученная богоборцем награда за добрые дела лишает его доли в будущем мире, ибо полученное еще при жизни воздаяние сводит на нет все его заслуги, оставляя «неоплаченными» лишь прегрешения.

[11] היום לעשותם «...СЕГОДНЯ ИСПОЛНЯТЬ». – а завтра, в будущем мире, полу- [יא]

15. эрувин, 96а. / 16. маѓарша к сота, 31а; нахалат яаков. /

чить вознаграждение[17]. ■

■ раши поясняет, в чем смысл, казалось бы, избыточного уточнения «сегодня». при этом он опирается на талмудическую концепцию, согласно которой основная награда за исполнение заповедей дается человеку в грядущем мире[18].

17. ср. эрувин, 22а. / 18. ср. мнение р. яакова: «за исполнение заповедей в этом мире нет награды» (кидушин, 39б). /

עקב
ЭКЕВ

דברים ז, יב – יא, כה
ДВАРИМ 7:12 – 11:25

יב וְהָיָה | עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים
הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית
וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃
יג וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־
בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
יד לָתֶת לָךְ׃ בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים
לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃
טו וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי
מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא
יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃

12. И БУДЕТ ТАК: ЗА ТО, ЧТО ВЫ СТАНЕТЕ СЛУШАТЬ ЭТИ ЗАКОНЫ, И ХРАНИТЬ ИХ, И ИСПОЛНЯТЬ ИХ, ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БУДЕТ ХРАНИТЬ ДЛЯ ТЕБЯ СОЮЗ И МИЛОСТЬ, О КОТОРЫХ ОН ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ.
13. И ПОЛЮБИТ ОН ТЕБЯ, И БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ, И РАЗМНОЖИТ ТЕБЯ, И БЛАГОСЛОВИТ ПЛОД ТВОЕГО ЧРЕВА И ПЛОД ТВОЕЙ ЗЕМЛИ, ТВОЙ ХЛЕБ, ТВОЕ ВИНО, И ТВОЕ ОЛИВКОВОЕ МАСЛО, И ПРИПЛОД ТВОИХ БЫКОВ, И ПРИПЛОД ТВОЕГО МЕЛКОГО СКОТА НА ЗЕМЛЕ,
14. КОТОРУЮ ОН ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ ОТДАТЬ ТЕБЕ. БЛАГОСЛОВЕН ТЫ БУДЕШЬ БОЛЕЕ ВСЕХ НАРОДОВ; НИ У ТЕБЯ, НИ У ТВОЕГО СКОТА НЕ БУДЕТ НИ БЕСПЛОДНОГО, НИ БЕСПЛОДНОЙ.
15. И ОТДАЛИТ ГОСПОДЬ ОТ ТЕБЯ ВСЯКУЮ БОЛЕЗНЬ, И НИКАКИЕ ЕГИПЕТСКИЕ НЕДУГИ, С КОТОРЫМИ ТЫ ЗНАКОМ, НЕ НАВЕДЕТ НА ТЕБЯ, А НАВЕДЕТ ИХ НА ВСЕХ ТВОИХ НЕНАВИСТНИКОВ.

[12] **והיה עקב תשמעון** «И БУДЕТ ТАК: ЗА ТО, ЧТО ВЫ СТАНЕТЕ СЛУШАТЬ...» – если станете слушать даже легкие заповеди, которые человек склонен попирать пятой[1]. ▶ [יב]

1. ср. танхума, разд. экев, 1. /

▶ приводимый раши мидраш основан на том, что слово עקב *экев* – «вследствие того…», «за то…» – буквально означает «пята». почему же раши предпочитает мидраш простому прочтению? среди комментаторов нет единства мнений по этому поводу[2]. возможно, раши смущает сама формулировка «за то…», в которой слышится определенный оттенок автоматизма последующего воздаяния. ведь недаром в торе обещание награды чаще всего формулируется в виде условия: «если будете поступать так-то и так-то, то…». согласно комментарию раши, в данном случае условием является выполнение всей совокупности заповедей, вплоть до тех, которые могли бы показаться человеку незначительными.

• **ושמר ה' אלהיך לך את הברית וגו'** «…ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БУДЕТ ХРАНИТЬ ДЛЯ ТЕБЯ СОЮЗ…» – будет хранить свое обещание тебе.

[13] **שגר אלפיך** «…ПРИПЛОД ТВОИХ БЫКОВ…» – новорожденные телята, [י״ג]
которых корова исторгает – **משגרת** *мешагерет* – из своей утробы. ■

■ раши поясняет значение и этимологию редкого слова שגר *шегер* – «приплод».

• **ועשתרות צאנך** «…И ПРИПЛОД ТВОЕГО МЕЛКОГО СКОТА…» – менахем [бен сарук] полагает, что это выражение сравнимо со словами «…могучие бараны башана…»[3], – то есть отборный скот, а слово **עשתרות** *аштерот* имеет то же значение, что и в словосочетании *аштерот-карнаим* – «крепкие рога»[4]. а онкелос перевел – «стада твоих овец». и наши мудрецы говорили: «почему называются они *аштерот*? потому, что обогащают – *меашрот* – своих хозяев»[5]. ■

■ раши приводит два варианта прочтения комментйруемого словосочетания: 1) отборные овцы; 2) стада овец. первый вариант подтверждается использованием слова עשתרות *аштерот* в писании, а второй – толкованием мудрецов талмуда, построенном на игре слов.

[14] **עקר** «…БЕСПЛОДНОГО…» – который не оплодотворяет. [י״ד]

2. см. ли-фшуто шель раши. / 3. теѓилим, 22:13. / 4. см. берешит, 14:5. ср. раши к дварим, 1:4. / 5. хулин, 84б. /

16. И ИСТРЕБИШЬ ТЫ ВСЕ НАРОДЫ,
КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ОТДАЕТ ТЕБЕ; НЕ ПРОЯВЛЯЙ
К НИМ МИЛОСЕРДИЕ И НЕ СЛУ-
ЖИ ИХ БОЖЕСТВАМ, ИБО ЭТО –
17. ЗАПАДНЯ ДЛЯ ТЕБЯ. МОЖЕТ, ТЫ
СКАЖЕШЬ СЕБЕ: “ЭТИ НАРОДЫ
МНОГОЧИСЛЕННЕЕ МЕНЯ,
КАК Я СМОГУ ИХ ИЗГНАТЬ?” –
18. НЕ БОЙСЯ ИХ, ПОМНИ ТО, ЧТО
СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
С ФАРАОНОМ И СО ВСЕМИ
19. ЕГИПТЯНАМИ, – ТЕ ВЕЛИКИЕ
ИСПЫТАНИЯ, КОТОРЫЕ ТЫ ВИ-
ДЕЛ СВОИМИ ГЛАЗАМИ, И ЗНАМЕНИЯ, И ЧУДЕСА, И МОЩНУЮ РУКУ, И ПРОСТЕРТУЮ ДЕСНИЦУ, КОТОРЫМИ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ВЫВЕЛ ТЕБЯ. ТАК ЖЕ СДЕЛАЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, СО ВСЕМИ НАРОДАМИ, КОТОРЫХ ТЫ БОИШЬСЯ.

טז וְאָכַלְתָּ֣ אֶת־כָּל־הָעַמִּ֗ים אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֤ה
אֱלֹהֶ֙יךָ֙ נֹתֵ֣ן לָ֔ךְ לֹא־תָח֥וֹס עֵינְךָ֖
עֲלֵיהֶ֑ם וְלֹ֤א תַעֲבֹד֙ אֶת־אֱלֹ֣הֵיהֶ֔ם כִּֽי־
יז מוֹקֵ֥שׁ ה֖וּא לָֽךְ׃ ס כִּ֤י תֹאמַר֙ בִּלְבָ֣בְךָ֔
רַבִּ֛ים הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֖לֶּה מִמֶּ֑נִּי אֵיכָ֥ה אוּכַ֖ל
יח לְהוֹרִישָֽׁם׃ לֹ֥א תִירָ֖א מֵהֶ֑ם זָכֹ֣ר תִּזְכֹּ֗ר
אֵ֤ת אֲשֶׁר־עָשָׂה֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לְפַרְעֹ֖ה
יט וּלְכָל־מִצְרָֽיִם׃ הַמַּסֹּ֨ת הַגְּדֹלֹ֜ת אֲשֶׁר־
רָא֣וּ עֵינֶ֗יךָ וְהָאֹתֹ֣ת וְהַמֹּֽפְתִים֮ וְהַיָּ֣ד
הַחֲזָקָ֣ה וְהַזְּרֹ֣עַ הַנְּטוּיָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הוֹצִאֲךָ֖
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ כֵּֽן־יַעֲשֶׂ֞ה יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙
לְכָל־הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה יָרֵ֖א
מִפְּנֵיהֶֽם׃

[17] **כי תאמר בלבבך** «МОЖЕТ, ТЫ СКАЖЕШЬ СЕБЕ...» – здесь частицу **כי** *ки* нельзя понять иначе, как в значении «быть может». [и смысл стиха таков]: «быть может, скажешь себе: “эти народы многочисленнее меня, как я смогу изгнать их?” не говори так. **לא תירא מהם** *ло тира меѓем* – “не бойся их”». и невозможно согласовать остальные значения частицы **כי** *ки* с [началом следующего стиха]: «не бойся их». ■ [י״ז]

■ раши в своем комментарии часто уточняет значение частицы **כי** *ки*[6].

[19] **המסת** «...ИСПЫТАНИЯ...» – это слово означает то же, что и **נסיונות** *нисйонот* – «испытания». ■ [י״ט]

■ как и выше, раши (комм. к 4:34), в отличие от онкелоса, связывает комментируемое слово с корнем **נסה** *нун самех ѓэй*, а не **נס** *нес* – «чудо».

6. впервые раши говорит об этом в комм. к берешит, 18:15. ср. рош ѓа-шана, 3а. /

20. И ТАКЖЕ ШЕРШНЕЙ ПОШЛЕТ
НА НИХ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ПОКА ОСТАВШИЕСЯ И СКРЫВ-
ШИЕСЯ ОТ ТЕБЯ НЕ ПОГИБ-
21. НУТ. НЕ СОКРУШАЙСЯ ИЗ-ЗА
НИХ, ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, СРЕДИ ТЕБЯ, БОГ ВЕЛИ-
22. КИЙ И ГРОЗНЫЙ. И ИЗГОНИТ
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЭТИ НА-
РОДЫ ПЕРЕД ТОБОЙ ПОСТЕ-
ПЕННО; ТЫ НЕ СМОЖЕШЬ ИС-
ТРЕБИТЬ ИХ СРАЗУ, ЧТОБЫ
ЗВЕРЬ ПОЛЕВОЙ НЕ УМНО-
23. ЖИЛСЯ ПРОТИВ ТЕБЯ. И ОТ-
ДАСТ ИХ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, И ПРИВЕДЕТ ИХ В ВЕЛИ-
КОЕ СМЯТЕНИЕ, ПОКА ОНИ НЕ
24. БУДУТ ИСТРЕБЛЕНЫ. И ОТ-
ДАСТ ОН В ТВОИ РУКИ ИХ ЦА-
РЕЙ, И ТЫ СОТРЕШЬ ИХ ИМЯ ИЗ ПОДНЕБЕСЬЯ, НИКТО НЕ УСТО-
25. ИТ ПЕРЕД ТОБОЙ, ПОКА ТЫ НЕ ИСТРЕБИШЬ ИХ. ИЗВАЯНИЯ ИХ
БОГОВ СОЖГИТЕ В ОГНЕ; НЕ ВОЗЖЕЛАЙ СЕРЕБРА И ЗОЛОТА,
ЧТО НА НИХ, ЧТОБЫ ВЗЯТЬ СЕБЕ, А ТО ПОПАДЕШЬ В ЭТУ ЗА-
26. ПАДНЮ, А ЭТО МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА. НЕ
ВНОСИ МЕРЗОСТЬ В СВОЙ ДОМ, ЧТОБЫ НЕ БЫТЬ ТЕБЕ ИСТРЕБ-
ЛЕННЫМ, ПОДОБНО ЕЙ: ПРЕЗИРАЙ ЭТО И ГНУШАЙСЯ ЭТИМ,
ИБО ЭТО ДОЛЖНО БЫТЬ ИСТРЕБЛЕНО.

כ וְגַם֙ אֶת־הַצִּרְעָ֔ה יְשַׁלַּ֛ח יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
בָּ֑ם עַד־אֲבֹ֗ד הַנִּשְׁאָרִ֛ים וְהַנִּסְתָּרִ֖ים
כא מִפָּנֶֽיךָ׃ לֹ֥א תַעֲרֹ֖ץ מִפְּנֵיהֶ֑ם כִּֽי־יְהוָ֤ה
כב אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בְּקִרְבֶּ֔ךָ אֵ֥ל גָּד֖וֹל וְנוֹרָֽא׃ וְנָשַׁל֩
יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ אֶת־הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֛ל מִפָּנֶ֖יךָ
מְעַ֣ט מְעָ֑ט לֹ֤א תוּכַל֙ כַּלֹּתָ֣ם מַהֵ֔ר
כג פֶּן־תִּרְבֶּ֥ה עָלֶ֖יךָ חַיַּ֥ת הַשָּׂדֶֽה׃ וּנְתָנָ֛ם
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לְפָנֶ֑יךָ וְהָמָם֙ מְהוּמָ֣ה
כד גְדֹלָ֔ה עַ֖ד הִשָּׁמְדָֽם׃ וְנָתַ֣ן מַלְכֵיהֶם֮
בְּיָדֶךָ֒ וְהַאֲבַדְתָּ֣ אֶת־שְׁמָ֔ם מִתַּ֖חַת
הַשָּׁמָ֑יִם לֹא־יִתְיַצֵּ֥ב אִישׁ֙ בְּפָנֶ֔יךָ עַ֥ד
כה הִשְׁמִדְךָ֖ אֹתָֽם׃ פְּסִילֵ֥י אֱלֹהֵיהֶ֖ם
תִּשְׂרְפ֣וּן בָּאֵ֑שׁ לֹא־תַחְמֹד֩ כֶּ֨סֶף וְזָהָ֤ב
עֲלֵיהֶם֙ וְלָקַחְתָּ֣ לָ֔ךְ פֶּ֚ן תִּוָּקֵ֣שׁ בּ֔וֹ כִּ֧י
כו תוֹעֲבַ֛ת יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ הֽוּא׃ וְלֹא־תָבִ֤יא
תוֹעֵבָה֙ אֶל־בֵּיתֶ֔ךָ וְהָיִ֥יתָ חֵ֖רֶם כָּמֹ֑הוּ
שַׁקֵּ֧ץ ׀ תְּשַׁקְּצֶ֛נּוּ וְתַעֵ֥ב ׀ תְּתַעֲבֶ֖נּוּ
כִּי־חֵ֖רֶם הֽוּא׃ פ

- **והאתת** «...знамения...» – как, например, «...и превратился в змея...»[7], «...станет кровью на суше»[8]. ■

■ это то, что было дано моше в качестве знамений, подтверждающих его миссию.

7. шмот, 4:3. / 8. там же, 4:9. /

- **והמפתים** «...ЧУДЕСА...» – это сверхъестественные казни [египетские].

- **והיד החזקה** «...И МОЩНУЮ РУКУ...» – это мор, [поразивший египтян][9].

- **והזרוע הנטויה** «...И ПРОСТЕРТУЮ ДЕСНИЦУ...» – это меч, поразивший первенцев в египте. ■

■ контекст вынуждает раши связать каждое из упоминаемых явлений с событиями, предшествовавшими исходу из египта[10].

[20] **הצרעה** «...ШЕРШНЕЙ...» – это вид крылатого насекомого, яд которого [כ]
делал их бесплодными и лишал зрения, и от которого они не могли нигде укрыться[11]. ■

■ раши поясняет значение редко встречающегося слова.

[22] **פן תרבה עליך חית השדה** «...ЧТОБЫ ЗВЕРЬ ПОЛЕВОЙ НЕ УМНОЖИЛСЯ ПРОТИВ [כב]
ТЕБЯ». – но ведь если исполняют волю вездесущего, то и зверь не страшен, как сказано: «...и зверь полевой в мире с тобой»[12]. но [сказанное учит нас тому, что] ему было ясно: в будущем они согрешат. ■

■ так, согласно подходу раши, сопоставление различных фрагментов писания приводит к выявлению дополнительной информации, содержащейся в стихе.

[23] **והמם** «...ПРИВЕДЕТ ИХ В ВЕЛИКОЕ СМЯТЕНИЕ...» – слово огласовано двумя [כג]
значками *камац*, ибо последняя буква в нем не является корневой. то же самое можно было выразить и так: **והם אותם** *ве-га́м отам*[13]. однако в стихе «...как ни колотит – **והמם** *вега́мам* – молотильное колесо...»[14] все три буквы глагола **המם** *га́мам* – корневые. поэтому там под первой буквой огласовка *камац*, а под второй – *патах*, как у всех трехбуквенных глаголов.

9. ср. там же, 9:3. / 10. ср. пасхальная агада. / 11. ср. сота, 36а. / 12. йов, 5:23. / 13. то есть последняя буква ם мем софит является присоединенным к глаголу местоименным суффиксом. / 14. йешая́гу, 28:28. /

1. 8 ВСЮ ЗАПОВЕДЬ, КОТОРУЮ Я ДАЮ ВАМ СЕГОДНЯ, СТАРАЙТЕСЬ ИСПОЛНЯТЬ, ЧТОБЫ ВЫ БЫЛИ ЖИВЫ, И РАЗМНОЖИЛИСЬ, И ПРИШЛИ, И ОВЛАДЕЛИ ТОЙ СТРАНОЙ, О КОТОРОЙ ГОСПОДЬ КЛЯЛСЯ ВАШИМ
2. ОТЦАМ. И ПОМНИ ВЕСЬ ТОТ ПУТЬ, КОТОРЫМ ВЕЛ ТЕБЯ В ПУСТЫНЕ ВОТ УЖЕ СОРОК ЛЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ СМИРИТЬ ВАС, ИСПЫТАТЬ И УЗНАТЬ, ЧТО [КРОЕТСЯ] В ВАШИХ СЕРДЦАХ, – БУДЕШЬ ЛИ ТЫ ХРАНИТЬ ЕГО ЗАПОВЕДИ ИЛИ НЕТ.

א ח כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם:
ב וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו [מצותו כ׳] אִם־לֹא:

[1] כל המצוה «ВСЮ ЗАПОВЕДЬ...» – это следует понимать в соответствии с прямым смыслом, [то есть «все заповеди»]. [א]
а агадическое толкование таково. если ты начал исполнять [какую-либо] заповедь, доведи дело до конца, ибо заповедь считается выполненной тем, кто ее завершил, как сказано: «а кости йосефа, которые вынесли сыны израиля из египта, захоронили в шхеме». но ведь только моше заботился о том, чтобы вынести [останки йосефа][1]. [да], но поскольку не он закончил это дело, а [народ] израиля, писание засчитывает эту заповедь им[2]. ■

■ наличие определенного артикля перед словом «заповедь» не позволяет прочесть комментируемое выражение как «каждую заповедь». согласно простому смыслу, слово «заповедь» является здесь именем собирательным: моше говорит об исполнении всех заповедей. мидраш читает иначе: всю заповедь – в смысле от начала до конца.

[2] התשמור מצותיו «...БУДЕШЬ ЛИ ТЫ ХРАНИТЬ ЕГО ЗАПОВЕДИ...» – не искушать его[3] и не сомневаться в его правоте. ■ [ב]

■ согласно раши, здесь речь идет не о соблюдении всех заповедей, а о принципиальной готовности внимать всевышнему и следовать его указаниям.

1. мидраш толкует слова «и моше взял с собой кости йосефа...» (шмот, 13:19). ср. сота, 13а. / 2. танхума, разд. экев, 6. / 3. как, например, искушали в масе (см. шмот, 17:7). ср. дварим, 6:16. /

3. И СМИРЯЛ ОН ТЕБЯ, И ИСПЫТЫВАЛ ТЕБЯ ГОЛОДОМ, И КОРМИЛ ТЕБЯ МАНОМ, КОТОРОГО НЕ ЗНАЛ НИ ТЫ И НИ ТВОИ ОТЦЫ, ДАБЫ ПОКАЗАТЬ ТЕБЕ, ЧТО НЕ ОДНИМ ЛИШЬ ХЛЕБОМ ЖИВЕТ ЧЕЛОВЕК, НО ВСЕМ, ЧТО ИСХОДИТ ИЗ УСТ ГОС-
4. ПОДА, ЖИВЕТ ЧЕЛОВЕК. ТВОЯ ОДЕЖДА НЕ ВЕТШАЛА НА ТЕБЕ, И ТВОЯ НОГА НЕ ОПУ-
5. ХАЛА ВОТ УЖЕ СОРОК ЛЕТ. ТАК ОСОЗНАЙ ЖЕ СВОИМ СЕРДЦЕМ, ЧТО ТАК ЖЕ, КАК ЧЕЛОВЕК НАСТАВЛЯЕТ СВОЕГО СЫНА, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
6. НАСТАВЛЯЕТ ТЕБЯ. ХРАНИ ЗАПОВЕДИ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА,
7. ИДИ ЕГО ПУТЯМИ, ТРЕПЕЩИ ПРЕД НИМ! ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ВЕДЕТ ТЕБЯ В ПРЕКРАСНУЮ СТРАНУ, В СТРАНУ ВОДНЫХ ПОТОКОВ, ИСТОЧНИКОВ И РОДНИКОВ, БЬЮЩИХ В ДОЛИНАХ И В ГОРАХ,

ג וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה
ד יִחְיֶה הָאָדָם׃ שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים
ה שָׁנָה׃ וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
ו מְיַסְּרֶךָּ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃
ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃

именно проверка этой готовности и была целью испытаний в пустыне. следование двум указаниям, от которых зависит принятие системы заповедей в целом, определяется тем, «что в твоем сердце»: доверяешь ли слову всевышнего, не требуя гарантий (не искушая и не испытывая его), и полагаешься ли на его провидение, (не сомневаясь в справедливости происходящего).
не исключено, что комментарий раши основан на талмудическом принципе, согласно которому множественное число в писании, как правило, подразумевает два, если не было оговорено иное число, – в данном случае – две заповеди.

[4] שמלתך לא בלתה «ТВОЯ ОДЕЖДА НЕ ВЕТШАЛА...» – облака славы распрямляли их одежды и очищали их, как очищают в прачечной, а одежда детей увеличивалась по мере их роста, как облачение улитки[4]. ■ [ד]

■ мидраш, на который опирается раши, толкует видимую избыточ-

4. псикта де-рав каћана, 11:21. /

8. В СТРАНУ ПШЕНИЦЫ, И ЯЧ-
МЕНЯ, И ВИНОГРАДНЫХ ЛОЗ,
И СМОКОВНИЦ, И ГРАНАТО-
ВЫХ ДЕРЕВЬЕВ, В СТРАНУ
9. МАСЛИЧНЫХ ОЛИВ И МЕДА, В
СТРАНУ, В КОТОРОЙ ДОСЫТА
БУДЕШЬ ЕСТЬ ХЛЕБ, НЕ БУДЕТ
У ТЕБЯ НЕДОСТАТКА НИ В
ЧЕМ, В СТРАНУ, КАМНИ КОТО-
РОЙ – ЖЕЛЕЗО И ИЗ ГОР КО-
ТОРОЙ ДОБЫВАТЬ БУДЕШЬ
10. МЕДЬ. И БУДЕШЬ ТЫ ЕСТЬ, И
НАСЫЩАТЬСЯ, И БЛАГОСЛОВ-
ЛЯТЬ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА,
ЗА ПРЕКРАСНУЮ СТРАНУ, КО-
11. ТОРУЮ ОН ТЕБЕ ОТДАЛ. БЕРЕГИСЬ ЖЕ, НЕ ЗАБЫВАЙ ГОСПОДА,
ТВОЕГО БОГА, НЕ УКЛОНЯЙСЯ ОТ СОБЛЮДЕНИЯ ЕГО ЗАПОВЕ-
ДЕЙ, ЗАКОНОВ И УСТАНОВЛЕНИЙ, КОТОРЫЕ Я СЕГОДНЯ ЗАПО-
12. ВЕДУЮ ТЕБЕ. МОЖЕТ БЫТЬ, КОГДА БУДЕШЬ ЕСТЬ И НАСЫЩАТЬ-
СЯ, И ПОСТРОИШЬ КРАСИВЫЕ ДОМА, И СТАНЕШЬ ЖИТЬ [В
13. НИХ], И РАЗМНОЖИТСЯ ТВОЙ КРУПНЫЙ И МЕЛКИЙ СКОТ, И
У ТЕБЯ БУДЕТ МНОГО СЕРЕБРА И ЗОЛОТА, И ВСЕГО У ТЕБЯ
БУДЕТ ВДОВОЛЬ, –

ח אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן
ט אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא
בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר
כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל
י וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃ וְאָכַלְתָּ
וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃ שני
יא הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
יב הַיּוֹם׃ פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים
יג טֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃ וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ
יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־
לְךָ יִרְבֶּה׃

ность: «одежда не ветшала **на тебе**». зачем сказано: «на тебе»? дабы подчеркнуть, что ее не приходилось снимать.

- **לא בצקה** «...НЕ ОПУХАЛА...» – не вздувалась, как восходящее тесто – **בצק** *бацек*. а ведь у тех, кто ходит босиком, обычно опухают ноги. [отсюда следует, что евреи ходили по пустыне в обуви.][5] ■

■ раши проясняет этимологию употребленного здесь глагола.

[8] **זית שמן** «...МАСЛИЧНЫХ ОЛИВ...» – олив, дающих много масла. [ח]

5. см. ниже, 29:4. /

14. ТО ТЫ ВОЗГОРДИШЬСЯ, И ЗАБУДЕШЬ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, ИЗ ДОМА
15. РАБСТВА, ПРОВЕЛ ТЕБЯ ПО ВЕЛИКОЙ И СТРАШНОЙ ПУСТЫНЕ, [ГДЕ ОБИТАЮТ] ЯДОВИТЫЕ ЗМЕИ И СКОРПИОНЫ, ГДЕ ЖАЖДА И НЕТ ВОДЫ; ИЗВЛЕК ДЛЯ ТЕБЯ ВОДУ ИЗ КРЕМНИ-
16. СТОЙ СКАЛЫ, КОРМИЛ ТЕБЯ В ПУСТЫНЕ МАНОМ, КОТОРОГО НЕ ЗНАЛИ ТВОИ ОТЦЫ, ЧТОБЫ СМИРИТЬ И ИСПЫТАТЬ ТЕБЯ, ЧТОБЫ ВПОСЛЕДСТВИИ
17. СДЕЛАТЬ ТЕБЕ ДОБРО, И СКАЖЕШЬ ТЫ В СВОЕМ СЕРДЦЕ: “МОЯ СИЛА И КРЕПОСТЬ МОЕЙ РУКИ ДОБЫЛИ МНЕ ЭТО БОГАТ-
18. СТВО!”, – ТО ПОМНИ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ИБО ЭТО ОН ДАЛ ТЕБЕ СИЛУ ПРИОБРЕТАТЬ БОГАТСТВО, ЧТОБЫ ИСПОЛНИТЬ СВОЙ СОЮЗ, О КОТОРОМ ОН ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ,

יד וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
טו עֲבָדִים׃ הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר ׀ הַגָּדֹל
וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ ׀ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן
אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם
טז מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃ הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ
וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃
יז וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה
יח לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃ וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת
חָיִל לְמַעַן הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־
יט נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ וְהָיָה
אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי
כ בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃ כַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן
תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

א ט שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת
וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃

19. КАК ЭТО [И ПРОИЗОШЛО] СЕГОДНЯ. НО ЕСЛИ ТЫ, ЗАБЫВАЯ, ЗАБУДЕШЬ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И ПОЙДЕШЬ ЗА ЧУЖИМИ БОГАМИ, И БУДЕШЬ СЛУЖИТЬ ИМ И ПОКЛОНЯТЬСЯ ИМ, ТО Я ПРЕДОСТЕРЕГАЮ ВАС СЕГОДНЯ, ЧТО ВАС ПОСТИГНЕТ ГИБЕЛЬ.
20. КАК НАРОДЫ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ УНИЧТОЖАЕТ ПРЕД ВАМИ, ТАК ПОГИБНЕТЕ ВЫ ЗА ТО, ЧТО НЕ ПОСЛУШАЕТЕСЬ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА.

1. 9 СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ! СЕГОДНЯ ПЕРЕХОДИШЬ ИОРДАН, ЧТОБЫ ПРИЙТИ И ИЗГНАТЬ НАРОДЫ, КОТОРЫЕ МНОГОЧИСЛЕННЕЕ И СИЛЬНЕЕ ТЕБЯ, [ОВЛАДЕТЬ] ГОРОДАМИ БОЛЬШИМИ И УКРЕПЛЕННЫМИ ДО НЕБЕС;

ב עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר
אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב
ג לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃ וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם
לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר
ד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ׃ שלישי אַל־
תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֹתָם ׀ מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי
הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה
מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ׃

2. [ОДОЛЕТЬ] ВЕЛИКИЙ НАРОД И
ВЫСОКОРОСЛЫЙ, ВЕЛИКА-
НОВ, ВЫ ЗНАЕТЕ О НИХ И СЛЫ-
ШАЛИ, [КАК ЛЮДИ ГОВОРЯТ]:
“КТО УСТОИТ ПРОТИВ ВЕЛИ-
3. КАНОВ?” ЗНАЙ ЖЕ СЕГОДНЯ,
ЧТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЭТО
ОН ИДЕТ ПЕРЕД ТОБОЙ, СЛОВ-
НО ПОЖИРАЮЩИЙ ОГОНЬ! ОН
УНИЧТОЖИТ ИХ, И ОН НИЗЛО-
ЖИТ ИХ ПЕРЕД ТОБОЙ, И ТЫ
ИХ ИЗГОНИШЬ, И УНИЧТО-
ЖИШЬ ИХ ВСКОРЕ, КАК ГОВО-
4. РИЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ. НЕ ГОВОРИ В СВОЕМ СЕРДЦЕ, КОГДА ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БУДЕТ ИЗГОНЯТЬ ИХ ОТ ТЕБЯ: “ЗА МОЮ ПРА-
ВЕДНОСТЬ ГОСПОДЬ ПРИВЕЛ МЕНЯ ОВЛАДЕТЬ ЭТОЙ СТРАНОЙ”, –
И [НЕ ГОВОРИ, ЧТО] ЗА ПРЕСТУПЛЕНИЯ ЭТИХ НАРОДОВ ГОСПОДЬ
ИЗГОНЯЕТ ИХ ОТ ТЕБЯ.

[1] **גדלים ועצמים ממך** «...МНОГОЧИСЛЕННЕЕ И СИЛЬНЕЕ ТЕБЯ...» – ты силен, но они сильнее тебя[1]. [א]

[4] **אל תאמר בלבבך** «НЕ ГОВОРИ В СВОЕМ СЕРДЦЕ...» – моя праведность и злодеяния идолопоклонников стали причиной [того, что я овладел этой землей]. ■ [ד]

■ раши проясняет синтаксическое строение стиха, показывая, что комментируемая фраза относится не к ее непосредственному продолжению, а сказанному в дальнейшем. в оригинале (из-за смены первого и второго лица) это не так очевидно, как в переводе. кроме того, фразу «и за преступления этих народов господь изгоняет их от тебя» можно было прочитать и так: «но за преступления...» – если считать союз ו *вав* не соединительным, а противительным[2]. раши исключает такое прочтение.

1. сифрей, раздел экев, 50. / 2. см. комм. рамбана и сфорно к этому стиху. /

5. НЕ ЗА ТВОЮ ПРАВЕДНОСТЬ И ПРЯМОТУ ТВОЕГО СЕРДЦА ТЫ ПРИХОДИШЬ ОВЛАДЕТЬ ИХ СТРАНОЙ, НО ЗА ПРЕСТУПЛЕНИЯ ЭТИХ НАРОДОВ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ИЗГОНЯЕТ ИХ ОТ ТЕБЯ, И ЧТОБЫ ИСПОЛНИТЬ СЛОВО, КОТОРЫМ ПОКЛЯЛСЯ ГОСПОДЬ ТВОИМ ОТЦАМ, АВРАҐАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ.
6. ЗНАЙ ЖЕ, ЧТО НЕ ЗА ТВОЮ ПРАВЕДНОСТЬ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ ЭТУ ПРЕКРАСНУЮ СТРАНУ, ЧТОБЫ ТЫ ОВЛАДЕЛ ЕЮ, ИБО ТЫ – ЖЕСТОКОВЫЙНЫЙ НАРОД.
7. ПОМНИ, НЕ ЗАБУДЬ, КАК ТЫ СЕРДИЛ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, В ПУСТЫНЕ, ВЫ БЫЛИ НЕПОСЛУШНЫ ГОСПОДУ С ТОГО ДНЯ, КАК ТЫ ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИ-
8. ПЕТСКОЙ СТРАНЫ, И ДО ВАШЕГО ПРИХОДА НА ЭТО МЕСТО. И
У ХОРЕВА ВЫ СЕРДИЛИ ГОСПОДА, И ГОСПОДЬ РАЗГНЕВАЛСЯ
9. НА ВАС, [РЕШИВ] ВАС УНИЧТОЖИТЬ. КОГДА Я ПОДНЯЛСЯ НА
ГОРУ ПОЛУЧИТЬ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, СКРИЖАЛИ СОЮЗА, КОТОРЫЙ ЗАКЛЮЧИЛ ГОСПОДЬ С ВАМИ, И Я НАХОДИЛСЯ НА ГОРЕ СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ, НЕ ЕЛ ХЛЕБ И НЕ ПИЛ ВОДУ.

ה לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה
בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי בְּרִשְׁעַת |
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם
מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
ו לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא
בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ
ז כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃ זְכֹר אַל־
תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־יָצָאתָ | מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים
ח הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃ וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם
אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם
ט לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ בַּעֲלֹתִי הָהָרָה
לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם
לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃

---

[5] **לא בצדקתך אתה בא לרשת כי ברשעת וגו'** «НЕ ЗА ТВОЮ ПРАВЕДНОСТЬ... ТЫ ПРИХОДИШЬ ОВЛАДЕТЬ ИХ СТРАНОЙ, НО ЗА ПРЕСТУПЛЕНИЯ ЭТИХ НАРОДОВ...» – здесь частица **כי** *ки* используется в значении «но». ■ [ה]

■ ввиду многозначности этой частицы раши последовательно объясняет, какое из значений она имеет в том или ином стихе.

---

[9] **ואשב בהר** «...И Я НАХОДИЛСЯ НА ГОРЕ...» – здесь глагол **ישב** *яшав* озна- [ט]

10. И ГОСПОДЬ ДАЛ МНЕ ТЕ ДВЕ
КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, НА-
ПИСАННЫЕ ПЕРСТОМ БОГА, А
НА НИХ ВСЕ СЛОВА, КОТОРЫЕ
ГОСПОДЬ ГОВОРИЛ ВАМ НА
ГОРЕ ИЗ ОГНЯ, В ДЕНЬ СОБРА-
11. НИЯ. И ВОТ, ПО ОКОНЧАНИИ
СОРОКА ДНЕЙ И СОРОКА НО-
ЧЕЙ ГОСПОДЬ ДАЛ МНЕ ДВЕ
КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, СКРИ-
12. ЖАЛИ СОЮЗА. И СКАЗАЛ МНЕ
ГОСПОДЬ: "ВСТАНЬ, СПУ-
СТИСЬ СКОРЕЕ ОТСЮДА, ИБО
РАЗВРАТИЛСЯ ТВОЙ НАРОД,
КОТОРЫЙ ТЫ ВЫВЕЛ ИЗ ЕГИП-
ТА, БЫСТРО ОНИ СОШЛИ С
ПУТИ, КОТОРЫЙ Я УКАЗАЛ
ИМ: СДЕЛАЛИ СЕБЕ ЛИТОГО
13. ИСТУКАНА". И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ ТАК: "Я ВИДЕЛ ЭТОТ
14. НАРОД, И ВОТ – ЭТО НАРОД ЖЕСТОКОВЫЙНЫЙ. ОТДАЛИСЬ ОТ
МЕНЯ, И Я УНИЧТОЖУ ИХ И СОТРУ ИХ ИМЯ ИЗ ПОДНЕБЕСЬЯ,
А ОТ ТЕБЯ ПРОИЗВЕДУ НАРОД СИЛЬНЕЕ И МНОГОЧИСЛЕННЕЕ
15. ЕГО". И ПОВЕРНУЛСЯ Я, И СОШЕЛ С ГОРЫ, А ГОРА ГОРЕЛА
ОГНЕМ, И ДВЕ СКРИЖАЛИ СОЮЗА – В ОБЕИХ МОИХ РУКАХ.

י וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת
הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים
וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
יא הַקָּהָל׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־
שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃
יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה
כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם
סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ
יג לָהֶם מַסֵּכָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־
יד עֹרֶף הוּא׃ הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם
וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃
טו וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃

чает «задержа́ться», «оставаться» [а не как обычно – «сидеть» или «жить»][3].

[10] לוחת «...скрижали...» – написано לוחת [а не לוחות, как следовало бы; в обоих случаях читается *лухот*], дабы сказать тебе, что обе они одинаковы[4]. ■ [י]

■ раши трактует написание слова без дополнительной буквы ו *вав*. в неогласованном тексте такое написание не отличается от написания слова в единственном числе – не «скрижали», а «скрижаль».

3. мегила, 21а. / 4. танхума, разд. экев, 10. ср. раши к шмот, 31:18. /

16. И Я УВИДЕЛ, ЧТО ВЫ СОГРЕ-
ШИЛИ ПРЕД ГОСПОДОМ, ВА-
ШИМ БОГОМ, СДЕЛАВ СЕБЕ
ЛИТОГО ТЕЛЬЦА, БЫСТРО ВЫ
СОШЛИ С ПУТИ, КОТОРЫЙ
17. УКАЗАЛ ВАМ ГОСПОДЬ. И
СХВАТИЛ Я ОБЕ СКРИЖАЛИ, И
БРОСИЛ ИХ ОБЕИМИ РУКАМИ,
И РАЗБИЛ ИХ У ВАС НА ГЛАЗАХ.
18. И ПАЛ Я НИЦ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ, КАК [И В] ПЕРВЫЙ РАЗ,
СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ Я НЕ ЕЛ ХЛЕБ И НЕ ПИЛ ВОДУ ИЗ-ЗА ВСЕХ ВАШИХ ГРЕХОВ, КОТОРЫЕ ВЫ СОВЕРШИЛИ, СДЕЛАВ ЗЛО В ГЛАЗАХ ГОСПОДА, ЧТОБЫ РАЗГНЕВАТЬ ЕГО.

וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם טז
עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר
מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃
וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל יז
שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃ וָאֶתְנַפַּל יח
לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי
וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

[18] **ואתנפל לפני ה' כראשונה ארבעים יום** «И ПАЛ Я НИЦ ПРЕД ГОСПОДОМ, КАК [И В] ПЕРВЫЙ РАЗ, СОРОК ДНЕЙ...» – как сказано: «...теперь я взойду к господу, может быть, я искуплю ваш грех»[5]. тогда моше оставался там сорок дней, то есть до 29 *ава*, ибо он поднялся 18 *тамуза*. и в тот день (29 *ава*) простил святой, благословен он, израилю его грех и сказал, обращаясь к моше: «вытеши себе две каменные скрижали...»[6] провел моше еще сорок дней на горе, и они истекли в *йом кипур*. тогда он с радостью простил израилю его грех и сказал, обращаясь к моше: «я прощаю по твоему слову»[7]. и поэтому этот день был назначен днем прощения и искупления. [יח]
а откуда известно, что он простил, благоволя им? ибо сказано относительно тех сорока дней, когда моше вытесывал вторые скрижали: «я же оставался на горе, как [и в] первые дни...»[8] – как в первые сорок дней господь благоволил им, так и в последние сорок дней – благоволил им. отсюда ты заключаешь, что те сорок дней, что посредине, господь гневался на них[9]. ■

■ согласно мидрашу, моше трижды поднимался на гору синай. в первый раз – 6 *сивана*. во второй раз – чтобы просить всевышнего простить народ израиля – 18 *тамуза*. и в третий раз чтобы вытесать новые скрижали – 29 *ава*. в данном стихе речь идет о втором восхождении, когда всевышний гневался на народ израиля.

5. шмот, 32:30 / 6. там же, 34:1. / 7. бемидбар, 14:20. / 8. дварим, 10:10. / 9. танхума, разд. ки тиса, 31. /

יט כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר
קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא:
כ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא:
כא וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־
הָעֵגֶל לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ | בָּאֵשׁ
וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק
לְעָפָר וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל
כב הַיֹּרֵד מִן־הָהָר: וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה
וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם
כג אֶת־יְהוָה: וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא
כד שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ: מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־
כה יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם: וָאֶתְנַפַּל
לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־
אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־
כו אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: וָאֶתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אַל־
תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ
בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד
כז חֲזָקָה: זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה
וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

19. ИБО Я БОЯЛСЯ ГНЕВА И ЯРО-
СТИ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ ОБ-
РУШИЛ НА ВАС, [РЕШИВ] ВАС
УНИЧТОЖИТЬ. И ГОСПОДЬ
УСЛЫШАЛ МЕНЯ И НА ЭТОТ
20. РАЗ. И НА АЃАРОНА РАЗГНЕ-
ВАЛСЯ ГОСПОДЬ ВЕСЬМА, [РЕ-
ШИВ] УНИЧТОЖИТЬ ЕГО. И Я
МОЛИЛСЯ ТАКЖЕ ЗА АЃАРОНА
21. В ТО ВРЕМЯ. А ВАШ ГРЕХ, КО-
ТОРЫЙ ВЫ СОВЕРШИЛИ, –
ТЕЛЬЦА, Я ВЗЯЛ, И СЖЕГ ЕГО
В ОГНЕ, И РАСТЕР ЕГО, РАЗ-
ДРОБИВ КАК СЛЕДУЕТ, ПОКА
ОН НЕ ПРЕВРАТИЛСЯ В МЕЛ-
КУЮ ПЫЛЬ, И БРОСИЛ Я ЕГО
ПРАХ В ПОТОК, СТЕКАЮЩИЙ
22. С ГОРЫ. И В ТАВЭРЕ, И В МАСЕ,
И В КИВРОТ-ЃА-ТААВЕ ВЫ ГНЕ-
23. ВИЛИ ГОСПОДА. А КОГДА ГОС-
ПОДЬ ОТПРАВИЛ ВАС ИЗ КА-
ДЕШ-БАРНЕА, СКАЗАВ: “ПОД-
НИМИТЕСЬ И ОВЛАДЕЙТЕ
СТРАНОЙ, КОТОРУЮ Я ОТДАЛ
ВАМ”, – ВЫ ВОСПРОТИВИЛИСЬ
ВОЛЕ ГОСПОДА, ВАШЕГО БО-
ГА, И НЕ ПОВЕРИЛИ ЕМУ, И НЕ
24. ИСПОЛНИЛИ ЕГО ПОВЕЛЕНИЕ. СТРОПТИВЫ БЫЛИ ВЫ ПРЕД ГОС-
25. ПОДОМ С ТОГО ДНЯ, КАК Я УЗНАЛ ВАС. И ПАДАЛ Я НИЦ ПРЕД
ГОСПОДОМ В ТЕ СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ, ЧТО ПАДАЛ
26. НИЦ, ТАК КАК ГОСПОДЬ РЕШИЛ УНИЧТОЖИТЬ ВАС. И МОЛИЛСЯ
Я ГОСПОДУ, И СКАЗАЛ: “ГОСПОДЬ БОГ! НЕ ГУБИ ТВОЙ НАРОД
И ТВОЙ УДЕЛ, КОТОРЫЙ ТЫ СПАС ТВОИМ ВЕЛИЧИЕМ, КОТОРЫЙ
27. ТЫ ВЫВЕЛ ИЗ ЕГИПТА МОЩНОЙ РУКОЙ! ВСПОМНИ ТВОИХ РА-
БОВ, АВРАЃАМА, ИЦХАКА И ЯАКОВА; НЕ СМОТРИ НА УПРЯМСТВО
ЭТОГО НАРОДА, И НА ЕГО ПРЕСТУПЛЕНИЯ, И НА ЕГО ГРЕХИ!

[20] ובאהרן התאנף ה׳ «И НА АҐАРОНА РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ...» – за то, что тот вас послушался. ■ [כ]

■ почему в стихе не указана причина, по которой всевышний разгневался на аґарона? ответ раши: этот стих является прямым продолжением стиха 18, где указана общая причина гнева всевышнего.

• להשמידו «...[РЕШИВ] УНИЧТОЖИТЬ ЕГО». – речь идет о гибели сыновей. и так же сказано: «и уничтожил я плод его...» ■

■ раши подчеркивает, что глагол להשמיד леѓашмид – «уничтожить» – подразумевает искоренение потомков.

• ואתפלל גם בעד אהרן «И Я МОЛИЛСЯ ТАКЖЕ ЗА АҐАРОНА...» – и моя молитва принесла искупление лишь наполовину, двое [его сыновей] погибли[10], и двое остались в живых[11]. ■

■ возможно, раши приводит этот мидраш потому, что о прощении аґарона в торе не говорится[12].

[21] טחון «...РАЗДРОБИВ...» – это форма настоящего времени как הלוך ѓалох или כלות калот. ■ [כא]

■ раши поясняет, что перед нами так называемый абстрактный инфинитив глагола לטחון литхон – «дробить», «толочь», а не прилагательное.

[25] ואתנפל וגו׳ «И ПАДАЛ Я НИЦ...» – это говорится о тех самых [сорока днях], что и выше. они упоминаются здесь во второй раз, потому что здесь[13] описывается порядок молитвы моше, как сказано: «господь бог! не губи твой народ и т. д.» ■ [כה]

■ раши объясняет, что речь идет о тех самых сорока днях, когда всевышний был в гневе на народ и моше просил его смилостивиться (см. выше, стих 18). если так, то почему писание вновь говорит об этом? на этот вопрос раши также дает ответ.

10. см. ваикра, 10:1. / 11. псикта рабати, разд. ахарей мот, 49. / 12. ли-фшуто шель раши. / 13. в этом и следующем стихах. /

28. ЧТОБЫ НЕ СКАЗАЛИ [ЖИ-
ТЕЛИ] СТРАНЫ, ИЗ КОТОРОЙ
ТЫ ВЫВЕЛ НАС: 'ПО НЕСПО-
СОБНОСТИ ГОСПОДА ПРИВЕ-
СТИ ИХ В СТРАНУ, КОТОРУЮ
ОН ОБЕЩАЛ ИМ, И ИЗ-ЗА ЕГО
НЕНАВИСТИ К НИМ ОН ВЫВЕЛ
ИХ, ЧТОБЫ УМЕРТВИТЬ ИХ В
29. ПУСТЫНЕ'. А ВЕДЬ ОНИ – ТВОЙ
НАРОД И ТВОЙ УДЕЛ, КОТО-
РЫЙ ТЫ ВЫВЕЛ СВОЕЙ ВЕЛИКОЙ СИЛОЙ И СВОЕЙ ПРОСТЕРТОЙ
ДЕСНИЦЕЙ!"

כח פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ
מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה לַהֲבִיאָם אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ
כט אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃ וְהֵם
עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ
הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃ פ רביעי
א בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־
לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ׃

1. **10** В ТО ВРЕМЯ ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МНЕ: "ВЫТЕШИ СЕБЕ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИЖАЛИ, ПОДОБНЫЕ ПЕРВЫМ, И ПОДНИМИСЬ КО МНЕ НА ГОРУ, И СДЕЛАЙ СЕБЕ [ТАКЖЕ] ДЕРЕВЯННЫЙ КОВЧЕГ.

[1] **בעת ההוא** «в то время...» – в конце сорока дней он ответил на мои мольбы и сказал мне: «вытеши себе две скрижали...», а после этого сказал: «сделай ковчег». я же сделал сначала ковчег, ибо подумал: когда я приду со скрижалями в руках – куда же их положить?[1] и это не тот ковчег, который изготовил бецалель[2]. ведь святилищем не занимались до исхода *йом кипура*, ибо моше повелел построить святилище, лишь спустившись с горы синай. и тогда бецалель сначала соорудил святилище, а после этого – ковчег и другие принадлежности. следовательно, это был другой ковчег, и они несли его с собой, вступая в битву с врагами[3]. а тот ковчег, который сделал бецалель, был взят в бой лишь раз, во времена эли[4], и евреи были за это наказаны, а ковчег захватили плиштим. ■ [א]

■ раши объясняет, почему последовательность действий моше отличалась от того порядка, в котором были даны указания всевышнего. кроме того, он снимает возможное недоумение: так кто же сделал ковчег – моше или бецалель? его ответ: были сделаны два ковчега, функции которых были различными.

1. ср. танхума, разд. экев, 10. ср. брахот, 55а. / **2.** см. шмот, 37:1. / **3.** ср. раши к бемидбар, 10:33. / **4.** см. шмуэль I, гл. 4. /

ב וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
ג שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן: וָאַעַשׂ אֲרוֹן
עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת
ד בְּיָדִי: וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב
הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
ה בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי: וָאֵפֶן
וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת
בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר
ו צִוַּנִי יְהוָה: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת
בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו:

2. И Я НАПИШУ НА СКРИЖАЛЯХ
ТЕ ЖЕ СЛОВА, ЧТО БЫЛИ НА
ПЕРВЫХ СКРИЖАЛЯХ, КОТО-
РЫЕ ТЫ РАЗБИЛ, А ТЫ ПОМЕ-
3. СТИ ИХ В КОВЧЕГ". И СДЕЛАЛ
Я КОВЧЕГ ИЗ АКАЦИИ, И ВЫ-
ТЕСАЛ ДВЕ КАМЕННЫЕ СКРИ-
ЖАЛИ, ПОДОБНЫЕ ПЕРВЫМ, И
ПОДНЯЛСЯ НА ГОРУ – А ОБЕ
4. СКРИЖАЛИ У МЕНЯ В РУКАХ. И
НАПИСАЛ ОН НА СКРИЖАЛЯХ,
КАК БЫЛО НАПИСАНО ПРЕЖ-
ДЕ, ТЕ ДЕСЯТЬ РЕЧЕНИЙ, КО-
ТОРЫЕ ГОСПОДЬ ПРОИЗНЕС
ВАМ НА ГОРЕ ИЗ ОГНЯ, В ДЕНЬ
5. СОБРАНИЯ, И ПЕРЕДАЛ ГОСПОДЬ ИХ МНЕ. И ПОВЕРНУЛСЯ Я, И
СПУСТИЛСЯ С ГОРЫ, И ПОМЕСТИЛ СКРИЖАЛИ В КОВЧЕГ, КО-
ТОРЫЙ Я СДЕЛАЛ, И ОНИ БЫЛИ ТАМ, КАК ПОВЕЛЕЛ МНЕ ГОС-
6. ПОДЬ. А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ДВИНУЛИСЬ ОТ БЕЭРОТ-БНЕЙ-ЯАКАНЫ
В МОСЕРУ; ТАМ УМЕР АҐАРОН, И ТАМ ПОГРЕБЕН, И ЕГО СЫН
ЭЛЬАЗАР СТАЛ СЛУЖИТЬ ВМЕСТО НЕГО.

[6] **ובני ישראל נסעו מבארות בני יעקן מוסרה** «А СЫНЫ ИЗРАИЛЯ ДВИНУЛИСЬ ОТ БЕЭРОТ-БНЕЙ-ЯАКАНЫ В МОСЕРУ...» – какое отношение это имеет к тому, что здесь излагается? и еще: разве из беэрот-бней-яаканы они отправились в мосеру? наоборот, из мосеры пришли они в беэрот-бней-яакану, как сказано: «и двинулись из мосерота, и расположились в бней-яакане»[5]. и еще: [ниже говорится, что] там [в мосере] умер аґарон, а ведь он умер на горе ґор[6]. [ו]

при расчете обнаружатся восемь переходов при движении из мосеры к горе ґор. сказанное здесь не иначе как часть обличения. [моше так сказал народу]: «и вот что еще вы совершили: когда на исходе сорока лет [скитаний по пустыне] умер аґарон на горе ґор и отошли облака славы, вы испугались войны с царем арада[7], воз-

5. бемидбар, 33:31. / 6. см. там же, 33:39. / 7. упоминание о царе арада см. там же, 33:40. /



לאינה ור׳אינא זאללבאך ה׳תק״א

7. ОТТУДА ОНИ ДВИНУЛИСЬ В ГУДГОДУ, А ИЗ ГУДГОДЫ В ЙОТВАТУ, В СТРАНУ С ПОТОКАМИ ВОД.
8. В ТО ВРЕМЯ ГОСПОДЬ ОТДЕЛИЛ КОЛЕНО ЛЕВИ, ЧТОБЫ НОСИТЬ КОВЧЕГ СОЮЗА ГОСПОДА, ЧТОБЫ СТОЯТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, СЛУЖИТЬ ЕМУ И БЛАГОСЛОВЛЯТЬ ЕГО ИМЕНЕМ ПО СЕЙ ДЕНЬ.

ז מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי־מָיִם:
ח בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

намерились вернуться в египет и сделали восемь переходов назад до бней-яаканы, а оттуда до мосеры, и там с вами воевали сыны леви, и они поражали вас, а вы – их, до тех пор, пока они не заставили вас развернуться обратно, и оттуда вернулись вы в гудгоду, она же хор-ѓа-гидгад[8].

[7] ומן הגדגדה וגו' «...А ИЗ ГУДГОДЫ...» – и в мосере вы горько оплакивали аѓарона и сожалели о его смерти, из-за которой все это с вами произошло, так что казалось вам, будто он умер там»[9]. [ז]

и моше произнес это обличение следом за упоминанием о разбитых скрижалях, чтобы показать, что смерть праведников в глазах святого, благословен он, подобна дню, когда были разбиты скрижали. а также сообщить тебе, насколько тяжко было ему слышать, как сказали сыны израиля, отделяясь от него: «поставим главу и возвратимся в египет»[10]. это было сравнимо с днем, когда поклонились они [золотому] тельцу. ■

■ перед нами один из тех случаев, когда раши явно формулирует вопросы, которые возникают при прочтении стихов 6 и 7. его ответ основан на талмудических источниках. так, казалось бы, чисто описательный (правда, на первый взгляд, не к месту приведенный) фрагмент оборачивается косвенным напоминанием об еще одном прегрешении израиля, связанном со смертью аѓарона.

[8] בעת ההוא הבדיל ה' וגו' «В ТО ВРЕМЯ ГОСПОДЬ ОТДЕЛИЛ КОЛЕНО ЛЕВИ...» – это связано с предыдущим [«в то время»]. ▶ [ח]

8. см. там же, 33:32. / 9. иерусалимский талмуд, йома, 1:1; там же, сота, 1:10; ср. раши к бемидбар, 21:4. / 10. бемидбар, 14:4, см. раши к этому стиху. /

9. ПОЭТОМУ [КОЛЕНУ] ЛЕВИ НЕ
БЫЛА ДАНА ДОЛЯ И УДЕЛ С
ЕГО БРАТЬЯМИ: ГОСПОДЬ –
ЕГО УДЕЛ, КАК ОБЕЩАЛ ЕМУ
10. ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ. Я ЖЕ
ОСТАВАЛСЯ НА ГОРЕ, КАК [И
В] ПЕРВЫЕ ДНИ, СОРОК ДНЕЙ
И СОРОК НОЧЕЙ, И УСЛЫШАЛ МЕНЯ ГОСПОДЬ И НА ЭТОТ РАЗ:
НЕ ЗАХОТЕЛ ГОСПОДЬ ПОГУБИТЬ ТЕБЯ.

עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־ ט
אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃ וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר י
כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃

▶ раши поясняет, что этот стих не является прямым продолжением предыдущих, а возвращается к сказанному в начале главы.

• **בעת ההוא** «в то время...» – в первый год после вашего исхода из египта, когда вы совершили ошибку, поклонившись золотому тельцу, а сыны леви не грешили, господь отделил их от вас.
и этот стих следует за описанием возвращения из бней-яаканы, чтобы подчеркнуть, что и тогда сыны леви не согрешили, но были тверды в своей верности [всевышнему]. ■

■ выше, комментируя фразу «в то время» (стих 1), раши указал, что речь идет о том моменте, когда всевышний повелел моше вытесать вторые скрижали, то есть 29 *ава*. грех же поклонения золотому тельцу был совершен раньше, 17 *тамуза*. поэтому здесь раши уточняет: «в то время» – это в первый год исхода из египта. кроме того, раши поясняет логику порядка изложения событий.

• **לשאת את ארון** «...чтобы носить ковчег...» – это обязанность левитов, [а не коѓенов]. ■

■ а именно – сынов кеѓата (см. раши к *бемидбар*, 4:4).

• **לעמוד לפני ה' לשרתו ולברך בשמו** «...ЧТОБЫ СТОЯТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, СЛУЖИТЬ ЕМУ И БЛАГОСЛОВЛЯТЬ ЕГО ИМЕНЕМ...» – это обязанность коѓенов, а именно – «вознесение рук» [ритуал благословения народа во время молитвы][11]. ▶

11. арахин, 11а. /

▶ таким образом, в начале стиха говорится обо всем колене леви, а затем более конкретно – о левитах и коѓенах.

[9] על כן לא היה ללוי חלק «ПОЭТОМУ [КОЛЕНУ] ЛЕВИ НЕ БЫЛА ДАНА ДОЛЯ...» – [ט]
поскольку они отделены для служения при жертвеннике и не имеют возможности пахать и сеять. ■

■ раши проясняет причину, по которой колено леви не получило надел в эрец-исраэль.

• ה' הוא נחלתו «...ГОСПОДЬ – ЕГО УДЕЛ...» – он [леви] получает вознаграждение прямо из царского дворца. ■

■ другими словами, получает в храме назначенные ему всевышним дары. раши поясняет, в каком смысле господь будет уделом колена леви.

[10] ואנכי עמדתי בהר «Я ЖЕ ОСТАВАЛСЯ НА ГОРЕ...» – чтобы получить вторые [י]
скрижали. поскольку моше не сказал выше, сколько времени он оставался на горе после того, как поднялся на нее в этот раз[12], теперь он вернулся к этому: [как и в первые дни, сорок дней и сорок ночей]. ■

■ выше (стих 2) моше говорит о том, что поднялся получить новые скрижали, но не указывает, сколько времени пробыл на горе. этот стих является продолжением тех слов моше.

• כימים הראשונים «...КАК [И В] ПЕРВЫЕ ДНИ...» – как в дни получения первых скрижалей. так же, как те дни были днями благоволения всевышнего, и эти дни были днями благоволения. но те [сорок дней], что между ними, когда я стоял и молил о вас, были днями гнева всевышнего. ■

■ ср. выше, раши к 9:18.

12. в третий раз (см. выше, раши к 9:18). /

11. И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ: “ВСТАНЬ, ОТПРАВЛЯЙСЯ В ПУТЬ ВПЕРЕДИ НАРОДА, И ПРИДУТ ОНИ, И ОВЛАДЕЮТ СТРАНОЙ, КОТОРУЮ Я ПОКЛЯЛСЯ ИХ ОТЦАМ ОТДАТЬ
12. ИМ”. А ТЕПЕРЬ, ИЗРАИЛЬ, ЧТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ТРЕБУЕТ ОТ ТЕБЯ? ТОЛЬКО СТРАХА ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, [ЧТОБЫ ВЫ] СЛЕДОВАЛИ ВСЕМИ ЕГО ПУТЯМИ, И ЛЮБИЛИ ЕГО, И СЛУЖИЛИ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, ВСЕМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ ДУШОЙ,

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי
הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ חמישי
יב וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל
מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה
אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

[11] ויאמר ה' אלי וגו' «И СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ...» – хотя вы отошли от него и согрешили поклонением золотому тельцу, он сказал мне: «...иди, веди народ...»[13] ■ [יא]

■ памятуя о том, что слова моше являются словами обличения, раши восстанавливает контекст повеления господа, о котором говорится в продолжение стиха.

[12] ועתה ישראל «А ТЕПЕРЬ, ИЗРАИЛЬ...» – и несмотря на то что вы все это совершили, он все еще милостив и относится к вам с приязнью. и в качестве искупления всех ваших грехов пред ним не просит ничего, [кроме] «только страха пред господом...». [יב]

а наши мудрецы толковали [слова «только страха пред господом»] так: отсюда, [из этих слов писания, надо сделать] вывод – все в руках небес, кроме страха пред небесами[14]. ■

■ слова «а теперь» раши комментирует как своего рода противопоставление всему тому, что было сказано выше. моше обратился к народу с речью, полной обличений, перечислил все совершенные народом прегрешения. и, как бы подводя итог сказанному, говорит: «а теперь, израиль, что господь требует от тебя?» что делать израилю в свете совершенных им проступков? господь не требует никаких мер, направленных на искупление грехов, но лишь «страха пред господом и т. д.»

13. шмот, 32:34. / 14. брахот, 33б, см. раши там же. /

יג לִשְׁמֹ֞ר אֶת־מִצְוֺ֤ת יְהֹוָה֙ וְאֶת־חֻקֹּתָ֔יו
יד אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם לְט֖וֹב לָֽךְ׃ הֵ֚ן
לַיהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ הַשָּׁמַ֖יִם וּשְׁמֵ֣י הַשָּׁמָ֑יִם
טו הָאָ֖רֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּֽהּ׃ רַ֧ק בַּאֲבֹתֶ֛יךָ
חָשַׁ֥ק יְהֹוָ֖ה לְאַהֲבָ֣ה אוֹתָ֑ם וַיִּבְחַ֞ר
בְּזַרְעָ֣ם אַחֲרֵיהֶ֗ם בָּכֶ֛ם מִכָּל־הָעַמִּ֖ים
כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃

13. СОБЛЮДАЛИ ЗАПОВЕДИ ГОС-
ПОДА И ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ,
КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ
СЕГОДНЯ НА БЛАГО ТЕБЕ.
14. ВЕДЬ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ,
[ПРИНАДЛЕЖАТ] НЕБО И ВСЕ,
ЧТО НАД НЕБОМ, ЗЕМЛЯ И
15. ВСЕ, ЧТО НА НЕЙ; ТОЛЬКО
ТВОИХ ОТЦОВ ПОЖЕЛАЛ ГОСПОДЬ ЛЮБИТЬ И ИЗБРАЛ ИХ ПОТОМСТВО ПОСЛЕ НИХ, ВАС, ИЗ ВСЕХ НАРОДОВ, КАК НЫНЕ.

раши приводит также толкование мудрецов талмуда, согласно которому свобода выбора человека сконцентрирована в дилемме: страшиться господа или нет? оставляя это решение человеку, господь дает ему свободу выбора, без которой невозможна реализация божественного замысла.

[13] לשמור את מצות ה' «...СОБЛЮДАЛИ ЗАПОВЕДИ ГОСПОДА...» – и это также не безвозмездно, а לטוב לך *ле-тов лах* – на благо тебе – то есть вы получите за это вознаграждение. ■ [יג]

■ по-видимому, раши связывает этот стих с предыдущим. господь в качестве искупления прегрешений не требует ничего, кроме страха пред ним и т. д., соблюдения заповедей и установлений. более того, и это все не безвозмездно, а за вознаграждение. таким образом, фраза «на благо тебе» относится к сказанному в обоих стихах.

[14] הן לה' אלהיך «ВЕДЬ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ...» – ...принадлежит все. и все-таки из всего этого «только твоих отцов пожелал господь». ■ [יד]

■ раши связывает 14-й и 15-й стихи в единое высказывание[15]. зачем сказано, что господу принадлежат небо и земля и т. д.? чтобы подчеркнуть избранность праотцев, о которой говорится в следующем стихе.

[15] בכם «...ВАС...» – как вы видите сами, вы желанны богу «из всех народов ныне». ▶ [טו]

15. некоторые комментаторы связывают 14-й стих с предыдущим (см., напр., комм. рамбана). /

16. ОБРЕЖЬТЕ ЖЕ КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ ВАШЕГО СЕРДЦА И БО-
17. ЛЕЕ НЕ УПРЯМЬТЕСЬ. ИБО ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, – БОГ БОГОВ И ВЛАДЫКА ВЛАДЫК, БОГ ВЕЛИКИЙ, СИЛЬНЫЙ И ГРОЗНЫЙ, БЕСПРИСТРАСТНЫЙ И НЕПОДКУПНЫЙ;

טז וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם
יז לֹא תַקְשׁוּ עוֹד: כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־
יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

▶ раши полагает, что частица уподобления כ *ка*, (переводимая словом «как»), которая использована в конце стиха в словосочетании כיום הזה *кайом ѓазе* – «как это ныне», относится ко все фразе, начинающейся со слова «вас». то есть стих читается так: «твоих отцов пожелал господь любить и избрал их потомство после них, как ныне вы [видите сами, что желанны богу] из всех народов». почему раши предпочитает такое прочтение? во-первых, в том прочтении, которое представлено в переводе, слово «всех» оказывается избыточным (действительно, ведь уже сказано, что господь избрал праотцев и их потомство). во-вторых, непонятно, что добавляет к сказанному фраза «как это ныне». ведь господь не ныне избрал народ израиля. своим комментарием раши снимает эти вопросы.

[16] **ערלת לבבכם** «...КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ ВАШЕГО СЕРДЦА...» – то, что плотно окутывает ваше сердце. ■ [טז]

■ раши поясняет используемый торой образ. перед нами метафора, означающая тот настрой разума и чувств, который помогает преодолеть упрямство.

[17] **ואדני האדנים** «...ВЛАДЫКА ВЛАДЫК...» – никакой владыка не спасет вас от его руки. ■ [יז]

■ раб, чтобы избавиться от своего господина, мог попытаться найти убежище у другого хозяина. ведь в торе сказано: «не выдавай раба его господину, когда он будет спасаться у тебя от своего господина». раши подчеркивает, что всевышний – абсолютный владыка и господин[16].

• **לא ישא פנים** «...БЕСПРИСТРАСТНЫЙ...» – если вы сбросите его иго.

16. ли-фшуто шель раши. /

18. ОН ВЕРШИТ СУД СИРОТЫ И ВДОВЫ И ЛЮБИТ ПЕРЕСЕЛЕНЦА, ДАВАЯ ЕМУ ХЛЕБ И ОДЕЖ-
19. ДУ. ЛЮБИТЕ ЖЕ И ВЫ ПЕРЕСЕЛЕНЦА, ИБО ВЫ БЫЛИ ПЕРЕСЕЛЕНЦАМИ В ЕГИПЕТСКОЙ
20. СТРАНЕ. ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, БОЙСЯ, ЕМУ СЛУЖИ, И К НЕМУ ПРИЛЕПИСЬ, И ЕГО ИМЕНЕМ КЛЯНИСЬ.

יח עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר
יט לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה: וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ
כ מִצְרָיִם: אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ:

• ולא יקח שחד «...И НЕПОДКУПНЫЙ...» – его невозможно задобрить пожертвованиями. ■

■ по-видимому, раши рассматривает приведенные фразы в одном смысловом ключе: если народ станет пренебрегать заповедями всевышнего, он взыщет с них по всей строгости, не поможет ни их избранность, ни пожертвования в пользу храма.

[18] עשה משפט יתום ואלמנה «...ОН ВЕРШИТ СУД СИРОТЫ И ВДОВЫ...» – ведь он могуч, но наряду с его могуществом ты обнаруживаешь и его скромность[17]. ■ [יח]

■ под скромностью здесь подразумевается готовность всевышнего самому вершить суд сироты и вдовы. о могуществе господа говорилось в предыдущем стихе. раши показывает связь между двумя стихами.

• ואוהב גר לתת לו לחם ושמלה «...И ЛЮБИТ ПЕРЕСЕЛЕНЦА, ДАВАЯ ЕМУ ХЛЕБ И ОДЕЖДУ». – это очень важные вещи, ведь сам праотец наш яаков молился об этом: «...и даст мне хлеб в пищу и платье для одежды»[18,19].

[19] כי גרים הייתם «...ИБО ВЫ БЫЛИ ПЕРЕСЕЛЕНЦАМИ...» – недостатком, присущим тебе, не попрекай ближнего[20]. [יט]

[20] את ה' אלהיך תירא «ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, БОЙСЯ...» – служи ему и прилепись к нему, и лишь после того, как будут в тебе эти качества, «его именем клянись». ▶ [כ]

17. мегила, 31а. / 18. берешит, 28:20. / 19. берешит раба, 70:5. / 20. бава мециа, 59б. /

21. ОН – ТВОЯ СЛАВА, ОН – ТВОЙ БОГ, СОВЕРШИВШИЙ РАДИ ТЕБЯ ВЕЛИКИЕ И ГРОЗНЫЕ [ДЕЛА], КОТОРЫЕ ТЫ ВИДЕЛ
22. СВОИМИ ГЛАЗАМИ. СЕМЬЮДЕСЯТЬЮ ДУШАМИ ТВОИ ОТЦЫ СОШЛИ В ЕГИПЕТ, А НЫНЕ СДЕЛАЛ ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, МНОГОЧИСЛЕННЫМ, КАК НЕБЕСНЫЕ ЗВЕЗДЫ.

1. **11** ЛЮБИ ЖЕ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И СЛЕДУЙ ЕГО ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯМ, И СОБЛЮДАЙ ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ, И ЕГО ЗАКОНЫ, И ЕГО ЗАПОВЕДИ ВО ВСЕ ДНИ.

2. И ЗНАЙТЕ НЫНЕ, ЧТО НЕ ВАШИ СЫНОВЬЯ, КОТОРЫЕ НЕ ЗНАЛИ И КОТОРЫЕ НЕ ВИДЕЛИ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, – ЕГО ВЕЛИЧИЯ, ЕГО МОЩНОЙ РУКИ И ЕГО ПРОСТЕРТОЙ ДЕСНИЦЫ,

כא הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה
אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה
כב אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃ בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ
אֲבֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃
א **יא** וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים׃
ב וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי ׀ לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־
מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־
יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃

▶ см. выше, раши к 6:13 и наше примечание там.

[2] **וידעתם היום** «И ЗНАЙТЕ НЫНЕ...» – обратите ваши сердца к тому, чтобы понять и усвоить [все, что я говорю со слов всевышнего] и чтобы принять высказанное мной обличение. ■ [ב]

■ раши поясняет, в каком смысле используется здесь глагол «знать». кроме того, согласно раши, призыв моше «и знайте» относится не только к тем его словам, что сформулированы ниже (в стихах 2–6), но ко всей его речи в целом. иначе, непонятно, почему говорится «ныне». с точки зрения раши, «ныне» – это день, когда моше произнес свою обличительную речь и дал ряд наставлений.

• **כי לא את בניכם** «...ЧТО НЕ ВАШИ СЫНОВЬЯ...» – я сейчас говорю все это [не вашим детям], ибо они могли бы сказать: «мы об этом ничего не знаем и не видели всего этого». ▶

3. И ЕГО ЗНАМЕНИЙ, И ЕГО ДЕ-
ЯНИЙ, КОТОРЫЕ ОН СОВЕР-
ШИЛ В ЕГИПТЕ С ФАРАОНОМ,
ЦАРЕМ ЕГИПТА, И СО ВСЕЙ
4. ЕГО СТРАНОЙ, И ЧТО ОН СДЕ-
ЛАЛ С ЕГИПЕТСКИМ ВОЙ-
СКОМ, С ЕГО КОНЯМИ И С ЕГО
КОЛЕСНИЦАМИ, КАК ЗАТО-
ПИЛ ОН ИХ ВОДАМИ ТРОСТ-
НИКОВОГО МОРЯ, КОГДА ОНИ
ГНАЛИСЬ ЗА ВАМИ, И ПОГУ-
БИЛ ИХ ГОСПОДЬ ДО СЕГО
5. ДНЯ; И ЧТО СОВЕРШИЛ ОН
6. ДЛЯ ВАС В ПУСТЫНЕ ДО ВАШЕГО ПРИХОДА В ЭТО МЕСТО; И
ЧТО ОН СДЕЛАЛ С ДАТАНОМ И АВИРАМОМ, СЫНАМИ ЭЛИАВА,
СЫНА РЕУВЕНА, КОГДА ЗЕМЛЯ РАСКРЫЛА СВОИ УСТА И ПОГЛО-
ТИЛА ИХ, И ИХ СЕМЕЙСТВА, И ИХ ШАТРЫ, И ВСЕ, ЧТО БЫЛО
У ИХ НОГ, В СРЕДЕ ВСЕГО ИЗРАИЛЯ, –

וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה ג
בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וּלְכָל־אַרְצוֹ: וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל ד
מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף
אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם
אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם ה
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה: וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן ו
וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר
פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־
בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם
אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל:

▶ если рассматривать все высказывание моше в целом (стихи 2–7), то становится очевидной его эллиптичность: «и знайте ныне, что не ваши сыновья… но ваши глаза видели…» раши добавляет недостающую фразу: «…что не вашим сыновьям я сейчас говорю все это…»

[6] **בקרב כל ישראל** «…В СРЕДЕ ВСЕГО ИЗРАИЛЯ…» – куда бы ни бежал каждый из них, земля разверзалась под ним и поглощала его. так говорит р. йеѓуда. сказал ему р. нехемья: «но ведь сказано: “и разверзлась земля” – букв. “раскрыла пасть”, но не “пасти” [то есть разверзлась в одном месте, а не во многих, как это следует из слов р. йеѓуды»]. спросил его [р. йеѓуда]: «а как же тогда понимать слова “в среде всего израиля”?» ответил ему [р. нехемья]: «сделалась земля наклонной, наподобие воронки, и где бы ни был каждый из них, он скатывался к отверстию, туда, где земля разверзлась»[1]. ■ [ו]

■ не вполне понятно, к чему относится фраза «в среде всего израиля» в

1. ялькут шимони к бемидбар, 752. /

ז כִּ֤י עֵֽינֵיכֶם֙ הָֽרֹאֹ֔ת אֶֽת־כָּל־מַעֲשֵׂ֥ה
ח יְהוָ֖ה הַגָּדֹ֑ל אֲשֶׁ֖ר עָשָֽׂה׃ וּשְׁמַרְתֶּם֙
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֔ה אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖
הַיּ֑וֹם לְמַ֣עַן תֶּֽחֶזְק֗וּ וּבָאתֶם֙ וִֽירִשְׁתֶּ֣ם
אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֛ם עֹבְרִ֥ים שָׁ֖מָּה
ט לְרִשְׁתָּֽהּ׃ וּלְמַ֨עַן תַּאֲרִ֤יכוּ יָמִים֙ עַל־
הָ֣אֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר֩ נִשְׁבַּ֨ע יְהוָ֧ה לַאֲבֹתֵיכֶ֛ם
לָתֵ֥ת לָהֶ֖ם וּלְזַרְעָ֑ם אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב
י וּדְבָֽשׁ׃ ס ששי כִּ֣י הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר אַתָּ֤ה
בָא־שָׁ֙מָּה֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ לֹ֣א כְאֶ֤רֶץ מִצְרַ֙יִם֙
הִ֔וא אֲשֶׁ֥ר יְצָאתֶ֖ם מִשָּׁ֑ם אֲשֶׁ֤ר תִּזְרַע֙
אֶֽת־זַרְעֲךָ֔ וְהִשְׁקִ֥יתָ בְרַגְלְךָ֖ כְּגַ֥ן הַיָּרָֽק׃

7. НО ВАШИ ГЛАЗА ВИДЕЛИ ВСЕ
ВЕЛИКОЕ ДЕЯНИЕ ГОСПОДА,
8. КОТОРОЕ ОН СОВЕРШИЛ. ИС-
ПОЛНЯЙТЕ ЖЕ ВСЕ ЗАПОВЕДИ,
КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ
СЕГОДНЯ [ИСПОЛНЯТЬ], ЧТО-
БЫ ВЫ УКРЕПИЛИСЬ, И ПРИ-
ШЛИ, И ОВЛАДЕЛИ СТРАНОЙ,
В КОТОРУЮ ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ,
9. ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ, И ЧТО-
БЫ ПРОДЛИЛИСЬ ВАШИ ДНИ
НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ
ПОКЛЯЛСЯ ВАШИМ ОТЦАМ ОТ-
ДАТЬ ИМ И ИХ ПОТОМСТВУ, – СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ
10. И МЕДОМ. ИБО СТРАНА, В КОТОРУЮ ТЫ ВСТУПАЕШЬ, ЧТОБЫ
ОВЛАДЕТЬ ЕЮ, ОНА НЕ КАК ЕГИПЕТСКАЯ СТРАНА, ИЗ КОТОРОЙ
ВЫ ВЫШЛИ, ГДЕ СЕМЕНА, КОТОРЫЕ ТЫ ПОСЕЯЛ, ТЫ ОРОШАЛ,
[РАБОТАЯ] СВОИМИ НОГАМИ, КАК [ОРОШАЮТ] ОГОРОД.

комментируемом стихе. согласно приводимому раши мидрашу, эта фраза является дополнением к «и разверзлась земля»: для датана, авирама и членов их семей земля разверзлась повсеместно, во всем стане израиля. по поводу того, каким именно образом это происходило, есть два мнения. р. йеѓуда полагает, что земля разверзлась под каждым из них в отдельности, где бы он ни находился. а по мнению р. нехемьи, земля разверзлась в одном месте, но была вывернута так, что каждый из них скатывался в это отверстие.

• **ואת כל היקום אשר ברגליהם** «...и все, что было у их ног...» – речь идет об имуществе, которое ставит человека на ноги[2]. ■

■ что подразумевает тора, когда говорит, что земля поглотила не только самих наказанных, но и «все, что было у их ног» (букв. «все существующее, что было у них в ногах»)? неужели имеются в виду растения или живность? ведь непонятно, почему понадобилось и их уничтожение. раши да-

2. санѓедрин, 110а. /

ет ответ на поставленный вопрос. с его точки зрения, перед нами образное выражение – имеется в виду то, что позволяло согрешившим крепко стоять на ногах, их имущество.

[10] לא כארץ מצרים היא «...ОНА НЕ КАК ЕГИПЕТСКАЯ СТРАНА...» – но лучше ее. [י]
и это было обещано народу израиля во время исхода из египта, ибо были среди них те, что говорили: «а может, и не придем мы в страну, что лучше и прекрасней этой».
но не о недостатках ли ее сообщает писание, не говорит ли: «она не как египетская страна, но хуже ее»? нет, ведь сказано: «...хеврон же построен на семь лет раньше египетского цоана»[3]. оба [города] были построены одним человеком: хам построил цоан для своего сына мицраима, а хеврон – для кнаана[4]. и в порядке вещей, что сначала город, построенный вначале, лучше того, что построен после него, ибо все, что не пригодилось при строительстве первого, идет на строительство второго. и вообще, всегда предшествующее наиболее дорого. отсюда ты можешь выучить, что хеврон лучше цоана. кроме того, египет – лучшая из всех стран, как сказано: «...словно сад господа, словно земля египетская...»[5] цоан же – гордость египта, ведь в нем жили царственные особы, как сказано: «ибо были в цоане князья его...»[6] а хеврон – худшее место в эрец-исраэль, и поэтому там хоронили мертвых. и несмотря на это, хеврон лучше цоана[7].
и в трактате *ктубот* толковали иначе: возможно ли, чтобы человек строил город сначала для младшего сына, а потом – для старшего?! нет, но [вот как надо понимать написанное[8]: хеврон] был в семь раз лучше отстроен, чем цоан[9]. ■

■ в приводимом раши мидраше сформулирован вопрос, который вызывает комментируемая фраза: эрец-исраэль противопоставляется египту, но в торе не сказано, в пользу какой страны говорит это противопоставление. ответ на этот вопрос не настолько очевиден, если вспомнить о необычайном плодородии египетской земли, орошаемой нилом. можно было понять слова моше и так, что земля эрец-исраэль хуже с этой точки зрения египетской, но если народ израиля будет следовать заповедям творца, то у него ни в чем не будет недостатка[10].

3. бемидбар, 13:22. / 4. см. берешит, 10:6. / 5. берешит, 13:10. / 6. йешаяѓу, 30:4. / 7. ср. сифрей, разд. экев, 37. / 8. о том, что хеврон был построен раньше цоана на семь лет. / 9. ктубот, 112а. / 10. см. сефер ѓа-зикарон к этому стиху. /

11. СТРАНА, В КОТОРУЮ ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ, – СТРАНА ГОР И ДОЛИН, ОНА ПИТАЕТСЯ ВОДОЙ ОТ НЕБЕСНОГО ДОЖДЯ,

יא וְהָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֜ם עֹבְרִ֥ים שָׁ֙מָּה֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ אֶ֥רֶץ הָרִ֖ים וּבְקָעֹ֑ת לִמְטַ֥ר הַשָּׁמַ֖יִם תִּשְׁתֶּה־מָּֽיִם׃

• **אשר יצאתם משם** «...ИЗ КОТОРОЙ ВЫ ВЫШЛИ...» – даже земля раамсес и земля гошен, где вы жили, – а она лучшая в египте, ведь о ней сказано: «...и дал им владение в стране египетской, в лучшей части этой страны...»[11] – и та не сравнится с эрец-исраэль[12]. ■

■ комментируемая фраза выглядит избыточной, ведь понятно, что евреи вышли из египта. мидраш поясняет: здесь говорится не о всей стране египетской, а о лучшей ее части, «из которой вы вышли».

• **והשקית ברגלך** «...ТЫ ОРОШАЛ, [РАБОТАЯ] СВОИМИ НОГАМИ...» – в египте нужно было таскать воду из нила, доставляя ее «своими ногами». чтобы полить землю, ты вынужден был недосыпать и трудиться. только низины пьют [воды нила], но не возвышенности, и тебе приходилось доставлять воду снизу, поднимаясь вверх. но эта земля [эрец-исраэль] «питается водой от небесного дождя»[13], ты спишь на ложе своем, а святой, благословен он, поливает и низины, и возвышенности, и открытое пространство, и то, что не открыто[14]. ■

■ используя мидраш, раши объясняет, почему в египте приходилось работать ногами, чтобы оросить землю, и почему в эрец-исраэль этого можно будет не делать. тем самым он проясняет связь между стихами 10 и 11.

• **כגן הירק** «...КАК [ОРОШАЮТ] ОГОРОД». – когда не хватает воды, выпадающих дождей, его поливают, нося воду на своих плечах.

[11] **ארץ הרים ובקעות** «...СТРАНА ГОР И ДОЛИН...» – гора лучше равнины, ибо с участка равнины [определенной площади] под засев одной меры семян[15] ты сможешь собрать то, что взойдет из одной меры семян, [יא]

11. берешит, 47:11. / 12. сифрей, разд. экев, 38. / 13. см. след. стих. / 14. сифрей, разд. экев, 38. / 15. в оригинале: בית כור бейт-кор – минимальная площадь, необходимая

12. СТРАНА, О КОТОРОЙ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЗАБОТИТСЯ НЕПРЕСТАННО: ГЛАЗА ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА – К НЕЙ, ОТ НАЧАЛА ГОДА И ДО КОНЦА ГОДА.

יב אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה: ס

а с горы, [основание которой имеет ту же площадь], под засев одной меры семян ты сможешь собрать в пять раз больше: то, что взойдет из четырех мер семян, – с четырех склонов горы, и то, что взойдет из еще одной меры, – с вершины[16]. ■

■ рассуждения мидраша лежат не столько в области сельского хозяйства, сколько в области геометрии. если представить себе гипотетическую гору кубической формы, то при сравнении с участком равнины, имеющим форму квадрата, лежащего в основании этого куба, «полезная» площадь горы (площадь всех граней, за вычетом грани основания) превосходит площадь участка равнины в пять раз. смысл такого сравнения сводится к простому соображению: если у тебя плоский участок сто на сто шагов, а у соседа на подобном же участке – холм, то, при прочих равных условиях, сосед соберет больший урожай злаковых, чем ты.

- ובקעות «...и долин...» – это равнина.

[12] אשר ה' אלהיך דרש אותה «...о которой господь, твой бог, заботится...» – [יב]
но ведь он заботится обо всех землях, как сказано: «чтобы пролить дождь на землю безлюдную...»[17] но сказанное надо понимать так: он как бы заботится только о ней и, заботясь о ней, заботится и обо всех остальных землях с ней вместе[18]. ■

■ слово דורש *дореш*, переведенное как «заботится», на самом деле имеет и иные коннотации, его можно было бы перевести и так: «ищет», «взыскует». толкование мидраша наводит на мысль о том, что забота всевышнего об эрец-исраэль в каком-то смысле сходна с его заботой об избранном народе. это забота, которая оборачивается повышенной требовательностью, взыскательностью (см. след. комм.). в частности, особая забота об эрец-исраэль проявляется в том, что в ее пределах требуется выполнение

для засева одного כור кор злаковых. соответствует 17 280 м². а мера сыпучих тел, называемая кор, соответствует 249 л. / 16. сифрей, разд. дварим, гл. экев, 39. / 17. йов, 38:26. / 18. сифрей, разд. экев, 40. /

13. **И ВОТ, ЕСЛИ, ВНИМАЯ, ВНЕМЛЕШЬ МОИМ ЗАПОВЕДЯМ, КОТОРЫЕ Я ЗАПОВЕДУЮ ВАМ СЕГОДНЯ, – ЛЮБИТЬ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, И СЛУЖИТЬ ЕМУ ВСЕМ ВАШИМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ ВАШЕЙ ДУШОЙ, –**

יג וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃

определенных заповедей, которые на другие земли не распространяются. эрец-исраэль – наиболее «возвышенная» земля, место, определенное для становления царства божьего на земле, для реализации божественного плана. и в этом смысле, исходя из этой перспективы, его забота об эрец-исраэль – это забота обо всем сотворенном мире.

- **תמיד עיני ה' אלהיך בה** «...ГЛАЗА ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, – К НЕЙ...» – чтобы видеть, в чем она нуждается, и выносить предопределения: иногда, даруя благо, и иногда – бедствие и т. д. (как это приводится в трактате *рош ѓа-шана*[19]).

- **מרשית השנה** «...ОТ НАЧАЛА ГОДА...» – в начале года (*рош ѓа-шана*) решается, что будет в конце года[20]. ■

■ раши отказывается понимать фразу «от начала года до конца года» как указание на период времени, в течение которого бог наблюдает за эрец-исраэль, подчеркивающее его постоянную заботу. это объясняется тем, что выше уже сказано: глаза господа обращены к ней **непрестанно**. поэтому фраза «от начала года до конца года» должна нести какую-то дополнительную информацию. опираясь на талмуд, раши поясняет, в чем она состоит.

[13] **והיה אם שמוע** «И ВОТ, ЕСЛИ, ВНИМАЯ...» – «и вот» относится к тому, что сказано выше: «она питается водой от небесного дождя». ■ [יג]

■ раши исключает возможное соотнесение начала этого стиха к концом предыдущего, ведущее к прочтению вроде «и вот в конце года» или «и вот в начале года».

- **והיה אם שמוע תשמעו** «И ВОТ, ЕСЛИ, ВНИМАЯ, ВНЕМЛЕШЬ...» – если будешь

19. рош ѓа-шана, 17б. / 20. там же, 8а. /

внимать старому, [повторяя и изучая то, что уже слышал], то усвоишь и новое. и подобным образом [нужно понимать] «но если ты, забывая, забудешь...»[21] – если начнешь забывать, то, в конце концов, забудешь все[22]. и так написано в свитке [*мегилат-старим*]: «если покинешь меня на день, покину тебя на два»[23]. ■

■ раши приводит толкование, основанное на двойном использовании глагола «внимать» («слушать») в стихе, полагая, что в данном случае оно указывает на дополнительный смысл.

• מצוה אתכם היום «...ЗАПОВЕДУЮ ВАМ СЕГОДНЯ...» – чтобы они были для вас всегда новы, словно вы услышали их сегодня. ■

■ раши комментирует избыточное, на первый взгляд, слово «сегодня». см. выше, комм. к 6:6.

• לאהבה את ה' «...ЛЮБИТЬ ГОСПОДА...» – чтобы не говорил ты: «буду учить тору, чтобы стать богатым, чтобы называли меня наставником, чтобы получить награду», – но все, что ты делаешь, делай из любви, и почет придет в свое время[24]. ■

■ раши в очередной раз поясняет, что значит «любить господа». см. выше, комм. к 6:5.

• ולעבדו בכל לבבכם «...И СЛУЖИТЬ ЕМУ ВСЕМ ВАШИМ СЕРДЦЕМ...» – [имеется в виду] то служение, что совершается в сердце. и это молитва, ибо молитва называется служением. ведь сказано: «твой бог, которому ты служишь постоянно...»[25] но разве есть служение в вавилоне? нет, но говорится о том, что он [даниэль] молился, как сказано: «а у него наверху были открыты окна в сторону иерусалима, и три раза в день, преклонив колени, молился он». и также давид говорит: «да будет моя молитва воскурением[26] пред тобой...»[27,28] ■

■ под служением – עבודה *авода*, как правило, подразумевается храмо-

21. дварим, 8:19. / 22. сукка, 46б. см. раши там же. / 23. иерусалимский талмуд, брахот, 9:5. в талмуде сказано: когда двое расходятся в разные стороны, один идет на восток, а другой – на запад, то через день они будут находиться на расстоянии в два дня пути один от другого. / 24. сифрей, разд. экев, 41. / 25. даниэль, 6:17. / 26. а воскурение – это часть служения в храме. / 27. теѓилим, 141:2. / 28. сифрей, разд. экев, 41. /

14. ТО Я ДАМ ДОЖДЬ [ДЛЯ] ВАШЕЙ СТРАНЫ В ЕГО СРОК: РАННИЙ ДОЖДЬ И ДОЖДЬ ПОЗДНИЙ, И ТЫ СОБЕРЕШЬ СВОЙ ХЛЕБ, И СВОЕ ВИНО, И СВОЕ ОЛИВКОВОЕ МАСЛО,

יד וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃

вая служба. мидраш подчеркивает, что слова «всем сердцем» говорят не об искренности служения, как можно было бы подумать, а об особом типе служения, совершаемом в сердце, – молитве.

• בכל לבבכם ובכל נפשכם «...ВСЕМ ВАШИМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ ВАШЕЙ ДУШОЙ...» – но ведь он уже предупреждал об этом: «...всем своим сердцем, и всей своей душой...»![29] да, но там предупрежден был каждый в отдельности, а здесь весь народ в целом[30]. ■

■ изменение числа – не просто стилистическая особенность, оно подчеркивает иной тип обращения всевышнего к народу.

[14] ונתתי מטר ארצכם «...ТО Я ДАМ ДОЖДЬ [ДЛЯ] ВАШЕЙ СТРАНЫ...» – вы исполнили свой долг, тогда и я исполню свой[31]. ■ [יד]

■ комментарий раши построен на отсутствии предлога «для» в тексте оригинала. сказано, что всевышний даст «дождь вашей страны», – согласно мидрашу, то, что принадлежит по праву вашей стране. таким образом, он как бы выполнит свой долг по отношению к стране. но только в том случае, если народ израиля также выполнит свой долг.

• בעתו «...В ЕГО СРОК...» – по ночам, чтобы дожди не осложняли ваш быт. другое толкование: «в его срок» – в субботнюю ночь, когда все находятся у себя дома[32]. ■

■ казалось бы, стих говорит о сезонном выпадении дождей. но раши отказывается от такого прочтения потому, что в продолжении стиха говорится о хорошем урожае, что невозможно, если дожди выпадают не в срок. значит, нет необходимости дополнительно подчеркивать это. какую же информацию в таком случае несут слова торы о том, что всевыш-

29. дварим, 6:5. / **30.** ср. сифрей, разд. экев, 41. / **31.** там же. / **32.** там же, 42. ср. таанит, 23а. /

ний даст дождь «в его срок»? раши приводит два толкования, смысл которых схож: дождь не будет служить помехой в повседневной жизни.

• יורה «...РАННИЙ ДОЖДЬ...» – это дожди, выпадающие после сева и пропитывающие влагой землю и семена[33]. ■

■ раши не только поясняет понятие, но и, основываясь на мидраше, указывает на его этимологию: дождь называется יורה *йоре* потому, что он пропитывает влагой – מרוה *марве*. в трактате *таанит* приводятся два варианта происхождения слова יורה *йоре*: от корня ירה («обучать»; это дождь, обучающий людей замазывать щели на крыше), и от корня רוה *рейш вав ѓей* («пропитывать влагой»). раши выбирает второй вариант как более близкий к простому смыслу.

• מלקוש «...ДОЖДЬ ПОЗДНИЙ...» – это дожди, выпадающие незадолго до жатвы, благодаря которым зерно наливается в колосьях – בקשיה *бекашеѓа*[34]. а вообще מלקוש *малкош* означает нечто позднее. и так онкелос переводит: «...доставались слабые лавану...»[35] – והון לקשיא ללבן *ва-ѓаван ле-кишая ле-лаван*, т. е. «и были запаздывающие лавану». другое толкование. называется этот дождь מלקוש *малкош* потому, что он поливает и колосья с зерном – המלילות *ѓа-млилот*, и стебли – קשין *кашин* [первое слово происходит от מל *маль*, а второе от קש *каш*, что вместе дает מלקוש *малкош*][36]. ■

■ раши приводит три возможных объяснения происхождения слова מלקוש *малкош*. два из них взяты из трактата *таанит*, а еще одно основано на переводе онкелоса.

• ואספת דגנך «...И ТЫ СОБЕРЕШЬ СВОЙ ХЛЕБ...» – соберешь и принесешь в свой дом ты сам, а не твои враги, в соответствии с тем, что сказано: «не дам я зерно твое в пищу врагам твоим... ибо собиравшие его будут есть его...»[37], – а не подобно сказанному: «и было так: когда посеет израиль, [поднимались мидьяниим, и амалеким, и сыны востока и нападали на него]»[38,39]. ■

■ возможно, комментарий раши вызван тем, что с его точки зре-

33. сифрей, разд. экев, 42; таанит, 6а. / 34. таанит, 6а. / 35. берешит, 30:42. см. раши к этому стиху. / 36. таанит, 6а. / 37. йешаяѓу, 62:8, 9. / 38. шофтим, 6:3. / 39. сифрей, разд. экев, 42. /

15. И ДАМ Я ТРАВУ НА ТВОЕМ ПОЛЕ ДЛЯ ТВОЕГО СКОТА, И БУДЕШЬ ЕСТЬ, И НАСЫТИШЬСЯ.
16. БЕРЕГИТЕ СЕБЯ, КАК БЫ НЕ ОБОЛЬСТИЛОСЬ ВАШЕ СЕРДЦЕ, И НЕ СОШЛИ ВЫ С ПУТИ, И НЕ СЛУЖИЛИ ЧУЖИМ БОГАМ, И НЕ ПОКЛОНЯЛИСЬ ИМ, –

טו וְנָתַתִּ֛י עֵ֥שֶׂב בְּשָׂדְךָ֖ לִבְהֶמְתֶּ֑ךָ וְאָכַלְתָּ֖
טז וְשָׂבָֽעְתָּ׃ הִשָּֽׁמְר֣וּ לָכֶ֔ם פֶּ֥ן־יִפְתֶּ֖ה
לְבַבְכֶ֑ם וְסַרְתֶּ֗ם וַעֲבַדְתֶּם֙ אֱלֹהִ֣ים
אֲחֵרִ֔ים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶ֖ם לָהֶֽם׃

ния логичнее было бы сказать: «...я дам дождь... и земля даст тебе и хлеб, и вино, и оливковое масло». с этой точки зрения, необходимо объяснить, почему сказано: «...и ты соберешь».

[15] ונתתי עשב בשדך «...И ДАМ Я ТРАВУ НА ТВОЕМ ПОЛЕ...» – чтобы тебе не пришлось водить свой скот по пустыням[40] [в поисках пастбища]. другое толкование. ты сможешь, собирая свой урожай в сезон дождей, давать своему скоту его в пищу [как траву], при этом ты снимаешь с себя заботу о скотине за тридцать дней до жатвы, и от урожая не убудет[41]. ■ [טו]

■ раши уточняет, в чем, собственно, заключается это благословение. трава дается для скота, но какую выгоду из этого извлекает человек? согласно обоим объяснениям, речь идет об облегчении работы по уходу за скотиной.

• ואכלת ושבעת «...И БУДЕШЬ ЕСТЬ, И НАСЫТИШЬСЯ». – это другое благословение, благодаря которому хлеб хорошо усваивается – «и будешь есть, **и насытишься**». ■

■ то, что всевышний снабдит сполна всем необходимым, сказано выше (стих 14). каков же смысл благословения «и будешь есть, и насытишься»? раши отвечает на этот вопрос[42].

[16] השמרו לכם «БЕРЕГИТЕ СЕБЯ...» – поскольку вы будете есть и насытитесь, берегитесь, чтобы не взбрыкнуть[43] [против господа], ибо человек восстает против святого, благословен он, не иначе как от сытости, [טז]

40. ср. шмот, 3:1. / **41.** сифрей, разд. экев, 43. / **42.** ср. раши к ваикра, 26:5. / **43.** ср. дварим, 32:15. /

17. ЧТОБЫ НЕ ВОЗГОРЕЛСЯ НА ВАС ГНЕВ ГОСПОДА – И ОН ЗАМКНЕТ НЕБЕСА, И НЕ БУДЕТ ДОЖДЯ, И ЗЕМЛЯ НЕ ДАСТ СВОЙ УРОЖАЙ, И ВЫ СКОРО ИСЧЕЗНЕТЕ ИЗ ПРЕКРАСНОЙ СТРАНЫ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ОТДАЕТ ВАМ.	יז וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם:
18. ВОЗЛОЖИТЕ ЖЕ ЭТИ МОИ СЛОВА НА ВАШЕ СЕРДЦЕ И НА ВАШУ ДУШУ, И ПОВЯЖИТЕ ИХ КАК ЗНАК НА ВАШУ РУКУ, И ДА БУДУТ ОНИ ПОВЯЗКОЙ МЕЖДУ ВАШИМИ ГЛАЗАМИ.	יח וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:

как сказано: «может быть, когда будешь есть и насыщаться… и расплодится твой крупный и мелкий скот…»[44], – а вслед за этим: «…ты возгордишься, и забудешь господа, твоего бога…»[45,46] ■

■ раши поясняет, что предупреждение «берегите себя» не случайно следует за обещанием благополучия.

• וסרתם «…и не сошли вы…» – оставив тору, и из-за этого не стали служить чужим богам. ибо когда человек оставляет тору, он сразу же приобщается к идолослужению. и так говорил давид: «…ибо изгнали меня ныне от приобщения к уделу господа, говоря: “ступай, служи богам другим”». и кто же сказал ему так? никто, но [вот, что он хотел сказать]: «поскольку я лишен возможности заниматься торой, то недалек я от идолослужения»[47]. ■

■ раши поясняет, что «сойти с пути» в комментируемом стихе не тождественно «служить чужим богам» (иначе одна из фраз была бы избыточной). однако «сойти с пути» – оставить тору – означает с неизбежностью прийти к идолослужению. с этой точки зрения, в стихе сформулированы причина и следствие.

• אלהים אחרים «…чужим богам…» – они чужды тем, кто служит им. взывают к нему [к идолу], но тот не отвечает – и, тем самым, становится чуждым[48]. ▶

44. там же, 8:12, 13. / 45. там же, 8:14. / 46. сифрей, разд. экев, 43. / 47. там же. / 48. сифрей, разд. экев, 43. /

▶ можно было предположить, что речь идет о божествах других народов. однако, согласно мидрашу, приводимому раши, подчеркивается не тот аспект, что это божества других народов, а отличие этих идолов от бога живого[49].

[17] **את יבולה** «...свой урожай...» – даже того, что ты приносишь – **מוביל** [י״ז]
мовиль, чтобы засеять на ней[50]. подобно тому, о чем сказано: «сеете вы много, а собираете мало...»[51] ■

■ используемый раши мидраш играет на этимологии слова יבול *йевуль* – «урожай». это слово происходит от корня יבל *ибл* и буквально означает «принесенное».

• **ואבדתם מהרה** «...и вы скоро исчезнете...» – вдобавок ко всем прочим бедам[52], изгоню вас с этой земли, благодатность которой привела вас к греху. вот с чем это можно сравнить. царь отправил своего сына на пир, но предупредил его: «не ешь больше, чем нужно, чтобы вернуться домой чистым». но сын не следил за собой, ел больше, чем нужно, и пил больше, чем нужно. и вырвало его так, что испачкал он всех присутствовавших на пиру. взяли его за руки и за ноги и выбросили из дворца[53]. ■

■ раши продолжает линию, намеченную им в комментарии к предыдущему стиху.

• **מהרה** «...скоро...» – не дам я вам отсрочку. а если скажете: «но ведь поколению потопа была дана отсрочка, как написано: “...и будут дни его [жизни] сто двадцать лет”[54]», – [то я отвечу]: «поколению потопа не у кого было учиться, а вам – есть у кого»[55]. ■

■ раши поясняет, какую информацию добавляет слово «скоро» к сказанному в комментируемом стихе.

[18] **ושמתם את דברי** «возложите же эти мои слова...» – даже после того, как [י״ח]
будете изгнаны [за пределы святой земли], вы должны быть отме-

49. ср. раши к шмот, 20:3. / 50. сифрей, разд. экев, 43. / 51. хагай, 1:6. / 52. отсутствие дождей и урожая. / 53. сифрей, разд. экев, 43. / 54. берешит, 6:3. см. раши к этому стиху. / 55. сифрей, разд. экев, 43. /

19. И УЧИ ИМ ВАШИХ СЫНОВЕЙ, ЧТОБЫ ГОВОРИЛИ ИМИ, СИДЯ В СВОЕМ ДОМЕ, И ИДЯ ПО ДО-
20. РОГЕ, ЛОЖАСЬ И ВСТАВАЯ. И НАПИШИ ИХ НА КОСЯКАХ СВОЕГО ДОМА И НА СВОИХ ВОРОТАХ,

יט וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
כ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ: וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ:

чены знаками заповедей – налагайте *тфилин*, укрепляйте *мезузы*, чтобы не были для вас заповеди внове, когда вернетесь. и об этом говорит писание: «поставь себе знаки...»[56] ■

■ в стихах 13–17 говорится о награде за соблюдение заповедей и о наказании за несоблюдение. предельным наказанием является изгнание. на первый взгляд, стихи 18–21 говорят о том, что соблюдение заповедей ведет к продлению дней пребывания на святой земле. однако такое прочтение проблематично по двум причинам. во-первых, получается, что в стихах 18–21 подчеркивается та мысль, которая уже была высказана в стихах 13–17. во-вторых, согласно традиции, в стихах 18–21 говорится о вполне конкретных заповедях, среди которых заповеди о *тфилин* и *мезузе*. и тогда возникает вопрос: почему здесь упомянуты именно эти заповеди? приводимое раши толкование решает эти проблемы. во-первых, речь идет о предписании, касающемся периода изгнания (что выглядит естественным после упоминания о нем). во-вторых, указанные здесь заповеди носят знаковый характер – они напоминают о системе заповедей в целом и отмечают народ израиля в изгнании, отделяя его от других народов.

[19] **לדבר בם** «...чтобы говорили ими...» – как только сын начнет говорить, [יט]
обучай его: «учение заповедал нам моше...» – чтобы посредством этих слов он учился говорить. из этого стиха выводят мудрецы, что стоит только ребенку начать говорить, отец должен беседовать с ним на святом языке и обучать его торе, а если он не делает это, то словно заживо хоронит ребенка, ибо сказано: «и учи им ваших сыновей, чтобы говорили ими[57]...»[58] ■

■ используемый раши мидраш основан на необычном использовании частицы **ב** *бе* в сочетании с глаголом **לדבר** *ледабер* – «говорить», «разговаривать». одно из значений частицы **ב** *бе* – «посредством». его и обыгрывает мидраш: ребенок должен учиться говорить посредством слов торы.

56. ирмеяѓу, 31:20. ср. сифрей, разд. экев, 43. / 57. наиболее распространенный перевод этой фразы: «...чтобы говорили о них». / 58. сифрей, разд. экев, 46. ср. сукка, 42а. /

כא לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ: ס
כב שביעי ו כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ:

21. ЧТОБЫ УМНОЖИЛИСЬ ВАШИ ДНИ И ДНИ ВАШИХ СЫНОВ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ ВАШИМ ОТЦАМ ОТДАТЬ ИМ, – КАК ДНИ НЕБЕС
22. НАД ЗЕМЛЕЙ. И ЕСЛИ БЛЮСТИ, СОБЛЮДАТЬ БУДЕТЕ ВСЕ ЭТИ ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ЗАПОВЕДУЮ ВАМ ВЫПОЛНЯТЬ, ЧТОБЫ ВЫ ЛЮБИЛИ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, И ХОДИЛИ ВСЕМИ ЕГО ПУТЯМИ, И ПРИМКНУЛИ К НЕМУ,

[21] למען ירבו ימיכם וימי בניכם «...ЧТОБЫ УМНОЖИЛИСЬ ВАШИ ДНИ И ДНИ ВАШИХ сынов...» – если исполните вы их [эти слова], то умножатся [ваши дни], а если нет – не умножатся. [такой вывод можно сделать], ибо слова торы толкуются так, что из отрицания выводится утверждение, а из утверждения – отрицание[59]. ■ [כא]

■ согласно цитируемому раши правилу, ввиду лаконичности языка торы необходимое и достаточное условие формулируется в ней не полностью (если *а*, то *в*; а если не *а*, то не *в*), а частично, но упоминание одной из частей подразумевает другую[60].

• לתת להם «...ОТДАТЬ ИМ...» – не написано «отдать вам», но – «отдать им». отсюда мы учим, что сама тора говорит о воскрешении мертвых[61]. ■

■ представление о том, что в конце времен произойдет воскрешение мертвых, является одним из основополагающих в иудаизме. при этом в *танахе* об этом нигде явно не говорится. поэтому можно было предположить, что эта концепция разработана мудрецами талмуда. цитируемый раши мидраш подчеркивает, что она выводится из торы. по логике вещей о завещанной богом земле следовало сказать: «...которую господь поклялся вашим отцам отдать вам...». но сказано: «отдать им». кому «им»? тем, кого он воскресит в конце времен.

[22] שמר תשמרון «...БЛЮСТИ, СОБЛЮДАТЬ...» – это предупреждение о том, [כב]

59. сифрей, разд. дварим, гл. экев, 46. / 60. ср. раши к шмот, 20:12. / 61. сифрей, разд. экев, 47. /

23. ТО ГОСПОДЬ ИЗГОНИТ ВСЕ ЭТИ НАРОДЫ ПЕРЕД ВАМИ, И ВЫ ИЗГОНИТЕ НАРОДЫ, КОТОРЫЕ МНОГОЧИСЛЕННЕЕ И СИЛЬНЕЕ ВАС.

כג וְהוֹרִ֧ישׁ יְהֹוָ֛ה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֖לֶּה מִלִּפְנֵיכֶ֑ם וִירִשְׁתֶּ֣ם גּוֹיִ֔ם גְּדֹלִ֥ים וַעֲצֻמִ֖ים מִכֶּֽם׃

что следует особо тщательно хранить учение, остерегаясь, как бы оно не забылось. ■

■ используемый дважды в данном стихе глагол לִשְׁמוֹר *лишмор* имеет значение «хранить». применительно к заповедям он обычно переводится как «соблюдать». но мидраш обращается к первоначальному значению глагола и толкует его удвоение как указание на хранение с удвоенным тщанием. что же необходимо хранить подобным образом? то, что выучено[62].

• ללכת בכל דרכיו «...ходили всеми его путями...» – он милосерден, и ты будь милосерден. он дарит милостью, и ты дари милостью[63].

• ולדבקה בו «...и примкнули к нему...» – разве можно такое сказать?! ведь он – огонь пожирающий! [как же можно примкнуть к нему?] но вот что имеется в виду: примкни к изучающим тору и мудрецам, и это будет расценено так, словно ты примкнул к нему[64]. ■

■ опираясь на мидраш, раши объясняет два теологически сложных понятия: что означает «ходить его путями» и «примкнуть (букв. «прилепиться») к нему». первое трактуется как imitatio dei (подражание богу в его качествах), а второе – как сближение с носителями учения. в основе этой трактовки лежит представление о том, что если и можно говорить о неком приближении человека к творцу, то оно лежит в области высоконравственных поступков и изучения торы.

[23] והוריש ה' «...то господь изгонит...» – коль скоро вы исполнили свой долг, я исполню свой[65]. ■ [כג]

■ см. выше, раши к стиху 14.

62. ср. выше, раши к стиху 13 / **63.** сифрей, разд. экев, 49. / **64.** там же. / **65.** там же, 50. /

24. КАЖДОЕ МЕСТО, НА КОТОРОЕ СТУПИТ ВАША НОГА, БУДЕТ ВАШИМ – ОТ ПУСТЫНИ И ЛИВАНА, ОТ ЭТОЙ РЕКИ, РЕКИ ЕВФРАТ, И ДО КРАЙНЕГО МОРЯ БУДУТ ВАШИ ГРАНИЦЫ.
25. НЕ УСТОИТ НИ ОДИН МУЖ ПЕРЕД ВАМИ, УЖАС И СТРАХ ПЕРЕД ВАМИ НАВЕДЕТ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, НА ВСЮ СТРАНУ, ПО КОТОРОЙ ВЫ ПРОЙДЕТЕ, КАК ОН ГОВОРИЛ ВАМ.

כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם כד
בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן
מִן־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן
יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃ לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ כה
בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן ׀ יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ ססס

- **ועצמים מכם** «...СИЛЬНЕЕ ВАС». – вы сильны, но они сильнее вас. ведь если израиль не силен, нет ничего особенного в превосходстве эморим, и нет смысла подчеркивать, что они «сильнее вас». следовательно, [это сравнение нужно понимать так]: вы сильнее всех прочих идолопоклонников, а они [эморим] – сильнее вас[66]. ■

■ см. раши к 9:1.

[25] **לא יתיצב איש וגו'** «НЕ УСТОИТ НИ ОДИН МУЖ...» – говорится только о муже. а откуда известно, что [не устоит перед вами] ни один народ, ни одна семья, ни одна женщина с ее ворожбой? тора говорит: «не устоит» – никто не устоит. зачем же тогда сказано «ни один муж»? [имеется в виду, что] даже такой, как ог, царь башана, [не устоит][67]. ■ [כה]

■ приведенный анализ фразы весьма характерен для сборников мидрашей, составленных *танаями*. мидраш проверяет на значимость каждое слово, рассматривая, как выглядел бы стих без него, и отвечая на вопрос, почему употреблено именно это слово, а не другое. в данном случае вывод мидраша таков: мало сказать, что никто не устоит перед народом израиля, ибо в этом случае подразумевались бы обычные люди, поэтому тора подчеркивает, что и гиганты, подобные огу, также не смогут устоять.

- **פחדכם ומוראכם** «... УЖАС И СТРАХ ПЕРЕД ВАМИ...» – но ведь «ужас» и есть «страх». [почему же употреблены оба слова?] «ужас перед вами» –

66. там же. / 67. сифрей, разд. экев, 52. /

будет у тех, кто находится поблизости; «страх перед вами» – у тех, кто вдали от вас[68]. «ужас» означает внезапное потрясение, а «страх» – пребывание в тревоге и беспокойстве многие дни. ■

■ раши цитирует мидраш и поясняет его, уточняя значения двух, в принципе, синонимичных слов – פחד *пахад*[69] и מוראה *мораа*[70].

• כאשר דבר לכם «...как он говорил вам». – и где же он об этом говорил? [вот где]: «ужас мой я пошлю перед тобой...»[71]

68. там же. ср. раши к шмот, 15:16. / **69.** ср. мишлей, 3:25; йов, 22:10. / **70.** ср. берешит, 46:3. / **71.** шмот, 23:27. ср. сифрей, разд. экев, 52. /

ראה

РЕЭ

דברים יא, כו – טז, יז
ДВАРИМ II:26 – 16:17

כו רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה
כז וּקְלָלָה: אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי
כח מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם: וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא
תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים
כט אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם: ס וְהָיָה כִּי
יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־
הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְּלָלָה
עַל־הַר עֵיבָל:

26. СМОТРИ, Я ПРЕДЛАГАЮ ВАМ
СЕГОДНЯ БЛАГОСЛОВЕНИЕ И
27. ПРОКЛЯТИЕ. БЛАГОСЛОВЕ-
НИЕ, ЧТОБЫ СЛУШАЛИ ВЫ ЗА-
ПОВЕДИ ГОСПОДА, ВАШЕГО
БОГА, КОТОРЫЕ Я ЗАПОВЕДУЮ
28. ВАМ СЕГОДНЯ; А ПРОКЛЯТИЕ –
ЕСЛИ НЕ ПОСЛУШАЕТЕ ЗА-
ПОВЕДИ ГОСПОДА, ВАШЕГО
БОГА, И СОЙДЕТЕ С ПУТИ, КО-
ТОРЫЙ Я ЗАПОВЕДУЮ ВАМ СЕ-
ГОДНЯ, И ПОЙДЕТЕ ЗА ЧУЖИ-
МИ БОГАМИ, КОТОРЫХ ВЫ НЕ
29. ЗНАЛИ. И ВОТ, КОГДА ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ В
СТРАНУ, В КОТОРУЮ ТЫ ВСТУПАЕШЬ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ,
ТО ДАШЬ БЛАГОСЛОВЕНИЕ ГОРЕ ГРИЗИМ, А ПРОКЛЯТИЕ – ГОРЕ
ЭЙВАЛЬ, –

[26] [כו] **ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה וקללה** «СМОТРИ, Я ПРЕДЛАГАЮ ВАМ СЕГОДНЯ БЛАГОСЛОВЕНИЕ И ПРОКЛЯТИЕ». – изреченные на горе гризим и на горе эйваль. ■

■ см. ниже, стих 29, где говорится о благословении, изрекаемом на горе гризим, и проклятии, изрекаемом на горе эйваль. там слова «благословение» и «проклятие» употреблены с определенным артиклем. значит, речь идет об уже упоминавшихся выше благословении и проклятии. отсюда вывод, что они упомянуты впервые именно в комментируемом стихе.

[27] את הברכה «...БЛАГОСЛОВЕНИЕ...» – для того, чтобы вы слушали. ■ [כז]

■ раши объясняет не вполне ясную в тексте оригинала связь слова «благословение» с последующим изложением. другие возможные прочтения стиха: «благословение – за то, что послушаете...»; «благословение – если послушаете...»

[28] מן הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת וגו' «...С ПУТИ, КОТОРЫЙ Я ЗАПОВЕДУЮ ВАМ СЕГОДНЯ, И ПОЙДЕТЕ...» – отсюда ты учишь, что тот, кто служит идолу, полностью сходит с пути, который был заповедан народу израиля. поэтому говорят мудрецы: тот, кто признает идолослужение, подобен отрицающему всю тору[1]. ■ [כח]

■ ср. раши к *бемидбар*, 15:22.

[29] ונתתה את הברכה «...ТО ДАШЬ БЛАГОСЛОВЕНИЕ...» – согласно переводу онкелоса: [дашь, то есть поставишь] благословляющих. ■ [כט]

■ что значит «дать благословение»? и как его может дать народ, приведенный в эрец-исраэль? раши отвечает на эти вопросы: народ поставит благословляющих его коѓенов и левитов.[2]

• על הר גרזים «...ГОРЕ ГРИЗИМ...» – обратившись лицом к горе гризим, благословили: «благословен человек, который не делает изваяние и литого кумира...»[3] и т. д. все проклятия [за различные прегрешения], которые перечислены в [рассказывающем об этом] разделе[4], были сначала произнесены как благословения [тому, кто не совершает этих прегрешений]. а затем, обернувшись лицом к горе эйваль, возгласили проклятия[5]. ■

■ раши поясняет, что благословения и проклятия произносились не на самой горе, как можно было подумать, а «в сторону» соответствующей горы[6].

1. сифрей, разд. реэ, 54. / 2. см. мизрахи. / 3. ср. дварим, 27:15. / 4. дварим, 27:11–26. / 5. мишна, сота, 7:4. / 6. ср. раши к дварим, 27:12. /

30. ВОТ ОНИ, ЗА ИОРДАНОМ, ПО ДОРОГЕ К ЗАХОДУ СОЛНЦА, В СТРАНЕ КНААНЕЕВ, ЖИВУЩИХ В СТЕПИ НАПРОТИВ ГИЛЬГАЛЯ, ВОЗЛЕ ЭЛОНЕЙ-МОРЭ.

ל הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃

[30] הלא המה «...вот они...» – дал знак, [определяющий их местонахождение]. ■ [ל]

■ с того места, где произносились эти слова, нельзя было просто указать на виднеющиеся горы гризим и эйваль. поэтому раши поясняет, что в данном случае означает фразá «вот они».

- אחרי «...за...» – за переправой через иордан и дальше, на значительном расстоянии[7]. и таково значение слова אחרי *ахарей*, оно всегда указывает [в отличие от אחר *ахар*] на значительную удаленность. ■

■ ср. раши к *берешит*, 15:1.

- דרך מבוא השמש «...по дороге к заходу солнца...» – довольно далеко к западу от иордана.
и расстановка кантиляционных знаков в стихе доказывает, что אחרי *ахарей* не относится к «заходу солнца» [то есть, нельзя прочесть: «на стороне иордана, там, где заходит солнце»]. слово אחרי *ахарей* отмечено разделительным знаком *пашта*, а следующее слово דרך *дерех* отмечено знаком *машпель*[8], и его первая буква отмечена знаком усиления *дагеш*. а если бы эти два слова сочетались в одно целое, то אחרי *ахарей* должно было быть отмечено соединительными знаками *мешарет* и *шофар ѓафух*[9], а слово דרך *дерех* – разделительным знаком *пашта*, и его первая буква не имела бы знака усиления *дагеш*. ■

■ обсуждаемый раши нюанс текста оригинала сложно передать в переводе. но суть дела сводится к следующему. при одном из прочтений указывается непосредственно западный берег иордана, а при другом, ко-

7. ср. сифрей, разд. реэ, 56; сота, 33б. / 8. в современной терминологии – йетив. / 9. в современной терминологии – маѓапах. /

31. ИБО ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ ИОРДАН, ЧТОБЫ ПРИЙТИ И ОВЛАДЕТЬ СТРАНОЙ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ОТДАЕТ ВАМ, И ВЫ ОВЛАДЕЕТЕ ЕЮ И
32. ПОСЕЛИТЕСЬ В НЕЙ. И СТРОГО ИСПОЛНЯЙТЕ ВСЕ УСТАНОВЛЕНИЯ И ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ Я ПРЕДЛАГАЮ ВАМ СЕГОДНЯ.

לא כִּ֤י אַתֶּם֙ עֹבְרִ֣ים אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן לָבֹא֙ לָרֶ֣שֶׁת אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם נֹתֵ֣ן לָכֶ֑ם וִֽירִשְׁתֶּ֥ם אֹתָ֖הּ
לב וִֽישַׁבְתֶּם־בָּֽהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּ֣ם לַעֲשׂ֔וֹת אֵ֥ת כָּל־הַחֻקִּ֖ים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִ֑ים אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י נֹתֵ֥ן לִפְנֵיכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃

торое обосновывает раши, речь идет о довольно значительном расстоянии к западу от иордана. фоном комментария раши служит спор *танаев*, зафиксированный в *сифрей*. р. эльазар полагает, что горы гризим и эйваль находятся на западном берегу иордана неподалеку от гильгаля[10] (в пользу этой точки зрения говорит продолжение стиха), а по мнению р. йеѓуды – в шомроне, неподалеку от шхема. раши принимает сторону р. йеѓуды и обосновывает это, опираясь на масоретскую пунктуацию.

• מול הגלג «...НАПРОТИВ ГИЛЬГАЛЯ...» – далеко от гильгаля[11]. ■

■ раши последовательно развивает свою линию, согласно которой горы гризим и эйваль находятся далеко на запад от иордана.

• אלוני מורה «...ЭЛОНЕЙ-МОРЭ». – это шхем, ибо сказано: «...до места шхема, до дубравы морэ...»[12] ■

■ ср. выше мнение р. йеѓуды.

[31] כי אתם עוברים את הירדן וגו' «ИБО ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ ИОРДАН...» – чудеса при переходе через иордан будут вам знаком, что вы придете и овладеете землей обетованной. ■ [לא]

■ раши связывает начало и конец стиха. по-видимому, слово כי *ки*, переведенное как «ибо», раши понимает как частицу, устанавливающую подобие: как переходите иордан, так овладеете и страной.

10. см. йеѓошуа, 4:19. / 11. ср. раши к млахим I, 7:39. / 12. берешит, 12:6. /

1. 12 ВОТ ЗАКОНЫ И УСТА-
НОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ
НЕУКОСНИТЕЛЬНО ИСПОЛ-
НЯЙТЕ В СТРАНЕ, КОТОРУЮ
ГОСПОДЬ, БОГ ТВОИХ ОТЦОВ,
ОТДАЛ ТЕБЕ, ЧТОБЫ ТЫ ОВЛА-
ДЕЛ ЕЮ, ВСЕ ТО ВРЕМЯ, ПОКА
2. ЖИВЕТЕ НА ЗЕМЛЕ: УНИЧТО-
ЖИТЬ УНИЧТОЖЬТЕ ВСЕ МЕ-
СТА, В КОТОРЫХ СЛУЖИЛИ НА-
РОДЫ, КОТОРЫЕ ВЫ ИЗГОНЯ-
ЕТЕ, ИХ БОЖЕСТВА – НА ВЫСО-
КИХ ГОРАХ, И НА ХОЛМАХ, И
ПОД КАЖДЫМ ЗЕЛЕНЫМ ДЕРЕ-
3. ВОМ. И РАЗБЕЙТЕ ИХ ЖЕРТ-
ВЕННИКИ, И СОКРУШИТЕ ИХ АЛТАРИ, И СОЖГИТЕ В ОГНЕ ИХ
СВЯЩЕННЫЕ ДЕРЕВЬЯ, А ИЗВАЯНИЯ ИХ БОГОВ ИЗРУБИТЕ, И ИС-
4. ТРЕБИТЕ ИХ ИМЯ С ЭТОГО МЕСТА. НЕ ДЕЛАЙТЕ ПОДОБНОГО
ГОСПОДУ, ВАШЕМУ БОГУ.

יב אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת א
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ
לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם
חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃ אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־ ב
כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־
אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־
הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וְנִתַּצְתֶּם ג
אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם
וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי
אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם
מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃ לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן ד
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

[2] **אבד תאבדון** «...УНИЧТОЖИТЬ УНИЧТОЖЬТЕ...» – уничтожьте, а потом еще раз уничтожьте. отсюда мы учим: для того, чтобы полностью уничтожить идолопоклонство, нужно выкорчевывать его [даже после того, как уничтожены внешние проявления][1]. ■ [ב]

■ раши комментирует двойное использование глагола. мидраш говорит о буквальном выкорчевывании деревьев, ставших предметом культа идолопоклонников.

• **את כל המקומות אשר עבדו שם וגו'** «...ВСЕ МЕСТА, В КОТОРЫХ СЛУЖИЛИ НАРОДЫ...» – и что же следует уничтожить во всех этих местах? «их божества – на высоких горах...» ■

■ раши проясняет синтаксическую структуру стиха. предписывает-

1. ср. сифрей, разд. реэ, 61; авода зара, 45б. /

ся уничтожить не сами места, а идолов, которые язычники установили в этих местах.

[3] מזבח «...ЖЕРТВЕННИК...» – сложенный из множества камней. ■ [ג]

■ см. выше, раши к 7:5.

• מצבה «...АЛТАРЬ...» – из одного камня. это и есть *бимус*[2], [служащий постаментом для идола], о котором учили в *мишне*: «камень, который изначально вытесан для *бимуса*, [запрещен к использованию]»[3].

• אשרה «...СВЯЩЕННОЕ ДЕРЕВО...» – это дерево, которому поклоняются. ■

■ см. выше, раши к 7:5.

• ואבדתם את שמם «...И ИСТРЕБИТЕ ИХ ИМЯ...» – назовите их позорными прозвищами. например, בית גליא *бейт галья* – «дом возвышения» переименуйте в בית כריא *бейт карья* – «дом подземелья»; עין כל *айн коль* – «глаз всевидящий» – переименуйте в עין קוץ *айн коц* – «глаз с колючкой»[4]. ■

■ раши, используя талмуд, объясняет, что означает истребить имена идолов или имена мест, где совершалось идолослужение.

[4] לא תעשון כן «НЕ ДЕЛАЙТЕ ПОДОБНОГО...» – [подобно идолопоклонникам], [ד]
воскуряя небеса́м в любом месте, где вздумается, но [воскуряйте] только в том месте, которое изберет он.
другое объяснение: «и разбейте их жертвенники... и истребите их имя... не делайте подобного господу, вашему богу». это предостережение о том, что нельзя стирать имя [бога], разбивать камень жертвенника или храмового двора. сказал р. ишмаэль: «неужели можно предположить, что сыны израиля разбивают жертвенники [всевышнего]? [конечно, нет.] но [вот как надо понимать сказанное]: не делайте подобного их делам, ибо ваши грехи приведут к

2. בימוס бимус – от греч. βωμός («возвышение», «ступень»). / 3. мишна, авода зара, 3:7. / 4. авода зара, 46а, см. раши там же. /

ה כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ
ו שָׁמָּה: וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם:

5. НО ТОЛЬКО К МЕСТУ, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ИЗ ВСЕХ ВАШИХ КОЛЕН, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ, К ЕГО ОБИТЕЛИ ОБРАЩАЙТЕСЬ И ТУДА ПРИХОДИТЕ.
6. И ПРИНОСИТЕ ТУДА ВАШИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И [ПРОЧИЕ] ВАШИ ЖЕРТВЫ, И ВАШИ ДЕСЯТИНЫ, И ПРИНОШЕНИЕ ВАШИХ РУК, И ВАШИ ОБЕТЫ, И ВАШИ ДОБРОВОЛЬНЫЕ ДАРЫ, И ПЕРВЕНЦЕВ ВАШЕГО КРУПНОГО И МЕЛКОГО СКОТА.

тому, что святилище, возведенное отцами вашими, будет разрушено»[5]. ■

■ первое объяснение раши связывает комментируемый стих со следующим, где говорится о месте служения всевышнему: в отличие от многочисленных капищ идолопоклонников, святилище единого бога должно быть одно. два других (содержащихся в *сифрей*) объяснения, напротив, связывают этот стих с предыдущим, где говорится об искоренении идолопоклонства. согласно первому из них, насколько решительно следует истреблять все следы идолослужения, настолько трепетно необходимо относиться к истинному служению творцу – здесь необходимо остерегаться любого изъяна. второе говорит о том, что, нарушая заповеди, народ израиля делает по отношению к всевышнему то, что он призван сделать с идолами, – уничтожает его святилище и стирает имя.

---

[5] **לשכנו תדרשו** «...К ЕГО ОБИТЕЛИ ОБРАЩАЙТЕСЬ...» – ЭТО СВЯТИЛИЩЕ В ШИЛО[6]. ■ [ה]

■ именно в тот момент, когда было установлено святилище в шило, вступил в силу запрет приносить жертвы всевышнему в любом месте. само собой разумеется, что этот запрет действовал и во времена существования храма в иерусалиме[7].

---

[6] **וזבחיכם** «...И [ПРОЧИЕ] ВАШИ ЖЕРТВЫ...» – это обязательные мирные жертвы[8]. ▶ [ו]

---

5. сифрей, разд. реэ, 61. / 6. сифрей, разд. реэ, 62. / 7. звахим, 112б. / 8. сифрей, разд. реэ, 63. примеры предписанных мирных жертв см. ваикра, 23:19; бемидбар, 6:14. /

7. И ЕШЬТЕ ТАМ ПРЕД ГОСПОДОМ, ВАШИМ БОГОМ, И РАДУЙТЕСЬ ВСЯКОМУ ПРОИЗВЕДЕНИЮ ВАШИХ РУК, ВЫ И ВАШИ СЕМЬИ, НАСКОЛЬКО БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ.

ז וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

▶ раши поясняет, о какой именно категории жертвоприношений идет речь, исходя из тех видов приношений, которые перечисляются в данном стихе.

• מעשרותיכם «...ВАШИ ДЕСЯТИНЫ...» – это десятина из скота и [так называемая] вторая десятина[9], которые едят в иерусалиме, в пределах городской стены[10]. ■

■ ср. раши к *ваикра*, 27:32.

• תרומת ידכם «...ПРИНОШЕНИЕ ВАШИХ РУК...» – это первинки, о которых сказано: «и возьмет священник корзину из твоей руки...»[11] ■

■ именно первинки необходимо принести в храм, в то время как остальные виды *трумот* разрешается есть в любом месте.

• ובכרת בקרכם «...И ПЕРВЕНЦЕВ ВАШЕГО КРУПНОГО И МЕЛКОГО СКОТА». – чтобы передать их священнику, который принесет их в жертву. ■

■ комментарий раши вызван тем, что мясо принесенных в жертву первенцев скота всецело принадлежит ко́гену, и только он и его семья могут есть его. а в следующем стихе сказано: «и ешьте там пред господом...»

[7] אשר ברכך ה׳ «...НАСКОЛЬКО БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ ГОСПОДЬ...» – то есть принеси соответственно благословению[12]. ■ [ז]

■ раши вслед за *сифрей* связывает эту фразу с началом предыдущего стиха: «и приносите туда ваши жертвы всесожжения...и ешьте там... насколько благословил тебя господь, твой бог». количество приносимых жертв должно соответствовать количеству полученного приплода и урожая.

9. ср. сифрей, разд. реэ, 63. / 10. ср. звахим, 56б. / 11. дварим, 26:4. см. сифрей, разд. реэ, 63. / 12. сифрей, разд. реэ, 64. /

8. НЕ ДЕЛАЙТЕ ВСЕ ТО, ЧТО МЫ ДЕЛАЕМ ЗДЕСЬ СЕГОДНЯ, – КАЖДЫЙ [ТО], ЧТО СЧИТАЕТ 9. ПРАВИЛЬНЫМ. ИБО ДО СИХ ПОР ВЫ НЕ ПРИШЛИ НА МЕСТО ПОКОЯ И В УДЕЛ, КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ДАЕТ ТЕБЕ.	ח לֹ֣א תַעֲשׂ֔וּן כְּ֠כֹל אֲשֶׁ֨ר אֲנַ֜חְנוּ עֹשִׂ֥ים פֹּ֖ה ט הַיּ֑וֹם אִ֖ישׁ כָּל־הַיָּשָׁ֥ר בְּעֵינָֽיו׃ כִּ֥י לֹא־בָאתֶ֖ם עַד־עָ֑תָּה אֶל־הַמְּנוּחָה֙ וְאֶל־הַֽנַּחֲלָ֔ה אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃

[8] לא תעשון ככל אשר אנחנו עושים וגו׳ «НЕ ДЕЛАЙТЕ ВСЕ ТО, ЧТО МЫ ДЕЛАЕМ ЗДЕСЬ СЕГОДНЯ...» – это относится к тому, о чем сказано выше: «ибо вы переходите иордан...». и когда вы перейдете иордан, вам будет разрешено приносить жертвы на возвышениях все четырнадцать лет, пока вы будете завоевывать землю и делить [наделы между коленами]. однако на этих возвышениях не приносите те жертвы, которые вы приносите здесь сегодня в святилище, которое ныне у вас и которое было помазано, а потому пригодно для того, чтобы приносить очистительные и повинные жертвы, а также жертвы, приносимые по обету или в добровольный дар. а на возвышениях приносит жертвы только тот, кто дал обет или решил принести добровольный дар. и об этом сказано: «...каждый [то], что считает правильным» – жертвы по обету или в добровольный дар, которые вы решаете принести потому, что это кажется вам правильным, но не в силу обязанности, – их вы можете приносить на возвышениях[13]. ■ [ח]

■ исходя из контекста, этот стих можно было понять и так, что на земле обетованной каждый из вас уже не сможет приносить жертвы по желанию, в соответствии с тем, «что ему кажется правильным». раши, опираясь на талмуд, читает иначе: речь идет как раз о запрете приносить установленные очистительные и повинные жертвы до тех пор, пока не будет определено единое для всего народа место жертвоприношений. по раши, стихи 8 и 9 говорят о 14 годах между вхождением евреев в эрец-исраэль и установлением мишкана в шило (иерусалиме). в этот период, когда у сынов израиля еще не было единого жертвенника, тора позволяет каждому сооружать собственное возвышение для жертвоприношений. таким образом, в годы отсутствия единого жертвенника действовал особый закон жертвоприношений – ведь при наличии храмового жертвенника создание индивидуальных алтарей категорически запрещено торой.

[9] כי לא באתם «ИБО ДО СИХ ПОР ВЫ НЕ ПРИШЛИ...» – то есть за все те [ט]

13. сифрей, разд. реэ, 65. ср. звахим, 112б, и раши там же. /

10. КОГДА ЖЕ ВЫ ПЕРЕЙДЕТЕ ИОРДАН И ПОСЕЛИТЕСЬ В СТРАНЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ОТДАЕТ ВАМ В УДЕЛ, И ОН ДАСТ ВАМ ПОКОЙ ОТ ВСЕХ ВРАГОВ, ЧТО ВОКРУГ ВАС, И БУДЕТЕ ЖИТЬ В БЕЗОПАСНОСТИ,

י וַעֲבַרְתֶּם֮ אֶת־הַיַּרְדֵּן֒ וִישַׁבְתֶּ֣ם בָּאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם מַנְחִ֣יל אֶתְכֶ֑ם וְהֵנִ֨יחַ לָכֶ֧ם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶ֛ם מִסָּבִ֖יב וִישַׁבְתֶּם־בֶּֽטַח: שני

четырнадцать лет [завоевания вы еще не пришли на место покоя].

- עד עתה «...ДО СИХ ПОР...» – как «все еще», «покуда».

- אל המנוחה «...НА МЕСТО ПОКОЯ...» – ЭТО ШИЛО[14]. ■

■ как объясняет талмуд, шило называется местом покоя потому, что период пребывания в нем святилища был периодом покоя, своего рода перерывом по ходу завоевания эрец-исраэль[15].

- הנחלה «...УДЕЛ...» – это иерусалим[16].

[10] ועברתם את הירדן וישבתם בארץ «КОГДА ЖЕ ВЫ ПЕРЕЙДЕТЕ ИОРДАН И ПОСЕЛИТЕСЬ В СТРАНЕ...» – разделив ее так, что каждый будет знать свой надел и надел колена, которому он принадлежит. ■ [י]

■ раши поясняет, что «поселиться в стране» означает овладеть ею, отвоевав у населявших ее народов, и разделить между коленами.

- והניח לכם «...И ОН ДАСТ ВАМ ПОКОЙ...» – после завоевания и раздела земли, а также после того, как будет обретен покой и перестанут досаждать кнаанеи, «...которых господь оставил, чтобы испытывать ими народ израиля...»[17], – а это случится только в дни давида, – тогда...

14. сифрей, разд. реэ, 66. / 15. звахим, 119а, б. / 16. сифрей, разд. реэ, 66. / 17. шофтим, 3:1. /

א וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהֹוָה:

11. ТОГДА НА МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ, ТУДА ПРИНОСИТЕ ВСЕ, ЧТО Я ЗАПОВЕДУЮ ВАМ: ВАШИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И [ПРОЧИЕ] ВАШИ ЖЕРТВЫ, ВАШИ ДЕСЯТИНЫ, И ПРИНОШЕНИЕ ВАШИХ РУК, И ВСЕ ИЗБРАННОЕ ПО ВАШИМ ОБЕТАМ, ЧТО ВЫ ОБЕЩАЛИ ГОСПОДУ.

---

[11] [א] והיה המקום וגו' «ТОГДА НА МЕСТО...» – постройте храм в иерусалиме. так и говорится о давиде: «и было так: когда жил царь в своем доме и господь дал ему покой от всех окрестных врагов, сказал царь пророку натану: “смотри, я живу в доме из кедрового дерева, а ковчег божий пребывает под завесами шатра”[18]». ■

■ покой от врагов, дающий возможность построить храм, будет достигнут лишь во времена давида. именно об этом периоде, согласно раши, и говорится в данных стихах.

• שמה תביאו וגו' «...ТУДА ПРИНОСИТЕ...» – выше говорилось о шило, а здесь – об иерусалиме. писание говорит о каждом в отдельности, чтобы подчеркнуть, что между одним и другим разрешено [приносить жертвоприношения на возвышениях]. когда был разрушен шило, они пришли в нов, а когда был разрушен нов, они пришли в гивон, и все это время было разрешено приносить жертвы на возвышениях, пока не пришли они в иерусалим[19]. ■

■ выше (в стихе 6) уже говорилось о принесении жертв. почему же тора вновь повторяет это предписание? раши, опираясь на талмуд, отвечает на этот вопрос. в шило 369 лет просуществовал мишкан. до этого, 14 лет, существовал общий алтарь в гильгале, а после разрушения мишкана в шило 57 лет действовали один за другим общие алтари в нове и гивоне, однако они не имели статуса святилища, подобного мишкану в шило, и поэтому в годы их действия сооружение индивидуальных возвышений для жертвоприношений не возбранялось.

• מבחר נדריכם «...ИЗБРАННОЕ ПО ВАШИМ ОБЕТАМ...» – это учит нас тому, что следует отбирать лучшее [для принесения в жертву][20]. ▶

18. шмуэль II, 7:1, 2. ср. сифрей, разд. реэ, 67. / 19. звахим, 119а. / 20. сифрей, разд. реэ, 68. /

12. И РАДУЙТЕСЬ ПРЕД ГОСПО-
ДОМ, ВАШИМ БОГОМ, ВЫ, И
ВАШИ СЫНОВЬЯ, И ВАШИ ДО-
ЧЕРИ, И ВАШИ РАБЫ, И ВАШИ
РАБЫНИ, И ЛЕВИТ, КОТОРЫЙ
В ВАШИХ ВОРОТАХ, ИБО У НЕ-
ГО НЕТ ДОЛИ И УДЕЛА С ВАМИ.
13. ОСТЕРЕГАЙСЯ, НЕ ПРИНОСИ
СВОИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕ-
14. НИЯ НА ВСЯКОМ МЕСТЕ, КОТОРОЕ УВИДИШЬ, А ПРИНОСИ СВОИ
ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ ТОЛЬКО НА ТОМ МЕСТЕ, КОТОРОЕ
ГОСПОДЬ ИЗБЕРЕТ В ОДНОМ ИЗ ТВОИХ КОЛЕН, И ТАМ ДЕЛАЙ
ВСЕ, ЧТО Я ЗАПОВЕДУЮ ТЕБЕ.

יב וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם
וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם
וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק
יג וְנַחֲלָה אִתְּכֶם: הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה
יד עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה: כִּי
אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד
שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם
תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ:

▶ цитируемый раши мидраш объясняет смысл избыточного, на первый взгляд, слова «избранное».

[13] השמר לך «ОСТЕРЕГАЙСЯ...» – [выше было дано предписание приносить жертвы в одном, избранном богом месте]. здесь к нему добавляется запрет [приносить жертвы «на всяком месте, которое увидишь»][21]. ■ [י״ג]

■ согласно раши, тора не раз дополняет предписание соответствующим запретом и наоборот. причем это не рассматривается как избыточная информация. см. ниже, 12:17, 19; 13:1; 14:20; 23:24.

• בכל מקום אשר תראה «...НА ВСЯКОМ МЕСТЕ, КОТОРОЕ УВИДИШЬ...» – [остерегайся приносить жертвы там,] где тебе заблагорассудится, но приноси их по указанию пророка, как, например, [приносились жертвы по указанию] элияѓу на горе кармель[22,23]. ■

■ слова «которое увидишь» кажутся избыточными, и раши, следуя *сифрей*, поясняет их значение как указание на произвольное желание, противопоставляемое указанию пророка.

[14] באחד שבטיך «...В ОДНОМ ИЗ ТВОИХ КОЛЕН...» – в уделе биньямина. а выше [י״ד]

21. там же, 70. ср. звахим, 106а. / **22.** см. млахим I, 28:21. / **23.** сифрей, разд. реэ, 70. /

15. НО МОЖЕШЬ ЗАКАЛЫВАТЬ [ЖЕРТВЫ] И ЕСТЬ МЯСО СКОЛЬКО УГОДНО ТВОЕЙ ДУШЕ, ПО БЛАГОСЛОВЕНИЮ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КОТОРОЕ ОН ДАЛ ТЕБЕ, ВО ВСЕХ ТВОИХ ВОРОТАХ; НЕЧИСТЫЙ И ЧИСТЫЙ МОГУТ ЕСТЬ ЭТО, КАК ОЛЕНЯ И КАК БАРАНА.

טו רַק֩ בְּכָל־אַוַּ֨ת נַפְשְׁךָ֜ תִּזְבַּ֣ח ׀ וְאָכַלְתָּ֣ בָשָׂ֗ר כְּבִרְכַּ֨ת יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ אֲשֶׁ֥ר נָתַן־לְךָ֖ בְּכָל־שְׁעָרֶ֑יךָ הַטָּמֵ֤א וְהַטָּהוֹר֙ יֹאכְלֶ֔נּוּ כַּצְּבִ֖י וְכָאַיָּֽל׃

сказано: «...из всех ваших колен...» каким же образом [совместить это с тем, что сказано здесь]? когда купил давид гумно у аравны-йевусея [чтобы построить на его месте храм][24], то собрал золото со всех колен израиля, но само гумно находилось в уделе биньямина[25]. ■

■ на сей раз мидраш эксплицитно формулирует проблему и снимает видимое противоречие двух стихов.

[15] רק בכל אות נפשך «но... сколько угодно твоей душе...» – о чем говорит [טו]
писание? если о разрешении есть мясо по желанию без принесения в жертву воскуряемых частей[26], то ведь сказано в другом месте: «когда расширит господь, твой бог, твои пределы... и ты скажешь: “поел бы я мяса”... то ешь мясо, сколько твоей душе угодно»[27]. о чем же здесь говорится? о посвященных [в жертву] животных, которые получили увечье[28], – они должны быть выкуплены и тогда становятся разрешенными в пищу в любом месте. тогда, быть может, следует выкупать и посвященных животных, получивших незначительное проходящее со временем повреждение? нет, ведь тора говорит: רק *рак* – «но» [а это слово имеет ограничительное значение][29]. ■

■ согласно подходу мудрецов талмуда, одно и то же предписание не повторяется в торе дважды. поэтому те случаи, когда, на первый взгляд, подобный повтор имеет место, требуют истолкования. раши цитирует мидраш не полностью. в оригинале *сифрей* отклоняет две возможности: не может быть, что здесь говорится просто о разрешении есть мясо, но

24. см. шмуэль II, 24:18–25. ср. диврей ѓа-ямим I, 21:25 и раши там же. / **25.** ср. там же. / **26.** см. ваикра, 3:3. / **27.** дварим, 12:20. / **28.** увечное животное не приносится в жертву (см. ваикра, 22:20). / **29.** сифрей, разд. реэ, 71. /

также не может быть, что речь идет о разрешении есть мясо принесенных в жертву животных, поскольку и о том, и о другом тора говорит в других местах. поэтому для прочтения данного стиха предлагается промежуточный вариант: речь идет о животном, которое имело статус посвященного, но лишилось его.

• תזבח ואכלת «...МОЖЕШЬ ЗАКАЛЫВАТЬ [ЖЕРТВЫ] И ЕСТЬ МЯСО...» – не дозволены тебе шерсть и молоко [посвященных животных], но их можно употреблять в пищу, заколов по всем правилам[30]. ■

■ приводимый раши мидраш толкует кажущуюся избыточность данной фразы, ведь разрешение есть мясо посвященных животных уже было дано выше.

• הטמא והטהור «...НЕЧИСТЫЙ И ЧИСТЫЙ...» – поскольку эти животные были посвященными [в жертву], а [о жертвах] сказано: «а мясо [жертвы], которое прикоснется к чему-нибудь нечистому, есть нельзя...»[31], – то понадобилось дать разрешение есть их мясо совместно[32] и тому, кто нечист, и тому, кто чист[33]. ■

■ если бы речь шла просто о мясе животных, забитых для трапезы, то непонятно, зачем подчеркивать статус ритуальной чистоты или нечистоты человека, ведь такое мясо есть может каждый. следуя выбранной линии толкования, раши поясняет, почему тора говорит здесь о ритуальной чистоте и нечистоте: ее вынуждает к этому промежуточный статус животного, о котором идет речь в этом стихе.

• {כצבי וכאיל «...КАК ОЛЕНЯ И КАК БАРАНА». – которых не приносят в качестве жертвы.}[34] ■

■ то есть посвященные в жертву животные, которые получили увечье, приравниваются к животным, которые вовсе не предназначены для жертвоприношений.

• כצבי וכאיל «...КАК ОЛЕНЯ И КАК БАРАНА». – [посвященные животные, по-

30. там же; см. также бехорот, 15а. / 31. ваикра, 7:19. и в продолжении стиха сказано: «а (что до) мяса, то всякий чистый может есть это мясо». / 32. ср. ниже, 12:22. / 33. ср. сифрей, разд. реэ, 71. / 34. в некоторых изданиях этот комментарий отсутствует. /

16. ТОЛЬКО КРОВЬ НЕ УПОТРЕБЛЯЙТЕ В ПИЩУ: НА ЗЕМЛЮ ВЫЛИВАЙ ЕЕ, КАК ВОДУ.

טז רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃

лучившие увечье, приравниваются к оленю и барану в том смысле, что забивший их] освобожден от обязанности отдать священнику[35] в качестве приношения плечо, челюсти и желудок животного[36]. ■

■ еще одно пояснение сопоставления животных, лишившихся статуса посвященных, с оленем и бараном.

[16] רק הדם לא תאכלו «ТОЛЬКО КРОВЬ НЕ УПОТРЕБЛЯЙТЕ В ПИЩУ...» – хотя [טז]
я сказал, что кровью [посвященного, но затем получившего увечье животного] не окропляют жертвенник, тем не менее, не употребляйте в пищу его кровь. ■

■ поскольку запрет на употребление крови в пищу сформулирован в контексте окропления кровью жертвенника[37], можно было предположить, что только кровь животного, пригодного для жертвоприношения, запрещена, а кровь получившего увечье животного разрешена. исключить такое предположение и призвана комментируемая фраза[38]. при этом она не является просто повторением запрета на употребление крови в пищу.

• תשפכנו כמים «...ВЫЛИВАЙ ЕЕ, КАК ВОДУ». – учит тебя тому, что эту кровь, [в отличие от крови диких животных[39]], нет необходимости покрывать землей[40].
другое объяснение: кровь, подобно воде, попав на засеянные семена[41], делает их восприимчивыми к ритуальной нечистоте[42]. ■

■ не вполне ясно, что именно добавляет к предписанию «только кровь не употребляйте в пищу» фраза «на землю выливай ее, как воду». используя мидраш, раши проясняет ее законодательный смысл. *сифрей* приводит два объяснения. по-видимому, первое связано со словами «на землю выли-

35. см. дварим, 18:3. / **36.** сифрей, разд. реэ, 71. см. также бехорот, 15а. / **37.** «...и я предназначил ее вам для жертвенника, в искупление ваших душ... поэтому я сказал сынам израиля: ни одна душа из вас не должна употреблять кровь в пищу...» (ваикра, 17:11, 12). / **38.** беэр маим хаим. / **39.** см. ваикра, 17:13. / **40.** сифрей, разд. реэ, 71; хулин, 84а. / **41.** см. ваикра, 11:38. ср. мишна, махширин, 6:4. / **42.** сифрей, разд. реэ, 71. /

17. НЕ МОЖЕШЬ ТЫ ЕСТЬ В ТВОИХ ВОРОТАХ ДЕСЯТИНЫ ТВОЕГО ХЛЕБА, И ВИНА, И ОЛИВКОВОГО МАСЛА, И [МЯСО] ПЕРВЕНЦЕВ КРУПНОГО И МЕЛКОГО СКОТА, И ВСЕ, О ЧЕМ ТЫ ДАЕШЬ ОБЕТЫ, И ТВОИ ДОБРОВОЛЬНЫЕ ДАРЫ, И ПРИНОШЕНИЯ ТВОИХ РУК.

יז לֹא־תוּכַ֞ל לֶאֱכֹ֣ל בִּשְׁעָרֶ֗יךָ מַעְשַׂ֤ר דְּגָנְךָ֙ וְתִירֹשְׁךָ֣ וְיִצְהָרֶ֔ךָ וּבְכֹרֹ֥ת בְּקָרְךָ֖ וְצֹאנֶ֑ךָ וְכָל־נְדָרֶ֙יךָ֙ אֲשֶׁ֣ר תִּדֹּ֔ר וְנִדְבֹתֶ֖יךָ וּתְרוּמַ֥ת יָדֶֽךָ׃

вай», а второе толкует слова «как воду»[43].

[17] לא תוכל «НЕ МОЖЕШЬ ТЫ...» – писание добавляет запрет[44] [к предписанию «...туда приносите все, что я заповедую вам...»[45]] сказал р. йеѓошуа бен карха: «ты мог бы, но тебе запрещено»[46]. и подобно этому [используются слова «не могли» в стихе] «а йевусим, жителей иерусалима, не могли прогнать сыны йеѓуды...». на самом деле они могли, но им было запрещено их прогонять, поскольку авраѓам заключил с ними союз, когда покупал пещеру махпела. ведь это были хитим[47], а названы они йевусим по имени города йевус, как разъясняется в *пиркей де-р. элиэзер*[48]. и об этом говорится: «[и пошли царь и люди его против йевусим, жителей той страны, но сказали они давиду так: “ты не войдешь сюда], пока не уберешь слепых и хромых...”» – это идолы, на которых была записана клятва [авраѓама]. ■ [יז]

■ вслед за *сифрей* раши поясняет, что слова «не можешь» означают здесь не принципиальную невыполнимость действия в силу тех или иных обстоятельств, а попросту – запрет. затем раши приводит пример подобного использования этого словосочетания.

• ובכרת בקרך «...И [МЯСО] ПЕРВЕНЦЕВ КРУПНОГО И МЕЛКОГО СКОТА...» – предостережение [в отношении первенцев скота] дается священникам. ■

■ ведь перворожденный скот разрешен в пищу только коѓенам[49].

43. сифтей хахамим. / 44. ср. выше, комм. раши к 12:13. / 45. дварим, 12:11. / 46. сифрей, разд. реэ, 72. / 47. см. берешит, 23:20. / 48. гл. 35. / 49. см. бемидбар, 18:17. /

18. НО ТОЛЬКО ПРЕД ГОСПОДОМ,
ТВОИМ БОГОМ, ЕШЬ ЭТО НА
МЕСТЕ, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, – ТЫ, И
ТВОЙ СЫН, И ТВОЯ ДОЧЬ, И
ТВОЙ РАБ, И ТВОЯ РАБЫНЯ, И
ЛЕВИТ, КОТОРЫЙ В ТВОИХ ВО-
РОТАХ; И РАДУЙСЯ ПРЕД ГОС-
ПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, ВСЯ-
КОМУ ПРОИЗВЕДЕНИЮ ТВОИХ
19. РУК. ОСТЕРЕГАЙСЯ, НЕ ОСТАВ-
20. ЛЯЙ ЛЕВИТА ВСЕ ТВОИ ДНИ НА ТВОЕЙ ЗЕМЛЕ. КОГДА РАСШИРИТ
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ТВОИ ПРЕДЕЛЫ, КАК ОН ОБЕЩАЛ ТЕБЕ, И
ТЫ СКАЖЕШЬ: “ПОЕЛ БЫ Я МЯСА”, – ПОТОМУ ЧТО ТВОЯ ДУША
ПОЖЕЛАЕТ МЯСА, ТО ЕШЬ МЯСО, СКОЛЬКО ТВОЕЙ ДУШЕ УГОДНО.

כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ יח
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ יט
פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ
עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כ
אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ
אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל
בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃

• ותרומת ידך «...И ПРИНОШЕНИЯ ТВОИХ РУК». – это первинки[50]. ■

■ ср. выше, раши к 12:6, а также *дварим*, 26:4 и комм. раши к этому стиху.

[18] לפני ה' «...ПРЕД ГОСПОДОМ...» – в пределах городской стены иеруса-лима. ■ [יח]

■ это уточнение раши важно потому, что в другом месте словосочетание «пред господом» означает в пределах храмового двора. здесь же перечисляются те виды приношений, которые можно есть за пределами храма, но в иерусалиме[51].

• והלוי אשר בשעריך «...И ЛЕВИТ, КОТОРЫЙ В ТВОИХ ВОРОТАХ...» – если ты не можешь дать причитающуюся ему долю, вроде первой десятины[52], то дай ему десятину для бедных[53], а если нет у тебя и десятины для бедных, то пригласи его есть твою мирную жертву[54]. ▶

50. макот, 17а. / 51. мизрахи. / 52. см. бемидбар, 18:21–24. / 53. на третий и шестой год субботнего цикла – шмита – так называемая вторая десятина (отделяемая после того, как отделены доли, причитающиеся ко́генам и левитам) отдается бедным и называется десятиной для бедных. см. дварим, 14:28. / 54. сифрей, разд. реэ, 74. /

▶ по-видимому, раши отвечает на вопрос: почему в этом стихе, наряду с сыном, дочерью и рабами, упомянут левит? ответ состоит в том, что левит в определенном смысле должен восприниматься как домочадец и в любом случае должен получить нечто из приношений.

[19] **השמר לך** «ОСТЕРЕГАЙСЯ...» – [писание] добавляет запрет к предписа- [יט]
нию [заботиться о левитах]. ■

■ см. выше, 12:13.

• **על אדמתך** «...НА ТВОЕЙ ЗЕМЛЕ». – но в изгнании ты не должен заботиться о левите больше, чем о неимущих израиля[55]. ■

■ раши вслед за мидрашем уточняет значение избыточной, на первый взгляд, фразы.

[20] **כי ירחיב וגו'** «КОГДА РАСШИРИТ ГОСПОДЬ...» – тора учит нас правилам [כ]
поведения, которые должны быть приняты среди людей: не следует человеку желать мяса, пока он не достиг богатства и возможности жить на широкую ногу[56]. ■

■ раши поясняет, что речь идет не о расширении границ[57], а об обретении стабильного благосостояния. лишь при этом условии уместны слова «ешь мясо, сколько твоей душе угодно».

• **בכל אות נפשך וגו'** «...СКОЛЬКО ТВОЕЙ ДУШЕ УГОДНО». – однако в пустыне им было запрещено будничное мясо [то есть мясо не посвященных в жертву животных], а разрешено было только мясо животного, которое посвящено и принесено в мирную жертву[58]. ■

■ почему раши противопоставляет сказанному в данном стихе ситуацию в пустыне? возможно, намек на это противопоставление он видит в словах «когда расширит господь, твой бог, твои пределы...». в этом случае «расширение пределов» следует понимать как расширение границ, в противоположность предыдущему комментарию, согласно которому эта фраза указывает на обретение благосостояния. интересно, что в *сифрей* приводятся и та, и другая точки зрения. комментаторы раши недоумева-

55. там же. см также хулин, 84а. / 56. там же, 75. / 57. ср. дварим, 19:8. / 58. сифрей, разд. реэ, 75; хулин, 16б. /

כא כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ
מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל
כב אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃ אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־
הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא
וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ׃

21. ЕСЛИ ДАЛЕКО БУДЕТ ОТ ТЕБЯ ТО МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ, ТО ЗАКОЛИ ИЗ КРУПНОГО И ИЗ МЕЛКОГО ТВОЕГО СКОТА, КОТОРЫЙ ДАЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, КАК Я ЗАПОВЕДАЛ ТЕБЕ, И ЕШЬ
22. В ТВОИХ ВОРОТАХ СКОЛЬКО УГОДНО ТВОЕЙ ДУШЕ. ТОЛЬКО КАК ЕДЯТ ОЛЕНЯ И БАРАНА, ТАК ЕШЬ ЭТО; НЕЧИСТЫЙ И ЧИСТЫЙ ВМЕСТЕ МОГУТ ЕСТЬ ЭТО.

ют, почему он следует то одному, то другому мнению[59]. не исключено, что раши, как это иногда бывает, принимает и ту, и другую позицию, видя в них отражение различных аспектов комментируемого стиха.

[21] כי ירחק ממך המקום «ЕСЛИ ДАЛЕКО БУДЕТ ОТ ТЕБЯ ТО МЕСТО...» – и ты не сможешь прийти туда в любой день, чтобы принести мирные жертвы, как теперь, когда святилище перемещается вместе с вашим станом. [כא]

• וזבחת וגו' כאשר צויתך «...ЗАКОЛИ... КАК Я ЗАПОВЕДАЛ ТЕБЕ...» – [отсюда] мы учим, что есть повеление о заклании с указанием, как следует резать животное. и это законы об убое животного, которые были переданы моше на горе синай[60]. ■

■ согласно раши, в этом стихе косвенным образом объясняется, почему в пустыне было разрешено лишь мясо посвященных в жертву животных, а в эрец-исраэль с установлением единого места служения разрешено закалывать животное для будничной трапезы. дело в том, что с заселением эрец-исраэль многим потребуется несколько дней пути, чтобы добраться до святилища. поэтому тора предусматривает и возможность забоя животного, не посвященного в жертву, оговаривая, однако, правила его заклания.

[22] אך כאשר יאכל את הצבי וגו' «ТОЛЬКО КАК ЕДЯТ ОЛЕНЯ...» – [то есть, как и [כב]

59. см. сифтей хахамим. / 60. хулин, 28а. см. раши там же. /

23. НО КРЕПИСЬ, ЧТОБЫ НЕ УПОТРЕБЛЯТЬ В ПИЩУ КРОВЬ, ИБО КРОВЬ – ЭТО ДУША; НЕ ЕШЬ ЖЕ ДУШУ ВМЕСТЕ С МЯСОМ.

כג רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃

оленя], ты не обязан есть их [в отличие от посвященных в жертву животных], находясь в статусе ритуальной чистоты. тогда, быть может, и жир их разрешено есть, как жир оленя? нет, тора говорит: אך *ах* – «только» [а это ограничительная частица][61]. ■

■ раши объясняет не только смысл сравнения домашних животных с дикими, но и, казалось бы, избыточное использование слова «только». заметим, что выше уже говорилось о том, что «нечистый и чистый могут есть это, как оленя и как барана». однако, согласно раши, там шла речь о посвященных в жертву животных, которые получили увечье, а здесь – о непосвященных животных[62].

[23] רק חזק לבלתי אכל הדם «НО КРЕПИСЬ, ЧТОБЫ НЕ УПОТРЕБЛЯТЬ В ПИЩУ КРОВЬ...» – на основании того, что сказано «крепись», ты можешь сделать вывод, что их тянуло вкусить крови. поэтому писание вынуждено сказать: «крепись!» это слова р. йеѓуды. а р. шимон бен азай говорит: «[употребив слово “крепись”], писание имеет лишь одну цель: предупредить тебя и научить, насколько крепким следует быть в исполнении заповедей. ведь если о запрете есть кровь, который легко не преступать, поскольку человек не испытывает особого желания есть кровь, тора считает нужным укрепить тебя особым предупреждением, то в отношении остальных заповедей тем более [необходимо крепиться][63]. ■ [כג]

■ указание «крепись» в данном контексте выглядит достаточно странным. в *сифрей* зафиксированы две точки зрения относительно значения этого указания. раши не считает возможным решить, какое из них является более близким к простому смыслу писания, и приводит обе.

• ולא תאכל הנפש עם הבשר «...НЕ ЕШЬ ЖЕ ДУШУ ВМЕСТЕ С МЯСОМ». – это предупреждение о том, чтобы не есть мясо, [отрезанное] от [еще] живого [животного][64]. ▶

61. бехорот, 15а. / 62. см. р. давид пардо. маскиль ле-давид. / 63. сифрей, разд. реэ, 76. / 64. хулин, 102б. см. раши там же. ср. раши к берешит, 9:4. /

24. НЕ ЕШЬ ЕЕ, НА ЗЕМЛЮ ВЫЛИ- | לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם: כד
25. ВАЙ ЕЕ, КАК ВОДУ. НЕ ЕШЬ ЕЕ, | לֹא תֹּאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ כה
ЧТОБЫ БЫЛО ХОРОШО ТЕБЕ И | אַחֲרֶיךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה:
ТВОИМ СЫНОВЬЯМ ПОСЛЕ
ТЕБЯ, ИБО [ТЕМ САМЫМ] ТЫ СДЕЛАЕШЬ УГОДНОЕ ГОСПОДУ.

▶ если понимать здесь слово «душа» в смысле «кровь» (в соответствии со сказанным выше: «ибо кровь – это душа»), то неясно, что именно запрещает тора. ведь кровь запрещена в пищу в любом случае. раши приводит ответ талмуда на этот вопрос.

[24] לא תאכלנו «НЕ ЕШЬ ЕЕ...» – это предупреждение о крови, сочащейся [из места разреза][65]. ■ [כד]

■ то есть здесь речь идет о незначительных количествах крови, от которых не зависит жизнедеятельность животного.

[25] לא תאכלנו «НЕ ЕШЬ ЕЕ...» – это предупреждение о крови, наполняющей органы [например, печень][66]. ■ [כה]

■ согласно принципам толкования торы, принятым мудрецами талмуда, повторяющееся указание «не ешь ее» не может означать один и тот же запрет. раши, опираясь на талмуд, поясняет, что речь идет о различных запретах, связанных с кровью забитого животного. всего в талмуде перечисляются пять таких запретов[67].

• למען ייטב לך וגו' «...ЧТОБЫ БЫЛО ХОРОШО ТЕБЕ...» – отсюда ты можешь выучить, какова награда за исполнение заповедей. если уж за воздержание от употребления крови, которая [в принципе] отвратительна человеку, он и его сыновья удостаиваются блага, то насколько же велика награда того, кто воздерживается от воровства и не вступает в запрещенные половые связи, несмотря на влечение[68]. ■

■ что означает обещание блага именно за соблюдение запрета на употребление крови в пищу? опираясь на талмуд, раши отвечает на этот вопрос. заметим, что это толкование согласуется с мнением р. шимона бен азая (см. комм. к 12:23).

65. ср. критот, 4б. / 66. ср. там же. / 67. там же. / 68. макот, 23б. /

26. ТОЛЬКО ВСЕ ОСВЯЩЕННОЕ
ТОБОЙ, ЧТО БУДЕТ У ТЕБЯ, И
ТВОИ ОБЕТЫ ВОЗЬМИ И ПРИ-
ХОДИ НА МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗ-
27. БЕРЕТ ГОСПОДЬ. И ПРИНОСИ
ТВОИ ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕ-
НИЯ – МЯСО С КРОВЬЮ – НА ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДА, ТВОЕГО
БОГА; КРОВЬ [ДРУГИХ] ТВОИХ ЖЕРТВ СЛЕДУЕТ ВЫЛИТЬ У ЖЕРТ-
ВЕННИКА ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, А МЯСО ЕШЬ.

רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא כו
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃
וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח כז
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃

[26] רק קדשיך «только все освященное тобой...» – несмотря на то что тебе разрешено закалывать животных для обыденной трапезы, я не разрешал тебе закалывать посвященных в жертву животных и есть их там, где ты живешь, не совершив жертвоприношение. ты должен доставить их в храм. ■ [כו]

■ по-видимому, раши поясняет значение частицы רק *рак* – «только». в данном случае она подразумевает противопоставление. после того как были описаны детали разрешенного заклания животных для обыденной трапезы, тора возвращается к теме жертвоприношений (см. выше, 12:21).

[27] ועשית עולותיך «и приноси твои жертвы всесожжения...» – если это жертвы всесожжения, то возложи «мясо с кровью на жертвенник». а если это мирные жертвы, то «кровь твоих жертв следует вылить у жертвенника» сначала, а потом «мясо ешь». ■ [כז]

■ раши проясняет синтаксис довольно сложного в оригинале стиха, согласуя его прочтение с тем, как был понят предыдущий стих. а затем предлагает иное прочтение 26-го стиха (см. ниже).

и еще толковали наши мудрецы: רק קדשיך «только все освященное тобой...» – это призвано научить нас необходимости принесения в жертву [в храме] животных, посвященных [для жертвоприношения] за пределами эрец-исраэль, или заменивших посвященное животное, или являющихся приплодом посвященных животных[69]. ▶

69. сифрей, разд. реэ, 77; бехорот, 14б. /

28. ХРАНИ И СЛУШАЙ ВСЕ ЭТИ СЛОВА, КОТОРЫЕ Я ЗАПОВЕДУЮ ТЕБЕ, ЧТОБЫ ХОРОШО БЫЛО ТЕБЕ И ТВОИМ СЫНОВЬЯМ ПОСЛЕ ТЕБЯ ВОВЕК, КОГДА БУДЕШЬ ДЕЛАТЬ ТО, ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ ДОБРОМ И ПРЯМОДУШИЕМ В ГЛАЗАХ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА.

כח שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס שלישי

▶ по-видимому, раши добавляет это толкование потому, что выше уже говорилось о необходимости приносить жертвы исключительно в храме (см. стихи 13 и 14). поэтому мудрецы талмуда толкуют данный стих как указание по поводу животных, имеющих пограничный статус, относительно которых может возникнуть сомнение, необходимо ли их принесение в жертву именно в храме.

[28] שמור «ХРАНИ...» – это сказано об устной торе[70], которую ты должен хранить в себе, чтобы не забыть. и об этом же сказано: «ибо приятно будет тебе, если сохранишь их в себе». и если повторял[71] ты их [слова устной торы], то не исключено, что услышишь[72] и исполнишь. ведь все, что не повторяется[73], не становится делом[74]. ■ [כח]

■ слово שמור *шмор*, которое можно было бы перевести и как «соблюдай», стоит в повелительном наклонении, а следующий глагол ושמעת *ве-шамата* в форме будущего времени (прошедшее время с перевертывающим *вавом*). поэтому близкий к буквальному перевод начала стиха должен был звучать так: «соблюдай и услышишь...»[75] – или: «храни и услышишь...». между первым глаголом и вторым возникает причинно-следственная связь. ее-то и толкует мидраш: хранение (то есть повторение) устного учения ведет к пониманию, а затем и к исполнению.

• את כל הדברים «...ВСЕ ЭТИ СЛОВА...» – чтобы легкая[76] заповедь была тебе так же дорога, как и строгая[77]. ▶

70. в оригинале – мишна. это слово в языке мудрецов талмуда часто используется для обозначения устного учения в целом. / 71. употреблен глагол שנה шана, от которого происходит слово мишна. возможный перевод – «если не изучал». / 72. возможный перевод – «поймешь» либо «усвоишь». / 73. вариант: «не изучается». / 74. ср. сифрей, разд. реэ, 79. / 75. при таком прочтении, впрочем, возникает определенный парадокс: ведь чтобы соблюдать, нужно сначала услышать. ср. шмот, 24:7. / 76. имеется в виду заповедь, нарушение которой влечет за собой не слишком суровое наказание. / 77. сифрей, разд. реэ, 79. /

29. КОГДА ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ИСТРЕБИТ НАРОДЫ, К КОТОРЫМ ТЫ ИДЕШЬ, ЧТОБЫ ИЗГНАТЬ ИХ ОТ СЕБЯ, И ТЫ ИЗГОНИШЬ ИХ, И ПОСЕЛИШЬСЯ
30. В ИХ СТРАНЕ, ОСТЕРЕГАЙСЯ, КАК БЫ ТЫ НЕ СБИЛСЯ, СЛЕДУЯ ИМ, ПОСЛЕ ТОГО, КАК ОНИ БУДУТ УНИЧТОЖЕНЫ ПЕРЕД ТОБОЙ, И ЧТОБЫ ТЫ НЕ ОБРАЩАЛСЯ К ИХ БОГАМ, ГОВОРЯ: “КАК СЛУЖАТ ЭТИ НАРОДЫ СВОИМ БОГАМ, ТАК И Я БУДУ ДЕЛАТЬ”.

כט כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לָרֶשֶׁת אוֹתָם
מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃
ל הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי
הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם
לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־
אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃

▶ раши вслед за *сифрей* объясняет смысл избыточного, на первый взгляд, слова «все»: отношение ко всем заповедям должно быть одинаковым.

- הטוב «...ДОБРОМ...» – в глазах небес.

- והישר «...И ПРЯМОДУШИЕМ...» – в глазах людей[78]. ■

■ раши приводит точку зрения р. акивы (р. ишмаэль толкует наоборот: добром – в глазах людей, прямодушием – в глазах небес). при этом мнение р. акивы нужно понимать так: то, что считается прямодушием в глазах людей, является таковым и в глазах господа.

[30] פן תנקש «...КАК БЫ ТЫ НЕ СБИЛСЯ...» – онкелос переводит [глагол תנקש, *тинакеш*] в значении מוקש *мокеш* – «препона» [то есть «как бы ты не споткнулся»]. но я скажу, что он допускает грамматическую неточность. ведь мы не находим букву נ *нун* в соответствующих глагольных формах даже в качестве некорневой. но в глаголе, значение которого связано с «умопомешательством» и «беспорядочным стуком» [метафора хаотичности мысли и ее выражения], мы находим נ *нун*. например, «...а колени стали стучать друг о друга»[79]. так же и здесь я говорю: פן תנקש *пен тинакеш* означает «не дай им сбить себя с толку, приобщившись к их делам». и в этом же смысле говорится: «пусть притеснитель[80], [требующий немедленной [ל]

78. сифрей, разд. реэ, 79. / 79. даниэль, 5:6. / 80. ср. шмот, 22:24. /

уплаты долга], помутится рассудком – ינקש *йенакеш*, дрожа над тем, что есть у него...»[81] – это проклятие нечестивому, дабы над ним было множество таких же притеснителей, покушающихся на его имущество.

- **אחרי השמדם מפניך** «...ПОСЛЕ ТОГО, КАК ОНИ БУДУТ УНИЧТОЖЕНЫ ПЕРЕД ТОБОЙ...» – после того как ты увидишь, что я истребил их перед тобой, ты должен задуматься, почему они были истреблены, – из-за их порочных деяний. поэтому и ты не поступай подобным образом, чтобы не пришли другие и не уничтожили тебя[82]. ■

■ при прочтении стиха возникает вопрос: как можно следовать делам народов кнаана после того, как они будут истреблены? мидраш, используемый раши, толкует «после того» не как указание на время, а как указание на наглядную причину уничтожения народов кнаана, размышление над которой должно удержать народ израиля от повторения их ошибок.

- **איכה יעבדו** «КАК СЛУЖАТ ЭТИ НАРОДЫ...» – [уже было сказано, что] наказанию [смертной казнью] за идолопоклонство подвергается лишь тот, кто совершает жертвоприношение, воскурение, возлияние или простирается ниц [перед идолом][83], как сказано: «[приносящий жертвы богам], кроме одного господа, [будет истреблен]»[84], – подразумеваются любые действия, подобные тем, что совершаются пред всевышним. поэтому здесь писание учит тебя тому, что если существует иной [принятый] способ идолослужения, как, например, обнажение перед пеором или бросание камня меркурию[85], то делающий так повинен в идолослужении [и наказывается смертью]. а жертвоприношение, воскурение, возлияние и простирание ниц [перед идолом] наказываются [смертью], даже если это не является принятым способом служения [тому или иному идолу]. ■

■ своим комментарием раши проясняет смысл избыточной, на первый взгляд, фразы «как эти народы служат своим богам, так и я буду делать»: имеется в виду именно тот тип служения, который принят для того или иного идола.

81. теѓилим, 109:11. / **82.** ср. сифрей, разд. реэ, 81. / **83.** ср. санѓедрин, 60б. / **84.** шмот, 22:19, см. раши там же. / **85.** ср. раши к санѓедрин, 60б. /

31. НЕ ДЕЛАЙ ТАК ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, ИБО ВСЕ, ЧТО МЕРЗКО ДЛЯ ГОСПОДА, ТО, ЧТО ОН НЕНАВИДИТ, ДЕЛАЛИ ОНИ СВОИМ БОГАМ; ВЕДЬ ДАЖЕ СВОИХ СЫНОВЕЙ И СВОИХ ДОЧЕРЕЙ ОНИ СЖИГАЮТ НА ОГНЕ СВОИМ БОГАМ.

לא לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃

1. 13 ВСЕ ТО, ЧТО Я ЗАПОВЕДУЮ ВАМ, СТАРАЙТЕСЬ ИСПОЛНЯТЬ; НИЧЕГО НЕ ПРИБАВЛЯЙ К ЭТОМУ И НИЧЕГО НЕ УБАВЛЯЙ ОТ ЭТОГО.

א יג אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ פ

---

[31] כי גם את בניהם «...ведь даже своих сыновей...» – сказано «даже», чтобы включить [в число приносимых в жертву] и отцов, и матерей. сказал р. акива: «я видел идолопоклонника, который связал своего отца и бросил перед псом, и тот сожрал его[86]»[87]. ■ [לא]

■ используемый раши мидраш основан на правиле, согласно которому גם *гам* – «даже», «также» – толкуется расширительно.

---

[1] את כל הדבר «все то...» – [старайтесь исполнять] легкую заповедь, равно как и строгую[1]. ■ [א]

■ вновь мидраш толкует избыточное, на первый взгляд, слово «все». ср. раши к 12:28.

• תשמרו לעשות «...старайтесь исполнять...» – [сказано не «исполняйте», а «старайтесь исполнять»], чтобы ко всем предписывающим заповедям этого раздела добавить [соответствующее] запрещение. ведь השמר *гишамер* – «старайся», «храни» – всегда означает запрет [в дополнение к предписанию]. однако за нарушение запрета, [выраженного в такой форме, в отличие от сформулированного прямо], не наказывают ударами[2]. ▶

---

86. скорее всего, речь идет об идоле в виде пса, перед которым сжигается жертва. / **87.** сифрей, разд. реэ, 81. / **1.** сифрей, разд. реэ, 79. / **2.** там же, 82. ср. макот, 13б. /

2. ЕСЛИ В ТВОЕЙ СРЕДЕ ПОЯВИТСЯ ПРОРОК ИЛИ СНОВИДЕЦ И ДАСТ ТЕБЕ ЗНАМЕНИЕ ИЛИ ЧУДО,

ב כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃

▶ ср. выше, раши к 12:13, 19. опираясь на мидраш, раши вновь поясняет, что добавляет глагол לִשְׁמוֹר *лишмор* (букв. «хранить») в указаниях о соблюдении заповедей. но кроме этого, он объясняет, чем отличается такая формулировка от более простой – «не делай...».

• לא תסף עליו «...НЕ ПРИБАВЛЯЙ К ЭТОМУ...» – например, пять отрывков [вместо четырех] в *тфилин*[3], пять видов растений [вместо четырех] при исполнении заповеди о *лулаве*, четыре благословения коѓенов [вместо трех][4]. ■

■ см. выше, раши к 4:2.

[2] ונתן אליך אות «...И ДАСТ ТЕБЕ ЗНАМЕНИЕ...» – на небе. наподобие того, что сказано о гидоне, [который просил знамение у ангела]: «...соверши мне знамение...»[5], – а затем: «...пусть сухо будет только на шерсти... [и господь сделал так...]»[6,7] ■ [ב]

■ опираясь на мидраш, раши объясняет, чем отличается знамение – אות *от* – от чуда – מופת *мофет*. согласно его пониманию, знамение – это чудо, которое пророк (или лжепророк) запрашивает у небес, подобно знамению, которое было дано гидону. и в этом смысл слов мидраша о том, что знамение дается «на небе». в то время как используемое в стихе слово «чудо» (*мофет*), по-видимому, означает сверхъестественное явление, вызываемое пророком (или лжепророком) без прямого обращения к небесам. см. след. комм.

• או מופת «...ИЛИ ЧУДО...» – на земле[8]. но, несмотря на все это, не слушай его. а если спросишь ты: «зачем же, святой, благословен он, дает ему способность творить знамение?» – [то вот что говорит писание]: «...ибо господь, ваш бог, испытывает вас...»[9]

3. раши к шмот, 13:16. / 4. сифрей, разд. реэ, 82. / 5. шофтим, 6:17. / 6. там же, 6:39, 40. / 7. ср. сифрей, разд. реэ, 83. / 8. там же. / 9. дварим, 13:4. ср. санѓедрин, 90а. /

3. И СБУДЕТСЯ ЗНАМЕНИЕ ИЛИ ЧУДО, О КОТОРОМ ОН ГОВОРИЛ, СКАЗАВ: "ПОЙДЕМ ЗА ИНЫМИ БОГАМИ, КОТОРЫХ ТЫ НЕ ЗНАЛ, И БУДЕМ СЛУЖИТЬ ИМ",	ג וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם:
4. – ТО НЕ СЛУШАЙ СЛОВА ЭТОГО ПРОРОКА ИЛИ ЭТОГО СНОВИДЦА, ИБО ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, ИСПЫТЫВАЕТ ВАС, ЧТОБЫ УЗНАТЬ, ЛЮБИТЕ ЛИ ВЫ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, ВСЕМ ВАШИМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ ВАШЕЙ ДУШОЙ.	ד לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:
5. ЗА ГОСПОДОМ, ВАШИМ БОГОМ, ИДИТЕ, И ЕГО БОЙТЕСЬ, И ЕГО ЗАПОВЕДИ СОБЛЮДАЙТЕ, И ЕГО ГОЛОСА СЛУШАЙТЕСЬ, И ЕМУ СЛУЖИТЕ, И ЕГО ДЕРЖИТЕСЬ.	ה אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן:

[5] **ואת מצותיו תשמורו** «...И ЕГО ЗАПОВЕДИ СОБЛЮДАЙТЕ...» – это тора моше[10]. [ה]

• **ובקולו תשמעו** «...И ЕГО ГОЛОСА СЛУШАЙТЕСЬ...» – это голос пророков[11].

• **ואותו תעבודו** «...И ЕМУ СЛУЖИТЕ...» – в его святилище[12]. ■

■ раши рассматривает этот стих в качестве противопоставления предыдущему. там речь шла о том, чтобы не слушать слова лжепророка, а здесь говорится: «за господом, вашим богом, идите...». в чем же состоит следование за господом, противопоставляемое призывам лжепророка? в продолжении стиха, согласно мидрашу, дается ответ на этот вопрос. учению лжепророка противопоставляется тора моше, призывам лжепророка – слова истинных пророков, месту служения, указываемому лжепророком, – святилище всевышнего.

• **ובו תדבקון** «...И ЕГО ДЕРЖИТЕСЬ». – держитесь его путей: оказывай милость, погребай умерших, посещай больных, как это делает святой, благословен он[13]. ▶

10. сифрей, разд. реэ, 85. / 11. там же. / 12. там же. / 13. сота, 14а. /

6. А ТОТ ПРОРОК ИЛИ ТОТ СНОВИДЕЦ ДОЛЖЕН БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ – ЗА ТО, ЧТО ОН ГОВОРИЛ ОТДАЛЕННОЕ О ГОСПОДЕ, ВАШЕМ БОГЕ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ВАС ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ И ИЗБАВИЛ ТЕБЯ ИЗ ДОМА РАБСТВА, – ЧТОБЫ СБИТЬ ТЕБЯ С ПУТИ, ПО КОТОРОМУ ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ИДТИ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ. ИСКОРЕНИ ЖЕ ЗЛО	ו וְהַנָּבִ֣יא הַה֡וּא א֣וֹ חֹלֵם֩ הַחֲל֨וֹם הַה֜וּא יוּמָ֗ת כִּ֣י דִבֶּר־סָ֠רָה עַל־יְהוָ֨ה אֱלֹהֵיכֶ֜ם הַמּוֹצִ֥יא אֶתְכֶ֣ם ׀ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם וְהַפֹּֽדְךָ֙ מִבֵּ֣ית עֲבָדִ֔ים לְהַדִּֽיחֲךָ֙ מִן־הַדֶּ֔רֶךְ אֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֛ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לָלֶ֣כֶת בָּ֑הּ וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס ז כִּ֣י יְסִֽיתְךָ֡ אָחִ֣יךָ בֶן־אִ֠מֶּךָ אֽוֹ־בִנְךָ֨ אֽוֹ־בִתְּךָ֜ א֣וֹ ׀ אֵ֣שֶׁת חֵיקֶ֗ךָ א֧וֹ רֵֽעֲךָ֛ אֲשֶׁ֥ר כְּנַפְשְׁךָ֖ בַּסֵּ֣תֶר לֵאמֹ֑ר נֵֽלְכָ֗ה וְנַֽעַבְדָה֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים אֲשֶׁר֙ לֹ֣א יָדַ֔עְתָּ אַתָּ֖ה וַאֲבֹתֶֽיךָ׃

7. ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ! ЕСЛИ ТЕБЯ СТАНЕТ ПОДГОВАРИВАТЬ ТВОЙ БРАТ, СЫН ТВОЕЙ МАТЕРИ, ИЛИ ТВОЙ СЫН, ИЛИ ТВОЯ ДОЧЬ, ИЛИ ЖЕНА [НА] ЛОНЕ ТВОЕМ, ИЛИ ДРУГ, ЧТО [ДОРОГ] ТЕБЕ, КАК ТЫ САМ, ГОВОРЯ ВТАЙНЕ: "ПОЙДЕМ И БУДЕМ СЛУЖИТЬ ИНЫМ БОГАМ", – КОТОРЫХ НЕ ЗНАЛ НИ ТЫ, НИ ТВОИ ОТЦЫ,

▶ раши поясняет, что означает «держаться всевышнего». ср. выше, раши к 11:22.

[6] סרה «...ОТДАЛЕННОЕ...» – то, что удалено из мира, чего не существовало, что не было сотворено, о чем я не приказывал говорить. на французском – detournure. ■ [ו]

■ раши объясняет редкое и странное словоупотребление.

• והפדך מבית עבדים «...И ИЗБАВИЛ ТЕБЯ ИЗ ДОМА РАБСТВА...» – даже если бы он только избавил тебя [из дома рабства], то и этого достаточно [чтобы следовать его заповедям][14]. ■

■ комментируемая фраза выглядит избыточной, ибо выше в стихе сказано, что господь вывел евреев из египта и, само собой, избавил от рабства. раши объясняет, какую дополнительную информацию несет эта фраза.

14. сифрей, разд. реэ, 86. /

[7] כי יסיתך «ЕСЛИ ТЕБЯ СТАНЕТ ПОДГОВАРИВАТЬ...» – слово הסתה *гасата*, [от которого происходит используемый здесь глагол], означает «побуждать», как сказано: «...если господь настроил тебя против меня...»[15] (на французском – ametra) – то есть побудил его [шауля] поступить так – [преследовать давида][16]. ■ [ז]

■ в мидраше приводится и другое мнение, согласно которому слово הסתה *гасата* означает «ошибка». раши, однако, вслед за онкелосом, оставляет лишь то мнение, которое ближе к простому смыслу стиха.

- אחיך «...ТВОЙ БРАТ...» – со стороны отца.

- בן אמך «...СЫН ТВОЕЙ МАТЕРИ...» – со стороны матери[17]. ■

■ комментарий раши исключает видимую избыточность одного из приведенных в стихе выражений.

- חיקך «...[НА] ЛОНЕ ТВОЕМ...» – которая лежит у тебя на груди[18], – חיקך *хэкеха*, которая глубоко запечатлена – מחוקה *мехука* – в твоей душе (на французском apikjjere). и подобно этому: «и от основания – חיק *хэк* – в земле...»[19] это основание, укорененное в земле. ■

■ во второй части своего комментария раши объясняет слово חיק *хэк*, переведенное здесь как «лоно», возводя его к корню חקק *хкк* – «высекать», «вырезать резцом», «глубоко запечатлевать».

- אשר כנפשך «...ЧТО [ДОРОГ] ТЕБЕ, КАК ТЫ САМ...» – это твой отец[20]. писание перечисляет тех, кто тебе [особенно] дорог, дабы ты понял, что остальных тем более [нельзя слушать и нельзя щадить, если они призывают к служению идолам]. ■

■ мидраш, который цитирует раши, разбивает фразу: «друг» – это прозелит, «что [дорог] тебе как ты сам» – это твой отец. однако раши, судя по всему, использует лишь вторую часть толкования, основываясь на том, что речь идет о самом близком человеке.

15. шмуэль I, 26:19. / 16. сифрей, разд. реэ, 87. / 17. сифрей, разд. реэ, 87. ср. кидушин, 80б. / 18. ср. миха, 7:5. / 19. йехезкель, 43:14. / 20. сифрей, разд. реэ, 87. /

8. ИЗ БОГОВ НАРОДОВ, ЧТО ВОКРУГ ВАС, БЛИЗКИХ К ТЕБЕ ИЛИ ДАЛЕКИХ ОТ ТЕБЯ, ОТ ОДНОГО КРАЯ ЗЕМЛИ ДО ДРУГОГО,

ח מֵאֱלֹהֵ֣י הָֽעַמִּ֗ים אֲשֶׁר֙ סְבִיבֹ֣תֵיכֶ֔ם הַקְּרֹבִ֣ים אֵלֶ֔יךָ א֖וֹ הָרְחֹקִ֣ים מִמֶּ֑ךָּ מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ וְעַד־קְצֵ֥ה הָאָֽרֶץ׃

- בסתר «...ВТАЙНЕ...» – писание говорит именно так потому, что обычно слова совращающего [с пути истинного] сообщаются втайне. и так же шломо говорит: «в сумерках, на исходе дня, в ночной темноте, во мраке»[21,22]. ■

■ раши поясняет, что указание на подстрекательство втайне вовсе не исключает случая, когда оно делается прилюдно. просто таков обычай подстрекателей – таиться и передавать свои слова по секрету. в подтверждение он приводит стих из *мишлей*, где речь идет о женщине, совращающей мужчину под покровом сумерек или ночи. мудрецы талмуда видят в этой главе книги *мишлей* образ совращения идолопоклонством.

- אשר לא ידעת אתה ואבתיך «...КОТОРЫХ НЕ ЗНАЛ НИ ТЫ, НИ ТВОИ ОТЦЫ...» – это [служить другим богам] было бы для тебя великим позором, ибо даже язычники не отказываются от того, что передали им отцы. а этот [подстрекающий] говорит тебе: «оставь то, что передали тебе твои отцы»[23]. ■

■ раши поясняет, что комментируемая фраза является не частью слов подстрекателя, а словами писания, подчеркивающими, насколько глупым было бы прислушаться к его словам.

[8] הקרבים אליך או הרחקים «...БЛИЗКИХ К ТЕБЕ ИЛИ ДАЛЕКИХ ОТ ТЕБЯ...» – зачем [ח]
[писание] перечисляет «близких» и «далеких», [ведь достаточно было бы просто сказать о богах других народов]? но вот что этим говорит писание: из того, что ты знаешь о свойствах [богов] близких [народов], учи о свойствах [богов] далеких [народов] – как нет ничего подлинного в [богах] близких [народов], так нет ничего подлинного и в [богах] далеких [народов][24]. ▶

21. мишлей, 7:9. / **22.** сифрей, разд. реэ, 87. / **23.** сифрей, разд. реэ, 87. / **24.** там же, 88. ср. санѓедрин, 61б и раши там же. /

9. ТО НЕ БЛАГОВОЛИ К НЕМУ И НЕ СЛУШАЙ ЕГО, И ПУСТЬ ГЛАЗ ТВОЙ НЕ ЩАДИТ ЕГО, И НЕ ЖАЛЕЙ ЕГО, И НЕ ПРИКРЫВАЙ ЕГО,

ט לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃

▶ в данном комментарии раши эксплицитно формулирует вопрос, на который отвечает цитируемый им мидраш.

• מקצה הארץ «...от одного края земли...» – это сказано о солнце, луне и небесном воинстве, которые перемещаются от одного конца мира к другому[25]. ■

■ раши поясняет, что речь идет не о расстоянии, на котором находятся другие народы, а об обожествляемых светилах, двигающихся по небосводу.

[9] לא תאבה לו «...не благоволи к нему...» – не будь к нему благосклонен, не проявляй к нему любовь в соответствии со сказанным: «...люби ближнего твоего как самого себя...»[26] – но этого [подстрекателя] не люби[27]. [ט]

• ולא תשמע אליו «...и не слушай его...» – когда он будет молить пощадить его и смилостивиться над ним. [и ты мог бы смилостивиться] в соответствии со сказанным [даже об осле врага твоего]: «...оставишь (ли) без помощи...»[28] – но этого [подстрекателя] оставь[29]. ■

■ первые два указания данного стиха можно было бы понять как предупреждение не соглашаться с тем, кто склоняет к идолопоклонству, и не слушать его: «не благоволи к нему и не слушай его». но поскольку об этом уже было сказано выше, раши относит оба указания к этапу наказания подстрекателя: не проявляй к нему любовь и не слушай его мольбы о пощаде. необходимость этих указаний обусловлена предписаниями торы любить ближнего и быть милостивым даже к врагу. эти предписания не распространяются на отношение к человеку, подстрекающему к идолопоклонству.

25. сифрей, разд. реэ, 88. / **26.** ваикра, 19:18. / **27.** сифрей, разд. реэ, 89. / **28.** шмот, 23:5. / **29.** сифрей, разд. реэ, 89. /

10. НО УБИТЬ УБЕЙ ЕГО; ТВОЯ РУКА ДА БУДЕТ НА НЕМ ПЕРВОЙ, ЧТОБЫ УМЕРТВИТЬ ЕГО, А РУКА ВСЕГО НАРОДА – ПОСЛЕ.

י כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה:

- **ולא תחוס עינך עליו** «...и пусть глаз твой не щадит его...» – [ты мог бы пощадить его] в соответствии со сказанным: «...не стой на крови твоего ближнего...»[30] – но этого [подстрекателя] не щади[31].

- **ולא תחמול** «...и не жалей его...» – не ищи ему оправдание[32].

- **ולא תכסה עליו** «...и не прикрывай его...» – если ты знаешь, что он виноват, то не вправе молчать[33]. ■

■ опираясь на мидраш, раши последовательно объясняет смысл каждого из указаний данного стиха, показывая, что ни одно из них не является повторением другого.

[10] **כי הרג תהרגנו** «...но убить убей его...» – даже если суд его оправдал, можно [пересмотреть дело] и осудить его [при наличии новых улик]. а если суд признал его виновным, нельзя [пересмотреть дело] и оправдать его [при наличии новых свидетельств в его пользу][34]. ■ [י]

■ мидраш толкует удвоение слова «убей». обычно после того, как суд принял свое решение, можно обжаловать обвинительный приговор и нельзя – оправдательный[35]. в случае с осуждением подстрекателя к идолопоклонству все наоборот.

- **ידך תהיה בו בראשונה** «...твоя рука да будет на нем первой...» – тому, кого он подстрекал к идолопоклонству, заповедано его умертвить. если же он не погибнет от руки того, [кого он подстрекал к идолопоклонству], то будет умерщвлен от руки других, как сказано: «а рука всего народа – после»[36].

30. ваикра, 19:16. / 31. сифрей, разд. реэ, 89. / 32. там же. / 33. там же. / 34. там же. ср. санѓедрин, 33б. / 35. ср. раши к шмот, 23:7. / 36. сифрей, разд. реэ, 89. /

11. И ПОБЕЙ ЕГО КАМНЯМИ, ЧТОБЫ ОН УМЕР, ИБО ОН ХОТЕЛ ОТВРАТИТЬ ТЕБЯ ОТ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, ИЗ ДОМА РАБСТВА. 12. А ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ УСЛЫШИТ И УЖАСНЕТСЯ, И НЕ СТАНУТ БОЛЕЕ СОВЕРШАТЬ ТАКОЕ ЗЛО В ТВОЕЙ СРЕДЕ. 13. ЕСЛИ ТЫ УСЛЫШИШЬ, ЧТО В ОДНОМ ИЗ	יא וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ יב וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ ס יג כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם לֵאמֹר׃ יד יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃

ТВОИХ ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ,
14. ЧТОБЫ ЖИТЬ ТАМ, ГОВОРЯТ: "ВЫСТУПИЛИ НЕГОДНИКИ, МУЖИ ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ И СОВРАТИЛИ ЖИТЕЛЕЙ СВОЕГО ГОРОДА, ГОВОРЯ: 'ПОЙДЕМ И БУДЕМ СЛУЖИТЬ ИНЫМ БОГАМ, КОТОРЫХ ВЫ НЕ ЗНАЛИ'", –

[13] **לשבת שם** «...чтобы жить там...» – кроме иерусалима, который [в принципе] дан не для того, чтобы жить в нем[37]. ■ [יג]

■ в стихе речь идет о городах, которые всевышний отдает народу израиля. какой смысл имеет уточнение «чтобы жить там»? раши, следуя мидрашу, отвечает на этот вопрос. смысл в том, чтобы исключить иерусалим, который прежде всего является местом расположения храма, местом, относящимся ко всем коленам израиля.

• **כי תשמע...לאמר** «если ты услышишь... говорят...» – говорят: «выступили негодные мужи...» ■

■ раши уточняет синтаксическую структуру предложения и значение слова **לאמר** *лемор* – букв. «говоря». как правило, в переводах это слово опускают[38]. наш перевод соответствует комментарию раши, поэтому, на первый взгляд, раши попросту повторяет тору. однако это не так.

[14] **בני בליעל** «...негодники...» – негодные. **בליעל** *блияаль* – то есть «без [יד]

37. там же. ср. бава кама, 82б. / 38. ср., напр., перевод д. йосифона. /

15. ТО ВЫЯСНИ, И РАССЛЕДУЙ, И РАССПРОСИ КАК СЛЕДУЕТ, И ЕСЛИ ОКАЖЕТСЯ, ЧТО ЭТО ВЕРНО – СОВЕРШЕНА МЕРЗОСТЬ В ТВОЕЙ СРЕДЕ, –

טו וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ׃

ига» – בלי עול *бли оль*, сбросившие иго вездесущего[39].

• אנשים «...мужи...» – но не женщины[40]. ■

■ перед нами так называемый ограничивающий мидраш, основанный на видимой избыточности слова «мужи».

• ישבי עירם «...жителей своего города...» – но не жители другого города. отсюда учат [мудрецы талмуда]: город считается совращенным лишь в том случае, если его совратители – мужчины из числа его жителей[41]. ■

■ почему сказано не просто «города», а «своего города»? мидраш отвечает на этот вопрос. как следует из продолжения главы, жители города, впавшего в идолопоклонство, должны быть уничтожены. из слов данного стиха мудрецы талмуда извлекают два условия, при которых город получает статус поселения, подлежащего уничтожению: 1) совратители должны быть мужчинами, 2) они должны быть жителями того же города.

[15] ודרשת וחקרת ושאלת היטב «...то выясни, и расследуй, и расспроси как следует...» – отсюда выводят мудрецы, что при расследовании свидетелям задают семь вопросов[42]. [как получается число семь?] избыток слов в этом стихе дает три: «выясни», «расследуй» и «как следует» («расспроси» не входит в это число; из него выводят другой тип вопросов, называемых проверочными[43]). а в другом месте го- [טו]

39. сифрей, разд. реэ, 93. / 40. там же. / 41. там же. ср. мишна, санѓедрин, 10:4. / 42. в каком семилетии, в каком году этого семилетия, в каком месяце этого года, в какой из дней этого месяца, в какой день недели, в котором часу и в каком месте было совершено преступление, о котором дают показания свидетели? (см. мишна, санѓедрин, 5:1). / 43. как, например: во что были одеты убийца и убитый? (см. там же, 5:2). /

16. ТО ПЕРЕБИТЬ ПЕРЕБЕЙ ЖИТЕ-
ЛЕЙ ТОГО ГОРОДА ОСТРИЕМ
МЕЧА, УНИЧТОЖЬ ОСТРИЕМ
МЕЧА ЕГО, И ВСЕ, ЧТО В НЕМ,
17. И ЕГО СКОТ. А ВСЮ ЕГО
УТВАРЬ СОБЕРИ ПОСЕРЕДИНЕ
ЕГО ПЛОЩАДИ, И ПОЛНО-
СТЬЮ СОЖГИ ОГНЕМ ГОРОД И
ВСЮ ЕГО УТВАРЬ ГОСПОДУ,
ТВОЕМУ БОГУ, – И ДА БУДЕТ
ОН НАВЕКИ ГРУДОЙ РАЗВА-
ЛИН, НЕ БУДЕТ ОН ОТСТРОЕН
18. ЗАНОВО. И ДА НЕ ПРИЛИПНЕТ
К ТВОЕЙ РУКЕ НИЧТО ИЗ УНИ-
ЧТОЖАЕМОГО, ЧТОБЫ ГОС-
ПОДЬ ОТВРАТИЛ СВОЙ ГНЕВ,
И ОКАЗАЛ ТЕБЕ МИЛОСТЬ, И
ПОМИЛОВАЛ ТЕБЯ, И УМНОЖИЛ ТЕБЯ, КАК ОН ПОКЛЯЛСЯ ТВО-
19. ИМ ОТЦАМ. ЛИШЬ БЫ ТЫ СЛУШАЛСЯ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА,
И СОБЛЮДАЛ ВСЕ ЕГО ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ЗАПОВЕДУЮ ТЕБЕ
СЕГОДНЯ, И ДЕЛАЛ УГОДНОЕ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ.
1. **14** СЫНЫ ВЫ ГОСПОДУ, ВАШЕМУ БОГУ; НЕ ДЕЛАЙТЕ ПО-
РЕЗЫ И НЕ ВЫСТРИГАЙТЕ ПЛЕШЬ МЕЖДУ ГЛАЗАМИ [В
ЗНАК СКОРБИ] ПО УМЕРШИМ,

טז הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא לְפִי־
חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ
יז וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב׃ וְאֶת־כָּל־
שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ
בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא
יח תִבָּנֶה עוֹד׃ וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה
מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן
אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ
יט כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי תִשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־
מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס רביעי
א **יד** בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לֹא תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ
קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת׃

ворится: «и если судьи расследуют как следует...»[44] а еще в одном месте говорится: «...и выяснишь как следует...»[45] и по правилу *гзера шава*[46] из слов «как следует» учат о каждом из случаев то, что сказано в другом. [таким образом получается четыре, что в сумме с полученным выше числом три дает семь][47]. ■

■ в талмудических источниках, на которые опирается раши, толкуется видимая избыточность указаний.

44. дварим, 19:18. / 45. там же, 17:4. / 46. суждение по аналогии. один из «13 методов толкования торы», заключающийся в том, что если в двух фразах торы, взятых из описаний разных законов, есть сходные слова и выражения, то сказанное в одном месте относят и ко второму. / 47. сифрей, разд. реэ, 93. ср. санѓедрин, 40а. /

[16] **הכה תכה** «…ПЕРЕБИТЬ ПЕРЕБЕЙ…» – если не можешь умертвить их посредством предписанной смертной казни, умертви другим способом[48]. ■ [טז]

■ цитируемый раши мидраш толкует двойное использование глагола.

[17] **לה' אלהיך** «…ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ…» – во имя его, ради него. ■ [יז]

■ раши толкует частицу ל *ле* как «ради», «для» (ср. раши к *шмот*, 25:8; *ваикра*, 25:2).

[18] **למען ישוב ה' מחרון אפו** «…ЧТОБЫ ГОСПОДЬ ОТВРАТИЛ СВОЙ ГНЕВ…» – ибо все время, пока в мире существует идолопоклонство, пылает гнев [всевышнего][49]. ■ [יח]

■ согласно раши, комментируемая фраза относится ко всему предписанию об уничтожении впавшего в идолопоклонство города, а не только к началу данного стиха.

[1] **לא תתגדדו** «…НЕ ДЕЛАЙТЕ ПОРЕЗЫ…» – не делайте на себе надрезы и царапины, [скорбя] по умершему, как это делают эморим[1]. ибо вы – сыны вездесущего и должны быть благообразными, а не изрезанными и с выстриженной плешью. ■ [א]

■ раши объясняет значение редкого глагола. затем, используя мидраш, показывает, что нижеследующие указания призваны противопоставить народ израиля народам кнаана, а также поясняет, какой аспект этого отличия подчеркивает данное предписание, – избранный народ должен пристойно выглядеть.

• **בין עיניכם** «…МЕЖДУ ГЛАЗАМИ…» – надо лбом. а в другом месте сказано: «пусть они не делают плешь на голове…»[2] это дабы научить нас,

48. сифрей, разд. реэ, 94. ср. бава мециа, 31б. / **49.** сифрей, разд. реэ, 96. ср. санґедрин, 111б. / **1.** сифрей, разд. реэ, 96. ср. раши к ваикра, 19:28, 21:5. / **2.** ваикра, 21:5. /

2. ИБО ТЫ – СВЯТОЙ НАРОД У ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И ТЕБЯ ВЫБРАЛ ГОСПОДЬ, ЧТОБЫ ТЫ БЫЛ ЕМУ ДРАГОЦЕННЕЙШИМ НАРОДОМ ИЗ	ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל ג הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה:

3. ВСЕХ НАРОДОВ, КОТОРЫЕ НА ЗЕМЛЕ. НЕ ЕШЬ НИКАКУЮ МЕРЗОСТЬ.

что запрет делать плешь между глазами [то есть над лбом] распространяется на всякое место на голове[3]. ■

■ некоторые комментаторы полагают, что именно выбривание плеши «между глазами» (то есть надо лбом) было принятым среди идолопоклонников обычаем[4]. и тогда, согласно приводимому раши мидрашу, стих из книги *ваикра* лишь расширяет запрет поступать в соответствии с этим обычаем.

[2] **כי עם קדוש אתה** «...ИБО ТЫ – СВЯТОЙ НАРОД...» – [ты свят] собственной святостью, унаследованной от праотцев[5], и вдобавок «тебя избрал господь». ■ [ב]

■ что означает выражение «святой (или отделенный) народ»? казалось бы, то, что бог отделил этот народ от других, избрал его. однако в данном стихе наряду со святостью народа подчеркивается: «и тебя избрал господь». в силу принципа информационной полноты торы, два описания не могут означать одно и то же. следовательно, святость и избранность, о которых здесь идет речь, не тождественны. именно это различие и вскрывает раши в своем комментарии: есть святость народа, присущая ему в качестве потомков авраѓама, ицхака и яакова, но есть и дополнительная избранность, связанная с дарованием этому народу торы на горе синай.

[3] **כל תועבה** «...НИКАКУЮ МЕРЗОСТЬ». – все, что я определил как мерзкое для меня. например, если кто-либо умышленно повреждает ухо первородного [скота, предназначенного для жертвы в храме[6]], чтобы зарезать его для себя вне стен иерусалима [ибо нанесенное увечье делает животное непригодным для жертвоприношения[7]], то это мерзко для меня[8]. ведь сказано: «...в ней [в жертве] не должно быть [ג]

3. сифрей, разд. реэ, 96. / 4. тора тмима. / 5. ср. сифрей, разд. реэ, 97. / 6. см. бемидбар, 18:17. / 7. ср. мишна, бехорот, 5:3. / 8. ср. там же, 99. /

4. ВОТ СКОТ, КОТОРЫЙ ВЫ МО-
ЖЕТЕ ЕСТЬ: БЫК, ОВЦА И КО-
5. ЗА, ГОРНАЯ КОЗА, ОЛЕНЬ, И
СЕРНА, И КОЗЕРОГ, И САЙГА,
И БУЙВОЛ, И ЛОСЬ.

זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה ד
כְּשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים: אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר ה
וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר:

никакого порока»[9]. здесь же мы учим, что запрещено резать и есть [предназначенное в жертву животное] под предлогом порока [когда этот порок является следствием умышленно нанесенного увечья]. приготовление мяса в молоке также определено как мерзкое для меня[10]. здесь же писание говорит о том, что запрещено есть [так приготовленную пищу][11]. ■

■ можно было понять, что указание «не ешь никакую мерзость» является своего рода заголовком к последующему перечислению запрещенных в пищу животных. раши объясняет, что это не так: перед нами – отдельный запрет употреблять в пищу все то, что приготовляется с нарушением заповеди.

[4,5] זאת הבהמה וגו׳ איל וצבי ויחמור «ВОТ СКОТ... ГОРНАЯ КОЗА, ОЛЕНЬ, И СЕРНА...» – [ד,ה] отсюда мы учим, что дикие животные входят в понятие «скот»[12]. и еще учим, что нечистый скот и нечистые дикие животные многочисленнее чистых, ибо писание всегда перечисляет малочисленную группу[13]. ■

■ поскольку среди перечисленных чистых животных есть и дикие, делается вывод, согласно которому писание может использовать слово «скот» в расширительном смысле, а не только как указание на домашних животных.

• ואקו «...И КОЗЕРОГ...» – онкелос переводит: горный козел. на французском языке – estanbok[14].

• ותאו «...И БУЙВОЛ...» – онкелос переводит: лесной бык – תורבלא *турбала*. на арамейском תור *тур* – «бык», а בלא *бала* – «лес».

9. ваикра, 22:21. / 10. см. шмот, 23:19; 34:26; дварим, 14:21. / 11. хулин, 114б. / 12. ср. раши к ваикра, 11:2. / 13. сифрей, разд. реэ, 100. ср. хулин, 63б. / 14. ср. немецкое steinbock. /

6. И ВСЯКИЙ СКОТ С РАЗДВОЕННЫМИ, РАСЩЕПЛЕННЫМИ КОПЫТАМИ, ОТРЫГИВАЮЩИЙ ЖВАЧКУ, ИЗ СКОТА, –
7. ЕГО МОЖЕТЕ ЕСТЬ. НО ЭТОГО НЕ ДОЛЖНЫ ВЫ ЕСТЬ ИЗ ОТРЫГИВАЮЩИХ ЖВАЧКУ И ИМЕЮЩИХ КОПЫТО: РАЗДВОЕННОЕ [ЖИВОТНОЕ] – ВЕРБЛЮДА, И ЗАЙЦА, И ДАМАНА, ТАК КАК ОНИ ОТРЫГИВАЮТ ЖВАЧКУ, НО НЕТ У НИХ РАЗДВОЕННЫХ КОПЫТ, НЕЧИСТЫ ОНИ ДЛЯ ВАС,

ו וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה
ז אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ: אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם:

[6] **מפרסת** «...РАЗДВОЕННЫМИ...» – с копытами, как бы имеющими раскол, как это переводит [онкелос], – plante на французском языке. [ו]

• **ושסעת** «...РАСЩЕПЛЕННЫМИ...» – [копыто] разделено на два «ногтя» [роговых напалка (ungula)]. ведь бывает копыто раздвоенное, но не разделенное на два «ногтя». и животное с такими копытами нечисто. ■

■ ср. раши к *ваикра*, 11:3.

• **בבהמה** «...ИЗ СКОТА...» [букв. «в скотине»] – значит, то, что находится в скотине, ты можешь есть. отсюда мудрецы выводят, что плод, находящийся в утробе, становится пригодным в пищу в момент заклания матери[15]. ■

■ согласно раши, стих следует читать так: «с раздвоенными, расщепленными копытами, отрыгивающий жвачку, и [то, что] в скотине, – его можете есть».

[7] **השסועה** «...РАЗДВОЕННОЕ...» – это животное, имеющее две спины и два позвоночника, [поэтому оно названо «раздвоенным»][16]. сказали наши мудрецы: «почему вновь перечисляет писание [чистых и нечи- [ז]

15. хулин, 69а. см. раши там же. / 16. там же, 60б. /

8. А СВИНЬЯ, ХОТЯ КОПЫТА У НЕЕ РАЗДВОЕНЫ, НО ОНА НЕ ОТРЫГИВАЕТ ЖВАЧКУ, НЕЧИСТА ОНА ДЛЯ ВАС – МЯСА ИХ НЕ ЕШЬТЕ И К ИХ ПАДАЛИ НЕ
9. ПРИКАСАЙТЕСЬ. ВОТ ЭТИХ МОЖЕТЕ ЕСТЬ ИЗ ВСЕГО, ЧТО В ВОДЕ: ВСЕХ, У КОГО ЕСТЬ
10. ПЛАВНИКИ И ЧЕШУЯ, МОЖЕТЕ ЕСТЬ. НО ВСЕХ ТЕХ, У КОГО НЕТ ПЛАВНИКОВ И ЧЕШУИ, НЕ ЕШЬТЕ – ОНИ НЕЧИСТЫ ДЛЯ ВАС.

ח וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ: ס
ט אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ:
י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם: ס

стых животных и птиц]? животных – из-за “раздвоенного”, а птиц – из-за шулятника[17], ибо они не были перечислены в *торат коѓаним*[18]»[19]. ■

■ раши опирается на приведенное в талмуде мнение, согласно которому слово «раздвоенное» не относится к копыту, а представляет собой описание животного.

[8] ובנבלתם לא תגעו «...и к их падали не прикасайтесь». – наши учители отнесли это к праздникам восхождения, [то есть паломничества], в том смысле, что человек обязан очиститься во время восхождения в иерусалим. но, возможно, падали запрещено касаться в течение всего года? нет, тора говорит: «скажи священникам...»[20] и если уж относительно нечистоты от умершего, связанной со строгими предписаниями, предостерегаются только священники, но не простой народ, то относительно [ритуальной] нечистоты от падали[21], связанной с менее строгими предписаниями, – тем более[22]. ■ [ח]

■ естественен вопрос, который возникает при прочтении данного стиха: является ли запрет прикасаться к падали тотальным, распространяется ли он, подобно диетарным законам, на повседневную жизнь? раши приводит ответ талмуда на этот вопрос.

17. см. дварим, 14:13. / 18. так иногда называют книгу ваикра (см. ваикра, гл. 11). / 19. хулин, 63б. / 20. ваикра, 21:1. / 21. ср. раши к ваикра, 11:8. / 22. рош ѓа-шана, 16б. /

יא,יב כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃ וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־
תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה׃
יג וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃

11. ВСЯКУЮ ЧИСТУЮ ПТИЦУ ВЫ
12. МОЖЕТЕ ЕСТЬ. А ЭТО ТО, ЧЕГО
ВАМ НЕЛЬЗЯ ЕСТЬ: ОРЛА, МОР-
13. СКОГО ОРЛА, ГРИФА, И ШУ-
ЛЯТНИКА, И СОКОЛА, И КОРШУНА ПО ЕГО РОДУ.

[11] **כל צפור טהורה תאכלו** «всякую чистую птицу вы можете есть». – [это сказано для того, чтобы] дозволить в пищу птицу, которая отпускается на волю при очищении прокаженного[23,24]. ■ [יא]

■ используемый раши мидраш, по всей видимости, уточняет, какое дополнительное значение имеет слово כל *коль* – «всякую». кроме того, если понимать этот стих в прямом смысле, то непонятно, зачем звучащее в нем указание повторяется еще раз (ниже, стих 20).

[12] **וזה אשר לא תאכלו מהם** «а это то, чего вам нельзя есть...» – [это сказано для того, чтобы] запретить в пищу птицу, которую режут при очищении прокаженного[25,26]. ■ [יב]

■ в данном случае мидраш толкует слово וזה *ве-зе* – «а это» или «а эту», которое используется в единственном числе.

[13] **והראה ואת האיה וגו'** «...и шулятника, и сокола, и коршуна...» – шулятник – он же сокол, он же коршун. почему же он назван так – ראה *раа*? потому, что он видит – רואה *роэ* – очень хорошо, очень зорок. а почему здесь перечислены все наименования этой птицы? чтобы не было споров. к примеру, тот, кто считает ее запрещенной, назовет ее шулятником, а другой – соколом или коршуном, утверждая, что она не запрещена писанием[27]. [יג]

писание перечисляет нечистых птиц, [в то время как выше, говоря о животных, перечисляет именно чистых], дабы научить нас тому, что чистых птиц больше, чем нечистых, ведь писание всегда перечисляет малочисленную группу[28].

23. см. ваикра, 14:7. / **24.** сифрей, разд. реэ, 103. ср. кидушин, 57а. / **25.** см. ваикра, 14:7. / **26.** сифрей, разд. реэ, 103. ср. кидушин, 57а. / **27.** хулин, 63б. / **28.** ср. раши к 14:4, 5. /

14. И ВСЯКОГО ВОРОНА ПО ЕГО
15. РОДУ, И СТРАУСА, СОВУ, ЧАЙ-
16. КУ, И ЯСТРЕБА ПО ЕГО РОДУ, И
17. СЫЧА, И ИБИСА, И ФИЛИНА, И
ПЕЛИКАНА, И СИПА, И БАКЛА-
18. НА, И АИСТА, И ЦАПЛЮ ПО ЕЕ
РОДУ, И УДОДА, И ЛЕТУЧУЮ
19. МЫШЬ. И ВСЯКОЕ МЕЛКОЕ ЛЕ-
ТАЮЩЕЕ СУЩЕСТВО НЕЧИСТО
20. ДЛЯ ВАС, НЕЛЬЗЯ ИХ ЕСТЬ. ВСЯКУЮ ЧИСТУЮ ПТИЦУ ВЫ МО-
ЖЕТЕ ЕСТЬ.

יד,טו וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ: וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה
וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ
טז לְמִינֵהוּ: אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף
יז וְהַתִּנְשָׁמֶת: וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה
יח וְאֶת־הַשָּׁלָךְ: וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה
יט לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף: וְכֹל שֶׁרֶץ
הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ:
כ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ:

---

[16] **התנשמת** «...ФИЛИНА...» – это chalve soriz [на французском]. ■ [טז]

■ см. раши к *ваикра*, 11:18 и к *йешаяѓу*, 2:20.

---

[17] **שלך** «...БАКЛАНА...» – это птица, извлекающая – שולה *шолэ* – рыб из моря. ■ [יז]

■ см. раши к *ваикра*, 11:17. название שלך *шалах* связывается с שולה *шолэ* – «извлекать».

---

[18] **דוכיפת** «...УДОДА...» – это дикий петух с двойным гребнем, herupe [на французском]. ■ [יח]

■ см. раши к *ваикра*, 11:19.

---

[19] **שרץ העוף** «...МЕЛКОЕ ЛЕТАЮЩЕЕ СУЩЕСТВО...» – это крошечные существа, снующие по земле [и летающие невысоко над ней]. мухи, осы и нечистые виды кузнечиков называются кишащими – שרץ *шерец*. ■ [יט]

■ см. раши к *ваикра*, 11:20.

---

[20] **כל עוף טהור תאכלו** «ВСЯКУЮ ЧИСТУЮ ПТИЦУ ВЫ МОЖЕТЕ ЕСТЬ». – [чистую, но] не нечистую. это прибавляет к запрету предписание. и так же относительно скота сказано: «его ешьте» – но не нечистый скот. а [כ]

21. НЕ ЕШЬТЕ НИКАКУЮ ПАДАЛЬ: ПЕРЕСЕЛЕНЦУ, ЧТО В ТВОИХ ВОРОТАХ, ОТДАЙ ЕЕ, И ПУСТЬ ОН ЕЕ ЕСТ, ИЛИ ПРОДАЙ ЧУЖЕЗЕМЦУ; ИБО ТЫ – СВЯТОЙ НАРОД У ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА. НЕ ВАРИ ДЕТЕНЫША СКОТА В МОЛОКЕ ЕГО МАТЕРИ.

כא לֹא־תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ: פ

חמישי

запрет, выведенный из предписания, считается предписанием, и тот, кто его нарушает, преступает и предписание, и запрет. ■

■ выше был сформулирован запрет есть нечистую птицу и нечистых насекомых. из этого запрета следует, что чистую птицу есть можно. однако тора отдельно формулирует это предписание. для чего? согласно раши, чтобы подчеркнуть, что тот, кто ест нечистую птицу, нарушает помимо запрета еще и предписание есть только чистую птицу.

[21] לגר אשר בשעריך «...ПЕРЕСЕЛЕНЦУ, ЧТО В ТВОИХ ВОРОТАХ...» – это пришелец-поселенец, который принял на себя [обязательство] отказаться от идолослужения, но ест некошерное, [поэтому можно отдать ему мясо убитого без соблюдения предписанных норм или павшего животного][29]. ■ [כא]

■ раши отвечает на вопрос: почему можно отдать некошерное мясо переселенцу, живущему среди евреев? ср. раши к *ваикра*, 25:35 и наш комм. там. надо отметить, что с точки зрения еврейского закона любое мясо кошерного животного, забитого без соблюдения предписанных правил, считается падалью.

• כי עם קדוש אתה לה' «...ИБО ТЫ – СВЯТОЙ НАРОД У ГОСПОДА...» – освящай себя тем, что тебе дозволено. однако даже дозволенного не позволяй себе при тех, кто считает это запрещенным. ■

■ опираясь на мидраш, раши объясняет, как комментируемая фраза связана с запретом есть мертвечину и разрешением отдать ее переселенцу или продать чужеземцу. святость народа подчеркивается тем, что следует

29. сифрей, разд. реэ, 104. /

22. ОТДЕЛЯЙ ДЕСЯТИНУ ОТ ВСЕХ ПЛОДОВ ТВОЕГО ПОСЕВА, ВЫРАСТАЮЩЕГО НА ПОЛЕ ИЗ ГОДА В ГОД.

כב עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃

не продавать мертвечину чужеземцам, ты не можешь при этих людях поступить иначе[30]. воздерживаться даже от разрешенного, если таков обычай окружающих тебя людей. например, если где-то принято

• לא תבשל גדי «НЕ ВАРИ ДЕТЕНЫША СКОТА...» – это сказано трижды[31], чтобы исключить дикое животное, птицу и нечистый скот[32]. ■

■ по мнению р. акивы, которое приводит раши, тора не запрещает смешивать мясное с молочным, если речь идет о мясе дикого животного, птицы или нечистого скота. это подчеркивается тем, что трижды упоминается детеныш, который не относится ни к одной из этих категорий. заметим, однако, что постановление мудрецов талмуда запрещает смешивать любое мясо с молоком[33].

[21,22] לא תבשל גדי וגו' עשר תעשר «НЕ ВАРИ ДЕТЕНЫША... ОТДЕЛЯЙ ДЕСЯТИНУ...» – как одно связано с другим? сказал святой, благословен он, народу израиля: «не вынуждайте меня “варить детенышей урожая в утробе их матерей” [образное выражение, означающее гибель несозревших зерен в колосьях]. ибо если вы не будете отделять десятину, как полагается, то незадолго до созревания хлебов я наведу восточный ветер, и он иссушит их, наподобие сказанного: “...колосьями, иссохшими прежде, чем налились зерном”». и то же самое касается принесения первинок – *бикурим*[34]. ■ [כא,כב]

■ в чем связь между разделами (*паршийот*) – один из постоянных вопросов раши. в данном случае для ответа на него он использует мидраш *танхума*.

• שנה שנה «...ИЗ ГОДА В ГОД». – отсюда мы учим, что не отделяют десятину от нового урожая за старый[35]. ▶

30. сефер ѓа-зикарон. ср. тосафот к псахим, 21а. / 31. помимо данного стихе в шмот, 23:19; 34:26. / 32. мишна, хулин, 8:4. ср.раши к хулин, 113а. / 33. см. рамбам. мишне тора, ѓильхот маахалот асурот, 9:3, 4. / 34. танхума, разд. реэ, 17. / 35. мишна, трумот, 1:5. ср. сифрей, разд. реэ, 105. /

23. И ЕШЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ОН ИЗБЕРЕТ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ, ДЕСЯТИНУ ТВОЕГО ХЛЕБА, ТВОЕГО ВИНА, И ТВОЕГО ОЛИВКОВОГО МАСЛА, И ПЕРВЕНЦЕВ ТВОЕГО КРУПНОГО И МЕЛКОГО СКОТА, ЧТОБЫ НАУЧИЛСЯ ТЫ БОЯТЬСЯ ГОС-
24. ПОДА, ТВОЕГО БОГА, ВО ВСЕ ДНИ. ЕСЛИ ЖЕ ДОРОГА БУДЕТ ДЛЯ ТЕБЯ СЛИШКОМ ДЛИННА, И ТЫ НЕ СМОЖЕШЬ НЕСТИ [ВСЕ] ЭТО, И МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ, БУДЕТ ДАЛЕКО ОТ ТЕБЯ, ИБО БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,

כג וְאָכַלְתָּ֞ לִפְנֵ֣י ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ בַּמָּק֣וֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר֮ לְשַׁכֵּ֣ן שְׁמ֣וֹ שָׁם֒ מַעְשַׂ֤ר דְּגָֽנְךָ֙ תִּירֹשְׁךָ֣ וְיִצְהָרֶ֔ךָ וּבְכֹרֹ֥ת בְּקָרְךָ֖ וְצֹאנֶ֑ךָ לְמַ֣עַן תִּלְמַ֗ד לְיִרְאָ֛ה אֶת־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ כָּל־הַיָּמִֽים׃
כד וְכִֽי־יִרְבֶּ֨ה מִמְּךָ֜ הַדֶּ֗רֶךְ כִּ֣י לֹ֣א תוּכַל֮ שְׂאֵתוֹ֒ כִּֽי־יִרְחַ֤ק מִמְּךָ֙ הַמָּק֔וֹם אֲשֶׁ֤ר יִבְחַר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לָשׂ֥וּם שְׁמ֖וֹ שָׁ֑ם כִּ֥י יְבָרֶכְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃

▶ раши уточняет значение выражения «из года в год» – за каждый год в отдельности.

[23] ואכלת וגו' «и ешь...» – [десятина, о которой идет речь в продолжение стиха], – это вторая десятина, ведь об отделении первой для левитов мы уже учили, как сказано: «...когда вы будете брать у сыновей израиля десятину...»[36] и дозволено левитам есть ее в любом месте, как сказано: «и можете это есть в любом месте...»[37] следовательно, здесь говорится о другой десятине. ■ [כג]

■ скрупулезное сопоставление различных фрагментов писания в сочетании с принципом отсутствия повторов в сакральном тексте – одна из характерных черт комментаторского подхода раши.

[24] כי יברכך «...ИБО БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ...» – [благословит настолько, что] из-за обилия урожая не сможешь нести [десятину в иерусалим]. ■ [כד]

■ раши поясняет, что упомянутая в стихе невозможность нести десятину

36. бемидбар, 18:26. / 37. там же, 18:31. /

25. ТО ПРОМЕНЯЙ ЭТО НА СЕРЕБ-
РО, И ВОЗЬМИ ЭТО СЕРЕБРО В
РУКИ, И ИДИ В МЕСТО, КОТО-
РОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
26. БОГ. И ОТДАВАЙ ЭТО СЕРЕБРО
ЗА ВСЕ, ЧТО ПОЖЕЛАЕТ ТВОЯ
ДУША, – ЗА КРУПНЫЙ И МЕЛ-
КИЙ СКОТ, И ЗА ВИНО, И ЗА
ХМЕЛЬНОЕ, И ЗА ВСЕ, ЧТО ЗА-
ХОЧЕТСЯ ТЕБЕ, И ЕШЬ ТАМ
ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БО-
ГОМ, И РАДУЙСЯ ТЫ И ТВОЕ
27. СЕМЕЙСТВО. А ЛЕВИТ, КОТО-
РЫЙ В ТВОИХ ВОРОТАХ, – НЕ
ОСТАВЛЯЙ ЕГО, ИБО НЕТ У НЕ-
28. ГО ДОЛИ И УДЕЛА С ТОБОЙ. К
КОНЦУ ТРЕХ ЛЕТ ВЫНЕСИ ВСЯКУЮ ДЕСЯТИНУ ТВОИХ ПЛОДОВ
29. В ТОТ ГОД, И ПОЛОЖИ В ТВОИХ ВОРОТАХ, ЧТОБЫ ПРИШЕЛ
ЛЕВИТ, ИБО НЕТ У НЕГО ДОЛИ И УДЕЛА С ТОБОЙ, И ПЕРЕСЕ-
ЛЕНЕЦ, И СИРОТА, И ВДОВА, ЧТО В ТВОИХ ВОРОТАХ, И ПУСТЬ
ЕДЯТ И НАСЫЩАЮТСЯ, ЧТОБЫ БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ВО ВСЕХ ДЕЛАХ ТВОИХ РУК, КОТОРЫЕ ТЫ БУДЕШЬ
ДЕЛАТЬ.

כה וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ
וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
כו אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־
תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן
וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ
וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ
כז אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא
תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס
כח מִקְצֵה | שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־
מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ
כט בִּשְׁעָרֶיךָ׃ וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס ששי

в иерусалим связана не с расстоянием, как можно было подумать[38], а с обилием урожая, вызванным благословением господа[39].

[26] בכל אשר תאוה נפשך «...ЗА ВСЕ, ЧТО ПОЖЕЛАЕТ ТВОЯ ДУША...» – это общее положение. [כו]

• בבקר ובצאן וביין ובשכר «...ЗА КРУПНЫЙ И МЕЛКИЙ СКОТ, И ЗА ВИНО, И ЗА ХМЕЛЬНОЕ...» – это конкретизация [общего положения].

• ובכל אשר תשאלך נפשך «...И ЗА ВСЕ, ЧТО ЗАХОЧЕТСЯ ТЕБЕ...» – писание вновь

38. ср. перевод д. йосифона. / 39. см. мизрахи. /

обобщает сказанное. то, что было перечислено конкретно, обладает следующими свойствами: порождено землей [во время сотворения мира] и годится в пищу человеку. [следовательно, все, что обладает этими свойствами[40], может быть куплено на серебро, вырученное от продажи десятины][41]. ■

■ к этому стиху применимо одно из правил толкования торы р. ишмаэля: если после обобщения следует конкретизация, а затем снова обобщение, то общее положение включает в себя только подобное конкретно перечисленному[42].

[27] והלוי וגו׳ לא תעזבנו «А ЛЕВИТ… НЕ ОСТАВЛЯЙ ЕГО…» – без того, чтобы дать ему первую десятину. ■ [כז]

■ в каком смысле нельзя оставлять левита? раши отвечает на этот вопрос.

• כי אין לו חלק ונחלה עמך «…ИБО НЕТ У НЕГО ДОЛИ И УДЕЛА С ТОБОЙ». – [в том, где нет у него доли и удела с тобой, отделяй ему десятину], но это не распространяется на опавшее при жатве, забытое в поле и несжатый край поля. ведь в этом у него есть такая же доля, как у тебя. поэтому от этого не нужно отделять десятину[43]. ■

■ раши отказывается понимать комментируемую фразу просто как обоснование того, почему необходимо давать десятину левиту (возможно, потому, что выше этому уже дано обоснование[44]), но вслед за мидрашом обнаруживает в ней дополнительную информацию, касающуюся законов отделения десятины.

[28] מקצה שלש שנים «Ќ КОНЦУ ТРЕХ ЛЕТ…» – отсюда ты можешь выучить, что если кто-то оставил у себя десятины первого и второго годов семилетнего цикла [и не вознес их в иерусалим], то на третий год он должен устранить их из своего дома. ■ [כח]

■ ср. раши к 26:12.

[29] ובא הלוי «…ЧТОБЫ ПРИШЕЛ ЛЕВИТ…» – и взял первую десятину. [כט]

40. в противоположность, например, воде, соли, грибам (см. раши к бава кама, 63а). / **41.** эрувин, 27б. см. раши там же. / **42.** сифра, начало (барайта де-р. ишмаэль, правило 6). / **43.** сифрей, разд. реэ, 109. ср. мишна, хала, 1:3. / **44.** см. бемидбар, 18:21. /

I. **15** К КОНЦУ СЕМИ ЛЕТ УСТАНОВИ ОТПУЩЕНИЕ. | **טו** מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃ א

• **והגר והיתום** «...и сирота, и вдова...» – и взяли вторую десятину того года, когда она предназначается для бедных[45]. и не должен ты есть ее в иерусалиме, как должен был это делать со второй десятиной в первые два года [семилетнего цикла]. ■

■ в стихе не сказано, что именно должны получить левит, сирота и вдова. раши поясняет это, опираясь на разработанную мудрецами талмуда систему обязательных пожертвований.

• **ואכלו ושבעו** «... пусть едят и насыщаются...» – дай им столько, сколько хватит для насыщения. отсюда вывели мудрецы, что бедняку дают с гумна не меньше определенной меры[46]. а ты сам идешь в иерусалим, взяв вторую десятину первого и второго года, что оставались у тебя [и до сих пор не были вознесены в иерусалим], и там произносишь слова: «убрал я святое из дома...»[47] – как это объясняется в разделе «когда окончишь отделять все десятины...»[48] ■

■ согласно раши, в стихах 28 и 29 речь идет о третьем годе семилетнего цикла. и он подробно объясняет, как следует поступать со второй десятиной человеку, который в силу тех или иных причин до сих пор не вознес ее в иерусалим.

[I] **מקץ שבע שנים** «к концу семи лет...» – быть может, речь идет о конце семи лет каждого конкретного займа? нет, тора говорит: «приближается седьмой год...». а если бы речь шла о каждом конкретном займе, разве можно было сказать, что приближается для каждого из них [общий для всех седьмой год]? следовательно, мы учим, что речь идет о числе лет от одного года отдохновения до другого[I]. [א]

45. в третий и шестой год семилетнего цикла вторая десятина предназначается для бедных и называется десятиной для бедных. согласно раши, здесь речь идет о третьем годе. ведь сказано: «к концу трех лет...» / **46.** согласно сифрей, половину кава пшеницы или кав ячменя (сифрей, разд. реэ, 110). есть и другие точки зрения (см. мишна, пеа, 8:5; недарим, 84б). / **47.** дварим, 26:13. / **48.** см. там же, 26:12–15. / **I.** сифрей, разд. реэ, 111. /

ב וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל
מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ
אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה
ג לַיהוָה׃ אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
ד לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ אֶפֶס כִּי
לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ
יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־
לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃

2. И ВОТ В ЧЕМ ЗАКЛЮЧАЕТСЯ
ОТПУЩЕНИЕ: ЧТОБЫ КАЖ-
ДЫЙ ЗАИМОДАВЕЦ, ДАВШИЙ В
ДОЛГ БЛИЖНЕМУ СВОЕМУ, ОТ-
ВЕЛ РУКУ И НЕ ВЗЫСКИВАЛ СО
СВОЕГО БЛИЖНЕГО И СВОЕГО
БРАТА, КОГДА ОБЪЯВЛЕНО ОТ-
3. ПУЩЕНИЕ ОТ ГОСПОДА. ТЫ
ЕЩЕ МОЖЕШЬ ВЗЫСКИВАТЬ С
ЧУЖЕЗЕМЦА, НО ЕСЛИ [ЭТО ДОЛГ] ТВОЕГО БРАТА – ПРОСТИ
4. ЕМУ. НО У ТЕБЯ НЕ ДОЛЖНО БЫТЬ НУЖДАЮЩЕГОСЯ, ИБО ГОС-
ПОДЬ БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ В СТРАНЕ, КОТОРУЮ ДАЕТ ТЕБЕ В
УДЕЛ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ ТЫ ОВЛАДЕЛ ЕЮ.

---

[2] **שמוט כל בעל משה ידו** «...ЧТОБЫ КАЖДЫЙ ЗАИМОДАВЕЦ... ОТВЕЛ РУКУ...» – чтобы была отведена рука каждого заимодавца. ■ [ב]

■ раши проясняет синтаксис предложения, который в оригинале не вполне понятен[2]. согласно этому объяснению, слово «отвести» относится к руке заимодавца, который «одолжил ближнему своему». образное выражение «отвести руку» нужно понимать, как отказ от взыскивания долга.

---

[3] **את הנכרי תגש** «ТЫ ЕЩЕ МОЖЕШЬ ВЗЫСКИВАТЬ С ЧУЖЕЗЕМЦА...» – это предписывающая заповедь[3]. [ג]

---

[4] **אפס כי לא יהיה בך אביון** «НО У ТЕБЯ НЕ ДОЛЖНО БЫТЬ НУЖДАЮЩЕГОСЯ...» – а ниже сказано: «ибо не переведутся нуждающиеся...»[4] но [здесь нет противоречия] – когда вы выполняете волю вездесущего, есть нуждающиеся среди других народов, но не в вашей среде, а когда не выполняете волю вездесущего, есть нуждающиеся в вашей среде[5]. названный здесь «нуждающимся» **אביון** *эвьйон* беднее бедняка. это слово [происходит от **אבה** *ава* – «хотеть», «желать», «жаждать»] и говорит о том, что [у этого человека нет ничего] и ему приходится желать всего, [даже того, что есть у бедняка]. ▶ [ד]

---

2. мы постарались сохранить в переводе некую двусмысленность, которая снимается комментарием раши. / **3.** сифрей, разд. реэ, 113. / **4.** дварим, 15:11. / **5.** сифрей, разд. реэ, 114. /

5. ТОЛЬКО ЕСЛИ, СЛУШАЯ, БУДЕШЬ СЛУШАТЬ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И СТАРАТЬСЯ ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ ЭТИ ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ТЕБЕ СЕГОДНЯ ЗАПОВЕДУЮ;
6. ТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ, КАК ОН ГОВОРИЛ ТЕБЕ, И БУДЕШЬ ОДАЛЖИВАТЬ МНОГИМ ПЛЕМЕНАМ, А САМ НЕ БУДЕШЬ БРАТЬ ВЗАЙМЫ, И ТЫ БУДЕШЬ ВЛАСТВОВАТЬ НАД МНОГИМИ НАРОДАМИ, А ОНИ НЕ БУДУТ ВЛАСТВОВАТЬ НАД ТОБОЙ.

ה רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם:
ו כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ: ס

▶ используя мидраш, раши разрешает видимое противоречия между двумя стихами, а затем поясняет этимологию слова, переведенного здесь как «нуждающийся»[6].

[5] רק אם שמוע תשמע «ТОЛЬКО ЕСЛИ, СЛУШАЯ, БУДЕШЬ СЛУШАТЬ...» – тогда не будет в твоей среде нуждающегося. ■ [ה]

■ согласно раши, комментируемая фраза является продолжением предыдущего стиха. то есть послушание господу является условием отсутствия нуждающихся в твоей среде. можно было прочитать иначе, связав эту фразу со следующим стихом, и тогда послушание господу понималось бы как условие власти над другими народами[7].

• שמוע תשמע «...СЛУШАЯ, БУДЕШЬ СЛУШАТЬ...» – слушающему немного дают услышать много[8]. ■

■ раши комментирует удвоение глагола. ср. раши к 11:13.

[6] כאשר דבר לך «...КАК ОН ГОВОРИЛ ТЕБЕ...» – а где он говорил об этом? «благословен ты в городе...»[9] [ו]

• והעבטת «...И БУДЕШЬ ОДАЛЖИВАТЬ...» – всегда, когда говорится о займе,

6. ср. раши к бава мециа, 111б. / 7. см. комм. рашбама. / 8. сифрей, разд. дварим, гл. реэ, 115. / 9. см. дварим, 28:3–12. см. сифрей, разд. реэ, 116. /

7. ЕСЛИ У ТЕБЯ БУДЕТ НУЖДАЮЩИЙСЯ, ОДИН ИЗ ТВОИХ БРАТЬЕВ, ГДЕ-НИБУДЬ В ТВОИХ ВОРОТАХ, В ТВОЕЙ СТРАНЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ, ТО НЕ ОЖЕСТОЧАЙ СВОЕ СЕРДЦЕ И НЕ СЖИМАЙ СВОЮ РУКУ ПЕРЕД ТВОИМ НУЖДАЮЩИМСЯ БРАТОМ,

ז כִּֽי־יִהְיֶה֩ בְךָ֨ אֶבְי֜וֹן מֵאַחַ֣ד אַחֶ֗יךָ בְּאַחַ֣ד שְׁעָרֶ֔יךָ בְּאַ֨רְצְךָ֔ אֲשֶׁר־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לָ֑ךְ לֹ֧א תְאַמֵּ֣ץ אֶת־לְבָבְךָ֗ וְלֹ֤א תִקְפֹּץ֙ אֶת־יָ֣דְךָ֔ מֵאָחִ֖יךָ הָאֶבְיֽוֹן׃

в отношении заимодавца используется глагол биньяна *гиф'иль*[10]. как например, והלוית *ве-гелвета*, והעבטת *ве-геэватта*. а если использовать эти глаголы в простой форме, они будут говорить об одалживающем – ועבטת *ве-аватта*, ולוית *ве-ливита*. ■

■ раши объясняет использование каузативной формы глагола, которую можно было перевести: «и сделаешь должниками...»

• והעבטת גוים «...И БУДЕШЬ ОДАЛЖИВАТЬ... ПЛЕМЕНАМ...» – может быть, имеется в виду, что ты будешь одалживать у одних и давать взаймы другим? нет, тора говорит: «а сам не будешь брать взаймы»[11]. ■

■ своим комментарием раши подчеркивает значение фразы «а сам не будешь брать взаймы», которая могла бы показаться избыточной.

• ומשלת בגוים רבים «...И ТЫ БУДЕШЬ ВЛАСТВОВАТЬ НАД МНОГИМИ НАРОДАМИ...» – может быть, [ты будешь властвовать над одними], а над тобой будут властвовать другие идолопоклонники? нет, тора говорит: «а они не будут властвовать над тобой»[12]. ■

■ этот комментарий построен по той же модели, что и предыдущий.

[7] כי יהיה בך אביון «ЕСЛИ У ТЕБЯ БУДЕТ НУЖДАЮЩИЙСЯ...» – наиболее страждущий прежде всего [нуждается в помощи][13]. ■ [ז]

■ раши вновь подчеркивает значение слова אביון *эвьйон* – «нуждающийся» (см. выше комм. к 15:4).

10. каузатив. / 11. сифрей, разд. реэ, 116. / 12. там же. / 13. там же. /

• מאחד אחיך «...один из твоих братьев...» – брату со стороны отца [следует оказать помощь] прежде, чем брату со стороны матери[14]. ■

■ опираясь на мидраш, раши поясняет, что слово «брат» употреблено в этом стихе не случайно и имеет буквальный смысл. выше раши уже подчеркивал, что когда в писании речь идет о брате, то имеется в виду брат со стороны отца (см. комм. к 13:7).

• שעריך «...в твоих воротах...» – беднякам твоего города [следует оказать помощь] прежде, чем беднякам другого города[15]. ■

■ слово «ворота» часто метонимически означают город[16]. зачем упоминаются в данном стихе городские ворота? цитируемый раши мидраш отвечает на этот вопрос, истолковывая весь стих как указание на систему приоритетов при оказании помощи бедным.

• לא תאמץ «...не ожесточай...» – есть люди, которые мучаются: дать пожертвование или не давать. поэтому сказано: «не ожесточай...» есть люди, которые протягивают руку, [чтобы дать пожертвование], но затем сжимают ее. поэтому сказано: «не сжимай...»[17] ■

■ цитируемый раши мидраш объясняет, почему тора приводит два указания: «не ожесточай сердце» и «не сжимай руку». первое связано с намерением, а второе – с действием. кому-то тяжело сформировать намерение, кому-то – совершить действие. тора полагает, что при виде неимущего у каждого человека возникает естественное желание помочь. требуется лишь не противиться этому желанию – ни на уровне намерения, ни на уровне действия.

• מאחיך האביון «...перед твоим нуждающимся братом...» – если ты не дашь ему в долг, то, в конце концов, станешь братом нуждающемуся[18]. ■

■ по-видимому, мидраш толкует избыточность слов «перед твоим нищим братом». ведь можно было сказать просто: «перед ним». в отличие от начала стиха, слово «брат» здесь толкуется не буквально, а метафорически.

14. там же. / 15. сифрей, разд. реэ, 116. / 16. см., напр., ниже 17:2. / 17. сифрей, разд. реэ, 116. / 18. там же. /

8. НО РАСКРЫТЬ РАСКРОЙ ДЛЯ НЕГО СВОЮ РУКУ И, ДАВАТЬ ДАВАЙ ЕМУ В ДОЛГ ПО МЕРЕ ЕГО НУЖДЫ [ТО], ЧЕГО ЕМУ БУДЕТ НЕДОСТАВАТЬ.

ח כִּֽי־פָתֹ֧חַ תִּפְתַּ֛ח אֶת־יָדְךָ֖ ל֑וֹ וְהַעֲבֵט֙ תַּעֲבִיטֶ֔נּוּ דֵּ֚י מַחְסֹר֔וֹ אֲשֶׁ֥ר יֶחְסַ֖ר לֽוֹ׃

[8] פתח תפתח «...РАСКРЫТЬ, РАСКРОЙ...» – если нужно, то и несколько раз[19]. ■ [ח]

■ раши толкует удвоение глагола.

• כי פתח תפתח «...НО РАСКРЫТЬ РАСКРОЙ...» – частица כי *ки* используется здесь в значении «но». ■

■ раши не раз замечает в своем комментарии, что частица כי *ки* используется в четырех значениях[20]. поэтому в каждом сомнительном случае необходимо уточнение.

• והעבט תעביטנו «...ДАВАТЬ ДАВАЙ...» – если тот не захочет принять в дар, дай ему в долг. ■

■ по-видимому, комментарий раши вызван тем, что в начале стиха сказано: «раскрой для него руку», – что означает «дай в дар». почему же тогда в продолжении стиха сказано «давай в долг»? раши отвечает на этот вопрос[21].

• די מחסורו «...ПО МЕРЕ ЕГО НУЖДЫ...» – но ты не обязан его обогащать. ■

■ по крайней мере, одно из словосочетаний «по мере его нужды» и «чего будет недоставать ему» выглядит избыточным. раши поясняет значение каждого из них. см. след. комм.

• אשר יחסר לו «...ЧЕГО ЕМУ БУДЕТ НЕДОСТАВАТЬ». – [если он привык к этому, то] даже лошадь для верховой езды и раба, чтобы бежал перед его лошадью. ▶

19. там же. / 20. ср. рош ѓа-шана, 3а; таанит, 9а. / 21. ли-фшуто шель раши. /

9. ОСТЕРЕГАЙСЯ, ЧТОБЫ В ТВОЕМ СЕРДЦЕ НЕ БЫЛО ЗЛОГО УМЫСЛА: МОЛ, ПРИБЛИЖАЕТСЯ СЕДЬМОЙ ГОД, ГОД ОТПУЩЕНИЯ, И ТЕБЕ ЗАХОЧЕТСЯ СДЕЛАТЬ ЗЛО ТВОЕМУ НУЖДАЮЩЕМУСЯ БРАТУ, И НЕ ДАШЬ ЕМУ [ВЗАЙМЫ]; ОН ЖЕ ВОЗОПИТ О ТЕБЕ К ГОСПОДУ, И НА ТЕБЕ БУДЕТ ГРЕХ.

ט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃

▶ талмуд полагает, что ощущаемая человеком нужда носит субъективный характер. «рассказывали о ѓилеле старшем, что для одного юноши из знатной семьи он брал верховую лошадь и раба. как-то раз он не нашел раба и сам бежал перед лошадью три мили»[22].

• לו «...ЕМУ...» – это жена [т. е. нужно помочь ему жениться], и подобно этому сказано: «...сделаю **ему** помощника против него»[23]. ■

■ толкование основано на избыточности слова «ему», а также на принципе *гзера шава*, согласно которому значение слова в одном контексте можно спроецировать на другой.

[9] וקרא עליך «...ОН ЖЕ ВОЗОПИТ О ТЕБЕ...» – может быть, ему это заповедано? нет, тора говорит: «...и не возопит...» [ט]

• והיה בך חטא «...И НА ТЕБЕ БУДЕТ ГРЕХ». – в любом случае, даже если он не возопит о тебе. если так, то зачем же сказано: «возопит о тебе»? я, [господь], взыскиваю за вопиющего ко мне скорее, чем за того, кто не взывает[24]. ■

■ вопрос, который задает *сифрей* (раши его опускает, цитируя мидраш), напрашивается: «а если не возопит, то не будет на тебе греха?» этот вопрос носит риторический характер, и ответ на него более или менее очевиден. но при этом остается вопрос: чему нас учит соседство в тексте комментируемых фраз? опираясь на мидраш, раши дает на него ответ.

22. ктубот, 67б. / 23. там же. / 24. сифрей, разд. реэ, 117. /

10. ДАВАТЬ, ДАВАЙ ЕМУ, И ДА НЕ
БУДЕТ ТЕБЕ ДОСАДНО, КОГДА
ДАШЬ ЕМУ, ИБО ЗА ЭТО ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛАГОСЛО-
ВИТ ТЕБЯ ВО ВСЕХ ТВОИХ ДЕ-
ЛАХ И ВО ВСЯКОМ ТВОЕМ НА-
11. ЧИНАНИИ. ИБО НЕ ПЕРЕВЕ-
ДУТСЯ НУЖДАЮЩИЕСЯ НА
ЗЕМЛЕ, ПОЭТОМУ Я ТЕБЕ ЗАПОВЕДУЮ, ГОВОРЯ: РАСКРЫВАЙ СВОЮ РУКУ ТВОЕМУ БРАТУ, ТВОЕМУ БЕДНЯКУ И ТВОЕМУ НУЖДАЮЩЕМУСЯ В ТВОЕЙ СТРАНЕ.

י נָת֤וֹן תִּתֵּן֙ ל֔וֹ וְלֹא־יֵרַ֥ע לְבָבְךָ֖ בְּתִתְּךָ֣
ל֑וֹ כִּ֞י בִּגְלַ֣ל ׀ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה יְבָרֶכְךָ֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂ֔ךָ וּבְכֹ֖ל מִשְׁלַ֥ח
יא יָדֶֽךָ׃ כִּ֛י לֹא־יֶחְדַּ֥ל אֶבְי֖וֹן מִקֶּ֣רֶב הָאָ֑רֶץ
עַל־כֵּ֞ן אָנֹכִ֤י מְצַוְּךָ֙ לֵאמֹ֔ר פָּ֠תֹחַ
תִּפְתַּ֨ח אֶת־יָדְךָ֜ לְאָחִ֧יךָ לַעֲנִיֶּ֛ךָ
וּלְאֶבְיֹנְךָ֖ בְּאַרְצֶֽךָ׃ ס

[10] נתון תתן לו «ДАВАТЬ ДАВАЙ ЕМУ...» – хоть сто раз[25]. ■ [י]

■ толкуется удвоение глагола.

• לו «...ЕМУ...» – так, чтобы это было между вами [то есть, не прилюдно, чтобы не смущать его][26]. ■

■ цитируемый раши мидраш толкует избыточность слова «ему», которое повторяется в данном стихе дважды.

• כי בגלל הדבר «...ИБО ЗА ЭТО...» – уже за твои слова о том, что ты собираешься дать [нищему подаяние], ты получишь вознаграждение вместе с вознаграждением за само деяние[27]. ■

■ комментируемую фразу можно перевести и так: «ибо за слово». именно на подобном прочтении основывается мидраш.

[11] על כן «...ПОЭТОМУ...» – это словосочетание нужно понимать как «ввиду этого». ■ [יא]

■ раши исключает понимание комментируемого выражения как «об этом».

25. там же. / 26. там же. / 27. сифрей, разд. реэ, 117. /

12. ЕСЛИ ТЕБЕ БУДЕТ ПРОДАН ТВОЙ БРАТ, ЕВРЕЙ ИЛИ ЕВРЕЙКА, ТО ПУСТЬ ПРОРАБОТАЕТ У ТЕБЯ ШЕСТЬ ЛЕТ, А В СЕДЬМОЙ ГОД ОТПУСТИ ЕГО НА СВОБОДУ.

יב כִּֽי־יִמָּכֵ֨ר לְךָ֜ אָחִ֣יךָ הָֽעִבְרִ֗י א֚וֹ הָֽעִבְרִיָּ֔ה וַעֲבָֽדְךָ֖ שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וּבַשָּׁנָה֙ הַשְּׁבִיעִ֔ת תְּשַׁלְּחֶ֥נּוּ חָפְשִׁ֖י מֵעִמָּֽךְ׃

• לאמר «...ГОВОРЯ...» – для твоего же блага я даю тебе совет[28]. ■

■ логика цитируемого раши мидраша такова: поскольку не переведутся нищие на земле, тебе стоит взять за правило давать пожертвования, ведь не исключено, что ты сам обнищаешь, и тогда этот принятый в народе обычай поможет и тебе. в этом состоит совет «для твоего же блага».

• לאחיך לעניך «...ТВОЕМУ БРАТУ, ТВОЕМУ БЕДНЯКУ...» – какому брату? тому, который беден. ■

■ ср. выше, комм. к 15:7.

• לעניך «...БЕДНЯКУ...» – это слово написано с одной буквой י *йуд* и означает одного бедняка. а когда это слово пишется с двумя буквами י *йуд* – עניך *аниеха*[29], имеются в виду два бедняка. ■

■ раши подчеркивает стилистическое единство стиха: «твоему брату, твоему бедняку и твоему нуждающемуся» – все в единственном числе.

[12] כי ימכר לך «ЕСЛИ ТЕБЕ БУДЕТ ПРОДАН...» – [не сам себя продаст[30], а будет продан] другими. писание говорит о человеке, который по приговору суда продан за кражу. но ведь уже сказано: «если купишь раба-еврея...»[31] – и там говорится о человеке, который продан за кражу по приговору суда. [почему же здесь об этом вновь говорится?] чтобы сообщить о двух новых аспектах закона. во-первых, здесь написано: «или еврейка» – дабы сообщить, что и она выходит на свободу после шести лет, хотя и продана не по приговору суда (ведь женщина не продается в рабыни за кражу, как сказано: «...за укра- [יב]

28. там же. / 29. см., напр., теһилим, 72:2. / 30. см. ваикра, 25:39. / 31. шмот, 21:2. см. раши к этому стиху и наши прим. /

13. А ОТПУСКАЯ НА СВОБОДУ, НЕ ОТПУСКАЙ ЕГО С ПУСТЫМИ
14. РУКАМИ. ОДАРИТЬ ОДАРИ ЕГО [ЧЕМ-ЛИБО] ОТ ТВОЕГО СКОТА, И ОТ ТВОЕГО ГУМНА, И ОТ ТВОЕЙ ВИНОДЕЛЬНИ – ИЗ ТОГО, ЧЕМ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ТЕБЯ БЛАГОСЛОВИЛ, ДАЙ ЕМУ.

יג וְכִֽי־תְשַׁלְּחֶ֥נּוּ חָפְשִׁ֖י מֵֽעִמָּ֑ךְ לֹ֥א
יד תְשַׁלְּחֶ֖נּוּ רֵיקָֽם׃ הַעֲנֵ֤יק תַּעֲנִיק֙ ל֔וֹ מִצֹּ֣אנְךָ֔ וּמִגָּרְנְךָ֖ וּמִיִּקְבֶ֑ךָ אֲשֶׁ֧ר בֵּרַכְךָ֛ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ תִּתֶּן־לֽוֹ׃

денное им»[32], – а не «за украденное ею»), а будучи малолетней, была продана ее отцом; [то есть] здесь [в этом стихе] мы учим, что если шесть лет закончились до того, как у нее появились признаки половой зрелости[33], то она выходит на свободу. и еще здесь сообщается, что ты должен одарить [раба или рабыню «...из того, чем господь, твой бог, тебя благословил...»[34]][35]. ■

■ раши поясняет, что здесь не повторяется сформулированный в книге *шмот* закон о выходе на свободу раба, проданного за кражу по приговору суда. есть ряд нюансов, которые отсутствовали в книге *шмот*, но указаны здесь: это выход рабыни-еврейки на свободу, если прошло шесть лет, а у нее еще не появились признаки половой зрелости, а также необходимость, отпуская раба-еврея или рабыню-еврейку на свободу, вручить им выходное пособие.

[14] העניק תעניק «ОДАРИТЬ ОДАРИ...» – это слово [этимологически связанное с ענק *анак* – «огромный»] означает большое, видное украшение, то есть [одари его так], дабы было заметно, что ты сделал ему добро. а некоторые понимают это слово как «повязать ему на шею». ■ [יד]

■ этот глагол в форме каузатива встречается в писании единственный раз. раши приводит два объяснения его значения. возможно, согласно второму объяснению, достаточно одарить вышедшего на свободу раба даже чем-то незначительным[36].

• מצאנך מגרנך ומיקבך «...ОТ ТВОЕГО СКОТА, И ОТ ТВОЕГО ГУМНА, И ОТ ТВОЕЙ

32. там же, 22:2. / 33. малолетняя девочка, проданная отцом в рабство, выходит на свободу с появлением признаков половой зрелости (см. шмот, 21:11). / 34. дварим, 15:14. / 35. ср. сифрей, разд. реэ, 118. / 36. см. комм. ибн-эзры к этому стиху. /

טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
טז אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃ וְהָיָה כִּי־יֹאמַר
אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ
יז וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃ וְלָקַחְתָּ
אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת
וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ
יח תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃ לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ
אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר
שְׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ שביעי

15. И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ
В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ И ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОСВОБОДИЛ
ТЕБЯ; ПОТОМУ Я СЕГОДНЯ ЗА-
16. ПОВЕДУЮ ЭТО ТЕБЕ. И БУДЕТ
ТАК: ЕСЛИ ОН СКАЖЕТ ТЕБЕ:
"Я НЕ УЙДУ ОТ ТЕБЯ" – ПОТО-
МУ ЧТО ОН ПОЛЮБИЛ ТЕБЯ И
ТВОЙ ДОМ, ПОТОМУ ЧТО ЕМУ
17. ХОРОШО У ТЕБЯ, – ТО ВОЗЬМИ
ШИЛО И ПРОКОЛИ ЕМУ УХО
[НАСКВОЗЬ, ВОНЗИВ ШИЛО] В
ДВЕРЬ, И ОН БУДЕТ ТЕБЕ РАБОМ НАВЕКИ. ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ
18. И С ТВОЕЙ РАБЫНЕЙ. И ПУСТЬ ТЕБЕ НЕ ПОКАЖЕТСЯ ДОСАД-
НЫМ, ЧТО ТЫ ОТПУСКАЕШЬ ЕГО ОТ СЕБЯ НА СВОБОДУ, ИБО
ДВОЙНУЮ ПЛАТУ НАЕМНОГО РАБОТНИКА ОН ОТРАБОТАЛ У
ТЕБЯ [НА ПРОТЯЖЕНИИ] ШЕСТИ ЛЕТ; И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ ВО ВСЕМ, ЧТО БУДЕШЬ ДЕЛАТЬ.

винодельни...» – быть может, выходное пособие должно состоять только из этих вещей? нет. тора говорит: «...из того, чем благословил тебя...» – из всего, чем благословил тебя создатель. почему же тогда сказано именно об этих вещах? как эти особенны тем, что благословлены [размножением и ростом], так и все, что благословлено [размножением и ростом, ты можешь дать в выходное пособие]. исключением являются, [например], самки мулов, [неспособные к размножению][37]. и в трактате *кидушин*[38] учили наши мудрецы по методу *гзера шава*, сколько следует дать [выходящему на свободу рабу] от каждого вида.

[15] **וזכרת כי עבד היית** «и помни, что ты был рабом...» – и я одарил тебя и раз, и второй – добычей в египте и у тростникового моря. так и ты одари его и раз, и второй[39]. ▶ [טו]

37. сифрей, разд. реэ, 118; кидушин, 17а. другой пример «не благословенного» дара, приводимый в обоих источниках, – деньги. / 38. 17а. / 39. сифрей, разд. реэ, 118. /

▶ цитируемый раши мидраш связывает упоминание о рабстве с предыдущим стихом. относительно смысла фразы «и раз, и второй» среди комментаторов нет единства мнений. некоторые полагают, что речь идет о том, что нужно одарить раба каждым из упомянутых выше видов подарков[40]. согласно одному из мнений, здесь говорится о том, что сколько бы раз ни приходилось отпускать раба на свободу, – одари его[41]. возможно, подразумевается, что следует добавить к подарку, определенному законом, еще что-то[42]. в любом случае, по видимому, это толкование *сифрей* связано с удвоением глагола – «одарить одари...»

[17] עבד עולם «...РАБОМ НАВЕКИ». – быть может, это нужно понимать буквально? нет. тора говорит: «[и освятите пятидесятый год, и объявите свободу на земле всем ее жителям...], и возвратитесь каждый в свое владение, и каждый возвратится к своей семье»[43]. отсюда ты учишь, что навек [в данном случае] – это не что иное, как юбилейный пятидесятый год[44]. ■ [י״ז]

■ следуя *мехильте*, раши исключает буквальное прочтение и обосновывает толкование тем, что слово עולם *олам*, переведенное здесь как «навек», может обозначать в писании как время вообще, так и некий промежуток времени[45].

• ואף לאמתך תעשה כן «ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ И С ТВОЕЙ РАБЫНЕЙ». – одари ее. быть может, писание приравняло ее к рабу и в отношении прокалывания уха? нет. тора говорит: «но если раб заявит: ["я люблю моего хозяина, свою жену и детей; не пойду на волю"]»[46], – рабу прокалывают ухо, но не рабыне[47]. ■

■ поскольку комментируемая фраза следует сразу же за указанием о прокалывании уха рабу, отказавшемуся выходить на свободу, возникает вопрос: не следует ли так же поступать и с рабыней? цитируя *сифрей*, раши отвечает на это: «нет» – и связывает эту фразу с предписанием одаривать выходящего на свободу раба.

[18] כי משנה שכר שכיר «...ИБО ДВОЙНУЮ ПЛАТУ НАЕМНОГО РАБОТНИКА...» – [י״ח]
исходя из этого, говорят, что раб-еврей служит хозяину и днем, и ночью [в отличие от наемного работника, который служит только

40. беэр-ицхак. / 41. тора тмима. / 42. толдот адам к сифрей. / 43. ваикра, 25:10. см. мехильта, разд. мишпатим, 2. / 44. ср. таргум йонатан. / 45. ср. коѓелет, 1:10; шмуэль I, 1:22. / 46. шмот, 21:5. / 47. сифрей, разд. реэ, 122. /

19. ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ, КОТОРЫЕ РОДЯТСЯ У ТВОЕГО КРУПНОГО И МЕЛКОГО СКОТА, – САМЦОВ, – ПОСВЯЩАЙ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ; НЕ РАБОТАЙ НА ПЕРВЕНЦЕ ТВОЕГО БЫКА И НЕ СТРИГИ ПЕРВЕНЦЕВ ТВОИХ ОВЕЦ.

יט כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ:

днем]. поэтому он отрабатывает вдвое больше, чем поденщики. а в чем же состоит его служба ночью? хозяин дает ему в жены рабыню-кнаанеянку, и рожденные ею дети принадлежат хозяину[48].

[19] כל הבכור וגו׳ תקדיש «ВСЕХ ПЕРВЕНЦЕВ... ПОСВЯЩАЙ ГОСПОДУ...» – а в другом месте сказано: «[первенца из скота, принадлежащего господу по первородству], никто не может посвящать...»[49]. каким же образом [согласовать это]? там подразумевается, что нельзя посвящать первородное в качестве какой-либо другой жертвы. а здесь мы учим, что заповедано произнести: «вот ты посвящен первенцем...»[50]. другое толкование: невозможно сказать: «посвящай» – ибо уже сказано: «никто посвящать не может». и невозможно сказать: «никто посвящать не может» – ибо уже сказано: «посвящай». каким же образом [разрешить это противоречие]? можно посвятить храму условную стоимость первородного животного, измеряемую той пользой, которую можно извлечь [из права отдать его тому или иному коѓену][51]. ■ [יט]

■ первородный скот изначально посвящен господу и должен быть принесен в жертву или выкуплен. кроме того, запрещено приносить первенцев скота в качестве жертвы какого-либо иного типа. что же тогда означает предписание «посвящай господу»? раши приводит два мнения, зафиксированные в талмудической литературе. согласно первому, это предписание означает необходимость произнесения слов «вот ты посвящен первенцем...», несмотря на то что первородный скот изначально посвящен господу. согласно второму мнению, можно посвятить храму стоимость первородного животного. как же она определяется, если первенец животного изначально посвящен храму? эта та сумма, которую некто согласен заплатить за право передать это первородное животное своему родственнику коѓену (ведь оно может быть вручено любому коѓену).

48. там же, 123. / 49. ваикра, 27:26. / 50. ср. арахин, 29а / 51. сифрей, разд. реэ, 124; мишна, арахин, 8:7. /

20. ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, ЕШЬ [МЯСО] ИЗ ГОДА В ГОД НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, – ТЫ И ТВОЕ СЕМЕЙСТВО.

כ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

- **לא תעבוד בבכור שורך ולא תגוז וגו'** «...НЕ РАБОТАЙ НА ПЕРВЕНЦЕ ТВОЕГО БЫКА И НЕ СТРИГИ...» – наши мудрецы учили, что и обратное запрещено [использовать для работы первородный мелкий скот или шерсть на холке первородного быка]. но писание говорит об обычном случае [использования животных][52].

[20] **לפי ה' אלהיך תאכלנו** «ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, ЕШЬ [МЯСО]...» – это говорится священнику [а не владельцу животного], ведь нам известно, что перворожденный скот (как беспорочный, так и увечный) упомянут среди приношений священникам, как сказано: «а мясо их для тебя будет...»[53] ■ [כ]

■ раши поясняет, что этот стих, в отличие от предыдущего, не может быть обращен к владельцу животного, поскольку мясо перворожденных животных могут есть только ко́гены.

- **שנה בשנה** «...ИЗ ГОДА В ГОД...» – отсюда мы учим, что принесение в жертву перворожденного животного задерживают больше, чем на год. быть может, в подобном случае оно становится непригодным в жертву по истечении года? нет. ведь оно сопоставлено с десятиной, как сказано: «и ешь пред господом, твоим богом, на месте, которое он изберет, чтобы водворить там свое имя, десятину твоего хлеба, вина, и оливкового масла, и первенцев твоего крупного и мелкого скота...» – так же, как вторая десятина не становится непригодной на следующий год, и перворожденное животное не становится непригодным. однако заповедано принести его в жертву в течение года[54].

- **שנה בשנה** «...ИЗ ГОДА В ГОД...» – если оно [перворожденное животное] было забито в конце года, его едят в этот день и еще один день

52. бехорот, 25а. / 53. бемидбар, 18:18. / 54. мишна, бехорот, 4:1; сифрей, разд. реэ, 106. /

21. **НО ЕСЛИ ОН БУДЕТ С ИЗЪЯНОМ – ХРОМОЙ ИЛИ СЛЕПОЙ, С ЛЮБЫМ ПОРОКОМ, – НЕ ПРИНОСИ ЕГО В ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ.**
22. **В ТВОИХ ВОРОТАХ ЕШЬ ЕГО, НЕЧИСТЫЙ И ЧИСТЫЙ ВМЕСТЕ, КАК ОЛЕНЯ И КАК БАРАНА.**

כא וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ:
כב בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל:

следующего года. отсюда мы учим, что [принесенное в жертву перворожденное животное] можно есть в течение двух дней и одной ночи[55]. ■

■ раши приводит два толкования фразы «из года в год». в первом фраза понимается идиоматически и говорит о промежутке времени в год, когда перворожденное животное должно быть принесено в жертву. второе носит буквалистский характер и говорит о переходе одного года в другой. в нем упор делается на предлог ב *бе*, не исключено, что раши приводит второе толкование именно потому, что предлог ב *бе* в этом словосочетании мог бы и отсутствовать[56].

[21] **מום** «...с изъяном...» – это общее положение. [כא]

• **פסח או עור** «...хромой или слепой...» – это конкретизация.

• **כל מום רע** «...с любым пороком...» – это вновь обобщение. как в конкретном перечислении речь идет о внешне различимом и неисцелимом пороке, так [и в общем случае: нельзя приносить в жертву животное] с внешне различимым и неисцелимым пороком[57]. ■

■ талмуд пользуется одним из правил толкования торы р. ишмаэля: если после обобщения следует конкретизация, а затем снова обобщение, то общее положение включает в себя только подобное конкретно перечисленному[58].

55. бехорот, 27б. см. раши там же. / 56. см. дварим, 14:22. / 57. бехорот, 37а. / 58. сифра, начало (барайта де-р. ишмаэль, правило 6). /

23. ТОЛЬКО КРОВЬ ЕГО НЕ УПОТРЕБЛЯЙ В ПИЩУ: НА ЗЕМЛЮ ВЫЛИВАЙ ЕЕ, КАК ВОДУ.

1. **16** СОБЛЮДАЙ МЕСЯЦ АВИВ И СОВЕРШАЙ ПЕСАХ ГОСПОДУ, ПОТОМУ ЧТО В МЕСЯЦЕ АВИВ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ ЕГИПТА НОЧЬЮ.

כג רַ֥ק אֶת־דָּמ֖וֹ לֹ֣א תֹאכֵ֑ל עַל־הָאָ֥רֶץ
תִּשְׁפְּכֶ֖נּוּ כַּמָּֽיִם׃ פ

א **טז** שָׁמוֹר֙ אֶת־חֹ֣דֶשׁ הָאָבִ֔יב
וְעָשִׂ֣יתָ פֶּ֔סַח לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ
כִּ֞י בְּחֹ֣דֶשׁ הָאָבִ֗יב הוֹצִ֨יאֲךָ֜ יְהוָ֧ה
אֱלֹהֶ֛יךָ מִמִּצְרַ֖יִם לָֽיְלָה׃

[23] **רק את דמו לא תאכל** «ТОЛЬКО КРОВЬ ЕГО НЕ УПОТРЕБЛЯЙ В ПИЩУ...» – чтобы ты не сказал, что раз уж [перворожденное животное] стало дозволенным [из-за порока], будучи изначально запрещенным (ведь получается, что изначально посвященное [храму животное] закалывается вне святилища, притом без выкупа, и к тому же съедается), то и кровь его разрешена в пищу. поэтому тора говорит: «только кровь его не употребляй в пищу». ■ [כג]

■ нам уже известно, что тора запрещает кровь в пищу[59]. почему же в отношении увечного перворожденного животного запрет повторяется вновь? раши отвечает на этот вопрос.

[1] **שמור את חדש האביב** «СОБЛЮДАЙ МЕСЯЦ АВИВ...» – прежде, чем он наступит, следи, чтобы он мог стать месяцем **אביב** *авив* – (букв. «колосьев»), чтобы в этот месяц можно было принести хлебное приношение *омер*[1]. а если ты видишь, что это невозможно, [что колосья не взойдут к шестнадцатому *нисана*], прибавь к году еще один месяц[2], [а *нисан* будет следующим]. ■ [א]

■ раши понимает комментируемую фразу не как общее указание соблюдать все законы месяца *нисан*, названного в торе месяцем *авив*, а как конкретное предписание по определению сроков этого месяца. ведь не сказано: «соблюдай законы месяца...» – но «соблюдай месяц».

• **ממצרים לילה** «...ИЗ ЕГИПТА НОЧЬЮ». – но ведь они вышли [не ночью, а] днем, как сказано: «...на следующий день после принесения пасхальной жертвы сыновья израиля... вышли...»?![3] да, но [так напи-

59. см. ваикра, 7:26; дварим, 12:23–25. / 1. см. ваикра, 23:10. / 2. ср. санѓедрин, 11б. / 3. бемидбар, 33:3. /

2. И ЗАРЕЖЬ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, ИЗ МЕЛКОГО И КРУПНОГО СКОТА – НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ГОСПОДЬ ИЗБЕРЕТ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ 3. ИМЯ. НЕ ЕШЬ ПРИ ЭТОМ КВАСНОГО. СЕМЬ ДНЕЙ ЕШЬ МАЦУ, ХЛЕБ БЕДНОСТИ, ПОСКОЛЬКУ ТЫ СПЕШНО ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, – ЧТОБЫ	ב וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ ג שָׁם: לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם ד כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר:

ТЫ ПОМНИЛ ДЕНЬ ТВОЕГО ИСХОДА ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ
4. ВО ВСЕ ДНИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ. И ПУСТЬ У ТЕБЯ НЕ ВИДНО БУДЕТ ЗАКВАСКИ ВО ВСЕХ ТВОИХ ПРЕДЕЛАХ СЕМЬ ДНЕЙ, И ПУСТЬ НЕ ОСТАНЕТСЯ ОТ МЯСА [ЖЕРТВЫ], КОТОРУЮ ТЫ ЗАРЕЖЕШЬ ВЕЧЕРОМ, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ДО УТРА.

сано], поскольку именно ночью фараон дал разрешение выйти из египта, как сказано: «и позвал он ночью моше и аѓарона...»[4] ■

■ в данном случае раши эксплицитно формулирует вопрос, на который отвечает своим комментарием.

[2] **וזבחת פסח לה' אלהיך צאן** «И ЗАРЕЖЬ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, ИЗ МЕЛКОГО СКОТА...» – как сказано: «...из овец или из коз возьмите [жертву]»[5]. [ב]

• **ובקר** «...И КРУПНОГО СКОТА...» – зарежь в качестве праздничной жертвы *хагига*[6]. ведь если одну пасхальную жертву приносит большая группа людей [и мяса одного ягненка недостаточно для всех], то вместе с пасхальной они приносят также праздничную жертву,

4. шмот, 12:31. ср. сифрей, разд. реэ, 128; брахот, 9а. / 5. шмот, 12:5. / 6. необходимость принесения особой праздничной жертвы в первый день каждого из трех праздников восхождения (песах, шавуот, сукот) учат из стиха шмот, 23:14 или ваикра, 23:41 (см. хагига, 10б). см. также раши к ваикра, 7:15. /

чтобы есть досыта. и еще много чего учили наши мудрецы из этого стиха[7]. ■

■ пасхальная жертва приносится из овец и коз. почему же здесь говорится также о крупном рогатом скоте? этот вопрос вслед за *сифрей* задает раши и отвечает на него[8].

[3] לחם עני «...ХЛЕБ БЕДНОСТИ...» – хлеб, напоминающий о бедах и угнетении в египте[9]. [ג]

• כי בחפזון יצאת «...ПОСКОЛЬКУ ТЫ СПЕШНО ВЫШЕЛ...» – и тесто не успело заквасится, а эта маца будет тебе напоминанием об этом. но поспешность была поспешностью египта, а не твоей, ведь сказано: «и напирали египтяне на народ [израиля], чтобы скорее выслать их из страны...»[10]

• למען תזכר «...ЧТОБЫ ТЫ ПОМНИЛ...» – вкушение пасхальной жертвы и мацы будет тебе напоминанием о дне исхода. ■

■ комментируя этот стих, раши объясняет, напоминанием о чем будет маца, почему она названа «хлебом бедности», а также что слова «чтобы ты помнил» относятся не только к маце, но и к пасхальной жертве, о которой речь шла в предыдущем стихе.

[4] ולא ילין מן הבשר אשר תזבח בערב ביום הראשון לבקר «...И ПУСТЬ НЕ ОСТАНЕТСЯ ОТ МЯСА [ЖЕРТВЫ], КОТОРУЮ ТЫ ЗАРЕЖЕШЬ ВЕЧЕРОМ, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ДО УТРА». – это предупреждение грядущим поколениям о том, что нельзя оставлять до утра мясо пасхальной жертвы. ведь ранее говорилось лишь о пасхальной жертве в египте[11]. а «первый день» здесь – это четырнадцатое *нисана*, как сказано: «...и в первый же день уберите квасное из ваших домов...»[12] [ד]

и поскольку писание отклонилось от темы пасхальной жертвы[13] и стало говорить о законах семи дней праздника (например, «семь

7. см., напр., псахим, 70б. / 8. см. сифрей, разд. реэ, 129. / 9. там же, 130. / 10. шмот, 12:33. ср. сифрей, разд. реэ, 130; брахот, 9а. ср. также раши к шмот, 12:34. / 11. см. шмот, 12:10. / 12. там же, 12:15. / 13. во втором стихе этой главы говорится о пасхальной жертве, а затем речь заходит о других законах песаха. /

ה לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפָּסַח בְּאַחַד
ו שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: כִּי
אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־
הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד
צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם:

5. НЕ МОЖЕШЬ ТЫ ПРИНОСИТЬ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ ГДЕ-НИБУДЬ В ТВОИХ ВОРОТАХ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
6. БОГ, ДАЕТ ТЕБЕ, НО ЛИШЬ НА ТОМ МЕСТЕ, КОТОРОЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ИЗБЕРЕТ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ, ТАМ ТЫ МОЖЕШЬ ПРИНОСИТЬ ПАСХАЛЬНУЮ ЖЕРТВУ – ВЕЧЕРОМ, ПРИ ЗАХОДЕ СОЛНЦА, В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ТЫ ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИПТА.

дней ешь при этом мацу», «и пусть у тебя не видно будет закваски во всех твоих пределах»), понадобилось уточнить, относительно какой жертвы дано предупреждение [не оставлять ее до утра]. ведь если бы было просто написано: «и пусть не останется от мяса [жертвы], которую ты заколешь с вечера до утра», – можно было бы решить, что речь идет о мирных жертвах, приносимых в течение семи дней праздника, – что их нельзя оставлять до утра и необходимо съесть в тот же вечер или ночью. поэтому написано: «которую ты заколешь вечером, **в первый день**».

другое толкование: писание говорит о праздничной жертве и учит, что ее можно есть в течение двух дней. в этом случае «первый день» здесь – это первый день праздника [пятнадцатое *нисана*]. и таков смысл стиха: мясо праздничной жертвы, которую ты заколешь вечером [четырнадцатого *нисана*], не останется с первого дня праздника [пятнадцатого *нисана*] до утра второго дня [шестнадцатого *нисана*], но должно быть съедено в течение четырнадцатого и пятнадцатого *нисана*. и так это учат в трактате *псахим*[14]. ■

■ два вопроса возникают при прочтении этого стиха: 1) зачем вновь говорить о запрете оставлять мясо пасхальной жертвы до утра, если об этом уже говорилось в книге *шмот*? 2) какой смысл несут слова «в первый день»? раши приводит два варианта ответа на эти вопросы.

[6] בערב כבוא השמש מועד צאתך ממצרים «...ВЕЧЕРОМ, ПРИ ЗАХОДЕ СОЛНЦА, В ТО ВРЕМЯ, КОГДА ТЫ ВЫШЕЛ ИЗ ЕГИПТА». – указаны три временных про- [ו]

14. псахим, 71б. /

7. И ПРИГОТОВЬ, И ЕШЬ НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, И ВОЗВРАТИШЬСЯ УТРОМ, И УЙДЕШЬ В СВОИ ШАТРЫ.

ז וּבִשַּׁלְתָּ֙ וְאָ֣כַלְתָּ֔ בַּמָּק֕וֹם אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בּ֑וֹ וּפָנִ֣יתָ בַבֹּ֔קֶר וְהָלַכְתָּ֖ לְאֹהָלֶֽיךָ׃

межутка: вечером, с шести часов и позже режьте [жертву], с заходом солнца – ешьте ее, а в час, когда ты вышел из египта, сожгите, то есть оставшееся [к этому часу мясо жертвы стало запрещенным в пищу] и должно быть сожжено[15]. ■

■ зачем приведены три различных определения времени принесения пасхальной жертвы? и если все они указывают на один и тот же промежуток времени, то два из них – избыточны. опираясь на *сифрей*, раши отвечает на этот вопрос. при этом он следует мнению р. элиэзера, согласно которому есть мясо жертвы можно до полуночи, а утром оставшееся необходимо сжечь[16].

[7] ובשלת «и приготовь...» – то есть испеки на огне, и это тоже можно назвать приготовлением[17]. ■ [ז]

■ используемый здесь глагол, как правило, означает «варить». однако о мясе пасхальной жертвы сказано: «не ешьте его полусырым или вареным в воде, а лишь испеченным на огне...»[18] этим и обусловлен комментарий раши.

• ופנית בבקר «...и возвратишься утром...» – утром второго дня. это учит нас тому, что [совершивший восхождение в иерусалим] должен заночевать [там] в ночь на исходе праздника[19]. ■

■ в первый день праздника действует закон о субботнем пределе. то есть в этот день еврею запрещено передвигаться на расстояние больше двух тысяч локтей от того населенного пункта, в котором он находится. таким образом, указание «и возвратишься утром» не может касаться утра первого дня праздника. отсюда вывод: речь идет о втором дне. но тогда почему сказано «утром» – ведь праздничный день заканчивается вечером

15. ср. сифрей, разд. реэ, 133. / 16. см. также брахот, 9а. / 17. мехильта, разд. бо, 7. / 18. шмот, 12:9. / 19. сифрей, разд. реэ, 134. ср. псахим, 95б; хагига, 17а. /

8. ШЕСТЬ ДНЕЙ ЕШЬ МАЦУ, А В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ – ПРАЗДНИЧНОЕ СОБРАНИЕ ДЛЯ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, НЕ ДЕЛАЙ НИКАКОЙ РАБОТЫ.

ח שֵׁ֥שֶׁת יָמִ֖ים תֹּאכַ֣ל מַצּ֑וֹת וּבַיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֗י עֲצֶ֙רֶת֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לֹ֥א תַעֲשֶׂ֖ה מְלָאכָֽה׃ ס

и в принципе ничто не мешает вернуться домой на его исходе? отсюда второй вывод: тора предписывает провести еще одну ночь в иерусалиме[20].

[8] **ששת ימים תאכל מצות** «шесть дней ешь мацу...» – а в другом месте сказано: «семь дней ешьте мацу...»[21] [как разрешить это противоречие?] «семь дней» [сказано о маце, приготовленной] из старого урожая, а «шесть дней» – [о маце, приготовленной] из нового урожая[22]. другое толкование: это учит нас тому, что в седьмой день нет обязанности есть мацу. а отсюда ты можешь выучить и об остальных шести днях. ведь седьмой день был включен в общее правило[23], а затем исключен из правила[24], дабы научить нас тому, что в этот день нет обязанности есть мацу, а есть право ее есть. но [он был исключен из правила] не для того, чтобы научить нас о нем самом, а чтобы научить об общем правиле в целом[25]: так же, как в седьмой день есть мацу – право [а не обязанность], и во все остальные дни – право [а не обязанность], кроме первой ночи праздника, относительно которой писание отдельно устанавливает обязанность [есть мацу], как сказано: «...с вечера (букв. “вечером”), ешьте мацу...»[26,27] ■ [ח]

■ раши вновь приводит два объяснения обнаруживаемому противоречию, опираясь на два источника эпохи *танаев*. первое связано с законом о принесении *омера* нового урожая на исходе первого дня песаха, после чего новый урожай становится разрешенным в пищу[28]. то есть мацу, приготовленную из нового урожая, можно есть только шесть дней, в первый же день праздника она может быть приготовлена лишь из прошлогоднего урожая. согласно второму объяснению, обнаруженное противоречие намеренно. оно учит нас нюансу закона о маце, который выводится по одному из правил толкования торы.

20. см. мизрахи. / **21.** шмот, 12:15. / **22.** сифрей, разд. реэ, 134. / **23.** см. шмот, 12:15. / **24.** в данном стихе. / **25.** таково одно из правил толкования торы р. имшаэля. см. сифра, начало (барайта де-р. ишмаэль, правило 8). ср. раши к шмот, 12:15. / **26.** шмот, 12:18. / **27.** мехильта, разд. бо, 8. ср. псахим, 120а. / **28.** см. ваикра, 23:10–14. /

ט שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל
חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה
י שָׁבֻעוֹת׃ וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן
יא כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ
לִפְנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ
וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
יב לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים
יג הָאֵלֶּה׃ פ מפטיר חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ
שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃
יד וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃

9. СЕМЬ НЕДЕЛЬ ОТСЧИТАЙ СЕБЕ
ОТ ВРЕМЕНИ, КОГДА ЗАНОСЯТ
СЕРП НА КОЛОСЬЯ, НАЧИНАЙ
10. СЧИТАТЬ СЕМЬ НЕДЕЛЬ. И СО-
ВЕРШАЙ ПРАЗДНИК ШАВУОТ
ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, С ДА-
НЬЮ ДОБРОВОЛЬНОГО ДАРА
ТВОЕЙ РУКИ, КОТОРЫЙ ТЫ
ДАШЬ, КОГДА БЛАГОСЛОВИТ
11. ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ. И
РАДУЙСЯ ПРЕД ГОСПОДОМ,
ТВОИМ БОГОМ – ТЫ, И ТВОЙ
СЫН, И ТВОЯ ДОЧЬ, И ТВОЙ
РАБ, И ТВОЯ РАБЫНЯ, И ЛЕ-
ВИТ, КОТОРЫЙ В ТВОИХ ВО-
РОТАХ, И ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ, И СИ-
РОТА, И ВДОВА, КОТОРЫЕ В
ТВОЕЙ СРЕДЕ, НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ИЗ-
12. БЕРЕТ, ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ. И ПОМНИ, ЧТО ТЫ
БЫЛ РАБОМ В ЕГИПТЕ, И СТАРАЙСЯ ИСПОЛНЯТЬ ЭТИ УСТА-
13. НОВЛЕНИЯ. ПРАЗДНИК СУККОТ СОВЕРШАЙ СЕМЬ ДНЕЙ, КОГДА
14. УБИРАЕШЬ С ТВОЕГО ГУМНА И ИЗ ТВОЕЙ ВИНОДЕЛЬНИ. И РА-
ДУЙСЯ В ТВОЙ ПРАЗДНИК – ТЫ, И ТВОЙ СЫН, И ТВОЯ ДОЧЬ,
И ТВОЙ РАБ, И ТВОЯ РАБЫНЯ, И ЛЕВИТ, И ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ, И
СИРОТА, И ВДОВА, КОТОРЫЕ В ТВОИХ ВОРОТАХ.

• **עצרת לה' אלהיך** «...ПРАЗДНИЧНОЕ СОБРАНИЕ ДЛЯ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА...» – [почему собрание здесь названо **עצרת** *ацерет*?] останови, удержи – **עצור** *ацор* – себя от работы[29]. другое толкование: [это слово может означать] собрание для совместной трапезы, как, например, в стихе: «позволь собраться нам вместе – **נעצרה נא** *неэцра на*...»[30]

[9] **מהחל חרמש בקמה** «...ОТ ВРЕМЕНИ, КОГДА ЗАНОСЯТ СЕРП НА КОЛОСЬЯ...» – С [ט]

29. хагига, 18а. / **30.** шофтим, 13:15. см. раши там же. ср. также раши к ваикра, 23:36 и к бемидбар, 29:35. /

того момента, когда сжат *омер*, знаменующий начало жатвы[31]. ■

■ образное выражение в стихе раши понимает как «начало жатвы». а начало жатвы – это принесение *омера* (см. *ваикра*, 23:10).

[10] מסת נדבת ידך «...С ДАНЬЮ ДОБРОВОЛЬНОГО ДАРА ТВОЕЙ РУКИ...» – дай [י]
в добровольный дар твоей руки столько, сколько ты в состоянии, в соответствии с благословением [господа]; приноси праздничные мирные жертвы и приглашай гостей на трапезу. ■

■ раши поясняет значение встречающегося единственный раз в писании слова מסה *миса*, переведенное здесь как «дань».

[11] והלוי והגר והיתום והאלמנה «...И ЛЕВИТ, КОТОРЫЙ В ТВОИХ ВОРОТАХ, И ПЕРЕСЕ- [יא]
ЛЕНЕЦ, И СИРОТА, И ВДОВА...» – четверо моих соответственно четырем твоим [о которых говорится в этом стихе]: «твой сын, и твоя дочь, и твой раб, и твоя рабыня». если будешь доставлять радость моим, то я буду доставлять радость твоим[32].

[12] וזכרת כי עבד היית וגו' «И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ...» – я вызволил тебя [יב]
из рабства с тем, чтобы ты хранил и исполнял «эти установления». ■

■ ср. раши к 5:15.

[13] באספך «...КОГДА УБИРАЕШЬ...» – во время сбора урожая, когда ты [יג]
несешь домой плоды, поспевающие летом[33].
другое толкование: «тем, что убираешь с твоего гумна и из твоей винодельни» учит нас тому, что [можно] покрывать *сукку* отходами с тока и давильни[34]. ■

■ два приведенных раши толкования связаны с различным пониманием префикса ב *бе* в слове באספך *бе-аспеха*. согласно первому толкованию, он понимается как «во время», а согласно второму – «посредством», «с помощью».

31. сифрей, разд. реэ, 136. / **32.** мидраш агада (изд. бубера). / **33.** ср. раши к шмот, 23:16. / **34.** сукка, 12а. /

טו שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל
טז מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ: שָׁלוֹשׁ
פְּעָמִים | בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ
אֶת־פְּנֵי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת
וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
יז רֵיקָם: אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: ססס

15. СЕМЬ ДНЕЙ ПРАЗДНУЙ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПОШЛЕТ БЛАГОСЛОВЕНИЕ ВСЕМ ТВОИМ ПЛОДАМ И ВО ВСЯКОМ ДЕЛЕ ТВОИХ РУК, –
16. И БУДЕШЬ ТОЛЬКО ВЕСЕЛ. ТРИ РАЗА В ГОДУ ПУСТЬ КАЖДЫЙ МУЖЧИНА У ТЕБЯ ПРЕДСТАНЕТ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, – НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ОН ИЗБЕРЕТ: В ПРАЗДНИК МАЦЫ, И В ПРАЗДНИК ШАВУОТ, И В ПРАЗДНИК СУККОТ. И ПУСТЬ НЕ
17. ЯВЛЯЮТСЯ ПРЕД ГОСПОДОМ С ПУСТЫМИ РУКАМИ: КАЖДЫЙ ПУСТЬ ПРИНЕСЕТ, СКОЛЬКО ОН МОЖЕТ, ПО БЛАГОСЛОВЕНИЮ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КОТОРОЕ ОН ДАЛ ТЕБЕ.

---

[15] **והיית אך שמח** «...И БУДЕШЬ ТОЛЬКО ВЕСЕЛ». – согласно прямому смыслу, это не повеление, а обещание. [טו]

а что касается выводимого закона, то наши мудрецы учили отсюда, что следует предаваться большей радости в ночь последнего дня праздника [суккот, то есть на восьмой день][35]. ■

■ возможно, раши приводит второе толкование потому, что слова предыдущего стиха «и радуйся в твой праздник...» звучат как повеление[36]. поэтому вопрос, является ли радость предписанием или обещанием, не имеет однозначного ответа.

---

[16] **ולא יראה את פני ה' ריקם** «...И ПУСТЬ НЕ ЯВЛЯЮТСЯ ПРЕД ГОСПОДОМ С ПУСТЫМИ РУКАМИ...» – но принеси жертвы всесожжения и мирные праздничные жертвы[37]. ■ [טז]

■ поскольку ниже не сказано, что именно следует принести, раши уточняет это.

---

35. там же, 48а. см. раши там же. / 36. см. псахим, 109а. / 37. мехильта, разд. мишпатим, 2. ср. хагига, 7а. /

[17] **איש כמתנת ידו** «КАЖДЫЙ... СКОЛЬКО ОН МОЖЕТ...» – тот, у кого в семье много едоков, но и много имущества, приносит много жертв всесожжения и много мирных жертв[38]. ■ [יז]

■ раши приводит лишь часть *мишны*, где говорится и о других случаях: много едоков и мало имущества – приносит много мирных жертв и мало жертв всесожжения; мало едоков и много имущества – приносит мало мирных жертв и много жертв всесожжения; мало едоков и мало имущества – приносит мало жертв и того, и другого вида. такое распределение объясняется тем, что, в отличие от жертвы всесожжения, мясо мирной жертвы съедает тот, кто принес ее, вместе со своей семьей.

38. мишна, хагига, 1:5. /

שפטים

ШОФТИМ

דברים טז, יח – כא, ט
ДВАРИМ 16:18 – 21:9

18. СУДЕЙ И СТРАЖНИКОВ ПОСТАВЬ СЕБЕ ВО ВСЕХ ТВОИХ ВОРОТАХ, КОТОРЫЕ ДАЕТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПО ТВОИМ КОЛЕНАМ, ЧТОБЫ ОНИ СУДИЛИ НАРОД ПРАВЕДНЫМ СУДОМ.

יח שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק:

[18] שופטים ושוטרים «СУДЕЙ И СТРАЖНИКОВ...» – судьи – это те, кто выносит приговор. стражники – те, кто заставляет народ следовать постановлениям судей; они связывают и подвергают человека телесному наказанию до тех пор, пока он не подчинится приговору судьи[1]. [יח]

• בכל שעריך «...ВО ВСЕХ ТВОИХ ВОРОТАХ...» – в каждом городе. ■

■ слово «ворота» часто метонимически означает город. ср. выше, раши к 15:7.

• לשבטיך «...ПО ТВОИМ КОЛЕНАМ...» – это относится к «поставь себе». [то есть стих читается так]: судей и стражников поставь себе по твоим коленам, во всех твоих воротах, которые дает тебе господь, твой бог. ■

■ можно было подумать, что «по коленам твоим» относится к воротам (городам), «которые господь, твой бог, дает тебе». раши исключает подобное прочтение и проясняет структуру стиха.

1. санѓедрин, 16б. /

19. НЕ ИЗВРАЩАЙ СУД, НЕ ЛИЦЕПРИЯТСТВУЙ И НЕ БЕРИ ВЗЯТКИ, ИБО ВЗЯТКА ОСЛЕПЛЯЕТ ГЛАЗА МУДРЕЦОВ И ИЗВРАЩАЕТ СЛОВА ПРАВЕДНЫЕ.

יט לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם:

• לשבטיך «...ПО ТВОИМ КОЛЕНАМ...» – это учит нас тому, что судей назначают в каждом колене и в каждом городе[2].

• ושפטו את העם וגו' «...ЧТОБЫ ОНИ СУДИЛИ НАРОД ПРАВЕДНЫМ СУДОМ». – назначь опытных и праведных судей, чтобы их суд был праведен[3]. ■

■ раши поясняет, что перед нами указание не судьям (оно будет сформулировано в следующем стихе), но народу, а также разъясняет, в чем именно оно состоит.

[19] לא תטה משפט «НЕ ИЗВРАЩАЙ СУД...» – в прямом смысле. ■ [יט]

■ то есть это повеление судьям.

• לא תכיר פנים «...НЕ ЛИЦЕПРИЯТСТВУЙ...» – даже при заслушивании сторон судья не должен быть с одним мягок, а с другим суров, [например, нельзя], чтобы один стоял, а другой сидел. потому что когда один видит, что судья с почтением относится к другому, он не в состоянии высказать свои претензии[4].

• ולא תקח שחד «...И НЕ БЕРИ ВЗЯТКИ...» – даже с целью совершить праведный суд[5]. ■

■ см. раши к *шмот*, 23:8.

• כי השחד יעור «...ИБО ВЗЯТКА ОСЛЕПЛЯЕТ...» – судья, принявший взятку, не может не склониться сердцем к тому, кто ему ее дал, и неизбежно будет судить в его пользу. ▶

2. см. сифрей, разд., шофтим, 144. ср. комм. рамбана к этому стиху. / 3. сифрей, разд. шофтим, 144. / 4. ср. швуот, 30а. / 5. ктубот, 105а. /

20. К ПРАВДЕ, К ПРАВДЕ СТРЕМИСЬ, ЧТОБЫ ТЫ ЖИЛ И ОВЛАДЕЛ СТРАНОЙ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ.

כ צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס

▶ по-видимому, раши перефразирует следующее талмудическое высказывание: «почему взятка запрещена? потому что берущий взятку входит в положение дающего и становится как бы им самим. а кто же заметит собственную вину? называют взятку на иврите *шохад*, от *ше-ѓу хад* – “он един”»[6].

• דברי צדיקים «...СЛОВА ПРАВЕДНЫЕ». – то есть праведные, справедливые слова, соответствующие истинному суду[7]. ■

■ раши считает, что комментируемое словосочетание следует понимать не как «слова праведников», а как «праведные слова», несмотря на то что грамматическая конструкция больше соответствует первому прочтению, ср. раши к *шмот*, 23:8. впрочем, в писании встречаются и конструкции, подобные пониманию раши нашего стиха. например, в *млахим* (6:4) – חלוני שקופים *халоней шкуфим* означают то же, что и חלונים שקופים *халоним шкуфим* – «прозрачные окна».

[20] צדק צדק תרדף «К ПРАВДЕ, К ПРАВДЕ СТРЕМИСЬ...» – ищи наилучший дом суда, [судей, на которых можно положиться][8]. ■ [כ]

■ раши подчеркивает, что это указание обращено не к судьям, как можно было подумать, а к народу.

• למען תחיה וירשת «...ЧТОБЫ ТЫ ЖИЛ И ОВЛАДЕЛ СТРАНОЙ...» – назначение достойных судей [само по себе] может охранить израиль и обеспечить им возможность расселиться на их земле[9]. ■

■ вслед за *сифрей* раши поясняет, что к овладению страной ведет именно назначение судей, а не исполнение всех остальных указаний, перечисленных в стихах 18–20. назначение достойных судей – залог здорового и справедливого общества, которое и есть та заслуга, благодаря которой народ израиля должен овладеть землей обетованной.

6. там же. / 7. мехильта, разд. мишпатим, 20. / 8. сифрей, разд.шофтим, 144; санѓедрин, 32б. / 9. сифрей, разд. шофтим, 144. /

21. НЕ САЖАЙ СЕБЕ НИКАКИЕ СВЯЩЕННЫЕ ДЕРЕВЬЯ, НИКАКОЕ ДЕРЕВО ВОЗЛЕ ЖЕРТВЕННИКА ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КОТОРЫЙ ТЫ СДЕЛАЕШЬ	כא לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ:
22. СЕБЕ. И НЕ СТАВЬ СЕБЕ АЛТАРИ, КОТОРЫЕ НЕНАВИДИТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ.	כב וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס

[21] לא תטע לך אשרה «НЕ САЖАЙ СЕБЕ НИКАКИЕ СВЯЩЕННЫЕ ДЕРЕВЬЯ...» – это сказано, чтобы возложить вину с момента насаждения. и даже если человек не поклонялся этому дереву, он все равно преступил запрет [идолопоклонства], посадив его[10]. ■ [כא]

■ запрет должен был звучать так: не поклоняйся священным деревьям! почему же сказано: «не сажай»? опираясь на мидраш, раши отвечает на этот вопрос.

• לא תטע לך אשרה כל עץ אצל מזבח ה' אלהיך «НЕ САЖАЙ СЕБЕ НИКАКИЕ СВЯЩЕННЫЕ ДЕРЕВЬЯ, НИКАКОЕ ДЕРЕВО ВОЗЛЕ ЖЕРТВЕННИКА ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА...» – это предупреждение о том, что нельзя сажать дерево и строить дом на храмовой горе[11]. ■

■ здесь речь идет не о священном дереве, а о любом дереве. и поскольку «никакого дерева» не должно быть на храмовой горе, мидраш делает вывод, что и дерева, из которого сделан дом, не должно быть.

[22] ולא תקים לך מצבה «И НЕ СТАВЬ СЕБЕ АЛТАРИ...» – [не ставь] жертвенник из одного камня, даже если собираешься приносить на нем жертвы небесам. ■ [כב]

■ ср. раши к 12:3.

• אשר שנא «...КОТОРЫЕ НЕНАВИДИТ...» – он повелел сделать жертвенник из камня и жертвенник из земли[12], а этот [алтарь] ненавистен ему, ибо он вошел в ритуал [идолопоклонства] у кнааним. и несмотря

10. сифрей, разд. шофтим, 145. / 11. там же. / 12. см. шмот, 20:21, 22. /

1. **17 НЕ РЕЖЬ [В ЖЕРТВУ] ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, БЫКА И БАРАНА, У КОТОРОГО БУДЕТ КАКОЕ-ЛИБО УВЕЧЬЕ, ЧТО-ЛИБО ДУРНОЕ, ИБО ЭТО – МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ГОСПОДА,**
2. **ТВОЕГО БОГА. ЕСЛИ НАЙДЕТСЯ В ТВОЕЙ СРЕДЕ, В КАКИХ-ЛИБО ИЗ ТВОИХ ВОРОТ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ДАЕТ ТЕБЕ, МУЖЧИНА ИЛИ ЖЕНЩИНА, КОТОРЫЕ СДЕЛАЮТ ЗЛО В ГЛАЗАХ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, НАРУШИВ СОЮЗ С НИМ,**

יז לֹא־תִזְבַּח לַיהֹוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר א
וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל
דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא: ס כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד ב
שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע
בְּעֵינֵי יְהֹוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ:

на то что во время праотцев он был угоден господу[13], сейчас стал ненавистным, поскольку превратился в неотъемлемую часть идолослужения[14]. ■

■ ведь господь не приказал народу израиля полностью отказаться от жертвенников, почему же жертвенники из одного камня столь ненавистны ему? вопрос становится еще более острым, если вспомнить, что праотцы пользовались такими жертвенниками. раши отвечает на него.

[1] **לא תזבח וגו׳ כל דבר רע** «НЕ РЕЖЬ [В ЖЕРТВУ]… ЧТО-ЛИБО ДУРНОЕ…» – это предупреждение о том, что нельзя осквернять посвященное [в жертву] дурным словом[1]. и еще это толкуется для выведения различных правил заклания жертвенных животных[2]. ■ [א]

■ поскольку выше говорится о том, что в жертву нельзя приносить увечное животное, встает вопрос: что же означает «что-либо дурное»? приводимый раши мидраш дает ответ на этот вопрос и основан на том, что словосочетание דבר רע *давар ра* можно перевести и как «дурное слово».

[2] **לעבור בריתו** «…НАРУШИВ СОЮЗ С НИМ…» – [союз], который заключил с вами господь, чтобы вы не служили идолам. ▶ [ב]

13. см. берешит, 28:18. / 14. ср. сифрей, разд. шофтим, 146. / 1. сифрей, разд. шофтим, 147. / 2. см. звахим, 36а. /

3. И ПОЙДЕТ, И СТАНЕТ СЛУЖИТЬ ЧУЖИМ БОГАМ, И ПОКЛОНИТСЯ ИМ, ИЛИ СОЛНЦУ, ИЛИ ЛУНЕ, ИЛИ ВСЕМУ НЕБЕСНОМУ ВОИНСТВУ, КОТОРЫМ Я
4. НЕ ВЕЛЕЛ, И ТЕБЕ БУДЕТ СООБЩЕНО, И КОГДА УСЛЫШИШЬ, И ВЫЯСНИШЬ КАК СЛЕДУЕТ, И ОКАЖЕТСЯ, ЧТО ЭТО ИСТИННО, ВЕРНО – [ЧТО] СОВЕРШЕНА ЭТА МЕРЗОСТЬ В
5. ИЗРАИЛЕ, ТО ВЫВЕДИ ТОГО МУЖЧИНУ ИЛИ ТУ ЖЕНЩИНУ, КОТОРЫЕ СОВЕРШИЛИ ЭТО ЗЛО, К ТВОИМ ВОРОТАМ – БУДЬ-ТО МУЖЧИНА ИЛИ ЖЕНЩИНА – И ПОБЕЙ ИХ КАМНЯМИ, ЧТОБЫ ОНИ УМЕРЛИ.

ג וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ
לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ | אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־
ד צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי: וְהֻגַּד־
לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת
נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת
ה בְּיִשְׂרָאֵל: וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא
אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־
הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם
בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ:

▶ раши уточняет, о каком аспекте союза идет речь. в принципе можно было бы решить, что речь идет о выполнении всех заповедей в целом. в этом случае следовало бы признать, что, предаваясь идолопоклонству (о чем речь идет в следующем стихе), человек отвергает всю систему заповедей[3]. раши, однако, предпочитает более узкое, вытекающее из контекста истолкование союза.

[3] **אשר לא צויתי** «...КОТОРЫМ Я НЕ ВЕЛЕЛ...» – ПОКЛОНЯТЬСЯ[4]. ■ [ג]

■ раши считает, что концовка стиха коносит эллиптический характер, и добавляет недостающее слово. при этом исключается прочтение, согласно которому господь не велел быть солнцу, луне и небесному воинству.

[4] **נכון** «...ВЕРНО...» – все свидетельства согласованы. ■ [ד]

■ поскольку выше сказано «истинно», то слово «верно» выглядит избыточным. раши поясняет, что первое слово говорит об объективном факте как таковом, а второе – о наличии достоверного свидетельства.

[5] **והוצאת את האיש ההוא וגו' אל שעריך וגו'** «ТО ВЫВЕДИ ТОГО МУЖЧИНУ... К ТВОИМ [ה]

3. см. комм. р. овадьи сфорно. / 4. ср. мегила, 9. /

6. ПО СЛОВАМ ДВУХ СВИДЕТЕЛЕЙ ИЛИ ТРЕХ СВИДЕТЕЛЕЙ БУДЕТ ПРЕДАН СМЕРТИ ТОТ, КТО ПОДЛЕЖИТ СМЕРТИ; НЕ МОЖЕТ ОН БЫТЬ ПРЕДАН СМЕРТИ ПО СЛОВАМ ОДНОГО
7. СВИДЕТЕЛЯ. РУКА СВИДЕТЕЛЕЙ БУДЕТ НА НЕМ ПЕРВОЙ, ЧТОБЫ УБИТЬ ЕГО, А РУКА ВСЕГО НАРОДА – ПОСЛЕ; ИСКОРЕНИ ЖЕ ЗЛО ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ!

ו עַל־פִּי | שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים
יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת עַל־פִּי עֵד
ז אֶחָד׃ יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה
לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ פ

ВОРОТАМ...» – тот, кто переводит «к воротам твоего дома суда», ошибается[5], ибо так мы учили: «к твоим воротам» – это ворота, у которых он совершал идолослужение, или ворота, где он должен быть осужден? сказано здесь «твои ворота», и сказано выше «твои ворота»[6]. так же, как ворота, о которых говорится выше, – это ворота, где он совершал идолослужение, и ворота, о которых говорится здесь, – это ворота, где он совершал идолослужение[7]. и верным был бы перевод «в твоих городах». ■

■ раши вновь рассматривает слово «ворота» как метонимическое обозначение города. то есть, согласно его мнению, согрешившего идолослужением следует наказывать в том городе, где оно было совершено.

[6] שנים עדים או שלשה «ПО СЛОВАМ ДВУХ СВИДЕТЕЛЕЙ ИЛИ ТРЕХ...» – если свидетельство считается действительным по словам двух свидетелей, зачем сказано еще и о трех? для того, чтобы сопоставить свидетельство трех со свидетельством двух: так же, как свидетельство двух едино, и свидетельство трех едино, и они не могут признаны лжесвидетелями до тех пор, пока не будет опровергнуто свидетельство каждого из них[8]. ■ [ו]

■ тора неоднократно повторяет, что двух свидетелей достаточно, чтобы свидетельство считалось полноценным. поэтому сформулированный в начале комментария вопрос напрашивается. раши отвечает на него, опираясь на *мишну*.

5. таков перевод онкелоса. / 6. см. 17:2. далее мидраш использует метод гзера шава. / 7. сифрей, разд. шофтим, 148. ср. иерусалимский талмуд, санѓедрин, 6:1 (там приводится мнение, соответствующее переводу онкелоса). / 8. ср. мишна, пеа, 1:7, 8. /

ח כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם | לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃

8. ЕСЛИ ОКАЖЕТСЯ НЕЯСНЫМ ДЛЯ ТЕБЯ ЧТО-ЛИБО ОТНОСИТЕЛЬНО ЗАКОНА О РАЗЛИЧИИ МЕЖДУ КРОВЬЮ И КРОВЬЮ, МЕЖДУ ПРИГОВОРОМ И ПРИГОВОРОМ И МЕЖДУ ЯЗВОЙ И ЯЗВОЙ – ПО СПОРНЫМ ДЕЛАМ В ТВОИХ ВОРОТАХ, ТО ВСТАНЬ И ВЗОЙДИ НА МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,

[8] כי יפלא «ЕСЛИ ОКАЖЕТСЯ НЕЯСНЫМ...» – везде הפלאה *гафлаа* означает «отделение», «устранение», то есть нечто, что отделено и скрыто от тебя. ■ [ח]

■ в современном иврите принято различать корни פלא *пей ламед алеф* (связанный с понятием чуда, чего-то непостижимого) и פלה *пей ламед гей* (связанный с понятием отделения). раши рассматривает производные от этих корней слова в общем семантическом ряду[9].

• בין דם לדם «...МЕЖДУ КРОВЬЮ И КРОВЬЮ...» – между чистой кровью и нечистой кровью[10].

• בין דין לדין «...МЕЖДУ ПРИГОВОРОМ И ПРИГОВОРОМ...» – между оправдательным приговором и осуждающим приговором[11].

• ובין נגע לנגע «...МЕЖДУ ЯЗВОЙ И ЯЗВОЙ...» – между нечистой язвой и чистой язвой[12]. ■

■ раши последовательно дополняет не вполне ясные противопоставления, о которых говорится в стихе.

• דברי ריבות «...ПО СПОРНЫМ ДЕЛАМ...» – это когда мудрецы города спорят относительно какого-либо дела и один признает нечто нечистым,

9. ср., напр., раши к берешит, 18:14. / 10. ср. нида, 19а; сифрей, разд. шофтим, 152. ср. также раши к сангедрин, 87а. / 11. ср. сифрей, разд. шофтим, 152. / 12. ср. там же; нида, 19а. /

9. И ПРИДИ К СВЯЩЕННИКАМ, ЛЕВИТАМ И К СУДЬЕ, КОТОРЫЙ БУДЕТ В ТЕ ДНИ, И РАССПРОСИ, И ОНИ СКАЖУТ ТЕБЕ, КАКОВ ЗАКОН.

ט וּבָאתָ֗ אֶל־הַכֹּהֲנִים֙ הַלְוִיִּ֔ם וְאֶ֨ל־הַשֹּׁפֵ֔ט אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֑ם וְדָרַשְׁתָּ֙ וְהִגִּ֣ידוּ לְךָ֔ אֵ֖ת דְּבַ֥ר הַמִּשְׁפָּֽט׃

а другой – чистым, один считает кого-то виноватым, а другой – невиновным. ■

■ раши поясняет, что «спорные дела» или «спорные слова» (скорее всего, раши понимает это выражение именно так) это не спор двух сторон, обратившихся в суд, а спор судей.

• וקמת ועלית «...то встань и взойди...» – это учит нас тому, что храм находится выше всех прочих мест[13]. ■

■ цитируемый раши мидраш объясняет, почему использовано слово «взойди», а не просто «пойди».

[9] הכהנים הלוים «...к священникам, левитам...» – к священникам, выходцам из колена леви. ■ [ט]

■ не сказано «к священникам и левитам», но «к священникам, левитам». раши поясняет смысл подобного словоупотребления.

• ואל השופט אשר יהיה בימים ההם «...и к судье, который будет в те дни...» – даже если он уступает тем, кто был до него, ты обязан его слушать. нет у тебя другого судьи, кроме того, кто назначен на эту должность в твоем поколении[14]. ■

■ в талмуде[15] задается вопрос: а разве ты можешь обратиться к судье, который живет не в твои дни? в любом случае это будет твой современник! о чем же в таком случае говорит писание? ответом служит стих «не говори: “как случилось, что прежние дни были лучше этих”...»[16]

13. сифрей, разд. шофтим, 152. ср. звахим, 54б; тосафот к санѓедрин, 87а. / 14. сифрей, разд. шофтим, 153. / 15. рош ѓа-шана, 25б. / 16. коѓелет, 7:10. /

10. И ПОСТУПИ ПО СЛОВУ, КОТОРОЕ ОНИ ТЕБЕ СКАЖУТ С ТОГО МЕСТА, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, И В ТОЧНОСТИ ИСПОЛНИ ВСЕ, КАК ОНИ УКАЖУТ ТЕБЕ.
11. ПО УЧЕНИЮ, КОТОРОЕ ОНИ ТЕБЕ УКАЖУТ, И ПО ЗАКОНУ, КОТОРЫЙ ОНИ СКАЖУТ ТЕБЕ, ПОСТУПАЙ. НЕ УКЛОНЯЙСЯ ОТ СЛОВА, КОТОРОЕ ОНИ СКАЖУТ ТЕБЕ, НИ ВПРАВО, НИ ВЛЕВО.
12. А ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ПОСТУПИТ ЗЛОНАМЕРЕННО, НЕ СЛУШАЯСЬ СВЯЩЕННИКА, КОТОРЫЙ СТОИТ, ЧТОБЫ СЛУЖИТЬ ТАМ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, ИЛИ СУДЬИ, – ТОТ ЧЕЛОВЕК ДОЛЖЕН УМЕРЕТЬ; ИСКОРЕНИ ЖЕ ЗЛО ИЗ ИЗРАИЛЯ!
13. И ВЕСЬ НАРОД УСЛЫШИТ, И УЖАСНЕТСЯ, И ВПРЕДЬ НЕ БУДЕТ ПОСТУПАТЬ ЗЛОНАМЕРЕННО.

י וְעָשִׂ֙יתָ֙ עַל־פִּ֤י הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר יַגִּ֣ידוּ לְךָ֔ מִן־הַמָּק֣וֹם הַה֔וּא אֲשֶׁ֖ר יִבְחַ֣ר יְהוָ֑ה וְשָׁמַרְתָּ֣ לַעֲשׂ֔וֹת כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר יוֹרֽוּךָ׃
יא עַל־פִּ֨י הַתּוֹרָ֜ה אֲשֶׁ֣ר יוֹר֗וּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּ֛ט אֲשֶׁר־יֹאמְר֥וּ לְךָ֖ תַּעֲשֶׂ֑ה לֹ֣א תָס֗וּר מִן־הַדָּבָ֛ר אֲשֶׁר־יַגִּ֥ידוּ לְךָ֖ יָמִ֥ין וּשְׂמֹֽאל׃
יב וְהָאִ֞ישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂ֣ה בְזָד֗וֹן לְבִלְתִּ֨י שְׁמֹ֤עַ אֶל־הַכֹּהֵן֙ הָעֹמֵ֞ד לְשָׁ֤רֶת שָׁם֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ א֖וֹ אֶל־הַשֹּׁפֵ֑ט וּמֵת֙ הָאִ֣ישׁ הַה֔וּא וּבִעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִיִּשְׂרָאֵֽל׃
יג וְכָל־הָעָ֖ם יִשְׁמְע֣וּ וְיִרָ֑אוּ וְלֹ֥א יְזִיד֖וּן עֽוֹד׃ ס שני

[11] ימין ושמאל «...НИ ВПРАВО, НИ ВЛЕВО». – даже если назовет правое левым, а левое правым, и тем более, если назовет правое правым, а левое левым[17]. ■ [יא]

■ цитируемый раши мидраш толкует комментируемое выражение как указание на непреложность, неоспоримость вынесенного судом решения. согласно рамбану, подобная непреложность связана с тем, что «дух господа всегда пребывает с судьями израиля»[18].

[13] וכל העם ישמעו «И ВЕСЬ НАРОД УСЛЫШИТ...» – отсюда следует, что его наказание откладывают до [ближайшего] праздника восхождения [когда весь народ собирается в иерусалиме] и лишь тогда предают смертной казни[19]. ■ [יג]

■ цитируемое раши толкование (мнение р. акивы в *мишне*) подчеркивает то, что **весь** народ должен присутствовать при казни. а это возмож-

17. сифрей, разд. шофтим, 154. / 18. см. комм. рамбана к этому стиху. / 19. мишна, санћедрин, 11:2. /

14. КОГДА ТЫ ПРИДЕШЬ В
СТРАНУ, КОТОРУЮ ТЕБЕ ОТДА-
ЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОВЛА-
ДЕЕШЬ ЕЮ, И ПОСЕЛИШЬСЯ В
НЕЙ, И СКАЖЕШЬ: “ПОСТАВ-
ЛЮ Я НАД СОБОЙ ЦАРЯ, ПО-
ДОБНО ВСЕМ НАРОДАМ, ЧТО
15. ВОКРУГ МЕНЯ”, – ТО ПОСТАВЬ
НАД СОБОЙ ЦАРЯ, КОТОРОГО
ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ:
ПОСТАВЬ НАД СОБОЙ ЦАРЯ ИЗ
СРЕДЫ ТВОИХ БРАТЬЕВ, ТЫ НЕ
МОЖЕШЬ ПОСТАВИТЬ НАД СО-
БОЙ ЧУЖЕЗЕМЦА, КОТОРЫЙ
16. НЕ БРАТ ТЕБЕ. ТОЛЬКО ПУСТЬ
ОН НЕ МНОЖИТ СЕБЕ КОНЕЙ
И НЕ ВОЗВРАЩАЕТ НАРОД В
ЕГИПЕТ ДЛЯ УМНОЖЕНИЯ КОНЕЙ; ГОСПОДЬ ЖЕ СКАЗАЛ ВАМ:
17. “НЕ ВЕРНЕТЕСЬ ВЫ БОЛЕЕ ЭТИМ ПУТЕМ”. И ПУСТЬ НЕ МНОЖИТ
СЕБЕ ЖЕН, ЧТОБЫ НЕ РАЗВРАЩАЛОСЬ ЕГО СЕРДЦЕ, И ПУСТЬ
18. ОН НЕ МНОЖИТ СЕБЕ ЧРЕЗМЕРНО СЕРЕБРО И ЗОЛОТО. А БУДЕТ
ТАК: КОГДА ОН ВОССЯДЕТ НА ПРЕСТОЛЕ СВОЕГО ЦАРСТВА,
ПУСТЬ ЗАПИШЕТ СЕБЕ ПОВТОРНО СВИТОК ЭТОГО УЧЕНИЯ С
ТОГО, ЧТО У СВЯЩЕННИКОВ, ЛЕВИТОВ,

יד כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ
וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם
טו אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי: שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ
מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא
תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר
טז לֹא־אָחִיךָ הוּא: רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ
סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה
לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם
לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד:
יז וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ
יח וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד: וְהָיָה
כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ
אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר
מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:

но только во врéмя восхождения в иерусалим.

---

[16] **לא ירבה לו סוסים** «...пусть он не множит себе коней...» – но [пусть возьмет] лишь столько, сколько нужно для его колесницы. [это указание дано для того], чтобы он не вернул народ в египет, потому что коней доставляют оттуда, как сказано: «колесница из египта была вывозима и доставляема за шестьсот [шекелей] серебра, а конь – за сто пятьдесят...»[20,21] ▶ [טז]

---

20. млахим I, 10:29. / **21.** мишна, санѓедрин, 2:4. ср сифрей, разд. шофтим, 158. /

▶ можно было бы понять, что стих говорит о двух запретах: множить коней и возвращать народ в египет. раши, основываясь на талмудических источниках, поясняет, что перед нами запрет и объяснение его причины.

[17] **ולא ירבה לו נשים** «И ПУСТЬ НЕ МНОЖИТ СЕБЕ ЖЕН...» – но [пусть возьмет] не более восемнадцати [жен], поскольку мы находим, что у давида было шесть жен и сказано было ему: «...и если этого мало, я прибавил бы тебе столько же и еще столько же»[22, 23]. [יז]

• **וכסף וזהב לא ירבה לו מאד** «...И ПУСТЬ ОН НЕ МНОЖИТ СЕБЕ ЧРЕЗМЕРНО СЕРЕБРО И ЗОЛОТО». – но [пусть у него будет] столько, сколько нужно на содержание войска[24]. ■

■ опираясь на талмудические источники, раши вносит определенность в предписания, касающиеся царя израиля, поскольку выражение «пусть не множит» оставляет открытым вопрос о верхнем пределе.

[18] **והיה כשבתו** «А БУДЕТ ТАК: КОГДА ОН ВОССЯДЕТ...» – если он исполнит [все вышесказанное], то он достоин того, чтобы его царствование устояло[25]. ■ [יח]

■ цитируемый раши мидраш толкует слово «воссядет» как «прочно воцарится» и связывает это с исполнением описанных в предыдущих двух стихах предписаний.

• **את משנה התורה** «...ПОВТОРНО СВИТОК ЭТОГО УЧЕНИЯ...» – [у царя должны быть] два свитка торы: один хранится в его сокровищнице, а второй он берет с собой повсюду[26]. а онкелос перевел: **פתשגן** *патшеген* – «объяснение», «изложение», то есть он понимает слово **משנה** *мишне* как заучивание и произнесение. ■

■ можно было бы понять, что речь идет о просто копии свитка торы. но раши вслед за талмудом толкует слово **משנה** *мишне* как «двойной»: получается, что у царя должны быть два свитка. а онкелос понимает так, что у царя должен быть своего рода конспект законов торы с их объяснением, который царь должен изучать.

22. шмуэль II, 12:8. / 23. мишна, санѓедрин, 2:4. ср. сифрей, разд. шофтим, 159. / 24. там же. / 25. сифрей, разд. шофтим, 160. / 26. санѓедрин, 21б. /

19. И ПУСТЬ ТОТ БУДЕТ ПРИ НЕМ, И ПУСТЬ ОН ЧИТАЕТ ЕГО ВСЕ ДНИ СВОЕЙ ЖИЗНИ, ЧТОБЫ ОН ПРИУЧИЛСЯ БОЯТЬСЯ ГОСПОДА, СВОЕГО БОГА, И СОБЛЮДАТЬ ВСЕ СЛОВА ЭТОГО УЧЕНИЯ И ЭТИ УСТАНОВЛЕНИЯ, ЧТОБЫ ИХ ИСПОЛНЯТЬ;	יט וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
20. ЧТОБЫ НЕ ВОЗНОСИЛОСЬ ЕГО СЕРДЦЕ НАД ЕГО БРАТЬЯМИ И НЕ ОТКЛОНЯЛСЯ ОН ОТ ЭТОЙ ЗАПОВЕДИ НИ ВПРАВО, НИ ВЛЕВО, ЧТОБЫ МНОГО ДНЕЙ ЕМУ ПРОБЫТЬ В ЕГО ЦАРСТВЕ – ЕМУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ СРЕДИ ИЗРАИЛЯ.	כ וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם: לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל: ס שלישי

[19] דברי התורה «…СЛОВА ЭТОГО УЧЕНИЯ…» – в прямом смысле. ■ [יט]

■ раши подчеркивает это, по-видимому, в связи с тем, что ниже (см. след. стих) он объясняет слово «заповедь» не в прямом смысле.

[20] ולבלתי סור מן המצוה «…НЕ ОТКЛОНЯЛСЯ ОН ОТ ЭТОЙ ЗАПОВЕДИ…» – даже от легкой заповеди пророка. ■ [כ]

■ исполнение всех заповедей подразумевается в следовании словам учения, о чем было сказано в предыдущем стихе. поэтому возникает вопрос: о какой заповеди идет речь? раши отвечает: о заповеди пророка, которая не входит в число заповедей торы и, возможно, имеет временный, а не вечный характер[27].

• למען יאריך ימים «…ЧТОБЫ МНОГО ДНЕЙ ЕМУ ПРОБЫТЬ…» – из положительного [следствия, обещанного за исполнение] ты можешь вывести и отрицательное [следствие в случае неисполнения, а именно – не пробыть ему много дней в его царстве][28]. мы находим, что нечто подобное произошло с шаулем. ведь шмуэль сказал ему: «семь дней жди, пока я не приду к тебе» – чтобы принести жертвы всесожжения. и написано: «и ждал он семь дней». но шауль не выполнил свое обещание ждать в течение всего седьмого дня. и не успел он воз-

27. ли-фшуто шель раши. / 28. ср. раши к шмот, 20:12 и к дварим, 11:21. /

1\. **18** НЕ БУДЕТ У СВЯЩЕННИКОВ, ЛЕВИТОВ, У ВСЕГО КОЛЕНА ЛЕВИ ДОЛИ И УДЕЛА С [ИНЫМИ КОЛЕНАМИ] ИЗРАИЛЯ: ПУСТЬ ОНИ ПИТАЮТСЯ ЖЕРТВАМИ, СЖИГАЕ-
2\. МЫМИ ПРЕД ГОСПОДОМ, И ЕГО УДЕЛОМ; НО СРЕДИ ЕГО БРАТЬЕВ НЕ БУДЕТ ЕМУ УДЕЛА: ГОСПОДЬ – ЕГО УДЕЛ, КАК ОН ГОВОРИЛ ЕМУ.

א **יח** לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־
שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־
יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן:
ב וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה
הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: ס

нести жертву всесожжения, как пришел шмуэль и сказал ему: «неразумно поступил ты, не сохранил ты заповеди господа, бога твоего… теперь царствование твое не устоит». отсюда учишь ты, что из-за нарушения легкой заповеди пророка был наказан шауль.

• **הוא ובניו** «…ЕМУ И ЕГО СЫНОВЬЯМ…» – этим сообщает писание, что если сын его достоин, то он – первый, кто имеет право царствовать, среди всех людей[29]. ■

■ поскольку говорится о царствовании сынов царя, мидраш делает вывод о наследовании престола, но с тем условием, что царский сын ничем не запятнал себя.

[1,2] **כל שבט לוי** «…У ВСЕГО КОЛЕНА ЛЕВИ…» – как без изъянов, так и увечные[1]. ■ [א,ב]

■ поскольку левит, имеющий увечье, не может участвовать в храмовой службе, можно было бы подумать, что он исключается из общего правила. но это не так, ибо сказано: «у **всего** колена леви».

• **חלק** «…ДОЛИ…» – в добытых на войне трофеях[2].

• **ונחלה** «…И УДЕЛА…» – при разделе земли [в эрец-исраэль][3]. ▶

29. сифрей, разд. шофтим, 162; ѓорайот, 11б. / **1.** сифрей, разд. шофтим, 163. / **2.** там же. ср. берешит, 14:24; бемидбар, 31:36. ср. также раши к бемидбар, 18:20. / **3.** сифрей, разд. шофтим, 163. /

▶ раши уточняет, что означают понятия «доля» и «удел».

- אשי ה' «...ЖЕРТВАМИ, СЖИГАЕМЫМИ ПРЕД ГОСПОДОМ...» – это жертвы, приносимые в святилище[4].

- ונחלתו «...И ЕГО УДЕЛОМ...» – это жертвоприношения, которые можно есть за пределами иерусалима, – возношения (*трумот*) и десятины (*маасрот*)[5]. однако ему не будет настоящего земельного удела среди его братьев.
а в *сифрей* истолковали так: ונחלה לא יהיה לו «НО... НЕ БУДЕТ ЕМУ УДЕЛА...» – это удел остальных[6]; בקרב אחיו «...СРЕДИ ЕГО БРАТЬЕВ...» – это удел пятерых.
и я не знаю, что это значит [«удел остальных» и «удел пятерых»]. но мне кажется, что земля кнаана от западного берега иордана и далее называется землей пяти народов, а земля сихона и ога – землей двух народов: эморейцев и кнаанейцев. а «удел остальных» сказано, чтобы включить землю кенийцев, книзеев и кадмонеев [которую израиль должен завоевать в будущем]. и так толкуют в разделе о дарах, назначенных аѓарону[7]: «поэтому [колену] леви не была дана доля и удел...»[8] – это сказано для того, чтобы предупредить о земле кенийцев, книзеев и кадмонеев, [что и в ней не будет у леви удела, когда израиль завоюет ее в будущем].
а еще находим у рабейну клонимуса[9] такую версию *сифрей*: ונחלה לא יהיה לו «НО... НЕ БУДЕТ ЕМУ УДЕЛА...» – это удел пятерых; בקרב אחיו – «...СРЕДИ ЕГО БРАТЬЕВ...» – это удел семерых. удел пяти колен израиля и удел семи колен. ведь моше и йеѓошуа раздали уделы только пяти коленам. моше дал реувену, гаду и половине колена менаше, а йеѓошуа – йеѓуде, эфраиму и половине колена менаше. а семь остальных колен завоевали свои уделы сами после смерти йеѓошуа. поэтому [в *сифрей*] отдельно упоминаются пять колен и семь колен. ■

■ раши подчеркивает, что настоящий земельный удел колено леви не получит, в том числе и в будущем. об этом же говорят и две версии *сифрей*, читаем ли мы толкование как перечисление земель народов кнаана, либо

4. там же. / 5. ср. бемидбар, 18:20–24. / 6. в дошедшей до нас версии сифрей – «это удел трех». еще одну версию см. в комм. рамбана. / 7. ср. сифрей, разд. корах, 4. / 8. дварим, 10:9. ср. бемидбар, 18:24. / 9. р. клонимус б. шабтай (италия, IX в.) – один из виднейших мудрецов своего времени. см. слова раши о нем в комм. к бейца, 24б. /

3. А ВОТ ЧТО ПОЛАГАЕТСЯ СВЯЩЕННИКАМ ОТ НАРОДА ПО ЗАКОНУ: ПРИНОСЯЩИЙ В ЖЕРТВУ БЫКА ИЛИ БАРАНА ДОЛЖЕН ОТДАТЬ СВЯЩЕННИКУ ПЛЕЧО, ЧЕЛЮСТИ И ЖЕЛУДОК.

ג וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה:

как перечисление уделов колен израиля. в обоих случаях толкование основано на том, чтобы придать смысл словам «среди его братьев», которые выглядят избыточными.

• **כאשר דבר לו** «...КАК ОН ГОВОРИЛ ЕМУ». – «ты не получишь надел в их стране... я – твоя доля и твой удел...»[10] ■

■ где и когда господь «говорил ему»? отвечая на этот вопрос, раши приводит соответствующую цитату.

[3] **מאת העם** «...ОТ НАРОДА...» – но не от священников[11]. ■ [ג]

■ коѓен, приносящий в жертву быка или барана, не обязан отдавать соответствующие части жертвы другому коѓену.

• **אם שור אם שה** «...БЫКА ИЛИ БАРАНА...» – это сказано, чтобы исключить дикое животное.

• **הזרוע** «...ПЛЕЧО...» – от коленного сустава до плечевого[12].

• **והלחיים** «...ЧЕЛЮСТИ...» – вместе с языком[13]. а толкователи неясных мест [писания][14] говорили: «плечо – за “руку” [пинхаса], как сказано: “...и, взяв в руку копье...”[15]. челюсти [с языком] – за молитву, как сказано: “и встал пинхас, и молился...”[16]. а желудок – **קבה** *кева*

10. бемидбар, 18:20. / 11. сифрей, разд. шофтим, 165. ср. раши к хулин, 132б. / 12. ср. мишна, хулин, 10:4. / 13. см. там же и комм. р. овадьи бертиноро. / 14. в большинстве изданий раши и в сифрей версия – «толкователи списков». не вполне понятно, кто имеется в виду. наш перевод соответствует комментарию раши к хулин, 134б (см. также раши к псахим, 24а). / 15. бемидбар, 25:7. / 16. теѓилим, 106:30. /

4. НАЧАТКИ ОТ ТВОЕГО ХЛЕБА, ТВОЕГО ВИНА И ОЛИВКОВОГО МАСЛА И ПЕРВУЮ [ШЕРСТЬ], СОСТРИЖЕННУЮ С ТВОИХ ОВЕЦ, ОТДАЙ ЕМУ.

ד רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לּוֹ׃

за то, что [поразил пинхас] "...женщину в ее чрево – קבתה *кевата*..."[17]»[18] ■

■ помимо основанных на талмудических источниках уточнений относительно того, какие именно части жертвенного животного получает священник, раши приводит мидраш, связывающий эти дары с поступком пинхаса, сына эльазара, поразившего зимри вместе с мидьянитянкой, которую тот открыто ввел в свой шатер. тем самым пинхас положил конец мору в среде израиля, который начался из-за того, что народ блудил с дочерьми моава и покланялся бааль-пеору. в награду пинхасу за его поступок всевышний обещает «...союз мира; и будет он ему и его потомству после него союзом вечного священства...»[19]. согласно мидрашу, перечисленные в данном стихе дары коѓенам – часть этого союза.

[4] **ראשית דגנך** «НАЧАТКИ ОТ ТВОЕГО ХЛЕБА...» – это возношение (*трума*). писание не указывает размеры возношения, но наши мудрецы установили их: возношение щедрого – одна сороковая часть урожая, скупого – одна шестидесятая, среднее возношение – одна пятидесятая[20]. и то, что нельзя давать меньше одной шестидесятой части, выведи из стиха: «[вот возношение, которое вы будете возносить]: шестую часть *эфы* от *хомера* пшеницы...»[21] шестая часть *эфы* – это половина *сеа*[22]. и если ты отделяешь половину *сеа* от *кора* (он же *хомер*), то выходит одна шестидесятая часть, ибо объем *кора* – тридцать *сеа*., [ד]

• **וראשית גז צאנך** «...ПЕРВУЮ [ШЕРСТЬ], СОСТРИЖЕННУЮ С ТВОИХ ОВЕЦ...» – каждый год, когда ты стрижешь своих овец, отделяй начальный настриг шерсти священнику. и не указывает писание размеров, а наши мудрецы установили размер: одна шестидесятая [всего настрига]. а каким должно быть [минимальное] количество овец

17. бемидбар, 25:8. / 18. сифрей, разд. шофтим, 165. / 19. бемидбар, 25:12, 13. / 20. мишна, трумот, 4:3. / 21. йехезкель, 45:13. см. иерусалимский талмуд, трумот, 4:3. / 22. хомер, или кор, – самая большая единица измерения объема сыпучих и жидких тел, равна 30 сеа. эфа равна 3 сеа. /

5. ПОСКОЛЬКУ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ИЗБРАЛ ЕГО ИЗ ВСЕХ ТВОИХ КОЛЕН, ЧТОБЫ ОН СТОЯЛ ДЛЯ СЛУЖЕНИЯ ВО ИМЯ ГОСПОДА – ОН И ЕГО СЫНОВЬЯ ВО
6. ВСЕ ДНИ. И ЕСЛИ ЛЕВИТ ПРИДЕТ ИЗ КАКИХ-ЛИБО ТВОИХ ВОРОТ ВО ВСЕМ ИЗРАИЛЕ, ГДЕ ОН ОБИТАЕТ, ТО ПУСТЬ ПРИДЕТ ПО ПОЛНОМУ ЖЕЛАНИЮ
7. СВОЕЙ ДУШИ НА МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, И БУДЕТ СЛУЖИТЬ ВО ИМЯ ГОСПОДА, СВОЕГО БОГА, КАК ВСЕ ЕГО БРАТЬЯ
8. ЛЕВИТЫ, СТОЯЩИЕ ТАМ ПРЕД ГОСПОДОМ: ПУСТЬ ПИТАЮТСЯ РАВНЫМИ ДОЛЯМИ, КРОМЕ ТОГО, ЧТО ПРОДАНО ОТЦАМИ.

ה כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ
לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבָנָיו
ו כָּל־הַיָּמִים׃ ס רביעי וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי
מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
הוּא גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ
ז אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃ וְשֵׁרֵת
בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם
ח הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה׃ חֵלֶק כְּחֵלֶק
יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת׃ ס

[в стаде], чтобы на него распространялась обязанность отделять начальный настриг? пять овец, ибо сказано: «...и пять овец приготовленных...»[23] а р. акива [выводит это правило иначе]: «начальный настриг» – два, «твоих овец» – [еще два[24], получается] четыре, «дай ему» – [еще один], итого пять[25]. ■

■ прежде всего, раши поясняет, что «начальный настриг» – это не тот настриг, который получают с ни разу не стриженных до этого овец, но часть шерсти с ежегодной стрижки. во-вторых, как и выше, в отношении возношения, раши указывает точное количество отделяемой шерсти, которое установлено мудрецами талмуда. и в завершение, используя мидраш, отвечает на вопрос, начиная с какого количества овец их владелец обязан отделять начальный настриг для священника.

[5] לעמוד לשרת «...чтобы он стоял для служения...» – отсюда следует, что служение совершается только стоя[26]. ■ [ה]

■ можно было бы просто сказать: «чтобы он служил». зачем сказано: «чтобы стоял для служения»? раши приводит мидраш, отвечающий на этот вопрос.

23. шмуэль I, 25:18. / 24. по правилу: множественное число, если не уточняется количество, указывает на два. / 25. сифрей, разд. шофтим, 166. ср. хулин, 137б. / 26. сифрей, разд. шофтим, 167. ср. сота, 38а. /

[6,7] וכי יבא הלוי «и если левит придет...» – быть может, о левите в узком смысле [о левите в противоположность коѓену] говорит писание? нет. тора говорит: «и будет служить» – исключая левитов, которые не назначены для служения[27]. ■ [ו,ז]

■ опираясь на мидраш, раши поясняет, что в данном случае «левит» означает принадлежность колену леви, и подразумеваются коѓены. подобное словоупотребление встречается в писании[28].

• ובא בכל אות נפשו וגו' ושרת «...то пусть придет по полному желанию своей души... и будет служить...» – это учит нас тому, что священник может прийти и принести добровольную или обязательную жертву даже не в свою стражу (*мишмар*)[29,30].

другое толкование: и еще это учит нас тому, что священники, пришедшие на один из праздников восхождения, могут приносить жертвы вместе со священниками, несущими стражу, и совершать службу, связанную с принесением праздничных жертв, таких, как, например, добавочные жертвы праздника (*мусафим*), даже если это не их стража[31]. ■

■ раши приводит два объяснения выражению «по полному желанию своей души». согласно обоим объяснениям, в стихе подчеркивается, что священник имеет право приносить жертвы даже в то время, когда формально он не занят в храмовой службе. различие двух толкований в том, что в первом случае речь идет о жертвоприношении самого священника, что ближе к простому смыслу слов «по желанию своей души», а во втором – о жертвоприношениях, установленных для праздников восхождения, что может быть подкреплено словами следующего стиха: «как все его братья левиты».

[8] חלק כחלק יאכלו «...пусть питаются равными долями...» – это сказано, дабы научить нас тому, что [священники, участвующие в праздничной службе не в свою стражу], получают долю при разделе шкур [жертв всесожжения] и мяса козлов, приносимых в качестве жертв искупления[32]. быть может, это справедливо и для жертв, не связанных с праздником, таких, как, например, постоянные жертвы, до- [ח]

27. сифрей, разд. шофтим, 168. / 28. см. йевамот, 86б. / 29. семьи коѓенов разделялись на двадцать четыре стражи (мишмарот). каждая стража несла службу в храме на протяжении двух недель. / 30. бава кама, 109б. см. раши там же. / 31. сифрей, разд. шофтим, 168. / 32. о жертвах, приносимых в праздник, см. бемидбар, 28:19–23. /

9. КОГДА ТЫ ПРИДЕШЬ В СТРАНУ, КОТОРУЮ ОТДАЕТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, НЕ УЧИСЬ СОВЕРШАТЬ ТЕ МЕРЗОСТИ, КАКИЕ СОВЕРШАЛИ ЭТИ
10. НАРОДЫ. ДА НЕ НАЙДЕТСЯ У ТЕБЯ НИКОГО, КТО ПРОВОДИЛ БЫ СВОЕГО СЫНА И СВОЮ ДОЧЬ ЧЕРЕЗ ОГОНЬ, КОЛДУЮЩЕГО КОЛДОВСТВО, КУДЕСНИКА, И ГАДАТЕЛЯ, И КОЛДУНА,

כִּֽי אַתָּה֙ בָּ֣א אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה ט
אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לָ֑ךְ לֹֽא־תִלְמַ֣ד לַעֲשׂ֔וֹת
כְּתוֹעֲבֹ֖ת הַגּוֹיִ֥ם הָהֵֽם׃ לֹֽא־יִמָּצֵ֣א בְךָ֔ י
מַעֲבִ֥יר בְּנֽוֹ־וּבִתּ֖וֹ בָּאֵ֑שׁ קֹסֵ֣ם קְסָמִ֔ים
מְעוֹנֵ֖ן וּמְנַחֵ֥שׁ וּמְכַשֵּֽׁף׃

полнительные субботние и добровольные жертвы? нет. тора говорит: «кроме того, что продано отцами», – кроме того, что продали [друг другу] их отцы во времена давида и шмуэля, установив стражи и совершив сделку, [сказав]: ты берешь [от жертв, которые приносятся] в течение твоей недели, а я – [которые приносятся] в течение моей[33]. ■

■ опираясь на *сифрей*, раши объясняет, о каких «равных долях» идет речь и в каких случаях. доля жертв, приносимых в праздники восхождения, принадлежит всем коѓенам, а доля остальных жертв – соответствующей страже. установление двадцати четырех страж священников талмуд относит к временам давида и шауля[34].

[9] **לא תלמד לעשות** «...НЕ УЧИСЬ СОВЕРШАТЬ...» – но учись понимать и обучать. [ט]
а именно: учись понимать, насколько они [народы, которые ты должен изгнать], испорчены, и обучай своих сыновей: «не делайте так-то и так-то, ибо это обычай идолопоклонников»[35]. ■

■ сказано не просто «не совершай», но «не учись совершать». цитируя мидраш, раши объясняет, в чем смысл именно такого оборота: он указывает на необходимость обучения и воспитания в духе, отрицающем обычаи и образ жизни идолопоклонников.

[10] **מעביר בנו ובתו באש** «...КТО ПРОВОДИЛ БЫ СВОЕГО СЫНА И СВОЮ ДОЧЬ ЧЕРЕЗ [י]
огонь...» – это служение молеху: раскладывает костры, один против другого, и проводит между ними [ребенка][36]. ▶

33. сифрей, разд. шофтим, 169. / 34. таанит, 27а. / 35. сифрей, разд. шофтим, 170. ср. шабат, 75а и раши там же; санѓедрин, 68а. / 36. сифрей, разд. шофтим, 171. ср. санѓедрин, 64а и раши там же. /

11. И ЗАКЛИНАТЕЛЯ, И ВЫЗЫВАЮЩЕГО ДУХОВ, И ВЕЩУНА, И ВОПРОШАЮЩЕГО МЕРТВЫХ. | וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃ יא

▶ раши полагает, что служение молеху не предполагало сожжение заживо, в отличие от служения *сфарвим* (см. *млахим* II, 17:31).

• קסם קסמים «...КОЛДУЮЩЕГО КОЛДОВСТВО...» – кто таков колдующий колдовство? это тот, кто держит свой посох и вопрошает: «идти мне или не идти?» и об этом сказано: «народ мой вопрошает у дерева, и посох говорит ему...»[37, 38]

• מעונן «...КУДЕСНИКА...» – рабби акива говорит: «это определяющие времена – עונות *онот* – те, что говорят: "это время благоприятно для начала дела"». а мудрецы говорят: «это те, что вызывают обман зрения»[39]. ■

■ с точки зрения р. акивы, слово מעונן *меонен*, переведенное здесь как «кудесник», связано со словом עונה *она* – «период времени», «сезон». а мудрецы связывают его со словом עין *айн* – «глаз».

• מנחש «...ГАДАТЕЛЯ...» – [это толкователь примет]: хлеб выпал изо рта, олень перебежал дорогу, посох выпал из руки[40].

[11] וחבר חבר «И ЗАКЛИНАТЕЛЯ...» – это тот, кто [особым образом умеет привлечь и] собрать змей, или скорпионов, или других животных в определенном месте[41]. [יא]

• ושואל אוב «И ВЫЗЫВАЮЩЕГО ДУХОВ...» – это колдовство, называемое питом[42]; говорит из-под мышки, [чревовещает, взяв череп под мышку] словно он вызывает [дух] мертвого[43].

• וידעוני «И ВЕЩУНА...» – ידעני *йидони* это тот, кто кладет в рот кость

37. ѓошеа, 4:12. / 38. сифрей, разд. шофтим, 171. / 39. санѓедрин, 65б и см. раши там же. / 40. там же. ср. раши к ваикра, 19:26. / 41. ср. санѓедрин, 65а. / 42. по-видимому, от греческого πυθων – «колдун», «предсказатель будущего». / 43. мишна, санѓедрин, 7:7. /

12. ИБО ВСЯКИЙ ДЕЛАЮЩИЙ ЭТИ
[ВЕЩИ] – МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ГОС-
ПОДА, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ЗА ЭТИ МЕРЗОСТИ ИЗГОНЯЕТ
13. ИХ ПЕРЕД ТОБОЙ. БЕСХИТРО-
СТЕН БУДЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ.

כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה יב
וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ: תָּמִים תִּהְיֶה יג
עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: חמישי

животного, называемого ידוע *ядуа* [букв. «известно»], и эта кость говорит с помощью колдовства[44].

• ודורש אל המתים «И ВОПРОШАЮЩЕГО МЕРТВЫХ». – например, поднимающий мертвого с помощью некромантии или вопрошающий череп[45]. ■

■ раши последовательно объясняет все перечисленные в стихах 10 и 11 виды колдовства и ведовства, опираясь в основном на фрагмент седьмой главы трактата *санѓедрин*.

[12] כל עושה אלה «ИБО ВСЯКИЙ, ДЕЛАЮЩИЙ ЭТИ [ВЕЩИ]...» – сказано не «делающий все эти вещи», но «всякий, делающий эти [вещи]». то есть даже если сделал одну из них[46]. ■ [יב]

■ на сей раз раши сам указывает, какой нюанс вызывает толкование мидраша. в данном случае «эти [вещи]» нужно понимать как «из этих [вещей]».

[13] תמים תהיה עם ה' אלהיך «БЕСХИТРОСТЕН БУДЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ». – ходи пред ним бесхитростно[47], и уповай на него, и не пытайся узнать будущее, а принимай в простоте все, что выпадет на твою долю. и тогда ты будешь с ним и его долей[48,49]. ■ [יג]

■ бесхитростность здесь противопоставляется тем средствам магии и колдовства, к которым прибегают народы кнаана, чтобы узнать будущее, изменить судьбу и т. п.

44. ср. мишна, санѓедрин, 7:7 и см. раши к санѓедрин, 65а. / 45. сифрей, разд. шофтим, 172. / 46. там же, 173. ср. макот, 24а. / 47. ср. сказанное авраѓаму в берешит, 17:1. / 48. ср. «ибо доля господа – его народ...» (дварим, 32:9). / 49. ср. сифрей, разд. шофтим, 173. /

14. ВЕДЬ ТЕ НАРОДЫ, КОТОРЫХ ТЫ ИЗГОНЯЕШЬ, СЛУШАЮТ КУДЕСНИКОВ И КОЛДУНОВ, НО НЕ ТО ДАЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ. 15. ПРОРОКА ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ, ИЗ ТВОИХ БРАТЬЕВ, ПОДОБНОГО МНЕ, ПОСТАВИТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, – ЕГО СЛУШАЙТЕСЬ. 16. ОБО ВСЕМ, ЧТО ТЫ ПРОСИЛ У ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ВОЗЛЕ ХОРЕВА, В ДЕНЬ СОБРАНИЯ, ГОВОРЯ:	יד כִּ֗י | הַגּוֹיִ֤ם הָאֵ֙לֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר אַתָּה֙ יוֹרֵ֣שׁ אוֹתָ֔ם אֶל־מְעֹנְנִ֥ים וְאֶל־קֹסְמִ֖ים יִשְׁמָ֑עוּ וְאַתָּ֕ה לֹ֣א כֵ֔ן נָ֥תַן לְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ טו נָבִ֨יא מִקִּרְבְּךָ֤ מֵאַחֶ֙יךָ֙ כָּמֹ֔נִי יָקִ֥ים לְךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֵלָ֖יו תִּשְׁמָעֽוּן׃ טז כְּכֹ֨ל אֲשֶׁר־שָׁאַ֜לְתָּ מֵעִ֨ם יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בְּחֹרֵ֔ב בְּי֥וֹם הַקָּהָ֖ל לֵאמֹ֑ר לֹ֣א אֹסֵ֗ף לִ֠שְׁמֹעַ אֶת־קוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י וְאֶת־הָאֵ֨שׁ הַגְּדֹלָ֧ה הַזֹּ֛את לֹא־אֶרְאֶ֥ה ע֖וֹד וְלֹ֥א אָמֽוּת׃ יז וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלָ֑י הֵיטִ֖יבוּ אֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽרוּ׃

“ПУСТЬ Я НЕ УСЛЫШУ БОЛЕЕ ГОЛОС ГОСПОДА, МОЕГО БОГА, И НЕ УВИЖУ БОЛЕЕ ЭТОТ ВЕЛИКИЙ ОГОНЬ, ЧТОБЫ МНЕ НЕ
17. УМЕРЕТЬ ”, – СКАЗАЛ МНЕ ГОСПОДЬ: “ХОРОШО ТО, ЧТО ОНИ ГОВОРИЛИ.

[14] לא כן נתן לך ה' אלהיך «...НО НЕ ТО ДАЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ». – [не дал] слушать кудесников и колдунов, но осенил пророков *шхиной*[50] и [дал] *урим* и *тумим*[51]. ■ [יד]

■ всевышний словно бы разрешил другим народам внимать волхвам и предсказателям, но избранному народу это категорически запрещено, ему даны другие инструменты соотнесения с божественным провидением (ср. раши к 4:19).

[15] מִקרבך מאחיך כמוני «...ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ, ИЗ ТВОИХ БРАТЬЕВ, ПОДОБНОГО МНЕ...» – подобно тому, как я [был призван] из твоей среды и из твоих братьев, так «поставит тебе» [всевышний кого-то другого] вместо меня, и так – от пророка к пророку. ■ [טו]

■ ниже сказано: «и не было более пророка в израиле, подобного моше...»[52] раши подчеркивает, что в данном стихе прочие пророки сопоставляются с моше не по уровню пророчества, а по их происхождению – все они из среды народа израиля.

50. или: сделал так, что на пророках пребывает шхина. / 51. см. шмот, 28:30; ваикра, 8:8; бемидбар, 27:21. / 52. дварим, 34:10. /

18. Я ПОСТАВЛЮ ИМ ПРОРОКА ИЗ СРЕДЫ ИХ БРАТЬЕВ, ПОДОБНОГО ТЕБЕ, И ВЛОЖУ МОИ СЛОВА В ЕГО УСТА, И ОН БУДЕТ ГОВОРИТЬ ИМ ВСЕ, ЧТО Я
19. ЕМУ ПОВЕЛЮ. И Я ВЗЫЩУ С ЧЕЛОВЕКА, КОТОРЫЙ НЕ ПОСЛУШАЕТ МОИХ СЛОВ, КОТОРЫЕ ТОТ БУДЕТ ГОВОРИТЬ ОТ
20. МОЕГО ИМЕНИ. НО ПРОРОК, КОТОРЫЙ ЗЛОНАМЕРЕННО БУДЕТ ГОВОРИТЬ ОТ МОЕГО ИМЕНИ ТО, ЧЕГО Я ЕМУ НЕ ВЕЛЕЛ ГОВОРИТЬ, И КОТОРЫЙ СТАНЕТ ГОВОРИТЬ ОТ ИМЕНИ ИНЫХ БОГОВ, – ТАКОЙ ПРОРОК ДА УМРЕТ".

יח נָבִ֨יא אָקִ֥ים לָהֶ֛ם מִקֶּ֥רֶב אֲחֵיהֶ֖ם כָּמ֑וֹךָ
וְנָתַתִּ֤י דְבָרַי֙ בְּפִ֔יו וְדִבֶּ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם אֵ֖ת
יט כָּל־אֲשֶׁ֥ר אֲצַוֶּֽנּוּ׃ וְהָיָ֗ה הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֤ר
לֹֽא־יִשְׁמַע֙ אֶל־דְּבָרַ֔י אֲשֶׁ֥ר יְדַבֵּ֖ר
כ בִּשְׁמִ֑י אָנֹכִ֖י אֶדְרֹ֥שׁ מֵעִמּֽוֹ׃ אַ֣ךְ הַנָּבִ֡יא
אֲשֶׁ֣ר יָזִיד֩ לְדַבֵּ֨ר דָּבָ֜ר בִּשְׁמִ֗י אֵ֣ת אֲשֶׁ֤ר
לֹֽא־צִוִּיתִיו֙ לְדַבֵּ֔ר וַאֲשֶׁ֣ר יְדַבֵּ֔ר בְּשֵׁ֖ם
אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים וּמֵ֖ת הַנָּבִ֥יא הַהֽוּא׃

[20] אשר לא צויתיו לדבר «...ТО, ЧЕГО Я ЕМУ НЕ ВЕЛЕЛ ГОВОРИТЬ...» – но [даже если он будет говорить] то, что я велел говорить другому пророку, [все равно «умрет такой пророк»][53]. ■ [כ]

■ цитируемый раши мидраш основан на видимой избыточности слова «ему». мидраш уточняет: **ему** не велел, но другому велел. таким образом, подобная формулировка учит нас, что смерти повинен даже тот, кто передает как данное ему лично откровение всевышнего, если эти слова должен был передать другой пророк.

• ואשר ידבר בשם אלהים אחרים «...И КОТОРЫЙ СТАНЕТ ГОВОРИТЬ ОТ ИМЕНИ ИНЫХ БОГОВ...» – даже если он говорит нечто, согласующееся с ѓалахой, запрещая запрещенное и разрешая разрешенное. ■

■ содержание слов не имеет значения, если он проповедует от имени других богов.

• ומת «...ДА УМРЕТ». – через удушение[54]. три [типа лжепророков] должны быть умерщвлены рукой человека: тот, кто пророчит о том, чего

53. санѓедрин, 89а. ср. сифрей, разд. шофтим, 177. / 54. когда в торе говорится о смертной казни и не уточняется способ умерщвления, речь идет об удушении (см. санѓедрин, 29а). /

21. А КОГДА СКАЖЕШЬ В СВОЕМ СЕРДЦЕ: "КАК МЫ УЗНАЕМ ТО, ЧЕГО ГОСПОДЬ НЕ ГОВОРИЛ?"
22. ТО, ЧТО БУДЕТ ГОВОРИТЬ ПРОРОК ОТ ИМЕНИ ГОСПОДА, НО ТО СЛОВО НЕ СБУДЕТСЯ И НЕ НАСТАНЕТ, – ТО ЭТО СЛОВО, КОТОРОГО ГОСПОДЬ НЕ ГОВОРИЛ: ПРОРОК ГОВОРИЛ ЕГО ЗЛОНАМЕРЕННО, НЕ БОЙСЯ ЕГО!

כא וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה׃
כב אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבֹא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

не слышал; [тот, кто пророчит о том], что говорилось не ему, а другому; тот, кто пророчит именем идолов. но тот [пророк], который удерживает при себе свое пророчество, или преступает слово пророка, или преступает свое собственное слово, заслуживает смерти от руки небес, [а не человека], как сказано: «я взыщу с него»[55,56]. ■

■ о типах лжепророков, которые должны быть казнены по приговору земного суда, говорится в данном стихе. а о трех типах пророков, заслуживающих небесной кары, можно узнать из предыдущего стиха[57].

[21] וכי תאמר בלבבך «А КОГДА СКАЖЕШЬ В СВОЕМ СЕРДЦЕ...» – в будущем вы так скажете, когда придет [лжепророк] хананья, сын азура и станет пророчествовать: «вот, теперь возвращена будет вскоре из вавилона утварь храма господа...»[58] а ирмеяѓу встанет и будет говорить о столбах и о [медном] море[59], и о прочей утвари, которые не были унесены [в вавилон] при изгнании йехоньи[60]: «да будут они принесены в вавилон...»[61] (при изгнании цидкияѓу)[62]. ■ [כא]

■ цитируемый раши мидраш относит слова стиха к будущему, понимая частицу כי *ки* в значении «когда», а не как условное «если», ибо в этом случае естественнее было бы использовать частицу אם *им*[63].

[22] אשר ידבר הנביא «ТО, ЧТО БУДЕТ ГОВОРИТЬ ПРОРОК...» – и скажет, что то-то [כב]

55. см. предыд. стих. / 56. санѓедрин, 89а. ср. сифрей, разд. шофтим, 177. / 57. см. санѓедрин, 89а. / 58. ирмеяѓу, 27:16. / 59. так называлась чаша для омовения. / 60. см. ирмеяѓу, 27:19 / 61. там же, 27:22. / 62. сифрей, разд. шофтим, 178. / 63. ср. комм. рамбана к этому стиху. /

I. **19** КОГДА ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, УНИЧТОЖИТ НАРОДЫ, СТРАНУ КОТОРЫХ ОТДАЕТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, И ТЫ ИХ ИЗГОНИШЬ, И ПОСЕЛИШЬСЯ В ИХ ГОРОДАХ И В ИХ ДОМАХ,

יט א כִּֽי־יַכְרִ֞ית יְהֹוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֶת־הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר֙ יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ אֶת־אַרְצָ֑ם וִֽירִשְׁתָּ֕ם וְיָשַׁבְתָּ֥ בְעָרֵיהֶ֖ם וּבְבָתֵּיהֶֽם׃

и то-то случится с вами, а вы увидите, что это не произошло, הוא הדבר אשר לא דברו ה' – то это слово, которого не говорил господь, – [и он лжепророк], и убей его. а если ты скажешь: «это относится к пророчествующему о будущем, а [что делать], если он придет и скажет: "делайте так-то и так-то, ибо я говорю по слову святого, благословен он"?» [таким будет ответ]: уже было заповедано вам, что если придет [называющий себя пророком], чтобы отвратить тебя от одной из заповедей, «то не слушай [слова этого пророка или этого сновидца...]»[64], разве что он известен как сведущий в законе человек и совершенный праведник, наподобие элияѓу, который принес жертву на горе кармель, на возвышении, когда жертвоприношения на возвышениях были запрещены, с тем, чтобы оградить израиль от идолопоклонства. и все подобное совершается по велению времени и ограждению от возможного греха. поэтому сказано: «...его слушайтесь»[65]. ■

■ раши приводит критерии определения лжепророка: 1) его предсказания не сбываются; 2) его указания ведут к отказу от какой-либо заповеди. правда, оговаривается, что бывают случаи, когда пророк действует с нарушением той или иной заповеди, чтобы уберечь народ от большего греха.

• לא תגור ממנו «...НЕ БОЙСЯ ЕГО!» – не удерживай себя от обвинений в его адрес[66] и не бойся быть наказанным за него. ■

■ в чем состоит страх перед лжепророком? речь не идет о страхе перед самим человеком (о том, что такого не должно быть, тора уже предупреждала)[67]. судья может бояться обвинить его или же понести наказание за его осуждение. эта боязнь может проистекать из сомнений, не является ли этот человек настоящим пророком. согласно раши, тора говорит, что если пользоваться указанными ею критериями, то не следует бояться ошибки.

64. дварим, 13:4 / 65. там же, 18:15. ср. йевамот, 90б. / 66. сифрей, разд. шофтим, 178. / 67. ср. дварим, 1:17. /

2. ТО ОТДЕЛИ СЕБЕ ТРИ ГОРОДА
В ТВОЕЙ СТРАНЕ, КОТОРУЮ
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ
3. ТЕБЕ ВО ВЛАДЕНИЕ. ПРИГО-
ТОВЬ СЕБЕ ДОРОГУ И РАЗДЕЛИ
НАТРОЕ ПРЕДЕЛЫ ТВОЕЙ
СТРАНЫ, КОТОРУЮ ОТДАЛ
ТЕБЕ В НАДЕЛ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, И ТУДА БУДЕТ УБЕГАТЬ
4. ВСЯКИЙ УБИЙЦА. И ВОТ УСЛО-
ВИЕ ДЛЯ УБИЙЦЫ, КОТОРЫЙ
МОЖЕТ УБЕГАТЬ ТУДА, ЧТОБЫ
ОСТАТЬСЯ В ЖИВЫХ: ТОТ, КТО
УБЬЕТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО БЕЗ
УМЫСЛА, И ОН – НЕ ВРАГ ЕМУ
НИ СО ВЧЕРАШНЕГО, НИ С
5. ТРЕТЬЕГО ДНЯ; И ТОТ, КТО
ПОЙДЕТ СО СВОИМ БЛИЖНИМ
В ЛЕС РУБИТЬ ДРОВА, И ЗАНЕ-
СЕТСЯ ЕГО РУКА С ТОПОРОМ, ЧТОБЫ СРУБИТЬ ДЕРЕВО, И ЖЕ-
ЛЕЗО СОРВЕТСЯ С ТОПОРИЩА, И ОНО ПОПАДЕТ В ЕГО БЛИЖ-
НЕГО, И ТОТ УМРЕТ, – ТАКОЙ ПУСТЬ УБЕЖИТ В ОДИН ИЗ ЭТИХ
6. ГОРОДОВ И ОСТАНЕТСЯ ЖИВ, ЧТОБЫ МСТЯЩИЙ ЗА КРОВЬ НЕ
ПОГНАЛСЯ ЗА УБИЙЦЕЙ В ГОРЯЧНОСТИ СВОЕГО СЕРДЦА, И НЕ
НАСТИГ ЕГО, ЕСЛИ ДЛИННА БУДЕТ ДОРОГА, И НЕ УБИЛ ЕГО, –
А ОН ПО ЗАКО́НУ СМЕРТИ НЕ ПОДЛЕЖИТ, ТАК КАК НЕ БЫЛ ЕМУ
7. ВРАГОМ НИ СО ВЧЕРАШНЕГО, НИ С ТРЕТЬЕГО ДНЯ. ПОЭТОМУ
Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ ТАК: ОТДЕЛИ СЕБЕ ТРИ ГОРОДА.

ב שְׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃
ג תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל
אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
ד וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃ וְזֶה דְּבַר
הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר
יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־
ה שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃ וַאֲשֶׁר יָבֹא
אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים וְנִדְּחָה
יָדוֹ בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל
מִן־הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא
יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃
ו פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי
יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ
וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי
לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
ז עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים
תַּבְדִּיל לָךְ׃

---

[3] **תכין לך הדרך** «ПРИГОТОВЬ СЕБЕ ДОРОГУ...» – на каждой развилке дорог должно быть написано «убежище» [с указателем пути][1]. ■ [ג]

■ в данном контексте «приготовление дороги» должно быть связано с городами-убежищами. цитируемый раши мидраш обнаруживает эту связь.

1. макот, 10а. /

• ושלשת את גבול ארצך «...И РАЗДЕЛИ НАТРОЕ ПРЕДЕЛЫ ТВОЕЙ СТРАНЫ...» – так, чтобы от границы до первого из городов-убежищ было такое же расстояние, как от него до второго города-убежища, и как от второго – до третьего, и как от третьего – до противоположного предела эрец-исраэль[2]. ■

■ получается, что страна разделяется на четыре части. то есть «разделить натрое» понимается в том смысле, что нужно провести еще три граничные черты внутри страны. возможный перевод этой фразы: «утрой границу твоей страны».

[5] ונדחה ידו «...И ЗАНЕСЕТСЯ ЕГО РУКА...» – когда он собирался ударить [ה]
топором по дереву, [опуская его]. и онкелос переводит: «и рухнула – תתמריג *титмерег* (арам.) – נשמטה *нишмета* (ивр.) – рука его, чтобы обрушить удар топора на дерево». [а то, что этот арамейский глагол соответствует указанному ивритскому, мы заключаем вот из чего]: «...ибо тряхнули – שמטו *шамту* – быки»[3] – и *таргум йонатан* переводит [указанный глагол арамейским] מרגוהי *мерагоги*, [однокоренным с תתמריג *титмерег*]. ■

■ комментарий раши, по-видимому, связан с зафиксированным в *мишне* правилом: тот, кто нечаянно убил, спускаясь (например, по лестнице) или опуская нечто, должен отправиться в город-убежище, а тот, кто нечаянно убил, поднимаясь или поднимая нечто, не обязан, ибо такое случается крайне редко, и в таком случае на нем нет ни тени вины[4]. поэтому раши подчеркивает движение руки вниз и в подтверждение своей правоты приводит мнение онкелоса.

• ונשל הברזל מן העץ «...И ЖЕЛЕЗО СОРВЕТСЯ С ТОПОРИЩА...» – некоторые из наших мудрецов говорят, что сорвалось железо с топорища [и убило], а другие говорят, что железом оторвало кусок дерева, которое рубили, и этот [кусок дерева] отлетел и убил[5].

[6] פן ירדף גאל הדם «ЧТОБЫ МСТЯЩИЙ ЗА КРОВЬ НЕ ПОГНАЛСЯ...» – поэтому [ו]
я даю тебе указание приготовить дорогу и множество городов-убежищ. ■

■ раши показывает, что это стих является продолжением стиха 3 и про-

2. там же, 9б. / 3. шмуэль II, 6:6. / 4. см. мишна, макот, 2:1. / 5. ср. там же. /

8. А КОГДА ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, РАСШИРИТ ТВОИ ПРЕДЕЛЫ, КАК ОН ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ, И ОТДАСТ ТЕБЕ ВСЮ СТРАНУ, КОТОРУЮ ОБЕЩАЛ
9. ОТДАТЬ ТВОИМ ОТЦАМ, ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ СОБЛЮДАТЬ ВСЕ ЭТИ ЗАПОВЕДИ, ЧТОБЫ ИХ ИСПОЛНЯТЬ, КАК Я ЗАПОВЕДУЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ, ЧТОБЫ ТЫ ЛЮБИЛ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И ХОДИЛ ЕГО ПУТЯМИ ВСЕ ДНИ, ТО ПРИБАВЬ СЕБЕ ЕЩЕ ТРИ ГОРОДА К ЭТИМ ТРЕМ.
10. И ПУСТЬ НЕ БУДЕТ ПРОЛИТА КРОВЬ НЕВИННОГО В ТВОЕЙ СТРАНЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ В УДЕЛ, И НЕ БУДЕТ НА ТЕБЕ КРОВИ.

ח וְאִם־יַרְחִ֞יב יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ אֶת־גְּבֻ֣לְךָ֔
כַּאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע לַאֲבֹתֶ֑יךָ וְנָ֤תַן לְךָ֙ אֶת־
כָּל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר לָתֵ֥ת לַאֲבֹתֶֽיךָ׃
ט כִּֽי־תִשְׁמֹר֩ אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֨ה הַזֹּ֜את
לַעֲשֹׂתָ֗הּ אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִי֮ מְצַוְּךָ֣ הַיּוֹם֒
לְאַ֨הֲבָ֜ה אֶת־יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ וְלָלֶ֥כֶת
בִּדְרָכָ֖יו כָּל־הַיָּמִ֑ים וְיָסַפְתָּ֨ לְךָ֥ ע֛וֹד
י שָׁלֹ֥שׁ עָרִ֖ים עַ֥ל הַשָּׁלֹ֖שׁ הָאֵֽלֶּה׃ וְלֹ֤א
יִשָּׁפֵךְ֙ דָּ֣ם נָקִ֔י בְּקֶ֣רֶב אַרְצְךָ֔ אֲשֶׁר֙
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה וְהָיָ֥ה עָלֶ֖יךָ
דָּמִֽים׃ פ

ясняет смысл заповеди о городах-убежищах.

[8] ואם ירחיב «...РАСШИРИТ ТВОИ ПРЕДЕЛЫ...» – исполнив клятву, даст тебе земли кенийцев, книзеев и кадмонеев[6]. ■ [ח]

■ речь идет о землях эдома, моава и амона (см. раши к *берешит*, 15:19).

[9] ויספת לך עוד שלש «...ТО ПРИБАВЬ СЕБЕ ЕЩЕ ТРИ ГОРОДА К ЭТИМ ТРЕМ». – итого девять [городов]: три по ту сторону иордана[7], три – в земле книаана и еще три [будут у тебя] в будущем, [когда всевышний «расширит твои пределы»][8]. ■ [ט]

■ следуя мидрашу, раши связывает комментируемую фразу с предыдущим стихом и суммирует общее количество городов-убежищ.

6. сифрей, разд. шофтим, 184. / 7. см. бемидбар, 35:14. / 8. сифрей, разд. шофтим, 185. /

11. НО ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗНЕНА-
ВИДИТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО, И
ПОДСТЕРЕЖЕТ ЕГО, И ВОС-
СТАНЕТ НА НЕГО, И УБЬЕТ
ЕГО, И УБЕЖИТ В ОДИН ИЗ
12. ЭТИХ ГОРОДОВ, ТО ПУСТЬ
СТАРЕЙШИНЫ ЕГО ГОРОДА
ПОШЛЮТ [ЗА НИМ], И ВОЗЬ-
МУТ ЕГО ОТТУДА, И ОТДАДУТ
ЕГО В РУКИ МСТЯЩЕГО ЗА
13. КРОВЬ, ЧТОБЫ ОН УМЕР. НЕ
ЩАДИ ЕГО, ИСКОРЕНИ ЖЕ В ИЗРАИЛЕ [ВИНУ ЗА] КРОВЬ НЕ-
14. ВИННОГО, И БУДЕТ ТЕБЕ ХОРОШО. НЕ ОТОДВИГАЙ МЕЖУ ТВО-
ЕГО БЛИЖНЕГО, ЧТО ПРОВЕЛИ ПРЕДКИ В ТВОЕМ УДЕЛЕ, КОТО-
РЫЙ ТЫ ПОЛУЧИШЬ В СТРАНЕ, КАКУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ОТДАЕТ ТЕБЕ ВО ВЛАДЕНИЕ.

וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ יא
וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס
אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל: וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי יב
עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ
בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת: לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ יג
עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב
לָךְ: ס ששי לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר יד
גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
לְרִשְׁתָּהּ: ס

[11] **וכי יהיה איש שונא לרעהו** «НО ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗНЕНАВИДИТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО...» – и дойдет из-за своей ненависти до того, что «подстережет его». отсюда учили [наши мудрецы]: если человек преступил легкую заповедь, в конце концов он преступит и строгую; из-за того, что преступил заповедь «...не храни злобу...»[9], дойдет до кровопролития. поэтому написано: «если человек возненавидит своего ближнего...»[10] – хотя можно было сказать: «и если человек восстанет на своего ближнего, и подстережет его, и убьет его»[11]. ■ [יא]

■ раши объясняет, почему писание подчеркивает здесь ненависть к ближнему, несмотря на то что в «состав преступления» она не входит.

[13] **לא תחוס עינך** «НЕ ЩАДИ ЕГО...» – не говори: «тот уже убит. зачем же нам убивать и этого? получим двух убитых сынов израиля»[12]. ■ [יג]

■ цитируемый раши мидраш вскрывает возможный мотив пощады.

[14] **לא תסיג גבול** «НЕ ОТОДВИГАЙ МЕЖУ...» – [глагол использован] в значении [יד]

9. ваикра, 19:18. / 10. ср. сифрей, разд. шофтим, 187. / 11. ср. дварим, 22:26. / 12. сифрей, разд. шофтим, 187. /

15. ПУСТЬ ПРОТИВ ЧЕЛОВЕКА, ПОДОЗРЕВАЕМОГО В КАКОЙ-ЛИБО ПРОВИННОСТИ И В КАКОМ-ЛИБО ПРОСТУПКЕ, В ЛЮБОМ ГРЕХЕ, КОТОРЫЙ ОН СОВЕРШИТ, НЕ ВЫСТУПАЕТ ОДИН СВИДЕТЕЛЬ; ПО СЛОВАМ ДВУХ СВИДЕТЕЛЕЙ ИЛИ ПО СЛОВАМ ТРЕХ СВИДЕТЕЛЕЙ БУДЕТ РЕШЕНО ДЕЛО.

טו לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי | שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃

«отступили – נסגו *насогу*»[13]. то есть имеется в виду, что человек отодвигает отметку раздела земли назад, вглубь поля ближнего, чтобы расширить свое. но ведь уже было сказано «не грабь»[14]. зачем же тора говорит «не отодвигай межу»? дабы научить тому, что отодвигающий границы владений ближнего преступает два запрета. может быть, это справедливо и за пределами земли израиля? нет. тора говорит: «в твоем уделе, который ты получишь» – то есть в стране израиля [отодвигающий межу] преступает два запрета, а за пределами страны израиля он нарушает только запрет «не грабь»[15]. ■

■ существует сформулированное в талмуде правило: «землю невозможно украсть». то есть земля не приобретается тем, кто меняет разметку участков, но, тем не менее, он преступает заповедь «не грабь», поскольку имел такое намерение[16]. отличие земли израиля состоит в том, что удел каждого имеет строго определенные границы и переходит по наследству к его потомкам. даже продать его можно только до юбилейного года.

[15] **עד אחד** «...ОДИН СВИДЕТЕЛЬ...» – это становится основой правила: везде в писании, где сказано «свидетель», имеются в виду два свидетеля, если только [особо] не оговорено, что речь идет об одном свидетеле, [как здесь][17]. [טו]

• **לכל עון ולכל חטאת** «...В КАКОЙ-ЛИБО ПРОВИННОСТИ И В КАКОМ-ЛИБО ПРОСТУПКЕ...» – не будет тот человек, [против которого выступит один свидетель], наказан по его свидетельству ни телесным наказанием,

13. см. йешаяѓу, 42:17. / 14. см. ваикра, 19:13. / 15. сифрей, разд. шофтим, 188. / 16. см. тора тмима. / 17. санѓедрин, 30а. ср. раши к сота, 2б. /

16. **А ЕСЛИ ПРОТИВ КОГО-ЛИБО ВЫСТУПИТ ЗЛОНАМЕРЕННЫЙ СВИДЕТЕЛЬ, ЧТОБЫ ГОВОРИТЬ О НЕМ ТО, ЧЕГО НЕТ,**

טז כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה:

ни материальным взысканием. но [один свидетель] заставляет человека дать клятву[18]. [например, один] говорит ближнему: «верни мне сумму, которую я ссудил тебе». а тот отвечает: «я ничего тебе не должен». и если один свидетель показывает, что [второй] должен [первому], то [второй] обязан поклясться, [что ничего не должен]. ■

■ что значит «да не выступит один свидетель»? может быть, речь идет о запрещении давать свидетельство в одиночку? раши, опираясь на мидраш, поясняет значение этой фразы и юридические следствия показаний одного свидетеля.

• **על פי שנים עדים** «...по словам двух свидетелей...» – но не так, чтобы они записали свое свидетельство и отправили послание в дом суда. и не так, чтобы слова свидетелей переводил судьям переводчик[19]. ■

■ цитируемый раши мидраш уточняет значение фразы «по словам», понимая ее ближе к буквальному смыслу.

[16] **לענות בו סרה** «...говорить о нем то, чего нет...» – [показания такого свидетеля] – это ничто, ибо словно нет – **הוסר** *гусар*[20] – этого свидетеля в этом свидетельстве. каким образом [свидетель оказывается отстранен]? когда говорят им [свидетелям]: ведь вы были с нами в этот день в таком-то месте[21]. ■ [טז]

■ раши объясняет редкое слово **סרה** *сара*, возможный перевод которого – «отклонение». в данном контексте его можно было бы понять как «небылицы» в смысле отклонения от истинного положения дел. но раши понимает несколько иначе: говорить нечто отклоняемое в том смысле, что такого рода свидетели и их свидетельство отклоняются опровергающим их свидетельством.

18. сифрей, разд. шофтим, 188. ср. швуот, 40а. / **19.** сифрей, разд. шофтим, 188; гитин, 71а. / **20.** букв. «снят», «отстранен». / **21.** мишна, макот, 1:1. /

17. ТО ПУСТЬ ПРЕДСТАНУТ ОБА ЭТИ МУЖА [И ТЕ,] У КОТОРЫХ ТЯЖБА, ПРЕД ГОСПОДОМ, ПЕРЕД СВЯЩЕННИКАМИ И СУДЬЯМИ, КОТОРЫЕ БУДУТ В ТЕ	יז וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם:
18. ДНИ. И ЕСЛИ СУДЬИ РАССЛЕДУЮТ КАК ПОЛАГАЕТСЯ И ОКАЖЕТСЯ, ЧТО ЭТОТ СВИДЕТЕЛЬ – ЛЖЕСВИДЕТЕЛЬ, ОН ЛОЖНО ОБВИНИЛ СВОЕГО БРАТА,	יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו:
19. ТО СДЕЛАЙТЕ ЕМУ ТО, ЧТО ОН ЗЛОУМЫШЛЯЛ СДЕЛАТЬ СВОЕМУ БРАТУ, И ИСКОРЕНИ ЗЛО ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ.	יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ:

[17] ועמדו שני האנשים «...ПРЕДСТАНУТ ОБА ЭТИ МУЖА...» – писание говорит о свидетелях и учит нас тому, что женщины не могут быть свидетелями[22], и тому, что показания следует давать стоя[23]. ■ [יז]

■ в противоположность напрашивающемуся прочтению, согласно которому речь идет о тяжущихся сторонах, раши вслед за талмудом относит эти слова к свидетелям.

• אשר להם הריב «...У КОТОРЫХ ТЯЖБА...» – это тяжущиеся стороны. ■

■ то есть, согласно раши, стих читается так: «пусть предстанут оба эти мужа, [и те], у которых тяжба...»

• לפני ה' «...ПРЕД ГОСПОДОМ...» – у них должно быть чувство, что они словно стоят пред вездесущим, как сказано: «...среди судей он судит»[24,25]. ■

■ буквально понять комментируемую фразу нельзя, поэтому раши, опираясь на мидраш, объясняет ее.

• אשר יהיו בימים ההם «...КОТОРЫЕ БУДУТ В ТЕ ДНИ». – ифтах в своем поколе-

22. ср. сифрей, разд. шофтим, 190. / 23. швуот, 30а. / 24. теѓилим, 82:1. / 25. сифрей, разд. шофтим, 190; санѓедрин, 6б. /

нии, как шмуэль – в своем. ты должен почитать его [судью своего поколения][26]. ■

■ ср. выше, раши к 17:9.

[18] **ודרשו השופטים היטב** «...СУДЬИ РАССЛЕДУЮТ КАК ПОЛАГАЕТСЯ...» – это [рас- [יח]
следование] относится к свидетелям, опровергающим первона-
чальное свидетельство. проверяют и опрашивают опровергающих
свидетельство, выясняя и расследуя. ■

■ выше уже шла речь о том, как судьи должны проверять свидетелей (см. *дварим*, 13:15 и раши там же). поэтому в этом стихе речь не может идти о том же. отсюда – комментарий раши.

• **והנה עד שקר** «...И ОКАЖЕТСЯ, ЧТО ЭТОТ СВИДЕТЕЛЬ – ЛЖЕСВИДЕТЕЛЬ...» – везде, где говорится «свидетель» [и не уточняется, что он один], речь идет о двух свидетелях. ■

■ см. выше, комм. к 19:15[27].

[19] **כאשר זמם** «...ТО, ЧТО ОН ЗЛОУМЫШЛЯЛ СДЕЛАТЬ СВОЕМУ БРАТУ...» – [что [יט]
злоумышлял], но не то, что сделал. отсюда учили [наши мудрецы]:
если [уже] казнили [человека по слову свидетелей, которые потом
оказались лжесвидетелями], то их не казнят[28]. ■

■ толкование построено на ограничивающем прочтении слова «злоумышлял». возможно, что сам закон подразумевает рассуждение, подобное приведенному раши в комментарии к 19:13.

• **לעשות לאחיו** «...СДЕЛАТЬ СВОЕМУ БРАТУ...» – почему тора говорит «своему брату»? дабы научить нас тому, что свидетели, давшие заведомо ложные показания о дочери священника, [что она прелюбодействовала], не наказываются сожжением, [как следовало бы наказать ее по их свидетельству], но наказываются удушением, как тот, кто овладел ею, а [то, что он наказывается удушением, выводится] из сказанного: «на огне да будет она сожжена» – она, но не овладевший ею. и поэтому сказано здесь: «своему брату» – то есть как злоумыш-

26. ср. рош ѓа-шана, 25б. / **27.** ср. раши к дварим, 17:6. / **28.** мишна, макот, 1:6. макот, 5б. /

כ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא־יֹסִפוּ
לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃
כא וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן
שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס
א כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ
וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ
לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

20. А ОСТАЛЬНЫЕ УСЛЫШАТ И
УСТРАШАТСЯ, И НЕ БУДУТ БО-
ЛЕЕ ДЕЛАТЬ ПОДОБНОЕ ЗЛО В
21. ТВОЕЙ СРЕДЕ. И НЕ ПОДДА-
ВАЙСЯ ЖАЛОСТИ! ЖИЗНЬ – ЗА
ЖИЗНЬ. ГЛАЗ – ЗА ГЛАЗ. ЗУБ –
ЗА ЗУБ. РУКА – ЗА РУКУ. НОГА –
ЗА НОГУ.

1. **20** КОГДА ТЫ ВЫСТУПИШЬ НА ВОЙНУ ПРОТИВ ТВОЕГО ВРАГА И УВИДИШЬ КОНЯ И КОЛЕСНИЦУ, НАРОД, КОТОРЫЙ МНОГОЧИСЛЕННЕЕ ТЕБЯ, НЕ БОЙСЯ ИХ, ВЕДЬ С ТОБОЙ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ.

лял сделать своему брату, но не как злоумышлял сделать своей сестре. во всех же остальных случаях наказания смертью писание приравнивает мужчину к женщине, и давшие заведомо ложные показания против женщины наказываются так же, как давшие заведомо ложные показания против мужчины. например, ложно свидетельствующие, что женщина убила человека или нарушила святость субботы, наказываются тем видом смертной казни, каким следовало бы наказать ее [по их свидетельству]. ибо писание исключает здесь «его сестру», [подчеркивая: «своему брату»], – только потому, что можно наказать лжесвидетелей той смертной казнью, которую заслуживал бы по их свидетельству овладевший ею [прелюбодей][29]. ■

■ цитируемый раши мидраш дает ограничивающее толкование словам «своему брату»: брату, но не сестре. однако это уточнение действует лишь в том случае, когда по заведомо ложному свидетельству должны быть наказаны и женщина, и мужчина. таковым является свидетельство о прелюбодеянии. однако разница между мужчиной и женщиной в наказании за этот грех есть только в том случае, когда речь идет о дочери священника. таким образом, уточнение писания распространяется лишь на один случай.

[20] ישמעו ויראו «...УСЛЫШАТ И УСТРАШАТСЯ...» – отсюда вывод, что [приговор] следует оглашать: такой-то и такой-то наказываются смертной [כ]

29. сифрей, разд. шофтим, 190. /

казнью за то, что лжесвидетельствовали в суде[30]. ■

■ чтобы устрашиться, народ должен услышать о происшедшем. согласно талмуду, речь идет не о слухе, который прошел между людьми, а о публичном оглашении приговора.

[21] עין בעין «...глаз за глаз...» – имеется в виду денежная компенсация. [כא]
и так же «зуб за зуб» и т. д.[31] ■

■ см. раши к *шмот*, 21:24 и наше примечание там же.

[1] כי תצא למלחמה «когда ты выступишь на войну...» – писание повествует [א]
о выходе на войну именно здесь [сразу же вслед за предыдущим разделом], чтобы сообщить тебе, что получивший увечье [лишившийся глаза, руки, ноги и т. п.] на войну не идет[1].
другое толкование: сообщить тебе, что если ты вершишь справедливый суд, то тебе обещано, что ты победишь, выйдя на войну. и так говорит давид: «творил я суд и справедливость, не оставь меня притеснителям моим»[2,3]. ■

■ раши, как правило, старается объяснять сопложение разделов (*смихут паршийот*), когда оно не обусловлено тематической последовательностью повествования. в данном случае он приводит два объяснения, которые не исключают друг друга.

• על איבך «...против твоего врага...» – пусть они [народы кнаана] воспринимаются тобой как враги, ведь они над тобой не сжалятся[4]. ■

■ комментарий вызван видимой избыточностью слов «против врага твоего», ведь на войну всегда выходят против врагов[5].

• סוס ורכב «...коня и колесницу...» – [вся их конница] в моих глазах – не более чем один конь. и так же говорится: «[ибо я буду с тобой], и ты поразишь мидьян как одного человека»[6]. и так же говорится: «когда вошел конь [хотя речь идет о множестве коней] фараона...»[7,8] ▶

30. санґедрин, 89а. / 31. сифрей, разд. шофтим, 190; бава кама, 84а. / 1. сифрей, разд. шофтим, 190. / 2. теґилим, 119:121. / 3. танхума, разд. шофтим, 15. / 4. сифрей, разд. шофтим, 190. / 5. мизрахи. / 6. шофтим, 6:16. / 7. шмот, 15:19. / 8. мехильта , разд. шира, 2. /

2. И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА ВЫ БУДЕТЕ БЛИЗКИ К ВОЙНЕ, ПУСТЬ ВЫСТУПИТ СВЯЩЕННИК, И БУДЕТ ГОВОРИТЬ НАРОДУ,

ב וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם:

▶ цитируемый раши мидраш отказывается понимать в данном контексте слова «конь» и «колесница» как собирательные и толкует единственное число как снижение: если народ израиля выполняет волю всевышнего, то он ведет войну против их врагов, а в его глазах любое войско все равно что одна боевая единица.

• עם רב ממך «...НАРОД, КОТОРЫЙ МНОГОЧИСЛЕННЕЕ ТЕБЯ...» – в твоих глазах он многочислен, а в моих – нет. ■

■ раши согласует эту фразу с предыдущим комментарием. ведь, если полагать, что войско неприятеля выглядит в глазах всевышнего как один конь и одна колесница, то что означает «увидишь народ, который многочисленнее тебя»? раши отвечает на этот вопрос.

[2] כקרבכם אל המלחמה «...КОГДА ВЫ БУДЕТЕ БЛИЗКИ К ВОЙНЕ...» – близки к тому, чтобы выйти за пределы вашей страны[9]. ■ [ב]

■ раши вслед за *сифрей* толкует «близки» не во временном, а в пространственном смысле. причем здесь речь идет об этапе, предшествующем битве, поскольку о близости сражения говорится в следующем стихе.

• ונגש הכהן «...ПУСТЬ ВЫСТУПИТ СВЯЩЕННИК...» – специально помазанный для этого, и он называется помазанным для войны[10]. ■

■ раши толкует определенный артикль ה *га* в слове הכהן *гакоен* – священник, как указание на особенного священника, специально помазанного для войны"[11].

• ודבר אל העם «...И БУДЕТ ГОВОРИТЬ...» – на святом языке[12]. ■

■ раши комментирует избыточность в конструкции «и будет говорить народу, и скажет им». слова, «будет говорить народу» он относит к необходимости говорить на понятном народу – святом – языке[13].

9. сифрей, разд. шофтим, 190. / 10. мишна, сота, 8:1. см также сота, 42а. / 11. девек тов. / 12. см. сота, 42а. / 13. беэр маим хаим. /

3. И СКАЖЕТ ИМ: “СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ! ВЫ БЛИЗКИ СЕГОДНЯ К СРАЖЕНИЮ ПРОТИВ ВАШИХ ВРАГОВ; ПУСТЬ ВАШЕ СЕРДЦЕ НЕ РОБЕЕТ, НЕ СТРАШИТЕСЬ, НЕ ПРИХОДИТЕ В СМЯТЕНИЕ И НЕ ТРЕПЕЩИТЕ ПЕРЕД НИМИ!

ג וְאָמַ֤ר אֲלֵהֶם֙ שְׁמַ֣ע יִשְׂרָאֵ֔ל אַתֶּ֨ם קְרֵבִ֥ים הַיּ֛וֹם לַמִּלְחָמָ֖ה עַל־אֹיְבֵיכֶ֑ם אַל־יֵרַ֣ךְ לְבַבְכֶ֗ם אַל־תִּֽירְא֧וּ וְאַֽל־תַּחְפְּז֛וּ וְאַל־תַּעַרְצ֖וּ מִפְּנֵיהֶֽם׃

[3] שמע ישראל «слушай, израиль!..» – даже если нет у вас других заслуг, кроме чтения *шма* [«слушай, израиль...»], этого достаточно, чтобы всевышний спас вас. ■ [ג]

■ почему обращение к народу в преддверии войны начинается со слов молитвы *шма*? опираясь на талмуд, раши отвечает на этот вопрос.

• על אויביכם «...против ваших врагов...» – это не ваши братья, и, если вы попадете в их руки, они не смилуются над вами. это отнюдь не то же самое, что [гражданская] война между йеѓудой и израилем, о которой сказано: «и встали мужи, названные по именам, и взяли пленных, и всех нагих из них облачили в одежду из добычи, и одели их, и обули их, и накормили их, и напоили их, и помазали маслом, и отвезли на ослах всех слабых, и доставили их в йерихо, город пальм, к братьям их, и возвратились в шомрон». но вы выступаете против ваших врагов, а потому воюйте из всех сил[14]. ■

■ казалось бы, очевидно, что речь идет о войне против врагов. зачем же тогда писание это лишний раз подчеркивает? раши цитирует *мишну*, которая отвечает на этот вопрос. ср. выше, раши к 20:1.

• אל ירך לבבכם אל תיראו ואל תחפזו ואל תערצו «...пусть ваше сердце не робеет, не страшитесь, не приходите в смятение и не трепещите перед ними!» – эти четыре предостережения даны из-за четырех приемов, применяемых царями идолопоклонников [во время войны]: они приближают щиты друг к другу, ударяют ими и производят шум, чтобы привести противника в смятение и обратить в бегство; они поднимают лошадей на дыбы и заставляют их ржать, чтобы распространить топот конских копыт; они кричат и трубят в рога и

14. мишна, сота, 8:1. /

4. ИБО ГОСПОДЬ, ВАШ БОГ, – ОН
ИДЕТ С ВАМИ, ЧТОБЫ ВОЕ-
ВАТЬ ЗА ВАС С ВАШИМИ ВРА-
5. ГАМИ, ЧТОБЫ СПАСТИ ВАС”. А
СТРАЖИ ПУСТЬ ГОВОРЯТ НА-
РОДУ ТАК: “ТОТ, КТО ПОСТРО-
ИЛ НОВЫЙ ДОМ И НЕ ОБНО-
ВИЛ ЕГО, ПУСТЬ ИДЕТ И ВОЗ-
ВРАТИТСЯ В СВОЙ ДОМ, КАК
БЫ ОН НЕ ПОГИБ НА ВОЙНЕ И
ДРУГОЙ БЫ [НЕ] ОБНОВИЛ
6. ЕГО [ДОМ]. И ТОТ, КТО НАСА-
ДИЛ ВИНОГРАДНИК И НЕ ВЫ-
КУПИЛ ЕГО ПЛОДЫ, ПУСТЬ ИДЕТ И ВОЗВРАТИТСЯ ДОМОЙ, КАК
БЫ ОН НЕ ПОГИБ НА ВОЙНЕ И ДРУГОЙ БЫ [НЕ] ВЫКУПИЛ
7. [ПЛОДЫ ЕГО ВИНОГРАДНИКА]. И ТОТ, КТО ОБРУЧИЛСЯ С ЖЕН-
ЩИНОЙ И НЕ ВЗЯЛ ЕЕ, ПУСТЬ ИДЕТ И ВОЗВРАТИТСЯ ДОМОЙ,
КАК БЫ ОН НЕ ПОГИБ НА ВОЙНЕ И ДРУГОЙ БЫ [НЕ] ВЗЯЛ ЕЕ”.

ד כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם
לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ
ה אֶתְכֶם׃ וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם
לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־
חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
ו יַחְנְכֶנּוּ׃ וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע כֶּרֶם
וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת
ז בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃ וּמִי־
הָאִישׁ אֲשֶׁר אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ
יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃

другие издающие громкий звук инструменты. [поэтому] «да не робеет ваше сердце» – из-за ржания коней, «не бойтесь» – стука щитов, «не приходите в смятение» – от звука рогов, «не трепещите» – из-за из криков[15]. ■

■ перечисленные в стихе предостережения выглядят повторением одного и того же. этим и вызвано толкование.

[4] כי ה' אלהיכם וגו' «ибо господь, ваш бог...» – они вступают в битву [в надежде] на победу земного царя, а вы вступаете в битву, [уверенные] в победе вездесущего. плиштим выступили, полагаясь на силу гольята. и каким был его конец? он пал, и его народ пал[16]. ■ [ד]

■ можно было бы понять, что народу израиля не о чем беспокоиться – всевышний будет вести войну за них. цитируемая раши *мишна* уточняет, что

15. там же. / 16. мишна, сота, 8:1. /

не это имеет в виду священник, выступая перед народом и готовя его к войне. воевать должен сам израиль, но при этом черпать уверенность в победе он должен, полагаясь на всевышнего.

• ההולך עמכם «...он идет с вами...» – это сопровождающий стан ковчег [завета]. ■

■ в каком смысле следует понимать слова о том, что бог идет вместе с народом? раши отвечает на этот вопрос, снимая возможную теологическую проблему. см. выше, раши к 10:1.

[5] ולא חנכו «...и не обновил его...» – то есть не жил в нем. слово «обновление» означает «начало». ■ [ה]

■ в другом месте раши говорит, что это слово означает «окончание» (см. комм. к *нехемья*, 12:27). начало использования чего-либо (например, дома) в каком-то смысле является окончанием его изготовления. отсюда два, казалось бы, противоположных значения.

• ואיש אחר יחנכנו «...и другой бы [не] обновил его [дом]». – а это наносит душевную рану. ■

■ та мысль, что кто-то другой будет жить в его доме, если он погибнет на войне, может настолько тревожить человека и мешать ему выполнять свой воинский долг, что тора освобождает его от этой обязанности[17].

[6] ולא חללו «...и не выкупил его плоды...» – не выкупил плоды на четвертый год. ведь плоды четвертого года едят в иерусалиме[18] или выкупают их, заменяя деньгами и превращая в непосвященное, и едят в иерусалиме то, что приобретено на эти деньги. [ו]

[7] פן ימות במלחמה «...как бы он не погиб на войне...» – пусть возвратится, чтобы не погибнуть. а если не послушает слов священника, то вполне может умереть. ■ [ז]

■ фраза «как бы он не погиб на войне» появлялась и выше – в пятом и

17. ср. гур арье. / 18. три первых года после посадки плоды запрещены в пищу. см. ваикра, 19:23, 24. /

8. И ДОБАВЯТ СТРАЖИ, И БУДУТ ГОВОРИТЬ НАРОДУ, И СКАЖУТ: "ТОТ, КТО БОЯЗЛИВ И РОБОК СЕРДЦЕМ, ПУСТЬ ИДЕТ И ВОЗВРАТИТСЯ ДОМОЙ, ЧТОБЫ НЕ СДЕЛАЛ ОН СЕРДЦА ЕГО БРАТЬЕВ СТОЛЬ ЖЕ РОБКИМИ, КАК ЕГО СЕРДЦЕ".

ח וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃

шестом стихах. раши комментирует ее здесь, чтобы охватить все вышеперечисленные случаи. священник указывает определенной категории людей вернуться и не идти на войну. и каждый из них, если ослушается священника, может погибнуть на войне.

[8] ויספו השוטרים «И ДОБАВЯТ [К ЭТОМУ] СТРАЖИ...» – почему сказано здесь: «добавят»? они добавят это к словам священника, ибо священник произносит и оглашает [слова] от «слушай, израиль!..»[19] и до «...чтобы спасти вас»[20]. а [слова] «и тот, кто...», [описывающие первый случай], и второй, и третий[21], священник произносит, а страж оглашает. а слова [данного стиха] страж произносит и оглашает[22]. ■ [ח]

■ выше сказано: «а стражи пусть говорят народу так...» (стих 5). отсюда необходимость объяснить, что означает фраза «и добавят стражи».

• הירא ורך הלבב «...БОЯЗЛИВ И РОБОК СЕРДЦЕМ...» – рабби акива говорит: «это нужно понимать в прямом смысле: тот, кто не в силах устоять в ряду воинов и не может видеть обнаженный меч». а рабби йосе из галилеи говорит: «это сказано о том, кто боится совершенных им грехов. поэтому тора связывает это с возвращением из-за [нового] дома, виноградника или невесты, чтобы не стыдить возвращающихся из-за совершенных ими грехов – дабы люди не поняли, что это грешники, и, увидев возвращающегося человека, подумали: может, он построил дом, или насадил виноградник, или обручился с женщиной»[23]. ■

■ чтобы пояснить, о какой именно боязливости идет речь, раши цитиру-

19. дварим, 20:3. / 20. там же, 20:4. / 21. первый случай: тот, кто построит дом (20:5); второй: тот, кто насадил виноградник (20:6); третий: тот, кто обручился с женщиной (20:7). / 22. сота, 43а. / 23. мишна, сота, 8:5. см. раши к сота, 44а. /

9. И БУДЕТ ТАК: КОГДА СТРАЖИ ОКОНЧАТ ГОВОРИТЬ С НАРОДОМ, ПУСТЬ ВО ГЛАВЕ НАРОДА ПОСТАВЯТ ВОЕНАЧАЛЬНИКОВ.
10. КОГДА ТЫ ПРИБЛИЗИШЬСЯ К ГОРОДУ, ЧТОБЫ ЕГО ЗАВОЕВАТЬ, ТО ПРЕДЛОЖИ ЕМУ МИР.

ט וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: ס
י שביעי כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:

ет *мишну*. талмуд объясняет, что рабби йосе не спорит с рабби акивой (ведь в продолжении стиха сказано: «чтобы не сделал он робкими сердца его братьев, как его сердце»), но лишь обнаруживает дополнительный смысл стиха.

[9] שרי צבאות «...ВОЕНАЧАЛЬНИКОВ». – ставят мужественных людей впереди войска и позади него. и в руках у них железные топорики. и если кто-то захочет бежать с поля битвы, они имеют право подрубить ему голень. и они стоят по краям боевого построения, чтобы поднимать падающих и поддерживать их словами: «вернитесь в бой и не обращайтесь в бегство, ибо бегство – начало поражения»[24]. ■ [ט]

■ по-видимому, раши обращается к толкованию *мишны*, ибо трудно представить, что военачальники в прямом смысле этого слова назначаются непосредственно перед битвой[25]. с точки зрения приведенного объяснения в данном случае речь идет о людях, поддерживающих боевой дух. а военачальниками они названы потому, что имеют право применять оружие, дабы предотвратить обращение в бегство.

[10] כי תקרב אל עיר «КОГДА ТЫ ПРИБЛИЗИШЬСЯ К ГОРОДУ...» – речь идет о добровольной войне, [в отличие от войны, являющейся заповедью], как это становится ясно из нижесказанного: «так поступай со всеми городами, весьма отдаленными [от тебя, которые не из городов этих народов]»[26,27]. ■ [י]

■ любая война, начатая по инициативе людей, а не заповеданная подобно той, которую вел йеѓошуа по завоеванию земли израиля, называется добровольной[28]. из стиха 15 следует, что речь идет о городах «не из городов этих народов [народов кнаана]». значит, говорится о добровольной войне.

24. мишна, сота, 8:6. / 25. беэр ицхак. / 26. дварим, 20:15. / 27. сифрей, разд. шофтим, 99. / 28. см. раши к санѓедрин, 2а. ср. рамбам, мишне тора, «законы о царях», 5:1. /

11. И БУДЕТ ТАК: ЕСЛИ ОН ОТВЕТИТ ТЕБЕ МИРОМ И ОТВОРИТ ТЕБЕ, ТО ПУСТЬ ВЕСЬ НАХОДЯЩИЙСЯ В НЕМ НАРОД ПЛАТИТ ТЕБЕ ДАНЬ И СЛУЖИТ ТЕБЕ.	יא וְהָיָה֙ אִם־שָׁל֣וֹם תַּֽעַנְךָ֔ וּפָתְחָ֖ה לָ֑ךְ וְהָיָ֞ה כָּל־הָעָ֣ם הַנִּמְצָא־בָ֗הּ יִהְי֥וּ לְךָ֛ לָמַ֖ס וַעֲבָדֽוּךָ׃
	יב וְאִם־לֹ֤א תַשְׁלִים֙ עִמָּ֔ךְ וְעָשְׂתָ֥ה עִמְּךָ֖ מִלְחָמָ֑ה וְצַרְתָּ֖ עָלֶֽיהָ׃

12. ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ СОГЛАСИТСЯ НА МИР С ТОБОЙ И БУДЕТ ВЕСТИ С ТОБОЙ ВОЙНУ, ТО ОСАДИ ЕГО [ГОРОД].

---

[11] **כל העם הנמצא בה** «...ВЕСЬ НАХОДЯЩИЙСЯ В НЕМ НАРОД...» – даже если обнаружатся в нем жители, принадлежащие к семи народам, которые тебе заповедано уничтожить[29], ты можешь оставить их в живых[30]. ■ [יא]

■ цитируемый раши мидраш толкует слово «весь» в расширительном смысле.

• **למס ועבדוך** «...ПЛАТИТ ТЕБЕ ДАНЬ И СЛУЖИТ ТЕБЕ». – [ты можешь заключить мир] только после того, как они примут на себя выплату дани и согласятся служить тебе[31]. ■

■ согласно *сифрей*, речь идет не о пожелании, а о непременных условиях заключения мира.

---

[12] **ואם לא תשלים עמך ועשתה עמך מלחמה** «ЕСЛИ ЖЕ ОН НЕ СОГЛАСИТСЯ НА МИР С ТОБОЙ И БУДЕТ ВЕСТИ С ТОБОЙ ВОЙНУ...» – писание сообщает тебе, что если [этот город] не согласится на мир с тобой, то в конце концов все равно будет воевать с тобой, если ты оставишь его и уйдешь, [не вступая в войну][32]. ■ [יב]

■ выражения «не согласится на мир с тобой» и «будет вести войну с тобой», на первый взгляд, говорят об одном и том же. поэтому раши понимает второе как следствие первого, если народ израиля не доведет дела до конца и оставит вражеский город в неприкосновенности. то есть стих читается так: «если же он не согласится на мир с тобой, то [рано или поздно все равно] будет вести с тобой войну...»

• **וצרת עליה** «...ТО ОСАДИ ЕГО [ГОРОД]». – [и продолжай осаду], даже

---

29. ср. дварим, 20:17. / 30. сифрей, разд. шофтим, 200. / 31. там же. / 32. там же. /

13. И [КОГДА] ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ОТДАСТ ЕГО В ТВОИ
РУКИ, ПЕРЕБЕЙ ОСТРИЕМ
МЕЧА ВСЕХ ЕГО МУЖЧИН.
14. ТОЛЬКО ЖЕНЩИН, И ДЕТЕЙ, И
СКОТ, И ВСЕ, ЧТО БУДЕТ В ГО-
РОДЕ – ВСЮ ДОБЫЧУ, – ВОЗЬ-
МИ СЕБЕ И ПОЛЬЗУЙСЯ ДОБЫ-
ТЫМ У ТВОИХ ВРАГОВ, КОТО-
РЫХ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТ-
15. ДАЛ ТЕБЕ. ТАК ПОСТУПАЙ СО
ВСЕМИ ГОРОДАМИ, ВЕСЬМА
ОТДАЛЕННЫМИ ОТ ТЕБЯ, КО-
16. ТОРЫЕ НЕ ИЗ ГОРОДОВ ЭТИХ НАРОДОВ. В ГОРОДАХ ЖЕ ТЕХ
НАРОДОВ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ В УДЕЛ,
17. НЕ ОСТАВЛЯЙ В ЖИВЫХ НИ ДУШИ, НО УНИЧТОЖЬ ИХ: ХЕТТОВ,
И ЭМОРЕЕВ, КНААНЕЕВ, И ПРИЗЕЕВ, ХИВЕЕВ, И ЙЕВУСЕЕВ, КАК
ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ.

יג וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־
יד כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃ רַק הַנָּשִׁים
וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָעִיר
כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל
טו אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ כֵּן
תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ
מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה
טז הֵנָּה׃ רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה
יז כָּל־נְשָׁמָה׃ כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

если [жители его] будут страдать от голода и жажды и умирать от болезней[33].

---

[13] ונתנה ה' אלהיך בידך «И [КОГДА] ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАСТ ЕГО В ТВОИ РУКИ...» – если выполнишь все сказанное по этому поводу, то в конце концов господь отдаст его [город] в твои руки[34]. ■ [יג]

■ в данном случае союз «и» вновь толкуется как указание на причинно-следственную связь, то есть понимается как «и тогда».

---

[14] והטף «...И ДЕТЕЙ...» – и детей мужского пола. а как же я выполню предписание: «и перебей всех его мужчин»? оно относится только к взрослым мужчинам[35]. [יד]

---

[17] כאשר צוך «...КАК ПОВЕЛЕЛ ТЕБЕ...» – это сказано, чтобы включить [в их [יז]

---

33. там же. / 34. там же. / 35. сифрей, разд. шофтим, 200. /

18. ЧТОБЫ ОНИ НЕ НАУЧИЛИ ВАС ДЕЛАТЬ ПОДОБНОЕ ВСЕМ ИХ МЕРЗОСТЯМ, КОТОРЫЕ ОНИ ДЕЛАЛИ ДЛЯ СВОИХ БОГОВ, И ВЫ БЫ НЕ СОГРЕШИЛИ ПРЕД ГОСПОДОМ, ВАШИМ БОГОМ.
19. ЕСЛИ БУДЕШЬ ОСАЖДАТЬ ГОРОД МНОГИЕ ДНИ, ЧТОБЫ ЕГО ЗАВОЕВАТЬ, ЧТОБЫ ЕГО ВЗЯТЬ, НЕ ПОРТЬ ЕГО ДЕРЕВО, ПОДНИМАЯ НА НЕГО ТОПОР, ПОТОМУ ЧТО ОТ НЕГО ТЫ ЕШЬ, И ЕГО НЕ СРУБАЙ, ИБО РАЗВЕ ДЕРЕВО ПОЛЕВОЕ – ЧЕЛОВЕК, ЧТОБЫ УЙТИ ОТ ТЕБЯ В КРЕПОСТЬ?

יח לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת
כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם
יט וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ס כִּי־
תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם
עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ
לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ
לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא
מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר:

число] и гиргашеев[36]. ■

■ гиргашеи – один из семи народов, которые велено уничтожить (см. выше, 7:1). здесь он не упоминается, и поэтому слова «как повелел» толкуются как указание на то, что список должен быть дополнен. почему же они здесь не названы? ответом может служить комментарий раши к *шмот*, 34:11: потому что они сами ушли от сынов израиля.

[18] למען אשר לא ילמדו «ЧТОБЫ ОНИ НЕ НАУЧИЛИ ВАС...» – отсюда следует, что, если они раскаялись в идолопоклонстве и готовы стать прозелитами[37], ты можешь их принять. ■ [יח]

■ то есть если, нет опасности того, что представители семи подлежащих уничтожению народов научат израиль «делать подобное всем их мерзостям, которые они делали для своих богов», но станут частью израиля, их можно оставить в живых.

[19] ימים «...ДНИ...» – два дня. ■ [יט]

■ согласно талмудическому правилу: множественное число, если не было оговорено иначе, указывает на минимальное количество – два.

36. там же, 201. / 37. принять иудаизм и жить по его законам. /

20. ТОЛЬКО ДЕРЕВО, О КОТОРОМ ТЫ ЗНАЕШЬ, ЧТО ЕГО ПЛОДЫ НЕСЪЕДОБНЫ, МОЖЕШЬ СРУБИТЬ, ЧТОБЫ СТРОИТЬ ОСАДНЫЕ БАШНИ ПРОТИВ ГОРОДА, КОТОРЫЙ ВЕДЕТ С ТОБОЙ ВОЙНУ, ПОКА НЕ ПОКОРИШЬ ЕГО.

כ רַק עֵץ אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ: פ

• רבים «...многие...» – [это указывает, что имеется в виду количество, превосходящее два, то есть минимум] три дня. основываясь на этом, говорили наши мудрецы: «не приступают к осаде языческих городов позже, чем за три дня до субботы»[38]. и еще учит нас писание тому, что мир предлагают два или три дня. и подобно этому говорится: «...и пробыл давид в циклаге два дня»[39] – и писание говорит там о добровольной войне[40]. ■

■ сказано не просто «дни», а «многие дни». мидраш, как обычно, старается определить граничные количественные характеристики и формулирует соответствующий закон.

• כי האדם עץ השדה «...ИБО РАЗВЕ ДЕРЕВО ПОЛЕВОЕ – ЧЕЛОВЕК...» – частица כי *ки* используется здесь в значении «быть может», «разве»: разве полевое дерево – человек, чтобы спрятаться от тебя в осаждаемой крепости и страдать там от голода и жажды, как люди осажденного города? так для чего же тебе уничтожать его? ■

■ раши, как обычно, поясняет, в каком из четырех значений употребляется частица כי *ки*. поскольку в переводе принимается именно то значение, о котором говорит раши, комментарий выглядит парафразой стиха. однако по отношению к оригиналу это не так, ибо раши проясняет и не вполне ясный синтаксис предложения, подчеркивая, что существительным в нем является именно «дерево полевое», а не «человек».

[20] עד רדתה «...ПОКА НЕ ПОКОРИШЬ ЕГО». – в смысле властвования, чтобы он [город] подчинился тебе. ■ [כ]

■ раши поясняет значение глагола רדתה *ридта*, возводя его к корню רדה *рдé* –

38. ср. шабат, 19а. см. также рамбам, мишне тора, «законы субботы», 30:13. / **39.** шмуэль II, 1:1. / **40.** сифрей, разд. шофтим, 203. /

1.	**21** ЕСЛИ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ ВО ВЛАДЕНИЕ, БУДЕТ НАЙДЕН ЛЕЖАЩИЙ В ПОЛЕ УБИТЫЙ И НЕИЗВЕСТНО, КТО ЕГО УБИЛ, ТО	כא כִּֽי־יִמָּצֵ֣א חָלָ֗ל בָּֽאֲדָמָה֙ אֲשֶׁר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ נֹתֵ֤ן לְךָ֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ נֹפֵ֖ל בַּשָּׂדֶ֑ה לֹ֥א נוֹדַ֖ע מִ֥י הִכָּֽהוּ׃	א
2.	ПУСТЬ ВЫЙДУТ ТВОИ СТАРЕЙШИНЫ И ТВОИ СУДЬИ И ИЗМЕРЯТ РАССТОЯНИЕ ДО ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ ВОКРУГ УБИТОГО.	וְיָצְא֥וּ זְקֵנֶ֖יךָ וְשֹׁפְטֶ֑יךָ וּמָדְדוּ֙ אֶל־הֶ֣עָרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר סְבִיבֹ֥ת הֶחָלָֽל׃	ב
3.	И [КОГДА ОПРЕДЕЛЯТ] ГОРОД, КОТОРЫЙ ОКАЖЕТСЯ БЛИЖАЙШИМ К УБИТОМУ, ТО ПУСТЬ СТАРЕЙШИНЫ ЭТОГО ГОРОДА ВОЗЬМУТ ТЕЛКУ, НА КОТОРОЙ ЕЩЕ НЕ РАБОТАЛИ, КОТОРАЯ ЕЩЕ НЕ ТЯНУЛА ЯРМО,	וְהָיָ֣ה הָעִ֔יר הַקְּרֹבָ֖ה אֶל־הֶחָלָ֑ל וְלָקְח֡וּ זִקְנֵי֩ הָעִ֨יר הַהִ֜וא עֶגְלַ֣ת בָּקָ֗ר אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־עֻבַּד֙ בָּ֔הּ אֲשֶׁ֥ר לֹא־מָשְׁכָ֖ה בְּעֹֽל׃	ג

«властвовать», а не (как некоторые комментаторы) к ירד *ярад* – «спускаться» (указание на падение стен города).

[2] ויצאו זקניך «ТО ПУСТЬ ВЫЙДУТ ТВОИ СТАРЕЙШИНЫ...» – особые среди старейшин, представители великого *санѓедрина*[1]. ■ [ב]

■ как объясняет талмуд, особый статус старейшин подчеркивается тем, что сказано не просто «старейшины», а «твои старейшины»[2], то есть старейшины всего израиля, а не конкретного города, то есть те, кто заседает в высшей судебной палате в иерусалиме.

• ומדדו «...И ИЗМЕРЯТ...» – от того места, на котором лежит труп[3]. ■

■ в стихе не сказано, от какой точки начинают отмерять расстояние. раши, опираясь на мидраш, восполняет этот пробел.

• אל הערים אשר סביבות החלל «...ДО ГОРОДОВ, КОТОРЫЕ ВОКРУГ УБИТОГО». – во всех направлениях, чтобы выяснить, какой из городов ближе.

1. мишна, сота, 9:1. / 2. сота, 44б. см. раши там же. / 3. сифрей, разд. шофтим, 205. /

4. И ПУСТЬ СТАРЕЙШИНЫ ЭТОГО
ГОРОДА ОТВЕДУТ ТЕЛКУ В
СКАЛИСТУЮ ДОЛИНУ, КОТО-
РАЯ НЕ ОБРАБАТЫВАЕТСЯ И
НЕ ЗАСЕВАЕТСЯ, И ПУСТЬ ТАМ,
В ДОЛИНЕ, ТЕЛКЕ ПРОЛОМЯТ
5. ЗАТЫЛОК. И ПОДОЙДУТ СВЯ-
ЩЕННИКИ, СЫНЫ ЛЕВИ, –
ИБО ИХ ИЗБРАЛ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ЧТОБЫ ОНИ СЛУ-
ЖИЛИ ЕМУ И БЛАГОСЛОВЛЯЛИ
ИМЕНЕМ ГОСПОДА, И ПО ИХ
СЛОВУ РЕШАЕТСЯ ЛЮБАЯ
ТЯЖБА И ДЕЛО О ЛЮБОМ ПО-
6. РАЖЕНИИ, – И ВСЕ СТАРЕЙ-
ШИНЫ ЭТОГО ГОРОДА, БЛИ-
ЖАЙШЕГО К УБИТОМУ, ПУСТЬ
ОМОЮТ СВОИ РУКИ НАД ТЕЛКОЙ С ПРОЛОМЛЕННЫМ ЗАТЫЛ-
7. КОМ, В ДОЛИНЕ, И ВОЗГЛАСЯТ, И СКАЖУТ: “НАШИ РУКИ НЕ
8. ПРОЛИВАЛИ ЭТУ КРОВЬ, И НАШИ ГЛАЗА НЕ ВИДЕЛИ. ИСКУПИ
СВОЙ НАРОД, ИЗРАИЛЬ, КОТОРЫЙ ТЫ, ГОСПОДЬ, СПАС, И НЕ
ДОПУСТИ, ЧТОБЫ ПРОЛИЛАСЬ КРОВЬ НЕВИННОГО В СРЕДЕ ТВО-
ЕГО НАРОДА, ИЗРАИЛЯ!” И ИМ БУДЕТ ИСКУПЛЕНО ЗА ЭТУ
9. КРОВЬ. ТЫ ЖЕ ИСКОРЕНИ ПРОЛИТИЕ КРОВИ НЕВИННОГО ИЗ
ТВОЕЙ СРЕДЫ, ЕСЛИ БУДЕШЬ ПОСТУПАТЬ ТАК, КАК УГОДНО
ГОСПОДУ.

ד וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה
אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא
יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃
ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם
יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־
ו נָגַע׃ וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים
אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
ז הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל׃ מפטיר וְעָנוּ
וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכוּ [שפכה כ׳] אֶת־
ח הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃ כַּפֵּר לְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן
דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר
ט לָהֶם הַדָּם׃ וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי
מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה׃ ססס

[4] **אל נחל איתן** «...В СКАЛИСТУЮ ДОЛИНУ...» – настолько твердокаменную, что она не поддается обработке [сельскохозяйственными орудиями][4]. [ד]

• **וערפו** «...ПРОЛОМЯТ ЗАТЫЛОК». – прорубают ей затылок топором. сказал святой, благословен он: «пусть годовалая телка, не принесшая плодов, будет умерщвлена в том месте, которое не дает плодов, [т. е.

4. сота, 46а. /

в скалистой долине], чтобы искупить убийство человека, которому не дали возможность произвести плоды[5]. ■

■ используя толкования талмуда, раши объясняет смысл деталей совершаемой процедуры. талмуд задается вопросом: что означает «убитому человеку не дали возможность произвести плоды?» если речь идет о потомстве, то это объяснение теряет смысл, когда речь идет о евнухе или старике. значит, речь идет об исполнении заповедей, что является истинными плодами деятельности человека[6].

[7] **ידינו לא שפכה** «НАШИ РУКИ НЕ ПРОЛИВАЛИ...» – и разве может прийти в голову, что старейшины судебной палаты пролили кровь? нет. но [вот что они имеют в виду]: «мы не видели его и не [виновны в его смерти тем, что] оставили его без пропитания или без провожатых в пути». а священники говорят: «искупи свой народ, израиль...»[7] ■ [ז]

■ вновь раши цитирует *мишну*, где объясняется, что именно подразумевают слова старейшин, а также проясняется роль священников, ведь в стихе 5 сказано: «и подойдут священники...» – а из дальнейшего изложения неясно, в чем состоит их функция.

[8] **ונכפר להם הדם** «И ИМ БУДЕТ ИСКУПЛЕНО ЗА ЭТУ КРОВЬ». – писание сообщает, что с момента, когда совершат они все это [все предписанные действия], грех будет искуплен[8]. ■ [ח]

■ это замечание призвано подчеркнуть, что комментируемая фраза – это не продолжение слов священников, а слова писания.

[9] **ואתה תבער** «ТЫ ЖЕ ИСКОРЕНИ...» – это говорит о том, что если убийца будет найден после того, как умерщвлена телка, он все равно должен быть предан смертной казни, и это «угодно господу»[9]. ■ [ט]

■ выше сказано, что после процедуры умерщвления и слов, произнесенных старейшинами и священниками, грех нераскрытого убийства будет искуплен. что же означают слова «ты же искорени пролитие крови невинного из среды твоей»? можно было бы понять это как общее положение о необходимости наказания виновных в убийстве. но раши, опираясь на иерусалимский талмуд, связывает это указание с законом о телке.

5. там же. / 6. там же. / 7. мишна, сота, 9:6. / 8. там же. / 9. иерусалимский талмуд, сота, 9:6. ср. сота, 47б. /

כי־תצא
КИ-ТЕЦЕ

דברים כא, י – כה, יט
ДВАРИМ 21:10 – 25:19

10. КОГДА ТЫ ВЫЙДЕШЬ НА ВОЙНУ ПРОТИВ ТВОИХ ВРАГОВ, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАСТ ИХ В ТВОИ РУКИ, И ИЗ НИХ ВОЗЬМЕШЬ В ПЛЕН ИХ ПЛЕННИКОВ,

י כִּֽי־תֵצֵ֥א לַמִּלְחָמָ֖ה עַל־אֹיְבֶ֑יךָ וּנְתָנ֞וֹ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ בְּיָדֶ֖ךָ וְשָׁבִ֥יתָ שִׁבְיֽוֹ׃
יא וְרָאִיתָ֙ בַּשִּׁבְיָ֔ה אֵ֖שֶׁת יְפַת־תֹּ֑אַר וְחָשַׁקְתָּ֣ בָ֔הּ וְלָקַחְתָּ֥ לְךָ֖ לְאִשָּֽׁה׃

11. И УВИДИШЬ СРЕДИ ПЛЕННЫХ КРАСИВУЮ ЖЕНЩИНУ, И ВОЗЖЕЛАЕШЬ ЕЕ, И ВОЗЬМЕШЬ ЕЕ СЕБЕ В ЖЕНЫ,

---

[10] **כי תצא למלחמה** «КОГДА ТЫ ВЫЙДЕШЬ НА ВОЙНУ...» – писание говорит о добровольной войне [а не о заповеданной], ибо в войне за землю израиля не может быть речи о пленных, ведь сказано о семи народа [кнаана]: «...не оставляй в живых ни души»[1,2]. ■ [י']

■ ср. раши к 20:10 и наше примечание там.

• **ושבית שביו** «...И ВОЗЬМЕШЬ В ПЛЕН ИХ ПЛЕННИКОВ...» – [это сказано], чтобы включить в число пленных представителей народов кнаана, находящихся в завоеванном городе, несмотря на то что они из семи народов, [которые заповедано уничтожить][3]. ■

■ в данном случае толкуется избыточность выражения «взять в плен их пленников». ср. раши к 20:11.

---

[11] **אשת** «...ЖЕНЩИНУ...» – даже замужнюю женщину[4]. ▶ [י"א]

1. дварим, 20:16. / 2. сифрей, разд. ки-теце, 211. / 3. там же. ср. сота, 35б и раши там же. / 4. сифрей, разд. ки-теце, 211. ср. кидушин, 21б. в некоторых изданиях раши этот комментарий отсутствует. /

יב וְהֵבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־
יג רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃ וְהֵסִירָה
אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה
בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ
יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ
יד וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃ וְהָיָה
אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ
וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־
תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס

12. ТО ПРИВЕДИ ЕЕ В СВОЙ ДОМ,
И ПУСТЬ ОНА ОБРЕЕТ ГОЛОВУ
13. И НЕ СТРИЖЕТ НОГТИ, И СНИ-
МЕТ С СЕБЯ ОДЕЖДУ, В КОТО-
РОЙ БЫЛА ВЗЯТА В ПЛЕН, И
ПУСТЬ СИДИТ В ТВОЕМ ДОМЕ
И МЕСЯЦ ОПЛАКИВАЕТ СВОИХ
ОТЦА И МАТЬ, А ЗАТЕМ ВОЙ-
ДЕШЬ К НЕЙ И СТАНЕШЬ ЕЕ
МУЖЕМ, А ОНА БУДЕТ ТЕБЕ
14. ЖЕНОЙ. И БУДЕТ ТАК: ЕСЛИ ТЫ ЕЕ НЕ ПОЖЕЛАЕШЬ, ТО ОТПУ-
СТИ ЕЕ, КУДА ОНА ЗАХОЧЕТ, НО НЕ ПРОДАВАЙ ЕЕ ЗА СЕРЕБРО,
НЕ ИЗДЕВАЙСЯ НАД НЕЙ, ИБО ТЫ НЕВОЛИЛ ЕЕ.

▶ в иврите слово אשה *иша* может означать как «женщина», так и «жена». толкование основано на использовании в стихе сопряженной формы **אשת** *эшет*, намекающей на **אשת איש** *эшет иш* – «мужняя жена».

• **ולקחת לך לאשה** «...ВОЗЬМЕШЬ ЕЕ СЕБЕ В ЖЕНЫ». – только из-за [наличия] злого начала[5] [у человека] тора говорит это[6]. ведь если бы святой, благословен он, не разрешил [взять эту женщину в жены], то человек [все равно] женился бы на ней, преступив запрет. однако если он на ней женится, то в конце концов возненавидит ее. ведь вслед за этим сказано: «если у человека будут [две жены – одна любимая, а другая нелюбимая...]»[7] и родит она ему сына буйного и непокорного[8]. поэтому эти темы и следуют одна за другой[9]. ■

■ используя талмудические источники, раши отвечает на вопрос: почему тора разрешает взять в жены женщину, прельстившую воина? а кроме того, объясняет, что последовательность изложения законов в данной главе не случайна, а косвенным образом описывает последствия подобного, в принципе неугодного всевышнему поступка.

[12] **ועשתה את צפרניה** «...И НЕ СТРИЖЕТ НОГТИ...» – отрастит их, чтобы стала она [יב]

5. в талмудической литературе злое начало – часть человеческой личности, побуждающая человека ко злу и противостоящая доброму началу. часто «злое начало» синонимично «похоти». / **6.** кидушин, 21б. / **7.** дварим, 21:15. / **8.** см. там же, 21:18. / **9.** танхума, разд. ки-теце, 1. /

неприятна ему [тому, кто взял ее в плен][10]. ■

■ буквальный перевод: «и сделает свои ногти». в *сифрей* и талмуде приводится спор *танаев* по поводу того, что именно должна сделать женщина со своими ногтями. р. элиэзер считает, что она должна состричь их, а р. акива – что отрастить. раши приводит мнение р. акивы, с которым согласуется и перевод онкелоса.

[13] **והסירה את שמלת שביה** «И СНИМЕТ С СЕБЯ ОДЕЖДУ, В КОТОРОЙ БЫЛА ВЗЯТА [י״ג]
в плен...» – ибо эта одежда привлекательна, ведь дочери идолопоклонников наряжаются во время войны, чтобы склонить [воинов врага] к распутству с ними [и тем сохранить свои жизни][11]. ■

■ раши последовательно толкует все указания относительно плененной женщины как средства отвратить от нее того, кто взял ее в плен, с тем чтобы тот раскаялся в своем желании жениться на ней.

• **וישבה בביתך** «...И ПУСТЬ СИДИТ В ТВОЕМ ДОМЕ...» – в доме [или в помещении], которым он постоянно пользуется: входит – наталкивается на нее, выходит – снова наталкивается на нее; видит ее в слезах и неприглядной[12]. все это – чтобы она ему опротивела. ■

■ толкуются излишние, на первый взгляд, слова «в твоем доме». ведь уже было сказано: «то приведи ее в свой дом...»[13,14]

• **ובכתה את אביה** «...И... ОПЛАКИВАЕТ СВОИХ ОТЦА [И МАТЬ...]» – и зачем все это? чтобы дочь израиля была весела, а эта – грустна; чтобы дочь израиля была нарядной, а эта – неприглядной[15]. ■

■ под дочерью израиля, судя по всему, подразумевается жена человека, взявшего пленницу и собирающегося сделать ее своей второй женой.

[14] **והיה אם לא חפצת בה** «И БУДЕТ ТАК: ЕСЛИ ТЫ ЕЕ НЕ ПОЖЕЛАЕШЬ...» – писа- [י״ד]
ние сообщает тебе, что в конце концов ты ее возненавидишь[16]. ■

■ в оригинале для обозначения будущего времени используется глагол

10. ср. сифрей, разд. ки-теце, 212; йевамот, 48а. / 11. сифрей, разд. ки-теце, 213. / 12. сифрей, разд. ки-теце, 213. / 13. дварим, 21:12. / 14. мизрахи. / 15. сифрей, разд. ки-теце, 213. / 16. там же, 214. /

טו כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת
אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ
בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן
טז הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה: וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ
אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל
לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־
יז הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר: כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־
הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל
אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ
לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ס

15. ЕСЛИ У ЧЕЛОВЕКА БУДУТ ДВЕ ЖЕНЫ – ОДНА ЛЮБИМАЯ, А ДРУГАЯ НЕЛЮБИМАЯ, – И ОНИ РОДЯТ ЕМУ СЫНОВЕЙ, ЛЮБИМАЯ И НЕЛЮБИМАЯ, НО ПЕРВЕНЕЦ БУДЕТ У НЕЛЮБИМОЙ,
16. ТО В ДЕНЬ, КОГДА ОН БУДЕТ ОСТАВЛЯТЬ СЫНОВЬЯМ [ВСЕ], ЧТО У НЕГО ЕСТЬ, ОН НЕ МОЖЕТ ПРЕДПОЧЕСТЬ СЫНА ЛЮБИМОЙ СЫНУ НЕЛЮБИМОЙ,
17. ПЕРВЕНЦУ, НО ДОЛЖЕН ПРЕДПОЧЕСТЬ ПЕРВЕНЦА, СЫНА НЕЛЮБИМОЙ, И ДАТЬ ЕМУ ВДВОЕ БОЛЬШЕ ИЗ ВСЕГО, ЧТО ОКАЖЕТСЯ У НЕГО, ИБО ТОТ – НАЧАЛО ЕГО СИЛЫ, ЗА НИМ ПРАВО ПЕРВОРОДСТВА.

в форме прошедшего времени – **לא חפצת** *ло хафацта* – «не пожелал». по-видимому, на этом и построено цитируемое раши толкование мидраша[17].

• **לא תתעמר בה** «...НЕ ИЗДЕВАЙСЯ НАД НЕЙ...» – не используй ее. на персидском языке «рабство» и «служение» обозначают словом **עימראה** *имра'а* [что созвучно используемому в стихе глаголу **תתעמר** *тит'амар*]. и я выучил это у рабби моше ѓа-даршана[18]. ■

■ раши объясняет значение редкого, лишь дважды встречающегося в писании глагола.

---

[17] **פי שנים** «...ВДВОЕ БОЛЬШЕ...» – столько, сколько получают два брата[19]. ■ [יז]

■ можно было бы подумать, что первенец получает в два раза больше, чем все остальные братья в совокупности.

• **בכל אשר ימצא לו** «...ИЗ ВСЕГО, ЧТО ОКАЖЕТСЯ У НЕГО...» – отсюда следует,

17. йерийот шломо. / 18. р. моше ѓа-даршан (пер. пол. XI в., прованс) – толкователь писания и составитель сборников мидрашей. / 19. сифрей, разд. ки-теце, 217; бава батра, 122б. /

18. ЕСЛИ У ЧЕЛОВЕКА БУДЕТ БЕСПУТНЫЙ И НЕПОКОРНЫЙ СЫН, НЕ СЛУШАЮЩИЙ ГОЛОСА СВОИХ ОТЦА И МАТЕРИ, И ОНИ ЕГО НАСТАВЛЯЛИ, НО ОН ИХ НЕ СЛУШАЛ,

יח כִּֽי־יִהְיֶ֣ה לְאִ֗ישׁ בֵּ֚ן סוֹרֵ֣ר וּמוֹרֶ֔ה אֵינֶ֣נּוּ שֹׁמֵ֔עַ בְּק֥וֹל אָבִ֖יו וּבְק֣וֹל אִמּ֑וֹ וְיִסְּר֣וּ אֹת֔וֹ וְלֹ֥א יִשְׁמַ֖ע אֲלֵיהֶֽם׃

что первенец не получает двойную долю из того [имущества], которое поступит [во владение семьи как наследство] после смерти отца, в отличие от наличного имущества[20]. ■

■ согласно талмудическим источникам, слова «все, что окажется у него» указывают на наличное имущество. этот ограничивающий мидраш служит основой закона о разделе наследства.

[18] סורר «...БЕСПУТНЫЙ...» – [это слово – סורר *сорер* – происходит от корня סור *самех вав рейш* – «отклоняться», «сворачивать».] то есть это тот, кто свернул – סר *сар* – с пути [истинного]. [יח]

• ומורה «...И НЕПОКОРНЫЙ...» – отказывающийся слушать слова отца. [слово מורה *морэ*] происходит от ממרים *мамрим*[21] – «строптивые», «восстающие против», «непокорные».

• ויסרו אותו «...И ОНИ ЕГО НАСТАВЛЯЛИ...» – его предупреждают в присутствии трех [свидетелей], а затем, [если он продолжает вести себя как прежде], подвергают телесному наказанию.
вообще беспутному и непокорному сыну не полагается смертная казнь, пока он не совершит кражу, и не съест [за раз] *тартемар*[22] мяса, и не выпьет [за раз] половину лога[23] вина, ибо сказано о нем: «обжора и пьяница»[24], – и еще сказано: «не будь среди упивающихся вином, среди обжирающихся мясом»[25,26].
беспутный и непокорный сын наказывается смертью [не за свой поступок], а из-за того, к чему он придет в конце пути, на который встал. тора проникла в его образ мыслей: в конце концов он рас-

20. сифрей, разд. ки-теце, 217; мишна, бехорот, 8:9. / **21.** ср. дварим, 9:7. / **22.** единица веса в древней греции – τριτηριον (тритеморион, соответствует примерно 180 г). / **23.** лог равен примерно половине литра. / **24.** см. дварим, 21:20. / **25.** мишлей, 23:20. / **26.** мишна, санѓедрин, 8:1. /

יט וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ
אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ:
כ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר
וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא:
כא וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
כב יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ: ס שני וְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ
חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ
כג אֹתוֹ עַל־עֵץ: לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־
הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא
אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ נַחֲלָה: ס

19. ТО ПУСТЬ ОТЕЦ И МАТЬ ВОЗЬМУТ ЕГО И ВЫВЕДУТ К СТАРЕЙШИНАМ ГОРОДА И К ВОРОТАМ МЕСТА, ГДЕ ОН ЖИВЕТ,
20. И СКАЖУТ СТАРЕЙШИНАМ СВОЕГО ГОРОДА: “ЭТОТ НАШ СЫН БЕСПУТЕН И НЕПОКОРЕН, ОН НЕ СЛУШАЕТ НАС, ОН – ОБЖОРА И ПЬЯНИЦА!”
21. И ПУСТЬ ВСЕ ЛЮДИ ГОРОДА ЗАКИДАЮТ ЕГО КАМНЯМИ, И ПУСТЬ ОН УМРЕТ; ИСКОРЕНИ ЖЕ ЭТО ЗЛО ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ, И ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ УСЛЫШИТ И
22. УСТРАШИТСЯ. И ЕСЛИ БУДЕТ НА КОМ-ЛИБО ГРЕХ, [ЗА КОТОРЫЙ] ПО ЗАКОНУ [ПОЛАГАЕТСЯ] СМЕРТЬ, И ОН БУДЕТ УМЕРЩ-
23. ВЛЕН, И ПОВЕСИШЬ ЕГО НА ДЕРЕВЕ, ТО НЕ ОСТАВЛЯЙ ТРУП НА НОЧЬ НА ДЕРЕВЕ, НО ПОГРЕБИ ЕГО В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ, ИБО ПОВЕШЕННЫЙ – ПОРУГАНИЕ БОГА. НЕ ОСКВЕРНЯЙ ЖЕ ТВОЮ ЗЕМЛЮ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ В УДЕЛ.

тратит отцовское достояние, но будет по-прежнему искать то, к чему привык, не найдет это, выйдет на большую дорогу и будет грабить людей. поэтому говорит тора: пусть он лучше умрет неповинным [в тяжком грехе], нежели виновным[27]. ■

■ раши приводит детали закона о наказании беспутного и непокорного сына в комментарии именно к этому стиху, возможно, потому, что талмудическое объяснение того, каким образом его наставляют, вызывает ряд вопросов. почему его предупреждают в присутствии трех свидетелей, хотя обычно достаточно двух? почему ему полагается телесное наказание, хотя вор не подвергается таковому? в ответ на эти вопросы раши приводит цитаты из *мишны* и *гемары*, подчеркивающие особое положение беспутного и непокорного сына, наказания которого являются мерами предотвращения его деградации.

27. санѓедрин, 72а; танхума, разд. ки-теце, 1. /

[21] וכל ישראל ישמעו ויראו «...И ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ УСЛЫШИТ И УСТРАШИТСЯ». – отсюда [כא]
следует, что необходимо оглашать приговор в суде: «такой-то побивается камнями за то, что был сыном беспутным и непокорным». ■

■ ср. раши к 17:13, 19:20.

[22] וכי יהיה באיש חטא משפט מות «И ЕСЛИ БУДЕТ НА КОМ-ЛИБО ГРЕХ, [ЗА КОТОРЫЙ] [כב]
ПО ЗАКОНУ [ПОЛАГАЕТСЯ] СМЕРТЬ...» – соположение разделов [этого раздела и раздела о беспутном сыне] говорит о том, что если мать и отец беспутного сына жалеют его [и скрывают его поведение], он в конце концов встанет на дурной путь, совершит тяжкие прегрешения и [все равно] будет приговорен судом к смертной казни[28]. ■

■ раши вновь обращает внимание на смысл последовательности приводимых законов.

• ותלית אותו על עץ «...И ПОВЕСИШЬ ЕГО НА ДЕРЕВЕ...» – наши мудрецы говорили, что все побиваемые камнями должны быть затем повешены на дереве, как сказано: «...ибо повешенный – поругание бога...»[29], – а тот, кто повинен в поругании всевышнего, наказывается побиением камнями[30]. ■

■ в *мишне* и *сифрей* приводится спор между р. элиэзером и прочими мудрецами, которые считают, что после побиения камнями должны быть повешены только трупы тех, кто осквернял имя всевышнего или совершал идолослужение. и хотя ѓалаха следует мнению мудрецов, раши приводит здесь мнение р. элиэзера, считая, что оно ближе к простому смыслу писания, если исходить из контекста.

[23] כי קללת אלהים תלוי «...ИБО ПОВЕШЕННЫЙ – ПОРУГАНИЕ БОГА». – это пре- [כג]
небрежение к царю[31], ибо человек создан по его подобию, а народ израиля – его сыны. вот с чем это можно сравнить: из двух братьев-близнецов, очень похожих друг на друга, один стал правителем, а другой был схвачен за разбой и повешен, и всякий кто видел его [висящим на виселице], говорил: «правитель повешен!»[32]

28. ср. танхума, разд. ки-теце, 1. / **29.** дварим, 21:23. / **30.** сифрей, разд. ки-теце, 217; мишна, санѓедрин, 6:4. / **31.** сифрей, разд. ки-теце, 221. / **32.** санѓедрин, 46б. /

1. **22** НЕ СМОТРИ НА ЗАБЛУДИВШЕГОСЯ БЫКА ТВОЕГО БРАТА ИЛИ ЕГО БАРАНА, И ОТСТРАНИШЬСЯ ОТ НИХ; ВЕРНИ ИХ ТВОЕМУ
2. БРАТУ. ЕСЛИ ЖЕ ТВОЙ БРАТ НЕ БЛИЗОК ТЕБЕ ИЛИ ТЫ ЕГО НЕ ЗНАЕШЬ, ТО ПРИВЕДИ ИХ В СВОЙ ДОМ И ПУСТЬ ОНИ БУДУТ У ТЕБЯ, ДО ТРЕБОВАНИЯ ТВОЕГО БРАТА, И [ТОГДА]
3. ВОЗВРАТИШЬ ИХ ЕМУ. ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ И С ЕГО ОСЛОМ, ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ И С ЕГО ОДЕЖДОЙ И ТАК ЖЕ ПОСТУПАЙ СО ВСЯКОЙ ВЕЩЬЮ ТВОЕГО БРАТА, КОТОРУЮ ОН ПОТЕРЯЕТ, А ТЫ НАЙДЕШЬ; ТЫ НЕ МОЖЕШЬ ОТСТРАНИТЬСЯ [ОТ ЭТОГО].

כב לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ א
אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם
לְאָחִיךָ: וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ ב
וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ
וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ
וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ: וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן ג
תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־
אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ
וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם: ס

везде в писании «поругание» означает «пренебрежение», «неуважение», как, например: «...он поругал меня поруганием тяжким...»[33] [то есть отнесся ко мне с великим пренебрежением]. ■

■ опираясь на талмудические источники, раши объясняет, почему повешенный – поругание всевышнего. кроме этого, он поясняет, что, несмотря на то что иногда слово קללה *клала*, переведенное здесь как «поругание», означает «проклятие»[34], все-таки чаще оно используется в смысле «пренебрежение».

[1] **והתעלמת** «...отстранишься...» – отводя глаза, словно не видя его. [א]

• **לא תראה והתעלמת** «НЕ СМОТРИ... И ОТСТРАНИШЬСЯ...» – не смотри на него, отстранившись от него. это простой смысл писания.
а наши мудрецы сказали: иногда ты можешь отстраниться, [а иногда – нет][1]. ■

■ раши замечает определенную двусмысленность писания (которую мы постарались сохранить в переводе): следует или не следует отстраняться

33. млахим I, 2:8. / **34.** см., напр., берешит, 8:21. / **1.** сифрей, разд. ки-теце, 222. /

от чужой заблудившейся скотины? он дает два комментария. согласно простому смыслу, нельзя отстраняться от животного, принадлежащего твоему ближнему, ни при каких обстоятельствах. однако мудрецы талмуда толкуют иначе: есть ситуации, когда позволено отстраниться. например, если животное находится на кладбище, а увидевший его – священник, которому запрещено туда заходить[2].

[2] עד דרוש אחיך «...до требования твоего брата...» – разве придет тебе [ב]
в голову, что следует отдать их прежде, чем он потребует?[3] но вот
как следует понимать: потребуй у твоего брата доказательств, дабы
убедиться, что он не обманщик[4]. ■

■ используемая в оригинале грамматическая конструкция позволяет понять фразу двояко: и как требование ближнего вернуть ему его скотину, и как требование по отношению к ближнему, исследование его личности и его слов.

• והשבותו לו «...[тогда] возвратишь их ему». – чтобы это действительно было возвращением. чтобы не получилось, что животное съест, находясь у тебя в доме столько, сколько оно само стоит, и ты будешь вынужден требовать [с хозяина животного] эту стоимость.

отсюда вывели [наши мудрецы]: все, что работает [т. е. животное, с помощью которого можно выполнять какую-то работу][5] и ест, пусть работает [и остается в доме того, кто нашел животное], а все что не работает, но ест, да будет продано, [а деньги, полученные от продажи, будут возвращены хозяину][6]. ■

■ выше уже было сказано: «верни их твоему брату». зачем же тора вновь говорит о возврате найденного животного? раши, опираясь на *мишну*, отвечает на этот вопрос.

[3] לא תוכל להתעלם «...ты не можешь отстраниться [от этого]». – отвести [ג]
глаза, как будто не видишь эту вещь. ■

■ раши повторяет то, что уже было сказано им выше (см. комм. к стиху 1), возможно, потому, что, по мнению некоторых комментаторов, в данном стихе речь идет о сокрытии пропажи[7].

2. там же. / **3.** предполагается, что нашедший животное не знает, кому оно принадлежит. / **4.** сифрей, разд. ки-теце, 223. ср. раши к бава мециа, 27б. / **5.** например, осел или бык (см. раши к бава мециа, 28б). / **6.** мишна, бава мециа, 2:7. / **7.** см., напр., таргум йонатан (ли-фшуто шель раши). /

4. ЕСЛИ ТЫ УВИДИШЬ ОСЛА ТВОЕГО БРАТА ИЛИ ЕГО БЫКА, УПАВШИХ НА ДОРОГЕ, НЕ ПРОХОДИ МИМО; ПОДНЯТЬ ПОДНИМИ ВМЕСТЕ С НИМ.
5. ДА НЕ БУДЕТ НА ЖЕНЩИНЕ МУЖСКОЙ ОДЕЖДЫ, И МУЖЧИНА НЕ НАДЕНЕТ ЖЕНСКОЕ ПЛАТЬЕ, ИБО МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ВСЯКИЙ, КТО ЭТО ДЕЛАЕТ.

ד לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ
נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם
ה תָּקִים עִמּוֹ: ס לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר
עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת
אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־
עֹשֵׂה אֵלֶּה: פ

[4] הקם תקים «... поднять подними...» – это значит, [что ты также должен] водрузить на него упавшую поклажу[8]. ■ [ד]

■ согласно талмуду, речь идет не только об упавшем животном, но и о его поклаже. удвоенная форма глагола, использованная в данном стихе, указывает на то, что нужно не только поднять животное, но и навьючить на него поклажу, которая упала с него.

• עמו «...ВМЕСТЕ С НИМ». – вместе с хозяином [животного]. но если хозяин отошел в сторону, уселся и говорит: «ведь на тебе заповедь [помочь животному ближнего], если хочешь снять ношу с него – сними» – то [увидевший упавшее животное] освобождается [от обязанности помочь ему][9]. ■

■ цитируемая раши *мишна* толкует выражение «вместе с ним» как одно из условий, при которых тора предписывает помощь упавшему животному. вместе с тем, *мишна* добавляет, что если хозяин животного больной или старый человек, то необходимо помочь животному, даже если его хозяин не участвует в этом.

[5] לא יהיה כלי גבר על אשה «ДА НЕ БУДЕТ НА ЖЕНЩИНЕ МУЖСКОЙ ОДЕЖДЫ...» – чтобы ей походить на мужчину и находиться среди мужчин, ибо это делается не иначе, как с целью разврата[10]. ■ [ה]

■ опираясь на талмуд, раши объясняет смысл запрета.

8. бава мециа, 32а. / **9.** мишна, бава мециа, 2:10. / **10.** назир, 59а. /

6. ЕСЛИ ПОПАДЕТСЯ ТЕБЕ НА ДОРОГЕ ПТИЧЬЕ ГНЕЗДО – НА КАКОМ-ЛИБО ДЕРЕВЕ ИЛИ НА ЗЕМЛЕ [С] ПТЕНЦАМИ ИЛИ ЯЙЦАМИ, А МАТЬ СИДИТ НА ПТЕНЦАХ ИЛИ НА ЯЙЦАХ, – ТО НЕ БЕРИ МАТЬ ВМЕСТЕ С
7. ДЕТЬМИ. ОТПУСТИ МАТЬ, А ДЕТЕЙ ВОЗЬМИ СЕБЕ, ЧТОБЫ ТЕБЕ БЫЛО ХОРОШО И ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ.

ו כִּ֣י יִקָּרֵ֣א קַן־צִפּ֣וֹר ׀ לְפָנֶ֡יךָ בַּדֶּ֜רֶךְ
בְּכָל־עֵ֣ץ ׀ א֣וֹ עַל־הָאָ֗רֶץ אֶפְרֹחִים֙ א֣וֹ
בֵיצִ֔ים וְהָאֵם֙ רֹבֶ֙צֶת֙ עַל־הָֽאֶפְרֹחִ֔ים
א֖וֹ עַל־הַבֵּיצִ֑ים לֹא־תִקַּ֥ח הָאֵ֖ם עַל־
ז הַבָּנִֽים׃ שַׁלֵּ֤חַ תְּשַׁלַּח֙ אֶת־הָאֵ֔ם וְאֶת־
הַבָּנִ֖ים תִּֽקַּֽח־לָ֑ךְ לְמַ֙עַן֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ
וְהַאֲרַכְתָּ֖ יָמִֽים׃ ס שלישי

• ולא ילבש גבר שמלת אשה «...И МУЖЧИНА НЕ НАДЕНЕТ ЖЕНСКОЕ ПЛАТЬЕ...» – чтобы пойти и сидеть среди женщин.
другое толкование: этим запрещено мужчине удалять волосы со срамного места и подмышек [как это делают женщины][11]. ■

■ в данном случае раши приводит два толкования, по-видимому, потому, что запрет сформулирован иначе. о женщине сказано: «да не будет на ней...» – а о мужчине: «и не наденет...» отсюда вывод, что мужчине запрещено не только надевать женскую одежду, но и приукрашиваться, подобно женщине[12].

• כי תועבת «...ИБО МЕРЗОСТЬ...» – тора запрещает только такую одежду, которая приводит к мерзости [т. е. к разврату][13].

[6] כי יקרא «ЕСЛИ ПОПАДЕТСЯ...» – это сказано, чтобы исключить специально предназначенную [для несения яиц птицу][14]. ■ [ו]

■ глагол יקרא *икаре* означает «случайное событие». согласно раши, тора намеренно употребляет этот глагол, чтобы исключить из правила, например, домашнюю птицу.

• לא תקח האם «...НЕ БЕРИ МАТЬ...» – пока она над своими птенцами[15].

[7] למען ייטב לך וגו׳ «...ЧТОБЫ ТЕБЕ БЫЛО ХОРОШО И ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ ДНИ». – [ז]

11. назир, 59а. / 12. левуш ѓа-ора. / 13. сифрей, разд. ки-теце, 226. / 14. там же, 227; мишна, хулин, 12:1. / 15. ср. хулин, 140б. /

8. **КОГДА ТЫ БУДЕШЬ СТРОИТЬ НОВЫЙ ДОМ, СДЕЛАЙ ПЕРИЛА НА ТВОЕЙ КРЫШЕ, ЧТОБЫ НЕ ПРОЛИЛАСЬ КРОВЬ В ТВОЕМ ДОМЕ, ЕСЛИ С НЕЕ УПАДЕТ ПАДАЮЩИЙ.**

ח כִּ֤י תִבְנֶה֙ בַּ֣יִת חָדָ֔שׁ וְעָשִׂ֥יתָ מַעֲקֶ֖ה לְגַגֶּ֑ךָ וְלֹא־תָשִׂ֤ים דָּמִים֙ בְּבֵיתֶ֔ךָ כִּֽי־יִפֹּ֥ל הַנֹּפֵ֖ל מִמֶּֽנּוּ׃

если уж за исполнение такой легкой заповеди, которое не связано с материальными затратами, тора обещает: «чтобы тебе было хорошо и продлились твои дни» – то за исполнение более сложных заповедей – тем более[16].

[8] **כי תבנה בית חדש** «КОГДА ТЫ БУДЕШЬ СТРОИТЬ НОВЫЙ ДОМ...» – если исполнишь заповедь относительно гнезда, то рано или поздно построишь новый дом и сможешь исполнить заповедь о перилах на крыше, ибо заповедь влечет заповедь. и будут у тебя и виноградник[17], и поле[18], и красивые одежды[19]. поэтому эти разделы расположены в такой последовательности[20]. ■ [ח]

■ по словам мудрецов талмуда, «заповедь влечет заповедь, а прегрешение влечет прегрешение». выше раши объяснил, что последовательность сформулированных в торе законов иллюстрирует вторую половину указанного изречения (см. раши к 21:11). а последовательность законов в этой главе иллюстрирует первую часть.

- **מעקה** «...ПЕРИЛА...» – это ограда по периметру крыши. а онкелос перевел: «футляр» – словно футляр, хранящий свое содержимое, [должна быть крыша с перилами].

- **כי יפול הנופל** «...ЕСЛИ С НЕЕ УПАДЕТ ПАДАЮЩИЙ». – [даже если] он заслуживает того, чтобы упасть [и разбиться за его прегрешения], тем не менее пусть его смерть не случится из-за тебя. ибо заслуги приходят при посредстве того, кто имеет заслуги, а наказания – при посредстве того, кто сам заслуживает наказания[21]. ■

■ цитируемый раши мидраш толкует слово «падающий». следовало бы

16. мишна, хулин, 12:5. / 17. см. дварим, 22:9. / 18. см. там же, 22:10. / 19. имеется в виду запрет на одежду из смешанной ткани и заповедь цицит (22:11,12). / 20. танхума, разд. ки-теце, 2. / 21. сифрей, разд. ки-теце, 229. /

9. НЕ ЗАСЕВАЙ ТВОЙ ВИНОГРАДНИК РАЗНОРОДНЫМИ СЕМЕНАМИ, ЧТОБЫ НЕ СТАЛО ЗАПРЕТНЫМ ВЫРОСШЕЕ, ПОСЕВЫ, КОТОРЫЕ ПОСЕЕШЬ, И
10. ПЛОДЫ ВИНОГРАДНИКА. НЕ ПАШИ НА БЫКЕ И ОСЛЕ ВМЕСТЕ.

ט לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת
י הַכָּרֶם: ס לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו:

сказать: «если упадет человек». почему же сказано: «упадет падающий»? ответ мидраша: тора намекает тем самым, что он заслуживает падения.

[9] כלאים «...РАЗНОРОДНЫМИ СЕМЕНАМИ...» – пшеница, ячмень и виноградные косточки одной пригоршней[22]. ■ [ט]

■ выше уже говорилось о запрете засевать поле разнородными семенами (см. *ваикра*, 19:19). но там речь шла о поле злаковых, а здесь – о засеве виноградника.

• פן תקדש «...ЧТОБЫ НЕ СТАЛО ЗАПРЕТНЫМ...» – согласно переводу онкелоса – «чтобы не стал непригодным». всякая вещь, которая становится неприкасаемой для человека, либо в силу ее возвышенности, как, например, посвященное храму, либо в силу ее порочности, как, например, запрещенное, обозначается словом קדש *кодеш*, [употребленным в данном стихе]. к примеру, «... не подходи ко мне, ибо я запрещен тебе – קדשתיך *кидаштиха*»[23]. ■

■ раши объясняет употребление глагола, образованного от корня קדש *куф далет шин*, который в принципе означает «отделять». отделенным может быть как священное, так и непригодное, как чистое, так и нечистое.

• המלאה «...ВЫРОСШЕЕ...» – [букв. «полнота»]. это наполнение и добавление, которое дают посевы. ■

■ имеется в виду полнота поля, наполнение урожая соками. (ср. раши к *шмот*, 22:28 и наше примечание там).

[10] לא תחרוש בשור ובחמור «НЕ ПАШИ НА БЫКЕ И ОСЛЕ ВМЕСТЕ». – этот закон [י]

22. брахот, 22а; см. также кидушин, 39а и раши там же. / **23.** йешаяѓу, 65:5. /

11. **НЕ НАДЕВАЙ [ОДЕЖДУ ИЗ] СМЕШАННОЙ ТКАНИ – ИЗ ШЕРСТИ И ЛЬНА ВМЕСТЕ.**
12. **КИСТИ СДЕЛАЙ СЕБЕ НА ЧЕТЫРЕХ УГЛАХ ТВОЕЙ ОДЕЖДЫ, КОТОРУЮ ТЫ НАДЕВАЕШЬ.**

יא לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים
יב יַחְדָּו: ס גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־
אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר
תְּכַסֶּה־בָּהּ: ס

касается любых двух видов животных, какие существуют в мире[24]. и так же запрещено этим законом вести их вместе, в одной упряжке, при перевозке любой поклажи[25]. ■

■ опираясь на *мишну*, раши проясняет содержание закона, которое оказывается более широким, нежели можно было подумать при буквалистском прочтении.

[11] **שעטנז** «...СМЕШАННОЙ ТКАНИ...» – [это слово – **שעטנז** *шаатнез*] означает «смешение». [י״א]
а наши мудрецы объясняли так: **שעטנז** = שוע+טווי+נוז; **שוע** *шо'а* – гладкий, вычесанный; **טווי** *тавуй* – пряденный, **נוז** *ноз* – катанный, спутанный из разных волокон. [все эти эпитеты относятся к изготовленной ткани.][26] ■

■ согласно объяснению мудрецов, речь идет не только об одежде, но и об использовании ткани. ср. раши к *ваикра*, 19:19.

[12] **גדילים תעשה לך** «КИСТИ СДЕЛАЙ СЕБЕ...» – даже из смешанных нитей [например, из шерсти и льна]. поэтому этот запрет помещен в писании здесь [сразу же вслед за запретом носить одежду из смешанной ткани][27]. ■ [י״ב]

■ данный стих начинается с подлежащего, тем самым намекая на то, что кисти противопоставляются сказанному в предыдущем стихе: «не надевай одежду из смешанной ткани, а кисти сделай себе...»[28]

24. ср. мишна, бава кама, 5:7. / 25. мишна, килаим, 8:2. / 26. сифрей, разд. ки-теце, 232. / 27. йевамот, 90а. / 28. ли-фшуто шель раши. /

13. ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ ЖЕНУ, И ВОЙДЕТ К НЕЙ, И
14. ВОЗНЕНАВИДИТ ЕЕ, И ВОЗВЕДЕТ НА НЕЕ НАПРАСЛИНУ, И ПУСТИТ О НЕЙ ХУДУЮ МОЛВУ, И СКАЖЕТ: “ЭТУ ЖЕНЩИНУ Я ВЗЯЛ СЕБЕ И ВОШЕЛ К НЕЙ, НО Я НЕ ОБНАРУЖИЛ У НЕЕ ДЕВ-
15. СТВЕННОСТИ”, – ТО ПУСТЬ ОТЕЦ ДЕВИЦЫ И ЕЕ МАТЬ ВОЗЬМУТ И ВЫНЕСУТ ЗНАКИ ДЕВСТВЕННОСТИ ДЕВИЦЫ К СТАРЕЙШИНАМ ГОРОДА, К ВОРОТАМ.

יג כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ
יד וּשְׂנֵאָהּ: וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים
וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־
הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ
טו וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים: וְלָקַח אֲבִי
הַנַּעֲרָ [הנער כ׳] וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־
בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ [הנער כ׳] אֶל־זִקְנֵי
הָעִיר הַשָּׁעְרָה:

[13,14] **ובא אליה ושנאה** «...И ВОЙДЕТ К НЕЙ, И ВОЗНЕНАВИДИТ ЕЕ...» – [если возненавидит ее], то, в конце концов, **ושם לה עלילת דברים** – «и возведет на нее напраслину...». прегрешение влечет прегрешение. преступил заповедь «не испытывай ненависть» – в итоге пришел к нарушению запрета о злословии[29]. ■ [יג,יד]

■ мидраш толкует избыточную, на первый взгляд, фразу «и возненавидит ее». ведь с точки зрения информации о действиях того, кто клевещет на свою жену, эта фраза ничего не добавляет. отсюда вывод: она учит нас тому, как от одного прегрешения человек скатывается к другому.

• **את האשה הזאת** «ЭТУ ЖЕНЩИНУ...» – отсюда учат, что излагать [свои аргументы в суде] можно лишь в присутствии противной стороны[30]. ■

■ в *сифрей* сказано, что муж должен высказать свои претензии в присутствии жены. это толкование основано на использовании указательного местоимения «эту» – **זאת** *зот*, которое подразумевает присутствие женщины. раши обобщает толкование *сифрей*.

[15] **אבי הנערה ואמה** «...ТО ПУСТЬ ОТЕЦ ДЕВИЦЫ И ЕЕ МАТЬ ВОЗЬМУТ...» – те, кто вырастил худую поросль, пусть будут опозорены ею[31]. ■ [טו]

■ мидраш объясняет причину участия в деле отца и матери обвиняемой.

29. сифрей, разд. ки-теце, 235. / 30. ср. там же. / 31. там же. /

16. И СКАЖЕТ ОТЕЦ ДЕВИЦЫ СТАРЕЙШИНАМ: "Я ОТДАЛ СВОЮ ДОЧЬ ЭТОМУ ЧЕЛОВЕКУ В ЖЕНЫ, А ОН ЕЕ ВОЗНЕНАВИДЕЛ,
17. И ВОТ, ОН ВОЗВОДИТ НАПРАСЛИНУ, ГОВОРЯ: 'Я НЕ НАШЕЛ ДЕВСТВА У ТВОЕЙ ДОЧЕРИ', – НО ВОТ ЗНАКИ ДЕВСТВЕННОСТИ МОЕЙ ДОЧЕРИ!" И РАЗ-
18. ВЕРНУТ ПЛАТЬЕ ПЕРЕД СТАРЕЙШИНАМИ ГОРОДА. И ВОЗЬМУТ СТАРЕЙШИНЫ ГОРОДА ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА, И НАКАЖУТ ЕГО.

טז וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָה [הנער כ׳] אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה
יז לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃ וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃
יח וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃

[16] ואמר אבי הנערה «И СКАЖЕТ ОТЕЦ ДЕВИЦЫ...» – это сказано, дабы научить нас тому, что у жены нет права говорить в присутствии мужа[32]. ■ [טז]

■ выше было сказано: «пусть отец девицы и ее мать возьмут» – оба родителя. однако здесь говорит лишь отец девицы. отсюда – вывод цитируемого раши мидраша.

[17] ופרשו השמלה «И РАЗВЕРНУТ ПЛАТЬЕ...» – это метафора: все станет ясно, как расстеленное платье[33]. ■ [יז]

■ есть комментаторы, которые считают, что речь идет о простыне, использовавшейся в первую брачную ночь и хранящейся, в соответствии с древним обычаем, у родителей невесты[34]. однако согласно талмудической законодательной системе, даже если существовал такой обычай, простыня не может служить доказательством[35]. дело может быть решено только по слову свидетелей. поэтому комментируемая фраза толкуется как метафора.

[18] ויסרו אותו «...И НАКАЖУТ ЕГО». – это телесное наказание[36]. ■ [יח]

■ ср. выше, раши к 21:18.

32. там же. / 33. сифрей, разд. ки-теце, 237. ср. ктубот, 46а. / 34. см. комм. рамбана. / 35. «может, кровь птицы на простыне» (иерусалимский талмуд, ктубот, 4:4). / 36. сифрей, разд. ки-теце, 238; ктубот, 46а. /

19. И ВЗЫЩУТ С НЕГО СТО [ШЕ-
КЕЛЕЙ] СЕРЕБРА, И ОТДАДУТ
ОТЦУ ДЕВИЦЫ, ИБО ОН ПУ-
СТИЛ ХУДУЮ МОЛВУ О ДЕВ-
СТВЕННИЦЕ-ЕВРЕЙКЕ, А ЕМУ
ОНА БУДЕТ ЖЕНОЙ, ОН НЕ
СМОЖЕТ РАЗВЕСТИСЬ С НЕЙ
20. ВО ВСЕ ЕГО ДНИ. НО ЕСЛИ
СКАЗАННОЕ БЫЛО ПРАВДОЙ –
У ДЕВИЦЫ НЕ БЫЛО НАЙДЕНО
21. ДЕВСТВЕННОСТИ, – ТО ПУСТЬ
ОТВЕДУТ ДЕВИЦУ КО ВХОДУ В ДОМ ЕЕ ОТЦА, И ЛЮДИ ЕЕ ГОРОДА ЗАБРОСАЮТ ЕЕ КАМНЯМИ, И ПУСТЬ ОНА УМРЕТ, ВЕДЬ ОНА СОВЕРШИЛА ГНУСНОСТЬ В [СРЕДЕ НАРОДА] ИЗРАИЛЯ, РАСПУТНИЧАЯ В ДОМЕ СВОЕГО ОТЦА; ИСКОРЕНИ ЖЕ ЭТО ЗЛО ИЗ ТВОЕЙ СРЕДЫ.

וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי יט
הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל
לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו: ס וְאִם־אֱמֶת הָיָה כ
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים
לַנַּעֲרָה [לנער כ׳]: וְהוֹצִיאוּ אֶת כא
הַנַּעֲרָה [לנער כ׳] אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ
וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה
כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית
אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס

[20] **ואם אמת היה הדבר** «НО ЕСЛИ СКАЗАННОЕ БЫЛО ПРАВДОЙ...» – то есть если были свидетели, что она блудила после обручения, причем имело место предупреждение. ■ [כ]

■ обвиняемая заслуживает смертной казни только в том случае, если она блудила после обручения, находясь в статусе замужней женщины. юридически зафиксировать этот факт можно только с помощью свидетелей. кроме того, человека, совершившего преступление, за которое полагается смертная казнь, можно предать смерти лишь в том случае, если он совершил его осознанно, а не по ошибке. убедиться же в этом наверняка можно только тогда, когда свидетели предупредили человека о том, какого рода преступление он готовится совершить и какова кара за него, и тот, приняв предупреждение, все-таки совершил преступление. таким образом, при наличии всех этих условий – зафиксированный свидетелями состав преступления и предупреждение – женщина подвергается смертной казни, как об этом говорится ниже.

[21] **אל פתח בית אביה** «...КО ВХОДУ В ДОМ ЕЕ ОТЦА...» – смотрите на поросль, выращенную вами[37]. ▶ [כא]

37. ктубот, 45а. /

22. ЕСЛИ БУДЕТ ОБНАРУЖЕН ЧЕЛОВЕК, ЛЕЖАЩИЙ С ЗАМУЖНЕЙ ЖЕНЩИНОЙ, ТО ПУСТЬ ОНИ ТАКЖЕ УМРУТ ОБА, ЧЕЛОВЕК, ЛЕЖАВШИЙ С ЭТОЙ ЖЕНЩИНОЙ, И ЭТА ЖЕНЩИНА; ИСКОРЕНИ ЖЕ ЭТО ЗЛО ИЗ ИЗРАИЛЯ.

כב כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל: ס

▶ казнь совершается у входа в дом отца для того, чтобы опозорить родителей.

• אנשי עירה «...ЛЮДИ ЕЕ ГОРОДА...» – [ее казнят] в присутствии всех жителей города[38]. ■

■ *сифрей* подчеркивает, что жители города не обязаны забрасывать ее камнями, а фраза «и забросают ее люди ее города» говорит лишь об их обязанности присутствовать при казни. ее казнь должна стать назиданием всем жителям города.

• לזנות בית אביה «...РАСПУТНИЧАЯ В ДОМЕ СВОЕГО ОТЦА...» – [употребленная здесь форма без предлога – ב *бе* – «в» – בית אביה *бейт авиѓа*] аналогична форме с этим предлогом – בבית אביה *бе-вейт авиѓа*. ■

■ раши поясняет, что в данном случае предлог ב *бе* – «в» – отсутствует, но подразумевается.

[22] ומתו גם שניהם «...ОНИ ТАКЖЕ УМРУТ ОБА...» – [«они оба» сказано], чтобы исключить тот случай, когда мужчина лишь касается [женщины половым органом и достигает удовлетворения, а она – нет][39]. ■ [כב]

■ толкование вызвано видимой избыточностью слов «они оба», ведь ниже сказано, что умереть должны «человек, лежавший с этой женщиной, и женщина эта».

• גם «...ТАКЖЕ...» – включая тех, кто совершает соитие после него [то

38. сифрей, разд. ки-теце, 240. / 39. сифрей, разд. ки-теце, 241; санѓедрин, 66а. /

23. ЕСЛИ ДЕВИЦА, ДЕВСТВЕННИЦА, БУДЕТ ОБРУЧЕНА С МУЖЧИНОЙ И ВСТРЕТИТ ЕЕ ЧЕЛОВЕК В ГОРОДЕ, И ЛЯЖЕТ С НЕЙ, 24. ТО ВЫВЕДИТЕ ОБОИХ К ВОРОТАМ ТОГО ГОРОДА И ЗАБРОСАЙТЕ ИХ КАМНЯМИ, И ПУСТЬ ОНИ УМРУТ: ДЕВИЦА – ЗА ТО, ЧТО ОНА НЕ КРИЧАЛА В ГОРОДЕ, А МУЖЧИНА – ЗА ТО, ЧТО ОН НАСИЛОВАЛ ЖЕНУ СВОЕГО БЛИЖНЕГО; ИСКОРЕНИ ЖЕ ЭТО ЗЛО ИЗ СВОЕЙ СРЕДЫ.	כג כִּי יִהְיֶה נַעֲרָה [נער כ׳] בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ: כד וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר | הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־הַנַּעֲרָה [הנער כ׳] עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס

есть, когда другой мужчина совершает соитие с той же женщиной вслед за первым][40].
другое толкование: «также они оба» – включая плод, то есть если женщина была беременна, не ждут, пока она родит, [а умерщвляют ее вместе с плодом][41]. ■

■ частица גם *гам* имеет расширительное значение. согласно первому толкованию, смертной казни подлежат и те, кто совокупляется с замужней женщиной уже после того, как она совершила прелюбодеяние. это расширение не является тривиальным. ведь можно было предположить, что после акта прелюбодеяния женщина приобретает иной юридический статус, становится блудницей, и в последующем связь с ней не рассматривается как связь с замужней женщиной. приведенное толкование говорит о том, что это не так[42].
второе толкование также является серьезным уточнением закона, ибо можно было предположить, что беременной прелюбодейке дают возможность родить и лишь затем ее предают смерти.

[23] **ומצאה איש בעיר** «...И ВСТРЕТИТ ЕЕ ЧЕЛОВЕК В ГОРОДЕ...» – и потому, [что встретил ее в городе], лег с ней. пролом в заборе приглашает вора: если бы она сидела дома, с ней бы этого не случилось[43]. ■ [כג]

■ толкуется выражение «встретит ее» (букв. «найдет ее»).

40. сифрей, разд. ки-теце, 241. / 41. мишна, арахин, 1:4. / 42. см. р. овадья из бертиноро; гур арье. / 43. сифрей, разд. ки-теце, 242. /

כה וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲרָה
[הנער כ׳] הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ
הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־
כו שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ: וְלַנַּעֲרָה [ולנער כ׳]
לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעֲרָה [לנער כ׳]
חֵטְא מָוֶת כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ
עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה:
כז כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָה
[הנער כ׳] הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ
כח לָהּ: ס כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָה [נער כ׳]
בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ
וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ:

25. НО ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВСТРЕТИТ ЭТУ ОБРУЧЕННУЮ ДЕВИЦУ В ПОЛЕ. И СХВАТИТ ЕЕ, И ЛЯЖЕТ С НЕЙ, ТО ПУСТЬ УМРЕТ ЭТОТ МУЖЧИНА, КОТОРЫЙ
26. ЛЕЖАЛ С НЕЙ, ОДИН; ДЕВИЦЕ ЖЕ НЕ ДЕЛАЙ НИЧЕГО: НЕТ НА ДЕВИЦЕ ГРЕХА, ЗА КОТОРЫЙ ПОЛАГАЕТСЯ СМЕРТЬ, ИБО КАК ВОССТАЕТ ЧЕЛОВЕК НА СВОЕГО БЛИЖНЕГО И УБИВАЕТ ЕГО – ТАК ЖЕ И ЭТО ДЕЛО,
27. ВЕДЬ ОН ВСТРЕТИЛ ЕЕ В ПОЛЕ, ОБРУЧЕННАЯ ДЕВИЦА КРИЧАЛА, НО НЕКОМУ БЫЛО СПАСТИ ЕЕ.
28. ЕСЛИ ВСТРЕТИТ ЧЕЛОВЕК ДЕВИЦУ, ДЕВСТВЕННИЦУ, КОТОРАЯ НЕ ОБРУЧЕНА, И СХВАТИТ ЕЕ, И ЛЯЖЕТ С НЕЙ, И БУДУТ ОНИ ЗАСТИГНУТЫ,

[26] **כי כאשר יקום וגו׳** «...ИБО КАК ВОССТАЕТ ЧЕЛОВЕК НА СВОЕГО БЛИЖНЕГО...» – [כו]
согласно простому смыслу, значение стиха таково: девица была изнасилована, и насильник восстал на нее как восстает человек на ближнего своего, чтобы убить его.
а наши мудрецы толковали: это [сравнение с убийцей] имело целью научить [закону об изнасиловании], а выучить можно о нем самом [о законе об убийстве] и т. д[44]. ■

■ приведем полностью слова рабби йеѓуды ѓа-наси, часть из которых цитирует раши в качестве толкования мудрецов: «“ибо как восстает человек на своего ближнего и убивает его – так же и это дело”. что мы учим из сравнения с убийцей? оно как будто пришло научить [об обрученной девице], а выучить можно о нем самом [об убийстве]. [писание] сопоставляет убийство с изнасилованием обрученной девицы: так же, как обрученную девицу разрешается спасти, убив [насильника], и от убийцы разрешается спасти, убив его. писание сопоставляет изнасилование обрученной девицы с убийством: так же, как заповедь “не убивай” нельзя преступить даже под страхом смерти, и обрученная девица не может преступить [запрет прелюбодеяния] даже под страхом смерти»[45].

44. санѓедрин, 73а. / 45. там же. /

29. ТО ПУСТЬ ЭТОТ МУЖЧИНА, ЛЕЖАВШИЙ С НЕЙ, ДАСТ ОТЦУ ДЕВИЦЫ ПЯТЬДЕСЯТ [ШЕКЕЛЕЙ] СЕРЕБРА, И ОНА СТАНЕТ ЕМУ ЖЕНОЙ – ЗА ТО, ЧТО ОН ЕЕ НАСИЛОВАЛ, ОН НЕ СМОЖЕТ РАЗВЕСТИСЬ С НЕЙ ВО ВСЕ ЕГО ДНИ.

כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה [הנער כ׳] חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

א **כג** לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס

1. **23** ДА НЕ ВОЗЬМЕТ ЗА СЕБЯ ЧЕЛОВЕК ЖЕНУ СВОЕГО ОТЦА, И ДА НЕ ОТКРОЕТ ОН ПОЛЫ ОДЕЖДЫ СВОЕГО ОТЦА.

---

[1] **לא יקח** «ДА НЕ ВОЗЬМЕТ…» – нет [никаких юридических] оснований, чтобы он мог взять ее [в жены], и брак с ней не имеет силы[1]. ■ [א]

■ раши вслед за талмудом понимает комментируемую фразу не столько как предупреждение о запрете, сколько как констатацию факта невозможности брака с бывшей женой отца.

• **ולא יגלה כנף אביו** «…И ДА НЕ ОТКРОЕТ ОН ПОЛЫ ОДЕЖДЫ СВОЕГО ОТЦА». – [речь идет о запрете вступать в брак] с [бездетной] женой умершего брата отца, которая предназначена отцу в жены [по законам левиратного брака[2]]. но ведь об этом уже предупреждала тора, говоря: «наготу брата твоего отца не открывай…»[3] но здесь [формулируется еще один запрет], чтобы [вступивший в такой брак] наказывался как преступивший два запрета[4]. а еще для того, чтобы сопоставить этот закон с законом «да не войдет *мамзер*[5] в собрание господа…»[6], и это дабы научить нас, что *мамзером* считается ребенок, родившийся от запрещенной связи, за которую полагается отсечение души (*карет*)[7], и тем более от запрещенной связи, за которую полагается смерть по решению земного суда[8] (ибо в том, что касается

---

1. кидушин, 67б. / 2. если у умершего не было детей, то его жену должен взять в жены его брат, чтобы восстановить род умершего (см. дварим, 25:6). / 3. ваикра, 18:14. заметим, что в книге ваикра, согласно простому смыслу, речь идет о запрете вступать в половую связь, а не о запрете на брак с женой умершего брата отца. однако, согласно мудрецам талмуда, последний запрет может быть выведен из первого. / 4. йевамот, 97а. / 5. мамзер ממזר, женский род – ממזרת, мамзерет – ребенок, рожденный еврейкой в результате кровосмесительной связи или измены мужу с другим евреем. / 6. дварим, 23:3. / 7. йевамот, 49а. / 8. ср. мишна, йевамот, 4:9. /

2. ДА НЕ ВОЙДЕТ ПОВРЕЖДЕННО-РАЗДАВЛЕННЫЙ ИЛИ ОТСЕЧЕННО-СТЕКАЮЩИЙ В СОБРАНИЕ ГОСПОДА.

ב לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה׃ ס

запрещенных половых связей, те, кто наказывается смертью по решению земного суда, изначально несут вину, караемую отсечением души)[9]. ■

■ итак, согласно талмуду, комментируемая фраза указывает на запрет вступать в брак с женщиной, которая предназначена отцу по законам левиратного брака. опираясь на различные источники, раши приводит две причины формулировки этого закона в данном контексте: 1) устрожить наказание; 2) прояснить, кто считается *мамзером*. первая причина достаточно ясна. поясним логику выявления второй. запрет вступать в связь с женой брата отца сформулирован в книге *ваикра* в ряду тех связей, которые караются отсечением души. здесь же закон о *мамзере* сформулирован вслед за запретом вступать в брак с женой умершего брата отца. в этой последовательности стихов можно найти указание на то, что родившийся от такого брака ребенок – *мамзер*. теперь, применяя одно из правил толкования торы, согласно которому «если частный случай, входящий в общее правило, выделен и о нем сообщена новая информация, она касается не только частного случая, но и всего правила»[10], мы приходим к заключению, что ребенок, родившийся от любой запрещенной связи, караемой отсечением души, – *мамзер*.

[2] **פצוע דכא** «...ПОВРЕЖДЕННО-РАЗДАВЛЕННЫЙ...» – это тот, у кого повреждены или раздавлены яички[11]. [ב]

• **וכרות שפכה** «...ОТСЕЧЕННО-СТЕКАЮЩИЙ...» – это тот, у кого [частично] отсечен половой орган, вследствие чего он не может извергать семя струей, оно стекает и сочится, и [поэтому этот человек] неспособен к продолжению рода[12].

9. вступивший в кровосмесительную связь либо совершивший прелюбодеяние наказывается отсечением души (карет) от руки небес. но при наличии свидетелей и предупреждения (см. выше, прим. к 22:20) земной суд приговаривает его к смертной казни. / 10. см. сифра, начало (барайта де-р. ишмаэль, правило 8). ср. раши к шмот, 12:15 и к дварим, 16:8. / 11. мишна, йевамот, 8:2; йевамот, 75б. / 12. там же. /

3. ДА НЕ ВОЙДЕТ МАМЗЕР В СО-
БРАНИЕ ГОСПОДА, И ЕГО ДЕ-
СЯТОЕ ПОКОЛЕНИЕ ДА НЕ
ВОЙДЕТ В СОБРАНИЕ ГОСПО-
4. ДА. ДА НЕ ВОЙДУТ АМОНИТЯ-
НЕ И МОАВИТЯНЕ В СОБРАНИЕ
ГОСПОДА, И ДЕСЯТОЕ ПОКО-
ЛЕНИЕ ИХ ДА НЕ ВОЙДЕТ В СО-
5. БРАНИЕ ГОСПОДА ВОВЕКИ – ЗА
ТО, ЧТО ОНИ НЕ ВСТРЕТИЛИ
ВАС С ХЛЕБОМ И ВОДОЙ НА ПУТИ, КОГДА ВЫ ВЫ́ШЛИ ИЗ ЕГИПТА, И ЗА ТО, ЧТО ОН НАНЯЛ ПРОТИВ ТЕБЯ БИЛЬАМА, СЫНА БЕОРА, ИЗ ПТОРА, ИЗ АРАМ-НАҐАРАИМА, ЧТОБЫ ТОТ ПРОКЛЯЛ ТЕБЯ.

לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר ג
עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יְהוָה: ס
לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה ד
גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל
יְהוָה עַד־עוֹלָם: עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־ ה
קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ
אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם
נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ:

[3] **לא יבא ממזר בקהל ה'** «ДА НЕ ВОЙДЕТ МАМЗЕР В СОБРАНИЕ ГОСПОДА...» – то есть он не имеет права взять в жены дочь израиля[13]. ■ [ג]

■ раши поясняет, что «войти в собрание господа» означает жениться на еврейке. те, у кого повреждены половые органы, также не могут «войти в собрание» (в указанном смысле) по очевидным причинам.

[4] **לא יבא עמוני** «ДА НЕ ВОЙДУТ АМОНИТЯНЕ [И МОАВИТЯНЕ]...» – то есть они не имеют права взять в жены дочь израиля[14]. ■ [ד]

■ раши вновь дает это пояснение потому, что можно было бы решить, что в случае с амонитянами и моавитянами речь идет об их присоединении к народу израиля в качестве прозелитов[15]. раши поясняет, что это тора не запрещает, но им запрещено жениться на еврейках (то есть запрет касается исключительно мужчин).

[5] **על דבר** «...ЗА ТО, ЧТО...» – за совет, на котором они сговорились ввести вас в грех[16]. ■ [ה]

■ использованное здесь слово דבר *давар* может означать как «вещь»,

13. мишна, йевамот, 8:3. / 14. там же. / 15. ср. гур арье. / 16. сифрей, разд. ки-теце, 250. /

6. НО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, НЕ ЗАХОТЕЛ СЛУШАТЬ БИЛЬАМА, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОБРАТИЛ ПРОКЛЯТИЕ ТЕБЕ В БЛАГОСЛОВЕНИЕ, ИБО ГОСПОДЬ,
7. ТВОЙ БОГ, ЛЮБИТ ТЕБЯ. НЕ ИЩИ ДЛЯ НИХ МИР И БЛАГОПОЛУЧИЕ ВО ВСЕ ТВОИ ДНИ,
8. ВОВЕКИ. НЕ ГНУШАЙСЯ ЭДОМИТЯНИНОМ, ИБО ОН – БРАТ ТЕБЕ; НЕ ГНУШАЙСЯ ЕГИПТЯНИНОМ, ИБО ТЫ БЫЛ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕМ В ЕГО СТРАНЕ.

ו וְלֹא־אָבָה יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־
בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־
הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהֹוָה
ז אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם
ח כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ ס רביעי לֹא־תְתַעֵב
אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי
כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃

«нечто», так и «слово». цитируемый раши мидраш толкует его именно в этом смысле: совет в данном случае – это слово, разговор.

• בדרך «...НА ПУТИ...» – то есть когда вы были уставшими[17]. ■

■ комментируемая фраза выглядит избыточной. раши, опираясь на *сифрей*, поясняет ее значение.

[7] לא תדרש שלמם «НЕ ИЩИ ДЛЯ НИХ МИР...» – следуя общему правилу, ведь сказано: «пусть он останется у тебя, в твоей среде...»[18] может, и с этими [амонитянами и моавитянами] следует поступать так же? нет. тора говорит: «не ищи для них мир»[19]. ■ [ז]

■ следуя *сифрей*, раши подчеркивает, что комментируемая фраза – не абстрактный призыв к благодушию и миролюбию, но имеет сугубо практические следствия, подчеркивающие особое положение амонитян и моавитян.

[8] לא תתעב אדמי «НЕ ГНУШАЙСЯ ЭДОМИТЯНИНОМ...» – в полной мере[20]. хотя ты мог бы им гнушаться из-за того, что он вышел навстречу тебе с мечом[21]. [ח]

17. там же. / **18.** дварим, 23:17. / **19.** ср. сифрей, разд. ки-теце, 251. / **20.** среди комментаторов раши нет единства в понимании этой фразы. некоторые полагают, что она означает «нисколько не гнушайся», другие – что некоторый ограниченный элемент неприязни к эдомитянам допустим. / **21.** см. бемидбар, 20:18–20. /

9. СЫНОВЬЯ, КОТОРЫЕ РОДЯТСЯ У НИХ, ИХ ТРЕТЬЕ ПОКОЛЕНИЕ МОЖЕТ ВОЙТИ В СОБРАНИЕ ГОСПОДА.
10. КОГДА ТЫ ВЫЙДЕШЬ ЛАГЕРЕМ ПРОТИВ ТВОИХ ВРАГОВ, ТО БЕРЕГИСЬ ВСЕГО ДУРНОГО.
11. ЕСЛИ БУДЕТ У ТЕБЯ ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ НЕЧИСТ ОТ СЛУЧИВШЕГОСЯ НОЧЬЮ, И ОН ВЫЙДЕТ ЗА ПРЕДЕЛЫ ЛАГЕРЯ – НЕ ВОЙДЕТ В ЛАГЕРЬ.

ט בָּנִ֛ים אֲשֶׁר־יִוָּלְד֥וּ לָהֶ֖ם דּ֣וֹר שְׁלִישִׁ֑י יָבֹ֥א
י לָהֶ֖ם בִּקְהַ֥ל יְהוָֽה׃ ס כִּי־תֵצֵ֥א מַחֲנֶ֖ה
יא עַל־אֹיְבֶ֑יךָ וְנִשְׁמַרְתָּ֔ מִכֹּ֖ל דָּבָ֥ר רָֽע׃ כִּֽי־
יִהְיֶ֤ה בְךָ֙ אִ֔ישׁ אֲשֶׁ֛ר לֹא־יִהְיֶ֥ה טָה֖וֹר
מִקְּרֵה־לָ֑יְלָה וְיָצָא֙ אֶל־מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֔ה
לֹ֥א יָבֹ֖א אֶל־תּ֥וֹךְ הַֽמַּחֲנֶֽה׃

• **לא תתעב מצרי** «…НЕ ГНУШАЙСЯ ЕГИПТЯНИНОМ…» – ни в коей мере. хотя они бросали ваших младенцев-мальчиков в нил. почему же [тора предписывает не гнушаться ими]? потому, что они предоставили вам жилище в тяжелую пору [голода во времена йосефа].

[9] **בנים אשר יולדו להם דור שלישי וגו'** «СЫНОВЬЯ, КОТОРЫЕ РОДЯТСЯ У НИХ, ИХ ТРЕТЬЕ ПОКОЛЕНИЕ МОЖЕТ ВОЙТИ В СОБРАНИЕ ГОСПОДА». – а [представителей] остальных народов можно принять сразу же. отсюда [из того факта, что третье поколение египтян может войти в собрание господа] ты можешь выучить, что толкающий человека к греху хуже, чем убийца, ибо убийца лишает человека жизни в этом мире, а толкающий к греху изгоняет и из этого мира, и из мира грядущего[22]. поэтому эдомитянами, которые встретили тебя мечом, не гнушайся и также египтянами, а вот теми, кто заставил тебя согрешить, – гнушайся. ■ [ט]

■ раши уточняет противопоставления эдомитян и египтян амонитянам и моавитянам.

[10] **כי תצא וגו' ונשמרת** «КОГДА ТЫ ВЫЙДЕШЬ… ТО БЕРЕГИСЬ…» – ибо сатан в час опасности старается обвинить человека [перед небесным судом][23]. ■ [י]

■ ср. раши к *берешит*, 44:29.

[11] **מקרה לילה** «…ОТ СЛУЧИВШЕГОСЯ НОЧЬЮ…» – писание говорит о [типич- [יא]

22. сифрей, разд. ки-теце, 252. / **23.** иерусалимский талмуд, шабат, 2:6. /

12. А БУДЕТ [ТАК]: ПУСТЬ ОН
ОМОЕТСЯ ВОДОЙ ПОД ВЕЧЕР,
А КОГДА ЗАЙДЕТ СОЛНЦЕ, ОН
13. МОЖЕТ ВОЙТИ В ЛАГЕРЬ. И
МЕСТО БУДЕТ У ТЕБЯ ВНЕ ЛА-
ГЕРЯ, И БУДЕШЬ ТУДА ВЫХОДИТЬ.

יב וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא
יג הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: וְיָד
תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה
חוּץ:

ной ситуации], когда это происходит чаще всего [но подразумевается семяизвержение, произошедшее в любое время суток][24].

• ויצא אל מחוץ למחנה «...И ОН ВЫЙДЕТ ЗА ПРЕДЕЛЫ ЛАГЕРЯ...» – это предписывающая заповедь[25]. ■

■ раши объясняет, что союз ו *вав* – «и» – в данном случае подразумевает причинно-следственную связь, т. е. предложение построено по схеме: «если..., то пусть...» кроме того, таким образом, исключается прочтение, согласно которому нечистому человеку запрещено вернуться в лагерь, если он из него вышел.

• ולא יבא אל תוך המחנה «...НЕ ВОЙДЕТ В ЛАГЕРЬ». – это запрещающая заповедь. запрещено [нечистому] входить в лагерь левитов и тем более – в лагерь, [где пребывает] *шхина*[26].

[12] והיה לפנות ערב «А БУДЕТ [ТАК]... ПОД ВЕЧЕР...» – перед заходом солнца совершит омовение, ибо все равно он не очистится, пока не зайдет солнце[27]. ■ [יב]

■ раши поясняет, почему сказано, что омовение совершается именно «под вечер».

[13] ויד תהיה לך «И МЕСТО БУДЕТ У ТЕБЯ...» – [«место»] – согласно переводу онкелоса. и подобно этому [слово יד *яд* используется в значении «место»]: «...каждый на своем месте – על ידו *аль ядо*»[28]. ▶ [יג]

24. сифрей, разд. ки-теце, 255. / 25. сифрей, разд. ки-теце, 255. / 26. имеется в виду двор святилища. / 27. см. ваикра, 15:16. / 28. см. раши к бемидбар, 2:17. /

14. И ПУСТЬ СРЕДИ ТВОЕГО СНА-
РЯЖЕНИЯ У ТЕБЯ БУДЕТ ЛО-
ПАТКА, И КОГДА БУДЕШЬ СА-
ДИТЬСЯ СНАРУЖИ, КОПАЙ ЕЮ
И ЗАКРОЙ СВОЕ ИСПРАЖНЕ-
15. НИЕ. ИБО ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ХОДИТ СРЕДИ ТВОЕГО
ЛАГЕРЯ, ЧТОБЫ ИЗБАВЛЯТЬ
ТЕБЯ И НИЗЛАГАТЬ ПЕРЕД ТО-
БОЙ ТВОИХ ВРАГОВ: ПУСТЬ ЖЕ
БУДЕТ ТВОЙ ЛАГЕРЬ СВЯТ, И
ДА НЕ УВИДИТ У ТЕБЯ НАГОТУ
И НЕ ОТСТУПИТСЯ ОТ ТЕБЯ.

וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה יד
בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ
וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ: כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ טו
מִתְהַלֵּךְ | בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת
אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־
יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ: ס
לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל טז
אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו: עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ יז
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ: ס לֹא־תִהְיֶה יח
קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה
קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

16. НЕ ВЫДАВАЙ РАБА ЕГО ГОСПОДИНУ, КОГДА ОН БУДЕТ СПА-
17. САТЬСЯ У ТЕБЯ ОТ СВОЕГО ГОСПОДИНА. ПУСТЬ ОН ОСТАНЕТСЯ
У ТЕБЯ, В ТВОЕЙ СРЕДЕ, НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ОН ВЫБЕРЕТ В
КАКОМ-ЛИБО ИЗ ТВОИХ ВОРОТ, ГДЕ ЕМУ УГОДНО, – НЕ ПРИ-
18. ТЕСНЯЙ ЕГО. ДА НЕ БУДЕТ БЛУДНИЦЫ СРЕДИ ДОЧЕРЕЙ ИЗРА-
ИЛЯ, И ДА НЕ БУДЕТ БЛУДНИКА СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

▶ раши поясняет, что слово יד *яд* – «рука» – иногда может означать «место».

• מחוץ למחנה «...вне лагеря...» – за пределами облака [славы, покрывающего лагерь]. ■

■ то есть за пределами всех трех лагерей, которые покрывались облаком[29]: шхины, левитов и остального народа. упоминая облако славы, раши, очевидно, хочет подчеркнуть причину, по которой нечистому следует покинуть пределы лагеря: «ибо господь, твой бог, ходит среди твоего лагеря...»[30]

[14] על אזנך «...среди твоего снаряжения...» – помимо прочего твоего снаряжения. ▶ [יד]

29. см. бемидбар, 10:34 и раши там же. / **30.** дварим, 23:15. /

▶ раши поясняет употребление предлога על *аль*, обычно означающего «над», а здесь нестандартно переведенного как «среди» (возможный перевод: «вдобавок к...»).

• אזנך «...ТВОЕГО СНАРЯЖЕНИЯ...» – значение этого слова подобно כלי זיינך *кли зайнеха* – «орудия». ■

■ комментируемое слово единственный раз встречается в писании. раши сопоставляет его со словом זיינך *зайнеха*, две корневые буквы которого זן *зайн* и *нун* совпадают с אזנך *азенеха*.

[15] ולא יראה בך «...И ДА НЕ УВИДИТ У ТЕБЯ...» – да не увидит святой, благословен он, у тебя ничего срамного. ■ [טו]

■ раши добавляет недостающее в предложении существительное[31].

[16] לא תסגיר עבד «НЕ ВЫДАВАЙ РАБА...» – согласно переводу онкелоса, [«раба других народов», т. е. раба-еврея, принадлежащего язычнику]. другое толкование: даже кнаанейского раба, принадлежащего еврею, который бежал [от своего хозяина] из другой страны в страну израиля[32]. ■ [טז]

■ первое толкование не удовлетворило раши, возможно, потому, что закон о невыдаче раба-еврея хозяину можно было бы выучить из стиха «и не обижайте друг друга...»[33] проблема второго: в стихе нет никаких указаний на то, что раб бежал из другой страны[34].

[18] לא תהיה קדשה «ДА НЕ БУДЕТ БЛУДНИЦЫ...» – отдавшей себя блуду, отделенной и готовой к нему. ■ [יח]

■ раши поясняет значение слова קדשה *кдеша* (которое мы переводим «блудница») производного от לקדש *лекадеш* – «отделять», часто в значении «освящать». см. относительно значения этого глагола выше, раши к 22:9.

• ולא יהיה קדש «...И ДА НЕ БУДЕТ БЛУДНИКА...» – предающегося совокуплению с мужчинами.

31. онкелос читает иначе, см. его перевод этого стиха. / 32. гитин, 45а. / 33. ваикра, 25:17 / 34. ли-фшуто шель раши. /

19. НЕ ВНОСИ ПЛАТУ РАСПУТНИЦЫ И ВЫРУЧКУ ЗА ПСА В ХРАМ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ПО КАКОМУ-ЛИБО ОБЕТУ, ИБО МЕРЗОСТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, И ТО, И ДРУГОЕ.

יט לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם: ס

а онкелос перевел так: «да не будет женщина из дочерей израиля женой [кнаанейского][35] раба». ибо [он полагал, что] таким образом она отдает себя для блудного совокупления, поскольку брак между ними недействителен[36], ведь язычник сравнивается [писанием] с ослом, как сказано: «сидите здесь, с осло́м...»[37] – с тем, кто подобен ослу[38]. «и да не женится мужчина из сынов израиля на [кнаанейской] рабыне». ибо он также становится блудником из-за нее, поскольку все их совокупления – блуд, ведь его брак с ней недействителен. ■

■ возможно, раши приводит точку зрения онкелоса в дополнение к своему комментарию из-за выражений «среди дочерей израиля», «среди сыновей израиля», которые намекают на смешанные браки[39].

[19] אתנן זונה «...ПЛАТУ РАСПУТНИЦЫ...» – если дал ей овцу в качестве платы, то эта овца непригодна для жертвоприношения[40]. ■ [יט]

■ «не вноси плату в храм» означает непригодность для храмовой жертвы.

- ומחיר כלב «...И ВЫРУЧКУ ЗА ПСА...» – если выменяли овцу за пса, [овца непригодна для жертвоприношения][41].

- גם שניהם «...И ТО, И ДРУГОЕ». – включая полученное из них [из того, что было дано в качестве платы распутнице или выручено за пса] – שנוייהם *шинуейге́м*. как, например, дали в качестве платы пшеницу, а из нее сделали муку [и эта мука также непригодна для принесения в храм][42]. ▶

35. кнаанейский раб в данном случае противопоставляется рабу-еврею. / 36. см. мишна, кидушин, 3:12. / 37. берешит, 22:5. / 38. ср. кидушин, 68а. / 39. ли-фшуто шель раши. / 40. мишна, тмура, 6:2. / 41. мишна, тмура, 6:2. / 42. тмура, 30б. /

20. НЕ ДАВАЙ ЛИХВУ БРАТУ ТВОЕМУ: НИ С СЕРЕБРА, НИ СО СЪЕСТНОГО, НИ С ЧЕГО-ЛИБО, ЧТО МОЖНО ОТДАВАТЬ В
21. РОСТ. ЧУЖАКУ ДАВАЙ ЛИХВУ, НО ТВОЕМУ БРАТУ НЕ ДАВАЙ, ЧТОБЫ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ ВО ВСЯКОМ НАЧИНАНИИ ТВОИХ РУК В СТРАНЕ, В КОТОРУЮ ТЫ ВХОДИШЬ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ.

כ לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ
כא אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ: לַנָּכְרִי
תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ: ס

▶ буквально комментируемая фраза переводится так: «также оба они». приводимое раши толкование основано на предположении, что частица גם *гам* – «также» – является расширяющей область применения закона, а также на созвучии שניהם *шнейѓем* – «оба они» – и שנוייהם *шинуейѓем* – букв. «их изменения» (т. е. то, что получено из них).

[20] לא תשיך «НЕ ДАВАЙ ЛИХВУ...» – это предупреждение тому, кто взял в долг, чтобы не отдавал его заимодавцу с процентами. а есть предупреждение заимодавцу [чтобы не брал проценты]: «твое серебро не давай ему в рост...»[43,44] [כ]

[21] לנכרי תשיך «ЧУЖАКУ ДАВАЙ...» – но не своему брату. это запрет, выводимый из предписания. [и его нарушение включает в себя также нарушение] предписания. таким образом, [давая брату своему лихву], ты нарушаешь два запрета и одно предписание[45]. ■ [כא]

■ талмуд задается вопросом, который лежит в подтексте комментария раши: «неужели, говоря “чужаку давай”, писание предписывает давать проценты (лихву) язычникам?»[46] ответ состоит в том, что тора дополняет запрет еще одним, делая его более строгим. нарушивший этот запрет преступает три заповеди: 1) «не давай лихву брату твоему» см. предыд. стих, 2) «но твоему брату не давай», 3) «чужаку давай».

43. ваикра, 25:37. / 44. сифрей, разд. ки-теце, 262. / 45. бава мециа, 70б. / 46. там же. /

22. ЕСЛИ ДАШЬ ОБЕТ ГОСПОДУ,
ТВОЕМУ БОГУ, НЕ МЕДЛИ ЕГО
ИСПОЛНИТЬ, ИБО ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ВЗЫЩЕТ ЕГО С
ТЕБЯ, И НА ТЕБЕ БУДЕТ ГРЕХ.
23. НО ЕСЛИ ТЫ ВОЗДЕРЖИШЬСЯ
ОТ ОБЕТОВ, ТО НА ТЕБЕ НЕ БУ-
24. ДЕТ ГРЕХА. СКАЗАННОЕ ТО-
БОЙ СОБЛЮДАЙ, И ИСПОЛНИ
ТО, ЧТО ПООБЕЩАЛ ГОСПОДУ,
ТВОЕМУ БОГУ, – ДОБРОВОЛЬНЫЙ ДАР, О КОТОРОМ ТЫ ГОВО-
25. РИЛ. ЕСЛИ ТЫ ВОЙДЕШЬ В ВИНОГРАДНИК ТВОЕГО БЛИЖНЕГО,
МОЖЕШЬ ЕСТЬ ВИНОГРАД СКОЛЬКО ТВОЕЙ ДУШЕ УГОДНО, ДО-
СЫТА, НО НЕ КЛАДИ В ТВОИ СОСУДЫ.

כב כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה
כג אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ וְכִי
תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃
כד מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר
נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר
כה דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס חמישי כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם
רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ
וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ ס

[22] **לא תאחר לשלמו** «...НЕ МЕДЛИ ЕГО ИСПОЛНИТЬ...» – не позднее, чем пройдут три праздника паломничества [после того, как был дан обет]. и наши мудрецы выводят это из писания[47]. ■ [כב]

■ в течение какого времени следует исполнить обет? раши, опираясь на талмуд, дает ответ на этот вопрос. в талмуде указанное положение выводится из стиха «три раза в году пусть каждый мужчина у тебя предстанет... на месте, которое он изберет: в праздник мацы и в праздник шавуот, и в праздник суккот...»[48] – где, казалось бы, избыточно упоминаются эти три праздника.

[24] **מוצא שפתיך תשמור** «СКАЗАННОЕ ТОБОЙ СОБЛЮДАЙ...» – это сказано, чтобы добавить к запрету предписывающую заповедь[49]. ■ [כד]

■ казалось бы, здесь повторяется то, что уже было сказано в предыдущем стихе: «не замедли исполнить». отсюда – цитируемое раши толкование.

[25] **כי תבא בכרם רעך** «ЕСЛИ ТЫ ВОЙДЕШЬ В ВИНОГРАДНИК ТВОЕГО БЛИЖНЕГО...» – писание говорит о работнике, [нанятом для сбора винограда][50]. ■ [כה]

■ то есть нанятый работник может есть виноград, занимаясь его сбором.

47. рош ѓа-шана, 4а. / **48.** дварим, 16:16. / **49.** рош ѓа-шана, 6а. / **50.** бава мециа, 87б. /

26. ЕСЛИ ТЫ ПРИДЕШЬ НА НИВУ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО ПЕРЕД ЖАТВОЙ, ТО МОЖЕШЬ ОБРЫВАТЬ КОЛОСЬЯ РУКОЙ, НО НЕ ЗАНОСИ СЕРП НА НИВЕ ТВОЕГО БЛИЖНЕГО.

1. 24 ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ ЖЕНУ И ВОЙДЕТ К НЕЙ, ТО, ЕСЛИ ОНА ЕМУ НЕ ПОНРАВИТСЯ, ПОСКОЛЬКУ ОН НАШЕЛ В НЕЙ НЕЧТО ПОСТЫДНОЕ, ПУСТЬ НАПИШЕТ ЕЙ РАЗВОДНОЕ ПИСЬМО, И ДАСТ ЕЙ

2. В РУКУ, И ОТОШЛЕТ ЕЕ ИЗ СВОЕГО ДОМА. И [ЕСЛИ] УЙДЕТ ОНА ИЗ ЕГО ДОМА, И ПОЙДЕТ, И ВЫЙДЕТ ЗА ДРУГОГО ЧЕЛОВЕКА,

3. И ВОЗНЕНАВИДИТ ЕЕ ЭТОТ ПОСЛЕДНИЙ МУЖ, И НАПИШЕТ ЕЙ РАЗВОДНОЕ ПИСЬМО, И ДАСТ ЕЙ В РУКУ, И ОТОШЛЕТ ЕЕ ИЗ СВОЕГО ДОМА, ИЛИ ЖЕ ЭТОТ ПОСЛЕДНИЙ МУЖ, КОТОРЫЙ ВЗЯЛ ЕЕ СЕБЕ В ЖЕНЫ, УМРЕТ, –

כו כִּ֤י תָבֹא֙ בְּקָמַ֣ת רֵעֶ֔ךָ וְקָטַפְתָּ֥ מְלִילֹ֖ת
בְּיָדֶ֑ךָ וְחֶרְמֵשׁ֙ לֹ֣א תָנִ֔יף עַ֖ל קָמַ֥ת
רֵעֶֽךָ׃ ס

א **כד** כִּֽי־יִקַּ֥ח אִ֛ישׁ אִשָּׁ֖ה וּבְעָלָ֑הּ
וְהָיָ֞ה אִם־לֹ֧א תִמְצָא־חֵ֣ן
בְּעֵינָ֗יו כִּי־מָ֤צָא בָהּ֙ עֶרְוַ֣ת דָּבָ֔ר וְכָ֨תַב
לָ֜הּ סֵ֤פֶר כְּרִיתֻת֙ וְנָתַ֣ן בְּיָדָ֔הּ וְשִׁלְּחָ֖הּ
ב מִבֵּיתֽוֹ׃ וְיָצְאָ֖ה מִבֵּית֑וֹ וְהָלְכָ֖ה וְהָיְתָ֥ה
ג לְאִישׁ־אַחֵֽר׃ וּשְׂנֵאָהּ֮ הָאִ֣ישׁ הָאַחֲרוֹן֒
וְכָ֨תַב לָ֜הּ סֵ֤פֶר כְּרִיתֻת֙ וְנָתַ֣ן בְּיָדָ֔הּ
וְשִׁלְּחָ֖הּ מִבֵּית֑וֹ א֣וֹ כִ֤י יָמוּת֙ הָאִ֣ישׁ
הָאַחֲר֔וֹן אֲשֶׁר־לְקָחָ֥הּ ל֖וֹ לְאִשָּֽׁה׃

• **כנפשך** «...СКОЛЬКО ТВОЕЙ ДУШЕ УГОДНО...» – сколько захочешь. ■

■ раши поясняет, что используемое в стихе слово **נפש** *нефеш* – «сам человек» (реже – «душа») – в данном случае означает «желание» (ср. раши к *берешит*, 23:8). в талмуде также поясняется, что желание работника – то же самое, что желание нанявшего его хозяина[51].

• **שבעך** «...ДОСЫТА...» – но без обжорства[52].

• **ואל כליך לא תתן** «...НО НЕ КЛАДИ В ТВОИ СОСУДЫ». – отсюда можно заключить, что тора говорит только о периоде сбора винограда: когда ты кладешь виноград в сосуды хозяина[53]. но если ты пришел, чтобы окапывать или окучивать, то нельзя есть [хозяйский] виноград[54]. ▶

51. там же. / 52. там же. / 53. там же. / 54. там же, 89б. /

▶ упоминание сосудов выглядит излишним, ибо работнику в любом случае запрещено выносить хозяйский виноград, не только в сосудах. отсюда – толкование талмуда, которое приводит раши[55].

[26] **כי תבא בקמת רעך** «ЕСЛИ ТЫ ПРИДЕШЬ НА НИВУ...» – и здесь писание говорит о работнике, [нанятом для жатвы][56]. ■ [כו]

■ см. выше.

[1] **כי מצא בה ערות דבר** «...ПОСКОЛЬКУ ОН НАШЕЛ В НЕЙ НЕЧТО ПОСТЫДНОЕ...» – [א]
ему заповедано прогнать ее [т. е. развестись с ней], чтобы она [вновь] не обрела милость в его глазах, [что заставило бы его простить ее][1]. ■

■ не исключено, что комментарий раши основан на обыгрывании формулировки «מצא בה *маца ва* – нашел в ней», которой противопоставляется «чтобы לא תמצא *ло тимца* – не обрела не нашла». поскольку он нашел в ней постыдное, то есть связанное с безнравственным поведением, нельзя допустить, чтобы она добилась его прощения. поэтому ему предписывается развестись с ней[2].

[2] **לאיש אחר** «...И ВЫЙДЕТ ЗА ДРУГОГО ЧЕЛОВЕКА...» – этот не чета первому. [ב]
тот изгнал из своего дома зло, а этот ввел[3]. ■

■ в стихе использовано слово אחר *ахер* – «другой», «иной», – что толкуется как «не такой, как первый».

[3] **ושנאה האיש האחרון** «...И ВОЗНЕНАВИДИТ ЕЕ ЭТОТ ПОСЛЕДНИЙ МУЖ...» – [ג]
писание сообщает, что в конце концов он ее возненавидит[4]. а если нет, то она его похоронит, ведь сказано: «...или же... умрет». ■

■ в данном случае отсутствует условное наклонение, отсутствует частица «если», сказано: «и возненавидит». этим и определяется цитируемое раши толкование *сифрей*.
заметим, что раши, следуя одному из зафиксированных в *мишне* мнений[5], комментирует начальные стихи данной главы, исходя из предположения, что причиной развода является постыдный, безнравственный поступок женщины, а не каприз или разочарование мужа.

55. ли-фшуто шель раши. / **56.** бава мециа, 87б. / **1.** гитин, 90б. / **2.** ли-фшуто шель раши. / **3.** гитин, 90б. / **4.** сифрей, разд. ки-теце, 270. / **5.** мишна, гитин, 9:10. /

ד לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ
לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה
אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא
לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה: ס
ה ששי כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא
יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר
נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח
אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח:

4. ТО ЕЕ ПЕРВЫЙ МУЖ, КОТОРЫЙ ОТОСЛАЛ ЕЕ, НЕ МОЖЕТ СНОВА ВЗЯТЬ ЕЕ, ЧТОБЫ ОНА БЫЛА ЕМУ ЖЕНОЙ, ПОСЛЕ ТОГО, КАК ОНА ЛИШИЛАСЬ ЧИСТОТЫ, ИБО ЭТО МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ГОСПОДА, – И НЕ НАВОДИ ГРЕХ НА СТРАНУ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ДАЕТ
5. ТЕБЕ В УДЕЛ. ЕСЛИ ЧЕЛОВЕК ВОЗЬМЕТ НОВУЮ ЖЕНУ, ТО ПУСТЬ ОН НЕ УХОДИТ В ВОЙСКО И НА НЕГО НИЧТО НЕ БУДЕТ ВОЗЛОЖЕНО: ПУСТЬ ОН ГОД БУДЕТ СВОБОДЕН ДЛЯ СВОЕГО ДОМА И ПУСТЬ РАДУЕТ СВОЮ ЖЕНУ, КОТОРУЮ ВЗЯЛ.

---

[4] **אחרי אשר הוטמאה** «...ПОСЛЕ ТОГО, КАК ОНА ЛИШИЛАСЬ ЧИСТОТЫ...» – ЭТО сказано, чтобы распространить запрет и на женщину, заподозренную мужем в измене, которая уединилась [с другим мужчиной][6]. ■ [ד]

■ так же, как муж не может вернуть свою бывшую жену, которая после развода побывала замужем за другим человеком, нельзя продолжать супружеские отношения с женой, которая уединилась с другим мужчиной (согласно талмуду, под уединением подразумевается соитие[7]). и в том, и в другом случае женщина считается запрещенной для своего первого мужа. именно тем, что в обоих случаях используется термин «осквернение»[8], и обусловлено толкование.

---

[5] **אשה חדשה** «...НОВУЮ ЖЕНУ...» – ту, которая «нова» для него, даже если это вдова, но исключая тот случай, когда он возвращает отосланную жену[9]. [ה]

• **ולא יעבור עליו** «...НА НЕГО... НЕ БУДЕТ ВОЗЛОЖЕНО...» – НИЧТО ИЗ ВОИНСКОЙ обязанности. ■

■ согласно раши, комментируемая фраза является эллиптической, и он

---

6. сифрей, разд. ки-теце, 270; йевамот, 11б. / 7. йевамот, 11б. / 8. см. бемидбар, 5:13. / 9. сифрей, разд. ки-теце, 271; сота, 44а. /

восстанавливает недостающие слова.

- לכל דבר «...ничто...» – ничто, что было бы потребностью войска, – ни обеспечение водой и питанием, ни прокладывание дорог. однако те, кто возвращаются из воинских частей по слову священника, как, например, построивший, но не обновивший новый дом, обручившийся с женщиной, но не взявший ее[10], – эти поставляют войску воду и питание и прокладывают дороги[11].

- יהיה לביתו «...будет... для своего дома...» – также для дома, [а не только из-за жены]. если построил дом и обновил его, [но не прожил в нем год], или посадил виноградник и выкупил его плоды, [но четвертый год еще не закончился], он не покидает свой дом ради нужд войска[12]. ■

■ выше (20:5–7) были перечислены категории людей, которые должны вернуться из войска и не участвовать в военных действиях, но они, как было сказано в предыдущем комментарии, должны помогать войску, обеспечивая его всем необходимым. на основе же сказанного в этом стихе *мишна* заключает, что есть категория людей, которые вообще не покидают свой дом. так толкуется видимая избыточность слов «для своего дома», ведь если причиной полного освобождения от воинской обязанности является жена, то достаточно было бы сказать «пусть увеселяет свою жену».

- לביתו «...для своего дома...» – это [в прямом смысле] его дом[13]. ■

■ это замечание раши, по-видимому, призвано исключить прочтение стиха в свете известного талмудического эвфемизма: «дом его – это жена его»[14].

- יהיה «...будет...» – [это слово употреблено], чтобы включить [в правило] его виноградник[15]. ■

■ по-видимому, толкование основано на том, что употреблен глагол «быть», а не «жить» или «находиться», что лучше согласовывалось бы с продолжением – «в доме его» или «для дома его»[16].

10. см. выше, 20:5–7. / **11.** мишна, сота, 8:2. / **12.** там же. см. комм. раши к сота, 43а. / **13.** мишна, сота, 8:2. / **14.** мишна, йома, 1:1. / **15.** мишна, сота, 8:2. / **16.** см. раши к сота, 43а. /

6. ПУСТЬ [НИКТО] НЕ БЕРЕТ В ЗАЛОГ НИ ЛЕЖНЯ, НИ БЕГУНКА, ИБО ОН БЕРЕТ В ЗАЛОГ ЖИЗНЬ.
7. ЕСЛИ НАЙДЕТСЯ ЧЕЛОВЕК, КОТОРЫЙ ПОХИТИЛ КОГО-ЛИБО ИЗ СВОИХ БРАТЬЕВ, ИЗ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ, И ИЗДЕВАЛСЯ НАД НИМ, И ПРОДАЛ ЕГО, ТО ПУСТЬ ЭТОТ ПОХИТИТЕЛЬ УМРЕТ; ИСКОРЕНИ ЖЕ ЗЛО ИЗ СВОЕЙ СРЕДЫ.

ו לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא
ז חֹבֵל: ס כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ
מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ
וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ: ס

• ושמח «...И ПУСТЬ РАДУЕТ...» – радует свою жену, и таким должен быть правильный перевод на арамейский. а тот, кто переводит: «и будет радоваться с женой»[17], – ошибается, ибо таков перевод формы וְשָׂמַח *весамах*, но не формы וְשִׂמַּח *весимах*, [которая употреблена в данном стихе]. ■

■ прочтение раши совпадает с русским переводом стиха. однако, как видно из продолжения комментария, текст оригинала неоднозначен и требует разъяснения.

[6] לא יחבל «ПУСТЬ [НИКТО] НЕ БЕРЕТ В ЗАЛОГ...» – если кто-то пришел потребовать залог с должника через суд, нельзя брать с ответчика в качестве залога то, что служит для приготовления пищи [необходимой для поддержания жизни][18]. ■ [ו]

■ согласно цитируемой раши *мишне*, жернова в данном стихе являются примером того, что запрещено брать в качестве залога; имеется в виду любая жизненно необходимая вещь.

• רחים «...ЛЕЖНЯ...» – это нижний жернов.

• ורכב «...БЕГУНКА...» – это верхний жернов.

[7] כי ימצא «ЕСЛИ НАЙДЕТСЯ...» – имеется в виду наличие свидетелей[19] и [предварительного] предупреждения. и в этом смысле нужно понимать любое «найдется» в торе. ▶ [ז]

17. такая версия зафиксирована в некоторых рукописях перевода онкелоса, и таков перевод таргум йонатан. / 18. мишна, бава мециа, 9:13 / 19. сифрей, разд. ки-теце, 273. /

8. БУДЬ ОЧЕНЬ ОСТОРОЖЕН С ЯЗВОЙ ПРОКАЗЫ И ВО ВСЕМ ПОСТУПАЙ ТАК, КАК УКАЖУТ ВАМ СВЯЩЕННИКИ, ЛЕВИТЫ; КАК Я ИМ ЗАПОВЕДАЛ, ТЩАТЕЛЬНО ИСПОЛНЯЙТЕ.
9. ПОМНИ, ЧТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, СДЕЛАЛ МИРЬЯМ В ДОРОГЕ, КОГДА ВЫ ВЫХОДИЛИ ИЗ ЕГИПТА.

ח הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם
ט תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס

▶ раши придает юридический смысл сказанному в стихе. в *сифрей* говорится только о свидетелях, но раши добавляет и процедуру предупреждения об ответственности и недопустимости такого поведения, без которой нельзя доказать злонамеренность действий преступника. ср. раши к 22:20.

• **והתעמר בו** «...И ИЗДЕВАЛСЯ НАД НИМ...» – похитивший человека не несет вину, пока не использует похищенное [в своих целях][20]. ■

■ раши приводит одно из мнений, зафиксированных в талмудических источниках. согласно второму, для состава преступления достаточно, чтобы похищенный оказался во владениях похитителя. та точка зрения, которую приводит раши, основана на толковании комментируемой фразы, при этом глагол **התעמר** *гит'амер* понимается как «использовать» (ср. раши к 21:14.) под использованием понимается минимальный объем действий, к которым похищенный принужден похитившим.

[8] **השמר בנגע הצרעת** «БУДЬ ОЧЕНЬ ОСТОРОЖЕН С ЯЗВОЙ ПРОКАЗЫ...» – чтобы ты не убирал признаки нечистоты и не соскабливал пятна[21]. [ח]

• **ככל אשר יורו אתכם** «...И ВО ВСЕМ ПОСТУПАЙ ТАК, КАК УКАЖУТ ВАМ...» – [относительно прокаженного]: изолировать ли его [на несколько дней], признать нечистым или признать чистым[22].

[9] **זכור את אשר עשה וגו' למרים** «ПОМНИ, ЧТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, СДЕЛАЛ МИ- [ט]

20. там же; мишна, санґедрин, 11:1. / 21. макот, 22а. о признаках нечистоты и пятнах проказы см. ваикра, гл. 13. / 22. ср. ваикра, гл. 13 и 14:27. /

10. ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ ТРЕБОВАТЬ
ОТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО ЧТО-
НИБУДЬ, НЕ ВХОДИ В ЕГО ДОМ,
ЧТОБЫ ВЗЯТЬ У НЕГО ЗАЛОГ.
11. СТОЙ НА УЛИЦЕ, А ЧЕЛОВЕК,
КОТОРОГО ТЫ ССУЖАЕШЬ,
ПУСТЬ ВЫНЕСЕТ ТЕБЕ ЗАЛОГ
12. НА УЛИЦУ. А ЕСЛИ ОН БЕДНЫЙ
ЧЕЛОВЕК, ТО НЕ ЛОЖИСЬ
13. СПАТЬ С ЕГО ЗАЛОГОМ. ВОЗ-
ВРАТИТЬ ВОЗВРАТИ ЕМУ ЗА-
ЛОГ ПРИ ЗАХОДЕ СОЛНЦА,
ЧТОБЫ ОН ЛЕГ СПАТЬ В СВОЕЙ ОДЕЖДЕ, И ОН БЛАГОСЛОВИТ
ТЕБЯ, А ЭТО ЗАЧТЕТСЯ ТЕБЕ ПРАВЕДНОСТЬЮ ПРЕД ГОСПОДОМ,
14. ТВОИМ БОГОМ. НЕ ОБИРАЙ НАЕМНОГО РАБОТНИКА, БЕДНОГО
И НУЖДАЮЩЕГОСЯ ИЗ ТВОИХ БРАТЬЕВ ИЛИ ИЗ ТВОИХ ПЕРЕ-
СЕЛЕНЦЕВ, КОТОРЫЕ В ТВОЕЙ СТРАНЕ, В ТВОИХ ВОРОТАХ.

כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה י
לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ:
בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה יא
בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט הַחוּצָה:
וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב יב
בַּעֲבֹטוֹ: הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הַעֲבוֹט יג
כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ
וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ: ס שביעי לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי יד
וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר
בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ:

рьям...» – если хочешь уберечься от проказы, не распространяй злословие, помни, что случилось с мирьям[23], которая говорила [дурное] о своем брате и была поражена проказой[24]. ■

■ раши полагает, что этот стих является непосредственным продолжением предыдущего и объясняет, что причина проказы – злословие.

[10] **כי תשה ברעך** «ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ ТРЕБОВАТЬ ОТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО...» – [будешь требовать] то, что он тебе должен. [י]

• **משאת מאומה** «...ЧТО-НИБУДЬ...» – какой-либо долг.

[12] **לא תשכב בעבטו** «...НЕ ЛОЖИСЬ СПАТЬ С ЕГО ЗАЛОГОМ». – не ложись спать, [удерживая] его залог у себя[25]. ▶ [יב]

23. см. бемидбар, 12:1, 10. / **24.** сифрей, разд. ки-теце, 275. / **25.** там же, 277; бава мециа, 114б (см. раши там же). /

▶ «неужели ты думаешь, что и в самом деле он будет спать, подложив под себя залог?» – спрашивают мудрецы талмуда. другими словами, буквальное прочтение стиха невозможно. отсюда – комментарий раши.

[13] כבוא השמש «...ПРИ ЗАХОДЕ СОЛНЦА...» – если ночное покрывало [служит тебе залогом, то верни его при заходе солнца], а если дневное одеяние, то верни его утром. и это уже было написано в разделе «и вот законы»: «...возврати ему ее до захода солнца»[26] – возврати ему на весь день, [на все время до захода солнца], а при заходе солнца возьми снова [до следующего утра]. ■ [י"ג]

■ в талмуде[27] объясняется, что в данном стихе речь идет об отданном в залог ночном покрывале, поэтому его нужно возвратить должнику при заходе солнца с тем, чтобы утром взять снова, а в книге *шмот* речь идет о дневном одеянии, которое, напротив, необходимо вернуть утром, а вечером вновь взять под залог.

• וברכך «...И ОН БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ...» – и если даже он [твой должник] не благословит тебя, все равно тебе это зачтется в праведность[28]. ■

■ опираясь на *сифрей*, раши подчеркивает связь между двумя посулами, о которых речь идет в данном стихе. в итоге смысл стиха, согласно раши, таков: даже если должник не благословит тебя в благодарность за твое с ним обращение, тебя отблагодарит всевышний.

[14] לא תעשוק שכיר «НЕ ОБИРАЙ НАЕМНОГО РАБОТНИКА...» – но ведь об этом уже писалось![29] [зачем же это повторяется вновь?] чтобы считать того, кто обирает нищего, нарушившим два запрета: не обирай, удерживая его плату, работника, который беден и нищ. а относительно состоятельного наемного работника уже было сказано: «не обирай ближнего своего...»[30,31] [י"ד]

• אביון «...НУЖДАЮЩЕГОСЯ...» – тот, кому приходится желать всего, [даже того, что есть у бедняка]. ■

■ ср. раши к 15:4.

26. шмот, 22:25. / **27.** бава меция, 114б. / **28.** сифрей, разд. ки-теце, 277. / **29.** см. ваикра, 19:13 / **30.** там же. / **31.** бава меция, 61а. /

15. В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ОТДАЙ ЕГО ПЛАТУ, ДО ЗАХОДА СОЛНЦА, ИБО ОН БЕДЕН И К ЭТОМУ СТРЕМИТСЯ ЕГО ДУША; И НЕ ВОЗОПИТ ОН НА ТЕБЯ К ГОСПОДУ, ЧТОБЫ НА ТЕБЕ БЫЛ ГРЕХ.

טו בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהֹוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא: ס

• מגרך «...ИЗ ТВОИХ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ...» – это праведный прозелит[32]. ■

■ то есть тот, кто принял иудаизм и соблюдает все заповеди. по-видимому, это толкование связано с тем, что «твой переселенец» сопоставляется в стихе с выражением «твой брат».

• בשעריך «...В ТВОИХ ВОРОТАХ». – это тот пришелец-поселенец, который ест некошерное мясо[33,34]. ■

■ то есть тот, кто отказался от идолопоклонства, но не принял на себя иго заповедей.

• אשר בארצך «...КОТОРЫЕ В ТВОЕЙ СТРАНЕ...» – [«не обирай»] включает в себя «[не удерживай] плату за пользование скотом или орудиями»[35]. ■

■ «в твоей стране» не может означать «в стране израиля», ведь заповедь «не обирай» не зависит от того, где живет человек[36]. поэтому слово ארץ *эрец*, переведенное здесь, как «страна», понимается скорее как указание на образ жизни, включающий разные типы имущественных отношений. ср. идиому דרך ארץ *дерех эрец* – букв. «путь земли (страны)» – то есть то, что принято среди людей.
следуя талмуду, раши читает стих как перечисляющий различные категории людей или взаимоотношений, на которые распространяется указание «не обирай»: «или из твоих переселенцев, или из тех, что в твоих воротах, или в тех отношениях, что приняты между людьми "в твоей стране"»[37]. обратим внимание на изменение порядка изложения по сравнению со стихом, оно обусловлено логикой комментария: сначала перечисляются категории людей, а затем – типы взаимоотношений.

[15] ואליו הוא נושא את נפשו «...И К ЭТОМУ СТРЕМИТСЯ ЕГО ДУША...» – за эту плату [טו]

32. там же, 111б. / 33. букв. «падаль». / 34. бава мециа, 111б. / 35. там же. / 36. ср. тосафот к бава мециа, 111б. / 37. мизрахи. /

16. ПУСТЬ ОТЦЫ НЕ БУДУТ УМЕРЩВЛЕНЫ ЗА СЫНОВЕЙ, И ДЕТИ ПУСТЬ НЕ БУДУТ УМЕРЩВЛЕНЫ ЗА ОТЦОВ – КАЖДЫЙ МУЖ ДОЛЖЕН БЫТЬ
17. ПРЕДАН СМЕРТИ ЗА СОБСТВЕННЫЙ ГРЕХ. НЕ ИЗВРАЩАЙ СУД [В ОТНОШЕНИИ] ПЕРЕСЕЛЕНЦА, СИРОТЫ, И НЕ БЕРИ В ЗАЛОГ ОДЕЖДУ ВДОВЫ.

טז לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ
יז יוּמָתוּ: ס לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה:

он рискует своей жизнью, поднимаясь по [приставленным к деревьям] доскам или опираясь [на ветки] дерева[38]. ■

■ вслед за талмудом раши понимает комментируемое выражение метафорически. имеется в виду не стремление работника получить плату, а то, что он «отдает свою душу», то есть подвергает свою жизнь опасности во время работы. поэтому нанявший работника не имеет права удерживать оплату его труда.

• והיה בך חטא «...ЧТОБЫ НА ТЕБЕ БЫЛ ГРЕХ». – [если ты задержишь оплату], на тебе в любом случае будет грех, [даже если он не возопит на тебя к господу]. но [это сказано потому, что] [небеса] скорее взыскивают, внимая голосу возопившего[39]. ■

■ см. выше, раши к 15:9.

[16] לא יומתו אבות על בנים «ПУСТЬ ОТЦЫ НЕ БУДУТ УМЕРЩВЛЕНЫ ЗА СЫНОВЕЙ...» – по свидетельству сыновей. а если ты скажешь, что нужно понимать – «за грех сыновей», то ведь ниже сказано: «каждый муж должен быть предан смерти за собственный грех»[40]. но тот, кто «мужем» не является [то есть несовершеннолетний], может умереть за грех своего отца, и малые дети умирают за грехи своих отцов от руки небес[41]. [טז]

[17] לא תטה משפט גר יתום «НЕ ИЗВРАЩАЙ СУД [В ОТНОШЕНИИ] ПЕРЕСЕЛЕНЦА, [יז]

38. бава мециа, 112а, см. раши там же. / 39. сифрей, разд. ки-теце, 279. / 40. там же, 280; санґедрин, 27б. / 41. шабат, 32б. /

18. И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ
В ЕГИПТЕ И ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ВЫКУПИЛ ТЕБЯ ОТТУДА;
ПОЭТОМУ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ
19. ЭТО ДЕЛАТЬ. КОГДА БУДЕШЬ
ЖАТЬ НА СВОЕМ ПОЛЕ И ЗА-
БУДЕШЬ НА ПОЛЕ СНОП, НЕ
ВОЗВРАЩАЙСЯ, ЧТОБЫ ЕГО
ВЗЯТЬ: ПУСТЬ ОН БУДЕТ ДЛЯ
ПЕРЕСЕЛЕНЦА, СИРОТЫ И
ВДОВЫ, ЧТОБЫ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ ВО
20. ВСЯКОМ ДЕЛЕ ТВОИХ РУК. КОГДА ТЫ БУДЕШЬ ОБИВАТЬ СВОЮ
МАСЛИНУ, НЕ ОБИРАЙ ЗА СОБОЙ ОСТАВШИЕСЯ ПЛОДЫ: ПУСТЬ
ЭТО БУДЕТ ДЛЯ ПЕРЕСЕЛЕНЦА, СИРОТЫ И ВДОВЫ.

וְזָכַרְתָּ֗ כִּ֣י עֶ֤בֶד הָיִ֙יתָ֙ בְּמִצְרַ֔יִם וַיִּפְדְּךָ֛ יח
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ מִשָּׁ֑ם עַל־כֵּ֞ן אָנֹכִ֤י מְצַוְּךָ֙
לַעֲשׂ֔וֹת אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּֽה׃ ס כִּ֣י תִקְצֹר֩ יט
קְצִֽירְךָ֨ בְשָׂדֶ֜ךָ וְשָֽׁכַחְתָּ֧ עֹ֣מֶר בַּשָּׂדֶ֗ה
לֹ֤א תָשׁוּב֙ לְקַחְתּ֔וֹ לַגֵּ֛ר לַיָּת֥וֹם
וְלָאַלְמָנָ֖ה יִהְיֶ֑ה לְמַ֤עַן יְבָרֶכְךָ֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכֹ֖ל מַעֲשֵׂ֥ה יָדֶֽיךָ׃ ס כִּ֤י כ
תַחְבֹּט֙ זֵֽיתְךָ֔ לֹ֥א תְפַאֵ֖ר אַחֲרֶ֑יךָ לַגֵּ֛ר
לַיָּת֥וֹם וְלָאַלְמָנָ֖ה יִהְיֶֽה׃

сироты...» – о состоятельном человеке уже было сказано: «не извращай суд...», но здесь еще раз сказано о неимущем, чтобы считать [искажающего закон по отношению к нему] нарушившим два запрета, ибо легче исказить дело неимущего, нежели дело состоятельного, поэтому о неимущем предупреждение дано дважды[42].

• לא תחבל «...НЕ БЕРИ В ЗАЛОГ...» – кроме как в тот момент, когда ссужаешь деньгами. ■

■ согласно раши, глагол לחבול *лахболь* означает требование залога в тот момент, когда истек срок возврата ссуды, а должнику нечем платить (см. раши к *шмот*, 22:25). именно об этом предупреждает здесь тора, а не о залоге, который дается во время займа.

[18] וזכרת «и помни...» – я выкупил тебя для того, чтобы ты соблюдал мои законы, даже если это чревато материальными потерями. ■ [יח]

■ ср. раши к 5:15.

[19] ושכחת עומר «...И ЗАБУДЕШЬ... СНОП...» – но не стог. отсюда вывели [יט]

42. сифрей, разд. ки-тецe, 281. /

наши мудрецы, что на сноп объемом в два *сеа*[43] [и более], забытый на поле, не распространяется закон о забытом[44]. ■

■ то есть за забытым снопом большого объема хозяин может вернуться и взять его, не оставляя бедным.

• **בשדה** «...НА ПОЛЕ...» – [это сказано], чтобы включить и несжатую часть поля – то, что забыл сжать[45]. ■

■ толкуется кажущаяся избыточность слов «на поле», ведь выше уже было сказано: «когда будешь жать на своем поле...»

• **לא תשוב לקחתו** «...НЕ ВОЗВРАЩАЙСЯ, ЧТОБЫ ЕГО ВЗЯТЬ...» – на основании этого наши мудрецы говорили: то, что осталось за ним, считается забытым, а то, что перед ним, не считается забытым, ибо к нему не относятся слова «не возвращайся»[46]. ■

■ комментируемая фраза выглядит избыточной, ведь ниже сказано, что сноп должен быть оставлен для сироты и вдовы. отсюда толкование мудрецов талмуда, уточняющее условие, при котором сноп считается забытым и его следует оставить неимущим. это зависит от порядка, в котором собирают снопы: оставшиеся за спиной считаются забытыми, а те, что можно взять, не возвращаясь, забытыми не считаются.

• **למען יברכך** «...ЧТОБЫ... БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ...» – даже если ты оставил [часть урожая] неимущему непреднамеренно, и тем более – если ты это сделал намеренно. отсюда мы учим, что если человек уронил монету и нищий нашел ее и кормился этим, уронивший монету удостаивается благословения[47]. ■

■ действительно, человек, забывший на своем поле сноп, может и не вспомнить о нем. но при этом он непреднамеренно выполняет заповедь о забытой на поле части урожая. следовательно, обещанное благословение распространяется и на непреднамеренно оказывающего помощь неимущим.

[20] **לא תפאר** «...НЕ ОБИРАЙ...» – не собирай с него [с дерева] всю его [כ]

43. т. е. около 30 л. / 44. сифрей, разд. ки-теце, 283. ср. мишна, пеа, 6:6. / 45. сифрей, разд. ки-теце, 283. / 46. мишна, пеа, 6:4; бава мециа, 111а. / 47. сифрей, разд. ки-теце, 283. ср. раши к ваикра, 5:17. /

21. **КОГДА ТЫ БУДЕШЬ СОБИРАТЬ ПЛОДЫ В ТВОЕМ ВИНОГРАДНИКЕ, НЕ СОБИРАЙ ЗА СОБОЙ МЕЛКИЕ ГРОЗДЬЯ: ПУСТЬ ЭТО БУДЕТ ДЛЯ ПЕРЕСЕЛЕНЦА, СИ-**
22. **РОТЫ И ВДОВЫ. И ПОМНИ, ЧТО ТЫ БЫЛ РАБОМ В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ, ПОЭТОМУ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ ДЕЛАТЬ ЭТО.**

כא כִּ֤י תִבְצֹר֙ כַּרְמְךָ֔ לֹ֥א תְעוֹלֵ֖ל אַחֲרֶ֑יךָ לַגֵּ֛ר לַיָּת֥וֹם וְלָאַלְמָנָ֖ה יִהְיֶֽה׃
כב וְזָ֣כַרְתָּ֔ כִּי־עֶ֥בֶד הָיִ֖יתָ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם עַל־כֵּ֞ן אָנֹכִ֤י מְצַוְּךָ֙ לַעֲשׂ֔וֹת אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּֽה׃ ס

красоту. отсюда [мы заключаем], что заповедь о крае поля[48] распространяется и на деревья[49]. ■

■ в принципе, использованный здесь глагол לפאר *лефаэр* означает «украшать», но из контекста ясно, что тут его значение иное. цитируемое раши толкование, тем не менее, связывает его со словом תפארת *тиферет* – «красота», под которой подразумеваются плоды дерева.

• אחריך «...ЗА СОБОЙ...» – это заповедь оставлять забытое[50]. ■

■ слово «за собой» указывает на возвращение и ассоциируется с приведенной выше заповедью не возвращаться за забытым снопом. таким образом, устанавливается аналогия между сбором плодов деревьев и жатвой: так же, как на поле следует оставлять неубранные края и забытые снопы, и при сборе плодов не обирают дерево полностью и не возвращаются, чтобы собрать оставшиеся плоды.

[21] לא תעולל «...НЕ СОБИРАЙ... МЕЛКИЕ ГРОЗДЬЯ...» – если найдешь мелкие гроздья, то не бери их. и какие же гроздья считаются мелкими? те, у которых нет ни «плеча», ни «капли». и если хоть один [из этих признаков] у них есть, то они [эти гроздья] принадлежат хозяину [а не неимущим][51]. и в иерусалимском талмуде я обнаружил, что «плечо» – это когда мелкие виноградины поддерживают одна другую, а «капля» – это когда мелкие виноградины висят на основном стебле[52]. [כא]

48. см. ваикра, 19:9, 23:22. / 49. хулин, 131б. / 50. ср. мишна, пеа, 7:1. / 51. там же, 7:4. / 52. иерусалимский талмуд, пеа, 7:4. /

1. 25 ЕСЛИ МЕЖДУ ЛЮДЬМИ БУДЕТ ССОРА, И ОНИ ПРИДУТ В СУД, И ИХ РАССУДЯТ, И ОПРАВДАЮТ ПРАВОГО, И ОБВИНЯТ ВИНОВНОГО;

א כה כִּֽי־יִהְיֶ֥ה רִיב֙ בֵּ֣ין אֲנָשִׁ֔ים וְנִגְּשׁ֥וּ אֶל־הַמִּשְׁפָּ֖ט וּשְׁפָט֑וּם וְהִצְדִּ֙יקוּ֙ אֶת־הַצַּדִּ֔יק וְהִרְשִׁ֖יעוּ אֶת־הָרָשָֽׁע׃

[1] כי יהיה ריב «ЕСЛИ… БУДЕТ ССОРА…» – [если будет ссора], то в конце концов они придут в суд. отсюда можно заключить, что из ссоры мира не выйдет. что заставило лота покинуть праведника [авраѓама]? именно ссора [его пастухов с пастухами авраѓама[1]][2]. ■ [א]

■ можно было подумать, что фраза «и придут в суд» является частью описания казуса: если будет такая ссора между людьми, что они придут в суд… раши, опираясь на *сифрей*, исключает такое прочтение. с его точки зрения, стих указывает на то, что ссора, как правило, приводит к ситуации, когда не обойтись без вмешательства суда.

• והרשיעו את הרשע «…И ОБВИНЯТ ВИНОВНОГО…» – быть может, всякий признанный виновным подвергается телесному наказанию? нет. тора говорит: и вот, если этот виновный заслужил телесное наказание. то есть иногда он должен быть подвергнут телесному наказанию, а иногда – нет. и кто же заслуживает телесного наказания? выучи из контекста: «не завязывай рот быку, когда он молотит»[3] – то есть [телесному наказанию подлежит] тот, кто нарушил запрет, который не сопровождается последующим предписанием, [представляющим собой альтернативу запрещенному действию][4]. ■

■ поскольку во втором стихе речь идет о телесном наказании, можно было подумать, что и первый стих говорит о нем же, и могло сложиться впечатление, что любое наказание – это телесное наказание. раши, однако, обращает внимание на условную формулировку во втором стихе, которая исключает подобное понимание. естественно, возникает вопрос, кто должен быть подвергнут телесному наказанию, а кто – нет. мудрецы талмуда выводят правило, исходя из того, что сказано в продолжении. запрет препятствовать быку есть зерно в то время, когда он его молотит, не сопровождается последующим предписанием. в отличие, например, от запрета: «если попадется тебе на дороге птичье гнездо… не бери мать вместе с детьми»[5] – после которого следует предписание: «отпусти мать…»[6] от-

1. см. берешит, 13:7–11. / 2. сифрей, разд. ки-теце, 286. / 3. дварим, 25:4. / 4. сифрей, разд. ки-теце, 286. / 5. дварим, 22:6. / 6. там же, 22:7. /

2. **И ВОТ, ЕСЛИ ЭТОТ ВИНОВНЫЙ ЗАСЛУЖИЛ ТЕЛЕСНОЕ НАКАЗАНИЕ, ТО ПУСТЬ СУДЬЯ ВЕЛИТ ПОЛОЖИТЬ ЕГО И НАНЕСТИ ЕМУ УДАРЫ СПЕРЕДИ, СОГЛАСНО ЕГО ВИНЕ, ПО ЧИСЛУ,**

ב וְהָיָה אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר:

сюда вывод, что именно за нарушение запретов, подобных тому, что сформулирован в стихе 4, следует подвергать телесному наказанию, а за нарушение тех, что сопровождаются предписанием, – нет[7]. логика этого правила состоит в том, что в последнем случае, нарушив запрет, его можно исправить, выполняя предписание. предположим, человек нарушил запрет «если ты будешь требовать от своего ближнего что-нибудь, то не входи в его дом, чтобы взять у него залог»[8] – и вошел в дом, чтобы взять залог и даже взял его. но он может исправить положение, выполнив дополняющее запрет предписание: «возвратить возврати ему залог...»[9] при этом нарушивший запрет и не выполнивший соответствующее предписание, конечно, также подвергается телесному наказанию.

[2] **והפילו השופט** «...ТО ПУСТЬ СУДЬЯ ВЕЛИТ ПОЛОЖИТЬ ЕГО...» – это учит нас тому, что телесному наказанию не подвергают ни стоящего человека, ни сидящего, но только в наклонном положении [он должен склониться к столбу][10]. [ב]

• **לפניו כדי רשעתו** «...НАНЕСТИ ЕМУ УДАРЫ СПЕРЕДИ, СОГЛАСНО ЕГО ВИНЕ...» – а сзади – вдвое больше. отсюда учили наши мудрецы, что две трети ударов наносится сзади [по плечам] и одна треть – спереди [по животу][11]. ■

■ почему тора говорит об ударах спереди? согласно толкованию мудрецов талмуда, чтобы подчеркнуть, что есть еще и удары, наносимые сзади. а слово «его вина» – в единственном числе – указывает на то, что лишь одну часть ударов наносят спереди, а еще две – сзади.

• **במספר** «...ПО ЧИСЛУ...» – это слово огласовано [בְּמִסְפָּר *бе-миспар*, а] не בַּמִּסְפָּר *ба-миспар*. следовательно, оно сопряжено со следующим, то есть следует читать «по числу сорок», – не сорок полных [ударов],

7. см. макот, 16а. / 8. дварим, 24:10. / 9. там же, 24:13. / 10. мишна, макот, 3:12. / 11. там же, 3:13; макот, 23а. /

3. ЕМУ МОЖНО НАНЕСТИ СОРОК [УДАРОВ] – НЕ ПРИБАВИТ; ПОСКОЛЬКУ ЕСЛИ ОН ДАСТ ЕМУ БОЛЬШЕ ЭТИХ [СОРОКА УДАРОВ], ТО ТВОЙ БРАТ БУДЕТ УНИЖЕН У ТЕБЯ НА ГЛАЗАХ.
4. НЕ ЗАВЯЗЫВАЙ РОТ БЫКУ, КОГДА ОН МОЛОТИТ.

ג אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ
ד לְעֵינֶיךָ: לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: ס

а число, близкое к сорока, и это сорок без одного[12]. ■

■ обращая внимание на огласовку слова, раши вслед за талмудом проясняет синтаксическую структуру предложения и приводит основанный на этом ѓалахический вывод относительно максимального количества ударов, наносимых при телесном наказании.

[3] לא יוסיף «...НЕ ПРИБАВИТ...» – отсюда выводится запрет наносить удар своему ближнему[13]. ■ [ג]

■ толкование основано на кажущейся избыточности слов «не прибавит», ведь о максимальном количестве ударов уже сказано. тот, кому поручено исполнить приговор суда, не вправе нанести лишний удар, а тот, кому не велено подвергнуть приговоренного телесному наказанию, не вправе его бить.

• ונקלה אחיך «...ТО ТВОЙ БРАТ БУДЕТ УНИЖЕН...» – все время он назывался виновным [букв. «злодеем»], а после того как подвергся телесному наказанию, назван братом[14]. ■

■ раши вслед за *сифрей* обращает внимание на то, что, несмотря на прегрешение, человек, получивший наказание, называется «твоим братом». то есть наказание полностью искупает его грех, и после этого он уже не рассматривается как преступник.

[4] לא תחסום שור בדישו «НЕ ЗАВЯЗЫВАЙ РОТ БЫКУ, КОГДА ОН МОЛОТИТ». – тора говорит об обычной ситуации, но так же следует поступать в отношении любого скота, зверя или птицы, выполняющих работу, свя- [ד]

12. ср. мишна, макот, 3:10; макот, 22а и раши там же. / 13. ктубот, 33а. / 14. сифрей, разд. ки-теце, 286. ср. мишна, авот, 1:8. /

5. **ЕСЛИ БРАТЬЯ БУДУТ ЖИТЬ ВМЕСТЕ, И ОДИН ИЗ НИХ УМРЕТ, А У НЕГО НЕТ СЫНА, ТО ПУСТЬ ЖЕНА УМЕРШЕГО НЕ ВЫХОДИТ [ЗАМУЖ] ЗА ЧУЖОГО ЧЕЛОВЕКА, ВНЕ СЕМЬИ: ПУСТЬ ЕЕ ДЕВЕРЬ ВОЙДЕТ К**
6. **НЕЙ И ВОЗЬМЕТ ЕЕ СЕБЕ В ЖЕНЫ. И ПЕРВЕНЕЦ, КОТОРОГО ОНА РОДИТ, БУДЕТ ЧИСЛИТЬСЯ ПО ИМЕНИ ЕГО УМЕРШЕГО БРАТА, И НЕ СОТРЕТСЯ ЕГО ИМЯ В ИЗРАИЛЕ.**

כִּֽי־יֵשְׁב֨וּ אַחִ֜ים יַחְדָּ֗ו וּמֵ֨ת אַחַ֤ד מֵהֶם֙ ה
וּבֵ֣ן אֵֽין־ל֔וֹ לֹֽא־תִהְיֶ֧ה אֵֽשֶׁת־הַמֵּ֛ת
הַח֖וּצָה לְאִ֣ישׁ זָ֑ר יְבָמָהּ֙ יָבֹ֣א עָלֶ֔יהָ
וּלְקָחָ֥הּ ל֛וֹ לְאִשָּׁ֖ה וְיִבְּמָֽהּ׃ וְהָיָ֗ה ו
הַבְּכוֹר֙ אֲשֶׁ֣ר תֵּלֵ֔ד יָק֕וּם עַל־שֵׁ֥ם אָחִ֖יו
הַמֵּ֑ת וְלֹֽא־יִמָּחֶ֥ה שְׁמ֖וֹ מִיִּשְׂרָאֵֽל׃

занную со съедобными [вещами]. почему же тора говорит о быке? чтобы исключить из общего правила человека[15]. ■

■ в соответствии с толкованием *сифрей*, тот, кто не дает наемному работнику есть пищу, с которой связана выполняемая им работа (например, запрещает есть фрукты во время их сбора), не преступает сформулированный здесь запрет и не подвергается телесному наказанию. однако он не выполняет предписывающую заповедь, которую можно вывести из этого запрета[16] (см. след. комм., а также выше, 23:25 и раши там же).

• בדישו «...КОГДА ОН МОЛОТИТ». – быть может, можно завязать ему рот до того, как он начал молотить? нет. тора говорит: «не завязывай рот быку» – никоим образом.

а почему говорится о молотьбе? дабы сказать тебе, что [закон распространяется на любую подобную работу]: как молотьба не является окончанием обработки продукта [с точки зрения обязанности отделять от него десятину или *халу*] и касается того, что растет на земле, так и любая другая подобная работа. [таким образом, из правила] исключаются доение, изготовление сыра и масла, ибо эта работы не имеют дело с тем, что растет на земле. [а также] исключаются замешивание теста и подготовка к выпечке, ибо это окончание обработки с точки зрения отделения *халы*. и исключается раскладывание фиников и сушеного инжира, ибо это окончание работы с точки зрения отделения десятины[17]. ▶

15. сифрей, разд. ки-теце, 287; ср. бава кама, 54б. / **16.** бава мециа, 89а. / **17.** ср. сифрей, разд. ки-теце, 287; мишна, бава мециа, 7:2; бава мециа, 87а–89а. /

▶ из приводимого раши рассуждения о нюансах сформулированной в данном стихе заповеди ясно, что хозяин должен разрешать наемному работнику есть пищу, с которой связана выполняемая тем работа (см. пред. комм.) однако ввиду того, что речь в стихе идет именно о молотьбе, мудрецы талмуда определяют те виды работ, на которые распространяется закон. во-первых, речь идет только о растительной пище, а не о пище животного происхождения. во-вторых, если речь идет о том этапе обработки, когда от полученного продукта необходимо отделять десятину или *халу*, то работник не может есть этот продукт по причине его особого статуса.

[5] כי ישבו אחים יחדו «ЕСЛИ БРАТЬЯ БУДУТ ЖИТЬ ВМЕСТЕ...» – то есть они [ה]
жили вместе в этом мире [в одно время, а не в одном месте]. исключением является жена брата, который умер до того, как второй брат родился [в этом случае нет обязанности жениться на жене умершего брата][18]. ■

■ какое отношение к сформулированному в стихе закону имеет тот факт, что «братья жили вместе»? на первый взгляд, эта деталь кажется излишней. отсюда – цитируемое раши толкование мудрецов талмуда.

• יחדיו «...ВМЕСТЕ...» – совместно наследующие [один другому]. исключая брата со стороны матери[19]. ■

■ толкуется избыточное, на первый взгляд, слово «вместе».

• ובן אין לו «...А У НЕГО НЕТ СЫНА...» – проверь, нет ли у него сына, или дочери, или дочери сына или сына дочери, или дочери дочери[20]. ■

■ толкование построено на созвучии אין *эйн* – «нет», עיין *айен* – «проверь». таким образом, если умерший брат оставил потомство, пусть от другой жены, его брат освобождается от обязанности взять в жены бездетную вдову.

[6] והיה הבכור «И ПЕРВЕНЕЦ... БУДЕТ...» – отсюда мы учим, что ее должен [ו]
взять в жены старший из братьев[21]. ■

■ согласно раши, толкование основано на том, что есть возможность прочитать стихи 5 и 6 следующим образом: «и возьмет ее себе в жены,

18. мишна, йевамот, 2:1. / **19.** йевамот, 17б. / **20.** йевамот, 22б. ср. сифрей, разд. ки-теце, 288. / **21.** мишна, йевамот, 2:8. см. раши к йевамот, 24а. /

7. НО ЕСЛИ ЭТОТ ЧЕЛОВЕК НЕ ЗАХОЧЕТ ВЗЯТЬ СВОЮ НЕВЕСТКУ, ПУСТЬ ЕГО НЕВЕСТКА ВЫЙДЕТ К ВОРОТАМ, К СТАРЕЙШИНАМ, И СКАЖЕТ: "МОЙ ДЕВЕРЬ ОТКАЗЫВАЕТСЯ ВОССТАНОВИТЬ ИМЯ СВОЕМУ БРАТУ В ИЗРАИЛЕ, ОН НЕ ХОЧЕТ ЖЕНИТЬСЯ НА МНЕ!"

ז וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי׃

и будет первенец». то есть начало стиха 6 читается как продолжение стиха 5. заметим, что, как это бывает в талмудических источниках, подобный мидраш не обязательно отменяет прочтение согласно прямому смыслу, а лишь извлекает дополнительный смысл писания.

- **אשר תלד** «...КОТОРОГО ОНА РОДИТ...» – тем самым исключается бесплодная женщина, которая не может родить[22]. ■

■ то есть если установлено, что жена умершего брата бесплодна, нет обязанности вступать с ней в левиратный брак. вновь толкование использует неоднозначность писания. комментируемые слова можно прочесть и так: «которая родит».

- **יקום על שם אחיו** «...ЧИСЛИТЬСЯ ПО ИМЕНИ ЕГО УМЕРШЕГО БРАТА...» – тот, кто вступает в брак с женой умершего брата, получает его долю при разделе имущества отца[23]. ■

■ вновь мидраш обыгрывает возможное прочтение фразы: «встанет вместо своего брата». кроме того, мидраш, пользуясь методом *гзера шава*, сопоставляет комментируемую фразу со стихом «...по имени своих братьев будут они называться в своем уделе»[24] – поскольку в книге *берешит* речь идет об уделе, то и здесь речь идет об уделе[25].

- **ולא ימחה שמו** «...И НЕ СОТРЕТСЯ ЕГО ИМЯ...» – за исключением жены скопца, имя которого стерто[26].

[7] **השערה** «...К ВОРОТАМ...» – в соответствии с переводом онкелоса: к воротам дома суда. ▶ [ז]

22. ср. сифрей, разд. дварим, гл. ки-теце, 289. / 23. йевамот, 24а. / 24. берешит, 48:6. / 25. йевамот, 24а. / 26. сифрей, разд. ки-теце, 289. /

8. И ВЫЗОВУТ ЕГО СТАРЕЙШИНЫ ЕГО ГОРОДА, И БУДУТ ГОВОРИТЬ С НИМ, И ОН ВСТАНЕТ, И СКАЖЕТ: "НЕ ХОЧУ ЕЕ БРАТЬ
9. [В ЖЕНЫ]", – ТО ПУСТЬ ЕГО НЕВЕСТКА ПОДОЙДЕТ К НЕМУ НА ГЛАЗАХ У СТАРЕЙШИН, И СНИМЕТ БАШМАК С ЕГО НОГИ, И ПЛЮНЕТ ЕМУ В ЛИЦО, И ОТВЕТИТ, И СКАЖЕТ: "ТАК ПОСТУПАЮТ С ЧЕЛОВЕКОМ, КОТОРЫЙ НЕ ВОЗВЕДЕТ ДОМ СВОЕМУ БРАТУ!"

ח וְקָֽרְאוּ־ל֥וֹ זִקְנֵֽי־עִיר֖וֹ וְדִבְּר֣וּ אֵלָ֑יו וְעָמַ֣ד וְאָמַ֔ר לֹ֥א חָפַ֖צְתִּי לְקַחְתָּֽהּ׃
ט וְנִגְּשָׁ֨ה יְבִמְתּ֣וֹ אֵלָיו֮ לְעֵינֵ֣י הַזְּקֵנִים֒ וְחָלְצָ֤ה נַעֲלוֹ֙ מֵעַ֣ל רַגְל֔וֹ וְיָרְקָ֖ה בְּפָנָ֑יו וְעָֽנְתָה֙ וְאָ֣מְרָ֔ה כָּ֚כָה יֵעָשֶׂ֣ה לָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר לֹא־יִבְנֶ֖ה אֶת־בֵּ֥ית אָחִֽיו׃

▶ ср. раши к 17:5.

[8] ועמד «...И ОН ВСТАНЕТ...» – он должен сказать это стоя[27]. ■ [ח]

■ можно было бы понять, что речь идет о проявлении импульсивности со стороны того, кто должен взять в жены вдову умершего брата. раши, следуя *сифрей*, поясняет, что речь идет о правилах разбора дела в судебной палате.

• ואמר «...И СКАЖЕТ...» – на святом языке, и она тоже должна говорить на святом языке[28]. ■

■ раши, вслед за талмудом[29], комментирует слово «скажет», стоящее после выражения «и будут говорить с ним», как указание на то, что старейшины обучают их формулам на святом языке, которые они вслед за этим произносят.

[9] וירקה בפניו «...И ПЛЮНЕТ ЕМУ В ЛИЦО...» – на землю перед ним. ■ [ט]

■ слово בפניו *бе-фанав* можно понять и как «ему в лицо», так и как «перед ним». раши исключает первое прочтение.

• אשר לא יבנה «...КОТОРЫЙ НЕ ВОЗВЕДЕТ ДОМ...» – отсюда следует, что тот, кто совершил обряд *халица* [«разувание»], не может, передумав, вступить в левиратный брак, ибо написано не «который не возвел», а «который не возведет». то есть если не возвел, то уже и не возведет. ▶

27. там же, 290. / **28**. мишна, сота, 7:4. / **29**. йевамот, 106б. /

10. И НАРЕЧЕТСЯ ЕМУ ИМЯ В ИЗ-
11. РАИЛЕ – “ДОМ РАЗУТОГО”. ЕС-
ЛИ МУЖЧИНЫ БУДУТ ССО-
РИТЬСЯ МЕЖДУ СОБОЙ И ПО-
ДОЙДЕТ ЖЕНА ОДНОГО ИЗ
НИХ, ЧТОБЫ СПАСТИ СВОЕГО
МУЖА ОТ РУК ТОГО, КТО ЕГО
БЬЕТ, И ПРОТЯНЕТ РУКУ, И СХВАТИТ ЕГО ЗА СРАМНОЕ МЕСТО,
12. ТО ОТСЕКИ ЕЕ ЛАДОНЬ, НЕ ЖАЛЕЙ ЕЕ.

י וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ
יא הַנָּעַל: ס כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ
וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל
אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ
יב וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו: וְקַצֹּתָה אֶת־כַּפָּהּ
לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ: ס

▶ толкование основано на, казалось бы, неоправданном использовании будущего времени там, где уместнее было бы использовать прошедшее.

[10] ונקרא שמו וגו' «И НАРЕЧЕТСЯ ЕМУ ИМЯ...» – всем присутствующим предписывается сказать ему: «разутый!»[30] ■ [י']

■ в талмудических источниках зафиксирован спор относительно того, кто должен произносить это. есть мнение, что судьи. но раши приводит другое мнение – р. йеѓуды.

[11] כי ינצו אנשים «ЕСЛИ МУЖЧИНЫ БУДУТ ССОРИТЬСЯ...» – в конце концов они придут к драке, как сказано ниже: «от рук того, кто бьет его». из ссоры мира не выйдет. ■ [י"א]

■ см. выше, раши к 25:1.

[12] וקצתה את כפה «...ТО ОТСЕКИ ЕЕ ЛАДОНЬ...» – имеется в виду денежная компенсация за его стыд, расчет которой зависит от того, кто опозорил и кто опозорен[31]. или, быть может, ты скажешь, что нужно действительно отсечь ей руку? нет, ведь сказано здесь «не жалей», и выше относительно лжесвидетелей сказано «не поддавайся жалости»[32]. как там имеется в виду денежная компенсация, так и здесь – денежная компенсация[33]. ▶ [י"ב]

30. ср. сифрей, разд. ки-теце, 291; йевамот, 106б; кидушин, 14а. / 31. см. мишна, бава кама, 8:1. к примеру, чем незначительней опозоривший человек и значительней опозоренный, тем больше позора (см. комм. р. овадьи бертиноро). / 32. см. дварим, 19:21. / 33. сифрей, разд. ки-теце, 293. /

יג לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה
יד וּקְטַנָּה: לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה
טו וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה: אֶבֶן שְׁלֵמָה
וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק
יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ:
טז כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה
יז אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל: פ מפטיר זָכוֹר אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ
יח בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ
וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה
עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים:

13. ДА НЕ БУДЕТ У ТЕБЯ В ТВОЕЙ
СУМЕ ДВУХ ГИРЬ – БОЛЬШОЙ
14. И МАЛОЙ. ДА НЕ БУДЕТ У ТЕБЯ
В ТВОЕМ ДОМЕ ДВУХ [МЕР ДЛЯ
ОПРЕДЕЛЕНИЯ] ЭФЫ – БОЛЬ-
15. ШОЙ И МАЛОЙ. ГИРЯ ПОЛНАЯ
И ВЕРНАЯ ДОЛЖНА БЫТЬ У
ТЕБЯ, [МЕРИЛО] ПОЛНОЕ И
ВЕРНОЕ [ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ]
ЭФЫ ДОЛЖНО БЫТЬ У ТЕБЯ,
ЧТОБЫ ПРОДЛИЛИСЬ ТВОИ
ДНИ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ
ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ДАЕТ
16. ТЕБЕ. ИБО МЕРЗОСТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, ВСЯ-
КИЙ, КТО ДЕЛАЕТ ЭТО, ВСЯКИЙ, ТВОРЯЩИЙ НЕСПРАВЕДЛИ-
17. ВОСТЬ. ПОМНИ, ЧТО СДЕЛАЛ ТЕБЕ АМАЛЕК В ПУТИ, КОГДА ВЫ
18. УХОДИЛИ ИЗ ЕГИПТА. КАК ОН ЗАСТАЛ ТЕБЯ В ПУТИ И ПЕРЕБИЛ
У ТЕБЯ ВСЕХ ОСЛАБЕВШИХ ПОЗАДИ ТЕБЯ, А ТЫ БЫЛ ИЗНУРЕН
И УТОМЛЕН, И НЕ ПОБОЯЛСЯ ОН БОГА.

▶ всюду, где речь идет о нанесении увечья в качестве наказания, мудрецы талмуда толкуют это как указание на денежную компенсацию.

[13] אבן ואבן «...двух гирь...» – [букв. «камень и камень». имеются в виду камни, используемые в качестве] гирь. ■ [יג]

■ перевод этого стиха основан на комментарии раши. в оригинале же речь идет о двух камнях, и раши поясняет, что имеется в виду.

• גדולה וקטנה «...большой и малой». – когда большая отрицает малую, то есть чтобы не было такого, когда покупаешь, используя большую, а продаешь, используя малую[34]. ■

■ тора запрещает не гири различного веса, а использование разновес-

34. сифрей, разд. ки-теце, 294. /

ных гирь для одной и той же единицы веса. это и поясняет раши.

[14] לא יהיה לך «ДА НЕ БУДЕТ У ТЕБЯ...» – если ты поступаешь так, [используя разновесные мерила для одной единицы веса или объема], то не будет у тебя ничего[35]. ■ [יד]

■ по-видимому, толкование вызвано тем, что слова «да не будет у тебя» повторяются дважды, и их повтор толкуется как намек на последствия нечестной торговли.

[15] אבן שלמה וצדק יהיה לך «ГИРЯ ПОЛНАЯ И ВЕРНАЯ ДОЛЖНА БЫТЬ У ТЕБЯ...» – если будешь поступать так, то будет у тебя изобилие. ■ [טו]

■ слова «должна быть у тебя» также повторяются дважды, и эта избыточность толкуется по аналогии с предыдущим стихом.

[17] זכור את אשר עשה לך «ПОМНИ, ЧТО СДЕЛАЛ ТЕБЕ...» – если лукавил ты, обмеривая и обвешивая, то опасайся нападения врага. ведь сказано: «лживые весы – мерзость пред господом...»[36] – а затем написано: «явится преднамеренный грех, явится и посрамление...»[37,38] ■ [יז]

■ мидраш толкует соположение запрета вести нечестную торговлю с предписанием помнить об амалеке.

[18] אשר קרך בדרך «КАК ОН ЗАСТАЛ ТЕБЯ В ПУТИ...» – [сказано קרך *карха*] в значении מקרה *микре* – «случай», «неожиданное происшествие», [то есть случайно застал тебя в пути, возможно, врасплох]. [יח]
другое объяснéние: в значении קרי *кери* – «ночное семяизвержение» – и «нечистота»; ибо сделал тебя нечистым, склонив к мужеложству. другое объяснение: в значении קור *кор* – «холод» – [в противоположность] теплу; ибо он словно охладил и остудил кипение твое. ведь идолопоклонники боялись воевать с вами, а этот [амалек] явился и начал войну и показал пример другим. вот с чем это можно сравнить: никто не решится прыгнуть в бассейн с кипящей водой. явился один беспутный человек и прыгнул в него. и несмотря на

35. там же. / 36. мишлей, 11:1. / 37. там же, 11:2. / 38. танхума, разд. ки-теце, 8. /

то, что обжегся, остудил бассейн в глазах других[39]. ■

■ раши приводит три объяснения, связанные с различным пониманием использованного в стихе глагола. раши не удовлетворяется первым, наиболее простым объяснением, по-видимому, потому, что в книге *шмот* он подчеркивал, что война с амалеком отнюдь не случайна[40].

- ויזנב בך «...И ПЕРЕБИЛ У ТЕБЯ...» – это [словно] обрубить хвост [«хвост» как эвфемизм мужского полового органа]. они отрезали обрезанное место и подбрасывали вверх, [к небесам][41]. ■

■ используемый здесь глагол לזנב *лезанев* встречается в писании всего дважды. он происходит от слова זנב *занав* – «хвост» – и, судя по всему, означает «преследовать», что-то вроде русского «сидеть на хвосте». однако приводимый раши мидраш предлагает иное толкование, согласно которому амалекитяне, бросая к небесам «обрезанное место» евреев, кричали: «это ты избрал? так получи то, что ты избрал!» тем самым мидраш подчеркивает, что война с амалеком не была войной за выживание, а носила идеологический характер.

- כל הנחשלים אחריך «...ВСЕХ ОСЛАБЕВШИХ ПОЗАДИ ТЕБЯ...» – обессилевших из-за их грехов, тех, кого исторгало облако, [охранявшее стан][42]. ■

■ не исключено, что толкование построено на обыгрывании слова נחלשים *нехлашим* – «ослабевшие», – переставив буквы которого, получаем נחשלים *нихшелим* – «споткнувшиеся», «согрешившие»[43].

- ואתה עיף ויגע «...А ТЫ БЫЛ ИЗНУРЕН И УТОМЛЕН...» – изнурен жаждой, как написано: «народ жаждал там воды», – а затем написано: «и пришел амалек». и утомлен дорогой [долгим переходом][44]. ■

■ раши считает нужным объяснить два, казалось бы, синонимичных описания состояния народа израиля.

- ולא ירא «...И НЕ ПОБОЯЛСЯ ОН БОГА». – [не побоявшись бога], причинил тебе зло. ▶

39. танхума, разд. ки-теце, 9. / 40. см. раши к шмот, 17:7. / 41. танхума, разд. ки-теце, 10. / 42. там же; сифрей, разд. ки-теце, 296. / 43. мизрахи. / 44. танхума, разд. ки-теце, 10. /

19. И БУДЕТ ТАК: КОГДА ДАСТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПОКОЙ ОТ ВСЕХ ТВОИХ ВРАГОВ, ЧТО ВОКРУГ, В СТРАНЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ В УДЕЛ, ЧТОБЫ ТЫ ОВЛАДЕЛ ЕЮ, СОТРИ ПАМЯТЬ ОБ АМАЛЕКЕ ИЗ ПОДНЕБЕСНОЙ, НЕ ЗАБУДЬ.

יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח: פפפ

▶ раши поясняет, в чем именно выражалось отсутствие страха пред богом у амалека.

[19] תמחה את זכר עמלק «...СОТРИ ПАМЯТЬ ОБ АМАЛЕКЕ...» – [уничтожь] и мужчин, и женщину, и дитя, и младенца, и быка, и ягненка[45], чтобы имя амалека не упоминалось даже в связи со скотиной, чтобы не говорили: «эта скотина принадлежала амалеку». [יט]

45. ср. шмуэль I, 15:3. /

כי־תבוא

КИ-ТАВО

דברים כו, א – כט, ח
ДВАРИМ 26:1 – 29:8

כו וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ א
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃ וְלָקַחְתָּ ב
מֵרֵאשִׁית ׀ כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
שָׁם׃

1. 26 И БУДЕТ ТАК: КОГДА
ТЫ ПРИДЕШЬ В
СТРАНУ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ В
УДЕЛ, И ОВЛАДЕЕШЬ ЕЮ, И
2. ПОСЕЛИШЬСЯ В НЕЙ, ТО ВОЗЬ-
МИ ОТ НАЧАТКА ВСЕХ ПЛОДОВ
ЗЕМЛИ, КОТОРЫЕ ТЫ ПОЛУ-
ЧИШЬ В ТВОЕЙ СТРАНЕ, КОТО-
РУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ДАЕТ ТЕБЕ, И ПОЛОЖИ В КОРЗИНУ,
И ПОЙДИ НА МЕСТО, КОТОРОЕ ИЗБЕРЕТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ,
ЧТОБЫ ВОДВОРИТЬ ТАМ СВОЕ ИМЯ.

[1] **והיה כי תבוא וגו' וירשתה וישבת בה** «И БУДЕТ ТАК: КОГДА ТЫ ПРИДЕШЬ В СТРАНУ... И ОВЛАДЕЕШЬ ЕЮ, И ПОСЕЛИШЬСЯ В НЕЙ...» – [этим писание] сообщает, что обязанность приносить первые плоды (*бикурим*) вступала в силу только после того, как они овладели землей и произвели ее раздел[1]. ■ [א]

■ можно было сказать: «и будет так: когда ты придешь в страну, то возьми от всех первых плодов земли». но в стихе добавляется: «когда ты придешь... и овладеешь ею, и поселишься в ней». раши отвечает на вопрос: зачем тора упоминает овладение землей и расселение на ней?

[2] **מראשית** «...ОТ НАЧАТКА...» – [от начатка], но не весь начаток[2]. ибо обязанность принесения первых плодов распространяется не на все плоды, а только на семь видов[3]. сказано здесь «в страну», и сказано [ב]

1. кидушин, 37б. / **2.** сифрей, разд. ки-таво, 297. / **3.** мишна, бикурим, 1:3. /

3. И ПРИДИ К СВЯЩЕННИКУ, КОТОРЫЙ БУДЕТ В ТЕ ДНИ, И СКАЖИ ЕМУ: "Я ВОЗГЛАШАЮ СЕГОДНЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, ЧТО Я ПРИШЕЛ В СТРАНУ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ НАШИМ ОТЦАМ ОТДАТЬ НАМ".

ג וּבָאתָ֙ אֶל־הַכֹּהֵ֔ן אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֑ם וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֗יו הִגַּ֤דְתִּי הַיּוֹם֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּי־בָ֙אתִי֙ אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה לַאֲבֹתֵ֖ינוּ לָ֥תֶת לָֽנוּ׃

выше: «в страну пшеницы и ячменя, и виноградных лоз, и смоковниц, и гранатовых деревьев, в страну масличных олив и меда»[4]. так же, как там речь идет о семи видах, которыми славится страна израиля, и здесь говорится о том, чем славится страна израиля, то есть о семи видах плодов[5].
масличная олива – это олива сорта *эгори*, и она так называется потому, что богата маслом, масло как бы собрано – *агур* – в ней[6]. а мед, [упомянутый среди семи видов плодов], – это финиковый мед, [а не пчелиный][7]. ■

■ мидраш обращает внимание на форму «от начатка», ведь можно было бы сказать: «возьми начаток...», следовательно, тора говорит не обо всем начатке. можно было бы решить, что речь идет о части поля, а не обо всем поле, однако этот вариант отвергается в иерусалимском талмуде[8]. раши приводит толкование, согласно которому речь идет о семи видах плодов. раши считает нужным пояснить, что представляют собой два из семи перечисленных видов, которыми славится земля израиля, потому что их можно было счесть не относящимися к категории плодов: זית שמן *зайт шемен* можно было прочесть как «оливковое масло», а под «медом» обычно понимается пчелиный мед.

• מראשית «...ОТ НАЧАТКА...» – человек приходит на свое поле, видит первую появившуюся смокву, помечает ее, обвязывая тростинкой, и говорит: «это первые плоды»[9]. ■

■ если выше мидраш толковал префикс מ *ме* (в русском переводе предлог «от»), то теперь толкуется слово «начаток»: с начала созревания плода.

[3] אשר יהיה בימים ההם «...КОТОРЫЙ БУДЕТ В ТЕ ДНИ...» – нет у тебя другого [ג]

4. дварим, 8:8. / 5. мнахот, 84б. / 6. мишна, келим, 17:4; брахот, 39а. / 7. сифрей, разд. ки-таво, 297. / 8. иерусалимский талмуд, бикурим, 2:3. / 9. мишна, бикурим, 3:1. /

4. И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК КОР-
ЗИНУ ИЗ ТВОЕЙ РУКИ, И ПО-
СТАВИТ ЕЕ ПЕРЕД ЖЕРТВЕН-
НИКОМ ГОСПОДА, ТВОЕГО БО-
5. ГА. А ТЫ ВОЗГЛАСИ И СКАЖИ
ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БО-
ГОМ: "АРАМЕЕЦ [ВОЗНАМЕ-
РИЛСЯ] ПОГУБИТЬ МОЕГО ОТ-
ЦА, И СОШЕЛ ОН В ЕГИПЕТ, И
ЖИЛ ТАМ С НЕМНОГИМИ
ЛЮДЬМИ, И СТАЛ ТАМ НАРО-
ДОМ ВЕЛИКИМ, СИЛЬНЫМ И
6. МНОГОЧИСЛЕННЫМ. НО
ЕГИПТЯНЕ ПЛОХО ОБРАЩАЛИСЬ С НАМИ, И УГНЕТАЛИ НАС, И
7. ВОЗЛАГАЛИ НА НАС ТЯЖЕЛУЮ РАБОТУ. И ВОЗОПИЛИ МЫ К
ГОСПОДУ, БОГУ НАШИХ ОТЦОВ, И УСЛЫШАЛ ГОСПОДЬ НАШ
ГОЛОС, И УВИДЕЛ НАШЕ БЕДСТВИЕ, И НАШИ НЕПОСИЛЬНЫЕ
8. РАБОТЫ, И НАШЕ УГНЕТЕНИЕ. И ВЫВЕЛ НАС ГОСПОДЬ ИЗ ЕГИП-
ТА СИЛЬНОЙ РУКОЙ И ПРОСТЕРТОЙ ДЕСНИЦЕЙ, И ВЕЛИКИМ
СТРАХОМ, И ЗНАМЕНИЯМИ, И ЧУДЕСАМИ.

ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי
ה מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ
לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי
וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט
ו וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃ וַיָּרֵעוּ
אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ
ז עֲבֹדָה קָשָׁה׃ וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא
אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃
ח וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת
וּבְמֹפְתִים׃

священника, кроме того, что в твоем поколении, каким бы он ни был[10]. ■

■ ср. выше, раши к 17:9.

• **ואמרת אליו** «...и скажи ему...» – что ты не являешься неблагодарным [по отношению к всевышнему][11]. ■

■ цитируя *сифрей*, раши поясняет, в чем суть тех слов, которые произносит тот, кто принес первые плоды. ведь сами приводимые ниже слова говорят лишь о том, что он пришел в страну, обещанную праотцам.

• **הגדתי היום** «я возглашаю сегодня...» – [сегодня] – лишь раз в году, а не дважды[12]. ▶

10. сифрей, разд. ки-таво, 298. / 11. там же. / 12. там же, 299; мишна, бикурим, 1:9;

▶ раши толкует избыточное, на первый взгляд, слово.

[4] ולקח הכהן הטנא מידך «И ВОЗЬМЕТ СВЯЩЕННИК КОРЗИНУ ИЗ ТВОЕЙ РУКИ...» – чтобы совершить вздымание[13]. священник кладет свою руку под руку хозяина и совершает вздымание[14]. ■ [ד]

■ слова «из твоей руки» приводят мудрецов талмуда к заключению, что в данном случае, по аналогии с другими жертвоприношениями[15], необходима процедура вздымания.

[5] וענית «А ТЫ ВОЗГЛАСИ...» – в значении – возвысь голос[16]. [ה]

- ארמי אבד אבי «АРАМЕЕЦ [ВОЗНАМЕРИЛСЯ] ПОГУБИТЬ МОЕГО ОТЦА...» – начинает с упоминания о милости всевышнего: «арамеец [вознамерился] погубить моего отца», – хотел лаван[-арамеец] истребить яакова «на корню», когда преследовал его[17]. и за то, что лаван задумал это сделать, всевышний засчитал ему это как совершенное [преступление]. ибо злое намерение язычников святой, благословен он, расценивает как действие[18]. ■

■ глагол אובד *овед* связан со значениями «истребление», «уничтожение», «пропажа», «потеря». в частности, в той форме, которая употреблена в нашем стихе (форма причастия), это слово может обозначать «заблудившийся», «потерявшийся в пути», «пропадающий»[19]. отсюда – «скиталец» в ряде русских переводов. однако раши не принимает это прочтение и вслед за *сифрей* связывает глагол со значением «уничтожать», «истреблять». в этом случае ארמי *арами* – арамеец – оказывается существительным и ассоциируется с лаваном-арамейцем. яаков был спасен всевышним от рук лавана[20]. об этом спасении и говорит тот, кто принес первые плоды.

- וירד מצרימה «...И СОШЕЛ ОН В ЕГИПЕТ...» – и другие [– египтяне –] напали на нас, чтобы уничтожить, когда, [избавившись от лавана], яаков спустился в египет[21]. ▶

тосефта, бикурим, 1:6. / **13.** сифрей, разд. ки-таво, 300. / **14.** сукка, 47б. см. раши там же. / **15.** ср. ваикра, 7:30, где также упомянута передача жертвоприношения из рук жертвователя в руки коѓена. / **16.** ср. раши к шир ѓа-ширим, 2:10. см. также сота, 32б и раши там же. / **17.** сифрей, разд. ки-таво, 301; пасхальная агада. / **18.** иерусалимский талмуд, пеа, 1:1. / **19.** см., напр., теѓилим, 119:176. / **20.** см. берешит, 31:24. / **21.** ср. пасхальная агада. /

9. И ПРИВЕЛ ОН НАС НА ЭТО МЕ-
СТО, И ОТДАЛ НАМ ЭТУ
СТРАНУ, СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ
10. МОЛОКОМ И МЕДОМ. А ТЕ-
ПЕРЬ, ВОТ Я ПРИНЕС НАЧАТКИ
ПЛОДОВ ЗЕМЛИ, КОТОРУЮ
ТЫ, ГОСПОДЬ, ОТДАЛ МНЕ!" И
ПОСТАВЬ ЭТО ПРЕД ГОСПО-
ДОМ, ТВОИМ БОГОМ, И ПО-
11. КЛОНИСЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ. И РАДУЙСЯ ВСЕМУ
БЛАГУ, КОТОРОЕ ДАЛ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ТЕБЕ И ТВОЕМУ
ДОМУ, – ТЫ, И ЛЕВИТ, И ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ, ЧТО В ТВОЕЙ СРЕДЕ.

וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־ ט
הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ:
וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי י
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב יא
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ
אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ: ס

▶ яаков спасся от лавана, но затем фараон хотел уничтожить израиль.

• במתי מעט «...С НЕМНОГИМИ ЛЮДЬМИ...» – всего их было семьдесят душ[22].

[9] אל המקום הזה «...НА ЭТО МЕСТО...» – это храм[23]. ■ [ט]

■ можно было подумать, что речь идет о стране израиля, но тогда слово «место» не вполне адекватно.

• ויתן לנו את הארץ «И ОТДАЛ НАМ ЭТУ СТРАНУ...» – в прямом смысле.

[10] והנחתו «И ПОСТАВЬ ЭТО...» – это говорит о том, что он берет [корзину] после того, как священник совершит вздымание[24], держит ее в руке, когда произносит свои слова, а затем вновь совершает вздымание[25]. ■ [י]

■ из описания торы мудрецы талмуда стремятся вывести точную последовательность действий и приносящего первые плоды, и священника.

[11] ושמחת בכל הטוב «И РАДУЙСЯ ВСЕМУ БЛАГУ...» – отсюда наши мудрецы учи- [יא]

22. ср. дварим, 10:22. / 23. сифрей, разд. ки-таво, 301. / 24. в некоторых рукописях: «после того, как священник поставит». / 25. сифрей, разд. ки-таво, 301. см. раши к сукка, 47б. /

12. КОГДА ОКОНЧИШЬ ОТДЕЛЯТЬ ВСЕ ДЕСЯТИНЫ ОТ ТВОЕГО УРОЖАЯ В ТРЕТИЙ ГОД, ГОД ДЕСЯТИНЫ, И ОТДАШЬ ЛЕВИТУ, ПЕРЕСЕЛЕНЦУ, СИРОТЕ И ВДОВЕ, ЧТОБЫ ОНИ ЕЛИ В ТВОИХ ВОРОТАХ И НАСЫЩАЛИСЬ,

יב שני כִּ֣י תְכַלֶּ֞ה לַ֠עְשֵׂר אֶת־כׇּל־מַעְשַׂ֧ר תְּבוּאָתְךָ֛ בַּשָּׁנָ֥ה הַשְּׁלִישִׁ֖ת שְׁנַ֣ת הַֽמַּעֲשֵׂ֑ר וְנָתַתָּ֣ה לַלֵּוִ֗י לַגֵּר֙ לַיָּת֣וֹם וְלָֽאַלְמָנָ֔ה וְאָכְל֥וּ בִשְׁעָרֶ֖יךָ וְשָׂבֵֽעוּ׃

ли, что слова, связанные с принесением первинок, следует произносить в период радости – от ацерет [шавуот] и до праздника [суккот], – когда человек собирает свой хлеб, и плоды, и вино, и оливковое масло. а если он приносит первые плоды [в период], начиная с праздника [суккот] и далее, то не произносит [приведенные в торе слова][26]. ■

■ радуясь полученному урожаю, человек благодарит всевышнего. поэтому предпочтительно принести первые плоды и произнести слова благодарности именно в этот период.

• אתה והלוי «…ты, и левит…» – левиты также обязаны приносить первинки, если посадили плодовые деревья в своих городах. ■

■ по большей части, когда левиты упоминаются в связи с радостью, имеется в виду предписание радовать самих левитов[27]. здесь же, согласно раши, левиты приравнены к остальным евреям. возможно, это связано с тем, что во всех иных случаях упоминанию левитов предшествует перечисление: «ты, твои сыновья, твои дочери…», а в этом стихе: «ты, и левит…»[28]

• והגר אשר בקרבך «…и ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ, ЧТО В ТВОЕЙ СРЕДЕ». – он приносит первые плоды, но не произносит [слова благодарения], ибо не может сказать: «…которую господь поклялся нашим отцам отдать нам»[29,30].

[12] כי תכלה לעשר את כל מעשר תבואתך בשנה השלישית «КОГДА ОКОНЧИШЬ ОТДЕЛЯТЬ ВСЕ ДЕСЯТИНЫ ОТ ТВОЕГО УРОЖАЯ В ТРЕТИЙ ГОД…» – когда закончишь [יב]

26. мишна, бикурим, 1:6; псахим, 36б. / 27. см. дварим, 12:12, 18; 16:11. / 28. ли-фшуто шель раши. / 29. дварим, 26:3. / 30. мишна, бикурим, 1:4. /

отделять десятины третьего года, установи срок устранения [десятин] и произнесения [пред господом слов, связанных с принесением первых плодов][31] на канун песаха четвертого года, как сказано: «к концу трех лет вынеси всякую десятину твоих плодов в тот год и положи в твоих воротах»[32]. здесь сказано «к концу», и в другом месте сказано «к концу семи лет...»[33] относительно собрания народа. так же, как там речь идет о празднике восхождения, и здесь речь идет о празднике восхождения. тогда, быть может, как там имеется в виду суккот, так и здесь – суккот? нет. тора говорит: когда окончишь отделять десятины третьего года. то есть имеется в виду праздник восхождения, когда десятины исчерпываются, а это – песах, ибо есть много видов деревьев, пло́ды которых собирают после праздника суккот. следовательно, десятины третьего года исчерпываются в песах четвертого года. и того, кто до сих пор удерживал отделенные им десятины, писание обязывает устранить их из дома[34]. ■

■ согласно раши, этот стих дополняет сказанное в главе 14 (стих 28). там говорится о годе, когда следует устранить все десятины. а здесь говорится о крайнем сроке устранения десятин. в семилетнем цикле третий и шестой год являются годами, когда следует устранить из дома все десятины (вместо второй десятины в эти годы отделяется десятина для бедных – см. след. комм.). с помощью довольной сложной цепочки рассуждений мидраш приходит к выводу, что крайний срок устранения десятин из дома – это канун песаха четвертого и седьмого годов.

• שנת המעשר «...год десятины...» – это год, в который отделяется только одна из двух десятин, отделявшихся в предыдущие два года. в первый и второй годы семилетия отделяют первую десятину, как сказано: «...когда вы будете брать у сыновей израиля десятину...»[35], – и вторую десятину, как сказано: «и ешь пред господом, твоим богом... десятину твоего хлеба, твоего вина и твоего оливкового масла...»[36] итого две десятины. а здесь писание учит тебя тому, что в третий год отделяется только одна десятина. и какая? первая десятина. а вместо второй десятины необходимо давать десятину для бедных. ведь сказано: «и отдашь левиту» – то, что положено левиту, а это – первая десятина. [а затем сказано]: «переселенцу, сироте и вдове» – это десятина для бедных[37]. ▶

31. имеются в виду слова стихов 13–15. / 32. дварим, 14:28. / 33. там же, 31:11. / 34. сифрей, разд. ки-таво, 302. / 35. бемидбар, 18:26. / 36. дварим, 14:23. / 37. сифрей, разд. ки-таво, 302. ср. раши к дварим, 14:23, 29. /

יג וְאָמַרְתָּ֡ לִפְנֵי֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ בִּעַ֧רְתִּי הַקֹּ֣דֶשׁ מִן־הַבַּ֗יִת וְגַ֨ם נְתַתִּ֤יו לַלֵּוִי֙ וְלַגֵּר֙ לַיָּת֣וֹם וְלָאַלְמָנָ֔ה כְּכָל־מִצְוָתְךָ֖ אֲשֶׁ֣ר צִוִּיתָ֑נִי לֹֽא־עָבַ֥רְתִּי מִמִּצְוֺתֶ֖יךָ וְלֹ֥א שָׁכָֽחְתִּי׃

13. ТОГДА СКАЖЕШЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ: "Я УБРАЛ ПОСВЯЩЕННОЕ ИЗ ДОМА И ПЕРЕДАЛ ЭТО ТАКЖЕ ЛЕВИТУ И ПЕРЕСЕЛЕНЦУ, СИРОТЕ И ВДОВЕ, ВО ВСЕМ – ПО ТВОЕМУ ПОВЕЛЕНИЮ, КОТОРОЕ ТЫ ДАЛ МНЕ; Я НЕ НАРУШИЛ ТВОИ ЗАПОВЕДИ И НЕ ЗАБЫЛ.

▶ почему третий год назван в стихе «годом десятины»? цитируемый раши мидраш отвечает на этот вопрос: потому что в этот год отделяется одна из двух постоянно отделяемых десятин.

• ואכלו בשעריך ושבעו «...ЧТОБЫ ОНИ ЕЛИ В ТВОИХ ВОРОТАХ И НАСЫЩАЛИСЬ...» – дай им столько, сколько будет достаточно для насыщения. отсюда мудрецы вывели, что бедняку дают с гумна не меньше половины *кава* пшеницы[38]. ■

■ ср. раши к 14:29.

[13] ואמרת לפני ה' אלהיך «...ТОГДА СКАЖЕШЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ...» – поведай о том, что отдал свои десятины. ■ [יג]

■ по-видимому, раши подчеркивает, что нижеследующие слова стиха следует произнести вслух.

• בערתי הקדש מן הבית «Я УБРАЛ ПОСВЯЩЕННОЕ ИЗ ДОМА...» – это вторая десятина и плоды четвертого года. и писание учит тебя тому, что если ты удержал десятины двух предыдущих лет и не доставил их в иерусалим[39], это следует сделать теперь. ■

■ и вторая десятина, и плоды четвертого года имеют статус посвященного – קדש *кодеш*[40], и этим определяется комментарий раши.

38. см. сифрей, разд. реэ, 110; мишна, пеа, 8:5; недарим, 84б. ср. рамбам, мишне тора, «законы о пожертвованиях бедным», 6:7. / **39.** в иерусалим доставляется вторая десятина. / **40.** см. ваикра, 19:24, 27:30. /

14. НЕ ЕЛ Я ОТ ЭТОГО В [ЧАС] МОЕЙ СКОРБИ, И НЕ УБИРАЛ ОТ НЕГО В НЕЧИСТОТЕ, И НЕ ДАВАЛ ОТ НЕГО ДЛЯ МЕРТВОГО; Я СЛУШАЛ ГОЛОС ГОСПОДА, МОЕГО БОГА, Я СДЕЛАЛ ВСЕ, КАК ТЫ ПОВЕЛЕЛ МНЕ.

יד לֹא־אָכַ֨לְתִּי בְאֹנִ֜י מִמֶּ֗נּוּ וְלֹא־בִעַ֤רְתִּי מִמֶּ֙נּוּ֙ בְּטָמֵ֔א וְלֹא־נָתַ֥תִּי מִמֶּ֖נּוּ לְמֵ֑ת שָׁמַ֗עְתִּי בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י עָשִׂ֕יתִי כְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר צִוִּיתָֽנִי׃

- וגם נתתיו ללוי «...И ПЕРЕДАЛ ЭТО ТАКЖЕ ЛЕВИТУ...» – это первая десятина.

- וגם «...И... ТАКЖЕ...» – [частица וגם *ве-гам*] имеет це́лью включить [в это правило] также возношения, *трумот*, и первые плоды, *бикурим*. ■

■ возношения и первые плоды передаются ко́генам, которые также принадлежат к колену леви.

- לגר ליתום ולאלמנה «...И ПЕРЕСЕЛЕНЦУ, СИРОТЕ И ВДОВЕ...» – это десятина для бедных[41].

- ככל מצותך «...ВО ВСЕМ – ПО ТВОЕМУ ПОВЕЛЕНИЮ...» – отдал я их [десятины] в предписанном порядке: я не отделил возношения раньше первых плодов, десятину – раньше возношения, вторую десятину – раньше первой. ибо возношение называется «начатком», и она отделяется первой с того момента, как собранный урожай становится «хлебом». и написано: «с первыми плодами твоего урожая и с долей его, посвящаемой мне, не запаздывай...»[42] – не изменяй порядок[43]. ■

■ согласно *мишне*[44], человек, нарушивший порядок приношений, считается исполнившим заповедь, однако не имеет права произносить слова, приведенные в стихах 13–15.

- לא עברתי ממצותיך «...Я НЕ НАРУШИЛ ТВОИ ЗАПОВЕДИ...» – не отделял я из

41. мишна, маасер шени, 5:6. / 42. шмот, 22:28. / 43. мишна, маасер шени, 5:6; ср. мехильта, разд. мишпатим, 19. / 44. мишна, трумот, 3:6. /

одного вида [злаков или плодов] за другой или из нового урожая – за старый[45].

• ולא שכחתי «...И НЕ ЗАБЫЛ». – не забыл произнести благословения при отделении десятин[46]. ■

■ раши, вслед за *мишной*, придает вполне конкретное содержание каждой фразе из произносимых пред всевышним слов.

[14] לא אכלתי באני ממנו «НЕ ЕЛ Я ОТ ЭТОГО В [ЧАС] МОЕЙ СКОРБИ...» – отсюда [יד]
следует, что посвященное запрещено скорбящему [по близкому родственнику][47].

• ולא בערתי ממנו בטמא «...И НЕ УБИРАЛ ОТ НЕГО В НЕЧИСТОТЕ...» – либо когда я был нечист, а это чисто, либо когда я был чист, а это нечисто[48]. а где мы находим запрет относительно этого? в стихе «не можешь ты есть в твоих воротах десятины...»[49] – это еда в состоянии ритуальной нечистоты. ведь о посвященных животных, ставших непригодными для жертвоприношения, сказано: «в твоих воротах ешь его, и нечистый, и чистый...» – а это [вторую десятину] ты не можешь есть в воротах, о которых сказано в другом месте[50]. ■

■ на основе сопоставления двух стихов, где речь идет о «еде в воротах», талмуд приходит к выводу, что это выражение указывает на еду в состоянии ритуальной нечистоты. ведь когда речь идет о мясе животных, говорится, что его может есть как чистый, так и нечистый. но в другом стихе в подобных же выражениях говорится о запрете есть вторую десятину. значит, вторую десятину запрещено есть в состоянии ритуальной нечистоты.

• ולא נתתי ממנו למת «...И НЕ ДАВАЛ ОТ НЕГО ДЛЯ МЕРТВОГО...» – не давал, чтобы изготовить из этого гроб или покрывало [для умершего][51].

• שמעתי בקול ה' אלהי «...Я СЛУШАЛ ГОЛОС ГОСПОДА...» – я принес это в храм[52].

45. мишна, маасер шени, 5:6; / 46. там же. / 47. мишна, бикурим, 2:1. / 48. сифрей, разд. ки-таво, 303. / 49. дварим, 12:17. в стихе идет речь о второй десятине. / 50. йевамот, 73б. / 51. мишна, маасер шени, 5:12; сифрей, разд. ки-таво, 303. / 52. сифрей, разд. ки-таво, гл. 303. /

15. ВЗГЛЯНИ ЖЕ ИЗ ТВОЕЙ СВЯТОЙ ОБИТЕЛИ, С НЕБА, И БЛАГОСЛОВИ ТВОЙ НАРОД, ИЗРАИЛЬ, И ЗЕМЛЮ, КОТОРУЮ ТЫ ОТДАЛ НАМ, КАК ТЫ ПОКЛЯЛСЯ НАШИМ ОТЦАМ, – СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ МОЛОКОМ И МЕ-
16. ДОМ!" В ЭТОТ ДЕНЬ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПОВЕЛЕВАЕТ ТЕБЕ ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ УСТАНОВЛЕНИЯ И ЭТИ ЗАКОНЫ, И СОБЛЮДАЙ И ИСПОЛНЯЙ ИХ ВСЕМ СВОИМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ СВОЕЙ ДУШОЙ.

טו הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
טז וּדְבָשׁ: ס שלישי הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ:

• עשיתי ככל אשר צויתני «...я сделал все, как ты повелел мне». – я радовался и радовал других[53].

[15] השקיפה ממעון קדשך «взгляни же из твоей святой обители...» – [взгляни, ведь] мы сделали все, что ты приказал нам. сделай же и ты то, что обещал, ведь ты говорил: «если вы будете следовать моим законам... то я дам вам дожди вовремя...»[54, 55] ■ [טו]

■ в соответствии с этим комментарием, обращение «взгляни» относится к тому, что было сказано выше.

• אשר נתתה לנו כאשר נשבעת לאבותינו «...которую ты отдал нам, как ты поклялся нашим отцам...» – [ты поклялся нашим отцам] дать ее нам и исполнил [клятву, дав] «страну, текущую молоком и медом». ■

■ раши исключает возможное прочтение, согласно которому клятва относится к благословению народа, а не к дарованию страны[56].

[16] היום הזה ה' אלהיך מצוך «в этот день господь, твой бог, повелевает тебе...» – чтобы во всякий день они [заповеди] были для тебя новы, словно сегодня ты получил их[57]. ▶ [טז]

53. там же. / 54. ваикра, 26:3, 4. / 55. мишна, маасер шени, 5:12; сифрей, разд. ки-таво, 303. / 56. ср. комм. рамбана к этому стиху. / 57. танхума, разд. ки-таво, 1. /

17. СЕГОДНЯ ТЫ ПРЕВОЗНЕС ГОСПОДА, ЧТОБЫ ОН БЫЛ ТЕБЕ БОГОМ И ЧТОБЫ ТЫ ШЕЛ ЕГО ПУТЯМИ, И СОБЛЮДАЛ ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ, И ЕГО ЗАПОВЕДИ, И ЕГО ЗАКОНЫ, И ИС-
18. ПОЛНЯЛ ЕГО ВОЛЮ. А ГОСПОДЬ ПРЕВОЗНЕС ТЕБЯ СЕГОДНЯ, ЧТОБЫ ТЫ БЫЛ ЕМУ ИЗБРАННЫМ НАРОДОМ, КАК ОН ОБЕЩАЛ ТЕБЕ, И ЧТОБЫ ТЫ СОБЛЮДАЛ ВСЕ ЕГО ЗАПОВЕДИ,

יז אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ:
יח וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו:

▶ толкуются слова «в этот день». ср. раши к 6:6, 11:13.

• **ושמרת ועשית אותם** «...СОБЛЮДАЙ И ИСПОЛНЯЙ ИХ...» – это голос свыше – *бат коль* – благословляет его: «принес первые плоды сегодня, значит, снова принесешь их в будущем году»[58]. ■

■ раши рассматривает комментируемую фразу как обещание. это связано, по-видимому, с тем, что выше в стихе уже было сказано: «господь, твой бог, повелевает тебе исполнять все установления и эти законы». и в качестве указания слова «и соблюдай, и исполняй» выглядят избыточными.

[17,18] **האמרת...והאמירך** «...ТЫ ПРЕВОЗНЕС... [ГОСПОДЬ] ПРЕВОЗНЕС...» – нет в писании мест, разъясняющих значение этих [однокоренных] слов. но мне кажется, что они означают отделение, выделение: ты отделил его от прочих божеств, чтобы он был тебе богом, а он выделил тебя среди народов мира, чтобы ты был ему избранным народом. {другое толкование: я обнаружил для этих слов некое свидетельство в писании со значением «слава», «хвала», как в стихе «...хвалятся – **יתאמרו** *итамру* – все творящие беззаконие»[59].}[60] [יז,יח]

[18] **כאשר דבר לך** «...КАК ОН ОБЕЩАЛ ТЕБЕ...» – [где обещал? в стихе] «...вы мне будете сокровищем...»[61] [יח]

58. там же. / 59. теѓилим, 94:4. / 60. в некоторых изданиях это толкование отсутствует. / 61. шмот, 19:5. /

19. И ЧТОБЫ ОН ПРЕВОЗНЕС ТЕБЯ ВЫШЕ ВСЕХ НАРОДОВ, КОТОРЫЕ ОН СОЗДАЛ, ДЛЯ ВОСХВАЛЕНИЯ, ДЛЯ СЛАВЫ И ДЛЯ ВЕЛИЧИЯ, И ЧТОБЫ ТЫ БЫЛ СВЯТЫМ НАРОДОМ У ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КАК ОН ГОВОРИЛ».

1. **27** И ПОВЕЛЕЛ МОШЕ – И СТАРЕЙШИНЫ ИЗРАИЛЯ – НАРОДУ, ГОВОРЯ: «СОБЛЮДАЙ ВСЕ ЭТИ ЗАПОВЕДИ,

2. КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ВАМ СЕГОДНЯ. И БУДЕТ В ТОТ ДЕНЬ: КОГДА ВЫ ПЕРЕЙДЕТЕ ЧЕРЕЗ ИОРДАН В СТРАНУ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ, ТО ПОСТАВЬ СЕБЕ БОЛЬШИЕ КАМНИ И ПОКРОЙ ИХ ИЗВЕСТЬЮ.

יט וּֽלְתִתְּךָ֣ עֶלְי֗וֹן עַ֤ל כׇּל־הַגּוֹיִם֙ אֲשֶׁ֣ר
עָשָׂ֔ה לִתְהִלָּ֖ה וּלְשֵׁ֣ם וּלְתִפְאָ֑רֶת
וְלִֽהְיֹתְךָ֧ עַם־קָדֹ֛שׁ לַיהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽר׃ פ רביעי

א **כז** וַיְצַ֤ו מֹשֶׁה֙ וְזִקְנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
אֶת־הָעָ֖ם לֵאמֹ֑ר שָׁמֹר֙ אֶת־
כׇּל־הַמִּצְוָ֔ה אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֖ם
ב הַיּֽוֹם׃ וְהָיָ֗ה בַּיּוֹם֮ אֲשֶׁ֣ר תַּעַבְר֣וּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן֒ אֶל־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
נֹתֵ֣ן לָ֑ךְ וַהֲקֵמֹתָ֤ לְךָ֙ אֲבָנִ֣ים גְּדֹל֔וֹת
וְשַׂדְתָּ֥ אֹתָ֖ם בַּשִּֽׂיד׃

[19] **ולהיותך עם קדוש וגו' כאשר דבר** «...И ЧТОБЫ ТЫ БЫЛ СВЯТЫМ НАРОДОМ... КАК ОН ГОВОРИЛ». – [где говорил? в стихе] «будьте же святы мне...»[62]. [יט]

[1] **שמור את כל המצוה** «СОБЛЮДАЙ ВСЕ ЭТИ ЗАПОВЕДИ...» – это форма глагола настоящего времени. на французском языке – gardant. ■ [א]

■ раши подчеркивает, что перед нами не императив (если бы это было так, огласовка должна была быть – שמור *шмор*), а абстрактный инфинитив – שמור *шамор*[1]. то есть, согласно раши, более точный перевод должен быть таким: «[на вас возложено] действие по соблюдению всех этих заповедей»[2].

[2] **והקמות לך** «...ТО ПОСТАВЬ СЕБЕ...» – [сначала поставь их] в иордане, а потом возьми оттуда другие[3] и построй из них жертвенник на горе эйваль. таким образом, ты находишь, что было три вида камней: двенадцать в иордане и столько же в гильгале, и столько же на горе эйваль, как это приводится в трактате *сота*[4]. ▶ [ב]

62. ваикра, 20:26. / **1.** девек тов. / **2.** диврей давид. / **3.** в книге йеґошуа (4:9) говорится, что камни, положенные на дно иордана, там и остались. / **4.** сота, 35б. /

3. И НАПИШИ НА НИХ ВСЕ СЛОВА
ЭТОГО УЧЕНИЯ, КОГДА ТЫ ПЕ-
РЕЙДЕШЬ, ЧТОБЫ ТЫ ВСТУ-
ПИЛ В СТРАНУ, КОТОРУЮ ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ОТДАЕТ
ТЕБЕ, СТРАНУ, ТЕКУЩУЮ МО-
ЛОКОМ И МЕДОМ, КАК ОБЕ-
ЩАЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, БОГ ТВО-
4. ИХ ОТЦОВ. И БУДЕТ ТАК: КО-
ГДА ВЫ ПЕРЕЙДЕТЕ ИОРДАН,
ПОСТАВЬТЕ ЭТИ КАМНИ, КАК
Я ПОВЕЛЕВАЮ ВАМ СЕГОДНЯ,
НА ГОРЕ ЭЙВАЛЬ И ПОКРОЙ ИХ
5. ИЗВЕСТЬЮ. И ПОСТРОЙ ТАМ
ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДУ, ТВО-
ЕМУ БОГУ, КАМЕННЫЙ ЖЕРТ-
ВЕННИК, НЕ ЗАНОСИ НА НЕГО
6. ЖЕЛЕЗНОЕ [ОРУДИЕ]. ИЗ ЦЕЛЬНЫХ КАМНЕЙ ПОСТРОЙ ЖЕРТ-
ВЕННИК ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, И ПРИНОСИ НА НЕМ ЖЕРТВЫ
7. ВСЕСОЖЖЕНИЯ ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, И ПРИНОСИ МИРНЫЕ
ЖЕРТВЫ, И ЕШЬ ТАМ, И РАДУЙСЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ
8. БОГОМ. И НАПИШИ НА ТЕХ КАМНЯХ ВСЕ СЛОВА ЭТОГО УЧЕНИЯ,
ОБЪЯСНИВ ЕГО КАК СЛЕДУЕТ».

ג וְכָתַבְתָּ֣ עֲלֵיהֶ֗ן אֶֽת־כָּל־דִּבְרֵ֛י הַתּוֹרָ֥ה
הַזֹּ֖את בְּעָבְרֶ֑ךָ לְמַ֡עַן אֲשֶׁר֩ תָּבֹ֨א אֶל־
הָאָ֜רֶץ אֲשֶׁר־יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֶ֣יךָ ׀ נֹתֵ֣ן לְךָ֗
אֶ֣רֶץ זָבַ֤ת חָלָב֙ וּדְבַ֔שׁ כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֛ר
ד יְהֹוָ֥ה אֱלֹהֵֽי־אֲבֹתֶ֖יךָ לָֽךְ׃ וְהָיָה֮
בְּעָבְרְכֶ֣ם אֶת־הַיַּרְדֵּן֒ תָּקִ֜ימוּ אֶת־
הָאֲבָנִ֣ים הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י מְצַוֶּ֥ה
אֶתְכֶ֛ם הַיּ֖וֹם בְּהַ֣ר עֵיבָ֑ל וְשַׂדְתָּ֥ אוֹתָ֖ם
ה בַּשִּֽׂיד׃ וּבָנִ֤יתָ שָּׁם֙ מִזְבֵּ֔חַ לַיהֹוָ֖ה
אֱלֹהֶ֑יךָ מִזְבַּ֣ח אֲבָנִ֔ים לֹא־תָנִ֥יף
ו עֲלֵיהֶ֖ם בַּרְזֶֽל׃ אֲבָנִ֤ים שְׁלֵמוֹת֙ תִּבְנֶ֔ה
אֶת־מִזְבַּ֖ח יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְהַעֲלִ֤יתָ עָלָיו֙
ז עוֹלֹ֔ת לַיהֹוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ וְזָבַחְתָּ֥ שְׁלָמִ֖ים
וְאָכַ֣לְתָּ שָּׁ֑ם וְשָׂ֣מַחְתָּ֔ לִפְנֵ֖י יְהֹוָ֥ה
ח אֱלֹהֶֽיךָ׃ וְכָתַבְתָּ֣ עַל־הָאֲבָנִ֗ים אֶֽת־כָּל־
דִּבְרֵ֛י הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֖את בַּאֵ֥ר הֵיטֵֽב׃ ס

▶ интересно, что в трактате *сота* перечисление трех видов камней выглядит иначе: 1) камни, установленные моше в пределах владений моава; 2) те, что были опущены на дно иордана; 3) воздвигнутые в гильгале и они же – на горе эйваль. комментаторами раши были предложены разные объяснения несовпадения его слов с трактатом *сота*, к которому он сам же и отсылает[5]. одно из них состоит в том, что раши лишь упоминает те места, которые называет писание в связи с установлением камней – иордан, эйваль (в данной главе) и гильгаль (в книге *йегошуа*[6]). если же читатель хочет узнать, где были установлены эти камни, он должен обратиться к трактату *сота*[7].

[8] **באר היטב** «...ОБЪЯСНИВ ЕГО КАК СЛЕДУЕТ». – то есть на семидесяти языках[8]. ▶ [ח]

5. заметим, что в некоторых рукописях комментария раши его слова совпадают с версией трактата сота. / **6.** см. 4:20. / **7.** ли-фшуто шель раши. / **8.** ср. сота, 32а. /

9. И ГОВОРИЛ МОШЕ – И СВЯ-
ЩЕННИКИ, ЛЕВИТЫ – ВСЕМУ
ИЗРАИЛЮ ТАК: «ВНИМАЙ И
СЛУШАЙ, ИЗРАИЛЬ! СЕГОДНЯ
ТЫ СТАЛ НАРОДОМ ГОСПОДА,
10. ТВОЕГО БОГА. ИСПОЛНЯЙ ЖЕ
ВОЛЮ ГОСПОДА, ТВОЕГО БО-
ГА, И ИСПОЛНЯЙ ЕГО ЗАПО-
ВЕДИ, И ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ,
КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ВАМ
11. СЕГОДНЯ!» И ДАЛ МОШЕ НА-
12. РОДУ В ТОТ ДЕНЬ ПОВЕЛЕНИЕ, ГОВОРЯ: «ЭТИ ПРЕДСТАНУТ,
ЧТОБЫ БЛАГОСЛОВЛЯТЬ НАРОД НА ГОРЕ ГРИЗИМ, КОГДА ВЫ
ПЕРЕЙДЕТЕ ЧЕРЕЗ ИОРДАН: ШИМОН, И ЛЕВИ, И ЙЕЃУДА, И
ИССАХАР, И ЙОСЕФ, И БИНЬЯМИН.

וַיְדַבֵּ֤ר מֹשֶׁה֙ וְהַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּ֔ם אֶ֥ל־כָּל־ ט
יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר הַסְכֵּ֤ת ׀ וּשְׁמַע֙ יִשְׂרָאֵ֔ל
הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙ נִהְיֵ֣יתָ לְעָ֔ם לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃
וְשָׁ֣מַעְתָּ֔ בְּק֖וֹל יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְעָשִׂ֤יתָ י
אֶת־מִצְוֺתָו֙ וְאֶת־חֻקָּ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י
מְצַוְּךָ֖ הַיּֽוֹם׃ ס חמישי וַיְצַ֤ו מֹשֶׁה֙ יא
אֶת־הָעָ֔ם בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא לֵאמֹֽר׃ אֵ֠לֶּה יב
יַֽעַמְד֞וּ לְבָרֵ֤ךְ אֶת־הָעָם֙ עַל־הַ֣ר גְּרִזִּ֔ים
בְּעָבְרְכֶ֖ם אֶת־הַיַּרְדֵּ֑ן שִׁמְעוֹן֙ וְלֵוִ֔י
וִיהוּדָ֔ה וְיִשָּׂשכָ֖ר וְיוֹסֵ֥ף וּבִנְיָמִֽן׃

► см. раши к 1:5.

[9] **הסכת** «ВНИМАЙ...» – в соответствии с переводом онкелоса – «внимай». ■ [ט]

■ раши объясняет значение редко встречающегося глагола, обращаясь к арамейскому переводу. поскольку русский перевод основан на комментарии раши, последний выглядит тавтологией, но не является таковой по отношению к оригиналу.

• **היום הזה נהיית לעם** «СЕГОДНЯ ТЫ СТАЛ НАРОДОМ...» – пусть они [заповеди] каждый день воспринимаются тобой так, словно ты заключил с ним союз сегодня[9]. ■

■ толкуется слово «сегодня». ср. раши к 6:6, 11:13, 26:15, 29:3.

[12] **לברך את העם** «...ЧТОБЫ БЛАГОСЛОВЛЯТЬ НАРОД...» – как написано в трактате *сота*, шесть колен израиля поднялись на гору гризим и шесть – на гору эйваль, а священники и левиты и ковчег находились внизу [יב]

9. ср. брахот, 63б. /

13. А ЭТИ ПРЕДСТАНУТ, ЧТОБЫ
ПРОКЛИНАТЬ НА ГОРЕ ЭЙ-
ВАЛЬ: РЕУВЕН, ГАД, И АШЕР,
И ЗВУЛУН, ДАН, И НАФТАЛИ.
14. И ВОЗГЛАСЯТ ЛЕВИТЫ, И ВОЗ-
ГЛАСЯТ КАЖДОМУ ЧЕЛОВЕКУ
В ИЗРАИЛЕ ГРОМОГЛАСНО:
15. “ПРОКЛЯТ ЧЕЛОВЕК, КОТО-
РЫЙ СДЕЛАЕТ ИЗВАЯНИЕ И
ЛИТОГО ИДОЛА, МЕРЗОСТЬ
ПРЕД ГОСПОДОМ, ИЗДЕЛИЕ РУК МАСТЕРА, И ПОСТАВИТ ТАЙ-
16. НО!” И ОТВЕТИТ ВЕСЬ НАРОД, И СКАЖЕТ: “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ
ТОТ, КТО ПОЗОРИТ СВОЕГО ОТЦА И СВОЮ МАТЬ!” И СКАЖЕТ
ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!”

וְאֵ֨לֶּה יַֽעַמְד֧וּ עַֽל־הַקְּלָלָ֛ה בְּהַ֥ר עֵיבָ֖ל יג
רְאוּבֵן֙ גָּ֣ד וְאָשֵׁ֔ר וּזְבוּלֻ֖ן דָּ֥ן וְנַפְתָּלִֽי׃
וְעָנ֣וּ הַלְוִיִּ֗ם וְאָמְר֛וּ אֶל־כָּל־אִ֥ישׁ יד
יִשְׂרָאֵ֖ל ק֥וֹל רָֽם׃ ס אָר֣וּר הָאִ֡ישׁ טו
אֲשֶׁ֣ר יַעֲשֶׂה֩ פֶ֨סֶל וּמַסֵּכָ֜ה תּוֹעֲבַ֣ת
יְהוָ֗ה מַעֲשֵׂ֛ה יְדֵ֥י חָרָ֖שׁ וְשָׂ֣ם בַּסָּ֑תֶר
וְעָנ֧וּ כָל־הָעָ֛ם וְאָמְר֖וּ אָמֵֽן׃ ס אָר֕וּר טז
מַקְלֶ֥ה אָבִ֖יו וְאִמּ֑וֹ וְאָמַ֥ר כָּל־הָעָ֖ם
אָמֵֽן׃ ס

между горами. левиты обратились лицом к горе гризим и возглашали благословение: «благословен человек, который не делает изваяние и литого кумира...»[10] и те, и другие [стоящие на той горе и на другой] отвечали: «амен!» затем обращались они лицом к горе эйваль и возглашали проклятие: «проклят человек, который сделает изваяние и литого идола...» и так [благословение предпосылалось] всем проклятиям вплоть до проклятия «проклят тот, кто не выполнит...»[11]. ■

■ опираясь на *мишну*, раши описывает порядок благословений и проклятий. этот комментарий вызван тем, что в торе сначала говорится о коленах, которые будут благословлять народ, а потом о тех, которые будут проклинать. значит, следует полагать, что сначала произносилось благословение. почему же в продолжение главы перечисляются только проклятия? разъяснение раши снимает этот вопрос.

[16] מקלה אביו «...кто позорит своего отца...» – пренебрегает [отцом]. [טז]
значение [используемого здесь глагола מקלה *макле*] становится ясным [из стиха] «и унижен – נקלה *никла* будет твой брат». ■

■ раши объясняет значение редкого глагола.

10. ср. 27:15. / 11. мишна, сота, 7:5. /

יז אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־
יח הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר
יט בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר
מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר
כ כָּל־הָעָם אָמֵן׃ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת
אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־
כא הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־
כב בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־
כג אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם
כד אָמֵן׃ ס אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

17. “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО ПЕРЕДВИ-
ГАЕТ МЕЖУ СВОЕГО БЛИЖНЕ-
ГО!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД:
18. “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО
СБИВАЕТ СЛЕПОГО С ПУТИ!” И
СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!”
19. “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО ИСКАЖА-
ЕТ ЗАКОН ДЛЯ ПЕРЕСЕЛЕНЦА,
СИРОТЫ И ВДОВЫ!” И СКАЖЕТ
20. ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!” “ПРО-
КЛЯТ ТОТ, КТО ЛОЖИТСЯ С
ЖЕНОЙ СВОЕГО ОТЦА, ЗА ТО,
ЧТО ОН ОТКРЫЛ НАГОТУ СВО-
ЕГО ОТЦА!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ
21. НАРОД: “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО ЛОЖИТСЯ С КАКИМ-ЛИБО
22. СКОТОМ!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО
ЛОЖИТСЯ СО СВОЕЙ СЕСТРОЙ, ДОЧЕРЬЮ СВОЕГО ОТЦА ИЛИ
ДОЧЕРЬЮ СВОЕЙ МАТЕРИ!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!”
23. “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО ЛОЖИТСЯ СО СВОЕЙ ТЕЩЕЙ!” И СКАЖЕТ
24. ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!” “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО УБИВАЕТ СВОЕГО
БЛИЖНЕГО ТАЙНО!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!”

[17] מסיג גבול «...КТО ПЕРЕДВИГАЕТ МЕЖУ...» – отодвигает назад [вглубь поля ближнего] и [тем самым] крадет землю. ■ [יז]

■ см. раши к 19:14.

[18] משגה עור «...КТО СБИВАЕТ СЛЕПОГО С ПУТИ!» – то есть дает дурной совет человеку, который «слеп» в том или ином вопросе. ■ [יח]

■ раши предлагает метафорическое прочтение стиха. ср. раши к 19:14.

[24] מכה רעהו בסתר «...КТО УБИВАЕТ СВОЕГО БЛИЖНЕГО ТАЙНО!» – писание говорит о злословии[12]. [כד]

12. пиркей-де-р. элиэзер, 52. /

25. “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО БЕРЕТ ВЗЯТКИ, ЧТОБЫ ПОГУБИТЬ ЧЕЛОВЕКА [И] ПРОЛИТЬ КРОВЬ НЕВИННОГО!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!”
26. “ПРОКЛЯТ ТОТ, КТО НЕ ВЫПОЛНИТ СЛОВ ЭТОГО УЧЕНИЯ И НЕ ИСПОЛНИТ ИХ!” И СКАЖЕТ ВЕСЬ НАРОД: “АМЕН!”

1. **28** И БУДЕТ ТАК: ЕСЛИ ТЫ СТАНЕШЬ ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ЧТОБЫ СТРОГО СОБЛЮДАТЬ ВСЕ ЕГО ЗАПОВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ, ТО ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ПОСТАВИТ ТЕБЯ ВЫШЕ ВСЕХ НАРОДОВ ЗЕМЛИ.

כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דַּם נָקִי
כו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר אֲשֶׁר
לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן׃ פ

א **כח** וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן
עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

а у рабби моше ѓа-даршана я нашел, что здесь упомянуты одиннадцать проклятий по числу одиннадцати колен израиля. и исключением является колено шимона, ибо моше не собирался благословлять колено шимона перед своей смертью[13], когда благословлял остальных, поэтому не хотел и проклинать [т. е. не хотел, чтобы число проклятий соответствовало общему числу колен израиля, включая шимона]. ■

■ раши вновь интерпретирует слова проклятия метафорически, возможно, в связи с тем, что если бы речь шла об убийстве в прямом смысле, то слово «тайно» было бы излишним. а цитируя рабби моше ѓа-даршана, он отвечает на вопрос, почему приведены одиннадцать проклятий.

---

[26] אשר לא יקים «...тот, кто не выполнит...» – здесь говорится о выполнении всей торы в целом, и они приняли ее на себя, скрепив это обещанием и клятвой[14]. ■ [כו]

■ то, что в этом стихе говорится о торе в целом, достаточно ясно. произнесение же слова *амен* в заключение, согласно раши, аналогично клятве[15].

---

13. благословение колена шимона отсутствует в гл. 33 книги дварим. / 14. швуот, 36а. / 15. см. раши к швуот, 36а. /

2. И СБУДУТСЯ НА ТЕБЕ ВСЕ ЭТИ
БЛАГОСЛОВЕНИЯ И ИСПОЛ-
НЯТСЯ ДЛЯ ТЕБЯ, ЕСЛИ БУ-
ДЕШЬ ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ ГОС-
3. ПОДА, ТВОЕГО БОГА. БЛАГО-
СЛОВЕН ТЫ В ГОРОДЕ, И БЛА-
4. ГОСЛОВЕН ТЫ В ПОЛЕ. БЛАГО-
СЛОВЕН ПЛОД ТВОЕГО ЧРЕВА,
И ПЛОД ТВОЕЙ ЗЕМЛИ, И ПЛОД ТВОЕГО СКОТА, ПРИПЛОД ТВО-
5. ИХ БЫКОВ, И ПРИПЛОД ТВОИХ ОВЕЦ. БЛАГОСЛОВЕННА ТВОЯ
КОРЗИНА И ТВОЯ КВАШНЯ.

וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה ב
וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ: בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה ג
בַּשָּׂדֶה: בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי ד
אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ: בָּרוּךְ טַנְאֲךָ ה
וּמִשְׁאַרְתֶּךָ:

---

[4] **שגר אלפיך** «...ПРИПЛОД ТВОИХ БЫКОВ...» – это новорожденные телята, [и они названы **שגר** *шегер* потому], что корова исторгает – **משגרת** *мешагерет* – их из своей утробы. [ד]

• **ועשתרות צאנך** «...И ПРИПЛОД ТВОИХ ОВЕЦ». – в соответствии с переводом онкелоса: [«стада твоих овец»].
а наши мудрецы толковали так: «почему называются они **עשתרות** *аштерот*? потому, что обогащают – **מעשירות** *меаширот* – своих хозяев и делают их крепкими, как *аштерот* – твердые скалы. ■

■ в обоих случаях раши поясняет словоупотребление. ср. раши к 7:13.

---

[5] **ברוך טנאך** «БЛАГОСЛОВЕННА ТВОЯ КОРЗИНА...» – имеются в виду плоды. другое толкование – **טנאך** *тан'аха* – это сочащиеся плоды, [например, измельченные маслины], пропускаемые через корзину, [как через сито], а **משארתך** *миш'артеха*[1] – это сухие плоды, которые остаются в корзине и не сочатся. ■ [ה]

■ по-видимому, раши приводит второе толкование потому, что выше уже было сказано: «благословен... плод твоей земли».

1. то, что переведено как «твоя квашня». слово משארתך миш'артеха связывается в этом толковании с שאר ш'ар – «остаток». /

ו בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה
ז בְּצֵאתֶךָ׃ ששי יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ
הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ
אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
ח יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃ יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־
הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
ט לָךְ׃ יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־
מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃
י וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה
נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃

6. БЛАГОСЛОВЕН ТЫ ПРИ ТВОЕМ
ВХОДЕ, И БЛАГОСЛОВЕН ТЫ
7. ПРИ ТВОЕМ ВЫХОДЕ. ОБРАТИТ
ГОСПОДЬ ТВОИХ ВРАГОВ В
БЕГСТВО; ОДНИМ ПУТЕМ ОНИ
ВЫСТУПЯТ ПРОТИВ ТЕБЯ, НО
ПОБЕГУТ ОТ ТЕБЯ СЕМЬЮ ПУ-
8. ТЯМИ. ПОШЛЕТ ГОСПОДЬ
ТЕБЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ В ТВО-
ИХ ЖИТНИЦАХ И ВО ВСЯКОМ
НАЧИНАНИИ ТВОИХ РУК, И
БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ В СТРАНЕ,
КОТОРУЮ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
9. БОГ, ОТДАЕТ ТЕБЕ. ГОСПОДЬ СДЕЛАЕТ ТЕБЯ СВОИМ СВЯТЫМ
НАРОДОМ, КАК ОН ТЕБЕ КЛЯЛСЯ, ЕСЛИ БУДЕШЬ СОБЛЮДАТЬ
ЗАПОВЕДИ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И БУДЕШЬ ИДТИ ЕГО ПУ-
10. ТЯМИ. И УВИДЯТ ВСЕ НАРОДЫ ЗЕМЛИ, ЧТО ИМЯ ГОСПОДА НА-
РЕЧЕНО НА ТЕБЕ, И УСТРАШАТСЯ ТЕБЯ.

---

[6] ברוך אתה בבואך וברוך אתה בצאתך «БЛАГОСЛОВЕН ТЫ ПРИ ТВОЕМ ВХОДЕ, И БЛАГОСЛОВЕН ТЫ ПРИ ТВОЕМ ВЫХОДЕ». – чтобы, уходя из этого мира, ты был так же безгрешен, как тогда, когда пришел в этот мир[2]. ■ [ו]

■ следуя талмудическому толкованию, раши понимает данное благословение метафорически. возможно, намек на метафорическое прочтение он видит в не вполне логичной последовательности благословений. ведь, если бы речь шла об успехах в трудах за пределами дома (например, об удачных торговых поездках), следовало бы сказать сначала «благословен ты при выходе», а затем «благословен ты при входе»[3].

---

[7] ובשבעה דרכים ינוסו לפניך «…НО ПОБЕГУТ ОТ ТЕБЯ СЕМЬЮ ПУТЯМИ». – так спасаются впавшие в панику [воины], они разбегаются в разные стороны. ■ [ז]

■ раши подчеркивает, что «семью путями» – образное выражение, означающее «в разные стороны», «кто куда». ср. раши к *ваикра*, 26:18.

---

2. бава мециа, 107а. / 3. см. мизрахи. /

11. И ДАСТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ ИЗОБИЛИЕ В ПЛОДЕ ТВОЕГО ЧРЕВА, И В ПЛОДЕ ТВОЕГО СКОТА, И В ПЛОДЕ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ ОТ-
12. ДАТЬ ТЕБЕ. ОТКРОЕТ ГОСПОДЬ ДЛЯ ТЕБЯ СВОЮ БЛАГОДАТНУЮ СОКРОВИЩНИЦУ, НЕБО, ЧТОБЫ ДАТЬ ВОВРЕМЯ ДОЖДЬ ТВОЕЙ СТРАНЕ И БЛАГОСЛОВЛЯТЬ ВСЯКОЕ ДЕЛО ТВОИХ РУК, И ТЫ БУДЕШЬ ДАВАТЬ ВЗАЙМЫ МНОГИМ НАРОДАМ, А САМ ЗАНИМАТЬ НЕ БУДЕШЬ.
13. И ГОСПОДЬ СДЕЛАЕТ ТЕБЯ ГОЛОВОЙ, А НЕ ХВОСТОМ, И БУДЕШЬ ТОЛЬКО ВВЕРХУ И НЕ БУДЕШЬ ВНИЗУ, ЕСЛИ СТАНЕШЬ СЛУШАТЬСЯ ЗАПОВЕДЕЙ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, КОТОРЫЕ Я СЕГОДНЯ ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СОБЛЮДАТЬ И ИС-
14. ПОЛНЯТЬ, И НЕ УКЛОНЯЙСЯ ОТО ВСЕХ ЭТИХ СЛОВ, КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ВАМ СЕГОДНЯ, НИ ВПРАВО, НИ ВЛЕВО, ЧТОБЫ ИДТИ ЗА ЧУЖИМИ БОГАМИ И
15. ИМ СЛУЖИТЬ. И БУДЕТ ТАК: ЕСЛИ ТЫ НЕ СТАНЕШЬ ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ЧТОБЫ СТРОГО СОБЛЮДАТЬ ВСЕ ЕГО ЗАПОВЕДИ И ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ, ТО СБУДУТСЯ НА ТЕБЕ ВСЕ ЭТИ ПРО-
16. КЛЯТИЯ И НАСТИГНУТ ТЕБЯ. ПРОКЛЯТ ТЫ В ГОРОДЕ И ПРОКЛЯТ
17.18. ТЫ В ПОЛЕ. ПРОКЛЯТА ТВОЯ КОРЗИНА И ТВОЯ КВАШНЯ. ПРОКЛЯТ ПЛОД ТВОЕГО ЧРЕВА И ПЛОД ТВОЕЙ ЗЕМЛИ, ПРИПЛОД ТВОИХ БЫКОВ И ПРИПЛОД ТВОИХ ОВЕЦ.

יא וְהוֹתִרְךָ֤ יְהוָה֙ לְטוֹבָ֔ה בִּפְרִ֥י בִטְנְךָ֛
וּבִפְרִ֧י בְהֶמְתְּךָ֛ וּבִפְרִ֣י אַדְמָתֶ֑ךָ עַ֚ל
הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה לַאֲבֹתֶ֖יךָ
יב לָ֥תֶת לָֽךְ׃ יִפְתַּ֣ח יְהוָ֣ה ׀ לְ֠ךָ אֶת־אוֹצָר֨וֹ
הַטּ֜וֹב אֶת־הַשָּׁמַ֗יִם לָתֵ֤ת מְטַֽר־אַרְצְךָ֙
בְּעִתּ֔וֹ וּלְבָרֵ֕ךְ אֵ֖ת כָּל־מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֑ךָ
וְהִלְוִ֙יתָ֙ גּוֹיִ֣ם רַבִּ֔ים וְאַתָּ֖ה לֹ֥א תִלְוֶֽה׃
יג וּנְתָֽנְךָ֙ יְהוָ֤ה לְרֹאשׁ֙ וְלֹ֣א לְזָנָ֔ב וְהָיִ֙יתָ֙
רַ֣ק לְמַ֔עְלָה וְלֹ֥א תִהְיֶ֖ה לְמָ֑טָּה כִּֽי־
תִשְׁמַ֞ע אֶל־מִצְוֺ֣ת ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ
אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֧י מְצַוְּךָ֛ הַיּ֖וֹם לִשְׁמֹ֥ר
יד וְלַעֲשֽׂוֹת׃ וְלֹ֣א תָס֗וּר מִכָּל־הַדְּבָרִים֙
אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶ֛ם הַיּ֖וֹם יָמִ֣ין
וּשְׂמֹ֑אול לָלֶ֗כֶת אַחֲרֵ֛י אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים
טו לְעָבְדָֽם׃ פ וְהָיָ֗ה אִם־לֹ֤א תִשְׁמַע֙
בְּק֨וֹל יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֤ר לַעֲשׂוֹת֙
אֶת־כָּל־מִצְוֺתָ֣יו וְחֻקֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י
מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם וּבָ֧אוּ עָלֶ֛יךָ כָּל־הַקְּלָל֥וֹת
טז הָאֵ֖לֶּה וְהִשִּׂיגֽוּךָ׃ אָר֥וּר אַתָּ֖ה בָּעִ֑יר
יז וְאָר֥וּר אַתָּ֖ה בַּשָּׂדֶֽה׃ אָר֥וּר טַנְאֲךָ֖
יח וּמִשְׁאַרְתֶּֽךָ׃ אָר֥וּר פְּרִֽי־בִטְנְךָ֖ וּפְרִ֣י
אַדְמָתֶ֑ךָ שְׁגַ֥ר אֲלָפֶ֖יךָ וְעַשְׁתְּרֹ֥ת
צֹאנֶֽךָ׃

19. ПРОКЛЯТ ТЫ ПРИ ТВОЕМ ВХО-
ДЕ, И ПРОКЛЯТ ТЫ ПРИ ТВОЕМ
20. ВЫХОДЕ. ПОШЛЕТ ГОСПОДЬ НА
ТЕБЯ ПРОКЛЯТИЕ, СМЯТЕНИЕ
И НЕСЧАСТЬЕ ВО ВСЯКОМ НА-
ЧИНАНИИ ТВОИХ РУК, КОТО-
РЫМ СТАНЕШЬ ЗАНИМАТЬСЯ,
ПОКА ТЫ НЕ БУДЕШЬ УНИЧ-
ТОЖЕН И ПОКА ВСКОРЕ НЕ
ПОГИБНЕШЬ ИЗ-ЗА ТВОИХ
ЗЛОДЕЯНИЙ, ПОТОМУ ЧТО ТЫ
21. ОСТАВИЛ МЕНЯ. ПОШЛЕТ ГОС-
ПОДЬ НА ТЕБЯ МОР, ПОКА НЕ ИСТРЕБИТ ТЕБЯ С ЗЕМЛИ, В КО-
22. ТОРУЮ ТЫ ВХОДИШЬ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ. ПОРАЗИТ ТЕБЯ
ГОСПОДЬ ЧАХОТКОЙ, И ЛИХОРАДКОЙ, И ГОРЯЧКОЙ, И ВОСПА-
ЛЕНИЕМ, И МЕЧОМ, И ЗНОЙНЫМ ВЕТРОМ, И ЖЕЛТИЗНОЙ РАСТЕ-
НИЙ, И БУДЕТ ЭТО ПРЕСЛЕДОВАТЬ ТЕБЯ, ПОКА НЕ ПОГИБНЕШЬ.

יט אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה
כ בְּצֵאתֶךָ: יְשַׁלַּח יְהוָה | בְּךָ אֶת־
הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת
בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד
הִשָּׁמֶדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ
כא מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי: יַדְבֵּק יְהוָה
בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
כב לְרִשְׁתָּהּ: יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת
וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ:

[20] המארה «...ПРОКЛЯТИЕ...» – *гамеара* – это урон, убыток, подобно сказанному: «едкая проказа – ממארת *мам'эрет*»4 – [то есть разъедающая плоть]. [כ]

• המהומה «...СМЯТЕНИЕ...» – замешательство, панический крик.

[22] בשחפת «...ЧАХОТКОЙ...» – [эта болезнь названа שחפת *сахефет*] потому, что тело истощается – נשחף *нисхаф* – и отекает. [כב]

• ובקדחת «...И ЛИХОРАДКОЙ...» – [эта болезнь названа קדחת *кадахат*] в том же значении, что и «ибо пылающий – קדחה *кадха* – огонь – мой гнев». в данном случае огонь – это жар больного (на французском – malvai). ■

■ в обоих случаях раши объясняет этимологию названия болезни.

4. ваикра, 13:51. см. раши там же. /

23. И СТАНЕТ ТВОЕ НЕБО, ЧТО НАД ТВОЕЙ ГОЛОВОЙ, МЕДЬЮ, А ЗЕМЛЯ, ЧТО ПОД ТОБОЙ, – ЖЕЛЕЗОМ.

כג וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃

• ובדלקת «...и горячкой...» – это жар еще больший, чем при лихорадке. и все это разные болезни.

• ובחרחר «...и воспалением...» – это болезнь, палящая тело изнутри и вызывающая постоянную жажду (на французском – astrandement). [а название этой болезни – חרחר *хархур* – происходит от глагола «опалять»] подобно сказанному: «кость моя опалена – חרה *хара* – жаром», «...кузнечный мех опален – נחר *нихар* – огнем».

• ובחרב «...и мечом...» – он нашлет на тебя вражеские войска[5].

• שדפון וירקון «...и знойным ветром...» – это гибель урожая в поле.

• שדפון «...ветром...» – так называют восточный ветер (на французском – hesle).

• ירקון «...знойным...» – это сухость, иссушение. при этом зерна блекнут и желтеют.

• עד אבדך «...пока не погибнешь». – онкелос переводит עד דתיבד *ад де-тейвад*. то есть до полной твоей гибели, пока не сгинешь сам по себе. ■

■ раши уточняет использованную в стихе форму глагола. речь идет не о том, что болезни будут преследовать тебя до самой смерти, а о том, что они постепенно будут вести народ к гибели и окончательному уничтожению.

[23] והיו שמיך אשר על ראשך נחשת «и станет твое небо, что над твоей головой, медью...» – эти проклятия моше произнес от своего имени[6], а те, [כג]

5. некоторые комментаторы понимают это слово как название еще одной болезни (см. комм. ибн-эзры). / 6. мегила, 31б. /

24. ПРЕВРАТИТ ГОСПОДЬ ДОЖДЬ, [ВЫПАДАЮЩИЙ НА] ТВОЮ ЗЕМЛЮ, В ПЫЛЬ И ПРАХ – С НЕБЕС ЭТО БУДЕТ ПАДАТЬ НА ТЕБЯ, ПОКА ТЫ НЕ БУДЕШЬ УНИЧТОЖЕН.

כד יִתֵּ֧ן יְהוָ֛ה אֶת־מְטַ֥ר אַרְצְךָ֖ אָבָ֣ק וְעָפָ֑ר מִן־הַשָּׁמַ֙יִם֙ יֵרֵ֣ד עָלֶ֔יךָ עַ֖ד הִשָּׁמְדָֽךְ׃

что у горы синай[7], – от имени святого, благословен он, в точности как услышал их. и поэтому там сказано: «если же не послушаете **меня**...»[8], «...и [если] будете поступать вопреки **мне**»[9]. здесь же говорится: «...если ты не станешь исполнять волю господа, твоего бога...»[10], «пошлет господь на тебя...»[11], «поразит тебя господь...»[12]. моше смягчил эти проклятия, выражая их в единственном числе [сказано «на тебя», а не «на вас»]. и это проклятие также смягчил, ведь ранее было сказано: «...[сделаю] ваше небо подобным железу, а вашу землю – подобной меди»[13], – то есть небо не будет давать влагу, как не дает ее железо, и поэтому будет засуха в мире, а земля будет влажной, как запотевает медь, и поэтому плоды на ней будут гнить. а здесь сказано: «и станет твое небо... медью, а земля... – железом» – то есть небо будет влажным, и, хотя не прольются дожди, не будет жестокой, несущей гибель засухи в мире, а земля не будет выделять влагу, как не запотевает железо, и плоды на ней будут гнить. и все-таки это проклятие, ибо так или иначе земля не даст плоды, как медь или как железо, а небо не даст дождь[14]. ■

■ опираясь на талмудические источники, раши проясняет различие между проклятиями, произнесенными в этой главе, и теми, что приведены в книге *ваикра*. помимо различия в обращении к народу – во множественном числе в книге *ваикра* и в единственном числе в этой главе, – есть еще и различие в сравнениях земли и неба с железом и медью по сравнению с книгой *ваикра*. если бы речь шла просто о бесплодии земли и отсутствии дождей, то изменение сравнений не имело бы смысла. но в торе каждый нюанс имеет смысл, и мидраш занят поиском этого смысла.

[24] מטר ארצך אבק ועפר «[ПРЕВРАТИТ]... ДОЖДЬ, [ВЫПАДАЮЩИЙ НА] ТВОЮ ЗЕМЛЮ, В ПЫЛЬ И ПРАХ...» – [насылая] ветер после дождя[15]. дождь выпадает, но не столько, сколько нужно, и его не хватает, чтобы прибить прах. а ветер налетает и поднимает пыль, которая покры- [כד]

7. см. ваикра, 26:3–41. / 8. там же, 26:14. / 9. там же, 26:27. / 10. дварим, 28:15. / 11. там же, 28:21. / 12. там же, 28:22. / 13. ваикра, 26:19 / 14. сифра, разд. бехукотай, 5 / 15. таанит, 3б. /

25. ОБРАТИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ В БЕГСТВО ПЕРЕД ТВОИМИ ВРАГАМИ; ОДНИМ ПУТЕМ ТЫ ВЫСТУПИШЬ ПРОТИВ НЕГО, А ПОБЕЖИШЬ ОТ НЕГО СЕМЬЮ ПУТЯМИ, И СТАНЕШЬ ТЫ УЖАСОМ ДЛЯ ВСЕХ ЦАРСТВ ЗЕМЛИ.
26. И БУДУТ ТВОИ ТРУПЫ ПИЩЕЙ ВСЕМ НЕБЕСНЫМ ПТИЦАМ И ЗЕМНЫМ ЖИВОТНЫМ, И НИ-
27. КТО НЕ БУДЕТ ИХ ОТПУГИВАТЬ. ПОРАЗИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ ЕГИПЕТСКОЙ ПРОКАЗОЙ, И ГЕМОРРОЕМ, И КОРОСТОЙ, И ЧЕСОТКОЙ, ОТ КОТОРЫХ ТЫ НЕ СМОЖЕШЬ ИСЦЕЛИТЬСЯ.

כה יִתֶּנְךָ֨ יְהוָ֥ה ׀ נִגָּף֮ לִפְנֵ֣י אֹיְבֶ֒יךָ֒ בְּדֶ֤רֶךְ
אֶחָד֙ תֵּצֵ֣א אֵלָ֔יו וּבְשִׁבְעָ֥ה דְרָכִ֖ים
תָּנ֣וּס לְפָנָ֑יו וְהָיִ֣יתָ לְזַֽעֲוָ֔ה לְכֹ֖ל
כו מַמְלְכ֥וֹת הָאָֽרֶץ׃ וְהָיְתָ֤ה נִבְלָֽתְךָ֙
לְמַֽאֲכָ֔ל לְכָל־ע֥וֹף הַשָּׁמַ֖יִם וּלְבֶהֱמַ֣ת
כז הָאָ֑רֶץ וְאֵ֖ין מַחֲרִֽיד׃ יַכְּכָ֨ה יְהוָ֜ה
בִּשְׁחִ֣ין מִצְרַ֗יִם וּבַטְּחֹרִ֔ים
[ובעפלים כ׳] וּבַגָּרָ֖ב וּבֶחָ֑רֶס אֲשֶׁ֥ר
לֹא־תוּכַ֖ל לְהֵרָפֵֽא׃

вает мокрые от дождя травы и посевы, и эта пыль налипает на них, превращаясь в грязь, а потом засыхает и губит растения. ■

■ в оригинале отсутствует предлог «в», и стих можно прочитать так: «даст господь дождь земле твоей, пыль и прах с небес сойдут на тебя…» раши исключает такое прочтение и объясняет, каким образом дождь превратится в пыль и прах.

[25] לזעוה «…И СТАНЕШЬ ТЫ УЖАСОМ…» – [станешь вызывать] страх и дрожь, ибо содрогнутся все, кто услышит о постигших тебя карах, и скажут: «ох, хоть бы не выпало на нашу долю подобное тому, что выпало на долю этих». ■ [כה]

■ раши поясняет, что не сами евреи будут вызывать страх, но то, что произошло с ними в результате обрушившейся на них кары господа.

[27] בשחין מצרים «…ЕГИПЕТСКОЙ ПРОКАЗОЙ…» – эта проказа была особенно тяжелой: влажная изнутри и сухая снаружи[16] (как об этом говорится в трактате *бехорот*[17]). [כז]

• גרב «…КОРОСТОЙ…» – это влажное воспаление.

16. есть и противоположная версия: «сухая изнутри и влажная снаружи». / 17. 41а. /

28. ПОРАЗИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ СУ-
МАСШЕСТВИЕМ И СЛЕПОТОЙ,
29. И СМЯТЕНИЕМ СЕРДЦА. И БУ-
ДЕШЬ ХОДИТЬ НА ОЩУПЬ В
ПОЛДЕНЬ, КАК ХОДИТ НА
ОЩУПЬ СЛЕПОЙ ВО МРАКЕ, И
НИ В ЧЕМ ТЫ НЕ ПРЕУСПЕЕШЬ,
И БУДЕШЬ ТЫ ПРИТЕСНЯЕМ И
ОГРАБЛЕН ВО ВСЕ ДНИ, И НИ-
30. КТО НЕ СПАСЕТ. С ЖЕНЩИНОЙ ОБРУЧИШЬСЯ, А ДРУГОЙ ЧЕЛО-
ВЕК БУДЕТ ЛЕЖАТЬ С НЕЙ; ДОМ ПОСТРОИШЬ, НО ЖИТЬ НЕ БУ-
ДЕШЬ В НЕМ; ВИНОГРАДНИК ПОСАДИШЬ, НО НЕ ПОЧНЕШЬ ЕГО;

יַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן כח
לֵבָב׃ וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר כט
יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ
אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל
כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃ אִשָּׁה תְאָרֵשׂ ל
וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁכָּבֶנָּה [ישגלנה כ׳] בַּיִת
תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא
תְחַלְּלֶנּוּ׃

• חרס «...ЧЕСОТКОЙ...» – [букв. «черепок»] – это сухое, как черепок, воспаление. ■

■ ср. раши к *ваикра*, 21:20.

[28] ובתמהון לבב «...И СМЯТЕНИЕМ СЕРДЦА». – это отупение (букв. «непроницаемость сердца»). на французском – estordison. ■ [כח]

■ ср. раши к 10:16.

[29] עשוק «...ПРИТЕСНЯЕМ...» – все твои деяния будут оспариваться. ■ [כט]

■ раши старается провести различие между синонимами עשוק *ашук* и גזול *газуль*, означающими «быть ограбленным». первое слово, в отличие от второго, может означать и «попытку ограбления» или «намерение ограбить»[18]. отсюда – комментарий раши[19].

[30] ישגלנה «...БУДЕТ ЛЕЖАТЬ С НЕЙ...» – этот глагол [ישגלנה *ишгалена*] происходит от שגל *шегель* – «наложница». и писание употребляет его, чтобы усугубить позор. а [версия] «и ляжет с ней»[20] – это исправление писцов[21]. ■ [ל]

■ в свитках торы записано слово ישגלנה *ишгалена*, происходящие от кор-

18. ср. раши к ваикра, 29:13. / 19. ср. также раши к берешит, 26:20. / 20. ср. раши к берешит, 18:22. / 21. мегила, 25б. /

לא שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ
צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃
לב בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ
רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין
לג לְאֵל יָדֶךָ׃ פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ
יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק
לד עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיִיתָ
מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
לה יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם
וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא
לו מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ יוֹלֵךְ יְהוָה
אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ
אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ
וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃

31. ТВОЕГО БЫКА ЗАРЕЖУТ У ТЕБЯ
НА ГЛАЗАХ, НО ТЫ НЕ БУДЕШЬ
ЕСТЬ ОТ НЕГО; ТВОЕГО ОСЛА
ОТНИМУТ У ТЕБЯ, И ОН НЕ
ВОЗВРАТИТСЯ К ТЕБЕ; ТВОИ
ОВЦЫ ОТДАНЫ ТВОИМ ВРА-
ГАМ, И НИКТО ТЕБЯ НЕ СПА-
32. СЕТ. ТВОИ СЫНОВЬЯ И ТВОИ
ДОЧЕРИ ОТДАНЫ ДРУГОМУ
НАРОДУ, И ТВОИ ГЛАЗА ВИДЯТ
И ТОСКУЮТ ПО НИМ ВЕСЬ
ДЕНЬ, НО ТЫ ОБЕССИЛЕН.
33. ПЛОД ТВОЕЙ ЗЕМЛИ И ВЕСЬ
ТВОЙ ТРУД ПОЖРЕТ НАРОД,
КОТОРОГО ТЫ НЕ ЗНАЛ, И ТЫ
БУДЕШЬ ПРИТЕСНЯЕМ И РАЗ-
34. БИТ ВО ВСЕ ДНИ. И ТЫ СТАНЕШЬ СУМАСШЕДШИМ ОТ ЗРЕЛИЩА,
35. КОТОРОЕ ТЫ УВИДИШЬ. ПОРАЗИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ ТЯЖЕЛЫМ
ВОСПАЛЕНИЕМ НА КОЛЕНЯХ И ГОЛЕНЯХ, ОТ КОТОРОГО ТЫ НЕ
СМОЖЕШЬ ИЗЛЕЧИТЬСЯ, – ОТ ТВОЕЙ СТУПНИ ДО ТВОЕГО ТЕ-
36. МЕНИ. УВЕДЕТ ГОСПОДЬ ТЕБЯ И ТВОЕГО ЦАРЯ, КОТОРОГО ТЫ
ПОСТАВИШЬ НАД СОБОЙ, К НАРОДУ, КОТОРОГО НЕ ЗНАЛ НИ
ТЫ, НИ ТВОИ ОТЦЫ, И БУДЕШЬ ТЫ СЛУЖИТЬ ТАМ ИНЫМ БОГАМ,
ДЕРЕВУ И КАМНЮ.

ня שגל *шгл*, означающего действие сексуального характера, однако по принятой традиции («исправление писцов») во время чтения свитка произносят эвфемизм «будет лежать с ней».

• תחללנו «...не почнешь его...» – [не удостоишься того], чтобы в четвертый год есть его плоды. ■

■ ср. раши к 20:6.

[32] וכלות אליהם «...тоскуют по ним...» – [букв. «глаза их сходят на нет по [לב]

37. И СТАНЕШЬ ТЫ [ПРЕДМЕТОМ] ИЗУМЛЕНИЯ, ПРИТЧЕЙ ВО ЯЗЫЦЕХ И ПРИСКАЗКОЙ СРЕДИ ВСЕХ НАРОДОВ, К КОТОРЫМ УВЕДЕТ ТЕБЯ ГОС-
38. ПОДЬ. МНОГО СЕМЯН ВЫНЕСЕШЬ ТЫ В ПОЛЕ, НО МАЛО СОБЕРЕШЬ, ПОТОМУ ЧТО ИХ УНИЧТОЖИТ САРАНЧА.

לז וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל
לח הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָה שָׁמָּה: זֶרַע
רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי
יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה:

ним»] – ждут, что вернутся они, но те не возвращаются. и любое ожидание впустую называется «томлением глаз». ■

■ раши объясняет идиоматическое выражение.

[37] לשמה «...[предметом] изумления...» – это слово означает то же, что и смятение (на французском – estordison). всякий, кто увидит тебя, придет в смятение, его возьмет оторопь. ■ [לז]

■ раши объясняет редкое слово.

• למשל «...притчей во языцех...» – когда тяжкий удар обрушится на человека, скажут: «это подобно тому, что случилось с таким-то». ■

■ то есть народ израиля станет примером того, на чью долю выпали тяжкие страдания и беды.

• ולשנינה «...присказкой...» – это слово сходно по значению с «и затверди – ושננתם *ве-шинантем*»[22]. то есть буду говорить о тебе, не переставая. и так же переводит онкелос: «[станешь] рассказом».

[38] יחסלנו «...уничтожит...» – прикончит. и поэтому саранча называется חסיל *хасиль*[23], ибо уничтожает и приканчивает все. [לח]

22. см. дварим, 6:7. / 23. йоэль, 1:4; см. иерусалимский талмуд, таанит, 3:6. /

39. ВИНОГРАДНИКИ БУДЕШЬ СА-
ЖАТЬ И ВОЗДЕЛЫВАТЬ, НО
ВИНО НЕ БУДЕШЬ ПИТЬ, И НЕ
СОБЕРЕШЬ [ПЛОДЫ], ИБО ПО-
40. ЖРЕТ ИХ ЧЕРВЬ. МАСЛИНЫ БУ-
ДУТ У ТЕБЯ ВО ВСЕХ ТВОИХ
ПРЕДЕЛАХ, НО МАСЛОМ НЕ
ПОМАЖЕШЬСЯ, ИБО ОСЫ-
ПАТЬСЯ БУДЕТ ТВОЯ МАСЛИ-
41. НА. СЫНОВ И ДОЧЕРЕЙ РО-
ДИШЬ, НО НЕ БУДЕТ ИХ У
42. ТЕБЯ, ПОТОМУ ЧТО ОНИ БУДУТ УВЕДЕНЫ В ПЛЕН. ВСЕ ТВОИ
43. ДЕРЕВЬЯ И ПЛОДЫ ТВОЕЙ ЗЕМЛИ ПОЖРЕТ САРАНЧА. ПЕРЕ-
СЕЛЕНЕЦ, КОТОРЫЙ В ТВОЕЙ СРЕДЕ, ВОЗВЫСИТСЯ НАД ТОБОЙ
44. ВЫШЕ И ВЫШЕ, А ТЫ БУДЕШЬ ОПУСКАТЬСЯ НИЖЕ И НИЖЕ. ОН
БУДЕТ ДАВАТЬ ТЕБЕ ВЗАЙМЫ, А ТЫ НЕ БУДЕШЬ ДАВАТЬ ЕМУ
ВЗАЙМЫ; ОН БУДЕТ ГОЛОВОЙ, А ТЫ БУДЕШЬ ХВОСТОМ.

לט כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה
וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃
מ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא
מא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃ בָּנִים וּבָנוֹת
תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃
מב כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃
מג הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה
מד מָּעְלָה וְאַתָּה תֵּרֵד מַטָּה מָּטָּה׃ הוּא
יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה
לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃

[40] כי ישל «...ИБО ОСЫПАТЬСЯ БУДЕТ...» – то есть сбросит с себя свои плоды. [מ]
и значение этого глагола подобно тому, что мы встречаем в стихе «...и железо сорвется – ונשל *ве-нашаль*»[24].

[42] יירש הצלצל «...ПОЖРЕТ САРАНЧА». – [глагол יירש *йеареш* означает]: [מב]
сделает его саранча обделенным – רש *раш* – плодами. то есть, יירש *йеареш* означает то же, что и «делать бедным, нищим, обделенным, лишенным». а הצלצל *га-цлацаль* – это вид саранчи. и невозможно понимать глагол יירש *йеареш* как производный от ירושה *йеруша* – «наследование», ибо тогда следовало написать יִירַש *ираш*. и так же невозможно считать его производным от הורשה *гораша* или גרושין *гирушин* – «изгнание», «высылка», «отсылание», ибо тогда следовало написать יוריש *йориш*. ■

■ в этом и ряде предыдущих комментариев раши проясняет значения редких слов и их этимологию.

24. дварим, 19:5. /

מה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ כִּי־לֹא
שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
מו מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ: וְהָיוּ בְךָ
לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:
מז תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל:
מח וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ
יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם
וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ
מט עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ: יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ
גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה
הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ:

45. И СБУДУТСЯ НА ТЕБЕ ВСЕ ЭТИ
ПРОКЛЯТЬЯ, И БУДУТ ПРЕСЛЕ-
ДОВАТЬ ТЕБЯ, И НАСТИГНУТ
ТЕБЯ, ПОКА ТЫ НЕ БУДЕШЬ
УНИЧТОЖЕН ЗА ТО, ЧТО ТЫ
НЕ ИСПОЛНЯЛ ВОЛЮ ГОС-
ПОДА, ТВОЕГО БОГА, И НЕ СО-
БЛЮДАЛ ЕГО ЗАПОВЕДИ И ЕГО
УСТАНОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ ОН
46. ЗАПОВЕДАЛ ТЕБЕ. И БУДУТ
[ПРОКЛЯТЬЯ] ЗНАКОМ И ЗНА-
МЕНИЕМ НА ТЕБЕ И НА ТВОЕМ
47. ПОТОМСТВЕ ВОВЕКИ ЗА ТО,
ЧТО НЕ СЛУЖИЛ ТЫ ГОСПОДУ,
ТВОЕМУ БОГУ, С РАДОСТЬЮ И С ВЕСЕЛЫМ СЕРДЦЕМ ОТ ОБИЛИЯ
48. ВСЕГО. И СЛУЖИТЬ ТЫ БУДЕШЬ ТВОЕМУ ВРАГУ, КОТОРОГО НА-
ШЛЕТ НА ТЕБЯ ГОСПОДЬ, В ГОЛОДЕ, И В ЖАЖДЕ, И В НАГОТЕ,
И В ЛИШЕНИИ ВСЕГО, И ВОЗЛОЖИТ ОН ЖЕЛЕЗНОЕ ИГО НА
49. ТВОЮ ШЕЮ, ПОКА НЕ УНИЧТОЖИТ ТЕБЯ. НАШЛЕТ ГОСПОДЬ
НА ТЕБЯ НАРОД ИЗДАЛЕКА, ОТ КРАЯ ЗЕМЛИ, – КАК ОРЕЛ, НА-
ЛЕТИТ НАРОД, ЯЗЫК КОТОРОГО ТЫ НЕ УСЛЫШИШЬ,

---

[47] **מרוב כל** «...ОТ ОБИЛИЯ ВСЕГО». – то есть когда было у тебя изобилие во всем. ■ [מז]

■ можно было бы подумать, что здесь есть указание на причину того, почему народ израиля не служил господу, – из-за изобилия всего. согласно раши, это не так.

---

[49] **כאשר ידאה הנשר** «...КАК ОРЕЛ, НАЛЕТИТ...» – внезапно и победоносно, и легконогими будут его кони. ■ [מט]

■ раши поясняет сравнение.

• **לא תשמע לשונו** «...ЯЗЫК КОТОРОГО ТЫ НЕ УСЛЫШИШЬ» – не поймешь его

50. НАРОД НАГЛЫЙ, КОТОРЫЙ
БЕЗ УВАЖЕНИЯ ОТНОСИТСЯ
К СТАРЦАМ И ЮНОШЕЙ НЕ ПО-
51. ЩАДИТ. И ПОЖРЕТ ОН ПЛОДЫ
ТВОЕГО СКОТА И ПЛОД ТВО-
ЕЙ ЗЕМЛИ, ПОКА ТЫ НЕ БУ-
ДЕШЬ УНИЧТОЖЕН, ИБО НЕ
ОСТАВИТ ОН ТЕБЕ НИ ХЛЕБА,
НИ ВИНА, НИ ОЛИВКОВОГО
МАСЛА, НИ ПРИПЛОДА ТВОИХ
БЫКОВ И ПРИПЛОДА ТВОИХ
52. ОВЕЦ, ПОКА НЕ ПОГУБИТ ТЕБЯ. И БУДЕТ ОН ТЕСНИТЬ ТЕБЯ
ВО ВСЕХ ТВОИХ ВОРОТАХ, ПОКА НЕ ПАДУТ ТВОИ СТЕНЫ, ВЫ-
СОКИЕ И КРЕПКИЕ, НА КОТОРЫЕ ТЫ НАДЕЕШЬСЯ, ПО ВСЕЙ
ТВОЕЙ СТРАНЕ, И БУДЕТ ОН ТЕСНИТЬ ТЕБЯ ВО ВСЕХ ТВОИХ
ВОРОТАХ ПО ВСЕЙ ТВОЕЙ СТРАНЕ, КОТОРУЮ ДАЛ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, ТЕБЕ.

נ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים
נא לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן׃ וְאָכַל פְּרִי
בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ
אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ
נב עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־
שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת
וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־
אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־
אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

язык. и такое же значение [глагол לשמוע *лишмоа*] имеет в стихах «...внемлешь – תשמע *тишма* – сну, чтобы истолковать его»[25], «...что йосеф понимает – שמע *шама*...»[26] – на французском – entendre. ■

■ раши объясняет бросающуюся в глаза странность стиха: что значит «не услышишь его».

[52] **עד רדת חמתיך** «...ПОКА НЕ ПАДУТ ТВОИ СТЕНЫ...» – [использованный здесь глагол близок по значению словам] «овладение» и «захват». ■ [נב]

■ раши поясняет значение глагола רדת *редет*, возводя его к корню רדה *рдѓ* «властвовать», а не к ירד *йуд рейш далет* – «спускаться», «падать». ср. раши к 20:20. в русском переводе случайным образом возникает связь между обоими значениями, ибо падение стен и означает захват города. но, согласно комментарию раши, более точный перевод должен быть таким: «до овладения твоими стенами».

25. берешит, 41:15. / 26. там же, 42:23. /

53. И БУДЕШЬ ТЫ ЕСТЬ ПЛОД ТВО-
ЕГО ЧРЕВА, ПЛОТЬ ТВОИХ СЫ-
НОВЕЙ И ТВОИХ ДОЧЕРЕЙ, КО-
ТОРЫХ ДАЛ ТЕБЕ ГОСПОДЬ,
ТВОЙ БОГ, В ОСАДЕ И НУЖДЕ,
ЧЕМ ДОСАЖДАТЬ БУДЕТ ТЕБЕ
54. ТВОЙ ВРАГ. ЧЕЛОВЕК МЯГКИЙ
У ТЕБЯ И ИЗНЕЖЕННЫЙ БУДЕТ
ВЕСЬМА ЗЛОБНО СМОТРЕТЬ
НА СВОЕГО БРАТА И НА СВОЮ
55. ЖЕНУ, И НА ТЕХ СВОИХ ДЕТЕЙ, ЧТО ОСТАНУТСЯ, И НЕ ДАСТ
НИКОМУ ИЗ НИХ ОТ ПЛОТИ СВОИХ ДЕТЕЙ, КОТОРЫХ ОН БУДЕТ
ЕСТЬ; НИЧЕГО НЕ ОСТАНЕТСЯ У НЕГО В ОСАДЕ И В УГНЕТЕНИИ,
КОТОРЫМИ ДОСАЖДАТЬ БУДЕТ ТЕБЕ ТВОЙ ВРАГ ВО ВСЕХ ТВОИХ
ВОРОТАХ.

נג וְאָכַלְתָּ פְרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר
נד וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃ הָאִישׁ
הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר
נה יוֹתִיר׃ מִתֵּת | לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר
בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ כֹּל
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃

[53] **ואכלת וגו' בשר וגו' במצור** «И БУДЕШЬ ТЫ ЕСТЬ... ПЛОТЬ ТВОИХ СЫНОВЕЙ... В ОСАДЕ...» – из-за того, что враги будут держать город в осаде и будет там нужда и страшный голод. ■ [נג]

■ согласно пояснению раши, осада будет причиной столь бедственного положения, что из текста оригинала однозначно не следует.

[54] **הרך בך והענג** «...МЯГКИЙ У ТЕБЯ И ИЗНЕЖЕННЫЙ...» – мягкий это и есть изнеженный (что означает избалованность). и доказательством того, что это одно и то же, служит стих «...из-за мягкости и изнеженности...»[27]. и хотя он избалован и брезгует всем, что может вызвать малейшее отвращение, он из-за голода с великим удовольствием будет есть мясо сыновей и дочерей его, так что «озлится глаз его», и «...не даст никому из них от плоти своих детей...»[28], их братьев, «...которых он будет есть...»[29]. [נד]

другое толкование: самый мягкий, добросердечный и милосердный у тебя из-за голода ожесточится и не даст мяса своих зарезанных сыновей оставшимся детям. ▶

27. дварим, 28:56. / **28.** там же, 28:55. / **29.** там же. /

56. САМАЯ МЯГКАЯ И ИЗНЕЖЕН-
НАЯ У ТЕБЯ, КОТОРАЯ НЕ ПРО-
БОВАЛА СВОЮ СТУПНЮ ПО-
СТАВИТЬ НА ЗЕМЛЮ ИЗ-ЗА
МЯГКОСТИ И ИЗНЕЖЕННО-
СТИ, – ОЗЛИТСЯ ГЛАЗ ЕЕ НА
ЕЕ МУЖА, ЧТО У ЕЕ ЛОНА, И
57. НА ЕЕ СЫНА, И НА ЕЕ ДОЧЬ, И
НА ЕЕ ПЛОД, ЧТО ВЫХОДИТ
МЕЖДУ ЕЕ НОГ, И НА СВОИХ
ДЕТЕЙ, КОТОРЫХ ОНА РОДИТ,
ПОТОМУ ЧТО ОНА БУДЕТ ЕСТЬ
ИХ, В ЛИШЕНИИ ВСЕГО, ТАЙНО, В ОСАДЕ И В УГНЕТЕНИИ,
КОТОРЫМИ ДОСАЖДАТЬ БУДЕТ ТЕБЕ ТВОЙ ВРАГ В ТВОИХ ВО-
58. РОТАХ. ЕСЛИ НЕ БУДЕШЬ СТРОГО ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ СЛОВА ЭТОГО
УЧЕНИЯ, НАПИСАННЫЕ В ЭТОМ СВИТКЕ, И БОЯТЬСЯ ЭТОГО
ИМЕНИ, ПОЧИТАЕМОГО И СТРАШНОГО, [ИМЕНИ] ГОСПОДА,
ТВОЕГО БОГА, –

הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה נו
כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג
וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ
וּבְבִתָּהּ׃ וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת ׀ מִבֵּין נז
רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם
בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ אִם־ נח
לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתֻבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה
לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא הַזֶּה
אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

▶ раши приводит два толкования, по видимому, потому, что из контекста не вполне ясно значение слов «мягкий и изнеженный». с одной стороны, здесь есть указание на избалованность достатком, что согласуется с первым толкованием. с другой, есть противопоставление жестокости, что делает более оправданным второе толкование.

[56] תרע עינה באיש חיקה ובבנה ובבתה «...ОЗЛИТСЯ ГЛАЗ ЕЕ НА ЕЕ МУЖА, ЧТО У ЕЕ ЛОНА, И НА ЕЕ СЫНА, И НА ЕЕ ДОЧЬ...» – [имеются в виду] взрослые [сын и дочь]. ■ [נו]

■ этот комментарий раши вызван тем, что в следующем стихе говорится о малых и новорожденных детях.

[57] ובשליתה «...И НА ЕЕ ПЛОД...» – имеются в виду ее малые дети. на всех будет смотреть она озлобленным взглядом, когда будет есть одного из них, дабы не дать его мяса остальным, что при ней. ■ [נז]

■ раши толкует «плод» метафорически потому, что, исходя из контекста,

59. ТО УСУГУБИТ ГОСПОДЬ УДАРЫ, [КОТОРЫЕ ОБРУШИТ] НА ТЕБЯ, И УДАРЫ, [КОТОРЫЕ ОБРУШИТ] НА ТВОЕ ПОТОМСТВО, УДАРЫ СИЛЬНЫЕ И НЕИЗБЕЖНЫЕ, И БОЛЕЗНИ ОПАС-
60. НЫЕ И НЕИЗБЕЖНЫЕ. И НАВЕДЕТ ОН НА ТЕБЯ ВСЕ НЕДУГИ ЕГИПТА, КОТОРЫХ ТЫ БОЯЛСЯ, И ОНИ ПРИЛИПНУТ К ТЕБЕ.

נט וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלֹת וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם
ס רָעִים וְנֶאֱמָנִים: וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ:

речь идет о том, что «озлится глаз» женщины на тех, с кем она не захочет делиться едой. к плоду же в буквальном смысле это не может иметь отношения.

[59] והפלא ה׳ את מכותך «...ТО УСУГУБИТ ГОСПОДЬ УДАРЫ...» – удары необычные и особые, отличающиеся от прочих ударов. ■ [נט]

■ раши трактует глагол הפלא *гифла* как производный от הפלאה *гафлаа* – «отделение», «выделение», «размежевание». ср. раши к *бемидбар*, 6:2, к *ваикра*, 27:2, к *дварим*, 17:8.

• ונאמנות «...И НЕИЗБЕЖНЫЕ...» – чтобы наказать тебя и выполнить свое предназначение.

[60] אשר יגרת מפניהם «...КОТОРЫХ ТЫ БОЯЛСЯ...» – имеются в виду казни египетские, которых ты боялся. когда евреи видели необычные казни, обрушивающиеся на египет, они боялись, как бы они не обрушились и на них. и не случайно написано: «если ты будешь слушаться... то ни одной из болезней, которые я возложил на египет, не возложу на тебя...»[30] ведь не устрашают человека тем, чего он не боится. ■ [ס]

■ можно было бы подумать, что речь идет о страхе перед египтянами. раши исключает это прочтение и показывает природу страха евреев при виде египетских казней.

30. шмот, 15:26. /

61. И ВСЯКУЮ БОЛЕЗНЬ, И ВСЯКУЮ БЕДУ, О КОТОРЫХ НЕ НАПИСАНО В СВИТКЕ ЭТОГО УЧЕНИЯ, – ПОШЛЕТ ИХ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ПОКА ТЫ НЕ БУДЕШЬ
62. УНИЧТОЖЕН. И ОСТАНЕТСЯ У ВАС МАЛО ЛЮДЕЙ ВМЕСТО ТОГО МНОЖЕСТВА, КАКИМ БЫЛИ ВЫ, КАК НЕБЕСНЫЕ ЗВЕЗДЫ, – ЗА ТО, ЧТО ТЫ НЕ ИСПОЛНЯЛ ВОЛЮ ГОСПОДА, ТВОЕГО БО-
63. ГА. И БУДЕТ ТАК: КАК РАДОВАЛСЯ ГОСПОДЬ ЗА ВАС, ДЕЛАЯ ВАМ ДОБРО И УМНОЖАЯ ВАС, ТАК ДАСТ ВОЗРАДОВАТЬСЯ ГОСПОДЬ НАД ВАМИ, ГУБЯ ВАС И УНИЧТОЖАЯ ВАС, И БУДЕТЕ ВЫ ОТТОРГНУТЫ ОТ ЗЕМЛИ, В КОТОРУЮ ТЫ ВСТУПАЕШЬ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ.

סא גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה
סב עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ: וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי
מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לָרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל
סג יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה
עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם
וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

[61] **יעלם** «...пошлет их...» – [этот глагол] происходит от **עליה** *алия* – «поднятие», «восхождение». ■ [סא]

■ раши поясняет, что перед нами не глагол с корнем **עלם** *айн ламед мем*, означающий «скрывать», «прятать», «исчезать», а глагол с корнем **עלה** *айн ламед ге́й*, при этом буква **ם** *мэм софит* является местоименным суффиксом, что переводится на русский как «их».

[62] **ונשארתם במתי מעט תחת וגו'** «И ОСТАНЕТСЯ У ВАС МАЛО ЛЮДЕЙ...» – малочисленность вместо множества. ■ [סב]

■ оригинал допускает прочтение: «останется у вас мало людей из-за множества... ибо не исполнял ты волю господа». при таком прочтении причиной малочисленности является множество не исполнявших волю господа. раши исключает такое прочтение, полагая, что речь идет о сравнении и противопоставлении, но не о причинной связи.

[63] **כן ישיש ה'** «...ТАК ДАСТ ВОЗРАДОВАТЬСЯ ГОСПОДЬ...» – [даст возрадоваться] вашим врагам «над вами, губя вас...» ■ [סג]

■ раши восполняет эллипсис: даст возрадоваться кому? вашим врагам.

64. И РАССЕЕТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ ПО ВСЕМ НАРОДАМ, ОТ КРАЯ ЗЕМЛИ И ДО КРАЯ ЗЕМЛИ, И БУДЕШЬ ТЫ ТАМ СЛУЖИТЬ ЧУЖИМ БОГАМ, КОТОРЫХ НЕ ЗНАЛ НИ ТЫ, НИ ТВОИ ОТЦЫ, –
65. ДЕРЕВУ И КАМНЮ. НО И СРЕДИ ТЕХ НАРОДОВ ТЫ НЕ НАЙДЕШЬ ПОКОЯ, И НЕ БУДЕТ ОТДЫХА ТВОЕЙ СТУПНЕ, А ГОСПОДЬ ДАСТ ТЕБЕ ТАМ ВСТРЕВОЖЕННОЕ СЕРДЦЕ, ТОМЛЕНИЕ ГЛАЗ И СКОРБЬ ДУШИ.

סד וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה
הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָּׁם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה
סה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃ וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא
תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ
וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָּׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן
עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃

• **ונסחתם** «...И БУДЕТЕ ВЫ ОТТОРГНУТЫ...» – этот глагол означает «вырвать с корнем». и таково же его значение в стихе «дом надменных искоренит – **יסח** *исах* – господь...»[31]. ■

■ раши поясняет значение редкого, встречающегося лишь четырежды в писании, глагола.

[64] **ועבדתם שם אלהים אחרים** «...И БУДЕШЬ ТЫ ТАМ СЛУЖИТЬ ЧУЖИМ БОГАМ...» – [סד]
согласно переводу онкелоса, [будешь служить народам, которые служит идолам]. речь идет не об идолослужении как таковом, а о выплате подати и подушного налога языческим жрецам. ■

■ если понимать стих буквально, то неясно, в чем состоит наказание народа, который отступил от всевышнего и согрешил идолопоклонством. эту неясность и снимает раши.

[65] **לא תרגיע** «...ТЫ НЕ НАЙДЕШЬ ПОКОЯ...» – не найдешь отдохновения, [סה]
и подобное [значение имеет однокоренное с данным глаголом слово **המרגעה** *ѓамаргеа* в стихе]: «и вот отдохновение – **המרגעה** *ѓамаргеа*»[32].

• **לב רגז** «...ВСТРЕВОЖЕННОЕ СЕРДЦЕ...» – **רגז** *рагаз* – сердце трепещущее.

31. мишлей, 15:25. / 32. йешаяѓу, 28:12. /

66. **И БУДЕТ ТВОЯ ЖИЗНЬ ВИСЕТЬ У ТЕБЯ, И СТАНЕШЬ ПРЕБЫВАТЬ В СТРАХЕ ДЕНЬ И НОЧЬ, И НЕ БУДЕШЬ УВЕРЕН В СВОЕЙ ЖИЗНИ.**

סו וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃

и так же в переводе онкелоса: боязливое – в том же значении, что и [в следующих стихах]: «преисподняя внизу содрогается – רגזה *рагза* – из-за тебя...»[33], «услыхали народы, трепещут – ירגזון *иргазун*...»[34], «...устои небес содрогнулись – ירגזון *иргазун*...»[35] ■

■ глагол, образованный от корня רגז *ргз*, может означать и «гневаться», «злиться»[36]. раши исключает прочтение «гневливое сердце».

• וכליון עינים «...ТОМЛЕНИЕ ГЛАЗ...» – ожидает [человек] избавление, а оно не приходит. ■

■ ср. выше, раши к 28:32.

[66] חייך תלואים לך «И БУДЕТ ТВОЯ ЖИЗНЬ ВИСЕТЬ У ТЕБЯ...» – в неопределен- [סו]
ности. всякая неопределенность называется «висящей» или «подвешенной»: может, погибну сегодня от меча тех, кто нападет на нас. а наши мудрецы толковали так: это сказано о человеке, покупающем зерно на рынке [и не имеющем своей земли – он не знает, сможет ли купить зерно на следующий год][37].

• ולא תאמין בחייך «...И НЕ БУДЕШЬ УВЕРЕН В СВОЕЙ ЖИЗНИ». – это тот, кто вынужден полагаться на пекаря[38]. ■

■ то есть речь идет о ситуации, когда человек каждый день покупает выпеченный хлеб, не имея ни земли, ни запасов зерна. покупая хлеб, он не знает, будет ли выпечка на следующий день. в эпоху *мишны* и талмуда, когда отсутствовало регулярное снабжение хлебом, человек, находившийся в подобной ситуации, испытывал постоянную неуверенность. в лучшем положении был тот, кто закупал зерно на год (см. выше), но и он был вынужден беспокоиться о пропитании в следующем году. и лишь тот, кто имел

33. йешаяѓу, 28:12. / 34. шмот, 15:14. / 35. шмуэль II, 22:8. / 36. см., напр., шмуэль II, 19:1. / 37. мнахот, 103б. / 38. там же. /

סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר
סח תִּרְאֶה: וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה | מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה: ס

67. УТРОМ СКАЖЕШЬ: "БЫЛ БЫ ВЕЧЕР!" А ВЕЧЕРОМ СКАЖЕШЬ: "БЫЛО БЫ УТРО!" – ОТ СТРАХА В ТВОЕМ СЕРДЦЕ, КОТОРЫМ ТЫ БУДЕШЬ ОБЪЯТ, И ОТ ЗРЕЛИЩА, КОТОРОЕ ОТКРОЕТСЯ
68. ТВОИМ ГЛАЗАМ. И ВОЗВРАТИТ ТЕБЯ ГОСПОДЬ В ЕГИПЕТ НА КОРАБЛЯХ ТЕМ ПУТЕМ, О КОТОРОМ СКАЗАЛ Я ТЕБЕ: "НЕ УВИДИШЬ ТЫ ЕГО БОЛЕЕ", – И НА ПРОДАЖУ БУДЕТЕ ТАМ ПРЕДЛАГАТЬ СЕБЯ ТВОИМ ВРАГАМ В РАБЫ И РАБЫНИ, НО НЕ БУДЕТ ПОКУПАТЕЛЯ».

свою землю, мог чувствовать себя уверенно. этим объясняется толкование талмуда, на которое опирается раши.

[67] **בבוקר תאמר מי יתן ערב** «УТРОМ СКАЖЕШЬ: "БЫЛ БЫ ВЕЧЕР!"» – уж лучше был бы вечер вчерашнего дня[39]. [סז]

- **ובערב תאמר מי יתן בוקר** «А ВЕЧЕРОМ СКАЖЕШЬ: "БЫЛО БЫ УТРО!"...» – уж лучше было бы утро истекающего дня. ибо беды постоянно умножаются, и с каждым часом жить становится все тяжелее[40]. ■

■ можно было бы понять так: человек в надежде на облегчение жаждет, чтобы скорее закончился день и наступил вечер, чтобы скорее прошла ночь и наступило утро в надежде на облегчение. но такое понимание не очень хорошо согласуется с чувством неопределенности и страхом перед будущим, о чем шла речь выше. поэтому раши, опираясь на талмуд, предлагает иное прочтение.

[68] **באניות** «...НА КОРАБЛЯХ...» – на судах, перевозящих пленных. [סח]

- **והתמכרתם שם לאויביך** «...И НА ПРОДАЖУ БУДЕТЕ ТАМ ПРЕДЛАГАТЬ СЕБЯ ТВОИМ ВРАГАМ...» – вы сами будете желать того, чтобы оказаться проданными им в рабы и рабыни. ▶

39. сота, 49а. / 40. там же. /

69. ВОТ СЛОВА СОЮЗА, КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ ЗАКЛЮЧИТЬ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ В СТРАНЕ МОАВ, ПОМИМО СОЮЗА, КОТОРЫЙ ЗАКЛЮЧИЛ ОН С НИМИ У ХОРЕВА.

I. **29** И СОЗВАЛ МОШЕ ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ, И СКАЗАЛ ИМ: «ВЫ ВИДЕЛИ ВСЕ, ЧТО ГОСПОДЬ СДЕЛАЛ У ВАС НА ГЛАЗАХ В ЕГИПТЕ С ФАРАОНОМ, И СО ВСЕМИ ЕГО РАБАМИ, И СО ВСЕЙ ЕГО СТРАНОЙ,

סט אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ שביעי

א **כט** וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃

▶ то есть ваше положение будет настолько бедственным, что рабство покажется вам лучшим выходом.

• **ואין קנה** «...НО НЕ БУДЕТ ПОКУПАТЕЛЯ». – ибо они обрекут вас на гибель и уничтожение.

• **והתמכרתם** «...НА ПРОДАЖУ БУДЕТЕ ТАМ ПРЕДЛАГАТЬ СЕБЯ...» – на французском – pour vendrez yous. и невозможно понять этот глагол в смысле «и будете проданы в рабство другими», ибо сразу же вслед за этим написано: «но не будет покупателя».

[69] **לכרות את בני ישראל** ...ЗАКЛЮЧИТЬ С СЫНАМИ ИЗРАИЛЯ... – чтобы они приняли на себя тору, дав обещание и клятву [исполнять заповеди торы]. ■ [סט]

■ союз понимается как клятва, подразумевающая принятие наказаний за ее нарушение[41]. ср. раши к 27:26 и к 29:9.

• **מלבד הברית** ...ПОМИМО СОЮЗА... – это проклятия [за неисполнение условий союза], произнесенные на горе синай, которые мы находим в *торат коѓаним*[42].

41. ср. дварим, 29:11. / 42. так раши называет книгу ваикра. имеется в виду 26-я глава. /

הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ ב
הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם:
וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם ג
לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר ד
לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ
לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ: לֶחֶם לֹא ה
אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן
תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: מפטיר

2. ТЕ ВЕЛИКИЕ ИСПЫТАНИЯ, КО-
ТОРЫЕ ВИДЕЛИ ТВОИ ГЛАЗА,
ЗНАМЕНИЯ И ТЕ ВЕЛИКИЕ ЧУ-
3. ДЕСА. НО ГОСПОДЬ НЕ ДАЛ
ВАМ СЕРДЦЕ, ЧТОБЫ ПОНЯТЬ,
И ГЛАЗА, ЧТОБЫ ВИДЕТЬ, И
УШИ, ЧТОБЫ СЛЫШАТЬ, ДО
4. СЕГО ДНЯ. А Я СОРОК ЛЕТ ВО-
ДИЛ ВАС ПО ПУСТЫНЕ; НА ВАС
НЕ ВЕТШАЛИ ОДЕЖДЫ, И НЕ
5. ВЕТШАЛА ОБУВЬ НА ТВОИХ НОГАХ. ХЛЕБА ВЫ НЕ ЕЛИ, И ВИНА
И ХМЕЛЬНОГО НЕ ПИЛИ, ЧТОБЫ ВЫ ЗНАЛИ, ЧТО “Я – ГОСПОДЬ,
ВАШ БОГ”.

[3] ולא נתן ה' לכם לב לדעת «НО ГОСПОДЬ НЕ ДАЛ ВАМ СЕРДЦЕ, ЧТОБЫ ПОНЯТЬ...» – чтобы осознать милости святого, благословен он, и быть преданным ему. ■ [ג]

■ можно было подумать, что господь «не дал сердце, чтобы понять» знамения и чудеса, о которых говорится в предыдущем стихе. раши поясняет, что речь идет об осознании милости творца.

• עד היום הזה «...до сего дня». – я слышал, что в тот самый день моше передал свиток торы сынам леви, как сказано: «...и передал его священникам, сынам леви...»[1] тогда явились все сыны израиля к моше и сказали: «учитель наш, моше, мы тоже стояли на горе синай и получали тóру, и она была дана нам. почему же ты вручаешь ее в ведение сынов твоего колена? и завтра они скажут: “не вам она дана была, а – нам”». и обрадовался этому моше, и сказал, обращаясь к ним: «...сегодня ты стал народом господа, твоего бога»[2], – сегодня я понял, что вы преданы вездесущему и любите его. ■

■ приводимое раши толкование связывает по принципу *гзера шава* упоминание сегодняшнего дня – היום הזה *га́-йом га́-зе* – в этом стихе и выше (27:9) с днем передачи торы левитам (31:9).

1 дварим, 31:9. / 2 там же, 27:9. /

6. И [КОГДА] ВЫ ПРИШЛИ НА
ЭТО МЕСТО, ВЫШЕЛ СИХОН,
ЦАРЬ ХЕШБОНА И ОГ, ЦАРЬ БА-
ШАНА, ПРОТИВ ВАС НА ВОЙ-
7. НУ, И МЫ РАЗБИЛИ ИХ. И ВЗЯ-
ЛИ МЫ ИХ СТРАНУ, И ОТДАЛИ
ЕЕ В УДЕЛ РЕУВЕНУ, И ГАДУ,
И ПОЛОВИНЕ КОЛЕНА МЕНА-
8. ШЕ. СОБЛЮДАЙТЕ ЖЕ СЛОВА
ЭТОГО СОЮЗА И ИСПОЛНЯЙТЕ ИХ, ЧТОБЫ ВЫ ПРЕУСПЕЛИ ВО
ВСЕМ, ЧТО БУДЕТЕ ДЕЛАТЬ.

ו וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
ז לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃ וַנִּקַּח אֶת־
אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
ח וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃
פפפ

[6] ותבאו אל המקום הזה «и [когда] вы пришли на это место...» – сейчас, [после победы над сихоном и огом], вы ощущаете собственное величие и славу, но берегитесь пренебречь вездесущим и вознестись сердцем. «соблюдайте же слова этого союза...»[3] [ו]

другое толкование: «но господь не дал вам сердце, чтобы понять...» – ибо не в состоянии человек осознать до конца замысел своего учителя и мудрость его учения, пока не достигнет сорока лет[4]. поэтому до сего дня вездесущий не взыскивал с вас по всей строгости, но с этого дня и далее будет взыскивать, поэтому «соблюдайте же слова этого союза...» ■

■ раши приводит иное толкование, связывающее начало третьего стиха с началом восьмого, лишь теперь (а не в комментарии к третьему стиху) потому, что именно здесь линия первого толкования получает свое раскрытие, образуя связь с началом восьмого стиха. восстановим логику первого толкования: вплоть до дня, когда моше передал тору левитам, народ израиля не осознавал милости творца, но теперь народ достиг того уровня самосознания, при котором его можно считать «народом господа»; однако победы над сихоном и огом могут привести евреев к излишней гордости, и поэтому моше призывает их соблюдать «слова союза». согласно второму толкованию, господь в течение первых сорока лет не взыскивал строго с народа, ибо человек, не достигший сорока лет, не способен постичь учение своего наставника. теперь же, после того как сорокалетний период истек, взыскание будет гораздо более строгим, и поэтому моше призывает народ «соблюдать слова союза».

3. там же, 29:8. / 4. ср. авода зара, 5б. /

נצבים

НИЦАВИМ

דברים כט, ט – ל, כ
ДВАРИМ 29:9 – 30:20

9. ВЫ СТОИТЕ СЕГОДНЯ ВСЕ ПРЕД ГОСПОДОМ, ВАШИМ БОГОМ: ГЛАВЫ ВАШИХ КОЛЕН, ВАШИ СТАРЕЙШИНЫ И ВАШИ СМОТРИТЕЛИ, КАЖДЫЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ ИЗРАИЛЯ,

ט אַתֶּ֨ם נִצָּבִ֤ים הַיּוֹם֙ כֻּלְּכֶ֔ם לִפְנֵ֖י יְהֹוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֑ם רָאשֵׁיכֶ֣ם שִׁבְטֵיכֶ֗ם זִקְנֵיכֶם֙ וְשֹׁ֣טְרֵיכֶ֔ם כֹּ֖ל אִ֥ישׁ יִשְׂרָאֵֽל׃

[9] אתם נצבים «вы стоите...» – [сказанное призвано] научить нас тому, что моше перед своей смертью собрал их всех пред святым, благословен он, дабы утвердить союз [между богом и его народом]. ■ [ט]

■ выше (28:69) говорилось о том, что моше должен был в стране моав заключить новый союз между творцом и народом израиля. для этого, согласно комментарию раши, народ должен был принять на себя соблюдение заповедей, дав обещание и клятву, нарушение которых приведет к описанным в предыдущих главах последствиям. и в этом стихе, согласно раши, сообщается, как моше собрал для этого весь народ, что подтверждается нижеследующим изложением (см. 29:11).

• ראשיכם שבטיכם «...главы ваших колен...» – главы над вашими коленами. ■

■ в оригинале отсутствует частица, связывающая слова «главы» и «колена» так, что можно было бы прочитать: «ваши главы, ваши колена...» раши исключает это прочтение. русский перевод учитывает предлагаемое раши прочтение, поэтому комментарий выглядит тавтологичным, но на самом деле таковым не является.

• זקניכם ושטריכם «...ваши старейшины и ваши смотрители...» – перечисление от более значимых к менее значимым, а затем «каждый человек из израиля». ▶

10. ВАШИ ДЕТИ, ВАШИ ЖЕНЫ И ТВОЙ ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ, КОТОРЫЙ СРЕДИ ТВОЕГО ЛАГЕРЯ, ОТ ТВОЕГО ДРОВОСЕКА ДО ЧЕРПАЮЩЕГО ДЛЯ ТЕБЯ ВОДУ,

י טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ:
יא לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם:

11. ЧТОБЫ ВСТУПИТЬ ТЕБЕ В СОЮЗ С ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, [СОЮЗ, СКРЕПЛЕННЫЙ] ЗАКЛЯТИЯМИ, КОТОРЫЙ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ЗАКЛЮЧАЕТ С ТОБОЙ СЕГОДНЯ,

▶ возможно, своим комментарием раши хочет показать, что слова «каждый человек из израиля» не являются избыточными, ибо подчеркивают иерархичность. а избыточными их можно было счесть потому, что выше сказано: «вы стоите сегодня **все**...»[1]

[10] מחוטב עציך «...ОТ ТВОЕГО ДРОВОСЕКА...» – это учит нас тому, что во времена моше кнаанеи пришли, чтобы присоединиться к народу израиля, подобно тому, как во времена йеѓошуа пришли гивонитяне. и поэтому сказано: «и поступили они тоже[2] хитро...»[3]. и моше сделал их [пришедших кнаанеев] дровосеками и водоносами[4]. ■ [י]

■ комментарий раши вызван тем, что упоминаемых в стихе «дровосека и черпающего воду» сложно отнести к представителям народа израиля, ибо выше уже сказано: «каждый человек из израиля...» отсюда следует вывод, что речь идет о прозелитах, а в силу рода их занятий аналогия с гивонитянами выглядит напрашивающейся.

[11] לעברך «...ЧТОБЫ ВСТУПИТЬ ТЕБЕ...» – чтобы ты был вступающим букв. «проходящим» в союз. и невозможно понять это как «сделать так, чтобы ты вступил [в союз]» (букв. «провести тебя...»[5]), но подобная форма глагола понимается как в стихе «чтобы вы исполняли – לעשותכם *лаасотхем*». ■ [יא]

■ раши поясняет значение используемой в этом стихе формы глагола с местоименным суффиксом. нюанс состоит в том, что этот суффикс можно

1. ли-фшуто шель раши. / 2. так же, как и кнаанеи. если же кнаанеи не пытались стать частью израиля, то непонятно, почему о гивонитянах сказано «они тоже». / 3. йеѓошуа, 9:4. / 4. танхума, разд. ницавим, 2. / 5. ср. перевод онкелоса. /

12. ЧТОБЫ СДЕЛАТЬ ТЕБЯ СЕГОДНЯ НАРОДОМ СЕБЕ, А ОН БУДЕТ ТЕБЕ БОГОМ, КАК ОН ОБЕЩАЛ ТЕБЕ И КАК ПОКЛЯЛСЯ ОН ТВОИМ ОТЦАМ, АВРАѓАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ.

יב שני לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ֩ הַיּ֨וֹם | ל֜וֹ לְעָ֗ם וְה֤וּא יִֽהְיֶה־לְּךָ֙ לֵֽאלֹהִ֔ים כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּר־לָ֑ךְ וְכַאֲשֶׁ֤ר נִשְׁבַּע֙ לַאֲבֹתֶ֔יךָ לְאַבְרָהָ֥ם לְיִצְחָ֖ק וּֽלְיַעֲקֹֽב׃

понять как указание на действие, направленное «на тебя», либо как «твое» действие. раши указывает, что последнее понимание является верным. то есть не моше и не всевышний «проводит» народ через ритуал вступления в союз (см. след. комм.), а сам народ вступает в союз, совершая необходимое действие.

• לעברך בברית «...вступить тебе в союз...» – [букв. «пройти тебе». этот глагол употреблен потому, что он] указывает на «прохождение». ибо так заключали союз: ставили перегородки с двух сторон и проходили между ними, как сказано: «...теленок, которого рассекли надвое и прошли между его частями...»[6] ■

■ ср. раши к *берешит*, 15:10.

[12] למען הקים אותך היום לו לעם «...чтобы сделать тебя сегодня народом себе...» – настолько он утруждает себя, [заключая еще один союз], лишь для того, чтобы сделать тебя пред собой народом[7]. ■ [יב]

■ по-видимому, раши проясняет смысл союза, о котором говорится в данной главе. казалось бы, достаточно обещания, данного праотцам, союза, заключенного с ними, а затем с народом на горе синай во время дарования торы. однако, как подчеркивалось выше, именно обязательство народа, его клятва повышают уровень ответственности и делают израиль полноправной стороной в союзе с всевышним.

• והוא יהיה לך לאלהים «...а он будет тебе богом...» – поскольку он говорил с тобой и поклялся твоим праотцам, что не заменит их потомство другим народом, он связывает вас клятвами, чтобы вы его не гневили, ведь он не может отказаться от вас.

6. ирмеяѓу, 34:18. / 7. танхума, разд. ницавим, 3. /

13. И НЕ С ВАМИ ОДНИМИ Я ЗАКЛЮЧАЮ ЭТОТ СОЮЗ И ЭТО СТРОГОЕ ЗАКЛЯТИЕ,

יג וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃

до сих пор я объяснял согласно простому смыслу писания. а агадическое толкование таково. почему раздел *ницавим* следует за изложением проклятий? потому, что выслушал народ израиля девяносто восемь проклятий, помимо сорока девяти, изложенных в *торат коганим*[8], и лица их пожелтели, и сказали они: «кто может выдержать такое?!» и тогда моше стал утешать их: «вы стоите сегодня...»[9] [посмотрите,] «сколь много вы гневили вездесущего, но он вас не уничтожил, ведь вот вы стоите пред ним»[10]. ■

■ согласно простому смыслу писания, начиная с девятого стиха, речь идет о подробностях заключения нового союза между всевышним и народом израиля. согласно же агадическому толкованию, моше пытается утешить и успокоить народ израиля после перечисления всех проклятий, ожидающих их в случае нарушения заповедей.

• היום «...сегодня...» – подобно сегодняшним суткам, [в начале которых] темнеет [и наступает ночь, а с утра] светит [солнце], так и всевышний озарил вас и в будущем будет озарять[11]. а проклятия и наказания поддерживают вас и дают вам возможность предстать пред ним. и даже раздел [о проклятиях], предшествующий этому, – не что иное, как утешение: «вы видели все, что господь сделал...»[12] другое толкование[13]: «вы стоите сегодня...»[14] поскольку управление народом израиля должно было перейти из рук моше в руки йеѓошуа, моше построил их, чтобы дать им наказ. и так же [поступил] шмуэль, когда правление народом переходило от него к шаулю; он [сказал]: «...предстаньте, и буду судиться с вами...»[15] ■

■ первое объяснение соответствует агадическому толкованию из предыдущего комментария. а согласно второму объяснению, нет прямой связи между разделом *ницавим* и предыдущим разделом, где излагаются проклятия. моше предполагал передать бразды правления йеѓошуа и потому построил народ, чтобы дать дополнительные наставления.

8. ваикра, гл. 26. / **9.** дварим, 29:9. / **10.** танхума, разд. ницавим, 1. / **11.** мишна, санѓедрин, 10:3; танхума, разд. ницавим, 1. / **12.** дварим, 29:1. / **13.** ср. танхума, разд. ницавим, 1. / **14.** дварим, 29:9. / **15.** шмуэль I, 12:7. /

14. НО И С ТЕМИ, КТО ЗДЕСЬ С НАМИ СТОИТ СЕГОДНЯ ПРЕД ГОСПОДОМ, НАШИМ БОГОМ, И С ТЕМИ, КОГО НЕТ ЗДЕСЬ СЕГО-
15. ДНЯ С НАМИ. ВЕДЬ ВЫ ЗНАЕТЕ, КАК МЫ ЖИЛИ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ И КАК [ПОТОМ] МЫ ШЛИ ЧЕРЕЗ [ЗЕМЛИ] НАРОДОВ, КОТОРЫЕ ВЫ ПРОХОДИ-
16. ЛИ, И ВЫ ВИДЕЛИ ИХ ГНУСНОСТИ, И ИХ КУМИРОВ, ДЕРЕВО И КАМЕНЬ, СЕРЕБРО И ЗОЛОТО, КОТОРЫЕ У НИХ.

יד כִּ֠י אֶת־אֲשֶׁ֨ר יֶשְׁנ֜וֹ פֹּ֗ה עִמָּ֙נוּ֙ עֹמֵ֣ד
הַיּ֔וֹם לִפְנֵ֖י יְהֹוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ וְאֵ֨ת אֲשֶׁ֥ר
טו אֵינֶ֛נּוּ פֹּ֖ה עִמָּ֥נוּ הַיּֽוֹם׃ שלישי כִּֽי־אַתֶּ֣ם
יְדַעְתֶּ֔ם אֵ֥ת אֲשֶׁר־יָשַׁ֖בְנוּ בְּאֶ֣רֶץ
מִצְרָ֑יִם וְאֵ֛ת אֲשֶׁר־עָבַ֛רְנוּ בְּקֶ֥רֶב
טז הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֥ר עֲבַרְתֶּֽם׃ וַתִּרְאוּ֙ אֶת־
שִׁקּ֣וּצֵיהֶ֔ם וְאֵ֖ת גִּלֻּלֵיהֶ֑ם עֵ֣ץ וָאֶ֔בֶן כֶּ֥סֶף
וְזָהָ֖ב אֲשֶׁ֥ר עִמָּהֶֽם׃

[14] **ואת אשר איננו פה** «...И С ТЕМИ, КОГО НЕТ ЗДЕСЬ СЕГОДНЯ С НАМИ» – включая и грядущие поколения[16]. ■ [יד]

■ по-видимому, комментарий раши вызван продолжением слов моше, где говорится и о последующих поколениях (29:21).

[15] **כי אתם ידעתם וגו'** «ВЕДЬ ВЫ ЗНАЕТЕ...» – поскольку вы видели народы, служащие идолам, может, соблазнилось сердце кого-нибудь из вас последовать за ними: «может быть, есть среди вас...»[17] поэтому я должен заклясть вас. ■ [טו]

■ согласно раши, в стихах 15–17 моше объясняет, почему потребовалось «строгое заклятие», о котором говорилось в стихе 11. одна из причин – соприкосновение с идолопоклонниками. ср. ниже, раши к 29:17.

[16] **ותראו את שקוציהם** «...И ВЫ ВИДЕЛИ ИХ ГНУСНОСТИ...» – они [их идолы] названы так потому, что они вызывают отвращение, как те мелкие животные-[вредители], что называют гнусью – **שקצים** *шкацим*. [טז]

- **גלוליהם** «...И ИХ КУМИРОВ...» – они названы **גלולים** *гилулим* потому, что зловонны и отвратительны, как навоз – **גלל** *галаль*.

16. танхума, разд. ницавим, 3. / **17.** дварим, 29:17. /

17. МОЖЕТ БЫТЬ, ЕСТЬ СРЕДИ ВАС МУЖЧИНА, ИЛИ ЖЕНЩИНА, ИЛИ СЕМЕЙСТВО, ИЛИ КОЛЕНО, СЕРДЦЕ КОТОРОГО ОТВОРАЧИВАЕТСЯ СЕГОДНЯ ОТ ГОСПОДА, НАШЕГО БОГА, ЧТОБЫ ИДТИ СЛУЖИТЬ БОГАМ ТЕХ НАРОДОВ; МОЖЕТ БЫТЬ, ЕСТЬ СРЕДИ ВАС КОРЕНЬ, ПЛОДЯЩИЙ ЯДОВИТОЕ РАСТЕНИЕ И ПОЛЫНЬ;

יז פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה:

- עץ ואבן «...ДЕРЕВО И КАМЕНЬ...» – деревянных и каменных идолов вы видели выставленными открыто, потому что язычники не боятся, что их похитят. но те, что сделаны из серебра и золота, хранятся «у них»[18], в их капищах, ибо есть опасение, что их похитят[19].

[17] פן יש בכם וגו׳ «МОЖЕТ БЫТЬ, ЕСТЬ СРЕДИ ВАС...» – поэтому я должен заклясть вас. ■ [יז]

■ ср. выше, раши к 29:15.

- פן יש בכם «МОЖЕТ БЫТЬ, ЕСТЬ СРЕДИ ВАС...» – [здесь] слово פן *пен* означает то же самое, что и שמא *шема* – «может быть». ■

■ обычно слово פן *пен* означает «чтобы не...». раши поясняет, что в данном случае оно имеет другое значение[20].

- אשר לבבו פונה היום «...СЕРДЦЕ КОТОРОГО ОТВОРАЧИВАЕТСЯ СЕГОДНЯ...» – [отворачивается] оттого, чтобы принять на себя [предлагаемый всевышним] союз. ■

■ в стихе не сказано, от чего «отворачивается сердце». раши поясняет это, рассматривая эту фразу как эллипсис.

18. в стихе сказано: «...которые у них». согласно мидрашу, эти слова относятся только к серебряным и золотым идолам. / 19. танхума, разд. ницавим, 3. / 20. ср. млахим II, 2:16 и комм. радака там же. /

18. И ВОТ, КОГДА ОН УСЛЫШИТ СЛОВА ЭТОГО СТРОГОГО ЗАКЛЯТИЯ, И БЛАГОСЛОВИТСЯ ОН В СВОЕМ СЕРДЦЕ, ГОВОРЯ: "МИР БУДЕТ МНЕ, ХОТЯ И ПО ПРИХОТИ МОЕГО СЕРДЦА ХОДИТЬ БУДУ", – И ТАК ПРИБАВИТСЯ К НАПОЕННОМУ ЖАЖДУЩЕЕ, –

יח וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה:

• שרש פרה ראש ולענה «...КОРЕНЬ, ПЛОДЯЩИЙ ЯДОВИТОЕ РАСТЕНИЕ И ПОЛЫНЬ...» – корень, порождающий горькую, как полынь, траву. то есть тот, кто плодит и распространяет злодейство в вашей среде.

---

[18] והתברך בלבבו «...И БЛАГОСЛОВИТСЯ ОН В СВОЕМ СЕРДЦЕ...» – [глагол התברך *гитбарех*] означает благословение – ברכה *браха*. имеется в виду следующее: этот человек решит в своем сердце, что он будет благословлен миром и покоем, говоря: «не постигнут меня эти проклятия, но мир будет мне». [יח]

• והתברך «...И БЛАГОСЛОВИТСЯ...» – на французском – benoir soi. и эта форма подобна והתגלח *ве-гитгалеах* – «и острижется», והתפלל *ве-гитпалель*. ■

■ раши показывает, что перед нами возвратная форма глагола, и объясняет смысл его в контексте данного стиха.

• בשרירות לבי אלך «...ПО ПРИХОТИ МОЕГО СЕРДЦА ХОДИТЬ БУДУ...» – как указывает мне мое сердце. [значение слова שרירות *шрирут*] подобно [тому, что мы находим с стихе] «...смотрю на него, – אשורנו *ашурену* – но издали...»[21] то есть [данный стих следует понимать так]: «как смотрит мое сердце, так и буду поступать». ■

■ раши поясняет значение слова בשרירות *би-шрирут*, переведенного как «прихоть», связывая его с корнем שור *шин вав рейш* – «смотреть», «глядеть».

• למען ספות הרוה «...И ТАК ПРИБАВИТСЯ К НАПОЕННОМУ ЖАЖДУЩЕЕ...» – ибо

21. бемидбар, 24:17. /

19. ГОСПОДЬ НЕ ЗАХОЧЕТ ПРОСТИТЬ ЕМУ, ИБО ТОГДА ПОДНИМЕТСЯ ДЫМНЫМ СТОЛБОМ ГНЕВ ГОСПОДА И ЕГО РЕВНОСТЬ НА ТОГО ЧЕЛОВЕКА, И ПАДЕТ НА НЕГО ВСЕ ПРОКЛЯТИЕ, НАПИСАННОЕ В ЭТОМ СВИТКЕ, И ГОСПОДЬ СОТРЕТ ЕГО ИМЯ ИЗ ПОДНЕБЕСЬЯ.

יט לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃

прибавлю ему бед за то, что он совершал до сих пор неумышленно, и я прощал это ему. но теперь он вынуждает меня прибавить эти [неумышленные прегрешения] к тем, что совершены намеренно, и взыскать с него за все вместе. и так же переводит онкелос: «и так я прибавлю ему к неумышленному злонамеренное». ■

■ раши, вслед за онкелосом, понимает комментируемое выражение как образное и ниже поясняет метафоры.

• **הרוה** «...К НАПОЕННОМУ...» – это прегрешение, совершенное по ошибке. ибо совершающий его подобен пьяному человеку, который поступает бессознательно.

• **צמאה** «...ЖАЖДУЩЕЕ...» – это то, что делается осознанно, с жаждой и желанием.

[19] **יעשן אף ה'** «...ПОДНИМЕТСЯ ДЫМНЫМ СТОЛБОМ ГНЕВ ГОСПОДА...» – под воздействием гнева тело нагревается и как бы дым выходит из ноздрей. и поэтому говорится: «повалил дым из его ноздрей...»[22] и хотя это нельзя приписать вездесущему, писание дает услышать уху человека то, к чему он привычен, и так, чтобы он мог понять, подобно тому как об этом говорят люди. ■ [יט]

■ раши поясняет, что перед нами метафора, и объясняет, почему писание пользуется метафорами, которые в принципе могли бы привести к такой теологической проблеме, как антропоморфизм. объяснение раши созвучно широко используемому в средневековой еврейской экзегезе принципу

22. шмуэль II, 22:9. /

20. И ОТДЕЛИТ ЕГО ГОСПОДЬ ОТ ВСЕХ КОЛЕН ИЗРАИЛЯ ДЛЯ ЗЛОЙ УЧАСТИ, СОГЛАСНО ВСЕМ ПРОКЛЯТЬЯМ СОЮЗА, НАПИСАННОГО В ЭТОМ СВИТ-
21. КЕ УЧЕНИЯ. И СКАЖЕТ ПОСЛЕДУЮЩЕЕ ПОКОЛЕНИЕ, ВАШИ СЫНЫ, КОТОРЫЕ ПРИДУТ ПОСЛЕ ВАС, И ЧУЖЕЗЕМЕЦ, КОТОРЫЙ ПРИДЕТ ИЗ ДАЛЬНЕЙ СТРАНЫ, И УВИДЯТ БЕДСТВИЯ ТОЙ СТРАНЫ И ЕЕ НЕДУГИ, КОТОРЫМИ ПОРАЗИЛ ЕЕ ГОСПОДЬ:

כ וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה
כא בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה: וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ:

«тора говорит на языке людей»[23], к которому обращались уже в эпоху гаонов[24].

• **וקנאתו** «…И ЕГО РЕВНОСТЬ…» – в значении «ярость». это упорство в совершении возмездия, когда ни за что не хотят отказаться от него. ■

■ ср. раши к *шмот*, 20:5 и к *бемидбар*, 25:11.

---

[20] **הכתובה בספר התורה הזה** «…НАПИСАННОГО В ЭТОМ СВИТКЕ УЧЕНИЯ». – а выше сказано: «и всякую болезнь, и всякую беду, о которых не написано в свитке этого учения…»[25] там указательное местоимение женского рода – **זאת** *зот* – относится к существительному женского рода – **תורה** *тора*, «учение». здесь же указательное местоимение мужского рода – **זה** *зе* – относится к существительному мужского рода – **ספר** *сефер*, «свиток». [כ]

и расстановка кантиляционных знаков *таамим* показывает, что это разные словосочетания. в разделе о проклятиях разделительный знак *тифха* стоит под словом «свиток»[26], а слова «этого учения» объединены, поэтому там используется указательное местоимение женского рода [ибо слово «учение» на иврите – женского рода]. а здесь разделительный знак *тифха* стоит под словом «учение», а

---

23. см., напр., брахот, 31б. / **24.** см. ѓай-гаон. оцар ѓа-геоним, респонсы к брахот, 59а. / **25.** дварим, 28:61. / **26.** см. там же. /

22. СЕРА И СОЛЬ, ПОЖАРИЩЕ – ВСЯ СТРАНА; НЕ ЗАСЕВАЕТСЯ ОНА, И НЕ РАСТЕТ И НЕ ПОДНИМАЕТСЯ ИЗ НЕЕ НИ ОДНА ТРАВИНКА – КАК [ПОСЛЕ] УНИЧТОЖЕНИЯ СДОМА И АМОРЫ, АДМЫ И ЦВОИМА, КОТОРЫЕ УНИЧТОЖИЛ ГОСПОДЬ В СВОЕМ ГНЕВЕ И В СВОЕЙ
23. ЯРОСТИ. И СКАЖУТ ВСЕ ЭТИ НАРОДЫ: "ЗА ЧТО ПОСТУПИЛ ГОСПОДЬ ТАК С ЭТОЙ СТРАНОЙ? ЧЕМ ВЫЗВАН ЭТОТ ВЕ-
24. ЛИКИЙ ГНЕВ?" И СКАЖУТ: "ЗА ТО, ЧТО ОНИ ОСТАВИЛИ СОЮЗ С ГОСПОДОМ, БОГОМ ИХ ОТЦОВ, КОТОРЫЙ ОН ЗАКЛЮЧИЛ С
25. НИМИ, КОГДА ВЫВЕЛ ИХ ИЗ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, И ПОШЛИ ОНИ, И СЛУЖИЛИ ИНЫМ БОГАМ, И ПОКЛОНЯЛИСЬ ИМ – БОГАМ, КОТОРЫХ НЕ ЗНАЛИ ОНИ И КОТОРЫМИ ОН ИХ НЕ НАДЕЛЯЛ.

כב גָּפְרִ֣ית וָמֶלַח֮ שְׂרֵפָ֣ה כָל־אַרְצָהּ֒ לֹ֤א תִזָּרַע֙ וְלֹ֣א תַצְמִ֔חַ וְלֹא־יַעֲלֶ֥ה בָ֖הּ כָּל־עֵ֑שֶׂב כְּמַהְפֵּכַ֞ת סְדֹ֤ם וַעֲמֹרָה֙ אַדְמָ֣ה וּצְבוֹיִ֔ם [וצביים כ׳] אֲשֶׁר֙ הָפַ֣ךְ יְהוָ֔ה
כג בְּאַפּ֖וֹ וּבַחֲמָתֽוֹ׃ וְאָֽמְרוּ֙ כָּל־הַגּוֹיִ֔ם עַל־מֶ֨ה עָשָׂ֧ה יְהוָ֛ה כָּ֖כָה לָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את מֶ֥ה
כד חֳרִ֛י הָאַ֥ף הַגָּד֖וֹל הַזֶּֽה׃ וְאָ֣מְר֔וּ עַ֚ל אֲשֶׁ֣ר עָֽזְב֔וּ אֶת־בְּרִ֥ית יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י אֲבֹתָ֑ם אֲשֶׁר֙ כָּרַ֣ת עִמָּ֔ם בְּהוֹצִיא֥וֹ
כה אֹתָ֖ם מֵאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ וַיֵּ֨לְכ֜וּ וַיַּֽעַבְד֨וּ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַיִּֽשְׁתַּחֲו֖וּ לָהֶ֑ם אֱלֹהִים֙ אֲשֶׁ֣ר לֹֽא־יְדָע֔וּם וְלֹ֥א חָלַ֖ק לָהֶֽם׃

слова «в этом свитке» объединены, поэтому здесь используется указательное местоимение мужского рода [ибо слово «свиток» – мужского рода].

[25] לא ידעום «...КОТОРЫХ НЕ ЗНАЛИ...» – не знали за ними [за этими богами] проявлений божественной силы. ■ [כה]

■ буквальное прочтение, согласно которому они в принципе не знали ничего об этих богах, невозможно, поскольку говорится о том, что они поклонялись им. комментарий раши решает эту проблему.

• ולא חלק להם «...И КОТОРЫМИ ОН ИХ НЕ НАДЕЛЯЛ». – то есть он не давал их в удел народу израиля[27]. а онкелос переводит: «и не принесли они [боги] им [народу израиля] никакой пользы». тогда слова «не наделил их» нужно понимать так: [тот бог, которому они решили

27. ср. там же, 32:9. /

26. И РАЗГНЕВАЛСЯ ГОСПОДЬ НА ТУ СТРАНУ, ЧТОБЫ НАВЕСТИ НА НЕЕ ВСЕ ПРОКЛЯТИЕ, НАПИСАННОЕ В ЭТОМ СВИТКЕ.
27. И ИСТОРГ ИХ ГОСПОДЬ С ИХ ЗЕМЛИ В ГНЕВЕ, И ЯРОСТИ, И ВЕЛИКОМ НЕГОДОВАНИИ, И ЗАБРОСИЛ ИХ В ДРУГУЮ СТРАНУ, КАК ЭТО И ЕСТЬ НЫНЕ".
28. СКРЫТОЕ – ГОСПОДУ, НАШЕМУ БОГУ, А ЯВНОЕ [ДАНО] НАМ И НАШИМ ПОТОМКАМ НАВЕКИ, ЧТОБЫ МЫ ИСПОЛНЯЛИ ВСЕ СЛОВА ЭТОГО УЧЕНИЯ.

כו וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא
עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר
כז הַזֶּה: וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם
בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם
כח אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה: הַנִּסְתָּרֹת
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ
עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ס רביעי

служить], не наделил их никаким уделом и никакой долей. ■

■ раши приводит два объяснения этой многозначной фразы. согласно первому объяснению, глагол «наделять» относится к всевышнему, о котором говорится в начале стиха. согласно второму, – к одному из божеств, о которых речь идет в продолжении стиха. тогда стих следует читать так: «...и пошли они, и служили иным богам, и поклонялись им, – богам, которых не знали они и [каждый из которых] не наделял их [ничем]».

[27] ויתשם ה׳ «и исторг их господь...» – [этот глагол следует понимать] в соответствии с переводом онкелоса: «и изгнал их». и в подобном значении [мы находим этот глагол в стихе] «...исторгну – נתשם *нотшам* – их с их земли...»[28]. [כז]

[28] הנסתרות לה׳ אלהינו «скрытое – господу, нашему богу...» – быть может, вы скажете: «что же нам делать? ты наказываешь весь народ за греховные мысли одного человека, ибо написано: "может быть, есть среди вас мужчина...", – а затем говорится: "...и увидят бедствия той страны..." но ведь человеку недоступны сокровенные мысли ближнего, [и весь народ не может отвечать за мысли какого-то человека]». на это я вам отвечу: «я не караю вас за скрытое». «скрытое – господу, нашему богу» – то есть он взыщет с того человека, [כח]

28. ирмеяѓу, 12:14. /

1. **30** И БУДЕТ ТАК: КОГДА ВСЕ ЭТИ СЛОВА ИСПОЛНЯТСЯ ДЛЯ ТЕБЯ, БЛАГОСЛОВЕНИЕ И ПРОКЛЯТИЕ, КОТОРЫЕ Я ИЗЛОЖИЛ ТЕБЕ, ТО ПРИМИ ЭТО К СВОЕМУ СЕРДЦУ СРЕДИ ВСЕХ НАРОДОВ, К КОТОРЫМ ЗАБРОСИЛ ТЕБЯ ГОС-
2. ПОДЬ, ТВОЙ БОГ. И ОБРАТИШЬСЯ ТЫ К ГОСПОДУ, ТВОЕМУ БОГУ, И БУДЕШЬ ИСПОЛНЯТЬ ЕГО ВОЛЮ ВО ВСЕМ, ЧТО Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ, – ТЫ И ТВОИ СЫНЫ, ВСЕМ ТВОИМ
3. СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ ТВОЕЙ ДУШОЙ. И ВОЗВРАТИТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ТВОЕ ИЗГНАНИЕ, И СМИЛОСТИВИТСЯ НАД ТОБОЙ, И ОПЯТЬ СОБЕРЕТ ТЕБЯ ИЗ ВСЕХ НАРОДОВ, СРЕДИ КОТОРЫХ РАССЕЯЛ ТЕБЯ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ.

א **ל** וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ
ב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־
ג לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:

[который согрешил в помыслах]. однако «открытое – нам и нашим сыновьям» – то есть [открытое] будет взыскано [с нас и наших сыновей]. и это говорит о том, что даже за «открытое» он наказывал не весь народ, [а только тех, кто согрешил], – до тех пор, пока не перешли они иордан и не приняли на себя клятву на горе гризим и на горе эйваль[29], став ответственными друг за друга[30]. ■

■ можно было подумать, что стих говорит о тайнах мироздания, известных лишь создателю, противопоставляя их тому, что явлено человеческому пониманию. но такое понимание стиха никак не связано с контекстом, где речь идет о каре господней за прегрешения. опираясь на талмуд, раши предлагает прочтение, которое связывает этот стих с основной темой данной главы.

[3] **ושב ה' אלהיך את שבותך** «И ВОЗВРАТИТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, ТВОЕ ИЗГНАНИЕ...» – [букв. «и вернется – **ושב** *ве-шав*...»] надо было написать – **והשיב** *ве-ѓешив* – «и возвратит», «и вернет». [почему же написано иначе?] [ג]

29. санѓедрин, 43б. / 30. швуот, 39а. /

4. **[ДАЖЕ] ЕСЛИ БУДУТ ТВОИ ИЗ-**
ГНАННИКИ НА КРАЮ НЕБА, ТО
И ОТТУДА СОБЕРЕТ ТЕБЯ ГОС-
ПОДЬ, ТВОЙ БОГ, И ОТТУДА
5. **ВОЗЬМЕТ ТЕБЯ, И ГОСПОДЬ,**
ТВОЙ БОГ, ПРИВЕДЕТ ТЕБЯ В
СТРАНУ, КОТОРОЙ ВЛАДЕЛИ
ТВОИ ОТЦЫ, И ОВЛАДЕЕШЬ
ЕЮ, И ОН ОБЛАГОДЕТЕЛЬ-
СТВУЕТ ТЕБЯ, И СДЕЛАЕТ ТЕБЯ МНОГОЧИСЛЕННЕЕ ТВОИХ ОТ-
6. **ЦОВ. И ОБРЕЖЕТ ГОСПОДЬ ТВОЕ СЕРДЦЕ И СЕРДЦЕ ТВОЕГО**
ПОТОМСТВА, ЧТОБЫ ТЫ ЛЮБИЛ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ВСЕМ
ТВОИМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ ТВОЕЙ ДУШОЙ, РАДИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ.

אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם ד
יְקַבֶּצְךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃
וֶהֱבִיאֲךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ ה
אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ
וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃ וּמָל יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ ו
אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה
אֶת־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־
נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃

наши мудрецы выучили отсюда, что божественное присутствие, *шхина,* пребывает вместе с народом израиля в изгнании и разделяет его тяготы, и, когда речь заходит об их избавлении, [всевышний] пишет об этом как о собственном избавлении, словно он вернется с ними[1].

и еще можно сказать, что велик день, когда весь израиль должен быть вызволен из изгнания и собран [на своей земле], и тяжко будет это исполнить – словно сам всевышний должен взять за руки каждого в отдельности и вызволить из того места, где тот будет находиться. подобно тому как сказано: «…и вы будете собраны каждый по отдельности, сыны израиля»[2]. и даже относительно избавления остальных народов находим нечто подобное: «и возвращу – ושבתי *ве-шавти* (букв. «я вернусь») – пленников моава…»[3] ■

■ раши приводит два объяснения тому факту, что в торе используется форма глагола, означающая «вернется», хотя из контекста ясно, что имеется в виду каузатив – «вернет», «возвратит». мудрецы талмуда видят здесь намек на то, что вместе с народом израиля в изгнании словно страдает сам бог. согласно второму объяснению, использованная форма намекает на трудность избавления, при котором всевышнему как бы придется возвращаться за каждым человеком в отдельности. причем в этом отношении народ израиля не отличается от прочих народов.

1. мегила, 29а; сифрей, разд. масаэй, 131. / 2. йешаяѓу, 27:12. / 3. ирмеяѓу, 48:47. есть версия, в которой приводится другой стих: «и возвращу пленников египта…» (иехезкель, 29:14). /

ז חמישי וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־
הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ
ח אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃ וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו
ט אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ וְהוֹתִירְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל | מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי
בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ
לְטֹבָה כִּי | יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ
י לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ׃ כִּי
תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ ס
יא ששי כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ
וְלֹא־רְחֹקָה הִוא׃

7. И ВОЗЛОЖИТ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, ВСЕ ЭТИ ПРОКЛЯТЬЯ НА
ТВОИХ ВРАГОВ И НА ТВОИХ
НЕНАВИСТНИКОВ, КОТОРЫЕ
8. ТЕБЯ ПРЕСЛЕДОВАЛИ. А ТЫ
СНОВА БУДЕШЬ ИСПОЛНЯТЬ
ВОЛЮ ГОСПОДА И СТАНЕШЬ
ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ ЕГО ЗАПО-
ВЕДИ, КОТОРЫЕ Я ПОВЕЛЕ-
9. ВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ. И ПО-
ШЛЕТ ТЕБЕ ГОСПОДЬ, ТВОЙ
БОГ, УСПЕХ ВО ВСЯКОМ ДЕЛЕ
ТВОИХ РУК, В ПЛОДЕ ТВОЕГО
ЧРЕВА, И В ПЛОДЕ ТВОЕГО
СКОТА, И В ПЛОДЕ ТВОЕЙ ЗЕМ-
ЛИ, ИБО СНОВА БУДЕТ ГОС-
ПОДЬ С РАДОСТЬЮ ДЕЛАТЬ
10. ТЕБЕ ДОБРО, КАК ДЕЛАЛ ОН ТВОИМ ОТЦАМ, ЕСЛИ БУДЕШЬ
ИСПОЛНЯТЬ ВОЛЮ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И СОБЛЮДАТЬ ЕГО
ЗАПОВЕДИ И ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ, КОТОРЫЕ ЗАПИСАНЫ В
СВИТКЕ ЭТОГО УЧЕНИЯ, ЕСЛИ ОБРАТИШЬСЯ К ГОСПОДУ, ТВО-
11. ЕМУ БОГУ, ВСЕМ СВОИМ СЕРДЦЕМ И ВСЕЙ СВОЕЙ ДУШОЙ. ИБО
ЭТА ЗАПОВЕДЬ, КОТОРУЮ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ, НЕ
НЕДОСТИЖИМА ОНА ДЛЯ ТЕБЯ И НЕ ДАЛЕКА ОНА.

[11] **לא נפלאת הוא ממך** «...НЕ НЕДОСТИЖИМА ОНА ДЛЯ ТЕБЯ...» – не скрыта от тебя. и подобное [значение этого глагола мы находим в стихе] «если окажется неясным – **כי יפלא** *ки ипале* – для тебя...» – согласно переводу онкелоса – «скрытым». а также «и опустилась очень низко – **פלאים** *плаим*» – то есть опустилась в скрытые места, покрыта, содержится в потаенном месте. ■ [יא]

■ раши в очередной раз подчеркивает, что слова, образованные от корня **פלא** *пей ламед алеф*, связаны со значениями «отдалять», «отделять», «делать недоступным», «скрывать». ср. раши к 17:8.

12. НЕ НА НЕБЕСАХ ОНА, ЧТОБЫ
СКАЗАТЬ: "КТО ПОДНЯЛСЯ БЫ
ДЛЯ НАС НА НЕБЕСА И ПРИНЕС
БЫ ЕЕ НАМ, И ВОЗВЕСТИЛ БЫ
ЕЕ НАМ, ЧТОБЫ МЫ ИСПОЛ-
13. НЯЛИ ЕЕ?" И НЕ ЗА МОРЕМ
ОНА, ЧТОБЫ СКАЗАТЬ: "КТО
БЫ ОТПРАВИЛСЯ ДЛЯ НАС ЗА
МОРЕ, И ПРИНЕС БЫ ЕЕ НАМ,
И ВОЗВЕСТИЛ БЫ ЕЕ НАМ,
14. ЧТОБЫ МЫ ИСПОЛНЯЛИ ЕЕ?" НО ОЧЕНЬ БЛИЗКО К ТЕБЕ ЭТО
СЛОВО: ОНО – В ТВОИХ УСТАХ И В ТВОЕМ СЕРДЦЕ, ЧТОБЫ ЕГО
15. ИСПОЛНИТЬ. СМОТРИ, Я ПРЕДЛОЖИЛ ТЕБЕ СЕГОДНЯ ЖИЗНЬ
И ДОБРО, И СМЕРТЬ И ЗЛО,

יב לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ
הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ
יג וְנַעֲשֶׂנָּה: וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר
מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
יד וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: כִּי־קָרוֹב
אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ
טו לַעֲשֹׂתוֹ: ס שביעי ומפטיר רְאֵה נָתַתִּי
לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב
וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

[12] לא בשמים הוא «НЕ НА НЕБЕСАХ ОНА...» – но если бы она была на небесах, тебе пришлось бы подниматься за ней [на небо] и там изучать ее[4]. ■ [יב]

■ раши цитирует мидраш, согласно которому даже если бы тора была на небесах или за морем, мы все равно были бы обязаны изучать ее. то есть писание подчеркивает не только «доступность» торы, но и меру ответственности избранного народа в исполнении заповеди ее изучения.

[14] כי קרוב אליך «НО ОЧЕНЬ БЛИЗКО К ТЕБЕ...» – тора дана вам и письменно, и устно. ■ [יד]

■ в этом стихе сформулирован ответ на вопрос, заданный в предыдущем стихе: «кто бы отправился для нас за море и принес бы ее нам, и возвестил бы ее нам, чтобы мы исполняли ее?» письменная тора принесена, а устная тора возвещена. поэтому тора «близка», и вопрос о том, кто принесет ее и кто возвестит, не имеет смысла.

[15] את החיים ואת הטוב «...ЖИЗНЬ И ДОБРО...» – одно зависит от другого: если будешь творить добро, то тебе будет дана жизнь, а если будешь творить зло, то тебя ожидает смерть. и писание объясняет это ниже. ▶ [טו]

4. эрувин, 55а. /

16. ВЕДЬ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ ЛЮБИТЬ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, ИДТИ ЕГО ПУТЯМИ, И СОБЛЮДАТЬ ЕГО ЗАПОВЕДИ, И ЕГО ЗАКОНЫ, И ЕГО УСТАНОВЛЕНИЯ, И ТЫ БУДЕШЬ ЖИТЬ И СТАНЕШЬ МНОГОЧИСЛЕННЫМ, И ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ В СТРАНЕ, В КОТОРУЮ ТЫ ВХОДИШЬ, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ. 17. НО ЕСЛИ ТВОЕ СЕРДЦЕ ОТВРАТИТСЯ, И ТЫ НЕ БУДЕШЬ СЛУШАТЬ, И СОЙДЕШЬ С ПУТИ, И СТАНЕШЬ ПОКЛОНЯТЬСЯ ИНЫМ БОГАМ И СЛУЖИТЬ ИМ, 18. ТО Я СКАЗАЛ ВАМ СЕГОДНЯ, ЧТО ВЫ ПОГИБНЕТЕ, – НЕ ПРОДЛЯТСЯ ВАШИ ДНИ НА ЗЕМЛЕ, В КОТОРУЮ ТЫ ПЕРЕХОДИШЬ ЧЕРЕЗ ИОРДАН, ЧТОБЫ ПРИЙТИ И ОВЛАДЕТЬ ЕЮ.	טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: יז וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם: יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

▶ на первый взгляд, «добро», как и «жизнь», является наградой, а «зло», как и «смерть», – наказанием. но раши отвергает такое прочтение и предлагает понимать «добро» и «зло» в этом стихе в качестве соответствующих действий человека, понимая в этом духе и следующие три стиха (см. ниже).

[16] אשר אנכי מצוך היום לאהבה «...ВЕДЬ Я ПОВЕЛЕВАЮ ТЕБЕ СЕГОДНЯ ЛЮБИТЬ ГОСПОДА...» – это и есть «добро», и от него зависит [выполнение условия] «и будешь ты жить, и станет тебя много» – а это и есть «жизнь». [טז]

[17] ואם יפנה לבבך «НО ЕСЛИ ТВОЕ СЕРДЦЕ ОТВРАТИТСЯ...» – это и есть «зло». [יז]

[18] כי אבד תאבדון «...ВЫ ПОГИБНЕТЕ...» – это и есть «смерть». ■ [יח]

■ раши связывает сказанное в этих стихах со стихом 15, где за «добро» обещана «жизнь», а за «зло» – «смерть».

19. Я СЕГОДНЯ ПРИЗЫВАЮ В СВИДЕТЕЛИ ПРОТИВ ВАС НЕБЕСА И ЗЕМЛЮ: ЖИЗНЬ И СМЕРТЬ ПРЕДЛОЖИЛ Я ТЕБЕ, БЛАГОСЛОВЕНИЕ И ПРОКЛЯТИЕ. ИЗБЕРИ ЖИЗНЬ, ЧТОБЫ ЖИЛ ТЫ И ТВОЕ ПОТОМСТВО,

יט הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃

[19] העדתי בכם היום את השמים ואת הארץ «Я СЕГОДНЯ ПРИЗЫВАЮ В СВИДЕТЕЛИ ПРОТИВ ВАС НЕБЕСА И ЗЕМЛЮ...» – ибо они [земля и небеса] существуют вовеки. и когда случится с вами беда, они будут свидетелями того, что я предупреждал вас об этом. [יט]

другое толкование: сказал святой, благословен он, израилю: «посмотрите не небеса, которые я создал, чтобы они служили вам. разве они изменили в чем-то своему обычаю? разве было такое, чтобы солнечный диск не взошел на востоке и не осветил весь мир? как сказано: «и восходит солнце, и заходит солнце...»[5] посмотрите на землю, которую я сотворил, чтобы она служила вам. разве изменила она своему обычаю? разве было такое, что засеяли вы ее, а она не пустила ростки, или засеяли пшеницей, а она дала ячмень? и если уж эти [небеса и земля], созданные не для награды и наказания – когда правы, не получают награду, а когда грешат, не наказываются бедствиями, – не изменили свой обычай, то вы, получающие за заслуги награду, а за грехи наказываемые бедствиями, тем более [должны отвечать тому, ради чего создал вас творец][6]. ■

■ раши цитирует *сифрей*, где приводятся оба толкования. согласно первому, небеса и земля призываются в качестве свидетелей. поскольку они существуют вечно, то смогут засвидетельствовать предупреждение моше, когда бы сыны израиля ни нарушили завет. согласно второму толкованию, земля и небо свидетельствуют о неизменности законов природы и являются примером исполнения воли творца. моше призывает народ израиля взять с них пример служения.

• ובחרת בחיים «ИЗБЕРИ ЖИЗНЬ...» – я указываю вам, чтобы вы выбрали долю жизни, [а не смертную долю]. моше поступил, подобно человеку, который говорит своему сыну: «выбери лучшую часть из моего достояния», – показывает ему, какая часть является лучшей и го-

5. коѓелет, 1:5. / 6. сифрей, разд. ѓаазину, 306. /

20. И ЛЮБИЛ ГОСПОДА, ТВОЕГО БОГА, И ИСПОЛНЯЛ ЕГО ВОЛЮ, И ПРИЛЕПИЛСЯ К НЕМУ, ИБО ОН – ТВОЯ ЖИЗНЬ И ТВОИ ДОЛГИЕ ГОДЫ, КОТОРЫЕ ТЫ БУДЕШЬ ЖИТЬ НА ЗЕМЛЕ, О КОТОРОЙ ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ ТВОИМ ОТЦАМ, АВРАҐАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ, ЧТО ОТДАСТ [ЕЕ] ИМ».

כ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם: פפפ

ворит: «это выбери для себя». и об этом сказано: «господь – доля моя и участь моя, ты полагаешь мой жребий»[7]. «ты положил руку мою на добрый жребий, говоря: “это возьми себе”»[8]. ■

■ согласно раши, в стихе 15 была сформулирована альтернатива: путь добра, ведущий к жизни, и путь зла, ведущий к смерти. в дальнейшем моше объясняет, какие именно действия определяются как «добро», а какие как «зло». теперь, в заключение, он говорит: «избери жизнь...» – призывая евреев следовать путем добра.

7. теґилим, 16:5. / 8. сифрей, разд. реэ, 53. /

וילך
ВАЙЕЛЕХ

דברים לא, א – לא, ל
ДВАРИМ 31:1 – 31:30

1. 31 И ПОШЕЛ МОШЕ, И ГОВОРИЛ ЭТИ СЛОВА
2. ВСЕМУ ИЗРАИЛЮ, И СКАЗАЛ ИМ: «СТО ДВАДЦАТЬ ЛЕТ МНЕ СЕГОДНЯ, Я БОЛЬШЕ НЕ СМОГУ ВЫХОДИТЬ И ВХОДИТЬ; И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МНЕ: “ТЫ НЕ ПЕРЕЙДЕШЬ ЧЕРЕЗ ИОРДАН”.

א לא וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
ב יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

[2] אנכי היום «...мне сегодня...» – сегодня мои дни и мои годы достигли полноты. в этот день [седьмого *адара*][1] я родился, в этот день я умру[2]. ■ [ב]

■ слова моше могли бы быть сформулированы так: «мне уже сто двадцать лет...» слово «сегодня», на первый взгляд, является избыточным. мидраш толкует его как указание точной даты рождения и смерти моше.

• לא אוכל עוד לצאת ולבוא «...я больше не смогу выходить и входить...» – быть может, иссякли его силы? нет. тора говорит: «...не потускнел его глаз, и не истощилась его свежесть»[3]. что же тогда значит «я не смогу»? не вправе я, ибо отнято право [быть вашим вождем] у меня[4] и отдано йеѓошуа.

другое толкование: не мог он больше успешно заниматься [букв. «выходить и входить»] торой. это учит нас тому, что от него были скрыты предания и источники мудрости[5]. ▶

1. кидушин, 35а. ср. раши к дварим, 1:3. / 2. сота, 13б. / 3. дварим, 34:7. / 4. ср. раши к 12:17; 24:4. / 5. сота, 13б. /

3. ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, – ОН ПОЙДЕТ ПЕРЕД ТОБОЙ, ОН УНИЧТОЖИТ ЭТИ НАРОДЫ, И ТЫ ИЗГОНИШЬ ИХ. ЙЕГО́ШУА – ОН ПОЙДЕТ ПЕРЕД ТОБОЙ, КАК ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ.
4. И СДЕЛАЕТ ГОСПОДЬ С НИМИ ТО, ЧТО СДЕЛАЛ ОН С СИХОНОМ И ОГОМ, ЦАРЯМИ ЭМОРЕЕВ, И С ИХ СТРАНОЙ, КОГДА ОН
5. УНИЧТОЖИЛ ИХ. И ОТДАСТ ИХ ГОСПОДЬ ВАМ, И ВЫ ПОСТУПИ-
6. ТЕ С НИМИ ТАК, КАК Я ПОВЕЛЕЛ ВАМ. КРЕПИТЕСЬ И МУЖАЙТЕСЬ, НЕ БОЙТЕСЬ И НЕ СОКРУШАЙТЕСЬ ИЗ-ЗА НИХ, ВЕДЬ ГОСПОДЬ, ТВОЙ БОГ, – ОН ИДЕТ С ТОБОЙ, ОН НЕ ОСЛАБИТ ТЕБЯ И НЕ ОСТАВИТ ТЕБЯ!»

ג יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא | עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ
ד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה׃ וְעָשָׂה יְהֹוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃
ה וּנְתָנָם יְהֹוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
ו חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי | יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ ס

▶ первое объяснение подразумевает сказанное в продолжении этого стиха. то есть слова господа в стихах 2 и 3 являются объяснением того, почему моше больше не вправе руководить народом (см. след. комм). второе объяснение, возможно, является не столько альтернативой первому, сколько указывает на более глубокие процессы, сопровождающие смену вождя избранного народа, – перед тем, кто передает бразды правления, закрываются врата мудрости: «сказал р. шмуэль б. нахмани со слов р. йонатана: “захлопнулись перед моше врата мудрости, и не мог он больше свободно выходить из [дворца] торы и входить [в него]”»[6].

• **וה' אמר אלי** «...ГОСПОДЬ СКАЗАЛ МНЕ...» – это объяснение того, почему «не смогу я больше выходить и входить». потому что «господь сказал мне...» ■

■ это объяснение соответствует первому толкованию в предыдущем комментарии раши.

[6] **לא ירפך** «...НЕ ОСЛАБИТ ТЕБЯ...» – не даст тебе слабость, чтобы быть им покинутым. ▶ [ו]

6. сота, 13б. /

7. ТОГДА МОШЕ ПРИЗВАЛ ЙЕЃОШУА, И СКАЗАЛ ЕМУ НА ГЛАЗАХ У ВСЕГО ИЗРАИЛЯ: «КРЕПИСЬ И МУЖАЙСЯ, ПОТОМУ ЧТО ТЫ ПРИДЕШЬ С ЭТИМ НАРОДОМ В СТРАНУ, КОТОРУЮ ГОСПОДЬ ПОКЛЯЛСЯ ИХ ОТЦАМ ДАТЬ ИМ, И ТЫ ОТДАШЬ
8. ИМ ЕЕ В УДЕЛ. А ГОСПОДЬ – ОН ПОЙДЕТ ПЕРЕД ТОБОЙ, ОН БУДЕТ С ТОБОЙ, ОН НЕ ОТСТУПИТ ОТ ТЕБЯ И НЕ ОСТАВИТ ТЕБЯ. НЕ БОЙСЯ И НЕ СТРАШИСЬ!»

ז וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה
תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה
ח תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם: וַיהוָה הוּא | הַהֹלֵךְ
לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת:

▶ обычно комментируемые слова переводят на русский так: «не оставит тебя», «не отступит от тебя»[7]. смысл фразы, согласно раши, близок к этим переводам, но для раши важно показать, как образуется этот смысл на основе этимологии использованного в писании глагола. ср. раши к 4:31.

[7] **כי אתה תבוא את העם הזה** «...ПОТОМУ ЧТО ТЫ ПРИДЕШЬ С ЭТИМ НАРОДОМ...» – [ז] онкелос переводит: «ты взойдешь с этим народом». моше сказал йеѓошуа: «старейшины поколения будут с тобой, делай все по их совету и с их согласия». однако святой, благословен он, сказал йеѓошуа: «...ибо ты приведешь сынов израиля в страну, о которой я поклялся им...»[8] – приведешь даже против их воли, все зависит только от тебя, возьми посох и руководи ими; один предводитель у поколения, и нет места двум[9]. ■

■ цитируемое раши толкование талмуда построено на сопоставлении двух стихов. в комментируемом стихе моше говорит: «...ты придешь – **תבוא** *таво*...» а ниже в стихе 23, где приводятся слова всевышнего, сказано: «...ты приведешь – **תביא** *тави*...» согласно талмуду, моше рекомендует коллективное управление народом («с этим народом» означает «в совете со старейшинами этого народа»), но всевышний подчеркивает, что войти в страну израиля народ сможет только при условии, что власть будет сосредоточена в руках одного вождя – йеѓошуа.

7. ср. перевод д. йосифона. / 8. дварим, 31:23. / 9. санѓедрин, 8а. /

9. И ЗАПИСАЛ МОШЕ ЭТО УЧЕНИЕ, И ПЕРЕДАЛ ЕГО СВЯЩЕННИКАМ, СЫНАМ ЛЕВИ, НОСЯЩИМ КОВЧЕГ СОЮЗА ГОСПОДА, И ВСЕМ СТАРЕЙШИНАМ ИЗРАИЛЯ.
10. И ПОВЕЛЕЛ ИМ МОШЕ, ГОВОРЯ: «ПО ИСТЕЧЕНИИ СЕМИ ЛЕТ, В ГОД ОТПУЩЕНИЯ,
11. В ПРАЗДНИК СУККОТ, КОГДА ВЕСЬ ИЗРАИЛЬ ПРИДЕТ, ЧТОБЫ ПРЕДСТАТЬ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТВОИМ БОГОМ, НА МЕСТЕ, КОТОРОЕ ОН ИЗБЕРЕТ, ЧИТАЙ ЭТО УЧЕНИЕ ВСЕМУ ИЗРАИЛЮ ВСЛУХ.

ט וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
י וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ | שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת:
יא בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם:

[9] ויכתוב משה וגו׳ ויתנה «И ЗАПИСАЛ МОШЕ... И ПЕРЕДАЛ...» – когда вся тора была завершена, моше передал ее представителям своего колена. ■ [ט]

■ можно было предположить, что речь идет об учении, изложенном в книге *дварим* (см. раши к 31:11). однако, раши, имея в виду сказанное в стихе 24: «...когда моше закончил записывать слова этого учения в свиток до конца», – полагает, что речь и здесь идет о всей торе в целом[10].

[10] מקץ שבע שנים «ПО ИСТЕЧЕНИИ СЕМИ ЛЕТ...» – это первый год семилетнего цикла [первый год, следующий за годом отпущения], то есть это восьмой год [если считать от предыдущего года отпущения]. почему же в таком случае он называется «годом отпущения» [ведь он следует за ним]? потому что законы седьмого года все еще действуют в течение этого года в том, что касается урожая седьмого года, часть которого собрана на восьмом году[11]. ■ [י]

■ раши уточняет, что речь идет не о празднике суккот в начале седьмого года» (называемого также «годом отпущения» или «годом отдохновения»), а о празднике суккот после окончания седьмого года в начале следующего года.

[11] תקרא את התורה הזאת «...ЧИТАЙ ЭТО УЧЕНИЕ ВСЕМУ...» – царь читал тору, [יא]

10. ср. комм. рамбана к этому стиху. / 11. см. рамбам, мишне тора, «законы года шмита и юбилейного года», 4:5, 6. /

12. СОБЕРИ НАРОД, МУЖЧИН, И ЖЕНЩИН И ДЕТЕЙ, И ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ, КОТОРЫЕ В ТВОИХ ВОРОТАХ, ЧТОБЫ ОНИ СЛУШАЛИ, И ЧТОБЫ УЧИЛИСЬ, И БОЯЛИСЬ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, И СТАРАЛИСЬ ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ СЛОВА ЭТОГО УЧЕНИЯ.
13. И ИХ СЫНЫ, КОТОРЫЕ НЕ ЗНАЛИ, УСЛЫШАТ И НАУЧАТСЯ БОЯТЬСЯ ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, ВО ВСЕ ДНИ, КОТОРЫЕ ВЫ ПРОЖИВЕТЕ НА ЗЕМЛЕ, КУДА ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ, ЧТОБЫ ЕЮ ОВЛАДЕТЬ, ЧЕРЕЗ ИОРДАН».

יב הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים
וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן
יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
יג דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם
חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

начиная с «вот слова...»[12], на деревянном возвышении, построенном в переднем дворе храма (так сказано в трактате *сота*[13]). ■

■ согласно *мишне*, царь читал отрывки из книги *дварим* в следующем порядке: 1:1–6:9 (принятие ига небес); 11:13–21 (принятие заповедей); 14:22–29; 26:12–25 (оба отрывка об отделении десятин); 17:14–20 (так называемый раздел о царе); 28:1–69 (проклятия и благословения).

[12] **האנשים** «...МУЖЧИН...» – чтобы изучали. [יב]

• **והנשים** «...И ЖЕНЩИН...» – чтобы слушали.

• **והטף** «...И ДЕТЕЙ...» – для чего приходить детям? чтобы можно было вознаградить тех, кто их привел[14]. ■

■ имеются в виду дети, которые еще не достигли возраста, когда они способны к обучению. те же, что достигли этого возраста, приходят либо изучать, либо слушать[15].

12. дварим, 1:1. / **13.** мишна, сота, 7:8. / **14.** хагига, 3а. / **15.** маѓарша к хагига, 3а. /

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ
לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ
טו וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיֵּרָא יְהוָה
בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן
טז עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
הַזֶּה וְזָנָה | אַחֲרֵי | אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי
וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:
יז וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים
וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לֶאֱכֹל
וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר
בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי
בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה:

14. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, ОБРАЩАЯСЬ К МОШЕ: «ВОТ, ТВОИ ДНИ ПРИБЛИЗИЛИСЬ К СМЕРТИ. ПРИЗОВИ ЙЕЃОШУА, И СТАНЬТЕ В ШАТРЕ ОТКРОВЕНИЯ, И Я ДАМ ЕМУ НАКАЗ». И ПОШЕЛ МОШЕ С ЙЕЃОШУА, И СТАЛИ
15. ОНИ В ШАТРЕ ОТКРОВЕНИЯ. И ЯВИЛСЯ ГОСПОДЬ В ШАТРЕ В ОБЛАЧНОМ СТОЛПЕ, И СТАЛ ОБЛАЧНЫЙ СТОЛП У ВХОДА В
16. ШАТЕР. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, ОБРАЩАЯСЬ К МОШЕ: «КОГДА ТЫ УЙДЕШЬ К ТВОИМ ОТЦАМ, И ПОДНИМЕТСЯ ЭТОТ НАРОД, И СТАНЕТ РАСПУТНО СЛУЖИТЬ БОГАМ ЧУЖАКОВ ЗЕМЛИ, В КОТОРУЮ ОН ПРИДЕТ, И ОСТАВИТ ОН МЕНЯ, И НАРУШИТ МОЙ СОЮЗ, КОТОРЫЙ Я ЗА-
17. КЛЮЧИЛ С НИМ, И Я В ТОТ ДЕНЬ РАЗГНЕВАЮСЬ НА НЕГО, И ОСТАВЛЮ ИХ, И СКРОЮ ОТ НИХ МОЙ ЛИК, И БУДЕТ ОН ОТДАН НА РАСТЕРЗАНИЕ, И ПОСТИГНУТ ЕГО МНОГИЕ БЕДЫ И НЕСЧАСТЬЯ, И СКАЖЕТ ОН В ТОТ ДЕНЬ: “НЕ ПОТОМУ ЛИ, ЧТО НЕТ МОЕГО БОГА СРЕДИ МЕНЯ, ПОСТИГЛИ МЕНЯ ЭТИ БЕДЫ?”

[14] **ואצונו** «...И Я ДАМ ЕМУ НАКАЗ». – я его ободрю. ■ [יד]

■ раши поясняет, что в данном случае глагол, обычно означающий «приказывать», «заповедовать», имеет иной смысл. ведь ниже господь говорит йеѓошуа: «крепись и мужайся...»[16] – а это не приказ, а ободрение.

[16] **נכר הארץ** «...ЧУЖАКОВ ЗЕМЛИ...» – [богам] народов земли. ■ [טז]

■ раши поясняет, что слово נכר *нехар* – «чужой», «чуждый» – относится в данном стихе не к богам, а к народам.

16. дварим, 31:23. /

18. А Я СОВЕРШЕННО СКРОЮ МОЙ
ЛИК В ТОТ ДЕНЬ ЗА ВСЕ ЗЛО,
КОТОРОЕ ОН СДЕЛАЛ, КОГДА
ОБРАТИЛСЯ К ИНЫМ БОГАМ.
19. А ТЕПЕРЬ НАПИШИТЕ СЕБЕ
ЭТУ ПЕСНЬ, И НАУЧИ ЕЙ СЫ-
НОВ ИЗРАИЛЯ, ВЛОЖИ ЕЕ В ИХ
УСТА, ЧТОБЫ ЭТА ПЕСНЬ БЫ-
ЛА МНЕ СВИДЕТЕЛЬСТВОМ О
20. СЫНАХ ИЗРАИЛЯ. КОГДА Я
ПРИВЕДУ ЕГО НА ЗЕМЛЮ, О
КОТОРОЙ Я ПОКЛЯЛСЯ ИХ ОТЦАМ, [ЗЕМЛЮ], ТЕКУЩУЮ МО-
ЛОКОМ И МЕДОМ, И БУДЕТ ОН ЕСТЬ, А КОГДА НАСЫТИТСЯ И
РАЗЖИРЕЕТ, ОБРАТИТСЯ К ИНЫМ БОГАМ, И БУДУТ ОНИ ИМ
СЛУЖИТЬ, А МЕНЯ РАЗГНЕВЯТ, И НАРУШИТ ОН МОЙ СОЮЗ;

יח וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא
עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־
יט אֱלֹהִים אֲחֵרִים: וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה
כ הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: שביעי כִּי־
אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה | אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע
וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי:

---

[17] **והסתרתי פני** «...И СКРОЮ... МОЙ ЛИК...» – словно я не вижу их бедствие. ■ [יז]

■ раши поясняет, что в данном контексте означает «сокрытие лика всевышнего».

---

[19] **את השירה הזאת** «...ЭТУ ПЕСНЬ...» – «внимайте, небеса...» и до «...и искупит свою землю [и] свой народ»[17]. [יט]

---

[20] **ונאצוני** «...А МЕНЯ РАЗГНЕВЯТ...» – а меня будут гневить. и всегда **ניאוץ** *ниуц* означает гнев. ■ [כ]

■ глагол, произведенный от корня **נאץ** *нун алеф цадик*, означает «относиться с отвращением», «пренебрегать». исходя из этого, форму глагола, приведенную в данном стихе, можно было бы понимать так: «доведут меня до того, что станут мне отвратительны». раши, однако, понимает иначе. ср. раши к *бемидбар*, 14:11.

17. там же, 32:43. /

21. ТО ВОТ, КОГДА ПОСТИГНУТ ЕГО МНОГИЕ БЕДЫ И НЕСЧАСТЬЯ, ЭТА ПЕСНЬ ОТЗОВЕТСЯ ПРОТИВ НЕГО КАК СВИДЕТЕЛЬ, ИБО ОНА НЕ ЗАБУДЕТСЯ, [ОСТАВАЯСЬ] НА УСТАХ ЕГО ПОТОМСТВА; ИБО Я ЗНАЮ ЕГО ПОБУЖДЕНИЕ, ТО, ЧТО ОН ДЕЛАЕТ СЕГОДНЯ, ПРЕЖДЕ, ЧЕМ Я ПРИВЕЛ ЕГО В СТРАНУ, О КОТОРОЙ Я КЛЯЛСЯ». 22. И ЗАПИСАЛ МОШЕ ЭТУ ПЕСНЬ В ТОТ ДЕНЬ, И НАУЧИЛ ЕЙ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ. 23. И ПОВЕЛЕЛ ОН ЙЕЃОШУА, СЫНУ НУНА, И СКАЗАЛ: «КРЕПИСЬ И МУЖАЙСЯ, ИБО ТЫ ПРИВЕДЕШЬ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ В СТРАНУ, О КОТОРОЙ Я ПОКЛЯЛСЯ ИМ, И Я БУДУ С ТОБОЙ!»	כא וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי: כב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כג וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:

[21] **וענתה השירה הזאת לפניו לעד** «...ЭТА ПЕСНЬ ОТЗОВЕТСЯ ПРОТИВ НЕГО КАК СВИДЕТЕЛЬ...» – [свидетельствуя о том], что предупреждал я его [народ] в ней [в песне] о том, что его постигнет. [כא]

- **כי לא תשכח מפי זרעו** «...ИБО ОНА НЕ ЗАБУДЕТСЯ, [ОСТАВАЯСЬ] НА УСТАХ ЕГО ПОТОМСТВА...» – это обещание народу израиля того, что в последующих поколениях тора никогда не забудется окончательно[18]. ■

■ согласно комментарию раши, песнь моше сможет быть «свидетельством» потому, что тора никогда не забудется.

[23] **ויצו את יהושע בן נון** И ПОВЕЛЕЛ ОН ЙЕЃОШУА, СЫНУ НУНА... – это относится к тому, что сказано выше, и это наказ *шхины*, как объясняется ниже: «...в страну, о которой я поклялся им...» ■ [כג]

■ согласно раши, писание возвращается к тому повелению, которое моше дал йеѓошуа: «...потому что **ты придешь** с этим народом в страну, кото-

18. шабат, 138б. /

24. И БЫЛО ТАК: КОГДА МОШЕ ЗАКОНЧИЛ ЗАПИСЫВАТЬ СЛОВА ЭТОГО УЧЕНИЯ В СВИТОК ДО
25. КОНЦА, ПОВЕЛЕЛ МОШЕ ЛЕВИТАМ, НОСЯЩИМ КОВЧЕГ СОЮЗА ГОСПОДА, СКАЗАВ:
26. «ВОЗЬМИТЕ ЭТОТ СВИТОК УЧЕНИЯ И ПОЛОЖИТЕ ЕГО ВОЗЛЕ КОВЧЕГА СОЮЗА ГОСПОДА, ВАШЕГО БОГА, И ПУСТЬ ОН БУДЕТ ТАМ У ТЕБЯ СВИДЕ-
27. ТЕЛЬСТВОМ. ИБО Я ЗНАЮ ТВОЮ ЖЕСТОКОВЫЙНОСТЬ И ТВОЕ УПРЯМСТВО; ЕСЛИ, ПОКА Я ЕЩЕ ЖИВУ С ВАМИ СЕГОДНЯ, БЫЛИ ВЫ СТРОПТИВЫ ПРЕД ГОСПОДОМ, ТЕМ БОЛЕЕ [БУДЕТЕ СТРОПТИВЫ] ПОСЛЕ МОЕЙ СМЕРТИ.

כד וַיְהִ֣י ׀ כְּכַלּ֣וֹת מֹשֶׁ֗ה לִכְתֹּ֛ב אֶת־דִּבְרֵ֥י
הַתּוֹרָֽה־הַזֹּ֖את עַל־סֵ֑פֶר עַ֖ד תֻּמָּֽם׃
כה וַיְצַ֤ו מֹשֶׁה֙ אֶת־הַלְוִיִּ֔ם נֹֽשְׂאֵ֖י אֲר֣וֹן
כו בְּרִית־יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ לָקֹ֗חַ אֵ֣ת סֵ֤פֶר
הַתּוֹרָה֙ הַזֶּ֔ה וְשַׂמְתֶּ֣ם אֹת֔וֹ מִצַּ֛ד אֲר֥וֹן
בְּרִית־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם וְהָֽיָה־שָׁ֥ם בְּךָ֖
כז לְעֵֽד׃ כִּ֣י אָנֹכִ֤י יָדַ֙עְתִּי֙ אֶֽת־מֶרְיְךָ֔ וְאֶת־
עָרְפְּךָ֖ הַקָּשֶׁ֑ה הֵ֣ן בְּעוֹדֶנִּי֩ חַ֨י עִמָּכֶ֜ם
הַיּ֗וֹם מַמְרִ֤ים הֱיִתֶם֙ עִם־יְהוָ֔ה וְאַ֖ף
כִּֽי־אַחֲרֵ֥י מוֹתִֽי׃

рую господь поклялся их отцам дать им, и ты отдашь им ее в удел»[19]. теперь всевышний дает свой наказ, изменяя приказание моше, как раши объяснил выше: «...ибо **ты приведешь** сынов израиля в страну, о которой я поклялся им...» см. раши к 31:7.

[26] לקח «возьмите...» – эта форма глагола подобна זכור *захор* – «помни»[20], שמור *шамор* – «храни», «соблюдай»[21], הלוך *ѓалох* – «иди», «следуй»[22]. ■ [כו]

■ если говорить на языке современной грамматики, в данном стихе использована форма, называемая абстрактным инфинитивом, которая может выступать в качестве императива.

• מצד ארון ברית ה' «...ВОЗЛЕ КОВЧЕГА СОЮЗА ГОСПОДА...» – мудрецы талмуда в трактате *бава батра* расходятся во мнении [относительно того, где располагался свиток]: некоторые полагают, что из ковчега выступала наружу своего рода полка и на ней лежал свиток, а другие говорят, что свиток лежал рядом со скрижалями внутри ковчега[23].

19. дварим, 31:7. / **20.** ср. шмот, 20:7. / **21.** ср. дварим, 5:12. / **22.** ср. ирмеяѓу, 2:2. / **23.** бава батра, 14а. /

28. СОБЕРИТЕ КО МНЕ ВСЕХ СТАРЕЙШИН ВАШИХ КОЛЕН И ВАШИХ СМОТРИТЕЛЕЙ, И Я БУДУ ГОВОРИТЬ ИМ ЭТИ СЛОВА, И ПРИЗОВУ В СВИДЕТЕЛИ О НИХ
29. НЕБЕСА И ЗЕМЛЮ. ИБО Я ЗНАЮ: ПОСЛЕ МОЕЙ СМЕРТИ ВЫ РАЗВРАТИТЕСЬ И СОЙДЕТЕ С ПУТИ, КОТОРЫЙ Я УКАЗАЛ ВАМ, И ПОСТИГНУТ ВАС В КОНЦЕ ДНЕЙ БЕДСТВИЯ, ИБО БУДЕТЕ ДЕЛАТЬ ЗЛО В ГЛАЗАХ ГОСПОДА, ДОСАЖДАЯ ЕМУ ДЕЛАМИ ВАШИХ РУК».

כח מפטיר הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָעִידָה
כט בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם:

[28] הקהילו אלי «СОБЕРИТЕ КО МНЕ...» – но в тот день не трубили в трубы, чтобы собрать народ [как это предписывается[24]], в соответствии с тем, что написано: «сделай **себе** две серебряные трубы...»[25] – [«себе», но не кому-то другому]. и йеѓошуа не владел ими [при жизни моше], они даже были скрыты перед смертью моше, чтобы исполнить сказанное: «...и нет власти в день смерти...»[26,27] ■ [כח]

■ цитируемый раши мидраш подчеркивает, что серебряные трубы – символ власти над народом – не были переданы в руки йеѓошуа, пока был жив моше, и даже в день смерти моше – из уважения к уходящему вождю ср. раши к *бемидбар*, 10:2.

• ואעידה בם את השמים ואת הארץ «...И ПРИЗОВУ В СВИДЕТЕЛИ О НИХ НЕБЕСА И ЗЕМЛЮ». – и если ты скажешь, что выше уже призывал он их в свидетели, как сказано: «я сегодня призываю в свидетели против вас небеса и землю...»[28], – то [ответ будет таким]: там он обращался к народу израиля, а не к земле и небесам, а здесь намеревался сказать: «внимайте, небеса...»[29]

[29] אחרי מותי כי השחת תשחיתון «...ПОСЛЕ МОЕЙ СМЕРТИ ВЫ РАЗВРАТИТЕСЬ...» – но ведь во все дни йеѓошуа они не развратились, как сказано: «и [כט]

24. см. бемидбар, 10:3. / 25. там же, 10:2. / 26. коѓелет, 8:8. / 27. танхума, разд. ваехи, 2. / 28. дварим, 30:19. / 29. там же, 32:1. /

30. И ГОВОРИЛ МОШЕ ВСЕМУ СОБРАНИЮ ИЗРАИЛЯ СЛОВА ЭТОЙ ПЕСНИ ДО КОНЦА.

ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תֻּמָּם:
פפפ

служил народ господу все дни йеѓошуа...»[30]. отсюда мы учим, что ученика человек воспринимает как самого себя, – моше считал себя живым, пока жив йеѓошуа. ■

■ другими словами, моше пророчески предвидел, что народ израиля не развратится в дни йеѓошуа, но тем не менее сформулировал свое пророчество так: «после моей смерти...» – имея в виду, что пока йеѓошуа жив, как бы жив и сам моше.

30. шофтим, 2:7. /

האזינו
ГААЗИНУ

דברים לב, א – לב, נב
ДВАРИМ 32:1 – 32:52

1\. **32** «ВНИМАЙТЕ, НЕБЕСА, И Я ГОВОРИТЬ БУДУ, И УСЛЫШЬ, ЗЕМЛЯ, РЕЧИ МОИХ УСТ.

א **לב** הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃

[1] האזינו השמים «ВНИМАЙТЕ, НЕБЕСА...» – [внимайте тому], как я предупреждаю израиль, и будьте свидетелями, ибо я сказал им, что вы будете свидетелями[1]. и так же [нужно понимать слова] «...и услышь, земля...». почему же моше призвал в свидетели небо и землю? он рассудил так: «я человек из плоти и крови, не сегодня-завтра я умру, и, если скажут сыны израиля: “не принимали мы союз с господом”, – кто опровергнет их слова?» поэтому призвал он в свидетели существующие вечно небо и землю[2]. [א]

и если оправданы будут сыны израиля [в глазах небес], явятся свидетели и вознаградят их: виноградная лоза даст свои плоды, земля даст свой урожай, небеса дадут росу. а если сыны израиля будут виновны, то свидетели первыми накажут[3] их: «...замкнет небеса, и не будет дождя, и земля не даст свой урожай...»[4], – а потом: «...и вы скоро исчезнете...»[5] – погибнув от руки идолопоклонников[6]. ■

■ раши приводит два объяснения тому факту, что моше обращается к небесам и земле. согласно первому, он делает это потому, что они являются непреходящей частью этого мира. кроме того, раши приводит мидраш *танхума*, согласно которому поступки сынов израиля определяют, насколько «благосклонна» будет к ним природа. с этой точки зрения, небо и земля являются не только свидетелями, но и исполнителями приговора небес.

1. см. дварим, 31:28. / 2. ср. раши к дварим, 30:19. / 3. ср. дварим, 17:7. / 4. там же, 11:17. / 5. там же. / 6. танхума, разд. ѓаазину, 1. /

2. ПОЛЬЕТСЯ КАК ДОЖДЬ МОЕ НАСТАВЛЕНИЕ, БУДЕТ СТРУИТЬСЯ КАК РОСА МОЯ РЕЧЬ, КАК ДОЖДЕВОЙ ВЕТЕР НА ЗЕЛЕНЫЙ ПОКРОВ И КАК КАПЛИ НА ТРАВУ.

ב יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב:

[2] יערוף כמטר לקחי «ПОЛЬЕТСЯ КАК ДОЖДЬ МОЕ НАСТАВЛЕНИЕ...» – это и есть то, о чем вам, [небеса], предстоит свидетельствовать: я говорю при вас, что тора, которую я передал израилю, дарует жизнь всему существующему так же, как дарует жизнь дождь, когда проливаются небеса росой и дождем[7]. ■ [ב]

■ вслед за *сифрей* раши поясняет, что перед нами метафорическое выражение, сравнивающее тору с дождем, несущим жизнь. небеса могут засвидетельствовать это, ибо они проливаются дождем.

• יערוף «польется...» – это слово означает «капать», «источать влагу». и подобно этому находим: «...источают – ירעפון *ир'афун* – жир»[8], «...будут источать – יערפו *ярфу* – росу»[9].

• תזל כטל «...БУДЕТ СТРУИТЬСЯ КАК РОСА...» – ибо роса радует всех. в то время как дождь некоторых расстраивает, например, тех, кто находится в дороге, или тех, у кого давильня полна вином [и дождь его портит][10].

• כשעירים «...КАК ДОЖДЕВОЙ ВЕТЕР...» – [слово שעירים *сеирим* сходно по значению с סערה *сеара* – «буря»] и означает «бурный ветер». и онкелос переводит: «дождевой ветер». так же, как такие ветры укрепляют траву и способствуют ее росту, и слова торы укрепляют изучающих ее[11]. ■

■ раши еще раз подчеркивает метафорический смысл сказанного.

• וכרביבים «...КАК КАПЛИ...» – дождевые капли. и мне кажется, что они

7. сифрей, разд. ґаазину, 306. / 8. теґилим, 65:12. / 9. дварим, 33:28. / 10. сифрей, разд. ґаазину, 306. / 11. сифрей, разд. ґаазину, 306. /

3. КОГДА ИМЯ ГОСПОДА ПРОВОЗГЛАШАТЬ СТАНУ, ВОЗДАЙТЕ СЛАВУ НАШЕМУ БОГУ! | ג כִּ֛י שֵׁ֥ם יְהוָ֖ה אֶקְרָ֑א הָב֥וּ גֹ֖דֶל לֵאלֹהֵֽינוּ׃

названы רביבים *ревивим* потому, что летят подобно стреле, именуемой רביב *равив*, как сказано: «...стрелок – רבה *рове* – из лука»[12].

• דשא «...ЗЕЛЕНЫЙ ПОКРОВ...» – на французском – erbediz, «зеленый покров земли». ■

■ возможный перевод этого слова – «трава», но трава упоминается ниже посредством другого слова (см. след. комм.). ср. раши к *берешит*, 1:11.

• עשב «...ТРАВУ». – отдельный стебель называется עשב *эсев*, и так же называется каждый вид в отдельности. ■

■ раши поясняет, в чем разница между словами דשא *деше* и עשב *эсев*.
в комментарии к данному стиху раши подробно разбирает значение почти каждого слова. подобный подход характерен для комментария раши к этой главе. это объясняется тем, что большая ее часть представляет собой поэтический текст, изобилующий редкими словами или необычным использованием слов.

[3] כי שם ה' אקרא «КОГДА ИМЯ ГОСПОДА ПРОВОЗГЛАШАТЬ СТАНУ...» – здесь частица כי *ки* используется в значении «когда», как, например, в стихе «...когда – כי *ки* – вы придете в страну...»[13] и, следовательно, смысл стиха таков: когда провозглашу имя господа, вы «воздайте славу нашему богу» и благословите имя его. отсюда вывели наши мудрецы, что после благословения [имени всевышнего] в храме все присутствующие должны ответить: «благословенно имя славы царства его»[14]. ■ [ג]

■ о четырех значениях частцы כי *ки* см. раши к *берешит*, 18:15[15]. вывод мудрецов талмуда относительно ответа на благословение в храме основывается на том, что моше собирается провозгласить «имя господа». что это за имя? мудрецы талмуда полагают, что это тетраграмматон, так называ-

12. берешит, 21:20. / 13. ваикра, 23:10. / 14. таанит, 16б. / 15. см. также гитин, 90а. /

4. [ОН] – ТВЕРДЫНЯ, СОВЕРШЕННО ЕГО ДЕЯНИЕ, ИБО ВСЕ ЕГО ПУТИ – ПРАВЕДНЫ; БОГ ВЕРЕН, И НЕТ НЕСПРАВЕДЛИВОСТИ, ОН ПРАВЕДЕН, И СПРАВЕДЛИВО ЭТО.

ד הַצּוּר֙ תָּמִ֣ים פָּֽעֳל֔וֹ כִּ֥י כָל־דְּרָכָ֖יו מִשְׁפָּ֑ט אֵ֤ל אֱמוּנָה֙ וְאֵ֣ין עָ֔וֶל צַדִּ֥יק וְיָשָׁ֖ר הֽוּא׃

емое непроизносимое имя всевышнего. а ведь именно оно и произносилось первосвященником во время храмовой службы в йом кипур[16].

[4] הצור תמים פעלו «[ОН] – ТВЕРДЫНЯ, СОВЕРШЕННО ЕГО ДЕЯНИЕ...» – несмотря на то что он могуч, когда он наводит бедствия на преступающих его волю, то делает это не в порыве гнева, а по суду – ибо «совершенно его деяние». ■ [ד]

■ раши вскрывает смысл высказывания: хотя бог и всемогущ, его деяние совершенно – взвешенно, а не импульсивно.

• אל אמונה «...БОГ ВЕРЕН...» – в том, чтобы воздать праведникам за их праведность в будущем мире. и хотя он откладывает воздаяние им [до грядущих времен], его слова в конце концов окажутся верными. ■

■ если первая часть стиха, согласно раши, говорит о наказании грешников, то вторая – о вознаграждении праведников и грешников (см. след. комм.).

• ואין עול «...И НЕТ НЕСПРАВЕДЛИВОСТИ...» – и даже злодеям он воздает за их праведные поступки в этом мире[17]. ■

■ в талмуде формулируются два парадоксальных, на первый взгляд, утверждения: «тому, чьи заслуги превышают прегрешения, посылаются напасти... а тому, чьи прегрешения превышают заслуги, даруется благо...»[18] раши в комментарии к талмуду поясняет: праведнику посылаются напасти в этом мире, чтобы очистить его от совершенных грехов и вознаградить сполна в будущем мире, а злодею награда за исполненные заповеди дается при жизни, чтобы усугубить его наказание за грехи после смерти[19].

16. см. йома, 35б, 37а. / 17. ср. сифрей, разд. ґаазину, 306. / 18. кидушин, 39б. / 19. раши к кидушин, 39б. /

5. ПОРЧА – НЕ ЕГО: ПОРОК СЫНОВ ЕГО, УПРЯМОЕ И ИЗВОРОТЛИВОЕ ПОКОЛЕНИЕ.

ה שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃

• **צדיק וישר הוא** «...ОН ПРАВЕДЕН, И СПРАВЕДЛИВО ЭТО». – все признают правоту его суда над собой. и это справедливо, и пристало людям называть его праведным и признавать правоту его суда. ■

■ можно было бы понять эту фразу так: он праведен и справедлив (букв. «прям»). но, согласно раши, второй эпитет является излишним в отношении господа, поэтому он толкует его как относящийся к ситуации признания божественного суда[20].

[5] **שחת לו וגו'** «ПОРЧА – НЕ ЕГО...» – [понимать это нужно] в согласии с переводом онкелоса: нанесли вред себе, но не ему. [ה]

• **בניו מומם** «...ПОРОК СЫНОВ ЕГО...» – были его сынами, и порча, содеянная ими, это и есть их порок.

• **בניו מומם** «...ПОРОК СЫНОВ ЕГО...» – порок сынов, но не его. ■

■ этот сложный в синтаксическом отношении стих раши структурирует так: «погубили [они себя, нанеся вред себе, но] не ему, [сделали они это, будучи] его сынами, [и в этом] их порок, [но не его]...»

• **דור עקש** «...УПРЯМОЕ... ПОКОЛЕНИЕ». – [то есть поколение, чей путь] искривлен и изогнут. и подобное значение [корня **עקש** *айн куф шин* находим в стихе] «...и все прямое искривили – **יעקשו** *йеакшу*»[21]. а также в языке *мишны*[22]: «ласка, зубы которой искривлены и изогнуты – **ועקושות** *ве-акушот*[23]»[24].

• **ופתלתול** «...И ИЗВОРОТЛИВОЕ...» – entortilies. подобно нити, которую

20. беэр ицхак. / 21. миха, 3:9. / 22. так раши называет язык мудрецов талмуда. / 23. в виленском издании талмуда это слово отсутствует, но, по-видимому, у раши была иная версия текста. / 24. хулин, 56а. /

6. ГОСПОДУ ЛИ ВОЗДАЕТЕ ВЫ ЭТО, НАРОД НЕПРИСТОЙНЫЙ И НЕРАЗУМНЫЙ?! ВЕДЬ ОН – ТВОЙ ОТЕЦ, ОБРЕТШИЙ ТЕБЯ! ОН СОЗДАЛ ТЕБЯ И УТВЕРДИЛ ТЕБЯ!

ו הַ לְיְהוָה֙ תִּגְמְלוּ־זֹ֔את עַ֥ם נָבָ֖ל וְלֹ֣א חָכָ֑ם הֲלוֹא־הוּא֙ אָבִ֣יךָ קָּנֶ֔ךָ ה֥וּא עָֽשְׂךָ֖ וַֽיְכֹנְנֶֽךָ׃ שני

вытягивают и обвивают вокруг кисти, [состоящей из нескольких нитей]. слово פתלתל *пталтоль* из категории так называемых удвоенных слов, как, например, ירקרק *йеракрак* – «зеленоватый», אדמדם *адамдам* – «красноватый», סחרחר *схархар* – «кружащийся», סגלגל *сгальгаль* – «кругловатый».

[6] הלה' תגמלו זאת «ГОСПОДУ ЛИ ВОЗДАЕТЕ ВЫ ЭТО...» – это говорится с удивлением: неужели вы еще будете выражать недовольство пред тем, кто способен взыскать с вас и кто одарил вас всеми благами?[25] [ו]

• עם נבל «...НАРОД НЕПРИСТОЙНЫЙ...» – забывший все, что было для него сделано.

• ולא חכם «...И НЕРАЗУМНЫЙ?!» – неспособный понять последствия [своих поступков] и то, что в его власти наделять благом, [вознаграждая], и насылать беды, [наказывая].

• הלוא הוא אביך קנך «ВЕДЬ ОН – ТВОЙ ОТЕЦ, ОБРЕТШИЙ ТЕБЯ!» – тот, кто приобрел тебя – קנאך *кан'эха*. тот, кто сделал для тебя гнездо – קננך *каннеха* – среди скал в земле твердокаменной[26]. тот, кто снабдил тебя – תקנך *тикенха* – все необходимым. ■

■ раши приводит три возможных толкования употребленного в стихе слова קנך *канеха*, приводя три варианта его этимологии: 1) от глагола קנה *кана* – «приобретать», «покупать»; 2) от слова קן *кен* – «гнездо»; 3) от глагола תיקן *тикен* – «исправлять», «поправлять», «снабжать», «давать необходимое». судя по всему, раши считает эти толкования взаимодополняющими.

25. ср. сифрей, разд. ґаазину, 309. / 26. ср. бемидбар, 24:21. /

7. ВСПОМНИ ДНИ ДРЕВНОСТИ, ПОМЫСЛИТЕ О ГОДАХ ВСЕХ ПОКОЛЕНИЙ, СПРОСИ СВОЕГО ОТЦА, И ОН ПОВЕДАЕТ ТЕБЕ, ТВОИХ СТАРЦЕВ, И ОНИ РАССКАЖУТ ТЕБЕ.

ז זְכֹר֙ יְמ֣וֹת עוֹלָ֔ם בִּ֖ינוּ שְׁנ֣וֹת דֹּר־וָדֹ֑ר שְׁאַ֤ל אָבִ֙יךָ֙ וְיַגֵּ֔דְךָ זְקֵנֶ֖יךָ וְיֹ֥אמְרוּ לָֽךְ׃

• הוא עשך «...он создал тебя...» – народом среди прочих народов.

• ויכוננך «...и утвердил тебя!» – после этого [после того, как создал, утвердил] всякого рода основаниями и устоями: есть в вашей среде коґены, пророки, цари – словно самодостаточный город. ■

■ комментарий раши проясняет значение наличествующего в стихе параллелизма: «твой отец» – «создал тебя», «обретший тебя» – «утвердил тебя».

[7] זכור ימות עולם «вспомни дни древности...» – [вспомни], что он сделал с первыми поколениями, которые гневили его. [ז]

• בינו שנות דור ודור «...помыслите о годах всех поколений...» – помыслите о поколении эноша, которое затопил он водами океана[27], и о поколении потопа, которое он смыл [водами].
другое толкование: вы не обратили должного внимания на прошлое, «помыслите о годах всех поколений», чтобы понять на будущее, что в его силах одарить вас благом и дать вам в удел дни машиаха и будущий мир. ■

■ согласно первому толкованию, оба призыва – и «вспомни», и «помыслите» – относятся к прошлому, и это согласуется с общим контекстом стиха. при этом второй императив выглядит избыточным. возможно, поэтому раши приводит второе толкование, где он относится к будущему: вспомните о прошлом и помыслите о будущем.

• שאל אביך «...спроси своего отца...» – это пророки, которые называются «отцами», как сказано об элияґу: «отец мой, отец! колесница израиля!..»[28,29]

27. танхума, разд. ноах, 18. / 28. млахим II, 2:12. / 29. сифрей, разд. ґаазину, 310. /

8. КОГДА ВСЕВЫШНИЙ ДАВАЛ НАДЕЛЫ НАРОДАМ, КОГДА РАЗДЕЛЯЛ СЫНОВ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ, ОН УСТАНОВИЛ ГРАНИЦЫ НАРОДОВ ПО ЧИСЛУ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ.

ח בְּהַנְחֵ֤ל עֶלְיוֹן֙ גּוֹיִ֔ם בְּהַפְרִיד֖וֹ בְּנֵ֣י אָדָ֑ם יַצֵּב֙ גְּבֻלֹ֣ת עַמִּ֔ים לְמִסְפַּ֖ר בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃

- זקניך «...ТВОИХ СТАРЦЕВ...» – это мудрецы[30]. ■

■ раши поясняет, что речь идет не просто об отце или старце, а о посланцах всевышнего или носителях традиции, которые могут дать объективную информацию о прошлом, о прежних временах и будущем.

- ויאמרו לך «...И ОНИ РАССКАЖУТ ТЕБЕ». – о прежних временах.

[8] בהנחל עליון גוים «КОГДА ВСЕВЫШНИЙ ДАВАЛ НАДЕЛЫ НАРОДАМ...» – когда святой, благословен он, дал гневящим его заслуженный ими удел – затопил и смыл их[31]. [ח]

- בהפרידו בני אדם «...КОГДА РАЗДЕЛЯЛ [ОН] СЫНОВ ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ...» – в то время, когда всевышний рассеял поколение[32], строившее вавилонскую башню, он мог бы и истребить их, но не сделал это, а יצב גבולות עמים – «...УСТАНОВИЛ ГРАНИЦЫ НАРОДОВ...» – оставил их в живых и не уничтожил, [как они того заслуживали].

- למספר בני ישראל «...ПО ЧИСЛУ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ». – ради небольшого числа сынов израиля, которые должны были произойти от сынов шема, [не уничтожил всевышний поколение, строившее вавилонскую башню]. и по числу семидесяти душ сынов израиля, спустившихся в египет, установил границы народов, говорящих на семидесяти языках. ■

■ раши выделяет в этом стихе упоминание о поколении потопа и поколении строителей вавилонской башни. о первых сказано, что они получили по заслугам за свои грехи и были смыты водами потопа. вторые же не

30. там же. ср. кидушин, 32б. / **31.** ср. сифрей, разд. ѓаазину, 311. / **32.** ср. берешит, 11:8. /

9. ИБО ДОЛЯ ГОСПОДА – ЕГО НАРОД, ЯАКОВ – ЧАСТЬ ЕГО УДЕ-
10. ЛА. ОН НАШЕЛ ЕГО В ПУСТЫННОЙ ЗЕМЛЕ И В БЕЗЛЮДНОМ [МЕСТЕ], ГДЕ ВОЕТ ПУСТОШЬ; ОН ОГРАЖДАЛ ЕГО, УМУДРЯЛ ЕГО, БЕРЕГ ЕГО, КАК ЗЕНИЦУ СВОЕГО ОКА.

ט כִּ֛י חֵ֥לֶק יְהֹוָ֖ה עַמּ֑וֹ יַעֲקֹ֖ב חֶ֥בֶל נַחֲלָתֽוֹ׃
י יִמְצָאֵ֙הוּ֙ בְּאֶ֣רֶץ מִדְבָּ֔ר וּבְתֹ֖הוּ יְלֵ֣ל יְשִׁמֹ֑ן יְסֹבְבֶ֙נְהוּ֙ יְב֣וֹנְנֵ֔הוּ יִצְּרֶ֖נְהוּ כְּאִישׁ֥וֹן עֵינֽוֹ׃

были уничтожены, хотя заслуживали этого. всевышний оставил их в живых потому, что в будущем от шема должны были произойти сыны израиля (частицу ל *ле* раши понимает как בשביל *бишвиль* – «ради», «для»). причем разделение на семьдесят языков и народов было совершено творцом в соответствии с числом сынов израиля, спустившихся в египет (то есть значение частицы ל *ле* «по числу» все-таки сохраняется, дополняя первое – «ради»).

[9] כי חלק ה' עמו «ИБО ДОЛЯ ГОСПОДА – ЕГО НАРОД…» – почему же все это было сделано, [почему всевышний не уничтожил поколение строителей вавилонской башни]? потому что «его доля» была среди них и в будущем должна была проявиться. и что это за доля? «его народ». а кто есть его народ? «яаков – часть его удела». и он третий из праотцев, имеющий тройную заслугу: заслугу своего деда, заслугу своего отца и свою собственную[33]. а три – это уже веревка[34], свитая из трех нитей[35]. и именно яаков и его сыновья стали его уделом, но не ишмаэль, сын авраѓама, и не эсав, сын ицхака. ■ [ט]

■ своим комментарием раши последовательно превращает поэтический текст в нарратив, описывающий вехи сакральной истории.

[10] ימצאהו בארץ מדבר «ОН НАШЕЛ ЕГО В ПУСТЫННОЙ ЗЕМЛЕ…» – их [сынов яакова] нашел он преданными ему в пустынной земле, ибо там они приняли его тору, его царственную власть и иго его [заповедей], – чего не сделали ни ишмаэль, ни эсав, как сказано: «…и показался им от сеира в сиянии, показался от горы паран» [то есть всевышний показался им, но они не приняли его тору]. ▶ [י]

33. сифрей, разд. ѓаазину, 312. / 34. в оригинале חבל хевель, что может значить и «веревка», и «доля», «земельный участок». / 35. ср. «…тройная нить нескоро порвется» (коѓелет, 4:12). /

▶ естественный вопрос, возникающий при прочтении этого стиха: разве всевышний нашел сынов израиля в пустыне? своим комментарием раши отвечает на этот вопрос.

- ובתהו ילל ישמן «...И В БЕЗЛЮДНОМ [МЕСТЕ], ГДЕ ВОЕТ ПУСТОШЬ...» – в земле иссохшей и заброшенной, где воют разные чудища, они все равно хранили верность ему и не говорили моше: «как же мы будем ходить по пустыне, месту иссохшему и заброшенному» – как сказано: «я помню... как шла ты за мной по пустыне...»[36] ■

■ ср. раши к *шмот*, 12:39.

- יסבבנהו «...ОГРАЖДАЛ ЕГО...» – там он окружал и ограждал их [народ израиля] облаками [славы], окружил знаменами с четырех сторон[37] и как бы окружил их у подножия горы, которую приподнял над ними, словно чашу[38]. ■

■ используя *сифрей*, раши приводит три примера того, как всевышний «окружал», оберегал народ израиля. в отличие от *сифрей*, раши объединяет все три примера, не противопоставляя их.

- יבוננהו «...УМУДРЯЛ ЕГО...» – [умудрял его] там [в пустыне] торой и сметливостью.

- יצרנהו «...БЕРЕГ ЕГО...» – [берег] от ядовитых змей и скорпионов[39], а также от идолопоклонников.

- כאישון עינו «...КАК ЗЕНИЦУ СВОЕГО ОКА». – это черный зрачок в глазу, из которого исходит свет[40]. ■

■ ниже раши приводит основанный на переводе онкелоса альтерна-

36. ирмеяґу, 2:2. / 37. см. бемидбар, 2:1–34; 10:11–28. / 38. сифрей, разд. ґаазину, 313. / 39. ср. дварим, 8:15. / 40. в средние века существовали две альтернативные теории зрения. согласно одной из них, восходящей к досократикам, свет исходит из глаза и, доходя до предмета, некоторым образом возвращается в глаз. согласно другой, упоминаемой аристотелем теории, в глазу отпечатываются некие истечения, исходящие от предметов. как видно, раши был знаком с первой концепцией, которая, возможно, дошла до него через переводы галена, цитировавшего платоновский «тимей» (45b–e). /

11. КАК ОРЕЛ ПРОБУЖДАЕТ СВОЕ ГНЕЗДО, НАД ПТЕНЦАМИ СВОИМИ ПАРИТ, ПРОСТИРАЯ СВОИ КРЫЛЬЯ, БЕРЕТ КАЖДОГО, НОСИТ НА СВОЕМ КРЫЛЕ, | יא כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ:

тивный комментарий нескольких пассажей из этого стиха.

• ימצאהו «ОН НАШЕЛ ЕГО…» – снабжал его всем необходимым в пустыне. и подобное [значение этого глаголы мы находим в стихах] «…будет ли этого достаточно им – ומצא *у-маца*…»[41]; «не хватает – לא מצא *ло маца* – нам гор…»[42].

• יסבבנהו «…ОГРАЖДАЛ ЕГО…» – дал им расположиться вокруг его *шхины* – то есть шатер собрания – в центре, а четыре знамени – с четырех сторон.

[11] כנשר יעיר קנו «КАК ОРЕЛ ПРОБУЖДАЕТ СВОЕ ГНЕЗДО…» – всевышний направлял их милосердно и бережно – так же, как орел, щадящий своих птенцов, не опускается в свое гнездо внезапно, но прежде шумит крыльями, летая над птенцами меж деревьев и ветвей, чтобы те пробудились и были в силах принять его[43]. ■ [יא]

■ здесь и далее раши подробно разъясняет смысл метафоры.

• יעיר קנו «…ПРОБУЖДАЕТ СВОЕ ГНЕЗДО…» – будит своих птенцов. ■

■ раши поясняет, что «гнездо» метонимически означает здесь птенцов, находящихся в гнезде.

• על גוזליו ירחף «…НАД ПТЕНЦАМИ СВОИМИ ПАРИТ…» – он не отягощает их собой, [усаживаясь в гнезде], но прикрывает их, как бы касаясь и не касаясь. так же и святой, благословен он: «всемогущего не находим мы в полноте силы…»[44] – когда он пришел даровать тору, то

41. бемидбар, 11:22. / 42. йеґошуа, 17:16. / 43. сифрей, разд. ґаазину, 314. / 44. иов, 37:23. /

12. ГОСПОДЬ В ОДИНОЧЕСТВЕ ВОДИЛ ЕГО, И НЕТ С НИМ ЧУЖОГО БОГА. יְהֹוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃ יב

явился им не с одной стороны, а с четырех[45], как сказано: «господь от синая выступил и показался им от сеира в сиянии, показался от горы паран...»[46] и еще: «бог от теймана пришел...»[47] – и это четвертая сторона. ■

■ согласно *сифрей*, всевышний, прежде чем явиться народу израиля на горе синай, являлся им и в других местах, словно орел, шумом своих крыльев будящий птенцов.

- יפרוש כנפיו יקחהו «...ПРОСТИРАЯ СВОИ КРЫЛЬЯ, БЕРЕТ КАЖДОГО...» – когда орел хочет перенести птенцов из одного места в другое, он не берет их когтями, как другие птицы. ибо другие птицы боятся орла, который летает над ними, ведь полет его высок, и поэтому держат своих птенцов под собой, скрывая их от орла. но орел не опасается ничего, кроме стрелы, поэтому несет птенцов на крыльях, как бы говоря: «пусть лучше стрела вонзится в меня, но не в моих птенцов». так и святой, благословен он: «...вас я нес на орлиных крыльях...»[48] и когда египтяне преследовали их и настигли их у [тростникового] моря и стали метать в них стрелы и камни из пращи, сразу же «... переместился ангел божий... и вошел он между станом египта и станом израиля...»[49,50]

[12] ה' בדד «...ГОСПОДЬ В ОДИНОЧЕСТВЕ...» – он водил их по пустыне в одиночестве и безопасности. ■ [יב]

■ раши поясняет, что слово בדד *бадад* – «в одиночестве» – относится не к богу, а к народу, который был один в пустыне. одиночество, изолированность были обусловлены, помимо прочего, безопасностью. ср.: «и будет жить израиль в безопасности, обособленно – בדד *бадад*...»[51]

- ואין עמו אל נכר «...И НЕТ С НИМ ЧУЖОГО БОГА». – ни у одного из божеств

45. сифрей, разд. ґаазину, 314. / 46. дварим, 33:2. / 47. хавакук, 3:3. / 48. шмот, 19:4. / 49. там же, 14:19, 20. / 50. мехильта, разд. итро, 2. / 51. дварим, 33:28. /

13. ОН ВОЗВЕДЕТ ЕГО НА ВЫСОТЫ ЗЕМЛИ, И ОН СТАНЕТ ПИТАТЬСЯ УРОЖАЕМ ПОЛЕЙ; И ОН БУДЕТ ПИТАТЬ ЕГО МЕДОМ ИЗ СКАЛЫ И МАСЛОМ ИЗ КРЕМНИСТОГО УТЕСА,

יג שלישי יַרְכִּבֵ֙הוּ֙ עַל־בָּ֣מֳתֵי [במותי כ׳]
אָ֔רֶץ וַיֹּאכַ֖ל תְּנוּבֹ֣ת שָׂדָ֑י וַיֵּנִקֵ֤הוּ דְבַשׁ֙
מִסֶּ֔לַע וְשֶׁ֖מֶן מֵחַלְמִ֥ישׁ צֽוּר׃

идолопоклонников не было сил проявить себя и воевать с ними. а наши мудрецы толковали это как относящееся к будущему, [когда идолопоклонники не станут властвовать над народом израиля и не будет среди сынов израиля идолопоклонников][52]. и так же перевел онкелос.

а я считаю, что это слова обличения, имеющие целью призвать в свидетели небо и землю, дабы эта песнь была свидетельством, что в будущем они пренебрегут всевышним и не будут помнить ни то, что он сделал для них, ни понимать то, что он сделает для них в будущем. поэтому нужно считать эти слова относящимися и к тому, и к этому [и к прошлому, и к будущему]. и все это связано со словами: «вспомни дни древности, помыслите о годах всех поколений...»[53] – так он делал для вас в прошлом и так сделает в будущем. и обо всем этом нужно было им помнить. ■

■ в согласии с предыдущим комментарием, раши считает, что «с ним» – это с народом израиля, а с не господом. а что значит «нет с народом израиля чужого бога»? что боги идолопоклонников не проявляли себя, когда народ скитался по пустыне. а согласно мнению мудрецов, в будущем народ израиля будет свободен от идолопоклонства и независим от идолопоклонников. приведя эти две точки зрения, раши подчеркивает, что стих говорит и том, и о другом – и о прошлом, и о будущем. но вместе с тем, по мнению раши, эти слова нужно понимать как обличение.

[13] ירכבהו על במותי ארץ «ОН ВОЗВЕДЕТ ЕГО НА ВЫСОТЫ ЗЕМЛИ...» – весь этот стих[54] следует понимать в соответствии с переводом онкелоса. ■ [יג]

■ если предыдущий стих раши понимает как относящийся и к прошлому, и к будущему, то в прочтении этого стиха он принимает точку зрения онкелоса, согласно которой речь идет о будущем.

52. сифрей, разд. ґаазину, 315. / 53. дварим, 32:7. / 54. имеются в виду два стиха – 13-й и 14-й. /

- ירכבהו «ОН ВОЗВЕДЕТ ЕГО...» – сказано «возведет», ибо земля израиля выше всех других земель.

- ויאכל תנובות שדי «...И ОН СТАНЕТ ПИТАТЬСЯ УРОЖАЕМ ПОЛЕЙ...» – это плоды земли израиля, которые растут с легкостью и поспевают быстрее, чем плоды других земель.

- וינקהו דבש מסלע «...И ОН БУДЕТ ПИТАТЬ ЕГО МЕДОМ ИЗ СКАЛЫ...» – вот случай из жизни одного человека из сихни[55]. он сказал своему сыну: «принеси мне плоды инжира из бочки». пошел сын и увидел, что бочка до краев наполнена медом. сказал он отцу: «это мед, [а не инжир]!». сказал ему отец: «опусти в нее руку и достанешь плоды инжира»[56]. ■

■ приводимая в *сифрей* история подчеркивает, что несмотря на то, что в сихни земля очень камениста, но и она приносила плоды, дающие в изобилии инжирный мед.

- ושמן מחלמיש צור «...И МАСЛОМ ИЗ КРЕМНИСТОГО УТЕСА...» – это маслины из гуш-халава[57]. ■

■ раши последовательно объясняет все описания как относящиеся к земле израиля и восхваляющие ее плодородие. ниже раши дает пояснение некоторых сложных выражений, встречающихся в стихе.

- במותי ארץ {«...ВЫСОТЫ ЗЕМЛИ...» – [слово במותי *бамотей*] означает высоту[58].

- שדי «...ПОЛЕЙ...» – [слово שדי *садай*] происходит от שדה *саде* – «поле».

- חלמיש צור «...КРЕМНИСТОГО УТЕСА...» – слово חלמיש *халмиш* означает твердость и крепость скалы. когда оно не сопряжено с другим сло-

55. по-видимому, имеется в виду деревня сихнин (сахнин) в нижней галилее. / 56. сифрей, разд. ѓаазину, 316. / 57. название местности в галилее. см. сифрей, там же. / 58. ср. амос, 4:13. /

14. КОРОВЬИМИ СЛИВКАМИ И ОВЕЧЬИМ МОЛОКОМ, И ЖИРОМ ЯГНЯТ И БАРАНОВ ИЗ БАШАНА, И КОЗЛОВ, И СОКОМ ОТБОРНОЙ ПШЕНИЦЫ, И [КРАСНЫЙ, СЛОВНО] КРОВЬ, [СОК] ВИНОГРАДА ТЫ БУДЕШЬ ПИТЬ, ВИННЫЙ.

יד חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃

вом, то огласовывается חַלָּמִישׁ *халамиш*, а когда сопряжено, то חַלְמִישׁ *халмиш*}[59].

[14] חמאת בקר וחלב צאן «...коровьими сливками и овечьим молоком...» – это было в дни шломо, как сказано: «десять быков откормленных, и двадцать быков с пастбища, и сто овец...»[60] [יד]

• עם חלב כרים «...и жиром ягнят...» – это было в дни десяти колен[61], как сказано: «...и едят ягнят из стада...»[62]

• חלב כליות חטה «...и соком отборной пшеницы...» – это было в дни шломо, как сказано: «и было хлеба шломо...»[63]

• ודם ענב תשתה חמר «...и [красный, словно] кровь, [сок] винограда ты будешь пить...» – это в дни десяти колен, [как сказано]: «пьют вино чашами...»[64] ■

■ следуя *сифрей*[65], раши показывает, что были периоды, когда предсказываемое в этом стихе изобилие действительно имело место, а затем переходит к толкованию отдельных сложных слов и выражений. порой эти разъяснения раши выглядят тавтологичными. это связано с тем, что русский перевод основан на них и снимает проблемы оригинала в том, что касается редких и не вполне понятных слов.

59. в некоторых изданиях комментарии, взятые в фигурные скобки, отсутствуют. / 60. млахим I, 5:3. / 61. дни правления йеровама, сына йоаша, расширившего границы страны израиля (см. млахим II, 14:25). / 62. амос, 6:4. / 63. млахим I, 5:2. / 64. амос, 6:6. / 65. сифрей, разд. ґаазину, 317. /

- **חמאת בקר** «...КОРОВЬИМИ СЛИВКАМИ...» – это жир, снимаемый с коровьего молока.

- **חלב צאן** «...ОВЕЧЬИМ МОЛОКОМ...» – молоко овец. когда слово חֲלֵב *халев* сопряжено с другим, оно имеет именно такую огласовку, как, например, «...в молоке – בחֲלֵב *ба-халев* – его матери»[66].

- **כרים** «...ЯГНЯТ...» - [כרים *карим*] означает «ягнята». ■

■ среди комментаторов нет единства в понимании этого редкого слова, и раши дает свое толкование. поскольку перевод выполнен в соответствии с комментарием раши, его слова выглядят тавтологией.

- **ואילים** «...И БАРАНОВ...» – в основном значении этого слова.

- **בני בשן** «...ИЗ БАШАНА...» – они были особенно тучны.

- **כליות חטה** «...ОТБОРНОЙ ПШЕНИЦЫ...» – букв. «[соком] почек пшеницы». это особо сочная пшеница, как жир над почками, и ее зерна крупны, как почки.

- **ודם ענב** «...И [КРАСНЫЙ, СЛОВНО] КРОВЬ, [СОК] ВИНОГРАДА...» – то есть будешь пить сок винограда, а чувствовать вкус лучшего вина.

- **חמר** «...ВИННЫЙ». – слово [חמר *хомер*] означает «вино» на арамейском языке. однако здесь оно не является именем существительным, а означает «изысканный на вкус», vinos на французском языке. ■

■ закончив грамматический комментарий стиха, раши добавляет: и еще можно истолковать эти два стиха[67].

- согласно переводу онкелоса: «он поселит их на твердыне земли...» ■

■ согласно онкелосу, эти стихи метафорически говорят о победе на-

66. дварим, 14:21. / 67. 13-й и 14-й. /

15. И РАЗЖИРЕЛ ЙЕШУРУН, И СТАЛ БРЫКАТЬСЯ – РАЗЖИРЕЛ ТЫ, РАСТОЛСТЕЛ, РАЗДАЛСЯ, – И ОСТАВИЛ ОН БОГА, СОЗДАВШЕГО ЕГО, И ПОНОСИЛ ТВЕРДЫНЮ СВОЕГО СПАСЕНИЯ.

טו וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃

рода израиля над владыками земли и о том, что он насытится добычей, а кровь врагов будет литься как вода[68].

[15] עבית «...РАСТОЛСТЕЛ...» – [глагол עבית *авита*] происходит от עובי *ови* – «толщина». [טו]

• כשית «...РАЗДАЛСЯ...» – это тот же глагол, что и כסית *касита* – «покрывать», как [в стихе] «ибо покрыл – כסה *киса* он лицо свое жиром...»[69], – так у тучного человека жир складками ложится на бедра. и сказано в продолжении [того же стиха]: «...и обложил жиром бедра свои»[70,71]. ■

■ раши полагает, что в языке писания буквы *син* и *самех* иногда заменяют одна другую. по раши, смысл этого слова – «покрылся жиром».

• כשית «...РАЗДАЛСЯ...» – есть простая форма глагола в значении «покрывать», как, например, в стихе «...а умный скрывает – כוסה *косе* – свой позор». если же этот глагол был бы написан со знаком *дагеш*, то смысл был бы «покрывает других [или что-то другое]», как, например, [в приведенном выше стихе]: «...покрыл он лицо свое...»[72] ■

■ раши привел пример из книги *иова*, но там указанный глагол употреблен со знаком удвоения буквы. поэтому необходимо объяснить разницу значений двух форм глагола.

• וינבל צור ישעתו «...И ПОНОСИЛ ТВЕРДЫНЮ СВОЕГО СПАСЕНИЯ». – то есть подверг его поруганию и пренебрег им, как сказано: «...спиной к

68. см. ли-фшуто шель раши. / 69. иов, 15:27. / 70. там же. / 71. сифрей, разд. ѓаазину, 318. / 72. иов, 15:27. /

16. ОНИ ДОСАЖДАЛИ ЕМУ ЧУЖИМИ БОГАМИ И ГНЕВИЛИ ЕГО
17. МЕРЗОСТЯМИ. ПРИНОСИЛИ ЖЕРТВЫ БЕСАМ, ЛЖЕБОГУ, БОГАМ, КОТОРЫХ ОНИ НЕ ЗНАЛИ, НОВЫМ, НЕДАВНО ЯВИВШИМСЯ, НЕ СТРАШИЛИСЬ ИХ ВАШИ ОТЦЫ.

טז יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ:
יז יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ אֱלֹהִים לֹא
יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא
שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם:

храму господа, а лицами на восток и поклоняются солнцу на востоке»[73], – и нет большего поругания, чем это[74].

[16] יקנאהו «ОНИ ДОСАЖДАЛИ ЕМУ...» – разжигали его ярость и ревность. ■ [טז]

■ используемый здесь глагол буквально означает «заставлять ревновать». раши поясняет, что в данном случае ревность бога означает его ярость, гнев.

• בתועבות «...МЕРЗОСТЯМИ». – мерзкими делами, как, например, мужеложство[75] и колдовство, о которых сказано, что они мерзость[76].

[17] לא אלוה «...ЛЖЕБОГУ...» – в соответствии с переводом онкелоса: «в котором нет пользы». если бы была в них какая-то польза, мой гнев не был бы теперь удвоенным[77]. ■ [יז]

■ возможный перевод слов онкелоса: «у которого нет силы». не исключено, что раши отталкивается от одного из значений слова אלוה *элоѓа* – «властитель».

• חדשים מקרוב באו «...НОВЫМ, НЕДАВНО ЯВИВШИМСЯ...» – даже народы мира их не знали. когда видел их язычник, то говорил: «это еврейский идол»[78].

• לא שערום אבותיכם «...НЕ СТРАШИЛИСЬ ИХ ВАШИ ОТЦЫ». – не было у них

73. йехезкель, 8:16. / 74. сифрей, разд. ѓаазину, 318. / 75. см. ваикра, 18:22. / 76. там же. / 77. сифрей, разд. ѓаазину, 318. / 78. там же. /

צ֥וּר יְלָדְךָ֖ תֶּ֑שִׁי וַתִּשְׁכַּ֖ח אֵ֥ל מְחֹלְלֶֽךָ׃ יח
רביעי וַיַּ֥רְא יְהֹוָ֖ה וַיִּנְאָ֑ץ מִכַּ֥עַס בָּנָ֖יו יט
וּבְנֹתָֽיו׃ וַיֹּ֗אמֶר אַסְתִּ֤ירָה פָנַי֙ מֵהֶ֔ם כ
אֶרְאֶ֖ה מָ֣ה אַחֲרִיתָ֑ם כִּ֣י ד֤וֹר תַּהְפֻּכֹת֙
הֵ֔מָּה בָּנִ֖ים לֹא־אֵמֻ֥ן בָּֽם׃ הֵ֚ם קִנְא֣וּנִי כא
בְלֹא־אֵ֔ל כִּעֲס֖וּנִי בְּהַבְלֵיהֶ֑ם וַאֲנִי֙
אַקְנִיאֵ֣ם בְּלֹא־עָ֔ם בְּג֥וֹי נָבָ֖ל אַכְעִיסֵֽם׃

18. **ОПЛОТ, СОЗДАВШИЙ ТЕБЯ, ТЫ**
ЗАБЫЛ И ЗАПАМЯТОВАЛ БОГА,
19. **ТЕБЯ СОТВОРИВШЕГО. И УВИ-**
ДЕЛ ГОСПОДЬ, И ВОЗНЕГОДО-
ВАЛ, ИБО ЕГО РАЗГНЕВАЛИ
20. **СЫНЫ И ДОЧЕРИ ЕГО. И СКА-**
ЗАЛ ОН: “СКРОЮ МОЙ ЛИК ОТ
НИХ, УВИЖУ, КАКОВ БУДЕТ ИХ
КОНЕЦ, ИБО ОНИ – ПОКОЛЕНИЕ ПЕРЕМЕН, СЫНЫ, В КОТОРЫХ
21. **НЕТ ВЕРНОСТИ. ОНИ ДОСАЖДАЛИ МНЕ ЛЖЕБОГОМ, ГНЕВИЛИ**
МЕНЯ СВОЕЙ СУЕТОЙ, А Я БУДУ ДОСАЖДАТЬ ИМ ЛЖЕНАРОДОМ,
БУДУ ИХ ГНЕВИТЬ НАРОДОМ ПОДЛЫМ.

страха перед ними, [чтобы служить им], и не вставали их волосы – **שערם** *сеарам* – дыбом при виде этих идолов, а волосы человека обычно встают дыбом от страха [с этим связано значение используемого в стихе глагола **שערום** *сеарум*]. так объясняется в *сифрей*[79].
а можно истолковать глагол **שערום** *сеарум* в связи со словом **שעירים** *сеирим* в стихе: «...и козлища косматые – **שעירים** *сеирим* – будут скакать там»[80]. эти *сеирим* – бесы, и ваши отцы не делали таких. ■

■ раши поясняет использование редкого глагола.

[18] **תשי** «...ЗАБЫЛ...» – [таково значение этого глагола] – «забыл». [יח]
а наши мудрецы толковали так: когда он собирается дать вам благо, вы гневите его и ослабляете – **מתישים** *метишим* – его желание одарить вас благом[81]. ■

■ согласно *сифрей*, стих следовало бы перевести так: «защитника, создавшего тебя, ты ослабил [в его желании одарить тебя благом]...»

• **אל מחוללך** «...БОГА, ТЕБЯ СОТВОРИВШЕГО». – то есть как бы доставшего тебя из материнской утробы. значение [этого глагола таково же, как и в стихах] «...разрешает от бремени – **יחולל** *йехолель* – ланей...»[82], «...схватки – **חיל** *хиль* – роженицы»[83]. ▶

79. там же. / **80.** йешаяґу, 13:21. / **81.** сифрей, разд. ґаазину, 319. / **82.** теґилим, 29:9. / **83.** там же, 48:7. /

▶ раши вновь поясняет значение редкого глагола.

[20] מה אחריתם «...КАКОВ БУДЕТ ИХ КОНЕЦ...» – что с ними будет в конце. ■ [כ]

■ в оригинале использована форма существительного, позволяющая прочесть так: «что после них». своим комментарием раши исключает это прочтение.

• כי דור תהפוכות המה «...ИБО ОНИ – ПОКОЛЕНИЕ ПЕРЕМЕН...» – они заставляют меня переменить благоволение на гнев. ■

■ согласно раши, слово «перемен» относится не к обстоятельствам, а является эпитетом поколения, характеризующим их поведение и реакцию всевышнего на него.

• לא אמן בם «...В КОТОРЫХ НЕТ ВЕРНОСТИ». – плоды моего воспитания не заметны в них, ибо я указал им путь добра, а они сошли с него. а слово אמון *эмун* сходно по значению [с тем, что находим в стихе] «...и был он воспитателем – אמן *омен*...»[84], nouriture на французском. другое толкование: слово אמן *эмун* происходит от אמונה *эмуна* – «вера», «верность», «надежность», как и переводит онкелос. у горы синай сказали они: «...сделаем и будем послушны»[85] – но тут же нарушили свое обещание и сделали золотого тельца[86]. ■

■ русский перевод торы отражает второе толкование. согласно первому, перевод должен быть такой: «...в которых нет воспитанности».

[21] קנאוני «...ДОСАЖДАЛИ...» – разжигали мою ярость. ■ [כא]

■ см. раши к 32:16.

• בלא אל «...ЛЖЕБОГОМ...» – тем, что не является божеством. ■

■ в оригинале, букв. «посредством небога». раши поясняет это выражение. ср. раши к 32:17.

84. эстер, 2:7. / 85. шмот, 24:7. / 86. сифрей, разд. ґаазину, 320. /

22. ИБО ПЫЛАЮЩИЙ ОГОНЬ – МОЙ ГНЕВ, И ОН ГОРЕТЬ БУДЕТ ДО ГЛУБИН ПРЕИСПОДНЕЙ, И ПОЖРЕТ ОН ЗЕМЛЮ И ЕЕ ПЛОДЫ, И ОПАЛИТ ПОДНОЖИЯ ГОР.

כב כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים:

- **בלא עם** «...лженародом...» – я буду досаждать им идолопоклонниками, не имеющими имени [безымянным народом], как сказано: «вот земля касдим, это народ, которого не было...»[87] а об эсаве сказано: «...презрен ты очень»[88]. ■

■ в оригинале, букв. «посредством ненарода». раши поясняет это выражение.

- **בגוי נבל אכעיסם** «...буду их гневить народом подлым». – это отступники, и так сказано: «...сказал подлый в сердце своем: “нет бога”»[89,90]. ■

■ в трактате *йевамот* р. элиэзер говорит: «это саддукеи»[91].

[22] **קדחה** «...пылающий...» – слово [קדחה *кадха*] означает «пылающий». ■ [כב]

■ раши поясняет редкое слово, которое переведено на русский в соответствии с его комментарием.

- **ותיקד** «...и он гореть будет...» – будет гореть в вашей среде, [пока не сожжет] до основания. ■

■ раши поясняет, где именно будет гореть огонь, о чем не говорится в стихе[92].

- **ותאכל ארץ ויבולה** «...и пожрет он землю и ее плоды...» – [пожрет] вашу землю и ее плоды[93].

- **ותלהט** «...и опалит...» – [опалит] иерусалим, основанный на горах,

87. йешаяґу, 23:13. / **88**. овадья, 1:2. / **89**. теґилим, 14:1. / **90**. сифрей, разд. ґаазину, 320. / **91**. йевамот, 63б. / **92**. мизрахи. / **93**. сифрей, разд. ґаазину, 320. /

23. Я ПРИБАВЛЮ ИМ БЕДСТВИЙ, ВСЕ СВОИ СТРЕЛЫ ИСТРАЧУ
24. НА НИХ. ИЗНУРЕНЫ ОНИ БУДУТ ГОЛОДОМ И ОХВАЧЕНЫ ЖАРОМ И ЛЮТЫМ МОРОМ, И ЗУБ ЗВЕРИНЫЙ Я НАШЛЮ НА НИХ, И ГНЕВ ПОЛЗАЮЩИХ В ПРАХЕ.

כג אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם:
כד מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמֹת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר:

как сказано: «иерусалим, горами окруженный...»[94,95] ■

■ почему следует опасаться того, что гнев всевышнего «опалит подножия гор»? раши вслед за *сифрей* отвечает на этот вопрос.

[23] **אספה עלימו רעות** «я прибавлю им бедствий...» – прибавлю беду к беде. значение [глагола **אספה** *аспе* сходно с тем, что находим в стихах] «...прибавляйте – **ספו** *сфу* – год к году...»[96], «...и так прибавится – **ספות** *сфот* – к напоенному...»[97], «...и всесожжения ваши прибавьте – **ספו** *сфу* – к вашим жертвам...»[98] [כג]
другое толкование: [глагола **אספה** *аспе*] означает «я уничтожу», подобно [тому, что находим в стихе] «...чтобы не погибнуть тебе – **פן תספה** *пен тиспе*»[99]. ■

■ раши приводит два возможных понимания глагола. согласно второму, перевод стиха должен быть таким: «я уничтожу [их, наведя] на них бедствия».

• **חצי אכלה בם** «...все свои стрелы истрачу на них». – все мои стрелы выпущу в них. это проклятие содержит как предсказание бед, так и благословение, ведь [из него следует, что] стрелы закончатся, а они [сыны израиля] – нет[100].

[24] **מזי רעב** «изнурены они будут голодом...» – онкелос переводит: «будут опухшими от голода». но у меня нет доказательства этого из писания. а от имени рабби моше ґа-даршана из тулузы я слышал, что [כד]

94. теґилим, 125:2. / 95. сифрей, разд. ґаазину, 320. / 96. йешаяґу, 29:1. / 97. дварим, 29:18. / 98. ирмеяґу, 7:21. / 99. берешит, 19:17. / 100. сифрей, разд. ґаазину, 321; сота, 9а. /

выражение надо понимать «покрывшиеся волосами от голода», ибо у истощенного человека волосы покрывают тело. и на арамейском языке מזיא *мазья* означает «волосы», как, например: «перебирать свои волосы – מזייה *маз'ей*»[101].

- **ולחומי רשף** «...и охвачены жаром...» – бесы будут их одолевать, как сказано: «...и искры – בני רשף *бней решеф* – летят вверх»[102], – это сказано о бесах. *таргум йонатан* переводит выражение בני רשף *бней решеф* в книге иова как «бесы»[103]. опираясь на это, раши объясняет сложное выражение в данном стихе.

- **וקטב מרירי** «...и лютым мором...» – это истребление бесом, называемым מרירי *мерири*[104]. а слово קטב *кетев* означает «уничтожение», «истребление», как в стихе «где погибель твоя – קטבך *катавха*, – преисподняя?» ■

■ раши объясняет редкое словосочетание. согласно его комментарию, стих следует понимать так: «...и бесы будут одолевать их, и уничтожать их будет бес мерири...»

- **ושן בהמות** «...и зуб звериный...» – бывало такое, что овцы кусали и умерщвляли своим укусом[105]. ■

■ вслед за *сифрей* раши поясняет, что речь идет не о диких зверях, ведь сказано בהמות *беѓемот* – «скот». всевышний говорит о зубе любого животного, по его воле и домашние животные могут укусить, а их укус может привести к смерти.

- **חמת זוחלי עפר** «...и гнев ползающих в прахе». – это яд змей, ползающих на своем брюхе в прахе[106], как вода, струящаяся – זוחלים *зохалим* – по земле. слово זחילה *зехила* означает «течение струей по земле»[107], а также «стремительное движение любого тела, трущегося о землю при своем движении».

---

101. мегила, 18а. / **102**. иов, 5:7. / **103**. ср. также брахот, 5а. / **104**. ср. раши к брахот, 5а; псахим, 111б. / **105**. сифрей, разд. ѓаазину, 321. / **106**. ср. берешит, 3:14. / **107**. ср. мишна, микваот, 5:5. /

<table>
<tr>
<td>25. ИЗВНЕ БУДЕТ ГУБИТЬ МЕЧ, А ИЗ ПОКОЕВ – УЖАС, И ЮНОШУ, И ДЕВИЦУ, РЕБЕНКА И СЕ-
26. ДОВЛАСОГО ЧЕЛОВЕКА. И СКАЗАЛ Я: ПОЛОЖУ ИМ КОНЕЦ, СОТРУ У ЛЮДЕЙ ПАМЯТЬ О НИХ;</td>
<td>כה מִחוּץ֙ תְּשַׁכֶּל־חֶ֔רֶב וּמֵחֲדָרִ֖ים אֵימָ֑ה גַּם־בָּחוּר֙ גַּם־בְּתוּלָ֔ה יוֹנֵ֖ק עִם־אִ֥ישׁ
כו שֵׂיבָֽה׃ אָמַ֖רְתִּי אַפְאֵיהֶ֑ם אַשְׁבִּ֥יתָה מֵאֱנ֖וֹשׁ זִכְרָֽם׃</td>
</tr>
</table>

[25] מחוץ תשכל חרב «ИЗВНЕ БУДЕТ ГУБИТЬ МЕЧ...» – за стенами города будет разить их вражеский меч. [כה]

• ומחדרים אימה «...А ИЗ ПОКОЕВ – УЖАС...» – когда кому-то удастся спастись от меча, не будет покоя сердцу его от ужаса, и он умрет с этим. другое толкование: «...а из покоев ужас» – в доме будет страх мора, как сказано: «ибо влетела смерть в наши окна...»[108] и так переводит онкелос: [а в покоях – страх смерти]. ■

■ ниже раши дает иное объяснение всему предложению.

другое толкование: «извне будет губить меч...» – за то, что они делали снаружи, как сказано: «...и сколько улиц в иерусалиме, столько жертвенников поставили постыдному...»[109]; «...а из покоев – ужас...» – за то, что сделали вы втайне, в покоях своих, как сказано: «...что старейшины дома израиля делают во мраке, каждый в своей комнате...»[110] ■

■ согласно первому толкованию, речь идет о внешней и внутренней угрозе жизни. согласно второму – о действиях сынов израиля в доме и вне дома, которые повлекли наказание.

[26] אמרתי אפאיהם «И СКАЗАЛ Я: ПОЛОЖУ ИМ КОНЕЦ...» – сказал я в сердце своем: сделаю их *пеа* – несжатым краем поля. и понимать это нужно так: отброшу от себя, как нечто никому не принадлежащее. и пример [такого словоупотребления] мы находим в книге эзры: «и отдал ты им царства и народы, сделал их [народы] краем несжатого поля...»[111] – то есть сделал тем, у чего нет хозяина [и что может взять каждый]. и так же объясняет это слово менахем бен сарук. [כו]

108. ирмеяґу, 9:20. / **109.** там же, 11:13. / **110.** йехезкель, 8:12. / **111.** нехемья, 9:22. в средние века книгу нехемьи рассматривали как часть книги эзры. /

27. ЕСЛИ БЫ НЕ НАКОПИВШИЙСЯ ГНЕВ ВРАГОВ, ЧТОБЫ ИХ ПРИТЕСНИТЕЛИ НЕ ВОЗОМНИЛИ И НЕ СКАЗАЛИ: 'НАША РУКА ОДОЛЕЛА, А НЕ ГОСПОДЬ СДЕЛАЛ ВСЕ ЭТО'.

כז לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃

а некоторые понимают это слово согласно переводу онкелоса: «обрушится мой гнев – אף *аф* – на них». [то есть глагол אפאיהם *аф'эйѓем* возводится к слову אף *аф* – «гнев».] но это невозможно, ибо если так, то нужно было написать אאפאיהם *ааф'эйѓем*, где первая буква א *алеф* была бы служебной, а вторая – корневой, подобно «…אאזרך *аазерха* – перепояшу тебя…»[112], «подкреплю вас – אאמצכם *аамицхем* – своим языком…»[113] а та буква א *алеф*, что в середине слова, вообще была бы лишней. но онкелос переводит так, следуя приводимой в *сифрей барайте*, которая делит это слово на три: אף אי הם *аф эй ѓем*[114]. и тогда стих читается так: «я сказал в гневе моем – באפי *бе-апи*: сделаю их как будто не существующими, чтобы видящие их сказали о них: "איה הם *айе ѓем* – где же они?"» ■

■ раши вслед за менахемом бен саруком возводит использованный в стихе глагол к слову פאה *пеа* – «край», «несжатый край поля», и, приводя грамматические аргументы, отвергает попытку *сифрей* и онкелоса связать этот глагол со словом אף *аф* – «гнев».

[27] לולי כעס אויב אגור «…ЕСЛИ БЫ НЕ НАКОПИВШИЙСЯ ГНЕВ ВРАГА…» – если бы гнев врага на них не накопился вместе со стремлением уничтожить их. и если сможет это сделать их враг и уничтожит их, то он припишет себе и своим божествам величие, но не признает величия за мной. и об этом сказано [в продолжении стиха]: «чтобы их притеснители не возомнили» – чтобы не возомнили приписать свою силу идолу, которому они служат, ибо величие не принадлежит ему, и чтобы «не сказали: "наша рука одолела, а не господь сделал все это"». ■ [כז]

■ если понять слово אגור *агур* в данном стихе как глагол первого лица будущего времени, то прочтение будет таким: «если бы не боялся я гнева врага…»[115] раши исключает подобное прочтение, понимая вышеуказанное слово как прилагательное от корня אגר *алеф гимел рейш* – «собирать», «на-

112. йешаяѓу, 45:5. / 113. иов, 16:5. / 114. сифрей, разд. ѓаазину, 322. / 115. ср. перевод д. йосифона. /

28. ИБО [ОНИ] – НАРОД, ПОТЕРЯВШИЙ РАССУДОК, И НЕТ У
29. НИХ РАЗУМЕНИЯ. БУДЬ ОНИ УМНЫ, ПОНЯЛИ БЫ ЭТО, ОСОЗНАЛИ БЫ, КАКОВ БУДЕТ ИХ
30. КОНЕЦ; КАК БЫ МОГ ОДИН ПРЕСЛЕДОВАТЬ ТЫСЯЧУ, А ДВОЕ ОБРАТИТЬ В БЕГСТВО ДЕСЯТЬ ТЫСЯЧ, ЕСЛИ БЫ ИХ НЕ ПРОДАЛ ИХ ЗАЩИТНИК, И ГОСПОДЬ НЕ ВЫДАЛ БЫ ИХ?

כח כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם
כט תְּבוּנָה: חמישי לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת
ל יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם: אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד
אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־
צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם:

капливать». кроме того, раши поясняет синтаксическую структуру всего стиха, которая в оригинале не очень ясна.

[28] **כי גוי** «ИБО [ОНИ] – НАРОД...» – тот самый народ. ■ [כח]

■ раши поясняет, что в данном стихе речь идет не о народе израиля, а о том народе, который припишет себе и своим богам славу победы над израилем.

• **אובד עצות המה ואין בהם תבונה** «...ПОТЕРЯВШИЙ РАССУДОК, И НЕТ У НИХ РАЗУМЕНИЯ». – ведь если бы они были умны, то «...поняли бы это... как бы мог один преследовать...»[116]. ■

■ раши показывает, как этот стих связан с последующими.

[29] **יבינו לאחריתם** «...ОСОЗНАЛИ БЫ, КАКОВ БУДЕТ ИХ КОНЕЦ...» – постарались бы понять, чем кончатся беды израиля. ■ [כט]

■ раши поясняет, что «их конец» в данном случае это не конец врагов израиля, а конец бед самого израиля.

[30] **איכה ירדוף אחד** «...КАК БЫ МОГ ОДИН ПРЕСЛЕДОВАТЬ...» – один из них преследовать тысячу сынов израиля. ■ [ל]

■ раши поясняет, о преследовании кого и кем идет речь.

116. дварим, 32:29, 30. /

31. ИБО НЕ ТАКОВ НАШ ОПЛОТ, КАК ИХ ОПЛОТ, А НАШИ ВРА-
32. ГИ – СУДЬИ. ВЕДЬ ОТ ВИНОГРАДНОЙ ЛОЗЫ СДОМА ИХ ЛОЗА, И С ПОЛЕЙ АМОРЫ ИХ ВИНОГРАДИНЫ – ВИНОГРАДИНЫ ЯДОВИТЫЕ, У НИХ ГОРЬКИЕ ГРОЗДЬЯ.

לא כִּ֛י לֹ֥א כְצוּרֵ֖נוּ צוּרָ֑ם וְאֹיְבֵ֖ינוּ פְּלִילִֽים׃
לב כִּֽי־מִגֶּ֤פֶן סְדֹם֙ גַּפְנָ֔ם וּמִשַּׁדְמֹ֖ת עֲמֹרָ֑ה
עֲנָבֵ֙מוֹ֙ עִנְּבֵי־ר֔וֹשׁ אַשְׁכְּלֹ֥ת מְרֹרֹ֖ת לָֽמוֹ׃

• אם לא כי צורם מכרם וה' הסגירם «...ЕСЛИ БЫ ИХ НЕ ПРОДАЛ ИХ ОПЛОТ, И ГОСПОДЬ НЕ ВЫДАЛ БЫ ИХ?» – [если бы он] не продал их и не выдал в наши руки. delivrer на французском. ■

■ враги израиля могли бы догадаться, что не одолели бы избранный богом народ, если бы он сам не выдал им его (см. след. комм.).

[31] כי לא כצורנו צורם «ИБО НЕ ТАКОВ НАШ ОПЛОТ, КАК ИХ ОПЛОТ...» – все это стоило бы врагам израиля понять: и то, что всевышний выдал сынов израиля, и то, что победа не принадлежит им и их богам, ибо до сих пор их божества ничего не могли противопоставить нашему оплоту, ибо их скалы не таковы, как наша скала. и везде в писании צור *цур*[117] означает «скала». [לא]

• ואויבינו פלילים «...А НАШИ ВРАГИ – СУДЬИ». – а ныне наши враги судят нас, ибо наш оплот отдал нас им. ■

■ раши показывает, как связана концовка стиха с его началом. можно было понять и иначе: «ибо не таков наш оплот, как их оплот, [даже] наши враги – судьи в том!»[118]

[32] כי מגפן סדום גפנם «ВЕДЬ ОТ ВИНОГРАДНОЙ ЛОЗЫ СДОМА ИХ ЛОЗА...» – это связанно со сказанным выше: «и сказал я: положу им конец...» – уничтожу память о них потому, что их поступки подобны поступкам жителей сдома и аморы. ■ [לב]

■ раши поясняет, что теперь речь вновь идет о сынах израиля, а не об их врагах.

117. что переведено здесь как «оплот». / 118. ср. перевод д. йосифона. /

33.	ЗМЕИНАЯ ЯРОСТЬ – ИХ ВИНО,	חֲמַ֤ת תַּנִּינִם֙ יֵינָ֔ם וְרֹ֥אשׁ פְּתָנִ֖ים אַכְזָֽר׃	לג
34.	И ЖЕСТОКИЙ ЯД АСПИДА. ВЕДЬ ЭТО СКРЫТО У МЕНЯ, ЗАПЕЧАТАНО В МОИХ ХРАНИЛИЩАХ.	הֲלֹא־ה֖וּא כָּמֻ֣ס עִמָּדִ֑י חָת֖וּם בְּאוֹצְרֹתָֽי׃	לד

• שדמות «...полей...» – это поле, на котором растут злаки. и примеры [употребления этого слова находим в стихах]: «...и нива – שדמות *шдемот* не дала пищи»; «...на нивах – בשדמות *бе-шадмот* – кидрона». ■

■ раши поясняет значение редкого слова.

• ענבי רוש «...виноградины ядовитые...» – это горькая трава. ■

■ раши связывает слово רוש *рош* с ראש *рош*, встречающимся в стихе 29:17.

• אשכלות מרורות למו «...у них горькие гроздья». – горький напиток они заслужили, по их поступкам – и обрушившиеся на них беды. и так перевел онкелос: «воздаяние их делам соответственно горечи их». ■

■ выше поступки сынов израиля были уподоблены виноградной лозе сдома. поэтому здесь речь должна идти о другом. раши поясняет, что теперь говорится о воздаянии за те поступки, о которых сказано в начале стиха: какова лоза – таковы и плоды.

[33] חמת תנינם יינם «змеиная ярость – их вино...» – согласно переводу онкелоса: «словно змеиный яд – чаша их бедствий». [לג]

• וראש פתנים «...яд аспида». – [таким ядом полна] их чаша, и он смертелен для укушенного [аспидом]. и это указывает на жестокого врага, который покарает их.

[34] הלא הוא כמוס עמדי «ведь это скрыто у меня...» – надо понимать согласно переводу онкелоса. они полагают, что я забыл об их проступках, но они все скрыты и хранятся у меня. ▶ [לד]

35. У МЕНЯ ОТМЩЕНИЕ И ВОЗДАЯНИЕ, КОГДА НАЙДЕТ ПРЕТКНОВЕНИЕ ИХ НОГА, ИБО БЛИЗОК ДЕНЬ ИХ НЕСЧАСТЬЯ, И СКОРО НАСТУПИТ ИХ ГРЯДУЩЕЕ.

לה לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ:

▶ что скрыто у всевышнего? и почему писание сообщает об этом? раши отвечает на эти вопросы.

- הלא הוא «ведь это...» – плоды их виноградной лозы и урожай их полей. ■

■ то есть поступки сынов израиля, о которых речь шла в стихе 32:32.

[35] לי נקם ושלם «у меня отмщение и воздаяние...» – у меня приготовлены беды, являющиеся отмщением, и этим воздастся вам по вашим делам. отмщение воздастся им как возмездие. [לה]
а некоторые говорят, что слово ושלם *ве-шилем* является именем существительным, означающее то же, что и שלום *шилум* – «оплата», «воздаяние». и подобную грамматическую форму мы находим в стихе «и речения – והדבר *ве-ѓадибер* – нет у них», – и הדבר *ѓадибер* здесь значит то же самое, что и הדבור *ѓадибур*. ■

■ русский перевод соответствует второму объяснению. согласно первому, перевод должен быть такой: «у меня есть отмщение, [которым] воздастся [им]».

- а когда я отплачу им? «когда найдет преткновение их нога» – то есть когда иссякнет заслуга праотцев, на которую они опираются. ■

■ раши связывает начало стиха с его продолжением.

- כי קרוב יום אידם «...ибо близок день их несчастья...» – когда я захочу навести на них день несчастья, он у меня под рукой, чтобы сделать это через многочисленных посланцев. ■

■ раши поясняет, что «близок» в данном случае указывает не на время (ведь

36. КОГДА ГОСПОДЬ РАССУДИТ СВОЙ НАРОД И ПЕРЕДУМАЕТ О СВОИХ РАБАХ, КОГДА ОН УВИДИТ, КАК ПРОСТИРАЕТСЯ РУКА, И НЕТ НИ СПАСЕННОГО, НИ ЗАЩИЩЕННОГО,

לו כִּֽי־יָדִ֤ין יְהוָה֙ עַמּ֔וֹ וְעַל־עֲבָדָ֖יו יִתְנֶחָ֑ם כִּ֤י יִרְאֶה֙ כִּי־אָ֣זְלַת יָ֔ד וְאֶ֖פֶס עָצ֥וּר וְעָזֽוּב׃

ниже сказано «скоро»), а на простоту и легкость исполнения наказания всевышним.

- וחש עתדות למו «...СКОРО НАСТУПИТ ИХ ГРЯДУЩЕЕ». – скоро наступит то, что уготовано им. а слово חש *хаш* имеет то же значение, что и в стихе «пусть поспешит, пусть ускорит – יחישה *яхиша*...»[119]. ■

■ в оригинале выражение достаточно туманно, и раши его объясняет. русский перевод близок к комментарию раши, поэтому эффект пояснения во многом теряется. до сих пор моше предостерегал их обличительными речами, чтобы эта песнь была свидетельством: когда на них обрушатся беды, пусть знают, что я с самого начала предупреждал их. далее моше переходит к утешительным речам, говоря о том, что будет с ними после того, как закончатся наказания, о которых сказано выше: «и будет так: когда... исполнятся для тебя... благословение и проклятие... и возвратит господь, твой бог, твое изгнание...»[120]

[36] כי ידין ה' עמו «КОГДА ГОСПОДЬ РАССУДИТ СВОЙ НАРОД...» – когда он произведет над ними суд посредством тех страданий, которые должны были постигнуть их, подобно сказанному: «ибо ими судит народы...»[121], – наказывает народы. частица כי *ки* не используется здесь в значении «ибо», чтобы объяснить предшествующие слова, но является началом нового высказывания, например: «...когда вы придете в страну...», то есть когда постигнут вас все эти наказания, святой, благословен он, изменит решение о своих рабах, чтобы вновь смилостивиться над ними. ■ [לו]

■ раши поясняет, что «судить» в данном случае означает «наказывать». то есть речь идет о том времени, когда все перечисленные наказания будут исчерпаны. кроме того, раши проясняет роль многозначной частицы כי *ки*, исключая прочтение, связывающее комментируемый стих с предыдущим[122].

119. йешаяѓу, 5:19. / 120. дварим, 30:1, 3. / 121. иов, 36:31. /

37. И СКАЖЕТ: 'ГДЕ ИХ БОГИ, ОП- ЛОТ, У КОТОРОГО ОНИ ИС- 38. КАЛИ ЗАЩИТЫ, КОТОРЫЕ ЕЛИ ЖИР ИХ ЖЕРТВ, ПИЛИ ВИНО ИХ ВОЗЛИЯНИЙ? ПУСТЬ ОНИ ВСТАНУТ И ПОМОГУТ ВАМ, ДА- 39. ДУТ ВАМ УБЕЖИЩЕ!' СМОТРИ-	לז,לח וְאָמַ֖ר אֵ֣י אֱלֹהֵ֑ימוֹ צ֖וּר חָסָ֥יוּ בֽוֹ׃ אֲשֶׁ֨ר חֵ֤לֶב זְבָחֵ֙ימוֹ֙ יֹאכֵ֔לוּ יִשְׁתּ֖וּ יֵ֣ין נְסִיכָ֑ם יָק֙וּמוּ֙ וְיַעְזְרֻכֶ֔ם יְהִ֥י עֲלֵיכֶ֖ם סִתְרָֽה׃ לט רְא֣וּ ׀ עַתָּ֗ה כִּ֣י אֲנִ֤י אֲנִי֙ ה֔וּא וְאֵ֥ין אֱלֹהִ֖ים עִמָּדִ֑י אֲנִ֧י אָמִ֣ית וַאֲחַיֶּ֗ה מָחַ֙צְתִּי֙ וַאֲנִ֣י אֶרְפָּ֔א וְאֵ֥ין מִיָּדִ֖י מַצִּֽיל׃

ТЕ ЖЕ НЫНЕ, ЧТО Я – ЭТО Я, И НЕТ БОГА, КРОМЕ МЕНЯ! Я УМЕРЩВЛЯЮ, И Я ОЖИВЛЯЮ! Я ПОРАЖАЮ, И Я ИСЦЕЛЯЮ! И НЕТ ТОГО, КТО БЫ СПАС ОТ МОЕЙ РУКИ,

- **יתנחם** «...ПЕРЕДУМАЕТ...» – это означает изменение замысла к добру или к злу. ■

■ в данном случае, естественно, речь идет о перемене к добру.

- **כי יראה כי אזלת יד** «...КОГДА ОН УВИДИТ, КАК ПРОСТИРАЕТСЯ РУКА...» – когда увидит, что простирается рука врагов и крепнет над ними «и нет ни спасенного, ни защищенного». ■

■ выражение **אזלת יד** *азлат яд* можно было бы понять как «слабость руки», «бессилие» и отнести его к изнемогшему от бедствий народу израиля[123]. раши понимает иначе, возводя слово **אזלת** *азлат* к глаголу «идти», «проходить». с этой точки зрения комментируемое выражение отражает ситуацию, которая описывается следующей фразой: «и нет ни спасенного, ни защищенного».

- **עצור** «...СПАСЕННОГО...» – он назван **עצור** *ацур* потому, что спасен тем, кто **עוצר** *оцер* – букв. «останавливающим», то есть властителем, который мог бы остановить их.

- **עזוב** «...ЗАЩИЩЕННОГО...» – [он назван **עזוב** *азув* потому, что защищен] тем, кто **עוזב** *озев*.
עוצר *оцер* [букв. «останавливающий»] – это властитель, останавливающий свой народ, чтобы те не рассеивались, идя войной на врага.

122. ср. перевод д. йосифона. / **123.** ср. перевод д. йосифона. /

maintenue на французском. а עצור ацур[124] – это тот, кто спасен за счет того, что правитель остановил свой народ.
а עזוב азув[125] – это тот, кого поддержали, [ибо корень עזב айн зайн бет имеет, кроме прочих, значение «помогать», поддерживать», «укреплять»], например: «...и укрепили – ויעזבו ва-яазву – иерусалим до широкой стены»[126], «потому что не укреплен – לא עזבה ло узва – был славный город...»[127], anforcede на французском. ■

■ раши объясняет сложные для понимания и нестандартно употребляемые прилагательные.

[37] ואמר «...и скажет...» – святой, благословен он, о них [о народе израиля]: «“где их боги”, которым они служили?» ■ [לז]

■ в стихе не говорится, кто скажет и о ком. раши восполняет этот пробел. кроме того, он поясняет, что всевышний иронически спрашивает об идолах, которым поклонялись сыны израиля.

• צור חסיו בו «...оплот, у которого они искали защиты...» – [где] та скала, у которой они искали укрытия от зноя и стужи, – то есть относительно которой были уверены, что она защитит их от беды? ■

■ здесь в оригинале используется слово צור цур, которое раши всегда понимает как «скала» в качестве опоры и защиты. см. выше, раши к 32:31.

[38] אשר חלב זבחימו «...которые ели жир их жертв...» – это ели те божества, [לח]
которым они [сыны израиля] приносили свои жертвы. и они же пили вино их возлияний. ■

■ раши подчеркивает, что подлежащим этого подчиненного предложения являются божества, которым поклонялись сыны израиля.

• יהי עליכם סתרה «...дадут вам убежище!» – пусть та скала, [у которой вы искали защиты], будет вам укрытием и убежищем.

[39] ראו עתה כי אני גו' «смотрите же ныне...» – поймите же, глядя на беды, [לט]

124. что переведено как «спасенный». / **125.** что переведено как «защищенный». / **126.** нехемья, 3:8. / **127.** ирмеяҕу, 49:25. /

מ שש׳ כִּֽי־אֶשָּׂ֥א אֶל־שָׁמַ֖יִם יָדִ֑י וְאָמַ֕רְתִּי חַ֥י אָנֹכִ֖י לְעֹלָֽם׃

40. ИБО Я ВОЗНЕСУ К НЕБЕСАМ МОЮ РУКУ И СКАЖУ: ‘Я ЖИВ ВОВЕКИ!’

которые я на вас навел и от которых никто не мог спасти вас, а также на спасение, которое придет по моей воле и которому никто не воспрепятствует, [«что я – это я...»]. ■

■ раши поясняет, что выражение «смотрите же» указывает в данном случае на понимание того, что нет другого бога, кроме творца всего сущего, а не на возможность лицезреть его. неотвратимость бед, служивших наказанием, и чудо избавления должны научить этому сынов израиля.

- אני אני הוא «...я – это я...» – я – тот, кто повергает, и я – тот, кто поднимает. ■

■ раши поясняет, что комментируемая фраза не является тавтологией.

- ואין אלהים עמדי «...И НЕТ БОГА, КРОМЕ МЕНЯ!» – нет никого, кто мог бы мне воспрепятствовать в чем-либо.

- עמדי «...КРОМЕ МЕНЯ!» – [букв. «со мной». то есть, нет никого], подобного мне, сравнимого со мной.

- ואין מידי מציל «...И НЕТ ТОГО, КТО БЫ СПАС ОТ МОЕЙ РУКИ...» – [кто бы спас] тех, кто совершает преступления против меня. ■

■ раши приводит недостающее дополнение.

[40] כי אשא אל שמים ידי «... ИБО Я ВОЗНЕСУ К НЕБЕСАМ МОЮ РУКУ...» – ибо во гневе я вознесу свою руку к самому себе в клятве. ■ [מ]

■ раши поясняет, что этот стих является продолжением предыдущего[128], а также указывает на то, что всевышний называет здесь самого себя небесами[129]. клятва всевышнего означает неизбежность осуществления его решения.

128. некоторые понимают иначе – ср. перевод д. йосифона. / 129. см. йешаяѓу, 66:1.

41. КОГДА Я ЗАОСТРЮ МОЛНИЮ МОЕГО МЕЧА И ВОЗЬМЕТСЯ ЗА СУД МОЯ РУКА, Я ОТОМЩУ МОИМ ВРАГАМ И МОИМ НЕНАВИСТНИКАМ ВОЗДАМ.

מא אִם־שַׁנּוֹתִי֙ בְּרַ֣ק חַרְבִּ֔י וְתֹאחֵ֥ז בְּמִשְׁפָּ֖ט יָדִ֑י אָשִׁ֤יב נָקָם֙ לְצָרָ֔י וְלִמְשַׂנְאַ֖י אֲשַׁלֵּֽם׃

• ואמרתי חי אנכי «...и скажу: "я жив вовеки!"» – таков язык клятвы. клянусь, что [как] жив я вовеки, [так...] ■

■ ср. раши к *бемидбар*, 14:28.

[41] אם שנותי ברק חרבי «КОГДА Я ЗАОСТРЮ МОЛНИЮ МОЕГО МЕЧА...» – когда заострю клинок моего меча до появления на нем [подобного молнии] блеска (splendeur). ■ [מא]

■ как можно заострить молнию? раши объясняет, что имеется в виду.

• ותאחז במשפט ידי «...И ВОЗЬМЕТСЯ ЗА СУД МОЯ РУКА...» – [возьмется за суд], отклонив всякое милосердие по отношению к моим врагам, которые причиняли вам зло, «...ибо гневался я мало, а они усугубляли бедствие»[130]. рука моя будет придерживаться строгого суда, чтобы совершить отмщение[131].

• אשיב נקם וגו' «...Я ОТОМЩУ...» – наши мудрецы вывели агадическое толкование из слов стиха «...и станет вершить суд моя рука...». не сравнить святого, благословен он, с человеком из плоти и крови. человек, метнув стрелу, не может остановить ее полет и вернуть обратно. а святой, благословен он, метнув свои стрелы, может остановить их полет и вернуть обратно, ибо он словно держит их в своей руке [даже во время полета]. ведь молния – это его стрела, как сказано: «...молнию моего меча...», – а затем: «и удержит суд[132]

см. также комм. мизрахи. / **130.** зхарья, 1:15. / **131.** в некоторых изданиях последнее предложение приводится в качестве «другого толкования». мы следуем здесь версии гур арье. / **132.** вместо «возьмется за суд» мидраш читает «удержит суд», что позволяет используемый в оригинале глагол. /

42. НАПОЮ МОИ СТРЕЛЫ КРОВЬЮ, И МОЙ МЕЧ БУДЕТ ПОЖИРАТЬ ПЛОТЬ ЗА КРОВЬ УБИТЫХ И ПЛЕННЫХ, ЗА НАЧАЛО ПОГРОМОВ, УЧИНЕННЫХ ВРАГОМ.

מב אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃

моя рука». а «суд» здесь означает бедствия (justica на французском языке)[133,134]. ■

■ казалось бы, раши приводит толкование мудрецов в комментарии не к тем словам, которые толкуются. однако в оригинале слова, переведенные как «я отомщу», буквально звучат так: «верну мщение». по-видимому, именно с этим и связывает раши толкование *мехильты*. то есть всевышний способен «вернуть» свое мщение, наподобие пущенной стрелы.
заметим, что приведенное толкование рассматривает слова стиха как описывающие отношение всевышнего к народу израиля, хотя, судя по контексту, речь идет о его отношении к его врагам (и именно так понимает это раши в своих предыдущих комментариях к этому стиху). именно поэтому раши подчеркивает агадический (и, стало быть, аконтекстуальный) характер толкования, не отрицая, однако, его главный смысл, который состоит в том, что всевышний полностью управляет насылаемой им карой и в любой момент может приостановить ее.

[42] אשכיר חצי מדם «НАПОЮ МОИ СТРЕЛЫ КРОВЬЮ...» – [кровью] врага. [מב]

• וחרבי תאכל בשר «...И МОЙ МЕЧ БУДЕТ ПОЖИРАТЬ ПЛОТЬ...» – ИХ ПЛОТЬ [плоть врагов].

• מדם חלל ושביה «...ЗА КРОВЬ УБИТЫХ И ПЛЕННЫХ...» – это будет им за кровь убитых и за взятых в плен сынов израиля. ■

■ буквальное прочтение: «мой меч будет пожирать от крови убитых и пленных». раши исключает такое прочтение, понимая префикс מ *ме* не как «от», а как «за», «из-за».

• מראש פרעות אויב «...ЗА НАЧАЛО ПОГРОМОВ, УЧИНЕННЫХ ВРАГОМ». – за пре-

133. о трех значениях слова משפט мишпат – «суд» – см. раши к шмот, 28:15. / 134. ср. мехильта, разд. бешалах, 4. /

43. ПРОСЛАВЬТЕ, НАРОДЫ, ЕГО НАРОД, ИБО ЗА КРОВЬ СВОИХ РАБОВ ОН ОТОМСТИТ, И МЩЕНИЕ СОВЕРШИТ НАД ИХ ВРАГАМИ, И УМИЛОСТИВИТ СВОЮ ЗЕМЛЮ [И] СВОЙ НАРОД"».

מג הַרְנִ֤ינוּ גוֹיִם֙ עַמּ֔וֹ כִּ֥י דַם־עֲבָדָ֖יו יִקּ֑וֹם
וְנָקָם֙ יָשִׁ֣יב לְצָרָ֔יו וְכִפֶּ֥ר אַדְמָת֖וֹ
עַמּֽוֹ: פ

ступление самых первых брешей, которые враг пробил [в израиле]. ибо когда святой, благословен он, взыскивает с идолопоклонников, он считает их грехи и грехи их отцов, начиная с первых брешей, пробитых ими в израиле. ■

■ слово ראש *рош*, используемое в стихе, можно понять как «голова»[135], а можно как «начало». раши предпочитает второе прочтение.

[43] הרנינו גוים עמו «ПРОСЛАВЬТЕ, НАРОДЫ, ЕГО НАРОД...» – и когда наступит то время, идолопоклонники восхвалят израиль: «смотрите, как славен этот народ! ведь они были верны святому, благословен он, во всех бедах, которые им пришлось пережить, и не оставили его, и признавали благо его и славу его!» ■ [מג]

■ согласно раши, императив «прославьте» здесь используется как указание на будущее время – «прославят», «восхвалят».

• כי דם עבדיו יקום «...ИБО ЗА КРОВЬ СВОИХ РАБОВ ОН ОТОМСТИТ...» – за то, что была пролита их кровь, – в прямом смысле.

• ונקם ישיב לצריו «...И МЩЕНИЕ СОВЕРШИТ НАД ИХ ВРАГАМИ...» – за грабеж и разбой, как сказано: «египет станет пустошью, а эдом будет безлюдной пустыней за разбой, учиненный над сынами израиля...»[136] и еще сказано: «за разбой, учиненный над братом твоим, яаковом...»[137,138] ■

■ в стихе сказано: «...он отомстит и мщение совершит...». о мести говорится дважды. дабы показать, что в стихе нет избыточности, раши поясняет: речь идет о мести за различные преступления, совершенные против народа израиля.

135. ср. перевод д. йосифона. / 136. йоэль, 4:19. / 137. овадья, 1:10. / 138. сифрей, разд. ґаазину, 333. /

• וכפר אדמתו עמו «…и умилостивит свою землю [и] свой народ». – и умилостивит землю свою и народ свой, [возмещая им] за те беды, которые обрушились на них, и за то, что совершил с ними враг. ■

■ этим комментарием раши подчеркивает, что в стихе недостает союза «и», который добавлен при переводе.

• וכפר «…умилостивит…» – значение этого глагола связано с «задабриванием» и «примирением», подобное [его использование мы находим в стихе] «умилостивлю его – אכפרה פניו *ахапра панав*…»[139]. ■

■ в отличие от онкелоса, раши отказывается понимать этот глагол как «искупать».

• וכפר אדמתו «…и умилостивит свою землю…» – а что есть его земля? народ его! когда утешен его народ, утешена и земля его. и подобно этому сказано: «благоволил ты, господь, к земле твоей…»[140] и чем же благоволил? «…возвратил ты пленников яакова»[141]. ■

■ раши приводит иное толкование стиха, которое иначе решает проблему отсутствия союза «и» в тексте оригинала. в этом случае перевод стиха должен быть такой: «и задобрит свою землю – свой народ…», на этом заканчивается комментарий раши к песне *ѓаазину*. в тексте оригинала не всегда понятно, о ком сказаны те или иные поэтические строки – о народе израиля или о народах мира. согласно комментарию раши, стихи 26, 27 говорят об израиле, стихи 28–31 – о народах мира, и, начиная со стиха 32, – вновь о народе израиля. закончив свой комментарий, раши приводит толкование *сифрей*, где приведены две точки зрения. согласно одной из них, все неясные случаи нужно трактовать как говорящие о народе израиля, а согласно другой, во всех таких случаях говорится о народах мира.

• иначе это толкуется в сифрей. спорят там р. йеѓуда и р. нехемья. р. йеѓуда толкует все применительно к израилю, а р. нехемья толкует все применительно к идолопоклонникам. р. йеѓуда толкует относительно израиля.

[26] אמרתי אפאיהם «и сказал я: положу им конец…» – как я и объяснял выше, вплоть до «…а не господь сделал все это». [כו]

139. берешит, 32:21. / 140. теѓилим, 85:2. / 141. там же. /

[28] כי גוי אובד עצות המה «ибо [они] – народ, потерявший рассудок...» – они [כח]
потеряли мое учение, которое было им верным советом.

- ואין בהם תבונה «...и нет у них разумения». – нет разумения, чтобы постичь, «как мог бы один» человек из народов мира «преследовать тысячу» человек из их среды, «если бы их не продал их защитник», «ибо не таков наш оплот, как их оплот...» ■

■ раши, как было сказано выше, относит слова этих стихов к народам мира.

- [и далее] все как я объяснял – до конца [песни ґаазину]. а р. нехемья толкует все это как относящееся к народам мира.

- כי גוי אובד עצות המה «ибо [они] – народ, потерявший рассудок...» – как я и объяснял это, вплоть до ואויבינו פלילים – «...а наши враги – судьи». – ■

■ раши, подобно р. нехемье, толкует эти стихи как относящиеся к народам мира, поэтому здесь он попросту отсылает к своему комментарию. но далее его комментарий расходится с мнением р. нехемьи, и поэтому он излагает его стих за стихом.

---

[32] כי מגפן סדום גפנם «ведь от виноградной лозы сдома их лоза...» – речь [לב]
идет об идолопоклонниках.

- ומשדמות עמורה וגו' «...и с полей аморы...» – и не обращают они сердца свои к тому, чтобы признать мое величие.

- ענבמו ענבי רוש «...их виноградины – виноградины ядовитые...» – это то, о чем сказано выше: «если бы не накопившийся гнев врага...»[142] – гнев врагов, стремящихся отравить и сделать горькой их [сынов израиля] жизнь. поэтому אשכלות מרורות למו – «...у них горькие гроздья» – накормить их ими за то, что они сделали моим сынам.

---

[33] חמת תנינם יינם «змеиная ярость – их вино...» – [такое вино] приготов- [לג]

142. дварим, 32:27.

лено, чтобы напоить их за то, что они делают [сынам израиля].

[34] כמוס עמדי «...СКРЫТО У МЕНЯ...» – [скрыта] та чаша, о которой сказано: «ибо чаша в руке господа... [напьются все нечестивцы земли]»[143]. [לד]

[35] לעת תמוט רגלם «...КОГДА НАЙДЕТ ПРЕТКНОВЕНИЕ ИХ НОГА...» – как сказано: «попирать будет нога...»[144] ■ [לה]

■ в стихе из книги *йешаяѓу* речь идет о «ноге» машиаха, попирающего притеснителей израиля[145]. поэтому «найдет преткновение их нога». в отличие от р. нехемьи, р. йеѓуда полагает, что этот стих говорит о «преткновении ноги» народа израиля, которое состоит в том, что иссякнет заслуга праотцев, защищающая израиль. эта заслуга метафорически названа «нога». см. выше, комм. раши к 32:35.

[36] כי ידין ה' עמו «КОГДА ГОСПОДЬ РАССУДИТ СВОЙ НАРОД...» – частица כי *ки* здесь имеет значение «потому что», а слово «рассудит» не означает «наказание», а [понимать сказанное нужно] так: потому что вступится господь за них[146] и спасет из рук притеснителей, «когда он увидит, как простирается рука...»[147]. ■ [לו]

■ ср. выше, раши к 32:36.

[37] ואמר אי אלהימו «...И СКАЖЕТ: “ГДЕ ИХ БОГИ...”» – и враг скажет: «где бог израиля?» подобно тому как сказал тит-злодей, когда разорвал завесу святилища[148]. и подобно тому что сказано: «и увидит враждующая со мной, и стыд покроет ее, говорившую мне: “где господь бог твой?”...»[149] ■ [לז]

■ согласно раши, вопрос “где их боги?” иронически задает сам господь по отношению к идолам, которым поклонялись сыны израиля (см. выше, комм. к 32:37).

143. теѓилим, 75:9. / 144. йешаяѓу, 26:6. / 145. см. раши к йешаяѓу, 26:6. / 146. букв. «будет ссориться за них в ссоре». см. ирмеяѓу, 50:34 / 147. по-видимому, с точки зрения р. нехемьи, эти слова нужно понимать так: «когда он увидит, как ослабла рука [сынов израиля]...» ср. наше прим. к 32:36. / 148. см. гитин, 56б. / 149. миха, 7:10. /

[39] ראו עתה כי אני וגו' «СМОТРИТЕ ЖЕ НЫНЕ, ЧТО Я...» – тогда святой, благословен он, явит свое спасение [народу израиля] и скажет [народам мира]: «ибо я – это я» – от меня насылаемое на вас зло и от меня будет вам добро [в будущем]. [לט]

- ואין מידי מציל «...И НЕТ ТОГО, КТО БЫ СПАС ОТ МОЕЙ РУКИ...» – нет никого, кто спас бы вас от зла, которое я наведу на вас.

[40] כי אשא אל שמים ידי «ИБО Я ВОЗНЕСУ К НЕБЕСАМ МОЮ РУКУ...» – [это надо понимать] как [совершенное действие] – «...ибо я поднял». всегда моя *шхина* пребывает на небесах. и таков перевод онкелоса. даже если слабый наверху, а сильный внизу, нижний страшится верхнего. тем более – когда сильный наверху, а слабый внизу[150]. [מ]

- ידי «...МОЮ РУКУ...» – то есть место пребывания моей *шхины*, и это [словоупотребление] подобно [тому, что находим в стихе] «...каждый подле – על ידו *аль ядо*»[151], – [букв. «каждый на своей руке», то есть на своем месте]. ■

■ таким образом, согласно этому толкованию, стих прочитывается так: «ибо я всегда пребываю на небесах...»

- и в моей власти было взыскать с вас немедленно, но сказал я, что я жив вечно и не буду спешить с взысканием, поскольку я могу ждать сколько угодно, ибо я буду жить вечно и в позднейших поколениях взыщу с них. ведь я могу взыскать как с живых, так и с мертвых. земной царь смертен, поэтому он спешит воздать свое мщение при жизни, опасаясь, что умрет или враг его умрет и не получит возмездие от царя. но я жив вечно, и если даже умрут они и не успею я взыскать с них при жизни, то взыщу после их смерти[152].

[41] אם שנותי ברק חרבי «КОГДА Я ЗАОСТРЮ МОЛНИЮ МОЕГО МЕЧА...» – часто частица אם *им* не означает условность («если»). здесь тот же случай: «когда заострю молнию меча моего и возьмется за суд моя рука...» и далее – как я уже разъяснял выше. ▶ [מא]

150. ср. ниже, раши к 33:27. / 151. бемидбар, 2:17. / 152. сифрей, разд. ґаазину, 330. /

44. И ПРИШЕЛ МОШЕ, И ПРОИЗНЕС ВСЕ СЛОВА ЭТОЙ ПЕСНИ НАРОДУ – ОН И ҐОШЕА, СЫН
45. НУНА. И ОКОНЧИЛ МОШЕ ПРОИЗНОСИТЬ ВСЕ ЭТИ СЛОВА
46. ВСЕМУ ИЗРАИЛЮ, И СКАЗАЛ ИМ: «ОБРАТИТЕ ВАШИ СЕРДЦА КО ВСЕМ СЛОВАМ, КОТОРЫМИ Я СВИДЕТЕЛЬСТВУЮ О ВАС СЕГОДНЯ [И] КОТОРЫЕ ВЫ ПОВЕЛЕВАЕТЕ ВАШИМ СЫНОВЬЯМ, ЧТОБЫ СТРОГО ИСПОЛНЯТЬ ВСЕ СЛОВА ЭТОГО УЧЕНИЯ.

מד שביעי וַיָּבֹ֣א מֹשֶׁ֗ה וַיְדַבֵּ֛ר אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֥י הַשִּׁירָֽה־הַזֹּ֖את בְּאָזְנֵ֣י הָעָ֑ם ה֖וּא
מה וְהוֹשֵׁ֥עַ בִּן־נֽוּן׃ וַיְכַ֣ל מֹשֶׁ֗ה לְדַבֵּ֛ר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִ֥ים הָאֵ֖לֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃
מו וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ שִׂ֣ימוּ לְבַבְכֶ֔ם לְכָל־הַדְּבָרִ֕ים אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י מֵעִ֥יד בָּכֶ֖ם הַיּ֑וֹם אֲשֶׁ֤ר תְּצַוֻּם֙ אֶת־בְּנֵיכֶ֔ם לִשְׁמֹ֣ר לַעֲשׂ֔וֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֖י הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּֽאת׃

▶ здесь уточняется значение частицы אם *им*, обычно означающей «если...». на этом раши заканчивает отступление, в котором излагает не совпадающие с его комментарием толкования *сифрей*, и переходит к дальнейшим стихам главы.

[44] הוא והושע בן נון ...ОН И ҐОШЕА, СЫН НУНА. – это была «суббота двух мудрецов»[153]: власть была отнята у одного и передана другому[154]. моше дал *тургемана*[155] йеґошуа, чтобы последний толковал при жизни моше, дабы не сказали сыны израиля [йеґошуа]: «при жизни учителя твоего ты не смел голову поднять»[156]. [מד]
а почему он назван здесь ґошеа [хотя его имя было изменено на йеґошуа еще в пустыне]? дабы подчеркнуть, что он не стал высокомерным, и, несмотря на то что ему было дано величие, он принижал себя, держа себя так, как и в самом начале. ■

■ основываясь на талмудических источниках, раши отвечает на вопрос, почему в стихе упомянут йеґошуа, да еще и под именем ґошеа.

[46] שימו לבבכם «ОБРАТИТЕ ВАШИ СЕРДЦА...» – необходимо, чтобы и глаза, и уши, и сердце человека были устремлены к словам торы. и об этом сказано: «сын человеческий, смотри глазами и слушай ушами, и обрати свое сердце [ко всему, что я показываю тебе]...»[157] и к этому [מו]

153. в эпоху талмуда субботу называли именем мудреца, который толковал в этот день тору (см., напр., брахот, 28а). отсюда понятие «суббота двух мудрецов» – это суббота, когда тору толкуют два мудреца, один сменяет другого. / 154. сота, 13б. / 155. в обязанности тургемана входило громко провозглашать слова толкователя, а при необходимости и пояснять его мысль. / 156. ср. сифрей, разд. пинхас, 9. / 157. йехезкель, 40:4. /

47. ИБО ЭТО ВАМ НЕ ПУСТОЕ СЛОВО, НО ЭТО – ВАША ЖИЗНЬ, И БЛАГОДАРЯ ЭТОМУ ПРОДЛЯТСЯ ВАШИ ДНИ НА ЗЕМЛЕ, КУДА ВЫ ПЕРЕХОДИТЕ ЧЕРЕЗ ИОРДАН, ЧТОБЫ ОВЛАДЕТЬ ЕЮ». И
48. ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ, ОБРАЩАЯСЬ К МОШЕ В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ, ТАК:

מז כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
מח שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ מפטיר וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר:

можно прийти, рассуждая от простого к сложному: если уж, чтобы изучить план дома, весь охватываемый взглядом и измеряемый мерилом, глаза, уши и сердце человека должны быть устремлены к пониманию, то что же говорить о словах торы, которые подобны горам, висящим на волоске![158, 159]

[47] כי לא דבר רק הוא מכם «ИБО ЭТО ВАМ НЕ ПУСТОЕ СЛОВО...» – не впустую трудитесь вы над ней [над торой], ибо велика награда за нее, ведь она – «ваша жизнь». [מז]

другое толкование: нет в торе пустого слова, которое нельзя было бы истолковать и получить награду. знай же это, ибо так говорили мудрецы: «“...а сестра лотана – тимна”[160], “...а тимна была наложницей [элифаза, сына эсава...]”[161], поскольку сказала она: “недостойна я быть его женой, хорошо бы хотя бы наложницей его стать”. и к чему все это? сообщить нам, насколько прославлен был авраѓам, если властелины и цари[162] мечтали породниться с его потомками»[163]. ■

■ согласно первому объяснению, «не пустое» означает наличие награды за изучение слов торы. согласно второму, это выражение указывает на отсутствие в торе неинформативных слов.

[48] וידבר ה' אל משה בעצם היום הזה «И ГОВОРИЛ ГОСПОДЬ, ОБРАЩАЯСЬ К МОШЕ В ТОТ САМЫЙ ДЕНЬ...» – в трех местах торы сказано «в тот самый день». это сказано о ноахе: «в этот самый день вошли ноах...»[164] – то есть [מח]

158. выражение «горы, висящие на волоске» относится к законам, выводимым на основе неочевидного толкования одного стиха или даже одного единственного слова. / 159. сифрей, разд. ґаазину, 335. / 160. берешит, 36:22. / 161. там же, 36:12. ср. раши там же. / 162. ведь тимна была сестрой лотана, а лотан – вождь рода хореев (см. там же, 36:29). / 163. сифрей, разд. ґаазину, 336. / 164. берешит, 7:13. /

49. «ВЗОЙДИ НА ЭТУ ГОРУ АВА-
РИМ, ГОРУ НЕВО, ЧТО В
СТРАНЕ МОАВ, НАПРОТИВ ЙЕ-
РИХО, И ОСМОТРИ СТРАНУ
КНААН, КОТОРУЮ Я ОТДАЮ
СЫНАМ ИЗРАИЛЯ ВО ВЛАДЕ-
50. НИЕ. И УМРИ НА ГОРЕ, НА КО-
ТОРУЮ ТЫ ВЗОЙДЕШЬ, И ПРИ-
ОБЩИСЬ К ТВОЕМУ НАРОДУ,
КАК УМЕР АЃАРОН, ТВОЙ
БРАТ, НА ГОРЕ ЃОР, И ПРИОБ-
51. ЩИЛСЯ ОН К СВОЕМУ НАРОДУ, ЗА ТО, ЧТО ВЫ БЫЛИ НЕВЕРНЫ
МНЕ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ПРИ ВОДАХ РАСПРИ, В КАДЕШЕ,
В ПУСТЫНЕ ЦИН, ЗА ТО, ЧТО НЕ ОСВЯТИЛИ МЕНЯ СРЕДИ СЫНОВ
ИЗРАИЛЯ.

מט עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ
וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן
נ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר
אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר
נא וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם
בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת
קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־
קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

при свете дня. [а почему это нужно подчеркивать?] потому что люди его поколения поклялись один другому: «если только заметим, [что он собирается подняться в ковчег], не дадим ему войти в ковчег. более того, возьмем кирки и топоры и разобьем ковчег». сказал тогда святой, благословен он: «вот я введу его в ковчег средь бела дня, и каждый, кто сможет помешать, пусть явится и помешает».
так же сказано об [исходе из] египта: «...в тот самый день вывел господь [сынов израиля из страны египетской]...»[165] [почему сказано: «в тот самый день»?] потому что поклялись египтяне один другому: «если только мы заметим, [что они собираются уходить], не дадим им выйти из страны. более того, возьмем мечи и копья и убьем их». сказал тогда святой, благословен он: «вот я выведу их средь бела дня, и каждый, кто сможет помешать, пусть явится и помешает».
так же и здесь о смерти моше сказано: «в тот самый день». [почему?] потому что поклялись сыны израиля один другому: «если только заметим, [что он собирается взойти на гору и умереть], не дадим ему [это сделать]. ведь это человек, который вывел нас из египта, разверз перед нами море, низвел нам *ман*, добыл нам перепелов, поднял для нас источник и дал нам тору. не отпустим мы его».

165. шмот, 12:51. /

сказал тогда святой, благословен он: «вот я возведу его [на гору] средь бела дня» и т. д.[166] ■

■ цитируя *сифрей*, раши объясняет, в чем смысл, казалось бы, избыточных слов «в тот самый день».

[50] **כאשר מת אהרן אחיך** «...КАК УМЕР АЃАРОН, ТВОЙ БРАТ...» – той смертью, [נ]
которую ты видел и которой захотел умереть.
когда снял моше с аѓарона первое одеяние, он передал его эльазару [сыну аѓарона], и так же поступил со вторым и с третьим, [облачив в них эльазара], и увидел аѓарон своего сына в величии. сказал моше: «аѓарон, брат мой! поднимись на ложе». и тот поднялся. «вытяни руки [вдоль тела]». и тот вытянул. «распрями ноги». и тот распрямил. «закрой глаза». и тот закрыл. «сомкни уста». и тот сомкнул, и умер. сказал моше: «счастлив умерший такой смертью!»[167] ■

■ толкование *сифрей* основано на видимой избыточности упоминания смерти аѓарона[168].

[51] **על אשר מעלתם בי** «...ЗА ТО, ЧТО ВЫ БЫЛИ НЕВЕРНЫ МНЕ...» – вы [моше [נא]
и аѓарон] стали причиной неверности мне [сынов израиля][169]. ■

■ раши подчеркивает, что речь идет не о самих моше и аѓароне, а о народе, за который они несли ответственность, и поэтому неверность народа может быть приписана им. см. след. комм.

• **על אשר לא קדשתם אותי** «...ЗА ТО, ЧТО НЕ ОСВЯТИЛИ МЕНЯ СРЕДИ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ». – вы были причиной того, что я не освятился [среди сынов израиля][170]. я сказал вам: «...скажите скале, [чтобы она дала воду]...»[171] а они ударили по ней, причем пришлось им бить дважды. а если бы сказали ей и она дала бы воду без нанесения ударов, то освятилось бы имя небес. ибо сыны израиля сказали бы: «скала, не знающая ни награды, ни наказания, – даже когда есть у нее заслуга, нет вознаграждения, а когда числится за ней прегрешение, то не

166. сифрей, разд. ѓаазину, 337. / 167. там же, 339. / 168. см. мизрахи. / 169. сифрей, разд. ѓаазину, 340. / 170. сифрей, разд. ѓаазину, 340. / 171. бемидбар, 20:8. /

52. ПОЭТОМУ, [НАХОДЯСЬ] НАПРОТИВ, ПОСМОТРИ НА ЭТУ СТРАНУ, НО ТУДА НЕ ВОЙДЕШЬ, В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я ОТДАЮ СЫНАМ ИЗРАИЛЯ».

נב כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פפפ

наказывается – тем не менее, так выполняет повеление создателя. а мы – тем более [должны выполнять]». ■

■ раши вслед за *сифрей* поясняет, что и здесь речь идет не о действии моше и аҕарона как таковом, а о его последствиях и влиянии на народ израиля. кроме того, раши объясняет, в чем могло состоять освящéние имени творца, если бы моше и аґарон выполнили его указание в точности.

[52] **מנגד** «ПОЭТОМУ, [НАХОДЯСЬ] НАПРОТИВ...» – то есть издали. [נב]

• **תראה וגו'** «...ПОСМОТРИ...» – ибо если не посмотришь сейчас, то не увидишь уже при жизни. ■

■ выше, в стихе 49, уже было сказано моше: «взойди на эту гору... и осмотри страну кнаан». что добавляет к этому комментируемый стих? раши отвечает на этот вопрос.

• **ושמה לא תבוא** «...НО ТУДА НЕ ВОЙДЕШЬ...» – поскольку я знаю, что она дорога тебе, постольку и говорю тебе: «взойди... и осмотри...»[172] ■

■ моше уже знает, что не войдет в страну израиля. дополнительное предупреждение об этом имеет целью лишь подчеркнуть, что у него есть последний шанс обозреть ее издали.

172. дварим, 32:49. /

וזאת הברכה
ВЕЗОТ ЃА-БРАХА

דברים לג, א – לד, יב
ДВАРИМ 33:1 – 34:12

1. 33 И ВОТ БЛАГОСЛОВЕНИЕ, КОТОРЫМ МОШЕ, БОЖИЙ ЧЕЛОВЕК, БЛАГОСЛОВИЛ СЫНОВ ИЗРАИЛЯ ПЕ-
2. РЕД СВОЕЙ СМЕРТЬЮ. И СКАЗАЛ ОН: «ГОСПОДЬ ОТ СИНАЯ ВЫСТУПИЛ И ПОКАЗАЛСЯ ИМ ОТ СЕИРА В СИЯНИИ, ПОКАЗАЛСЯ ОТ ГОРЫ ПАРАН, И ПРИШЕЛ, [И ПРИВЕЛ] ИЗ ДЕСЯТКОВ ТЫСЯЧ СВЯТЫХ, А СПРАВА ОТ НЕГО – ПЛАМЯ ЗАКОНА ДЛЯ НИХ.

א לג וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי
ב יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ: וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת לָמוֹ:

[1] **וזאת הברכה** И ВОТ БЛАГОСЛОВЕНИЕ… ПЕРЕД СВОЕЙ СМЕРТЬЮ. – незадолго до смерти. ведь, если не в этот момент, то когда?[1] ■ [א]

■ песнь *ѓаазину* (см. пред. главу) была произнесена моше в день его смерти (см. раши к 31:28), а это благословение – незадолго до смерти.

[2] **ויאמר ה' מסיני בא** И СКАЗАЛ ОН: «ГОСПОДЬ ОТ СИНАЯ ВЫСТУПИЛ…» – начал с хвалы вездесущему, а затем упомянул нужды израиля. но и в восхвалении, с которого начал, упомянута заслуга израиля. и все это, чтобы вызвать благоволение [всевышнего], то есть они достойны того, чтобы на них пребывало благословение[2]. ■ [ב]

■ раши, опираясь на *сифрей*, поясняет, почему благословение начинается с описания того, как всевышний являлся израилю. согласно приводимому объяснению, это описание напоминает о том, что из всех народов только израиль согласился принять тору. в этом – заслуга израиля, благодаря которой они достойны благословения.

1. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 342. / **2.** там же. /

• **מסיני בא** «...ОТ СИНАЯ ВЫСТУПИЛ...» – вышел им навстречу, когда они расположились у подножия горы, как жених, выходящий навстречу невесте[3], ведь сказано: «[и моше вывел народ из стана] навстречу богу...»[4] – значит, и он вышел им навстречу. ■

■ ср. раши к *шмот*, 19:17.

• **וזרח משעיר למו** «...И ПОКАЗАЛСЯ ИМ ОТ СЕИРА В СИЯНИИ...» – ибо прежде он обратился к сынам эсава, [обитающим в сеире], чтобы они приняли тору, но те не захотели[5].

• **הופיע מהר פארן** «...ПОКАЗАЛСЯ ОТ ГОРЫ ПАРАН...» – ибо [после этого] направился туда и обратился к сынам ишмаэля, чтобы приняли ее [тору], но не захотели [и они][6]. ■

■ гора паран ассоциируется с сынами ишмаэля потому, что об ишмаэле сказано: «и поселился он в пустыне паран...»[7]

• **ואתה** «...И ПРИШЕЛ...» – к израилю. ■

■ в стихе не сказано, куда пришел всевышний, и раши поясняет это, восполняя эллиптическое предложение.

• **מרבבות קדש** «...[И ПРИВЕЛ] ИЗ ДЕСЯТКОВ ТЫСЯЧ СВЯТЫХ...» – [когда он пришел к израилю, явилась] с ним часть из десятков тысяч святых ангелов, но не все и даже не большая их часть. ибо всевышний поступает не так, как смертный царь, который стремится показать все свое величие и богатство в день своей свадьбы[8]. ■

■ в оригинале не очень понятна связь комментируемых слов с предыдущими, не вполне ясно и что под ними подразумевается. раши решает эти проблемы, опираясь на *сифрей*. при этом, в отличие от мидраша, раши говорит о дне свадьбы, намекая на то, что в день дарования торы всевышний уподобляется жениху, а народ израиля – невесте.

3. мехильта, разд. итро, 3. / 4. шмот, 19:17. / 5. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 343. / 6. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 343. / 7. берешит, 21:21. / 8. ср. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 343. /

3. ТАКЖЕ ЛЮБИТ НАРОДЫ, ВСЕ ЕГО СВЯТЫЕ – В ТВОЕЙ РУКЕ, И ОНИ СОБРАЛИСЬ У ТВОИХ СТОП, ЧТОБЫ НЕСТИ ТВОИ РЕЧЕНИЯ:

ג אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ:

• אש דת «...ПЛАМЯ ЗАКОНА...» – ибо тора была изначально записана пред ним черным пламенем на белом пламени[9]. и он дал им ее на скрижалях, начертанной его десницей.
другое толкование: в соответствии с переводом онкелоса это означает, что тора была дана им из среды огня[10]. ■

■ раши дает два объяснения тому, что тора названа «пламенем закона».

[3] אף חובב עמים «ТАКЖЕ ЛЮБИТ НАРОДЫ...» – также с особой приязнью относится он к коленам израиля – каждое из них названо народом. ведь когда должен был родиться один только биньямин, сказал святой, благословен он, яакову: «...народ и сообщество народов произойдут от тебя...»[11] ■ [ג]

■ исходя из контекста, трудно предположить, что здесь говорится о народах мира. поэтому раши поясняет, что речь идет о коленах израиля, и приводит еще один пример подобного словоупотребления.

• כל קדשיו בידך «...ВСЕ ЕГО СВЯТЫЕ – В ТВОЕЙ РУКЕ...» – души праведников хранятся у него, как сказано: «...да будет душа господина моего завязана в узле жизни у господа, бога твоего...»[12,13] ■

■ как понимать то, что святые народа израиля находятся в руке господа? опираясь на *сифрей*, раши отвечает на этот вопрос.

• והם תכו לרגלך «...И ОНИ СОБРАЛИСЬ У ТВОИХ СТОП...» – и они достойны этого, ведь они собрались у подножия горы синай, у твоих ног. глагол «собрались» – תֻּכּוּ *туку* – стоит в страдательной форме, то есть поставили себя посередине подножия твоего. ▶

9. танхума, разд. берешит, 1; иерусалимский талмуд, шкалим, 6:1. / **10.** см. шмот, 19:18. / **11.** берешит, 35:11, см. также раши там же. / **12.** шмуэль I, 25:29. / **13.** сифрей, разд. везот ґа-браха, 344. /

▶ глагол תֻּכּוּ *туку*, переведенный здесь как «собрались», происходит от слова תוך *тох* – «середина». раши поясняет его значение. кроме того, он связывает комментируемую фразу с предыдущей, проясняя нарратив и используемую метафору: «стопами» всевышнего названа гора синай, на которую он спустился, чтобы даровать тору народу израиля.

• ישא מדברותיך «...ЧТОБЫ НЕСТИ ТВОИ РЕЧЕНИЯ...» – взялись нести иго заповедей[14]. ■

■ в принципе «нести речи» – идиоматическое выражение в иврите, означающее «произносить речи». правда, в данном случае перед существительным стоит нехарактерный для этой идиомы префикс מ *ме* (см. след. комм.). возможно, поэтому раши поясняет, что здесь слово «нести» нужно понимать буквально.

• מדברותיך «...ТВОИ РЕЧЕНИЯ...» – буква מ *мэм* в начале этого слова связана с основой слова, [а не является префиксом], и [эта форма слова] подобна той, что мы находим в стихах «...он слышал голос, говоривший – מדבר *мидабер* – ему...»[15], «...и слышал я говорящего – מדבר *мидабер*... – мне»[16], – и это все равно что מתדבר *митдабер* [возвратная форма]. так и здесь מדברותיך *мидабротеха* означает: то, что ты говорил – מדבר *мидабер*, – чтобы я услышал и сообщил им (tes pourparles – на французском). а онкелос перевел: они отправлялись в путь по твоему слову. и в таком случае מ *мэм* – префикс, означающий «от», «из-за». ■

■ согласно раши, нужно понимать данное выражение не «от твоих речений» (таков его буквальный перевод), а – «то, что ты говорил». то есть народ израиля согласился «нести» то, о чем говорил господь, – приняли иго заповедей. ниже раши приводит альтернативное толкование всего стиха в целом.

• другое толкование: «ТАКЖЕ ЛЮБИТ НАРОДЫ...» – даже в час, когда он с приязнью отнесся к народам мира, являя им свой приветливый лик и предав израиль в их руки, «...ВСЕ ЕГО СВЯТЫЕ – В ТВОЕЙ РУКЕ...» – то есть все их праведники и лучшие из них [из сынов израиля] держались тебя и не сомневались в твоей справедливости, и ты хранил их. «...И ОНИ СОБРАЛИСЬ У ТВОИХ СТОП...» – и они собирались под твоей сенью, «...ЧТОБЫ НЕСТИ ТВОИ РЕЧЕНИЯ» – принимая все твои установления и законы с радостью. и вот их слова: ... ▶

14. сифрей, разд. везот ґа-браха, 344. согласно сифрей, принятие ига заповедей народ израиля выразил словами: «все, что сказал господь, сделаем и будем послушны» (шмот, 24:7). / 15. бемидбар, 7:89. / 16. йехезкель, 2:2. /

4. "УЧЕНИЕ ЗАПОВЕДАЛ НАМ МО- | תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת ד
ШЕ, НАСЛЕДИЕ ОБЩИНЕ ЯА- | יַעֲקֹב: וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף ה
5. КОВА". И СТАЛ В ЙЕШУРУНЕ | רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:
ЦАРЕМ, КОГДА СОБИРАЛИСЬ
ГЛАВЫ НАРОДА – ВМЕСТЕ КОЛЕНА ИЗРАИЛЯ.

▶ раши показывает, что начало стиха можно прочитать как говорящее о народах мирах, а не о коленах израиля (при этом слово אף *аф*, следует переводить не «также», а «даже»). но затем стих говорит все-таки о народе израиля.

[4] **תורה** «УЧЕНИЕ...» – [учение], которое «заповедал нам моше» – оно и есть «наследие общине яакова». ■ [ד]

■ раши дополняет предложение недостающими словами, превращая его в цельное высказывание.

[5] **ויהי** «И СТАЛ...» – [кто стал?] святой, благословен он. [ה]

- **בישרון מלך** «...В ЙЕШУРУНЕ ЦАРЕМ...» – всегда бремя его царства над ними.

- **בהתאסף** «...КОГДА СОБИРАЛИСЬ...» – при всяком собрании [народа], при их поголовном пересчете.

- **ראשי** «...ГЛАВЫ НАРОДА...» – [слово ראש *рош* используется здесь не в значении «глава», «глава народа», а в значении «голова» при поголовном пересчете], подобно сказанному: «когда будешь вести счет [букв. «когда поднимешь головы – ראש *рош*] сынов израиля...»[17] поэтому они достойны благословения. ■

■ итак, раши читает стих следующим образом: «и всегда был]святой, благословен он,] в йешуруне царем, при любом собрании всего народа и их поголовном пересчете, [поэтому они достойны благословения] – вместе колена израиля». ниже раши приводит другой вариант понимания вы-

17. шмот, 30:12. /

6. ДА ЖИВЕТ РЕУВЕН, И НЕ УМИРАЕТ, И ПУСТЬ ЕГО ЛЮДИ БУ-
7. ДУТ В ЧИСЛЕ». А ЭТО [ОН СКАЗАЛ] О ЙЕЃУДЕ: «УСЛЫШЬ, ГОСПОДЬ, ГОЛОС ЙЕЃУДЫ, И К ЕГО НАРОДУ ПРИВЕДИ ЕГО; ЕГО СИЛ ХВАТИТ ЕМУ, И ПОМОЩЬЮ ПРОТИВ ЕГО ВРАГОВ БУДЬ ЖЕ ТЫ».

ו יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו
ז מִסְפָּר: ס וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע
יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ
יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: פ

ражения «когда собирались».

• другое толкование: בהתאסף «...КОГДА СОБИРАЛИСЬ...» – когда они собираются вместе, воедино, и мир царит между ними, он – их царь, но не тогда, когда между ними царят раздоры[18]. ■

■ «собираться» понимается здесь как «объединяться».

[6] יחי ראובן «ДА ЖИВЕТ РЕУВЕН...» – в этом мире. [ו]

• ואל ימות «...И НЕ УМИРАЕТ...» – в мире грядущем, чтобы не вспоминалась ему история с бильѓой[19]. ■

■ если сказано «пусть живет», то понятно, что это пожелание не умереть. стало быть, слова «и не умирает» выглядят избыточными. этим объясняется комментарий раши.

• ויהי מתיו מספר «...И ПУСТЬ ЕГО ЛЮДИ БУДУТ В ЧИСЛЕ». – пусть будут причислены [к числу колен израиля], наряду с остальными братьями. и пример тому мы находим в том, что сказано: «...и лег с бильѓой... а у яакова было двенадцать сыновей»[20], – ведь не исключен здесь реувен из числа братьев. ■

■ раши поясняет значение странного выражения «будут в числе».

[7] וזאת ליהודה А ЭТО [ОН СКАЗАЛ] О ЙЕЃУДЕ... – о йеѓуде говорится сразу [ז]

18. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 346. / 19. там же, 347. / 20. берешит, 35:22. ср. раши там же. /

вслед за реувеном потому, что оба они признали совершенные ими проступки. об этом сказано: «то, что мудрые сказали... им одним дана земля, и не прошел чужой между ними»[21,22].
и еще толковали наши мудрецы, что все сорок лет скитания евреев по пустыне кости йеѓуды переворачивались в гробу из-за того, что он принял на себя отлучение, ведь сказано: «...буду виноват пред моим отцом всю свою жизнь». [пока не заступился за йеѓуду моше.] сказал моше: «кто побудил реувена к признанию своего проступка? йеѓуда!..»[23] ■

■ если моше начал свои благословения с реувена, старшего из сыновей яакова, то можно было предположить, что следующими будут шимон и леви. однако моше заговорил о йеѓуде. раши, опираясь на талмудические источники, объясняет, в чем причина этого. кроме того, второе из приводимых раши толкований объясняет смысл странного зачина «а это...». согласно этому толкованию, моше пытался встать на защиту йеѓуды, найти его дополнительные заслуги.

• **שמע ה' קול יהודה** «услышь, господь, голос йеѓуды...» – услышь молитву [потомков йеѓуды] давида[24], и шломо[25], и асы перед лицом опасности, исходящей от кушим[26], и йеѓошафата перед лицом опасности, исходящей от сынов амона[27], и хизкияѓу перед лицом опасности, исходящей от санхерива[28,29]. ■

■ вслед за *сифрей* раши понимает «голос йеѓуды» как молитву его потомков, представителей царского рода, в час грозящей народу опасности.

• **ידיו רב לו** «...ЕГО СИЛ ХВАТИТ ЕМУ...» – чтобы вести войны и мстить врагам.

• **ועזר מצריו תהיה** «...И ПОМОЩЬЮ ПРОТИВ ЕГО ВРАГОВ БУДЬ ЖЕ ТЫ». – [говоря

21. иов, 15:18, 19. по-видимому, этот стих толкуется следующим образом: «мудрые» – это моше; «земля» – это благословение моше, которое реувен и йеѓуда получили первыми; «и не прошел между ними чужой» – не было никого, кто получил бы благословение между реувеном и йеѓудой. / **22.** сифрей, разд. везот ѓа-браха, 348. / **23.** макот, 11б. / **24.** в сифрей приводится теѓилим, 121:1. / **25.** см. млахим I, 8:22. / **26.** см. диврей ѓа-ямим II, 14:10. / **27.** см. там же, 20:5. / **28.** см. млахим II, 19:15. / **29.** ср. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 348. /

8. А О ЛЕВИ СКАЗАЛ [ОН]: «ТВОИ ТУМИМ И УРИМ – ТВОЕМУ БЛАГОЧЕСТИВОМУ МУЖУ, КОТОРОГО ТЫ ИСПЫТАЛ ПРИ МАСЕ, С КОТОРЫМ ТЫ СПОРИЛ ПРИ ВОДАХ РАСПРИ,

ח שני וּלְלֵוִ֣י אָמַ֔ר תֻּמֶּ֥יךָ וְאוּרֶ֖יךָ לְאִ֣ישׁ חֲסִידֶ֑ךָ אֲשֶׁ֤ר נִסִּיתוֹ֙ בְּמַסָּ֔ה תְּרִיבֵ֖הוּ עַל־מֵ֥י מְרִיבָֽה׃

это, моше] молился за йеѓошафата, которому предстояла битва при рамот-гильаде, как сказано: «...и возопил йеѓошафат, и господь помог ему...»[30] ■

■ ниже раши возвращается к началу благословения и приводит иное толкование.

• другое толкование: שמע ה' קול יהודה – «услышь, господь, голос йеѓуды...» – тем самым, благословляя йеѓуду, моше неявно благословил шимона. и когда происходил раздел эрец-исраэль, шимон получил свой надел по жребию йеѓуды, как сказано: «от доли сынов йеѓуды – надел сынов шимона...»[31,32]. {а почему моше не благословил шимона отдельно? потому, что не простил им [колену шимона] то, что совершили они в шитим[33]. так написано в *агаде* к *теѓилим*.}[34] ■

■ намек на благословение шимона мидраш находит с словах «услышь, господь», поскольку при рождении шимона его мать леа говорит: «услышал господь...»[35]

[8] וללוי אמר А О ЛЕВИ СКАЗАЛ [ОН]... – сказал о леви. ■ [ח]

■ раши подчеркивает, что префикс ל *ле*, обычно указывающий на направление или обращение, в данном случае следует понимать как предлог על *аль* – «о». то есть моше произнес свои слова, не обращаясь к колену леви, а о колене леви.

30. диврей ѓа-ямим II, 18:31. / 31. йеѓошуа, 19:9. / 32. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 348. / 33. см. бемидбар, 25:1. ответственность за содеянное в шитим лежит на представителях колена шимона, это следует из того, что зимри был «главой отчего дома шимона» (см. там же, 25:14). / 34. текст в фигурных скобках отсутствует в некоторых изданиях комментария раши. / 35. берешит, 29:33. /

9. КОТОРЫЙ ГОВОРИЛ О СВОЕМ ОТЦЕ И О СВОЕЙ МАТЕРИ: "Я НЕ ВИДЕЛ ИХ, И СВОИХ БРАТЬЕВ НЕ УЗНАВАЛ, И СВОИХ ДЕТЕЙ НЕ ПРИЗНАВАЛ", – А ОНИ СОБЛЮДАЛИ ТВОЕ СЛОВО И ТВОЙ СОЮЗ ХРАНИЛИ;

ט הָאֹמֵ֞ר לְאָבִ֤יו וּלְאִמּוֹ֙ לֹ֣א רְאִיתִ֔יו וְאֶת־אֶחָיו֙ לֹ֣א הִכִּ֔יר וְאֶת־בָּנָ֖ו לֹ֣א יָדָ֑ע כִּ֤י שָֽׁמְרוּ֙ אִמְרָתֶ֔ךָ וּבְרִֽיתְךָ֖ יִנְצֹֽרוּ׃

- תומיך ואוריך «ТВОИ ТУМИМ И УРИМ...» – эти слова моше обращены к *шхине*, [а не к колену леви].

- אשר נסיתו במסה «...КОТОРОГО ТЫ ИСПЫТАЛ ПРИ МАСЕ...» – ибо левиты не роптали, в то время как остальные роптали. ■

■ имеется в виду эпизод, описанный в книге *шмот* (17:2–7). предполагается, что колено леви не участвовало в ссоре[36].

- תריבהו וגו' «...С КОТОРЫМ ТЫ СПОРИЛ...» – в соответствии с переводом онкелоса: [которого ты проверил при водах распри и нашел надежным].
другое толкование: «...С КОТОРЫМ ТЫ СПОРИЛ ПРИ ВОДАХ РАСПРИ...» – ты искал в нем изъян. и если моше сказал: «слушайте же, бунтари...»[37] – [и этим согрешил против тебя], то чем виноваты аѓарон и мирьям, [чтобы наказывать и их]?[38] ■

■ эпизод, описанный в книге *бемидбар* (20:1–13) и называемый «воды распри», известен тем, что моше и аѓарон совершили ошибку, из-за которой были лишены возможности войти в эрец-исраэль. но, судя по контексту, моше, благословляя колено леви, к которому принадлежит и он сам, старается указать заслуги представителей колена леви, а не их прегрешения. то есть упоминание этого эпизода также должно иметь положительную окраску. раши приводит два толкования. согласно первому, моше говорит о колене леви в целом, которое и в эпизоде с «водами распри» оказалось надежным. но ведь сам моше именно тогда допустил прегрешение. поэтому раши приводит второе толкование, согласно которому моше как бы говорит: «да, я виноват, но чем виноваты остальные?»

[9] האומר לאביו ולאמו לא ראיתיו «...КОТОРЫЙ ГОВОРИЛ О СВОЕМ ОТЦЕ И О СВОЕЙ [ט]

36. см. ли-фшуто шель раши, с. 363, прим. 15. / 37. бемидбар, 20:10. / 38. сифрей, разд. везот ґа-браха, 349. /

10. УЧАТ ТВОИМ ЗАКОНАМ ЯАКОВА И ТВОЕМУ УЧЕНИЮ ИЗРАИЛЬ; ВОЗЛАГАЮТ ВОСКУРЕНИЕ ПРЕД ТОБОЙ И ВСЕСОЖЖЕНИЕ НА ТВОЙ ЖЕРТВЕННИК.

י יוֹר֤וּ מִשְׁפָּטֶ֙יךָ֙ לְיַעֲקֹ֔ב וְתוֹרָתְךָ֖ לְיִשְׂרָאֵ֑ל יָשִׂ֤ימוּ קְטוֹרָה֙ בְּאַפֶּ֔ךָ וְכָלִ֖יל עַל־מִזְבְּחֶֽךָ׃

МАТЕРИ: “Я НЕ ВИДЕЛ ИХ...”» – когда согрешили [сыны израиля], поклонившись золотому тельцу, и я сказал: «кто за господа – ко мне!»[39] – собрались ко мне все сыны леви, и приказал я им убить даже отца матери из сынов израиля [но не из колена леви] или брата со стороны матери или сына дочери [из сынов израиля, но не левитов], и они исполнили это. и невозможно истолковать так, будто речь идет о его отце и брате со стороны отца или о сыновьях, ибо они все левиты, а из колена леви никто не согрешил, как сказано: «...и собрались к нему все сыны леви»[40,41].

• כי שמרו אמרתך «...А ОНИ СОБЛЮДАЛИ ТВОЕ СЛОВО...» – [какое слово?] «да не будет у тебя богов других...»[42] ■

■ эти слова моше также подчеркивают, что сыны леви не согрешили поклонением золотому тельцу.

• ובריתך ינצורו «...И ТВОЙ СОЮЗ ХРАНИЛИ...» – это союз обрезания. сыны израиля не делали обрезание своим сыновьям, рожденным во время скитания по пустыне, а левиты и сами были обрезаны, и делали обрезание своим сыновьям[43]. ■

■ толкование основано на том, что слово «союз» – ברית *брит* – ассоциируется с понятием «обрезание» – ברית מילה *брит мила*.

[10] יורו משפטיך «...УЧАТ ТВОИМ ЗАКОНАМ...» – они достойны этого [того, чтобы учить]. [י]

• וכליל «...И ВСЕСОЖЖЕНИЕ...» – жертва всесожжения [названа здесь כליל

39. шмот, 32:26 / 40. там же. / 41. сифрей, разд. везот ґа-браха, 350; йома, 66б. / 42. шмот, 20:3. / 43. ср. сифрей, разд. беґаалотха, 67. /

11. БЛАГОСЛОВИ, ГОСПОДЬ, ЕГО МОЩЬ И К ДЕЛУ ЕГО РУК БЛАГОВОЛИ; ПОРАЗИ ЧРЕСЛА ВОССТАЮЩИХ НА НЕГО, И ЕГО НЕНАВИСТНИКИ ДА НЕ ВОС-
12. СТАНУТ». А О БИНЬЯМИНЕ ОН СКАЗАЛ: «ВОЗЛЮБЛЕННЫЙ ГОСПОДОМ БУДЕТ ЖИТЬ В БЕЗОПАСНОСТИ, ПОЛАГАЯСЬ НА НЕГО; ОН ПРИКРЫВАЕТ ЕГО ВЕСЬ ДЕНЬ И МЕЖДУ ПЛЕЧ ЕГО ОБИТАЕТ».

יא בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו
יב מִן־יְקוּמוּן: ס לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן: ס

калиль потому, что она сгорает полностью – כליל *калиль*].

[11] מחץ מתנים קמיו «...ПОРАЗИ ЧРЕСЛА ВОССТАЮЩИХ НА НЕГО...» – порази восстающих на него ударом в чресла, подобно сказанному: «...и чресла их сделай шаткими навсегда»[44]. и это сказано о тех, кто оспаривает [прерогативу коѓенов на] священнослужение[45]. ■ [יא]

■ раши объясняет структуру сложного словосочетания и вслед за *сифрей* относит его к посягающим на священнослужение. затем он приводит альтернативное толкование всего стиха.

• другое толкование: моше предвидел, что в будущем хашмонай и его сыновья будут воевать с греками, и молился за них, ибо они малым числом – двенадцать сыновей хашмоная и эльазар – сражались с десятками тысяч[46]. поэтому сказано: «БЛАГОСЛОВИ, ГОСПОДЬ, ЕГО МОЩЬ И К ДЕЛУ ЕГО РУК БЛАГОВОЛИ...»

• ומשנאיו מן יקומון «...И ЕГО НЕНАВИСТНИКИ ДА НЕ ВОССТАНУТ». – порази восстающих на него и ненавидящих его так, чтобы не встать им. ■

■ раши поясняет синтаксическую структуру предложения: глагол «порази» относится как к восстающим, так и к ненавидящим. моше просит поразить и тех, и других так, чтобы им не восстановиться.

[12] לבנימן אמר А О БИНЬЯМИНЕ ОН СКАЗАЛ... – поскольку благословение леви [יב]

44. теґилим, 69:24. / 45. сифрей, разд. везот ґа-браха, 351. / 46. берешит раба, разд. ваехи, 99:2. /

связано с жертвоприношениями, а благословение биньямина – с возведением храма в его наделе, они следуют одно за другим. а далее следует благословение йосефа, ибо в его наделе в шило было также построено святилище, как сказано: «и отверг шатер йосефа...»[47] а поскольку вечный храм ценнее, чем святилище в шило, то биньямин предшествует йосефу [с точки зрения порядка благословений][48]. ■

■ раши вновь обращает внимание на порядок благословений и, опираясь на *сифрей*, объясняет, чем он обусловлен.

- חופף עליו «...ОН ПРИКРЫВАЕТ ЕГО...» – он укрывает его и защищает. ■

■ некоторые комментаторы полагают, что, согласно раши, здесь речь идет не о господе, а о храме, защищающем колено биньямина[49].

- כל היום «...ВЕСЬ ДЕНЬ...» – то есть во веки веков. с тех пор как был избран иерусалим, *шхина* не пребывала в другом месте. ■

■ раши подчеркивает, что слово «день» в данном контексте – это метафора, означающая «время существования этого мира».

- ובין כתפיו שכן «...И МЕЖДУ ПЛЕЧ ЕГО ОБИТАЕТ». – на самом высоком месте в его [биньямина] земле был построен храм[50], но все же на двадцать три локтя ниже того места, где находится источник эйтам, где хотел его построить давид, как сказано в главе *шхитат кодашим*[51]: «сказали давиду: “расположим его чуть ниже, ибо написано: ‘и между плеч его обитает [то есть, ниже, чем голова]’ ”»[52]. и сила быка – между лопаток[53]. ■

■ согласно раши, комментируемое выражение также нужно понимать как метафору: храм находится почти на самом высоком месте в наделе биньямина. таким образом, *шхина* обитает как бы на уровне плеч земли биньямина.

47. теѓилим, 78:67. / 48. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 352. / 49. см. ли-фшуто шель раши. / 50. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 352. / 51. так называют пятую главу трактата звахим. / 52. звахим, 54б; ср. йома, 31а. / 53. ср. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 352. /

13. А О ЙОСЕФЕ СКАЗАЛ ОН: «БЛАГОСЛОВЕННА ГОСПОДОМ ЕГО ЗЕМЛЯ ИЗОБИЛИЕМ НЕБЕСНОЙ РОСЫ И ВЛАГИ ИЗ БЕЗД-
14. НЫ, ЛЕЖАЩЕЙ ВНИЗУ, И ИЗОБИЛИЕМ ПЛОДОВ, ДАРИМЫХ СОЛНЦЕМ, И ИЗОБИЛИЕМ УРОЖАЯ, ДАРИМОГО МЕСЯЦЕМ,

יג שלישי וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ
מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת
יד תָּחַת: וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד
גֶּרֶשׁ יְרָחִים:

[13] מבורכת ה' ארצו «БЛАГОСЛОВЕННА ГОСПОДОМ ЕГО ЗЕМЛЯ...» – ибо среди наделов колен израиля не было земли, настолько изобилующей всяким благом, как земля йосефа. [י״ג]

• ממגד «...ИЗОБИЛИЕМ...» – слово מגד *мегед* означает «лакомство», «сладость». ■

■ то есть, следуя раши, перевести надо было бы так: «благословенна господом его страна сладостью небесной росы... и сладостью плодов от солнца, и сладостью урожая от луны...»

• ומתהום «...ИЗ БЕЗДНЫ...» – воды бездны поднимаются и увлажняют землю снизу.
и по отношению ко всем коленам израиля ты находишь, что благословение моше подобно благословению яакова. ■

■ яаков так благословил йосефа: «...и всемогущий да благословит тебя... благословениями бездны, лежащей внизу...»[54] возникает вопрос: почему моше почти дословно повторяет слова яакова? раши отвечает, что моше намеренно соотносил свои благословения с благословениями яакова. и благословение, данное йосефу, не является в этом смысле исключением.

[14] וממגד תבואות שמש «...И ИЗОБИЛИЕМ ПЛОДОВ, ДАРИМЫХ СОЛНЦЕМ...» – чтобы его земля была открыта солнцу и давала сладкие плоды. ■ [י״ד]

■ напомним, что, согласно раши, речь идет не об изобилии, а о сладости плодов (см. комм. к пред. стиху).

54. берешит, 49:25. /

15. **И ОТ ВЕРШИН ПЕРВЫХ ГОР, И ИЗОБИЛИЕМ ОТ ВЕЧНЫХ ХОЛ-**
16. **МОВ, И ИЗОБИЛИЕМ ЗЕМЛИ И ВСЕГО, ЧТО В НЕЙ, И ВОЛЕЙ ОБИТАВШЕГО В КУСТЕ ТЕРНОВНИКА ПУСТЬ ЛЯЖЕТ НА ГОЛОВУ ЙОСЕФА И НА ТЕМЯ ОТДЕЛЕННОГО ОТ ЕГО БРАТЬЕВ.**

טו וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת
טז עוֹלָם׃ וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן
שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃

• **גרש ירחים** «...УРОЖАЯ, ДАРИМОГО МЕСЯЦЕМ...» – есть плоды, созреванию которых способствует луна, и это огурцы, кабачки и дыни.
другое толкование: [слово **גרש** *гереш* в словосочетании **גרש ירחים** *гереш йерахим* – букв. «урожай месяцев» – можно понять как производное от глагола **לגרש** *легареш* – «выгонять», прогонять».] то есть то, что земля выгоняет и выводит [наружу] из месяца в месяц.

---

[15] **ומראש הררי קדם** «...И ОТ ВЕРШИН ПЕРВЫХ ГОР...» – и благословенна она [земля йосефа] ранним поспеванием плодов, ибо ее горы первыми дают поспеть своим плодам. [טו]
другое толкование: это говорит нам о том, что эти горы были сотворены первыми из всех гор.

• **גבעות עול** «...ВЕЧНЫХ ХОЛМОВ...» – холмы, которые всегда дают плоды и не прекращают их давать, даже когда задерживаются дожди. ■

■ оба комментария к этому стиху объясняют употребленные в нем эпитеты как указания на благословения.

---

[16] **ורצון שכני סנה** «...И ВОЛЕЙ ОБИТАВШЕГО В КУСТЕ ТЕРНОВНИКА...» – [форму **שכני** *шохней* можно ошибочно принять за форму множественного числа, однако] это все равно что **שוכן** *шохен* – «обитающий». и да будет земля йосефа благословенна волей и благорасположением святого, благословен он, открывшегося мне в кусте терновника. ■ [טז]

■ раши уточняет (очевидный в принципе) намек на всевышнего и исключает неверное прочтение, чреватое теологической проблемой, связанной с понятием единственности творца.

17. ПЕРВЕНЕЦ БЫКА, ЕМУ – ВЕЛИКОЛЕПИЕ, А ЕГО РОГА – РОГА ДИКОГО БЫКА; ИМИ ОН БУДЕТ БОДАТЬ ВСЕ НАРОДЫ ВМЕСТЕ, ДО КРАЯ ЗЕМЛИ – ЭТО ДЕСЯТКИ ТЫСЯЧ ЭФРАИМА, И ЭТО ТЫСЯЧИ МЕНАШЕ».

יז בְּכ֨וֹר שׁוֹר֜וֹ הָדָ֣ר ל֗וֹ וְקַרְנֵ֤י רְאֵם֙ קַרְנָ֔יו בָּהֶ֗ם עַמִּ֛ים יְנַגַּ֥ח יַחְדָּ֖ו אַפְסֵי־אָ֑רֶץ וְהֵם֙ רִבְב֣וֹת אֶפְרַ֔יִם וְהֵ֖ם אַלְפֵ֥י מְנַשֶּֽׁה׃ ס

• רצון «...ВОЛЕЙ...» – означает благорасположение и примирение. и так нужно понимать это слово везде в писании, [где его смысл не уточняется дополнительно[55]].

• תבואתה «...ПУСТЬ ЛЯЖЕТ...» – [что «пусть ляжет»?] это благословение «на голову йосефа». ■

■ раши исключает неверное, по его мнению, прочтение, согласно которому «воля обитавшего в кусте терновника ляжет на голову йосефа».

• נזיר אחיו «...ОТДЕЛЕННОГО ОТ ЕГО БРАТЬЕВ». – ибо был он отделен от братьев, когда был продан [ими][56].

[17] בכור שורו «ПЕРВЕНЕЦ БЫКА...» – первенец часто означает величие и царственность, как сказано: «и я тоже первенцем поставлю его...»[57] и так же: «израиль – мой сын, мой первенец»[58]. [и здесь] первенец – это царь, вышедший из колена йосефа, а именно йеѓошуа, словно бык, наделенный могучей силой, чтобы покорить многих царей. [יז]

• הדר לו «...ЕМУ – ВЕЛИКОЛЕПИЕ...» – ему дано сияние, как сказано: «...и удели ему от твоего сияния...»[59] ■

■ слова הדר *ѓадар* – «великолепие» и הוד *ѓод* – «сияние» часто встреча-

55. см. ли-фшуто шель раши. / 56. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 353. / 57. теѓилим, 89:28. / 58. шмот, 4:22. / 59. всевышний приказал моше уделить от его собственного сияния йеѓошуа (см. бемидбар, 27:20). /

18. А О ЗВУЛУНЕ СКАЗАЛ ОН: «РАДУЙСЯ, ЗВУЛУН, ПРИ ТВОЕМ ВЫХОДЕ, А ИССАХАР – В ТВО-
19. ИХ ШАТРАХ, НАРОДЫ СОЗОВУТ НА ГОРУ, ТАМ ПРИНЕСУТ ОНИ ЖЕРТВЫ СПРАВЕДЛИВОСТИ, ИБО ОНИ БУДУТ ПИТАТЬСЯ ИЗОБИЛИЕМ МОРЕЙ И СОКРОВИЩАМИ, СКРЫТЫМИ В ПЕСКЕ».

יח רביעי וְלִזְבוּלֻ֣ן אָמַ֔ר שְׂמַ֥ח זְבוּלֻ֖ן
יט בְּצֵאתֶ֑ךָ וְיִשָּׂשכָ֖ר בְּאֹהָלֶֽיךָ׃ עַמִּים֙ הַר־
יִקְרָ֔אוּ שָׁ֖ם יִזְבְּח֣וּ זִבְחֵי־צֶ֑דֶק כִּ֣י שֶׁ֤פַע
יַמִּים֙ יִינָ֔קוּ וּשְׂפֻנֵ֖י טְמ֥וּנֵי ח֖וֹל׃ ס

ются в одном контексте в писании[60] и могут восприниматься как синонимы.

• וקרני ראם קרניו «...А ЕГО РОГА – РОГА ДИКОГО БЫКА...» – бык силен, но его рога не отличаются красотой. а у дикого быка рога красивы, но он не так силен. поэтому сказано, что йеѓошуа наделен и силой быка, и красотой дикого быка[61].

• אפסי ארץ «...ДО КРАЯ ЗЕМЛИ...» – тридцать один царь [был повергнут йеѓошуа]. возможно ли, чтобы все они были царями в пределах эрец-исраэль? нет, но не было царя или властелина, который бы не приобрел себе дворец и землю в эрец-исраэль, ибо она ценилась всеми, как сказано: «...удел желанный для многих народов...»[62,63] ■

■ почему колено йосефа должно поражать народы со всех краев земли? раши, опираясь на *сифрей*, отвечает на этот вопрос: цари со всех краев земли имели владение в эрец-исраэль, поэтому йеѓошуа пришлось воевать с тридцать одним царем.

• והם רבבות אפרים «...ЭТО ДЕСЯТКИ ТЫСЯЧ ЭФРАИМА...» – это поверженные рогами быка, [которому уподоблено колено йосефа], то есть десятки тысяч врагов, убитые йеѓошуа из колена эфраима[64].

• והם אלפי מנשה «...И ЭТО ТЫСЯЧИ МЕНАШЕ». – это тысячи, убитые гидоном [из колена менаше] в мидьяне, как сказано: «а зевах и цальмуна были в каркоре и с ними ополчение их...»[65] ▶

60. см. теѓилим, 21:6; 99:1, 106:1; иов, 40:10. / 61. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 353. / 62. ирмеяѓу, 3:19. / 63. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 353. / 64. ср. там же. / 65. шофтим, 8:10. ср. сифрей, там же. /

▶ можно было решить, что в стихе речь идет о численности колен эфраима и менаше. раши поясняет, что говорится о числе врагов, поверженных представителями этих колен.

[18] ולזבולן אמר А О ЗВУЛУНЕ СКАЗАЛ ОН… – в благословениях последним [יח]
пяти коленам – звулуна, гада, дана, нафтали и ашера – их имена повторяются дважды, чтобы укрепить их и придать им силу, ибо они были самыми слабыми из всех колен. и это их привел йосеф к фараону, как сказано: «и взял он часть своих братьев, пять человек…» и именно их он привел потому, что они выглядели слабыми, и [йосеф был уверен], что фараон не назначит их военачальниками[66].

• שמח זבולן בצאתך ויששכר באהליך «РАДУЙСЯ, ЗВУЛУН, ПРИ ТВОЕМ ВЫХОДЕ, А ИССАХАР – В ТВОИХ ШАТРАХ…» – звулун и иссахар заключили договор, согласно которому звулун «…у берега морей водворится…»[67], выходя в море на судах, станет заниматься торговлей и, зарабатывая, будет давать пропитание иссахару, который будет заниматься торой. и звулун назван прежде иссахара [хотя последний старше] потому, что изучение торы иссахаром возможно благодаря звулуну[68]. ■

■ уже в благословениях яакова есть намек на договор между звулуном и иссахаром, о котором говорит мидраш (см. раши к *берешит*, 49:13). моше благословляет каждого в том виде деятельности, который каждый из них выбрал для себя (см. след. комм).

• שמח זבולן בצאתך «РАДУЙСЯ, ЗВУЛУН, ПРИ ТВОЕМ ВЫХОДЕ…» – пусть успешными будут твои торговые поездки.

[18,19] ויששכר «…А ИССАХАР…» – пусть сопутствует тебе успех, когда ты [יח,יט]
сидишь в шатрах и изучаешь тору, когда решаешь, добавить ли лишний месяц к году, когда устанавливаешь день новомесячья, как сказано: «а сыны иссахара, сведущие в исчислении времен… их глав двести»[69]. они были главами *санґедрина* и занимались этим, и, согласно установленным ими датам и годам с дополнительным

66. сифрей, разд. везот ґа-браха, 354. / **67.** берешит, 49:13. / **68.** берешит раба, 99:9. / **69.** диврей ґа-ямим I, 12:33. /

месяцем, עמים – «НАРОДЫ» – то есть все колена израиля הר יקראו – «СОЗОВУТ НА ГОРУ» – они будут собираться на горе мория. (и сказано «созовут», потому что любое собрание созывается). ושם – «И ТАМ» [на горе мория] יזבחו – «ПРИНЕСУТ ОНИ» – в праздники восхождения זבחי צדק – «ЖЕРТВЫ СПРАВЕДЛИВОСТИ». ■

■ согласно раши, 19-й стих является продолжением предложения, начатого в 18-м стихе, и говорит о благословении колена иссахара, представители которого будут нести ответственность за установление календаря и, стало быть, за даты праздников восхождения в иерусалим. раши комментирует начало 19-го стиха, вставляя между его словами недостающие фразы.

- כי שפע ימים יינקו «...ИБО ОНИ БУДУТ ПИТАТЬСЯ ИЗОБИЛИЕМ МОРЕЙ...» – иссахар и звулун [будут питаться тем изобилием, которое даст морская торговля]. и будет у них [у иссахара] досуг, чтобы заниматься торой. ■

■ согласно раши, комментируемая фраза объясняет, почему именно представители колена иссахара сведущи в исчислении времен и несут ответственность за установление дат календаря: у них есть досуг, чтобы заниматься этим, требующим трудоемких вычислений, делом.

- ושפוני טמוני חול «...И СОКРОВИЩАМИ, СКРЫТЫМИ В ПЕСКЕ». – то, что покрыто песком и скрыто в нем: *тарит*[70], и *хилазон*[71], и белое стекло, которыми дарит море и песок. и все это было в наделе иссахара и звулуна, как об этом сказано в трактате *мегила*[72]: «[в чем смысл сказанного:] "звулун – народ, смертельно рисковавший жизнью..."[73]? это потому, что "...нафтали – на возвышенностях в поле"[74]. то есть звулун жаловался на свою долю: "моим братьям ты дал поля и виноградники а мне – горы и утесы, братьям моим – землю, а мне – моря и реки...[75]»

- ושפוני «...И СОКРОВИЩАМИ...» – [слово שפוני *сфуней*[76]] означает нечто

70. по-видимому, определенный вид рыбы (см. раши к мегила, 6а). / 71. разновидность моллюска, из которого добывали красители цвета тхелет и аргаман. оба красителя использовались для ритуальных нужд: для покраски одной из нитей цицит (тхелет), для изготовления одежды коґенов. / 72. 6а. / 73. шофтим, 5:18. / 74. там же. / 75. далее всевышний отвечает звулуну, что он дал ему указанные выше морские сокровища, в которых нуждаются все остальные колена израиля. / 76. это слово, переведенное как «сокровища», встречается в писании единственный раз. /

20. А О ГАДЕ ОН СКАЗАЛ: «БЛАГОСЛОВЕН ДАЮЩИЙ ПРОСТОР ГАДУ! КАК ЛЕВ, ПОКОИТСЯ ОН, ТЕРЗАЕТ МЫШЦУ И ТЕМЯ.

כ וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃

покрытое, спрятанное, как в следующих стихах: «… и покрыл – ויספן *ва-испон* – дом…»; «…и крыт – וספן *ве-сафун* – кедром…» что переведено на арамейский: «и покрыт досками кедровыми». ■

■ раши полагает, что в комментируемом слове буква ש *син* заменима на ס *самех*. ниже раши приводит альтернативное, основанное на *сифрей*, толкование 19-го стиха с самого его начала.

• עמים הר יקראו וכו' «…НАРОДЫ СОЗОВУТ НА ГОРУ…» – торговые дела звулуна заставят купцов народов мира прийти в его пределы, находящиеся на границе [эрец-исраэль]. и они скажут: «коль скоро мы потратили силы, чтобы добраться сюда, пойдем в иерусалим и посмотрим, каково служение этого народа и его деяния». и вот видят они, что все сыны израиля служат одному богу и едят одну и ту же пищу, в то время как у идолопоклонников божество одного не является божеством другого и пища одного не такова, как пища другого. и они [купцы] говорят: «нет народа более достойного». и там же присоединяются к израилю, как сказано [в продолжении стиха]: «…там принесут они жертвы справедливости…»[77] ■

■ согласно этому толкованию, народы – это не колена израиля, а представители нáродов мира, прибывающие к звулуну по торговым делам и обращающиеся от идолопоклонства к иудаизму.

• כי שפע ימים יינקו «…ИБО ОНИ БУДУТ ПИТАТЬСЯ ИЗОБИЛИЕМ МОРЕЙ…» – море будет давать звулуну и иссахару богатство в изобилии. ■

■ возможно, таким образом раши поясняет, почему наделы этих двух колен будут привлекать купцов народов мира[78].

[20] ברוך מרחיב גד «БЛАГОСЛОВЕН ДАЮЩИЙ ПРОСТОР ГАДУ!» – это учит нас [כ]

77. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 354. / 78. ли-фшуто шель раши. /

21. И ВЫСМОТРЕЛ СЕБЕ НАЧАЛО, ИБО ТАМ УДЕЛ ЗАКОНОДАТЕЛЯ СКРЫТ. И ПРИШЕЛ ГЛАВАМИ НАРОДА, СОВЕРШИЛ ПРАВЕДНОЕ ПРЕД ГОСПОДОМ И ЕГО СУДЫ С ИЗРАИЛЕМ».

כא וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל: ס

тому, что пределы гада расширяются и распространяются к востоку[79].

• כלביא שכן «КАК ЛЕВ, ПОКОИТСЯ ОН...» – [моше так благословил гада] потому, что его надел находится у границы [эрец-исраэль]. уподобил его льву потому, что те, кто живет у границы, должны быть сильными, [чтобы отпугивать врагов][80]. ■

■ выше колено гада причислено к слабейшим из колен израиля. моше дает ему особое благословение, поскольку его земли, обширные на востоке, граничат с владениями идолопоклонников.

• וטרף זרוע אף קדקד «...ТЕРЗАЕТ МЫШЦУ И ТЕМЯ». – легко отличить убитых ими [сынами гада], ибо они отсекают одним ударом голову и руку, [поднятую для защиты][81].

[21] וירא ראשית לו «И ВЫСМОТРЕЛ СЕБЕ НАЧАЛО...» – решил взять себе в удел часть земель сихона и ога, и это – начало завоевания эрец-исраэль. ■ [כא]

■ раши понимает «высмотрел» как «выбрал»[82].

• כי שם חלקת «...ИБО ТАМ УДЕЛ ЗАКОНОДАТЕЛЯ...» – ибо моше знал, что там, в уделе гада, находится место, где будет похоронен законодатель – сам моше[83]. ■

■ согласно *сифрей*, законодателем здесь назван сам моше. и хотя моше

79. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 355. ср. комм. рамбана к этому стиху. / **80.** сифрей, разд. везот ѓа-браха, 355. / **81.** см. комм. р. йосефа бехор-шора к этому стиху. / **82.** ср. шмуэль I, 16:1; ѓошеа, 9:10. / **83.** сифрей, разд. везот ѓа-браха, 355; ср. сота, 13б. /

умер на горе нево в уделе реувена[84], похоронен он был в уделе гада, куда, согласно талмудическим источникам, был перенесен на крыльях *шхины*.

• ספון «...СКРЫТ» – то место [место захоронения моше] скрыто и спрятано от всех людей, ибо сказано: «...и никто не знает место его погребения до этого дня»[85].

• ויתא «И ПРИШЕЛ...» – гад. ■

■ поскольку выше речь шла о моше, раши подчеркивает, что теперь вновь говорится о гаде.

• ראשי עם «...ГЛАВАМИ НАРОДА...» – они [сыны гада] шли впереди передового отряда во время завоевания эрец-исраэль, ибо были мужественны. и об этом сказано: «...вы же идите первыми, впереди ваших братьев...»[86] ■

■ выражение «пришел главами народа» выглядит странно и нуждается в комментарии. раши поясняет, что его нужно понимать так: «во главе народа». а когда сыны гада «пришли (или шли) во главе народа»? при завоевании эрец-исраэль.

• צדקת ה' עשה «...СОВЕРШИЛ ПРАВЕДНОЕ ПРЕД ГОСПОДОМ...» – [в чем состоит праведное деяние гада?] в том, что они были верны своему слову и сдержали обещание перейти иордан [и помогать в завоевании эрец-исраэль], пока сыны израиля полностью не овладеют ею и не разделят ее. ■

■ ниже раши приводит альтернативное прочтение последнего предложения, начиная со слов «и пришел...».

• другое толкование: «И ПРИШЕЛ...» моше «...ГЛАВАМИ НАРОДА, СОВЕРШИЛ ПРАВЕДНОЕ ПРЕД ГОСПОДОМ...» — все это сказано о моше. ■

■ согласно этому толкованию, данное предложение продолжает предыдущее, где говорилось о том, что место захоронения моше находится в уделе гада.

84. см. дварим, 34:1. / 85. там же, 34:6. / 86. дварим, 3:18. /

22. А О ДАНЕ ОН СКАЗАЛ: «ДАН – ЛЬВЕНОК, ОН УСТРЕМЛЯЕТСЯ ИЗ БАШАНА».

כב חמישי וּלְדָ֣ן אָמַ֔ר דָּ֖ן גּ֣וּר אַרְיֵ֑ה יְזַנֵּ֖ק מִן־הַבָּשָֽׁן׃

[22] דן גור אריה «ДАН – ЛЬВЕНОК...» – дан тоже жил у границы, поэтому и он уподоблен льву. ■ [כב]

■ см. выше, раши к 33:20.

• יזנק מן הבשן «...ОН УСТРЕМЛЯЕТСЯ ИЗ БАШАНА». – в соответствии с переводом онкелоса: [его земля орошается иорданом, вытекающим из башана]. ведь иордан вытекает из удела дана из пещеры памеас, она же лешем, что в уделе дана, как сказано: «...и назвали лешем даном...»[87], – а набирают силу его воды в башане[88].
другое толкование: этот поток [иордан] выходит из одного места и разделяется надвое. так же и надел колена дана разделен надвое: сначала завоевали они земли на северо-западе – экрон и его окрестности, – но не удовлетворились этим и стали воевать с лешемом, он же памеас, который находится на северо-востоке. ведь иордан вытекает из пещеры памеас (а она на востоке эрец-исраэль), стремит свои воды с севера на юг и впадает в мертвое море, находящееся на востоке удела йеѓуды, который получил его на юге эрец-исраэль, как это разъясняется в книге *йеѓошуа,* о чем сказано: «и вышел предел сынов дана от них [от сынов йеѓуды], и выступили сыны дана, и воевали с лешемом...»[89], – то есть предел сынов дана распространялся в этом направлении оттуда, где они начали овладение[90]. ■

■ раши приводит два толкования. согласно первому из них, речь идет об истоках иордана, само название которого намекает на то, что эти истоки находятся в уделе дана: ירדן *ярден* можно прочитать как ירד דן *ярад дан* – «спускается дан». согласно второму толкованию, сравнение с иорданом носит чисто иллюстративный характер. так же, как иордан разделен в его истоках надвое (предполагается, что в древности, выходя из пещеры памеас, иордан разделялся на два потока, которые затем вновь сливались в один), и удел дана был завоеван в два приема[91].

87. йеѓошуа, 19:47. / **88.** бехорот, 25а. / **89.** йеѓошуа, 19:47. / **90.** сифрей, разд. везот ѓа-браха, 355. / **91.** ср. йеѓошуа, 19:40–46. /

23. А О НАФТАЛИ ОН СКАЗАЛ: «НАФТАЛИ ДОВОЛЕН И ПОЛОН БЛАГОСЛОВЕНИЕМ ГОСПОДА; ОВЛАДЕЙ МОРЕМ И ЮГОМ!»

כג וּלְנַפְתָּלִ֣י אָמַ֔ר נַפְתָּלִי֙ שְׂבַ֣ע רָצ֔וֹן וּמָלֵ֖א בִּרְכַּ֣ת יְהוָ֑ה יָ֥ם וְדָר֖וֹם יְרָֽשָׁה׃ ס

[23] שבע רצון «...доволен...» – ибо его земля изобиловала всем, чего только ни пожелали бы живущие на ней. ■ [כג]

■ в своем комментарии раши обыгрывает буквальное прочтение словосочетания שבע רצון *сва рацон* – «насыщенность желания» (переведенного здесь как «довольство»), «удовлетворенность»: земля насыщена всем, чего только ни пожелают ее обитатели.

• ים ודרום ירשה «...овладей морем и югом!» – море кинерет находится в его [нафтали] уделе, и получил он также прибрежную полосу на юге, чтобы расставлять там сети и неводы[92]. ■

■ слово ים *ям* в писании может означать не только «море», но и «запад». раши исключает второй вариант. нафтали получил озеро кинерет, названное морем, а также небольшую прибрежную полосу на юге. в этом смысл слов: «морем и югом».

• ירשה «...овладей...» – это повеление, подобное «...иди и овладей...»[93], и [кантилляционный знак] ударения на букве ר *рейш* доказывает это. и всегда, когда прибавляют букву ה *ѓей* в конце повелительной формы глаголов, ударение будет на предпоследнем слоге. так и здесь, перед нами повелительная форма [с добавлением буквы ה *ѓей* в конце]. и в большой *масоре*[94] в алфавитном списке глаголов находим повелительную форму с ударением на предпоследнем слоге. ■

■ то, что перед нами императив, – не очевидно. раши обосновывает это.

92. бава кама, 81б. / **93.** дварим, 1:21. / **94.** имеются в виду составленные масоретами на полях рукописей писания списки, в которых отмечаются случаи отличия прочтения от написания, замечания, касающиеся грамматических форм, кантилляционные знаки и пр. см. издание микраот гдолот бомберга (1525). /

24. А ОБ АШЕРЕ ОН СКАЗАЛ: «БЛАГОСЛОВЕН СЫНАМИ АШЕР; ДА БУДЕТ ОН ЛЮБИМ СВОИМИ БРАТЬЯМИ И ОКУНАТЬ БУДЕТ
25. В МАСЛО СВОЮ НОГУ. ЖЕЛЕЗО И МЕДЬ – ТВОИ ЗАТВОРЫ, И ПО МЕРЕ ТВОИХ ДНЕЙ ТВОЕ УНЫНИЕ.

כד וּלְאָשֵׁ֣ר אָמַ֔ר בָּר֥וּךְ מִבָּנִ֖ים אָשֵׁ֑ר יְהִ֤י
כה רְצוּי֙ אֶחָ֔יו וְטֹבֵ֥ל בַּשֶּׁ֖מֶן רַגְלֽוֹ׃ בַּרְזֶ֥ל
וּנְחֹ֖שֶׁת מִנְעָלֶ֑ךָ וּכְיָמֶ֖יךָ דָּבְאֶֽךָ׃

[24] ברוך מבנים אשר «БЛАГОСЛОВЕН СЫНАМИ АШЕР...» – я нашел в *сифрей*, что нет среди колен израиля более благословенного сыновьями, чем ашер[95]. но я не знаю, почему это так. [כד]

- יהי רצוי אחיו «...ДА БУДЕТ ОН ЛЮБИМ СВОИМИ БРАТЬЯМИ...» – он вызывал расположение братьев тем, что снабжал их маслом незрелых олив[96] и рыбой особого вида, а они снабжали его хлебом[97].
другое толкование: «...да будет он любим своими братьями...» – ибо дочери его красивы. и так сказано: «...он отец бирзаит»[98] – то есть его дочери были женами первосвященников, которых помазывали оливковым маслом [при вступлении в должность[99]][100].

- וטובל בשמן רגלו «...И ОКУНАТЬ БУДЕТ В МАСЛО СВОЮ НОГУ». – ибо его [ашера] земля источала масло, словно источник [воду]. и был случай, когда жителям лаодикеи понадобилось много оливкового масла. назначили они поверенного[101], [и тот смог найти нужное количество только в уделе ашера]. об этом рассказывается в трактате *менахот*[102].

[25] ברזל ונחשת מנעלך «ЖЕЛЕЗО И МЕДЬ – ТВОИ ЗАТВОРЫ...» – здесь моше говорит обо всем израиле, что жители его пограничных городов были героями и «затворяли» страну, чтобы враги не смогли войти в нее, – так, будто она заперта на железные замки и медные затворы. [כה]

---

95. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 355. / **96.** такое масло использовалось в качестве косметического средства (см. мишна, менахот, 8:3; вавилонский талмуд, моэд катан, 9б). / **97.** сифрей, разд. везот ѓа-браха, 355. / **98.** диврей ѓа-ямим I, 7:31. / **99.** по- видимому, тот факт, что первосвященников помазывали оливковым маслом, подчеркивается в связи с продолжением стиха. / **100.** берешит раба, 71:10. / **101.** פולמוסטוס – от греч. πολεμιστς – «солдат», «воин». / **102.** менахот, 85б. /

другое толкование: «железо и медь – твои затворы…» – то есть ваша земля закрыта горами, в которых добывают железо и медь. а земля ашера была «затвором» всей эрец-исраэль[103]. ■

■ писание переходит в этом стихе к обращению во втором лице, в отличие от предыдущего изложения, где использовалось третье лицо. возможно, в связи с этим раши подчеркивает, что данный стих относится ко всему израилю в целом, а не к колену ашера. причем это верно для обоих толкований. вместе с тем во втором толковании есть связь между обращением к израилю и благословением, данным колену ашера. не вполне ясно, в каком смысле земля ашера является «затвором» всей эрец-исраэль. некоторые полагают, что имеется в виду тот факт, что в пределах ашера находились портовые города ако, ахзив и цидон и, закрыв их, можно было «затворить» эрец-исраэль[104].

• **וכימיך דבאך** «…И ПО МЕРЕ ТВОИХ ДНЕЙ ТВОЕ УНЫНИЕ». – как были хороши для тебя дни начала твоего, юности твоей, пусть такими же будут и дни старости твоей, которые обычно полны уныния, болезни и слабости.

другое толкование: **וכימיך דבאך** – [**דאבך** *дов'эха* можно понять как «изобилие твое»] по числу дней, что хороши для тебя, то есть каким будет число дней, когда вы исполняете волю вездесущего, таким будет изобилие твое, ибо все земли будут осыпать эрец-исраэль серебром и золотом, потому что она будет благословенна плодами и все страны будут питаться тем, что она дарит, и отдавать ей свое серебро и золото (askorant). и серебро, и золото кончатся у них, ибо они все его переправят в вашу страну[105]. ■

■ первое объяснение не меняет общепринятое значение слова **דאבה** *даава* – «печаль», «грусть», «уныние», – но за счет изменения структуры фразы меняет ее простой смысл на противоположный: пусть не будет уныния, как его не было в дни молодости. второе объяснение, напротив, не меняет структуру фразы, но предлагает иначе понимать слово **דאבה** *даава* – «изобилие», возводя его к корню **דוב** *далет вав бет* или **זוב** *зайн вав бет*, связанному с понятием «истечение». каждое из толкований имеет свой недостаток, поэтому раши приводит оба.

103. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 355. / **104.** ср. комм. рамбана. см. ли-фшуто шель раши. / **105.** ср. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 355. /

26. НЕТ ПОДОБНОГО БОГУ, ЙЕШУРУН, ОН ВОССЕДАЕТ В НЕБЕСАХ ТЕБЕ В ПОМОЩЬ И В СВОЕМ ВЕЛИЧИИ – В ВЫСОТАХ,
27. ОБИТАЛИЩЕ ВЕЧНОГО БОГА, А ПОД НИМ – МОГУЧИЕ МИРА. И ПРОГОНИТ ОН ОТ ТЕБЯ ВРАГА, И СКАЖЕТ: "УНИЧТОЖАЙ!"

כו אֵ֥ין כָּאֵ֖ל יְשֻׁר֑וּן רֹכֵ֤ב שָׁמַ֙יִם֙ בְּעֶזְרֶ֔ךָ
כז וּבְגַאֲוָת֖וֹ שְׁחָקִֽים׃ ששי מְעֹנָה֙ אֱלֹ֣הֵי קֶ֔דֶם וּמִתַּ֖חַת זְרֹעֹ֣ת עוֹלָ֑ם וַיְגָ֧רֶשׁ מִפָּנֶ֛יךָ אוֹיֵ֖ב וַיֹּ֥אמֶר הַשְׁמֵֽד׃

[26] אין כאל ישורון «НЕТ ПОДОБНОГО БОГУ, ЙЕШУРУН...» – знай, йешурун, что нет подобного богу среди всех божеств идолопоклонников, и несравним их оплот с твоим оплотом[106]. [כו]

• רוכב שמים «...ВОССЕДАЕТ В НЕБЕСАХ...» – это тот бог, что «тебе в помощь, и в своем величии» он восседает «в высотах». ■

■ раши проясняет синтаксическую структуру стиха.

[27] מעונה אלהי קדם «...ОБИТАЛИЩЕ ВЕЧНОГО БОГА...» – высоты являются обиталищем вечного бога, который предшествовал всем властителям и избрал себе высоты для того, чтобы обитать там. и под его обиталищем пребывают все те, кто наделен могуществом. ■ [כז]

■ раши считает, что этот стих является продолжением предложения, начатого в предыдущем стихе, а не новым утверждением[107].

• זרועות עולם «...МОГУЧИЕ МИРА». – наподобие сихона, и ога, и царей кнаана, которые были воплощением силы и могущества в мире, но [поскольку они под ним, то] с неизбежностью будут страшиться, трепетать и ощущать бессилие пред ним, ибо тот, кто внизу, всегда испытывает страх перед тем, кто наверху. и тот, кому принадлежит истинная сила и могущество, «прогонит от тебя врага **и скажет** тебе: "уничтожай!"» ■

■ раши объясняет, почему речь заходит о «могучих мира», и связывает это с продолжением стиха.

106. ср. дварим, 32:31. / 107. ср. перевод д. йосифона. /

28. И БУДЕТ ЖИТЬ ИЗРАИЛЬ В БЕЗОПАСНОСТИ, ОБОСОБЛЕННО, ПОДОБНО ЯАКОВУ, В СТРАНЕ ХЛЕБА И ВИНА, А ЕГО НЕБЕСА БУДУТ ИСТОЧАТЬ РОСУ.

כח וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃

• מעונה «...ОБИТАЛИЩЕ...» – всегда, когда перед словом нужно поставить ל *ле* [частица, указывающая направление], можно заменить его на ה *ѓа* в конце слова. ■

■ то есть מעונה *меона* означает то же, что и למעון *ла-маон*. ср. раши к *берешит*, 14:10, 28:2 и др.

[28] בטח בדד «...В БЕЗОПАСНОСТИ, ОБОСОБЛЕННО...» – каждый человек [из сынов израиля] может оставаться под своей виноградной лозой или под своей смоковницей, они [сыны израиля] могут быть рассредоточены, и нет надобности им собираться и жить скученно, чтобы противостоять врагу, [поскольку враг будет истреблен]. ■ [כח]

■ согласно раши, «обособленно» в данном стихе относится не к народу израиля в целом, живущему среди других народов, а к конкретным людям, которые могут, не беспокоясь о своей безопасности, жить обособленно.

• עין יעקב «...ПОДОБНО ЯАКОВУ...» – [слово עין *эйн* нужно понимать здесь не как использующуюся в сочетаниях форму слова עין *айн* – «источник», а как производную от слова עין *айн* – «глаз» – частицу сравнения כעין *ке-эйн* – «наподобие», «подобно»], так же, как в стихе «похож – עינו כעין *эйно ке-эйен* – на хрусталь». [то есть смысл стиха таков: сыны израиля будут жить обособленно], как благословил их яаков. это не означает жить совсем одиноко, про что говорил ирмеяѓу: «...одиноко сидел я...»[108] – но в соответствии с обещанием, которое дал им яаков: «...а бог будет с вами, и он возвратит вас в страну ваших отцов»[109, 110]. ▶

108. ирмеяѓу, 15:17. / 109. берешит, 48:21. / 110. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 356. /

29. СЧАСТЛИВ ТЫ, ИЗРАИЛЬ! КТО СРАВНИТСЯ С ТОБОЙ, НАРОД, СПАСАЕМЫЙ ГОСПОДОМ, ТВОИМ ЩИТОМ И ПОМОЩНИКОМ? ОН – МЕЧ ТВОЕГО ВЕЛИЧИЯ, И ТВОИ ВРАГИ ОТРЕКУТСЯ ПРЕД ТОБОЙ, А ТЫ БУДЕШЬ ПОПИРАТЬ ИХ ВЫСОТЫ».

כט אַשְׁרֶ֨יךָ יִשְׂרָאֵ֜ל מִ֣י כָמ֗וֹךָ עַ֚ם נוֹשַׁ֣ע בַּֽיהֹוָ֔ה מָגֵ֣ן עֶזְרֶ֔ךָ וַאֲשֶׁר־חֶ֖רֶב גַּאֲוָתֶ֑ךָ וְיִכָּֽחֲשׁ֤וּ אֹיְבֶ֨יךָ֙ לָ֔ךְ וְאַתָּ֖ה עַל־בָּמוֹתֵ֥ימוֹ תִדְרֹֽךְ׃ ס שביעי

▶ итак, согласно раши, стих следует читать так: «и будет жить израиль в безопасности, обособленно, как благословил их яаков...» раши также подчеркивает, что обособленность в данном случае не подразумевает одиночество, а говорит о то́м, что у каждого будет свой надел.

• יערפו «...БУДУТ ИСТОЧАТЬ...» – будут источать по каплям. ■

■ ср. раши к 32:2.

• אף שמיו יערפו טל «...А ЕГО НЕБЕСА БУДУТ ИСТОЧАТЬ РОСУ». – благословение ицхака добавляется здесь к благословению яакова: «и даст тебе бог от небесной росы...»[111] ■

■ благословение, упоминающее росу, не встречается среди благословений яакова, а ведь стих говорит именно о его благословениях. своим комментарием раши снимает эту проблему.

[29] אשריך ישראל «СЧАСТЛИВ ТЫ, ИЗРАИЛЬ!» – после того как перечислил все благословения, сказал им: «зачем мне перечислять? все ваше!» [כט]

• אשריך ישראל מי כמוך «СЧАСТЛИВ ТЫ, ИЗРАИЛЬ! КТО СРАВНИТСЯ С ТОБОЙ...» – ведь твое спасение в руках господа, который будет тебе «щитом и помощником, он – меч твоего величия».

• ויכחשו איביך לך «...И ТВОИ ВРАГИ ОТРЕКУТСЯ ПРЕД ТОБОЙ...» – как, например, гивонитяне, которые сказали: «из дальней страны пришли твои рабы...»[112,113] ▶

111. берешит, 27:28. / 112. йеґошуа, 9:9. / 113. сифрей, разд. везот ґа-браха, 356. /

I. **34** И ВЗОШЕЛ МОШЕ ИЗ СТЕПЕЙ МОАВА НА ГОРУ НЕВО, НА ВЕРШИНУ ПИСГИ, ЧТО НАПРОТИВ ЙЕРИХО, И ГОСПОДЬ ПОКАЗАЛ ЕМУ ВСЮ СТРАНУ ОТ ГИЛЬАДА ДО ДАНА,

א **לד** וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן:

▶ раши понимает глагол ויכחשו *ва-икахашу* как связанный с понятием «ложь»[114].

• ואתה על במותימו תדרוך «...А ТЫ БУДЕШЬ ПОПИРАТЬ ИХ ВЫСОТЫ». – подобно сказанному: «...поставьте ноги ваши на шеи этих царей»[115,116]. ■

■ выражение «попирать высоты» раши вслед за *сифрей* понимает как «одерживать полную, унизительную для врагов победу»[117].

[1] מערבות מואב אל הר נבו ...ИЗ СТЕПЕЙ МОАВА НА ГОРУ НЕВО... – надо было преодолеть несколько подъемов, и моше одним махом перешагнул их[1]. ■ [א]

■ толкование раши основано на видимой избыточности слов «из степей моава». ведь то, что народ израиля находился в степях моава, ясно следует из *бемидбар*, 22:1[2]. для чего же вновь уточняется место, откуда моше взошел на гору нево? *барайта* из трактата *сота* отвечает на этот вопрос. отметим, что раши не цитирует *барайту*, а пересказывает ее. в талмуде сказано так: «двенадцать уступов вели на гору, и одним махом перешагнул их моше». раши опускает подробность относительно двенадцати уступов, поскольку она никак не обусловлена текстом стиха. заметим, что относительно смысла упоминания «двенадцати уступов» среди комментаторов нет единства. есть мнение, что они намекают на двенадцать колен израиля, которым моше равнялся по значимости[3]. согласно другому мнению, речь идет о двенадцати ступенях, ведущих человека в высшие миры, которые моше преодолел как бы одним махом[4].

• את כל הארץ ...ВСЮ СТРАНУ... – показал ему, всю страну израиля в ее в спокойствии и благополучии, а затем [всех] будущих ее притес-

114. ср. млахим I, 13:18; шмуэль II, 22:45 и раши там же. / 115. йеѓошуа, 10:24. / 116. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 356. / 117. ср. йешаяѓу, 14:14. / 1. сота, 13б. 2. мизрахи. / 3. маѓарша к сота, 13б. / 4. тодрос ѓа-леви абулафия. /

2. И ВСЮ [ЗЕМЛЮ] НАФТАЛИ, И ЗЕМЛЮ ЭФРАИМА И МЕНАШЕ, И ВСЮ ЗЕМЛЮ ЙЕЃУДЫ, ДО КРАЙНЕГО МОРЯ,

ב וְאֵת֙ כׇּל־נַפְתָּלִ֔י וְאֶת־אֶ֥רֶץ אֶפְרַ֖יִם וּמְנַשֶּׁ֑ה וְאֵת֙ כׇּל־אֶ֣רֶץ יְהוּדָ֔ה עַ֖ד הַיָּ֥ם הָאַחֲרֽוֹן׃

нителей, которые станут досаждать ей[5]. ■

■ раши цитирует комментарий *сифрей*, согласно которому речь идет не о географических пределах земли израиля, а о ее будущем, связанном с духовным уровнем народа.

• עד דן ...до дана... – показал ему сынов дана, предающихся идолослужению, как сказано: «и поставили себе сыны дана изваяние...»[6] и также показал шимшона, который произойдет из колена дана и станет избавителем[7]. ■

■ раши продолжает линию, начатую в предыдущем комментарии: дан – это не географическое указание надела колена дана, а духовная история представителей этого колена. так же толкуется ниже упоминание земель других колен израиля.

[2] ואת כל נפתלי ...и всю [землю] нафтали... – показал ему землю нафтали [ב]
в дни спокойствия и в дни разрухи. и показал ему двору и барака из кадеш-нафтали, сражающихся с сисрой и его войском[8,9].

• ואת ארץ אפרים ומנשה ...и землю эфраима и менаше... – показал ему их землю в дни спокойствия и в дни разрухи. и показал вышедшего из колена эфраима йеѓошуа, воюющего с кнаанскими царями, и вышедшего из колена менаше гидона, воюющего с мидьяном и амалеком[10,11].

• ואת כל ארץ יהודה ...и всю землю йеѓуды... – показал ему землю йеѓуды

5. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 357. / 6. шофтим, 18:30. / 7. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 357. / 8. см. шофтим, гл. 8. / 9. сифрей, разд. ве зот ѓа-браха, 357. / 10. см. шофтим, гл. 6, 7. / 11. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 357. /



צאינה וראינה זולצבאך ה'תק"ט

3. И НЕГЕВ, И ДОЛИНУ НИЗИНЫ ЙЕРИХО, ГОРОДА ПАЛЬМ, ДО ЦОАРА.

ג וְאֶת־הַנֶּ֫גֶב וְאֶת־הַכִּכָּ֗ר בִּקְעַ֛ת יְרֵח֛וֹ עִ֥יר הַתְּמָרִ֖ים עַד־צֹֽעַר׃

в дни спокойствия и в дни разрухи. и показал ему царство давида и его победы[12].

• עד הים האחרון ...до крайнего моря... – показал западную землю в дни спокойствия и в дни разрухи.
другое толкование: читай не «до крайнего моря» (*ад ѓа-ям ѓа-ахарон*), а – «до последнего дня» (*ад ѓа-йом ѓа-ахарон*). это означает, что святой, благословен он, показал моше все события, которые произойдут с землей израиля в будущем до воскрешения из мертвых[13]. ■

■ согласно второму толкованию, всевышний показал моше все этапы сакральной истории, центральное место в которой занимает эрец-исраэль, вплоть до конца времен.

[3] ואת הנגב ...и негев... – показал южную часть земли. [ג]
другое толкование: имеется в виду пещера махпела, ибо сказано: «и поднялись на юг – בנגב *ба-негев*, и дошел до хеврона...»[14,15] ■

■ раши вновь цитирует мидраш. первое толкование принимает во внимание тот факт, что негев находится на юге страны израиля. второе толкование построено на основе принципа *гзера шава*: слово *негев* связано в стихе из книги *бемидбар* с хевроном, где находится пещера махпела, значит, и в данном стихе подразумевается эта связь.

• ואת הככר ...и долину... – показал ему, как шломо отливает храмовую утварь, ибо сказано: «в **долине** иордана отливал их царь в толще земли...»[16,17] ■

■ вновь мидраш построен на принципе *гзера шава*: слово «долина», которое встречается в контексте рассказа о том, что шломо отливал храмовую утварь, указывает и в комментируемом стихе на это событие.

12. там же. / **13.** там же. / **14.** бемидбар, 13:22. / **15.** сифрей, разд. везот ѓа-браха, 357. / **16.** млахим I, 7:46. / **17.** сифрей, разд. везот ѓа-браха, 357. /

4. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ ЕМУ: «ВОТ СТРАНА, О КОТОРОЙ Я ПОКЛЯЛСЯ АВРАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ, СКАЗАТЬ: “ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ Я ОТДАМ ЕЕ”. Я ДАЛ ТЕБЕ УВИДЕТЬ ЕЕ СВО-
5. ИМИ ГЛАЗАМИ, НО ТУДА НЕ ПЕРЕЙДЕШЬ». И УМЕР ТАМ МОШЕ, РАБ ГОСПОДА, В СТРАНЕ МОАВ, ПО СЛОВУ ГОСПОДА.

ד וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ
ה וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר: וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהֹוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהֹוָה:

[4] לאמר לזרעך אתננה הראיתיך «...СКАЗАТЬ: “ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ Я ОТДАМ ЕЕ”...» – чтобы ты пошел и сказал авраѓаму, ицхаку и яакову: «святой, благословен он, выполнил клятву, которую вам дал». в этом смысл слова «сказать» [то есть ты должен пойти к праотцам и сказать им это][18]. поэтому я дал тебе ее увидеть. однако мною постановлено, что ты туда [в эрец-исраэль] не перейдешь. иначе я бы продлил твою жизнь до того [времени], как ты увидел бы их [народ израиля], укоренившимися на земле, и тогда пошел бы и сообщил об этом праотцам. ■ [ד]

■ слово «сказать» в этом стихе выглядит избыточным. проблему снимает толкование талмуда, которое приводит раши. вторая часть комментария, по-видимому, вызвана избыточностью слов «но туда не перейдешь» – ведь уже было сказано, что моше не войдет в страну израиля. согласно раши, в данном стихе эта фраза объясняет, почему моше передает праотцам сообщение о выполнении клятвы до того, как народ израиля расселился на земле обетованной.

[5] וימת שם משה И УМЕР ТАМ МОШЕ... – возможно ли, чтобы моше умер и написал: «и умер там моше»? приходится сказать, что до сих пор тору записал моше, а отсюда и далее – йеѓошуа. рабби меир говорит: «возможно ли, чтобы в [полученном моше] свитке учения недоставало чего-либо, ведь сказано [самим моше]: “возьмите этот свиток учения...”[19]? но вот как следует понимать: святой, благословен он, говорит [слова этого стиха], а моше пишет их в слезах»[20]. ■ [ה]

■ сформулированный вопрос задавался в разные времена теми, кто хотел оспорить цельность торы и ее небесное происхождение. мудрецы талмуда также ставят этот вопрос и находят ответ на него.

18. брахот, 18б. / 19. дварим, 31:26. / 20. сифрей, разд. везот ѓа-браха, 357; бава батра, 15а; мнахот, 30а. /

6. И ПОХОРОНИЛ ЕГО В ДОЛИНЕ, В СТРАНЕ МОАВ, НАПРОТИВ БЕЙТ-ПЕОРА, И НИКТО НЕ ЗНАЕТ МЕСТО ЕГО ПОГРЕБЕНИЯ ДО СЕГО ДНЯ.

ו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

• על פי ה' ...по слову господа. – прикосновением уст. ■

■ смерть «посредством поцелуя» или «от прикосновения уст» – это смерть, при которой душа праведника с легкостью и как бы с желанием покидает тело, устремляясь в горние миры, словно ее поманил сам творец. такая смерть противопоставляется обычной смерти, которую несет ангел смерти (см. раши к *бава батра*, 17а).

[6] ויקבור אותו и похоронил его… – сам святой, благословен он, похоронил его[21]. а р. ишмаэль говорит: «моше похоронил себя сам». и это один из трех случаев, когда р. ишмаэль истолковывал частицу את *эт* [с местоименным суффиксом] подобным образом [как возвратное местоимение]. сказано в стихе «…в день завершения его обета *назира* надо привести его – אותו *ото*…»[22] – то есть ему надо привести самого себя. и еще: «и навлекут на тех – אותם *отам* – грех». и разве другие навлекают на них грех? нет, они сами навлекают на себя грех[23]. ■ [ו]

■ следовало бы сказать «и похоронили его». почему же сказано «и похоронил»? кто похоронил? раши цитирует мидраш, который предлагает два возможных ответа на этот вопрос.

• מול בית פעור ...НАПРОТИВ БЕЙТ-ПЕОРА… – его могила была приготовлена там с шести дней сотворения мира, чтобы искупить поклонение [народа израиля] пеору[24]. и это – одно из творений, созданных в сумерки кануна субботы[25]. ■

■ зачем тора сообщает нам такую деталь, как место захоронения моше, если при этом сразу же добавляет: «…и никто не знает место его погребения»? раши приводит ответ мудрецов талмуда на этот вопрос.

21. сота, 14а. / 22. бемидбар, 6:13. / 23. сифрей, разд. насо, 32. / 24. см. бемидбар, гл. 25. / 25. мишна, авот, 5:8; псахим, 54а; сота, 14а. /

ז וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ
ח לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס לֵחֹה: וַיִּבְכּוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב
שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל
ט מֹשֶׁה: וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ
חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

7. А МОШЕ БЫЛО СТО ДВАДЦАТЬ
ЛЕТ, КОГДА ОН УМЕР: НЕ ПО-
ТУСКНЕЛ ЕГО ГЛАЗ, И НЕ ИС-
8. ТОЩИЛАСЬ ЕГО СВЕЖЕСТЬ. И
ОПЛАКИВАЛИ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ
МОШЕ В СТЕПЯХ МОАВА ТРИД-
ЦАТЬ ДНЕЙ, И КОНЧИЛИСЬ
ДНИ ТРАУРНОГО ОПЛАКИВА-
9. НИЯ МОШЕ. А ЙЕЃОШУА, СЫН
НУНА, ПРЕИСПОЛНИЛСЯ ДУХОМ МУДРОСТИ, ПОТОМУ ЧТО МО-
ШЕ ВОЗЛОЖИЛ НА НЕГО СВОИ РУКИ; И ПОВИНОВАЛИСЬ ЕМУ
СЫНЫ ИЗРАИЛЯ, И ДЕЛАЛИ ТАК, КАК ГОСПОДЬ ПОВЕЛЕЛ МОШЕ.

[7] לא כהתה עינו ...НЕ ПОТУСКНЕЛ ЕГО ГЛАЗ... – даже когда он умер. [ז]

• ולא נס לחה ...И НЕ ИСТОЩИЛАСЬ ЕГО СВЕЖЕСТЬ. – [не истощилась] жизненная влага в его теле, и не был он подвластен гниению, и лицо его выглядело таким же, как при жизни. ■

■ эти два комментария раши вызваны тем, что оба описания – «не потускнел его глаз и не истощилась его свежесть» – приведены после сообщения о том, что моше умер.

[8] בני ישראל ...СЫНЫ ИЗРАИЛЯ... – [его оплакивали] мужчины, а об аѓароне, поскольку тот заботился о мирных отношениях между людьми и примирял каждого с его ближним, а мужа с женой, сказано: «...и оплакивал аѓарона... весь дом израиля»[26], – и мужчины, и женщины[27]. ■ [ח]

■ тора так говорит о функциях аѓарона: «и он будет говорить [вместо] тебя с народом...»[28] поэтому неудивительно, что в талмудической литературе образ аѓарона – это образ вождя, чрезвычайно близкого к народу, гораздо более тесно связанного с его повседневной жизнью, нежели моше.

26. бемидбар, 20:29. / **27.** пиркей де-р. элиэзер, 17. / **28.** шмот, 4:16. /

10. И НЕ БЫЛО БОЛЕЕ У ИЗРАИЛЯ ПРОРОКА, ПОДОБНОГО МОШЕ, КОТОРОГО ГОСПОДЬ ЗНАЛ ЛИ-
11. ЦОМ К ЛИЦУ, – ПО ВСЕМ ЗНАМЕНИЯМ И ЧУДЕСАМ, КОТОРЫЕ ГОСПОДЬ ПОСЛАЛ ЕГО СОВЕРШИТЬ В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ С ФАРАОНОМ, И СО
12. ВСЕМИ ЕГО РАБАМИ, И СО ВСЕЙ ЕГО СТРАНОЙ, – И С КРЕПКОЙ РУКОЙ, И СО ВСЕМ ВЕЛИКИМ СТРАХОМ, КОТОРЫЕ МОШЕ СОВЕРШИЛ НА ГЛАЗАХ У ВСЕГО ИЗРАИЛЯ.

י וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים:
יא לְכָל־הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה
יב וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ: וּלְכֹל הַיָּד
הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל: חזק

[10] אשר ידעו ה׳ פנים אל פנים ...КОТОРОГО ГОСПОДЬ ЗНАЛ ЛИЦОМ К ЛИЦУ... – который привык предстоять пред ним и говорил с ним, когда захочет, подобно сказанному: «теперь я взойду к господу»[29]; «постойте, я услышу, что вам повелит господь»[30]. ■ [י]

■ ср. раши к *шмот*, 33:11, 20.

[12] ולכל היד החזקה ...И С КРЕПКОЙ РУКОЙ... – это сказано о том, что моше принял в руки тору, начертанную на скрижалях. [יב]

• ולכל היד החזקה ...И СО ВСЕМ ВЕЛИКИМ СТРАХОМ... – это чудеса и проявления мощи в великой и страшной пустыне. ■

■ раши поясняет, о какой из сторон деятельности моше говорит каждое из этих не вполне ясных и в оригинале выражений.

• לעיני כל ישראל ...НА ГЛАЗАХ У ВСЕГО ИЗРАИЛЯ. – это сказано о том, что моше набрался мужества разбить скрижали на их глазах[31], как сказано: «...и разбил их у вас на глазах»[32]. и святой, благословен он, согласился с ним, как сказано: «...которые – אשר *ашер* ты разбил», – то есть пряма – יישר *яшар* – твоя сила [правильно, похвально поступил ты], что разбил[33]. ▶

29. там же, 32:30. / **30.** бемидбар, 9:8. / **31.** ср. сифрей, разд. везот ґа-браха, 357. / **32.** дварим, 9:17. / **33.** шабат, 87а. /

▶ согласно раши, весь стих говорит об исключительных деяниях моше. при этом все, что делал моше после исхода из египта, свершалось на глазах народа израиля. поэтому слова «на глазах у всего израиля» должны нести какую-то дополнительную информацию. привлекая талмудические источники, раши вскрывает дополнительный смысл этих слов.

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ. ПЕРВОИСТОЧНИКИ

ТОРА С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ

ТОМ ПЯТЫЙ. ДВАРИМ

Издание третье, исправленное

Главный редактор Борух Горин

Руководитель проекта Давид Палант

Ответственный секретарь Ишайя Гиссер

Перевод Торы Александр Фейгин, Ишайя Гиссер

Перевод Раши и примечания Ури Гершович

Литературный редактор Давид Ицхаки

Научный редактор Ишайя Гиссер

Корректоры Елена Викторова, Долорес Гершович, Мария Глушкова

Разработка макета Андрей Бондаренко

Верстка Йосеф Левин, Азриэль Ицхаки (Chazak Publication, Israel), Эфраим Альтшулер

Координатор Фаина Чернышева

Ответственный за выпуск Яков Ратнер

Текст подготовлен институтом изучения иудаизма в СНГ под руководством р. Адина Штейнзальца (Эвен-Исраэля)

Гравюры из *"Цеена у-реена", Зальцбах,* издания 1741 и 1799 годов

Издательство "Книжники"
127055, Москва, ул. Образцова, д. 19, стр. 9
тел. (495) 710-88-03; e-mail: info@knizhniki.ru
интернет-магазин: www.knizhniki.ru

Издательство "Лехаим"
127018, Москва, 2-й Вышеславцев пер., д. 5а
тел. (495) 663-21-06; e-mail: lechaim@lechaim.ru
www.lechaim.ru

В Северной Америке и Австралии книга издается
и распространяется исключительно организацией F.R.E.E. (Нью-Йорк)
Директор Меир Окунев
Заведующий издательством Йосеф Окунев

УДК 296.18
ББК 86.36-2

Т59 Тора с комментариями Раши : в 5 т. — Москва : Книжники ; Лехаим, 2017. — (Библиотека еврейских текстов. Первоисточники).

Тора (Пятикнижие Моисеево)
с комментарием рабби Шломо Ицхаки (Раши; 1040 – 1105)
с аннотациями и примечаниями

ISBN 978-5-9953-0500-2 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-1040-4 (Лехаим)

Том 5 : Дварим. Второзаконие — 480 с.

ISBN 978-5-9953-0505-7 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-1045-9 (Лехаим)

This book is published and distributed exclusively in the Former Soviet Union by
"Knizhniki" & "Lechaim" Publishing Houses
Tel. +7 (495) 710-8803;
E-mail: info@knizhniki.ru; lechaim@lechaim.ru
On-line Orders: www.knizhniki.ru; www.lechaim.ru

This book is published with the assistance of the F.R.E.E. organization, and is distributed exclusively in North America by
F.R.E.E. Publishing House
A division of Friends of Refugees of Eastern Europe
National Headquarters
1383 President Street; Brooklyn, New York 11213
Tel. 718-467-0860 ext. 118; Fax. 718-467-2146
e-mail: Publications@RussianJewry.org
www.RussianJewry.org
On-line Orders: www.JRBooks.org

Подписано в печать 16.01.2017. Формат 60×90/16
Усл.-печ. л. 30. Тираж 1 000 экз. Заказ № 6846/17

Отпечатано в ООО "ИПК Парето-Принт",
г. Тверь, www.pareto-print.ru

